ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА ................................................................................................................................. 5

РОЗДІЛ І. ПОЛІСЬЯ ЯК ОБ’ЄКТ НАУКОВИХ СТУДІЙ ............................................................. 8

І.1. Вивчення Полісся ................................................................................................................... 9
І.2. Географічно-територіальне виділення Полісся ................................................................. 13
І.3. Етнічна належність поліщуків .......................................................................................... 17
І.4. Заселення краю .................................................................................................................... 19
І.5. Виділення Полісся на основі лінгвальних даних .............................................................. 22

Розділ ІІ. ПОЛІСЬКИЙ МОВНИЙ ПРОСТІР У ДІАХРОНІЇ ......................................................... 34

ІІ. 1. Підходи до опрацювання текстів середньоукраїнської доби ........................................ 34
ІІ.2. Джерела та принципи відбору пам’яток ........................................................................... 43
ІІ.3. Проблема реконструкції давніх територіально-мовних утворень ................................. 47
ІІ.4. Літературні мови і жива мова на Полісі. Мова пам’яток .............................................. 50
ІІ.5. Терміни для названня мов, якими писані кириличні пам’ятки на Українсько-білоруських землях у XIV-XVII ст. .......................................................... 75

ІІ.2. Облівості вокалізму пам’яток північноукраїнського ареалу

XVI-XVII ст. .................................................................................................................................. 87
ІІ.2.1. Реалізація давнього *ě ................................................................................................. 87
ІІ.2.2. Вияви давніх *o та *e в пам’ятках північноукраїнського ареалу XVI-XVII ст. .. 163
ІІ.2.2.1. Доля *o, *e у новозакритих складах ................................................................. 163
ІІ.2.2.2. Перехід e в o після шиплячих та ї ................................................................. 192
ІІ.2.2.3. Написання a на місці ненаголошеного o (акання) .............................................. 212
ІІ.2.2.4. Перехід початкового je в o ............................................................................... 215
ІІ.2.3. Континуанти давнього *ę ......................................................................................... 217
ІІ.2.4. Відображення давніх *i та *u ............................................................................ 240
ІІ.2.5. Написання слів із графемами Ѳ, Ѷ ................................................................. 269
ІІ.2.5.1. Відображення на письмі зредукованих Ѳ, Ѷ у сполученні з r, l та j ............ 269
ІІ.2.5.2. Інші написання, пов’язані із Ѳ, Ѷ .................................................................. 271
ІІ.2.6. Чергування y // є .................................................................................................. 273
ІІ.2.6.1. Чергування з/с – из/ис ................................................................................. 281

ІІ.3. Особливості консонантизму пам’яток північноукраїнського ареалу

XVI-XVII ст. .................................................................................................................................. 282
ІІ.3.1. Відображення твердості/м’якості приголосних ......................................................... 282
ІІ.3.2. Твердість/м’якість P ................................................................................................ 285
ІІ.3.3. Твердість/м’якість Ц ............................................................................................... 300
ІІ.3.7. Реалізація шиплячих ................................................................................................. 312
ІІ.3.8. Доля давніх звукоопукли приголосний+j ............................................................. 321
ІІ.3.8.1. Звукоопукли *dj, *zdj ...................................................................................... 323
ІІ.3.8.2. Звукоопукли губний+j ..................................................................................... 327
ІІ.3.9. Відбиття наслідків занепаду зредукованих у підсистемі приголосних .............. 329
ІІ.3.9.1. Асиміляція звука j (явище подовження) ...................................................... 329
ІІ.3.10. Асиміляція за глухістю/дзвінкістю ................................................................. 334
ІІ.3.11. Асиміляція за місцем і способом творення ...................................................... 337
ІІ.3.12. Дисимілятивні процеси ......................................................................................... 338
ІІ.3.13. Спрощення в групах приголосних .................................................................... 338
ІІ.3.14. Перехід a > e ....................................................................................................... 339
ІІ.3.15. Явище подвоєння ................................................................................................. 340
ІІ.3.16. Явище протези .................................................................................................... 341
ІІ.3.17. Явище епентези .................................................................................................... 342
ІІ.3.18. Інші зміни, не пов’язані із занепадом зредукованих ...................................... 343
    ІІ.3.18.1. Відображення звуків [ґ] та [ґ] ......................................................................... 343
    ІІ.3.18.2. Відображення звука [ф] ................................................................................. 344
    ІІ.3.18.3. Відбиття наслідків ІІ-ї палатализації задньоязикових .......................... 344
    ІІ.3.18.4. Поодинокі явища в підсистемі приголосних ............................................... 344

ІІ.4. Впливи інших лінгвосистем на поліський мовний континуум
у XVI-XVII ст. .................................................................................................................. 346
    ІІ.4.1. Вплив польщизни ............................................................................................... 349

ІІ.5. Українсько-білоруські мовні контакти у XIV-XVII ст. Розмежування
українських і білоруських пам’яток ....................................................................... 357

ІІІ. ВИСНОВКИ .................................................................................................................... 391

ДЖЕРЕЛА ......................................................................................................................... 400

ЛІТЕРАТУРА .................................................................................................................. 414
ПЕРЕДМОВА

Сучасна лінгвогеографія дає фактично вичерпну відповідь на питання щодо поширення тих чи інших територіально-мовних утворень на теренах Східної Славії. Чітко визначені на основі вже створених національних лінгвістичних атласів етномовні межі, в національних мовах у свою чергу виокремлені діалекти. Значна література присвячена глотогенезу окремих східнослов'янських мов. У світлі останніх наукових студій сумнівів ні в кого з українських лінгвістів не викликають положення про виділення української, білоруської та російської мов як окремих систем уже від XI-XII ст. щонайменше. Проте на теренах Київської Русі (в доісторичний період) процеси формування мов проходили настільки складно і неоднозначно, що студії з історичної діалектології іноді призводили до висновків, які не „вписуються” в канони мово- та діалектотворчих процесів. Наприклад (на перший погляд, дивовижний), висновок, що в свій час запропонував ще К.Михальчук, який поділив чи заперечували в різні часи інші славісти, про постання двох діалектів (північного і південного) на протоукраїнських землях ще до виділення української мови як окремої системи [Михальчук 1909: 46-47; Шевельов: 961] (як це парадаксально не звучить), не є категорично неприйнятним: мовні особливості перших писемних пам’яток з південних регіонів Київської Русі (XI-XIII ст.) не лише дають підставу стверджувати про українську мову як таку, що вже відбулася, але й незаперечно констатувати в ній два територіально-мовні континууми – північний і південний. Український архаїчний південно-західний ареал у мовному плані – напрочуд строкатий. Вести мову про дослідження генези південно-західного наріччя української мови вкрай непросто. Набагато логічнішим видається вивчення генези конкретного діалекту цього наріччя – гуцульського, закарпатського, наддністрянського тощо, які лінгвально нерідко дуже різняться. Інша ситуація з північним наріччям. Від Путивля до Володави говірки характеризуються досить подібним розвитком мовних явищ, наприклад, підсистеми вокалізму та дещо меншою мірою – консонантизму. Тому студії з поліського діалектогенезу видаються цілком науковоспроможними і перспективними. Єдиним застереженням має стати той факт, що до XIV ст. локалізація північноукраїнських пам’яток – досить умовна. Від ранньосередньоукраїнської доби тексти з Правобережного Полісся (переважно Західного) вже непоодинокі. І лише з XVI ст. кількість та якість пам’яток із Полісся така, що дає можливість уніфікувати фронтального аналізу текстів усіх стилів тогочасної писемно-літературної мови говорити про вивчення всього поліського територіально-мовного простору (східнополіського від другої половини XVII ст.) як системи. В русистиці таке дослідження здійснив С.Котков
Южновеликорусское наречие в XVІІ ст.” (1963). На жаль, в україністиці до тепер подібні діахронні студії говорів української мови, особливо суміжних із поліськими, абсолютно поодинокі. У праці І. Варченка „Лубенські говірки та їх діалектна суміжність: фонетичні риси протягом трьох століть” (1963) історичний коментар базується на пам’ятках кінця XVII – переважно XVIII ст. До того ж кількість писемних текстів, залучена для аналізу, незначна. Ймовірність випадковості – велика. О. Скопенко, характеризуючи походження берестейсько-пинських говірок („Берестейсько-пинські говірки: генеза і сучасний стан” (2001)), матеріали пам’яток не залучав. Окремо слід виділити праці, присвячені генезі закарпатського діалекту: монографії Л. Деже „Очерки по истории закарпатских говоров” (1967) та І. Панькевича „Нарис історії українських закарпатських говорів. Частина 1. Фонетика” (1958), а також середньонаддніпрянського: В. Ващенко, Г. Воронич. Невідомі нам студії, в яких би системно досліджувалися лінгвіальні особливості певного діалекту за конкретний часовий проміжок, і в білорусистиці. Наразі як в україністиці, так і в білорусистиці є багато праць (статей, монографій), присвячених тим чи іншим питанням історичної діалектології. Історики мови, характеризуючи мовні риси досліджуваної пам’ятки, нерідко намагалися їх ув’язати із даними сучасної діалектології. Проте такі висновки локально обмежені, вони стосуються передовсім власне досліджуваної пам’ятки, і їх не варто (не можна) автоматично переносити на весь діалект. Дуже грунтовно проаналізував лінгвіальні особливості Крехівського Апостола І. Огієнко, але мова однієї пам’ятки далеко не відбиває особливостей всього північного наріччя в другій половині XVI ст. (уже не кажучи про всю українську мову цього періоду). У кращому випадку на основі дослідження мовних рис цієї пам’ятки можна робити обережні припущення про мовлення мешканців Західного Полісся, та й то лише його південної частини.

Пропонована монографія є результатом тривалого вивчення автором поліських говорів як у синхроні, так і в плані діахронному. Ідея здійснити мовний зріз всього поліського територіально-мовного простору за конкретний часовий проміжок визріла ще під час роботи над кандидатським дослідженням, матеріалом для написання якого став лексичний атлас із мережею обстежень 134 поліських говірок, розташованих на теренах сучасних України, Білорусі та Росії.

Ставлячи перед собою мету схарактеризувати мовну палітр поліського мовного континууму в XVI-XVII ст., (у монографії проаналізовано фонетичну систему; морфологію та словотвір північноукраїнських пам’яток плануємо опублікувати окремими виданнями), упевнені, що без усвідомлення: а) належності краю до різних територіально-адміністративних утворень, б) мовної ситуації на цих
землях, в) етнічного складу населення на українсько-білоруському порубіжжі – таке завдання вирішити неможливо. Тому вважаємо за необхідне подати в монографії етнічно-територіальну характеристику Полісся (входження цього краю до складу різних адміністративно-політичних утворень), з'ясувати мовну ситуацію на українсько-білоруських землях у XVI-XVII ст.

Низку досліджуваних фонетичних явищ ми представили на лінгвогеографічних картах. Свідомі того, що картографування діахронних мовних рис значною мірою відрізняється від синхронних. Локалізація картографованих явищ, зрозуміло, умовна. Навіть, коли пам’ятка точно локалізована, не можна стовідсотково стверджувати, що вона відбиває місцеві розмовні риси, оскільки писар (якщо рукописна), автор (якщо друкована) міг бути приїжджим. І все-таки запропоновані карти певні тенденції демонструють.

Характеристику мовних явищ, відзначених у письменних пам’ятках, супроводжувамо прикладами сучасної діалектології. Транскрипцію діалектних записів зберігаємо за джерелом цитування. Остаточні висновки щодо діалектного членування українського територіально-мовного простору в період пізнього Середньовіччя (середньоукраїнська мовна доба) можна буде зробити після появи подібних студій інших діалектів української мови.

Автор висловлює щире вдячність науковому консультанту, відповіальному редакторові монографії члену-кореспонденту НАН України, докторові філологічних наук, професору Василіві Васильовичу Німчукові за консультації та цінні поради при підготовці цієї праці до друку; рецензентам: члену-кореспонденту НАН України, докторові філологічних наук, професору Григорію Петровичу Півторакові, докторові філологічних наук, професору Павлові Юхимовичу Гриценку за слушні зауваження.
РОЗДІЛ І. ПОЛІСЯ ЯК ОБ’ЄКТ НАУКОВИХ СТУДІЙ


Проте чи не найважливішою причиною поліської „глушки” тривалий час була недослідженість краю. Незнання породжує фантазії, легенди й міфи.
І.1. Вивчення Полісся

Системне й цілеспрямоване вивчення Полісся розпочалося віднедавна. У ХІХ ст. про Україну як частину Росії, Польщі, Австро-Угорщини відомості взагалі були нечисленні (лише в контексті належності до тієї чи іншої держави), а про етнографічні групи й поготів. Проте так чи інакше про гуцулів, бойків, лемків дослідження траплялися. Про поліщуків – лише вряди-години. Бо цей край „у ІХ-Х ст. відігравши дієву і важливу роль, зійшов зі сцени, в надрах землі схоронивши свої пам’ятки, й історію власних болів, потрясінь і кривавих змагь, увібравши їх у красиву легенду, яка до сьогодні возноситься над його витеребленими борами. Стирчать там земляні вали, порослі гігантським лісом, нужденні містечка колись удільних столичних княжат, могили – гробниці давніх володарів, трохи руїн ... і все те до сьогодні не торкнене дослідницькою сапою” [Rolle: 3]. Тому наприкінці ХІХ століття академік П.Тутковський писав: „Полісся й далі залишається легендарною країною, невідомою областю” [Маринич: 3]. Ускладнюється проблема вивчення Полісся й тим, що ця територія віддавна й дотепер належала й належить до різних держав. Мабуть, про єдність Полісся в одній державі можна говорити лише за часів Київської Русі, до якої ці землі від Х ст. входили у складі Турово-Пинського князівства, та, до певної міри, у період входження до Великого князівства Литовського до 1569 року [Полісся ЕУ: 2171]. Уся подальша історія поліщуків – їх належність до Росії та Польщі, аж поки не було проголошено трьох держав у складі СРСР і встановлено між Україною та Білоруссю кордон, який мало не навпіл розчленував єдиний поліський етномовний організм, не враховуючи жодних етнографічних та мовних особливостей. Наразі Полісся входить до складу чотирьох країн: України, Білорусі, Польщі та Росії.

Одна справа – вивчати культуру, звичаї, мову гуцулів, подолян, покутян та ін., які переважно проживають у межах одного етносу, інша – поліщуків. Історично жителі Полісся проживали на межі схрещення давніх культур, що згодом стали частинами окремих народів. Мова ж їх характеризувалася і характеризується як діалект якогось більшого територіально-мовного (етнічного) утворення, до якого поліщуки волею долі належать: на теренах України – північноукраїнські наріччі; на теренах Білорусі – південно-західні білоруські, в якому виділяється на незначній території між Пінськом і Брестом поліське. Підлясійські говірки на теренах Польщі дослідники, в тому числі й польські, відносять до українських, які межують із говірками Волинської області, та до білоруських, які граничать, відповідно, з говірками Брестської області. Найбільше „не поталано” поліським говіркам західних районів Курської та Брянської областей Росії. Маховик радянської русифікаційної політики ставив під сумнів „потрібність” у СРСР української мови в Україні взагалі, не кажучи вже про вивчення українських говорів на теренах Росії.
Назва „Полісся” вперше згадується в Галицько-Волинському літописі під 1275 роком: „Але Мстислав не прийшов був, – а він ішов був од Копиля (смт. Копиль районний центр Мінської області – B.M.), пустошачи по Полісся...” [ГВЛ: 120]. У 1560 році в Гданську видано першу карту Полісся. У працях польських істориків XV-XVI ст. Я.Длугоша, М.Кромера, М.Стрийковського термін „Полісся” стає вже звичним [Бандарчык: 4].


Пізніше з’являються власне лінгвістичні праці, присвячені Полісся [КАРПИНСЬКИЙ 1888; OSSOWSKI 1936; TARNACKI]. Проте жодна з них не мала всеполіського характеру. Об’єктом дослідження був, як правило, якийсь вузький ареал Полісся. Годі говорити на той час про будь-яку координацію наукових студій при вивченні краю.

Новий етап у вивченні поліського наріччя пов’язуємо з іменами П.Бузука, В.ГАНЦОВА, О.КУРИЛО, Є.ТІМЧЕНКА, В.КУРАШКЕВИЧА, які присвячили низку своїх праць дослідженням поліських розмов як у синхронії, так і в діахронії. Безперечно, не можна не згадати важливого внеску в розпрацювання поліської теми відомого білорусиста Ю.КАРСЬКОГО.

Лише в другій половині ХХ ст. починається системне вивчення поліських розмов. Рішенням Першої всесоюзної координаційної наради з актуальних проблем слов’янознавства було підтримано ініціативу Інституту слов’янознавства і балканистики щодо видання діалектного словника.


Діахронні студії поліського територіально-мовного простору слід виводити, мабуть, від кінця ХІХ – початку ХХ ст. У працях з історії мови О.Потебні, П.Житецького, О.Соболевського, Г.Крижанівського, О.Шахматова, О.Карпінського, О.Назаревського, Ю.Карського, А.Кримського, П.Расторгуєва, М.Драй-Хмари, В.Перетц, П.Бузука, І.Огієнка, В.Курашкевича, Хр.Станга, М.Рудзінського та ін. [Потебня, Житецький Нарис, Крижановський, Соболевський, Шахматов, Карпінський, Назаревський, Кримський І, Кримський ІІ, Расторгуев, Драй-Хмара, Перетц 1926, Перетц 1928, Бузук, Бузук Спроба, Огієнко 1930, Kuraszkiewicz 1934, Stang, Rudzińska], які досліджували той чи інший східнослов’янський мовний континуум, іноді прямо [Крижановский, Бузук, Огієнко 1930], а частіше опосередковано, приділялася увага Полісся. Поліські пам’ятки, що характеризувалися часто оригінальними лінгвіальними рисами, історики мови намагалися „поділити” між українськими та білоруськими, називаючи їхню мову „західноруською”, перехідною від української до білоруської, зрештою, пізніше спільною „українсько-білоруською”. Одним із перших як
власне північноукраїнські тексти розглядав волинські грамоти XIV-XV ст. польський дослідник В.Курашкевич. В один час (незалежно один від одного) разом з норвезьким мовознавцем Хр.Стангом В.Курашкевич приходить до висновку, що північноукраїнські (і південнобілоруські) тексти виразно протиставляються лише південноукраїнським (галицьким). Північнобілоруські протиставляються поліським тільки єдиною особливістю: рефлексацією *ě залежно від наголосу [Kuraszkiewicz Рец.: 288].


Спеціальних досліджень, присвячених вивченню лінгвальних особливостей поліського наріччя у конкретний хронологічний проміжок, на сьогодні в україністичні немає. Відсутні подібні праці і в білорусистиці. Коли українські дослідники північноукраїнські пам’ятки як такі виділяють, протиставляючи їм південноукраїнські, то давніх текстів, які б характеризували південноукраїнські наріччя, протиставляючи його північно-східному, немає. Дослідники білоруської писемності, йдучи за Ю.Карським, заражають до текстів, писаних старобілоруською мовою, всі пам’ятки, марковані відомим мовознавцем як „західноруські”. А серед таких, як відомо, були тексти, писані незаперечно старобілоруською мовою (наприклад, актові книги Мінського, Вітебського судів, твори Познанського збірника кінця XVI ст. та ін.), тексти з білоруських теренів, аналіз мовних рис яких не дозволяє кваліфікувати їх як однозначно білоруськомовні („Життя Олексія, людини Божої”, „Покути Христа”, Євангеліє Тяпинського, Катехизис 1585 року, Літопис Красинських, Статути ВКЛ, „Діаріуш” Филиповича та ін.); тексти безпомітно не білоруськомовні („Казане на честний погребъ ... Л.Карповича” М.Смотрицького, Катехизис 1595 року С.Зизанія; „Книга о въръ единой” З.Копистенського, „Граматика...” I.Ужевича та ін.).

Таким чином системне вивчення поліського наріччя в конкретний хронологічний період на сьогодні науково виправдане й необхідне. Цим і зумовлена актуальність обраної теми дослідження.
І.2. Географічно-територіальне виділення Полісся.

Яка територія відповідає назві Полісся? У визначення історико-етнографічних меж цієї зони представники різних наук вкладають неоднаковий зміст, але більшість вважає, що вона охоплює басейн Прип'яті, а також сусідні райони лісової смуги. Інколи Полісся поділяється за етнічними ознаками: українське, білоруське, російське, литовське, польське. Це зрозуміло, адже Полісся споконвіку було зоною взаємодії різних народів, насамперед слов’янських та балтських. Останнім часом Полісся районують з урахуванням адміністративного поділу: Полісся українське, білоруське, брянське, або рівненське, житомирське, київське, чернігівське, гомельське тощо [Наулко: 26]. То ж скільки існує “Полісся”? І чи взагалі правомірно так ставити питання? Етимологія самого номена “полісся” досить прозора – ’будь-яка лісиста місцевість’. Це слово, здавалося б, мусило означати густо заліснений край і логічно припускали, що мало б бути карпатське, уральське чи якесь інше полісся. Однак таких назв для позначення цих територій не існує. Насправді ж, принаймні в народному вживанні, значення цього слова інше. Народ уживав цю назву стосовно західної частини Орловської та південної Калузької губерній, де простір полів значно більший, ніж лісів. Але поблизу біля них знаходяться майже безлісі східні повіти Орловської губернії – і тут саме виникала назва “Полісся” для території і “поліх” для її жителів. Це слово вживається переважно хліборобами там, де відчувається різкий перехід від відкритої до лісової місцевості. Ще більше вживане слово для значної території в губерніях Мінській, Гродненській та північних частинах Київської і Волинської. Більшість знають тільки одне це Полісся, яке стало власним ім’ям цього краю [Воейков: 456]. Отже, не виключно ця ознака (лісиста місцевість) стала визначальною при називанні сучасної території „Поліссям”. Мабуть, відіграли певну роль інші чинники: археологічні, географічні, етнографічні, антропологічні, лінгвістичні.

„Звернення до історичних документів XIII-XVII ст., історіограfічної спадщини XVIII – початку XX ст. і сучасних польових матеріалів показало, що протягом тривалого часу – від XIII до XX ст. до історико-географічної області Полісся відносилися різні землі, причому константно – басейн Прип’яті. Крім Надпріп’яття, в поняття „Полісся” включалися іноді землі Волині, і Правобережної України (Житомирщина, Рівненщина, а також Київщина, Чернігівщина, Брянщина, західні терени Орловської і Калузької областей, Смоленщина, Псковщина, вся Білорусь і суміжні частини Латвії та Литви, тобто будь-яка лісиста місцевість. Проте, йдучи за історичними матеріалами XIII-XVII ст., найбільш стійкою виявилася ця назва стосовно басейну Прип’яті та деяких суміжних територій” [Мороз-Чаквин: 29].
Як свідчать історичні джерела XIV-XVI ст., зокрема хроніки Я.Длугоша, М.Кромера, білоруско-литовські, староукраїнські літописи, Полісся міститься між Волинню, Мазовією, Прусією, Литвою й Руссю. За М.Стрийковським, Полісся простяглося від Підляського воєводства до Дніпра. У цей період (життя історика – 1547-1582) воно було заселено литвинами і русинами. В.Татишев Полісся бачив не лише на українсько-білоруському Правобережжі, але й на Лівобережжі, зокрема в Надсожжі. У документах часів В.Татишева, наприклад у Могилівській хроніці (початок XVIII ст.), поняття „Полісся” протиставляється назвам „Чорна Русь”, „Україна” та „Сіверська земля”. Ще більше розширився ареал поширення назви Полісся в XIX-XX ст., що було зумовлено виникненням диференційних ознак Полісся на територіальній (Брестське, Пінське, Волинське, Мозирське, Брянське, Жиздринське, Калузьке, Київське, Чернігівське, Мінське тощо) й етнічній (Українське, Білоруське, Російське, Польське, Литовське) ознаках [Стрижа: 13-15; Мороз-Чакви: 32].

Цікаво відзначити той факт, що на початку XVII ст. самі мешканці територій, які пізніше відносили до Полісся, такими їх не вважали. Так, власник маєтності Черняхів (тепер райцентр Житомирської області – 25 км. на північ від Житомира) Стефан Немирич, доказуючи свою невинність у висуненому проти нього звинуваченні, стверджував: „В котором то учинку потварном и фалшивомъ ничего не будучи виненъ, отказат хотечи, жемъ на wъ часть анимъ в дому моемъ в Чернехове былъ, але на Полесю и в маєтности моей Приторской...” [ЖК 1611: 39]. В іншому записі цього ж року читаємо „Маг(m)но(ст), которую при собе мєли, вя(з)ли (c) Поле(с)я (c) Чє(р)нобья ...” [ЖК 1611, 70]. У справі йдеться про місцевість поблизу Житомира – Ліщин, Котельня, Іванків – власність Філона Стрибила та Самуеля Горностая. Тобто для Немирича в 1611 році Черняхів до Полісся не належав, цей край, в уяві сучасників, починався далі на північ. Таке ж виділення спостерігаємо і в Луцькій книзі за 1587 р., де княжич Януш Янушович Жаславський отримує в заставу від луцького старості Олександра Пронського його дідичні маєтності: „мєстечко Жуковъ зъ приселками всѣми... , а на Полешю части мои, на мене здавна приналежачие. всѣ въ селахъ Жебрине, Докшне, Кгрухахъ... въ повете Луцкомъ” [ЛК 1587: 161]. Тобто із змісту справи ясно, що територія, на якій знаходилося містечко Жуків (пізніше гміна Жуків належала до Любачівської волості), протиставлялася Луцькому повіту Волинського воєводства, землі якого сучасниками сприймалися й називалися Поліссям. Однозначно з Поліссям пов’язувалася Берестейська земля, яка за тогочасними писемними свідченнями протиставлялася Волині: їїна
Копія тексту... даєть мо" ть" сыномь своимь па"у Миха"лу а па"у Бенеды"ту тьє ве име"α, ве"ху мененые, яко у повете Бересте"скомь, та" и на Вольно [ККС: 37].

У другій половині ХІХ ст. А.Кіркор межі Полісся окреслював так: „Не підлягає сумніву, що територія, яку займає Литовське Полісся, особливо по течії річок Німану і Вілії, була заселена з найдавніших часів... Власне Полісся, тобто долина Прип’яті, займає три південних повіти Мінської губернії: Пинський, Мозирський, та Річицький; але за однорідністю ґрунтових умов до цього ж Полісся відносять весь простір, що починається за Слонімом, Луцьком та Бобруйськом і простягається на південь від Ковеля, Клевані і Радомишля, включаючи також усю місцевість від Бугу до Дніпра поміж Ковелем та Лоєвом. Уся ця територія називається Поліссями; вона, власне, і складає котловину річки Прип’ять, лівий берег якої називається Білоруським, або Пінським Поліссям, а правий берег має назву Волинське Полісся” (цит. за [Стрижа 2003: 121]).


І.3. Етнічна належність поліщуків

З огляду на своєрідність поліських історико-мовно-етнографічних та природно-географічних особливостей, етнічні процеси в цьому регіоні мають свою специфіку, проходять менш інтенсивно, ніж в основних масивах контактуючих етносів [Бандарчык: 3]. У зв’язку з цим іноді не зовсім просто визначити етнічну належність жителів цього краю, оскільки населення історико-етнографічних областей часто не має єдиної окремішньої самосвідомості.


Назва „поліщукі” (вперше зафіксована в документах і картах початку XVII ст.) охоплювала українське та білоруське населення в межах Полісся, з яким і пов’язана її етимологія [Наулко: 28].

В етнографічній літературі нерідко відзначаємо термін „тутейші” для названня окремих груп населення Полісся і Волині. Так називали поліщук із нечітко визначеною етнічною самосвідомістю. Зокрема десятки тисяч тутейших при проведенні польських переписів XX ст. потрапили до рубрики „інші” й не були зараховані ні до українського, ні до білоруського населення [Наулко: 29]. Мовознавець Ю.Шевельов так пояснює народження терміна „тутейші”: „Коли факт входження КП регіону до (прото)білоруської мови на півночі і до (прото)української на півдні став наявним, в осередку поліських говірок виник термін-самоозначення тутейші (тутэйшыя). Себто ті, що „тут” споконвічні і опираються обом експансіям, з півночі і півдня” [Шевельов 1994: 11].

В ономастиці загальновідомим фактом є відсутність в антропонімічних назвах жителів певної місцевості мотивом, пов’язаних із назвою цієї території: на Гуцульщині не може з’явиться прізвище Гуцул, так можуть назвати вихідців із Гуцулянини, наприклад, подолані, галичани; на Полісі відповідно – Поліщук, так можуть назвати вихідців з Полісся наддніпрянці, слобожанці тощо. У нашій практиці прізвище Поліщук трапилося лише раз у Володимирській книзі 1606 року: Івань Полешукъ, подданный пана Холботовского [ВК 1606: 316]. Але цей факт красномовно свідчить про те, що поліщуків на українському етнічному просторі на початку XVII ст. уже виділяли代表ники інших етногруп.
І.4. Заселення краю

Полісся, незважаючи на значну поширеність із заходу на схід та дещо меншу з півночі на південь, — досить монокультурно-мовний регіон Славії, який виразно противстається решті не лише сусідніх етнографічних груп, але й нерідко народностей. Виділення поліщуків на тлі сусідніх етносів (українців, білорусів, поляків, росіян) спостерігається на рівні як матеріальної, так і духовної культури.

Даючи відповідь на питання: що таке Полісся і хто такі поліщуки, варто заглибитись в історію, принаймні, часів розпаду праслов’янщини. Дослідження істориків (археологів) з проблем східнослов’янського етногенезу (разом і поліщуку) переважно можна звести до таких положень:

- посилення скіфського гноблення лісостепового землеробського населення протягом V- першої половини IV ст. до н. е. змушувало людей переселятись до найвіддаленіших від Нижнього Подніпров’я південних районів лісової зони, де вони змішувались з близькими до них в етномовному відношенні, але менш розвиненими, носіями милоградсько-підгірцівської культури, очевидно — неврами. Наслідком цього стало, з одного боку, відносне обезлюднення Південного Лісостепового Правобережжя та майже всього (принаймні до Сули) Лівобережжя, а з другого — етнічна консолідація решток придніпровського праслов’янства з найближчими до нього, перехідними між праслов’янами та прабалтами, етнічними групами в північній частині Середнього Подніпров’я та, можливо, Волині, а незабаром також у басейнах Прип’яті, Верхнього Дніпра і, нарешті, Десні [Павленко: 318];
- в останній чверті І тис. до н. е. давні слов’яни надійно пов’язуються із зарубинецькими старожитностями Середньої Наддніпрянщини, Прип’ятського Полісся, басейну Верхнього Дніпра та Подесення [Павленко: 211]; на півдні Східної Європи в період з ІІ до IV ст. відбувався рівнобіжно як процес уніфікації матеріальної культури, так і процес етнічної консолідації [Петров: 45];
- археологічні пам’ятки в період зарубинецької доби, датовані середньо- і пізньолатенськими фібулами, поділяються на кілька груп: 1) полісько-прип’ятська, 2) середньодніпровська, 3) деснянська, 4) тясминська, 5) пруто-дністровська [Петров: 186]; слов’янська колонізація лісових просторів Східної Європи, що розпочалася не пізніше III ст. до н. е. й відбила в утворенні поліського та верхньодніпровського варіантів зарубинецької культури, поступово поширилася й протягом першої половини
– середини I тис. н.е., головним чином за рахунок асиміляції давньобалтського населення в межах сучасної Білорусі [Павленко: 297];
- на правобережній Полісі в епоху черняхівської культури жили зарубинецькі племена, які заселяли також і басейни Десни та Дніпра від Києва до гирла Березини. Вони створили свою культуру – пізньозарубинецьку (III-V ст.), на жаль, ще маловивчену. Різні географічні й суспільні умови розвитку пізньозарубинецьких і слов’янської частини черняхівських племен, незважаючи на спільні слов’янські корені, зумовили значну відмінність їх культур [Півторак 1993: 54].
- у межах черняхівської культури ряд дослідників виділяють три великі локальні варіанти: перший – приморсько-степова смуга від Нижньої Наддністрянщини до гирла Дунаю; другий – Молдова, Валахія, Трансільванія між Дністром і Нижнім Дунаєм; третій – уся Лісостепова Україна, верхів’я Дністра і Західного Бугу до Сіверського Дінця. Третій варіант чи не всі дослідники пов’язують із давніми слов’янами. Зокрема В.В. Сєдов, Л. Нідерле, В. Хвойка, М. Грушевський, Б. Греков, В. Петров, Б. Рибakov, М. Брайчевський розміщують на території Лісостепової України III-IV ст. слов’ян-антів [Павленко: 269]. Цей третій варіант черняхівської культури неоднорідний. У ньому виділяються лісостепова та лісова, неоднакові за рівнем суспільно-економічного розвитку, слов’янські спільноти другої чверті I тис. Перші – це анти, яким М. Брайчевський переконливо співвідносить з полянами давньоруських літописів. Другі – давньослов’янські об’єднання лісових зони, предки літописних деревлян, сіверян, дреговичів та ін., які стосовно пізньоантичної цивілізації, разом з балтами, що залишили культуру штрихової кераміки, були віддаленою периферією [Павленко: 270];
- склавинами називають нащадків зарубинецької та пізньозарубинецької культур, які в межах сучасної України займали території від Прип’ять до витоків Стиру, Горині, Случі, Тетерева й Ірпеня на півдні. Вони були частиною широкої ареалу нової археологічної культури – празької (VI-VII ст.). Східна частина цієї культури в межах сучасної України від Західного Бугу до Дніпра мала свої локальні особливості, через що в археології дістала назву житомирської, корчацької, або культури празько-корчацького типу [Півторак 2001: 31];
- маємо наукові підстави говорити про три культурно-історичні провінції на теренах України (північно-західна, південно-західна

1.5. Виділення Полісся на основі лінгвальних даних

Наведені свідчення (наскільки б вони не були суперечливими чимало в глибину віків) однозначно зводяться до того, що поліський територіально-мовний простір у нинішньому його окресленні складався поступово на грунті протослов’янських та слов’янських культур (зарубинецької, черняхівської у певних їх варіантах) з домішками середньоєвропейських і північних балтських упливів.

Діалектне членування протосхіднослов’янського мовного простору намітилося, найімовірніше, ще до утворення централізованої східнослов’янської держави Київської Русі (Х-ХІ ст.), а не встановилося в ХІІ ст., як вважав Ф.Філін [Філін: 155]. На цей час поліський мовний масив вочевидь уже був виразно сформований. Нині лінгвісти чи не одностайно відзначають дуалістичний поділ протоукраїнського мовного континууму в передписемну епоху, а саме протиставлення півдня – півночі. Про це в різні часи писали В.Ганцов, М.Дурново, Ф.Жилко, Ф.Медведев, П.Морган, М.Наконечний, Ф.Філін, Г.Півторак, В.Німчук, Ю.Шевельов.

„Розрізначення між північними й південними українськими наріччями (за В.Ганцовим) настільки вдало, що є смисл внести корективи до тричленної будови давньоруських говорів О.Шахматовим. Тобто південноруська мова область цілком логічно поділяється на два окремих наріччя ще в дописемний час: північне та південне” [Дурново 1925: 155]. Дані перших писемних пам’яток (Х-ХІІІ ст.) з теренів Київської Русі дозволяють лінгвістам південнокиєворуський мовний простір членувати на північний та південний ареал. Особливо сильною була диференціація в говорах півдня й південного заходу земель Київської Русі у зв’язку з державною розчленованістю цієї території. Давні східнослов’янські племена, що проживали на території України, розпадались на північну та південну групи. Північна – деревляни та сіверяни [Жилко 1962: 4-5; Філін: 78 з покликанням на Ф.Жилка, 79; Півторак 1988: 117, 125]. „Північне говіркове угруповання південноруської групи є підстави пов’язати з північним наріччям пізніш сформованої мови української народності (а потім – нації); рядом фонетичних, передусім, рис воно віддавна протиставлялося південному (улицько-тиверсько-хорватському в основі своїй) угрупованню тієї ж групи” [Медведєв-Морган-Наконечний: 44].

У передісторичний (протоукраїнський) період, що знайшов відображення в літописі згадкою про племінне розселення, Київська Русь не була монолітною ні в етнічному плані, ні, тим більше, в мовному. Південна (Мала) Русь виразно протиставлялася на дві зони – північну і південну. Північна зона пов’язується із літописними деревлянами,
зайняте ятвягами, поряд з якими жило слов’янське плем’я неврів. Від Х ст. ятвягів воювали українські князі Володимир (983), Ярослав (1038), Данило (1254), які до кінця XIII ст. остаточно їх потіснили, а від XIV ст. ця земля була включена до складу ВКЛ [Лесів 1997: 290]. Однозначно до північноукраїнських відносить українські говірки навколо Володави Ф.Чижевській, зауважуючи, що формувалися вони на південно-східній та північній території ще до XV ст. [Czyżewski 1994: 402].

Наведені вище думки різних учених дозволяють зробити обережне припущення, що в українському територіально-мовному просторі виділялись діалектні масиви ще до часу фіксації перших писемних рис української мови. „Хоч як парадоксально це звучить, – відзначав Ю.Шевельов, – але поділ діалектів на північні і південні в українській мові є давнішим від самої української мови, що вона, власне й виникла завдяки злиттю цих двох діалектних угруповань (точніше південної та південної частини північного, оскільки північна частина цього останнього з бігом історичного розвитку віддалася від південної частини, ввійшовши в процес формування та еволюції білоруської мови)” [Шевельов: 961]. Гіпотезу про участь північних говірок києво-поліської зони у формуванні білоруської мови підтримує американський лінгвіст П.Векслер [Векслер: 76-77].

Ю.Шевельов на основі мовних та історичних фактів виділяє на теренах Київської Русі п’ять мовно-територіальних одиниць-регіонів. Четверте регіону тривала недовго. Тривалий наступ Полоцько-Смоленської групи на південний (на північну частину КП) тривав до новітніх часів і був спинений хіба що встановленням сучасного кордону Білорусі та України вже в ХХ ст. З-поміж рис Полоцько-Смоленського говіркового комплексу особливу агресивність виявляло акання (звичайно сильне), на ширення якого великий, може вирішальний, вплив мали й політичні чинники (утворення й експансія т.зв. Великої Литви), і, мабуть, внутрішньомовні фактори – кардинальне спрощення системи наголошеного вокалізму; в консонантизмі подібно ширилося автоматичне м’якшення приголосних перед голосними переднього ряду. У формуванні української мови відіграла велику роль саме ця експансія рис мовного ПС регіону на південь, яка внеможливила включення північного і навіть центрального Полісся до майбутньої української мови [Шевельов 1994: 11]. „Унаслідок поступового ширення „литовських”, себто в суті речі
протобілоруських рис і інновацій, з одного боку, і києво-подільсько-галицьких, з другого, терен КП регіону звужувався і з півдня, і з півночі, відбувалося розмивання поліського ядра. Коли факт входження КП регіону до (прото)білоруської мови на півночі і до (прото)української на півдні став наявним, в осередку поліських говірок виник термін-самоозначення тутейші (тутэйшыя). Себто ті, що „тут” споконвічні і опираються обом експансіям, з півночі і півдня” [Там само]. Ці міркування вченого поза сумнівом важливі й логічні, але стосуються, на наш погляд, передовсім значно пізніших часів. Білоруський уплив рідко переходив за Ясельду — Прип’ять аж до встановлення в ХХ ст. адміністративного кордону між Україною і Білоруссю. Пол Векслер робить припущення, що е (< * gü) під наголосом поширився на поліські терени досить недавно, ймовірно, у XVIII-XIX ст. і продовжує витискати дифтонг [Векслер: 161]. Годі говорити про вплив південноукраїнський, наприклад, у XV ст., коли карти АУМ середини ХХ ст. (натиск літературної мови через школу, пресу став разочорений) відображають межу по умовній лінії дещо на північ від Житомира — Рівного — Луцька. Не важко здогадатися, що ця лінія (особливо на Середньому Полісі) протягом останніх як мінімум трьох століть відтискалася із півдня на північ. До XVI ст. говорити про розмивання поліського ядра недоречно вже з тієї причини, що саме поліський різновид літературно-писемної мови найвиразніше проявився в непростій тогочасній мовній ситуації, коли вироблявся стандарт мови Двору ВКЛ („претендували” на цю роль поза сумнівом білоруський та південноукраїнський типи, однак суттєвих, очевидних діалектних рис не внесли). Чи не дивно, що саме власне поліські розмовні риси (наприклад, e (< ę, ’а) в ненаголошеної позиції, яка була чужою як українцям з півдня, так і білорусам із-за лівого берега Прип’яті) від XVI ст., починають повсякчасно і повсюдно використовуватися на письмі як галичанами, подолянами, так і полочанами, вітебчанами, а не навпаки — акання та ікання поліщуками. Мабуть, доречніше в передтаєньописемну епоху говорити не про факт входження КП до (прото)української чи (прото)білоруської мов, а швидше про поліські впливи на (прото)українську та (прото)білоруську мовні системи. А культурно-мова „капітуляція” Полісся відбулася після XVII ст., коли починають з’являтися (в Україні — XVIII, Білорусі XIX ст.) писемні зразки на народно-розмовній основі. Полісся ж залишилося осторонь цього процесу.

Називаючи один із прототипів української мови Київсько-Поліським, Ю.Шевельов не вказує, до якого українського мовного масиву — північного чи південного — належав діалект полян. У дискусії про те, чи належав діалект полян до північноукраїнського, однозначності немає. Й.Дзенцелівський при визначенні давньої діалектної бази північного
наріччя вважає неправомірним перше місце відводити говорам полян. У північне наріччя взагалі, очевидно, вплила лише незначна (північна) частина говорів нащадків полян. Східнослов’янське плем’я полян (союз племен), як вважає більшість дослідників (Солов’їв С.М., Барсов П.Н., Насонов А.Н.) жило на Правобережжі Середньої Наддніпрянщини первісно в зоні лісостепу та частково степу до дніпрових порогів. На північні ці племена межували з уличами. Пізніше під тиском степових кочівників – печенігів – поляни відійшли на північ у басейн Росі та Стутти. Зважаючи на розселення полян, зокрема в давні часи, та на бінарної протоукраїнських говорів у Х-ХІ ст. можна припускати, що діалект полян був ближчим до діалекту уличів, ніж до діалекту древлян та сіверян [Дзендзілевський: 48, із покликанням на Słownik starożytności słowiańskich: Encyklopedyczny zarys kultury Słowian od czasów najdawniejszych do schyłku wieku XII. Wrocław; Warszawa; Kraków, 1970, t. 4, cz. 1. S. 182-183].

Таким чином, цілком припускаючи, що витоки північноукраїнського наріччя сягають глибокої давнини, питання про його походження все ж таки залишається відкритим [Филин: 79]. Ніхто з дослідників (лінгвістів, істориків) не піддає сумніву факт постання поліської мовної спільноти на основі древлянсько-древовицького союзу племен (пізніше середньополіського діалекту), проте не зовсім зрозумілим залишаються питання: 1) про поліську східну та західну периферію – східно- та західнополіські (особливо підляські) говори; 2) про участь полян у формуванні поліського діалекту; 3) відколи і якою мірою протополіські племена контактували з балтомовним населенням.


Полісся – його внутрішня межа (кордон) перестане бути межею, швидше набере характеру розмежування вищих надрядних одиниць етнічно-мовних, що інтегруються на зasadі мовної спільності [Обрембський: 34].

Дуже оригінальну думку на користь мовної самобутності Полісся висловив П.Бузук: „Вважаємо, що навіть визнання границь для окремої мови буде значною мірою умовне. Дві споріднені мови, якщо вони межують з давніх часів, поволі переходять одна в одну. Але ця переходовість продовжується і на обширі однієї мови, і тому для мовознавця реальний говір – це вже говір окремого села, ба, навіть говір окремої людини. Для переходової смуги, що складається з північноукраїнських та південнобілоруських говорів, ми знаходимо кількість ознак, приблизно таку саму, що й кількість рис, характерних для самих української і білоруської мов. Це дає нам сміливість висловити таку думку: коли б на території цієї переходової смуги через які-небудь політичні та економічні умови утворилася би окрема держава, це, мабуть, об'єднало б також і ці переходові діалекти в окрему мову, наприклад, у яку-небудь поліську. Проте на сьогодні факт, що є українська і білоруська мови. Окремої поліської нема. Бо об'єднавчі державні та культурні чинники з’явилися зовсім в інших місцях; їх концентрація відбулася так, що поліські говори розділились поміж обома мовами” [Бузук 1926: 28].

Триває поступовий, але закономірний процес вирівнювання діалектних мовних систем у напрямку до поширеного стандарту — літературної мови. Він об’єктивний і невідворотний, проте й прискорювати, форсувати його не слід. Сьогодні, у XXI ст., поліські говірки є фактом, а значить, і об’єктом синхронного та діахронного вивчення українських, білоруських і польських дослідників.
Карта 1. Географічні межі Полісся.
(За Енциклопедією українознавства)

– Мале Полісся, Володавське і Чернігівське

– Властиво Полісся
Карта 2. Географічно-лінгвальні межі зони-ядра Полісся.

- за А.Кіркором [Стрижак 2005: 121]
- за М.Толстим [Толстой 1968: 5]
- за Морозом-Чаквіним [Мороз-Чаквін: 7]
- за В.Бондарчиком [Бондарчик: 3]
Карта 3. Лінгвальні межі Полісся.
(За Михальчуком, Ганцовим, Зілинським, Дурново, Карським)

– перехідні говірки

– властиво поліські говірки
Карта 4. Північна межа поліського наріччя

— акання (за ДАБМ) [ЛГБГ: к.10]
акання (за Никончуком)

— [Никончук Атлас: к.27 ]

— рефлекс *є памет’, зайец
(за ДАБМ)

— акання (за Скоппенком)
[Скопенко: к. 7]

— акання (за АУМ) [АУМ: к. 71]

— акання за (AGWB)
[Hawryluk: 13]
Розділ ІІ. ПОЛІСЬКИЙ МОВНИЙ ПРОСТІР У ДІАХРОНІЇ

ІІ. 1. Підходи до опрацювання текстів середньоукраїнської доби

У своєму дослідженні спираємося на методи та прийоми вивчення пам’яток, що їх використовували попередні дослідники. Найдостовірніші висновки в історичній діалектології можливі при зіставленні свідчень писемних пам’яток із фактами сучасної лінгвогеографії. Усвідомлюючи консервативність давньо- та староукраїнських писарів, які дотримувалися традиційної орфографії, а також постійний супровід (аж до новоукраїнського періоду) церковнослов’янської літературної мови, що нерідко затемнювала реальну життєву вимову писаря, все ж таки, зваживши на власний досвід роботи з давніми текстами, вважаємо за необхідне відзначити таке:

- від XVI ст. пам’ятки містять значну кількість народнорозмовних рис, які в багатьох випадках дозволяють протиставити їх не лише етнічно – білоруські чи українські, але й внутрішньоетнічно – поліські, південнозахідноукраїнські, південносхідноукраїнські;

- аналіз текстів показує, що вони від (як мінімум) середини XVI ст. відбивали (бодай поодинокі), а значний масив пам’яток, мабуть, взагалі більшість, тогочасних розмовних рис місцевих писарів;

- кількісні підрахунки лінгвальних явищ у текстах тогочасної літературно-письмової мови мають першорядне значення для встановлення їх ареального поширення;

- до мови пам’яток, починаючи від XVI ст., значно меншою мірою стосується принцип тяжіння над писарем традиційної орфографії. Попри певне відчуття стандартизації тогочасної писемної мови, автори однозначно були вільніші, порівняно з попереднім періодом, у виборі графічних засобів відображення мовлення;

- у власному дослідженні переважно не приймаємо підхід тих істориків мови, які, спираючись на обмежені виразальні можливості кириличної графіки та традиційної орфографії, стверджували про невідбиття писарями реальних розмовних рис. Зважаючи на вищевказані причини та власну практику аналізу пам’яток, констатуємо, що вже в текстах XVI ст. будь-яка існуюча тогочасна розмова риса була принаймні поодиноко виявлена. Цілковита відсутність її в пам’ятках може свідчити про відсутність її і в живому мовленні писаря. Тому в цілому відкидаємо твердження деяких українських дослідників про те, що писар, пишучи к’їн, вимовляв к’їн при відсутності бодай одного написання з і замість о у новозакритому складі або білоруських дослідників, що твердили
відповідно — [xaˈiˈu] при відсутності в тексті бодай одного написання з ɨ;
- не вважаємо за доказові випадки, які можна трактувати неоднозначно. Наприклад, зараховувати написання на зразок до прикладів з відбиттям твердої вимови [r], коли в тексті наявні написання з кінцевими -ı/ı і -ı/ı або робити категоричні висновки про явище подовження в українській мові лише на основі написань до прикладів з відбиттям твердої вимови [r]. Наприклад, зараховувати написання на зразок до прикладів з відбиттям твердої вимови [r], коли в тексті наявні написання з кінцевими -ı/ı і -ı/ı або робити категоричні висновки про явище подовження в українській мові лише на основі написань до прикладів з відбиттям твердої вимови [r].

Переважна більшість аналізованих текстів рукописні, у яких, зрозуміло, наголос не вказано. Оскільки якість поліського вокалізму безпосередньо залежить від акцентуації, то при віднесенні лексем зі спірною акцентуацією до прикладів наголошених або ненаголошених виявів рефлесів колишніх *о, *е, *ч та *є, за взірець бралися слова із друкованих видань, де наголоси проставлені. У випадку відсутності таких лексем у друкованих текстах досліджуваного періоду наголос реконструйовано на основі сучасного наголошування.

Для характеристики більшості фонетичних процесів оперуємо текстами оригіналів та факсимільних видань, які опрацювали самостійно, або виданнями, де транслітерування тексту здійснене за „Правилами видання пам’яток української мови XIV-XVIII ст.”, укладеними М.Пещак, В.Русанівським (Київ, 1961) та „Правилами видання пам’яток, писаних українською мовою та церковнослов’янською української редакції”, підготованими В.Німчуком (Київ, 1995). Пам’ятки, транслітеровані критичним методом (без розрізнення графем ɛ – ё, без виділення надрядкових літер, паерка тощо), залучені для аналізу лише тих фонетичних процесів, де метаграфування не спотворювало оригіналу.
II.2. Джерела та принципи відбору пам’яток

Для аналізу залучаємо пам’ятки різних стилів і жанрів. Найчисленнішу групу становлять ділові документи: грамоти та справи з актових книг судових канцелярій, описи замків. Ця група пам’яток явноє чи не найбільший інтерес для історичної діалектології. Саме в грамотах, а особливо в книгах земських, гродських та підкоморських судів, живе мовлення відбито найповніше. До того ж ці записи точно локалізовані. Звичайно, в Житомирському гродському уряді писарем міг бути не обов’язково поліщук із півночі Житомирщини, але логічно припускати, що до житомирської канцелярії писарів не набирали із Кам’янця-Подільського, Бара, Львова, Бреста і т. ін. Вони були місцеві, про що й свідчать записи із численними поліськими регіоналізмами. Менше представлена при характеристиці мовної палітри Полісся література релігійного спрямування та світська (полемічна, поезія). На те є об’єктивні причини: вона не завжди точно локалізована, а якщо й локалізована, то регіональні особливості відбиті в ній значно менше. Послідовно простежується графічна особливість: в актових книгах графеми $\frac{1}{4}$ та $\cdot$ вживаються рідко, а в пам’ятках інших жанрів ці літери переважають. Саме навпаки цих букв часто „затемнює“ реальну мовну сутність писаря.

На сьогодні існують об’єктивні труднощі при кваліфікації пам’ятки як власне поліської, що не має прямих указовок на місце написання або публікації. Про це детально йдеться в параграфі „Українсько-білоруські мовні контакти XIV-XVII ст.”. Наразі викладемо власне суб’єктивне бачення загального підходу до проблеми.

Аналізуючи висновки славістів-діахроністів, в історичній мовознавчій науці щодо потрактування належності кириличних текстів до культури того чи іншого східнослов’янського народу можна виділити три підходи: патріотично-науковий, толерантно-науковий і власне науковий. Зрозуміло, ніхто із ученіх не вважає себе прибічником таких підходів, усі застосовують у своїх студіях виключно науковий, але внаслідок цього з’являються іноді не зовсім наукові висновки. Стосовно території та часового проміжку, які ми досліджуємо, відзначимо явну помірковану (толерантно-наукову) позицію українських істориків мови (Л.Гумецька, І.Білодід, В.Русанівський, П.Плющ, Ф.Медведев, В.Німчук, Г.Пітверак, І.Чепіга), які майже одностайно мову на українсько-білоруських землях XIV-XV ст. називали спільною українсько-білоруською. У подальшому, від XVI ст., українські вчені як властиво українські досліджували тексти переважно з очевидними південноукраїнськими рисами ($\frac{1}{4}=u$, поплутування $e – u$, відбиття конвергенції $i > u$, поплутування $o – u$, м’яка вимова шиплячих, $p$ та $y$), а північноукраїнські ($e/e$, ’a/ залежно від наголосу, поплутування $\frac{3}{4} - e$, твердість шиплячих, $p$ та $y$), що були спільними й для білоруської писемності, нерідко „толерантно” пропоновано білоруським ученим. Білорусисти, не

Ми свідомі надзвичайно етнічно вразливої проблеми, яку намагаємося розв’язувати. Переконані, що в цей період (XVI-XVII ст.) неможливо стосовно цілої низки пам’яток стовідсотково сказати, що вона писана виключно українською чи білоруською мовою. Марними виявляються пошуки регіональної належності писаря чи писемної пам’ятки, коли не буде враховано факту існування на той час полісської територіально-мовного простору як цілісної системи. Не претендуючи на остаточну істину, висловлюємо припущення про можливість наукового розрізняння українських і білоруських текстів у XVI-XVII ст. Для відбору застосовуємо переважно мовний критерій: у пам’ятці мають бути явні поліс’кі й так звані спільні українсько-білоруські риси та якомога менше специфічних (визначальних, що в подальшому стали літературною нормою) українських та білоруських. Враховуючи вищезазначене, не потрактовуємо як поліс’кі пам’ятки, у яких на фонетичному рівні послідовно простежуються:

1) південноукраїнські риси:
- незалежно від наголошу переважає написання букви ¾;
- очевидні випадки поплутивання ¾ - ū;
- наявні випадки ū на місці „нового ¾/“;
- літера я(ʌ) пишеться відповідно до ə. ’a незалежно від наголошу;
- поплутивання e – ū в ненаголошеній позиції;
- домінують написання з відображенням м’якості шиплячих, ź та ź;
2) білоруські риси:
- „акання”, „цекання”, „дзекання”;
- очевидні випадки поплутивання ¾ - ę, за відсутності виразної тенденції написання ¾ під наголосом, ę в ненаголошений позиції;
- перехід e в o після шиплячих у кінці слова;
- оглушення дзвінких перед глухими;
- домінують написання з відображенням твердості шиплячих, ź та ź.
До цього додамо, що відсутність у тексті літери ¾ (в обох позиціях вживано ę), доводить лише факт заперечення її створення уродженцем південноукраїнських наріч, але не є очевидним доказом щодо написання її неполіщуцем.

Крізь призму такого підходу залучаємо для аналізу всі тексти, постання яких так чи інакше пов’язане із Поліссям, із актових книг (володимирських, луцьких, остrozьких, житомирських, вранцьких, київських, бориспільських, борзянських, ніжинських), включаючи й ті, що створені за межами сучасних адміністративних кордонів України – холмських, брестських, пінських, стародубських. Аналізовано й крем’янецькі книги, хоч тепер ця територія до північного наріччя української мови не належить. На час написання мова цих текстів не відрізнялася від, наприклад, луцьких чи володимирських. Решту пам’яток відбираємо за:
1) відзначеними вище мовними особливостями;
2) місцем народження писаря та місцем його творчої діяльності;
3) місцем написання.
Тому, наприклад, „Ключ царства небесного...” (1587 р.), написаний в Острозі уродженцем із Поділля Герасимом Смотріцьким, ректором Острозької академії, залучаємо до аналізу, а „Ключ разуміння...” (1659 р.), написаний в Києві Іоаннієм Галітовським, ректором Київської академії, – ні. Причина очевидна: у творі Галітовського немає виразних поліських рис, але наявні південноукраїнські. У виданні Г. Смотріцького полісизмі наявні. Взагалі, твори, писані в Острозі, майже всі є об’єктом нашого аналізу, київські – лише деякі. Вважаємо цілком обґрунтованим за такою ознакою віднести до пам’яток з поліською лінгвальною основою урочища Берестейщино Андрія Римша. Ми усвідомлюємо, що А. Римша – визначний діяч не лише української, а й білоруської культури, однак свої твори писав тогі часною літературною мовою, яка жодною рисою не протиставлялася її
(мови) поліському варіанту. Щодо друкованих видань, то варто акцентувати увагу на ролі набірників, які більшою або меншою мірою могли впливати на фонетико-орфографічні особливості друкованої книги. Як поліську пам’ятку аналізуємо Євангеліє Василя Тяпинського. Залишаючи остаточне з’ясування майбутнім дослідникам його місце народження (Тяпинські відомі полоцькі й волинські), констатуємо, що переклад Євангелія написаний поліським варіантом тогочасної писемної мови. Дослідник пам’ятки І.Климов знайшов у ній один безсумнівний випадок акання — прі нага(х) [Клімаў: 10]. Імовірно, щоб кваліфікувати пам’ятку як старобілоруську. Немає лінгвальних підстав не відносити до пам’яток на поліській мовній основі заповіт Спиридона Соболя, записаний до книги Могилівського уряду. Таку ж мовну основу має й значна частина пам’яток, створених у Вільні та деяких регіонах нинішньої Білорусі, наприклад, обидва Катехизми 1562 і 1585 pp., „Казанія...” Леонітія Карповича, „Дяріуш” А.Філіповича та ін. Проте такі тексти в основному корпусі не аналізуємо, а залучаємо з порівняльною метою. Як пам’ятки, створені на західнополіських землях, досліджуємо друковані та рукописні полемічні твори І.Потія, хоча іноді припускаємо, що рукописне послання до князя Острозького чи митрополита Рогози, найімовірніше, писані не рукою самого владика, а мабуть, його писарем. Так або інакше ці твори виявляють виразні поліські мовні риси. Водночас вірші полемічного комплексу 80-90 рр. XVI ст. для аналізу не беремо, бо поліських рис у них майже не виявлено, хоч, вірогідно, вони створені на Полісі чи Волині. Конволют Загоровського збірника Амвросій Добротворський знайшов у бібліотеці Загоровського монастиря (між Володимиром і Луцьком). На значну кількість текстів (С. 37-136), надрукованих у книзі поезій „Українська поезія кінець XVI – початок XVII ст.” (упорядники В.П. Колосова, В.І. Крекотень. – К., 1978.), поліські рефлекси є та є абсолютно поодинокі: букви ¾ та я пишуться відповідно до етимології незалежно від наголосу.

Таким чином, залучений для аналізу матеріал представляє всі жанри тогочасної писемно-літературної мови. Обсяги текстів різновеликі, але в цілому їх достатньо з усіх регіонів Полісся (виняток становить відсутність східнополіських пам’яток за XVI ст.), аби говорити про тенденції, а в низці випадків і про закономірності вияву тих або інших мовних явищ.
II.3. Проблема реконструкції давніх територіально-мовних утворень

Досліджуючи мову пам’яток зокрема й характеризуючи мовну ситуацію попередніх епох загалом, варто пам’ятати, що критерії й підходи до оцінки мовного сьогодення і минулого різні. У сучасному суспільстві особливості національних мов формуються переважно на основі народнорозмовних, тому писемна мова є різновидом тієї самої мовної системи, інший різновид якої представленний усним мовленням. Натомість у середньовіччі, як правило, було дещо інакше. Усне мовлення було загальнонародним засобом спілкування, а писемна мова – привілеєм певної частини суспільства, передовсім еліт, пов’язаних з політичною владою, регламентацією життя, поширенням панівних ідеологічних систем [Ісаєвич ІУК: 189-190]. Тому чим далі в глибину століть, тим різниця між написаним і сказаним посилюється. Звідси, навіть наявність значного корпусу найдавніших текстів (як то маємо у період Київської Русі від XI ст.) дає зовсім мало матеріалу для висновків щодо діалектої диференціації тогочасного територіально-мовного простору.

Висновування більшості істориків мови ґрунтуються передовсім на даних сучасної лінгвогеографії, з достосуванням до них часто дуже непевних і абсолютно поодиноких написань давніх текстів. Складність ситуації посилюється ще й характером письма (графічною системою, якою користується народ). Постання природної графіки (народ сам творить знаки для відтворення свого мовлення) як то робили греки, араби – ідеальний варіант для лінгвіста-діахроніста. Проте найчастіше у своїй практиці народи послуговуються чужими графічними системами, які пристосовують до рідної мови. Такі пристосування йоді створювали абсолютно позитивні підгрунтя для відтворення власного мовлення (польські писарі в XV ст. за допомогою чужої латинки вже відображали йодже всі свої далеко не прості для письма звуки), а іноді максимально ускладнювали подібне відтворення (українці й білоруси „маскували” під своєю кирилицею власні оригінальні мовні особливості до XIX ст.). Тому наукові студії дослідників східнослов’янської писемності полягали в кропіткому визбираних помилок і описок, яких приписувалися тогочасні писарі під уже нестримним тиском живого мовлення. Усі без винятку мовознавці-медієвісти вказували на такі складнощі при дослідженні пам’яток із теренів Східної Славії, починаючи від найдавніших епох і закінчуючи XVIII ст. Л.Булаховський, відзначаючи важливість вивчення майбутніх українських рис у староруських пам’ятках до XVIII ст., все ж застерігав, що в них “традиційне письмо, староболгарський склад словника, книжно-церковне коло понять та способів висловлення думки – все це великою мірою закриває від нас живу мовну стихію
південноруської мови того часу, даючи їй виступати на поверхню лише більш-менш випадково” [Булаховський: 146]. С.Котков, вивчаючи мову південнокиїверосійського наріччя, зауважував, що „дослідження мови на основі свідчень старих текстів – завдання складне в тому відношенні, що усне мовлення за різними причинами не знаходить на письмі адекватного відображення. Вже той факт, що звичайним письмом, призначеним для практичних цілей, неможливо передати все багатство звуків, обмежує можливості такого дослідження в царині фонетики й ставить перепони з’ясуванню питань граматики. Іноді нелегко буває визначити, до якої саме діалектної групи належить той чи інший писар і наскільки повно в його тексті відобразилися особливості цієї групи. Але навіть і порівняно повно відображені на письмі особливості місцевого мовлення не показують безпосередньо його картини, оскільки поряд із відображенням прямим є й непрямим, яке потребує правильного розмежування” [Котков: 3]. На це саме вказував В.Вітковський: „Традиційна в зasadі (тогочасна літературно-писемна мова – B.M.), що спиралася на норми письма і руськоцерковної орфографії, унеможливлювала часто потрапляння до грамот розмовних рис писаря” [Witkowski 1968: 18]. „Перед живомовними рисами, – констатував Г.Півторак, – було поставлено своєрідний міцний бар’єр, оскільки тодішні книжники вважали, що живе народне мовлення не можна відбивати у священні церковнослов’янській мові. Через це місцеві діалектні риси потрапляли до церковнослов’янських текстів непомітно, випадково і, як правило, всупереч бажанню писарів, тобто як їхні помилки, зроблені під впливом рідної говірки” [Півторак 2002: 147].

І все ж таки, зважаючи на значні об’єктивні труднощі при вивченні східнослов’янських пам’яток, писаних кирилицею, дослідження проводяться. Наразі, аби робити прикінцеві висновки щодо поширення в минулому того чи іншого територіально-мовного утворення, необхідно враховувати низь кількість звітів. Й.Дzendzelівський вважає, що „відповідними моментами чи основою вивчення генези діалектних масивів і взагалі історичної діалектології звичайно є грунтовні дослідження з: 1) лінгвогеографії (лінгвістичні атласи, інтерпретація лінгвістичних карт); 2) історії мови, включаючи й історичну ономастику; 3) історії колонізації (заселення) досліджуваної території; 4) адміністративного поділу, торгівлі, шляхів комунікації та релігійних центрів; 5) історії матеріальної і духовної культури” [Дzendzelівський 2002: 90]. Усі п’ять складових важливі, проте першорядну вагу мають свідчення пам’яток та сучасної діалектології, адже „в історико-лінгвістичному дослідженні центральне місце залишається за власне лінгвістичними джерелами, за сукупністю власне мовних фактів” [Гриценко: 358]. Надання переваг чи то даним пам’яток, чи лінгвогеографії незмінно веде до хибних висновків. Проблему слід розв’язувати комплексно, оскільки повноту знань про мову – її сучасний
стан та історичні долі – забезпечує лише вивчення мови у трьох вимірах: внутрішньої будови (структури), змін у часі й варіативності у мовному просторі [Гриценко 1994: 102]. Справедливо зауважував Г. Півторак, що порівняльно-історичне мовознавство встановлює досить переконливі відносно-хронологічні й ареальні характеристики мовного розвитку і взаємодії. Але незаперечним фактом є й те, що без свідчень письменних пам’яток воно не в змозі запропонувати абсолютно-хронологічних і конкретно-географічних концепцій. Не змінюють становища й лінгвогеографічні дані, бо вивчення сучасних говірок не розкриває їхнього минулого, не дозволяє встановити абсолютнохронологію того чи іншого мовного явища [Півторак 1978: 36]. На першорядну вагу свідчень пам’яток (за умови підтвердження діахронних висновків даними сучасного поширення мовних явищ) для історичної діалектології вказував Ф. Філин: „Давньоруська письменність є першорядним джерелом для історичної діалектології. Широке порівняльне вивчення мови всіх відомих нам пам’яток безсумнівно призведе до відкриття багатьох нових діалектних явищ. Локалізація діалектизмів ґрунтується передовсім на масовості свідчень (та чи інша особливість трапляється не в одній чи двох пам’ятках, а в багатьох) та на збігові географії студійованої особливості в давній писемності і сучасних говорах” [Філин: 92].

Оскільки графіка та орфографія особливо давньоукраїнських та значною мірою середньоукраїнських пам’яток безпосередньо не відображала живого мовлення писарів, дослідник таких текстів має враховувати низку вже загальноприйнятих в історичної діалектології тверджень. По-перше, фіксація (перший вияв) розмовного явища у давньому точно хронологізованому тексті зовсім не означає, що воно не функціонувало у мовленні раніше. У відображенні інновацій писемна мова відставала від усної принаймні на століття. По-друге, одиничний вияв діалектного явища ще не може стати підставою для констатації його поширення в мовленні. Таких „описок” чи „помилок” має бути низка і відзначених не в одного тексті. По-третє, на підставі вияву лише однієї мовної риси (навіть послідовно відзначеної в пам’ятках) не можна висновувати про наявність територіально-мовного утворення. Для констатації діалекту має бути кілька рис і з різних мовних рівнів.
II.4. Літературні мови і жива мова на Поліссі. Мова пам’яток

Поліський територіально-мовно-культурний простір характеризується тяглістю (безперервністю) розвитку щонайменше від періоду родоплемінних діалектів, можливо, як жоден інший східнослов’янський регіон. Тобто від часу, коли на значних просторах Надприп’яття (на півночі), Надтетерів’я (на півдні) та Наддесення (на сході) мешкали деревляни, дреговичі, сіверяни, можливо, північні поляни, населення цієї території, принаймні серцевинної
не зазнавало помітних етно-мовно-культурних упливів та не піддавалося значним міграційним рухам.

Про мовну палітуру поліського краю як від передписних, так і ранньописемних часів сказати щось напевне немає. Перші давньоукраїнські пам’ятки, створені в Києві, лише умовно можна вважати північноукраїнськими (поліськими). Про строкатість (значний відсоток прийшлого) населення тодішнього Києва сказано досить. Пам’яток, постання яких напевне пов’язане з іншими поліськими центрами, однозначно дієвими на той час – Овручем, Іскоростенем, Житомиром, Черніговом, Володимиром, Луцьком, Туровом, Пінськом, – немає.

Дещо покращується ситуація в ранньосередньоукраїнський період (від XIV ст.). У цей час з’являються тексти (особливо грамоти) з точною локалізацією. На українських землях уже напевне (на основі мовних особливостей пам’яток) виділяються два діалектні масиви – галицький і волинський. Хоч постання поодиноких грамот XIV – XV ст. відбулося і в Житомирі та Києві, все ж таки виділяти західно- та середньополіський діалекти на основі наявних пам’яток немає жодних підстав. Волинські пам’ятки однозначно пов’язуються з північноукраїнським (правобережною його частиною) наріччям. Від цього ж таки XIV ст. український територіально-мовний простір членується не лише лінгвально, але й адміністративно. Оточене з усіх боків ворожими феодальними державами й ослаблене феодальними усобицями, Галицько-Волинське князівство втратило свою незалежність. Спочатку захоплене повністю литовцями (Гедимін, Любарт до 1349 р.), згодом Галичина – поляками (Казимір 1349 р.). Сорокарічна війна війна за галицько-волинську спадщину між Польською Короною та Литвою з втручанням Угорщини закінчилась приєднанням до Корони Галицької Русі, на основі якої було створене Руське воєводство, та Холмсько-Белзької землі; за Литвою на кінець XIV ст. залишилися Волинь і Поділля [Грушевський IV: 45-17, 50-51, 439-443, 446-457; Єфименко: 152-153]. І надалі українські землі поперемінно

1 Під терміном „серцевинні” території, говірки стосовно Полісся маємо на оці ареал північних київських, житомирських, північно-сідніх рівненських, а також південно-білоруських від гирла Горині до гирла Прип’яті, які від родоплемінних часів не зазнавали жодних помітних міграційних рухів, тобто зовнішньомовних упливів.
входили до складу то Польщі, то Великого князівства Литовського, доки в 1569 році майже повністю не опинилися в складі Речі Посполитої. Однак до Любінської унії всі північноукраїнські землі (Чернігівщина, Київщина, Волинь і Підляшшя) перебували переважно в складі однієї держави – Великого князівства Литовського. У цей час місцеве населення, незважаючи на присутність князів литовської династії, міцно тримало своїх звичаїв і мови, особливо до Кревської унії 1385 року. Фактично поліські князівства – Волинське, Київське, Чернігівське, Брянське, Стародубське та менш значні Ратеньське, Пінське, Чортківське – були своєрідними державами в державі [Грушевський 1913: 149]. Хоч від XV ст. на цих землях відбуваються значні адміністративні зміни: Вітовт з Ягайлом скидають впливових князів із престолів, роблять із підпорядкованих земель звичайні свої провінції, роздаючи їх в управу своїм намісникам та урядовим [Грушевський 1913: 151], все ж внутрішнього культурно-мовного життя ці зміни тормулися мало.

Таким чином, від кінця XIV ст. майже всі українсько-білоруські землі входили до двох адміністративно-політичних утворень – Польської Корони та Великого князівства Литовського. Можливості культурно-мовного розвитку у цих державах для руських (предків українців і білорусів) людей були різними.

В обох державах функціонували канцелярії – Коронна й Литовська. Записи до офіційних актових книг метрики робилися тією мовою, якою був виданий сам документ. У XV-XVI ст. в Коронній канцелярії основною мовою адміністративно-судового діловодства була латинь. Її вживання поширювалося також на західні й південно-західні землі Русі, а саме: Руське, Подільське, й Белзьке воєводства, що перебували в складі Корони з кінця XIV – середини XV ст. Тут латиномовна практика діловодства тривала й після Любінської унії. Взагалі, як відзначає М.Грушевський, „у Західній Україні – коронних землях, від другої чверті XV ст. руське письменство не здавалося ні на що більше, окрім церковної служби та побожної християнської лектури. Руське письмо, уживане ще в діловодстві поруч переважного латинського в другій половині XIV i початках XV ст. далі виходить з діловодства зовсім” [Грушевський VI: 329].

2 В цілому литовська доба мала позитивне значення для утвердження українського й білоруського етносу, бо створювала безпечніші (особливо від татарських орд) умови для розвитку феодальних відносин та стабілізованого зв’язку населення з землею. Селянська осілість, у свою чергу, сприяла збереженню, розвитку самобутніх етнічних рис культури українського та білоруського народів, які не зазнали також литуанізації: архаїчна язичницька Литва останньою в Європі прийняла християнство (1387 р.), а тому змушена була сама перейняти від нащадків русичів державні та юридичні структури, кодифіковану документацію, книжну мову офіційного спілкування (суміш церковнослов’янської та розмовних елементів тодішніх українських, білоруських говірок) [Непорожня 1999: 247].

3 Поряд із „руською“ вживалися в канцелярії ВКЛ на ранніх етапах її функціонування (до 40-х років XVI ст.) ще латина і німецька, проте останні невдовзі були геть витіснені [Кулаговський: 22; Груша: 25]. Принагідно зауважимо, що у ВКЛ від початку його заснування функціонувала, поза сумівром, і литовська мова, але лише в усному вияві. „У ті доленосні для Литви роки – хрестення, політичний союз з Польським Королівством, перемога над Німецьким орденом у боротьбі за незалежність – усний варіант литовської мови став, – із упевненістю можна підкреслити, – однією з мов дипломатії у Східній і в частині Центральної Європи“ [Дубоніс: 209].
канцелярії Литовсько-Руської держави – B.M.) нової літературної мови лежить, звичайно, давня церковно-слов'янська мова, але вже з великою домішкою живої української та з домішкою (менше) мови білоруської” [Огієнко 1930: 89]. Подібні твердження приблизно в цей час знаходимо і в польської дослідниці М.Рудзінської: „Акти королівські і князівські, а разом і рахунки Ягайла, акти литовських князят, хоч писані у Вільні і на землях білоруських, промовляються за редакцію українську. Натомість акти, пов’язані з іншими справами, такої редакції не промовляють. Звідти висновок, що в першій фазі урядової мови, саме українська, як мова літературна Київської Русі й освічених верств, мала перевагу над білоруською. Була це мова Двору” [Rudzińska: 101]. Таку ж гіпотезу підтримує історик Я.Ісаєвич [Ісаєвич ІУК: 191]. Л.Булаховський, навпаки, припускав, що слов’янським елементом у канцелярській мові був „здебільшого білоруський (належав нашадкам племен дреговичів, кривичів та радимичів), але із значною домішкою елементу українського (південноруського), що чималі набирав більшої сили” [Булаховський: 30]. З таким висновком не погоджується В.Русанівський, який справедливо зазначає, що „у такому разі слід би було виключити абсолютно очевидну роль галицько-волинських земель у становленні цієї мови” вважаючи, що „дя мова, зберігаючи давньоруську основу, була спільно розвинута українцями і білорусами” [Русанівський Вступ: 36]. Оригінальну гіпотезу живомовного наповнення поняття „руська мова” запропонував З.Зінкявічус. У ранніх документах (від часів Бітовта 1392-1430) найбільше проступають риси місцевої говірки, властиві тогочасній Воліні, з її центром Луцьком, який на ту пору вважався ніби другою столицею Бітовта. Таким чином найдавніші документи канцелярії ВКЛ, писані „руською” мовою, є водночас і першими письмами пам’ятками Волині і Західного Полісся. За Зінкявічусом, поліські ознаки у мові канцелярії ВКЛ домінували до середини XVI ст. Лише від часів Жигимонта Августа переважаючими стали мовні риси, характерні для центральної Білорусі, тобто ті, які орієнтувалися на східну частину ВКЛ, безпосередньо на Вільню. А звідси, старобілоруська мова як факт від XVI ст. еволюціонувала (відбрунькувалась) від мови поліщуків [Зінкявічус: 14-15]. На значну роль говірок тогочасної Волині у формуванні фонетичної, граматичної та лексичної системи західноруської мови вказував А.Залеський [Залеський 1988а: 190]. Зауважимо, що після того, як пропольськи налаштована сторона замість відверто проруського Свидригайла (1430-1435 рр.) обрана велиkim князем Жигимонтом Каїстутовича, опалений Свидригайло осів на Волині, яка на короткий час стала фактично окремою державою [ЕУ 4: 1305] (пор. ще у Н.Яковенко „Для Волині Свидригайлове на перший погляд недовге правління стало періодом кристалізації тих традицій
суспільного побуту, які заклали підвалині політичного регіоналізму місцевої еліти на тривале майбуття” [Яковенко 2005: 149]). Не важко здогадатися, яким був культурно-мовно-звичаєвий устрій цього адміністративного утворення. Чи так, чи ні, проте справді, ані південноукраїнці (галичани), ані північнобілоруси до цієї мови не запровадили жодної безсумнівної виразної локальної інновації (поплутування *k* – *e* та ,,новий* *k*” відомі і пам’ятками раніших епох, що могли слугувати писарям за взірці). Такі нові, однозначно поліські за походженням (північноукраїнські та південнобілоруські) розмовні риси вводять до цієї мови вихідці з Волині, Київщини та Надприп’яття: вияв *є* та ’а залежно від наголосу та диспалаталізований *р*. Випадків, що слугували за взірці писарям-поліщукам (щодо е < *є* в ненаголошенні позиції), у писемній мові не було. Написання ж *мисьча*, *мисьць* поліщуком у кінці XIV ст. можна прирівняти за орфографічною ,,революційністю” до того, якби галичани написав, наприклад, віль, а білорус едзе. Оскільки таких написань ніде й ніким не відзначено, то висновок напрацюється однозначний: або подібні риси ще не виявлялись у тогочасному мовленні галицьких чи білорусів, або так чи інакше до письма таких грамот були причетні поліщуки. Думку про певну оригінальність (відмінність від південноукраїнської та білоруської) офіційної мови ВКЛ висловлював А.Яблоновський: „... є то всюди вживана тоді (XVI ст.) у Великім князівстві Литовськім урядова мова “руська”, мова тільки писемна, мертва, так само далека від живої мови Русі кривицької, як і від Південної, що утворилася протягом попередніх століть з двох самостійних лінгвістичних елементів під вирішальним впливом мови церковної, що піддавалася впливу сусідньої польщизни, що енергійно розвивалася у себе вдома. А тому є цілком відмінним слов’янським діалектом, що має свої власні риси і свій особливий характер серед живих мов, найближчий до мови Верхнього Полісся, берестейсько-пінської, як посередника між кривицькою та південно-руською” [Кравченко 2005: 59].

Таким чином, входячи до складу одного політичного утворення – Великого князівства Литовського, Полісся до початку XVI ст. цілком зберігало своєрідну мовну ідентичність. Протягом XIV – XV ст. на поліських землях (особливо Київщині аж до Прип’яті та Чернігівщині) „руська” мова конкурувала хіба що з церковнослов’янською, позиції якої були досить потужні (латина в канцелярії ВКЛ домінувала лише в XIV ст. і за межами Двору взагалі не вживалася). Так само сприятливим щодо розвитку своєї мови та письма був цей час і для білорусів. За цей період небагато розмовних рис (українських, поліських та білоруських) потрапляло до літературно-писемної „руської” мови. До того ж виявлялася вона лише в одному стилі – діловому. Щодо поширення інших
мов на поліських теренах, то, можливо, зразки польської та латини траплялися на Волині.

XVI ст. вносить вагомі зміни в мовну ситуацію на українсько-білоруських землях загалом і на Поліссі зокрема. До українсько-білоруських земель на початку XVI ст. докочується хвиля Реформації, що перед тим розпочалася в Західній Європі. Однією з ознак доби Ренесансу та Реформації стає поява численних творів, написаних живими розмовними мовами. Наявність народної літературної традиції живою розмовою мовою стала згодом одним з основних атрибутів новітньої національної ідентичності. Вплив Ренесансу та реформаторського руху поступово ширився на весь латинський християнський світ, не обмежуючись лише безпосередніми сусідами Італії; наприклад, його впливи в Угорщині та Польщі були куди глибшими, ніж в Іспанії. Ренесанс зіткнувся з бар’єрами лише на кордоні з православним світом [Дейвіс: 492-493]. У пошуку національного „я” перешкод ставало все менше. Література, наука, театр поступово вивільняються від мертвої латини.

Українсько-білоруські землі в цей час були на межі реформаторських гуманістичних віянь з Європи та ортодоксального православного клерикалізму Московії. Люблінська унія 1569 року фактично вводила Україну (через нове адміністративно-політичне утворення – Річ Посполиту) до Європи. Українська та білоруська шляхта, залишаючись вірними православ’ю, йшла в ногу з часом. Здійснюються перші спроби перекладу конфесійних текстів живою народною мовою. Ф.Скорина, С.Будний, В.Тяпинський, В.Негалевський, архімандрит Григорій і писар Михайло Василіевич, К.Транквіліон-Ставровецький, М.Смотрицький та ще багато невідомих подвижників – першими відважилися донести до білорусів та українців слово Боже простою мовою. „Проста”, або „руська” (не церковнослов’янська), мова все частіше проникає в інші стилі. Крім перекладів Святого Письма, цією мовою пишуться оригінальні твори на релігійну тематику, з’являються зразки полемічної та художньої (переважно поетичної) літератури. Тогочасна „руська” літературна мова вбирає в себе дедалі більше живих народних елементів на всіх мовних рівнях. Крім загальнонародних особливостей, у писемних пам’ятках більшою чи меншою мірою відбиваються й риси окремих територіальних діалектів [Німчук 1980: 37]. Проте принесена в Київську Русь староболгарська мова у різних локальних ареалах по-різному взаємодіяла зі слов’янськими церковнослов’янськими субстратами, піддавалася їхньому впливу й була зв’язана з ними то більш тісними, то більш слабкими зв’язками. Особливо виразно такі тенденції стали проявлятися в пізньому Середньовіччі (від XIV ст.) на східнослов’янських землях. Це створювало серйозні перешкоди для виявлення норм старослов’янської
мови в кожному окремому ареалі, не кажучи вже про завдання їх встановлення в масштабах всього „греко-слов’янського світу”. У цьому основна відмінність історії старослов’янської літературної мови від історії, наприклад, латини й деяких інших давніх „міжнародних” мов (арабської, санскриту) [Толстой 1963: 232]. Про неспіввірність аналогії між, наприклад, латиною для народів Західної Європи та староболгарською (в її пізніших варіантах — давньоруською, церковнослов’янською) для предметів українців, росіян, білорусів дещо раніше говорив славіст Й.Курц: „Наведемо тепер невелике порівняння з латиною, роль якої на заході Європи іноді порівнюється з функцією старослов’янської мови. Думаю, що це порівняння не ґрунтується на величинах, цілком співвірних, і що значення старослов’янської мови для слов’ян східних значно перевищує значення латини на Заході. Я хотів би сказати, що старослов’янська мова служила слов’яном значно більше, довше й значиміше, ніж латина жителам західних країн. У той час, коли латинь була лише мовою церкви, суспільних документів (це, мабуть, діловодство), спеціальної літератури та наукової поезії, поряд з якою, як правило, розвивалися місцеві літературні мови, що формувалися на основі державного центру, всезагальна старослов’янська мова серед багатьох слов’янських народів довгий час виконувала роль єдиної писемної й літературної мови. Вона застосовувалася значно ширше, ніж латина. У той час як латина залишалася в основному іншими західними мовами, по суті, іноді зберігатися, ніж латина” [Курц: 34-35].

Зважаючи на такий стан — з одного боку тиск реформаційних процесів, прагнення до впровадження живої мови в усі сфери життя суспільства та, з іншого збереження все ще панівної ролі церковнослов’янської, яка була хоч і чужа, а проте до певної міри зрозуміла (принаймні людям письменним), — українці та білоруси постали перед непростим вибором: розвивати свою живу мову чи послідовно дотримуватися священної староболгарської. До того ж, разом з Реформацією на українсько-білоруські землі прийшли (повноцінно в школи, літературу) й інші мови — латина, грецька, а особливо польська. Від початку XVI ст. на теренах сучасних України та Білорусі функціонували (з різним стилістичним навантаженням) як мінімум п’ять мов: церковнослов’янська, „руська” („проста”), польська, латина, грецька. Сюди слід додати й народні живі українську й білоруську мови в їхніх територіальних видах, що лиші вряди-годи потрапляли в письмо. Досить удало схарактеризував тогочасну
мовну ситуацію на землях України та Білорусі М.Толстой: „У XVI-XVII ст. мовна ситуація на українсько-білоруських землях не мала аналогів у греко-слов’янському світі. Навряд чи є де можна віднайти аналогічний стан, де б існувачі „типі”, „варіанти” чи краще сказати різні маніфестації літературної мови утворювали такий широкий спектр з численними переходами й відтінками, де з одного флангу була польська, а з другого церковнослов’янська – у відносно чистому вигляді. Середне положення між ними займала мова „західноруська”, в одних випадках наближувалася до української, в інших – до білоруської, але ніколи в принципі не являлась фіксацією того чи іншого діалекту української або білоруської, а становила часто експеримент створення своєрідного літературного койне, основними носіями якого була дрібна буржуазія, військовий стан, міське й сільське духовенство, а також шляхта. Якщо для польської мови встановлення на той час норм було питанням безпроблемним, для церковнослов’янської теж (Смотрицький це блискуче зробив), то проміжні ланки спектру виявлялися менш нормалізованими і становили часто компромісні досліди над мовою: церковнослов’янсько-західноруська, західнорусько-польська, церковнослов’янсько-західнорусько-польська” [Толстой 1963: 245]. Унікальність мовної ситуації на тогочасних землях України та Білорусі відзначали й інші дослідники. “Від другої половини XVI ст. на Україні та Білорусі існувала дуже складна і своєрідна мовна ситуація, яка не мала аналогії в жодному іншому місці тогочасної Європи” [Німчук 1980: 40]. Справді, питання кодифікації „руської” = „західноруської” = „простої” мови надскладне для розв’язання. Існування цієї мови – факт незаперечний. Нею написані численні зразки вихідцями з України та Білорусі, причому в різних стилях – діловому, конфесійному, художньому. Особливо відчутним був потяг до використання народної мови на українських теренах. Провідною тенденцією розвитку української літературної мови XVI-XVII ст. був процес утвердження її на народнорозмовній основі. Незважаючи на тісну взаємодію староукраїнської мови із церковнослов’янською, відмінності між ними збільшувалися, церковнослов’янська мова ставала дедалі менш зрозумілою для людей, спеціально не підготовлених [Чепіга ПЄ: 13]. Найбільші розквіт „руської” мови припадає на другу половину XVI – першу половину XVII ст.: вона превалює в діловому стилі (міські канцелярії Волинської, Київської, Чернігівської земель), майже повністю витісняє мертву церковнослов’янщину з художньої літератури, а також явно конкурує із церковнослов’янською в текстах релігійного спрямування. У цей час виконані в Україні (на Волині) перші переклади Євангелія українською мовою. Хоч усі ці переклади (Пересопниця, Житомирське, Негалевського, Літківське) були в рукописах і особливої
впливу на розвиток літературної мови не мали, усе ж таки вони вказують на інтенсивний процес творення української мови на новій основі, віддаляючись від загальних традицій давньоруської писемності й звертаючись до національних джерел, до народно-розмовного субстрату [Толстой 1963: 242].

Тому ще тривалий час традиційною залишалася думка, озвучена Іваном Вишенським: „щоб записувати в Біблії саме староболгарською, а не „простою руською” мовою. І в 1581 році греко-слов’янський світ отримав унікальне як за внутрішнім наповненням (рівнем перекладу), так і за зовнішнім оформленням видання – Острозьку Біблію, яка на довгий час визначила перспективу церковослов’янщини і водночас безперспективність народної (української, білоруської, як, зрештою, і московської) мови на східнослов’янських землях (пор. ще А.Журавський: „Знаменною віхою цього процесу (зникнення білоруських мовних рис із церковнослов’янських пам’яток – В.М.) було видання в 1581 році славетної Острозької Біблії, яка стала еталоном церковослов’янської мови для всіх східних слов’ян” [Журавський 1967: 26]). Невдовзі після виходу Біблії в Острозі з’являється друком у Єв’ї (1619 р.) не менше значуща для утвердження „словенороської” мови праця – „Граматики славенська правилне синтагма” М.Смотрицького, яка остаточно закріпила за „словенською” мовою статус привілейованої порівняно з „руською”4. І це при тому, що в повсякденному житті церковослов’янська закономірно поступалаася мові руській „простій”. Ані нагадування Вишенського, ані старання тогочасних філологів (Тустановського, Смотрицького, Беринди) не були в стані й силі оживити цю мову і змусити користуватися нею, якщо не в мовленні, то бодай у письмі навіть синів Церкви [Witkowski 1969: 7]. Однак, незважаючи на значні потуги українських і білоруських книжників, писарів, на жаль, народна „rusька” мова так і не стала богослужбовою. Цю ситуацію, що склалася на тогочасних українських землях, досить вдало схарахтеризував Іван Огієнко: „Наслідки невтілення

4 Пор. оцінку появи „Граматики...” М.Смотрицького І.Франком: „Для нашого письменства граматика Смотрицького мала радше шкідливий, аніж корисний вплив, бо несумішту чу літературну мову, яка так гарно виробилася у репрезентантив міцності в кінці 16 початку 17 ст., розпочала реакцію на користь мертвого церковослов’янського язика” [Франко 1910: 57].
в життя цієї великої ідеї, що для православних була власне ідеєю зовсім не реформаційною, а тільки відновленням вікової ідеї, були дуже гіркі для України. Давна церковна мова залишилася не тільки богослужбовою, але намагалася позостатись й мовою літературною; тому ж, що ця мова все таки була нам напівчужою, широкий загал її не розумів, з-за чого багато письменників українських почали писати польською” [Огієнко 1930: 84]. А відтак „українська шляхта, на початку міцна й однозначна, потроху переходила на католицтво й на польську мову, і вже в другій половині XVII в. майже вся значна наша шляхта кинула свою національність і пристала до польської. Літературна наша мова таким чином опинилася без своєї інтелігенції. До цього треба ще додати, що з тих перекладів св. Письма на українську мову, які зроблено в XVI-м столітті, ані один не був видрукуваний, це бло наша людність не мала нагоди вчитися своєї літературної мови так, як училися, кажемо, німці з перекладів Лютера, а англійці – з Тиндаля” [Огієнко 1930: 135].

Опинившись поза службою Богою, не потрапила жива мова і в школи. На сьогодні немає достеменних свідчень зі збереженних статутів братських, єзуїтських, міських (при канцеляріях) шкіл, що діяли на українсько-білоруських землях, про вивчення в них розмовної „руської” мови. Не вивчалася вона ні в Острозі, ні у Львові, ні в Києві. І хоча дехто з дослідників намагається констатувати, що „у своїй педагогічній діяльності братчики (їдеться про Львівське братство – В.М.), орієнтувались на гуманістичну практику в освіті, відстежували право народу вчити своїх дітей рідною мовою ... рішуче виступали за розвиток світської науки й освіти на широкій народній основі, а розвиваючи філологічні студії, турбувалися, щоб викладання в школі проводилося українською мовою, або, як її тоді називали – „слов’яноруською” [Матковська: 23], то цими словами скорше видавали бажане за дійсне. Найчастіше, абі довести все таки бодай якось присутність „простої” мови в школі, покликаються на відому цитату із Уставу Луцької братської школи „[проста мова] нами закоштовувалася в українській мові... іноді на пайді рідною мовою”, та іноді „слов’яноруською”, іноді на поліській „слов’яноруською”, іноді на пайді руською, іноді на пайді польською” [Огієнко 1930: 133]. Таку думку обстоює австрійський славіст М.Мозер. Додавши до вже наведеної цитати ще слова М.Смотрицького „Szkoły dla ćwiczenia dzietek w języku greckim, łacińskim, słoweńskim, ruskim у polskim są nami sporządzone”, учений припускає, що коли „проста мова” так чи інакше була представлена в школі, то логічно думати, що вона певним чином регламентувалася [Мозер: 238]. Проте в тому ж таки Луцькому уставі читаємо й таке застереження: „простою мовою у школі не емисовувалося...
Огієнко [1930:133]. Тобто, використання „простої” мови навіть в усній практиці Луцької школи заборонялося взагалі законодавчо. Намагання братчиків та інших діячів культури й освіти викладати „руську” мову так і залишилися бажаннями. Нині достеменно не відомо жодного навчального закладу з теренів України та Білорусі XVI-XVII ст., де б поряд із словенською (церковнослов'янською), грецькою, латиною і польською вивчалася мова „руська” чи „проста”5. Причина очевидна: не можна вивчати мови без підручника, без граматики, букваря. У всіх перших мовознавчих працях, де була здійснена спроба упорядкування системи мови, такою мовою була славенороська, словенська, тобто тогочасна церковнослов'янська. Ні букварі Івана Федорова – Львівський (1574), Острозький (1578) під назвою „Начало ученьЯ д½темь...”, які вчені розглядають як першу справді наукову пращу зі слов'янської граматики [Чепіга 1989: 85], ні „Граммати́ка добролаголиваго еліно-словенского языка” (Львів, 1591), ні „Граммати́ка словенска” Лаврентія Зизанія (Вільно, 1596), ні „Граммати́ки, или писменница языка словенского” (Крем’янечь, 1638), ні вже згадана „Граматика...” М.Смотрицького не подали опису (тобто норм) тодішньої життя української мови. Єдиним і, мабуть, головним підручником з мови від XVI ст. був Псалтир. Про це знаходимо свідчення у Ф.Скорини, який вбачав у Псалтірі „детямъ малымъ початокъ всѣдь добро научы, дорослымъ помножені въ наук3/4” [Грушевський VI: 335], а в передмові до своєї Біблії прямо зазначає, що за Псалтірем діти можуть „умети граматику или по рускы говорячи грамоту, же добре чести и мовити учить” [Там само]. Зрозуміло, що оте скорининське научіння “по рускы” за псалтірями XVI ст. означало „по-церковнослов’янські”. Власне першою науковою граматикою „русъкой” мови можна вважати „Граматыку словенскую написану пре(з) Івана Ужевича слов’нина” (1643 р.). О.Соболевський уважав, що “это грамматика юго-западного литературного языка XVII века, той смеси белорусского и польского языков, на котором писались в XVI веke в Литовском государстве документы, а в XVII веке в Южной Руси литературные произведения. Старая Москва знала этот язык под именем белорусского” [Білодід,
Кудрицький: X]. Проте створена вона значно пізніше відомих своїх попередниць, (які вже грунттовно й на належному науковому рівні (особливо Смотрицький) кодифікували поширений на той час в Україні та Білорусі варіант староболгарської мови – „слов’янороську”), до того ж була рукописною (кодифікація польської на кінець XVI ст. також була вже довершенням фактом [Wiszniewska: 11], що вочевидь завадило кар’єрі „простої мови” [Яковенко 2005: 300]). Як наслідок, цей підручник скільки-небудь помітного впливу на вироблення мовної норми не справив (ніде не зафіксовано, що „Граматика...” I.Ужевича використовувалася в навчальних закладах як навчальний посібник з мови). Тут уважаємо за необхідне відзначити, що певні „ази” кшталтування „руської мови” відбувалися, очевидно, у повітових канцеляріях, де місцеві писарі нерідко виступали в ролі вчителів міських шкіл. Відомості про функціонування таких навчальних закладів знаходимо в документах XVII ст.: „Смалевськъи(и) ... зобрвши купу немалую людь(и) своеволныхъ ... а на(е)лана(авъ)ш! на школу, у Житомирь будучую” [ЖК 1643: 175]. Звичайно, нічого певного не можемо сказати про рівень викладання мови в таких школах, як зрештою, констатувати, за якими посібниками вивчали „руську мову”. Дуже ймовірно, що в середині XVII ст. в українських канцелярських школах вивчалася й польська мова, що було зумовлено реальною потребою. Взагалі в цей час (середина XVII ст.) до тогочасних української та білоруської літературно-писемних „простих” мов цілком логічно можна достосувати епітет „непрестіжна”. Припущення Н.Яковенко виглядає вельми правдоподібно: „Саме в цей час у „високих” та шкільних зразках тогочасного письменства усталюється тримовність, тип літератури, яка творилася трьома чужими мовами – слов’янською, (церковнослов’янською, розбавлену українізмами), польською та латиною, обминаючи власну, або, як тоді говорили, просту, шкільне культуртрегерство пригасило той стихійний процес розвитку простої мови, який можемо простежити ще в XVI – початках XVII ст. у судових протоколах чи, наприклад, канцелярських жартах-пародіях. Чим потужнішим ставав підій латинської вченості, тим більше нашпигувались вони латиною і полонізмами. Річ не в особистій полонізації авторів цих текстів – писарів та адвокатів, вони переважно лишалися православними по духу і патріотичними. Просто у свідомості тих авторів виникає ієрархія престижності, де першу сходинку посіла більш престижна польська, а руська, ще донедавна якою вільно писалось і жартувалося, стає хатнього вжитку” [Яковенко 1994: 64].

Таким чином, на початку XVII ст. на теренах України та Білорусі склалася в плані функціонування мов унікальна і навіть парадоксальна ситуація. Були поширені неоднаковою мірою три мови з українським функціональним використанням – грецька, латина, церковнослов’янська
та активно вживані — „руська”, або „проста”, і польська. Перші три вживалися обмежено (освіта, наука, церква), оскільки не були відомі широкому загалу. Польщина на українських і білоруських землях усе активніше завойовувала свого мови. Як і перші три, це була вже вироблена, і щонайголовніше, унормована літературна мова. Нею послуговувалися верстви (шляхта, духовенство) тогочасного суспільства. Від другої половини середини XVII ст. польська практично витісняє „руську” мову з міських канцелярій Правобережної України [Яковенко 1983: 64-72] і фактично цілої Білорусі [Kurzowa 1993: 34], все частіше нею послуговуються українські і білоруські письменники, але найвагомішим фактором поширення і впливу цієї мови на суспільні верстви було те, що її вивчили в тогочасних українських і білоруських школах. „Руська” ж мова, зовсім сумнівами, була найпоширенішою й найдоступнішою серед усіх верств населення України та Білорусі. Ця мова однозначно превалювала щонайменше протягом двох століть (XV-XVI, а на Полісі майже до середини XVII) у діловодстві, майже на рівних (принаймні від другої половини XVI ст.) конкурувала зі словенороською в церковно-релігійній сфері, нею створені численні зразки художньої літератури, причому не лише рукописні, але й друковані. Як справедливо зауважила І.Чепіга „проникнення живомовної лексики в конфесійний жанр, не кажучи вже про живомовну фонетику й граматику, сприяло тому, що церковнослов’янську мову було зламано, народнорозмовна стихія запанувала в усьому письменстві. Тому від середини XVI ст. можна говорити про різностильову українську літературно-писемну мову” [Чепіга 1995: 286] (пор. ще у В.Вітковського „Сфера вжитку „простої мови” порівняно із церковнослов’янською у XVII ст. була незрівнянно вищою” [Witkowski 1969: 15]).

Єдине і головне в чому „руська” мова поступалася своїм „конкуренткам” — відсутністю кодифікації і, як наслідок, не потрапляння в навчальні заклади. Дві головні інституції, що сприяють, як правило, нормалізації літературної мови — школа і преса. На українських теренах школи і друкарні постали приблизно водночас — наприкінці XVI — поч. XVII ст., але значення для розвитку простої мови мали діаметрально протилежне. Коли друкарні сприяли розвою цієї мови (досвідчений друкар стає на той час другим, поряд з писарем, творцем літературної мови), то в школи проста мова (тодішня літературна, що саме зводилась на ноги) не потрапила, там була віддана перевага церковнослов’янській [Witkowski 1968: 21]. І все ж таки попри цілковиту відсутність писаних норм „простої” мови, писарі дотримувалися неписаного мовного узусу. Адже на значних просторах від Вільно до Львова „простомовні” написання аж до XVII ст. були вражаюче подібні. Яким же чином вироблялася неписана (відсутність граматик, букварів) норма (стандарт)
цієї мови? На думку Л.Гумецької „велике значення для стандартизації писемної літературної мови мав узус, колективна писемно-літературна практика, яка наперед в силу повторювання, переписування подібних за формою і змістом творів писемності, а згодом через оригінальну творчість закріплювала певні зразки цієї мови. Велику роль у стандартизації “західноруської” мови відіграли канцелярії, поява численної друкованої продукції, діяльність письменників. Незаперечним є і той факт, що стандартизації сприяло володіння цією мовою невеликого кола інтелектуальної верхівки” [Гумецька 1968: 9]. Очевидно, таки справдi є сенс у думцi В.М’якишева, що саме в текстах трьох Статутів „варто шукати правдоподібний відбиток актової мови. Над те „мова” кодексу не була її простим віддзеркаленням, а, очевидно, „задавала тон” усій системі тогочасного канцелярського письма” [Мякишев 1999: 58]. Однак при цьому мусимо зауважити, що мова кодексів саме в такому вигляді теж постала не проста. Досвід писарів-попередників (до 1529 р.), мабуть, було враховано впевні. Непросто ж бо уявити нараду в короля, де вирішувалося питання про те, щоб мова Статуту відображала якомога манше властивих білоруських та українських рис. Поліська основа канцелярської мови Двору якнайвиразніше проявилася і в текстах усіх трьох Статутів. У плані стильової диференціації з усіх поширенних на українсько-білоруських землях найігнучкішою була саме мова „руська”, або „проста”. За винятком наукового, вона використовувалася фактично у всіх наявних тоді стилях: конфесійному, художньому, оeratorсько-проповідницькому, діловому і спорадично в розмовному. Найбільше розмовних елементів проникало в тогочасну „руську” (українську та білоруську) мову через цілком світські пам’ятки ділового письма. Взагалі про стан всеєвічного розвитку народної мови свідчать у всіх народів пам’ятки юридичного змісту. Так само розвиток народної мови в українських рукописах XVI-XVII ст. спостерігаємо переважно в грамотах, протоколах, земських і гродських книгах і записках юридичного характеру [Свєнціцький: 7] (пор. також В.Русанівський: „У XVI-XVII ст. у Польщі і в Україні одним із найбільш поширенних мовних стилів був офіційно-діловий. Він зростав і проникав у товщу всіх класів і соціальних груп разом із розширенням сфери матеріального виробництва і, спираючись на успадковані від попередніх епох і запозичені з інших мов трафаретні вирази і манеру викладу, активно вбивав народно-розмовні слова і форми, підносячи їх на рівень літературних” [Русанівський 1963: 88]; К.Симонова „Найбільш виразно живомовні риси української літературної мови починують виявлятися у жанрі офіційно-ділової мови..., оскільки тексти юридичних документів були розраховані на більш широкі кола населення, отже, мали бути зрозуміліми для всіх, комусь вони призначались” [Симонова 1989:
Цілковитої згоди щодо впливу канцелярської „руської” мови на становлення національних староукраїнської та старобілоруської серед учених нема, як і неоднозначне ставлення до факту проникнення в ту ж таки офіційну мову живих елементів. Чи не вирішальну роль актовій мові у становленні староукраїнської літературної відводив Іван Огієнко: „В історії повстання української літературної мови актова мова відіграла велику й поважну роль... В актах, скажемо XVI-го віку, відбилося цілим усе українське життя: землеволодіння, торгівля, оренда, міське життя, колонізація, народня медицина, вірування, військова служба і т.п., – нема такої галузі життя, щоби ми не знайшли її в актових книгах разом з термінологією. В цім і полягає велике значення актових книг, яко найціннішого джерела для вивчення історії української мови й історичної діялектології... У той час, коли ще всюди панувала давня ідея про ідентичність мов церковної й літературної, канцелярії вже тоді вирішили це питання зовсім інакше, і послуговувалися переважно живою мовою, маючи навіть показні правні кодекси цею ж таки мовою. Цілій народ мав той або інший близький життєвий стосунок до цих канцелярій та до актових книг, а тому обопільний їх уплив був річчю звичайною: канцелярії свої кращі соки для урядової мови брали з мови живої людової і в свою чергу й самі мали дуже великий вплив на цю мову” [Огієнко 1930: 125-127]. Так само високо оцінювала роль актової мови Л.Гумецька: „для пізнання мови української народності XIV-XV ст. виняткове значення має так звана актова мова, яка відіграла важливу роль в історії розвитку української літературної мови” [Гумецька 1958: 3]; упорядники „Курсу історії української літературної мови”: „більшість документів (актових книг – В.М.) була розрахована на широкі маси, тому, незважаючи на наявність у них обов’язкових канцелярських штампів, саме тут спостерігається більше елементів народної розмовної мови, ніж в інших стилях і жанрах писемності” [Курс І: 102].

Разом з тим, не перебільшував такої ролі В.Русанівський: „Донатціональна українсько-білоруська ділова мова, що була урядовою у ВКЛ, справляла на народну мову цього часу незначний вплив. Тогочасні українські діалекти відбивалися в ній мало, оскільки вона була наддіалектним і значною мірою штучним утворенням” [Русанівський Вступ: 34].

Усе ж таки, думаємо, що різноманітні записи (духівниці, протести, межові суперечки, дарчі тощо), що регулярно велися вже від початку XVI
ст. у підкоморських, земських та гродських судах на північноукраїнських та південнобілоруських землях (спочатку Луцьк, Острог, Крем’янець, пізніше Володимир, Дермань, Житомир, Овруч, Київ, Бориспіль, Брест, Пінськ, Мінськ, Могилів) „руською” мовою стали досить потужним підгрунтям для відтворення розмовних (передовсім фонетичних) особливостей мешканців цих земель. Надважлива роль у виробленні норм тогочасної мови відводилася писарям, які оформляли та вписували документи в книги. Оті писарі (Євтик Висоцький /припускається походження з Пінського чи Волинського воєводств/, Лаврін Пісочинський /родове гніздо в с.Пісочин Володимирського повіту/, Яким Висоцький /припущення щодо походження як і в Євтика/, Флоріан Олешко /с.Пирковичі на Волині/, Ян Новоселецький /з Крем’янецького повіту/, Миколай Васьковський /із овруцьких бояр/, Захарій Єловицький /з Крем’янецького повіту/, Каспер Міхоловський /з Мазовшя/, Олександр Крпецький /з Волині/, Ян Марцинкевич /із Жмуґдської землі/, Криштоф-Щасний Мокосій-Баковецький /з Луцького повіту/, Ян Бедерман /припускається місце народження - Люблін/, Стефан Ганкевич /з Острога/ [Кулаковський: 139-173], а також підписки та хлопці, що вели, укладали книги Руської метрики, значною мірою й були творцями літературної мови. Саме вони впроваджували „неписану норму”, певні правописні узуси, що згодом ставали взірцями (причому не лише формальними, але й змістовними, тобто мовними) на українських землях Корони. Адже виписи із метричних книг поширилися по всіх землях держави – Волинські, Київські, Чернігівські, Брацлавські і Подільські воєводства. А узус цей, як бачимо з місць народження писарів Канцелярії (а також їх учнів – підписків та хлопців, які зазвичай були з Волині та Київщини) [Кулаковський: 177-178], поставав не на основі галицьких чи подільських, тобто південноукраїнських, рис, а передовсім північноукраїнських, особливо західноподільських.

Нерідко переписування (копіювання) документа відбувалося ще повторно на місцях, десь, наприклад, під Овручем. Зрозуміло, що писарів місцевого гродського уряду намагався, певною мірою, зберегти подібність до взірця – документа з коронної канцелярії, проте водночас вносив у текст свій місцевий (передовсім на рівні фонетики) мовний колорит. Щоб дати відповідь на питання, наскільки була штучною, стандартизованою, закритою або навпаки динамічною, відкритою для проникнення 6 Час упровадження й регіонального поширення у ВКЛ перших урядових книг для юридичного засвідчення та публічного доступу до судово-правових актів припадає на 1520-1530 рр., тобто на період кодифікації та запровадження Першого Статуту 1529 р. Це був етап масового поширення документа, який отримав форму урядово засвідченої копії (“atute” і “atutus”) [Поліщук 2003: 11]. Перші ж реєстри книжкового типу у великомакійській канцелярії сягають середини XV ст. І.Суловська-Кураєва вважає, що книги вже веліся в канцелярії Свидригайла від 1431 р. [Кулаковський: 22].
розмовних елементів актова мова, варто усвідомити, наскільки це можливо, роботу тодішньої міської канцелярії, передовсім писаря.

Після прилучення до Польської Корони (1569 р.) інших українських земель – Волинської, Київської, Брестейської, Браславської та Підляської на них упроваджується адміністративний устрій на польський зразок. Воспомагання (від рішення сейму ВКЛ 1566 р.) відтепер поділяються на повіти. На поліських землях були такі: Волинське – Луцький, Володимирський, Крем'янечський; Підляське – Дорогичинський, Мельницький, Брянський, Суражський, Тикотинський; Берестейське – Брестейський і Пінський; Київське – Київський, Овруцький, Житомирський; пізніше Чернігівське – Чернігівський і Новгород-Сіверський. Кожний повіт мав свій суд земський, гродський і підкоморський [Грушевський V: 340]. Іншими словами, у кожному повітовому місті була своя адміністрація й відповідно канцелярія. Робота канцелярії вочевидь будувалася на зразок центральної – Коронної. Документи, що надходили до канцелярії, до книг Коронної та Руської метрик одразу не вписувалися. На основі реляції одного з керівників канцелярії (канцлера чи підканцлера) писар складав конспект, який після затвердження того ж таки керівника – ставав чернеткою документа. Лише після цього писався чистовик. Останнім етапом підготування документа до впису була перевірка його релятором (керівником) і надання дозволу додати до чистовика реляційну форму [Кулаковський: 122]. Але, зрозуміло, те, що було правилом невідступним для Коронної канцелярії, не завжди вірцево витримувалося на периферії, скажімо, десь у Житомирі. Наприклад, уже в канцелярії Руської метрики релятором виступав не керівник канцелярії, а сам писар. У місцевих (периферійних) канцеляріях візували документ перед уписом староста (підстароста) – в гродському уряді, суддя – в земському, підкоморій – в підкоморському. Проте стадіальність потрапляння документа до актової книги в таких судах нерідко спрощувалася. Особливо це стало відчутним після реформи Віленського сейму 1551 року, коли було введено обов’язкове фіксовання нотаріальних актів в урядових книгах. Тут варто зауважити, що відповідно до сеймових „ухвал” помітно здешевлювалася оплата публічно-правових та канцелярських послуг замкових урядників (підстарост, писарів) та урядових свідків – вижів, пізніше возних. Саме тому після 1551 року судові записи (скарги, заяви, свідчення вижів) стають наймасовішим продуктом канцелярського справочного видання [Поліщук: 5]. Відзначимо, що такі визнані справи, а також духівниці, дарчі записи тощо, які не потребували судового обговорення, вписувалися до актових книг з оригінальних документів (а не проходили низку стадій свого діловодного розвитку) після того, як хтось із відповідальних урядовців робив на заяви прохача вступну та кінцеву формулу акта [Андріяшев: 38-39]. Тобто після
реформування 1551 року практики вписів до книг фактично з’явилося два типи актів: одні, засвідчені вижами (возними), що передавали до суду, як і раніше, проходили кілька стадій переписування (оригінал – чернетка – чистовик – впис), доки після ухвали суду не набували остаточного вигляду, інші ж – безпосередньо з оригіналу. Таких прямих уписів з часом в актових книгах стає все більше. Звичайно, в обох випадках на остаточне фонетико-граматичне забарвлення документа вирішальний уплив мав писар (особливо у випадку перекладу), але неважко припустити, що в другому – ймовірність збереження оригінальних розмовних рис була значно більшою. Щоправда, як зазначає О. Андріяшев, навіть при стадіальному вписові першу частину документа, де коротко викладено суть справи та вказано позовника й відповідача, до судового реєстру „писав який-небудь канцелярист” [Андріяшев: 38], найімовірніше, один із підписників чи учнів писаря.

Таким чином, ділова „руська” мова, започаткувана в канцелярії ВКЛ переважно вихідцями з Волині та Галичини, від середини XV ст. далі викристалізувалась під пером писарів-поліщуків у записах Руської (Волинської) метрики (1569–1673 рр.) Коронної та місцевих повітових канцелярій. Безперечно, рівень стандартизації в коронній та повітових канцеляріях був різний: неспівмірне проникнення розмовного елемента в записах руських писарів, що вели свої записи у Варшаві і, приміром, Крем’янці. Тринадцять писарів Руської метрики працювали в середовищі, де жива українська мова майже не звучала. До того ж всі вони володіли польською мовою (коли взагалі не були полономовні). Записи „руською” було для них звичайним ремеслом. Інша справа – писарі з повітових канцелярій. Стандарт „руської” мови, що ширився спочатку по Великокнязькій, а згодом Коронної канцелярії, нерідко під пером місцевого писаря-дяка (або підписка) „удосконалювався” рідними повсякчас уживаними діалектними рисами: чи то він переписував „слово в слово” тестамент з діалектними живомовними помилками, створений у глухому людському закутку, чи вправляв їх під відомий йому стандарт (норму), вносачи при цьому свої помилки. Також варто зважити і на той факт, що повітова канцелярія, крім робіт, пов’язаних з протоколуванням та юридичним оформленням судових процесів, виконувала нотаріальні обов’язки: тут у присутності численних свідків оформлялися різноманітні майнові угоди; тут фіксувалися строкаті присяги, що широко супроводжували тогочасний побут; звідси йшла відправа екземплярів; сюди на офіційне збереження до розслідування й судового розгляду пред’являлися спірні речі та докази злочинів. Тобто канцелярія була своєрідним осередком публічного життя конкретного регіону. Усі новини, які могли хвилювати шляхетський і міщанський загал, стикалися сюди, проходячи через „перші руки” канцеляристів [Яковенко 1993: 161–162]. Ці
новини, нерідко в неприкритому мовним стандартом вигляді, потрапляли на сторінки актових книг. Інакше годі пояснити наявність численних фрагментів із відверто розмовними особливостями в основних частинах справ: Кинувъся протъся пръ противъся протъся шукати сюди-туди, аж ручъничъки ни маши. А поменяны(и) протъстнооч(и), ухотивъши шаблъю, зъ господи порвашише, розумывъ, што догонитъ, аж не догонивъ. Приыйдо до господи урожоного пана Вацълава Хокольского, почаъ хскаржатисъ, што ручъничъку украяне. А поменяны(и) Хокольски(и), не вы(с)лухавши, што протъстнооч(и) мовивъ, хвать киэль у лобъ ударивъ. И я, далибугъ, не взяло [ЖК 1643]; потъкали зъ сэно(м) сына твоего и питалъ-с(м): «Чьег ты сэно везеешь, альо хто тоби да(л)» ... и та(м) мы, прьєха(в)ши до того сэна, не (з)нашли в(с)мо сэна, то(л)ко мстъце, где сэно было, и на то(м) же мстъце и будка ввънъана, што дитъ па(с)лы давно 47 ЖК 1583; видяль въмъ на не(м) само(м) рану на твари по право(и) сторонъ за(и)муочъ носа шко(д)ливъ, кривавъ, зна(т), ку(н) ногою удари(в), та(к) и на конъ(х) дво(х) шпаковатъ-на вдъно(м) рану на право(и) нозь задну(и) у колино, зна(т) ж конъ удари(в) 157 ЖК 1635; зъ середы на четверъ, праве на свитань, коли есче всь люде спали... 149 ВК 1577. У цей час на землях Білорусі, що залишилися в складі ВКЛ, у таких самих книгах з’являються документи, позначені однозначно впливом білоруської розмовної фонетики. При поодиноких випадках „акання” та повній відсутності „дзекання” і „цекання” все ж білоруські писарі послідовно (винятки абсолютно поодинокі), відбивають велярність р, ц та шиплячих, як це маємо, наприклад, в книзі Мінського гродського суду за 1582 р. (див. параграф „Українсько-білоруські мовні контакти...”). Нічого подібного не відзначено нами в книгах повітових українських канцелярій. Тобто на середину XVI ст. „руська” ділова мова вже не становить єдиної українсько-білоруської.

Народнорозмовні елементи в тексти, писані тогочасною літературно-пісемною мовою, проникали неоднаково. На нашу думку, з усіх поширених на другу половину XVI ст. записів, найбільше відчутним таке проникнення було в приписках на полях рукописних та друкованих книг (переважно Євангеліях та Псалтирях), які зберігалися в сільських/міських церквах або приватно. У відзначених записах дотримання стандарта було дуже відносним. Власник книги вписував до неї іноді цілком буденні речі, при цьому найменше думаючи про відповідність свого письма колишнім шкільним настановам яка-писаря: а можикович жюкь а санець даль а свирблевичь, лишко из братьею дали и тюхаевичи дали ко стому вскресению а ж есми попь Воскресенки Титович данілии ты(х) оусъхь моужи ї пре(д)ки оуписаль оу соубоутникь за тои щетоувъ за доубища
што(б) придали коу церкви божьей Саневичи из мерслоувици дали нивоу и щертеже(м) за гіснею а петроуви за гатю дали нивоу и синожа(т) з(д)ре(в)нею 12 Єв.Тетр. На жаль, таких приписок відомо науці небагато. Другим (і основним) писемним матеріалом, куди проникнення живого мовлення відбувалося досить відчутно, були периферійні актові книги. Саме записи з таких книг, точно локалізованих, де ймовірність присутності в канцелярії немісцевого писаря була досить незначною, і є, на наше глибоке переконання, найважливішими джерелами для вивчення поширення мовних явищ у діахронії. Цінними текстовими зразками для дослідження становлення особливостей української та білоруської мов цього періоду були безперечно переклади Святого Письма на „просту” мову. Алe значною перешкодою для проникнення локальних лінгвальних рис у таких випадках була вченість перекладачів і тяжіння над ними оригіналу (староболгарського чи польського). Тому й дотепер, на жаль, аналіз мовних особливостей перекладів не дозволяє точно встановити місце народження В.Тяпинського, В.Негалевського. Думаю, навряд чи хтось із лінгвістів-діалектологів спромігся б указати на сяноцьке походження одного з авторів Пересопницького Євангелія – Михайла Васильевича, коли б не було це відзначено ним самим на сторінках книги; як нічого певного не можна сказати про писаря Житомирського Євангелія. Ще менше розмовні риси проникали в друковані твори високоосвічених людей того часу. Найкраще відбиті розмовні риси в текстах, писаних латиною, але таких пам'яток, що походять із Полісся, обмаль. Та попри таку пропорційну залежність щодо вияву народнорозмовних особливостей не всі дослідники схильні відносити, наприклад, пам’ятки ділового письма до літературних зразків. Так, В.Вітковський, характеризуючи українську мову XVII ст., зауважував: що „коли взяти до уваги риси будь-якої літературної мови: 1) високий рівень поправності граматичної та норми і різноманітна лексика і багата фразеологія; 2) необмежена читачька адреса – то варто констатувати, що західноруські грамоти XIV-XVI ст. мусимо визнати за пам’ятки позалітературні, і не лише тому, що вони жанрово спрямовані (юридично-ділові) і не призначені для широкого читача, мова їх убога лексично, одноманітна, з шаблонною фразеологією і дуже спрощеним синтаксисом. Проте вони дають дуже цінний матеріал для фіксацій живих фонетичних явищ” [Witkowski 1968: 17]. Звичайно, з

7 Здавалося б, у „простомовних” літературних зразках живе українське мовлення мало б виявлятися вочевидь послідовно на противагу церковнослов’янським. Проте, як справедливо зазначав Ю.Шевельов, „у дійсності ні освітній рівень більшості авторів, ні панівний під ту добрі бароковий стиль у літературі та в житті не сприяли появлі чистих узірців, писаних виключно однією з обох цих полярних мов. Фактично справу доводиться мати з неозоро, кількість комбінацій обох у різних пропорціях” [Шевельов: 722].

8 Принагідно зауважимо, що Євтимієва правописна реформа перших двох типів пам’яток – покрайніх записів та діловодства у периферійних канцеляріях – практично не торкнулася. Чого не можемо сказати про літературу конфесійну та художню.
погляду сьогодення, грамоти та справи актових книг XVI ст. не відповідають прийнятому для літературної мови стандарту. І все ж дозволимо собі не погодитися з таким потрактовуванням відомого вченого. Очевидно, що граматична та орфографічна послідовність (не норма, оскільки її ніхто так і не написав для „простої” мови) уживань мовних явищ у творах українських письменників, як людей високоосвічених, була досконалішою, ніж у повітових писарів-канцеляристів, однак не настільки, аби прийняти, наприклад, „Ключ ...” Г.Смотрицького за літературний твір, а записи в Луцькій книзі того самого періоду – за граматико-орфографічний долітературний безлад. За ширмою ділових клюбів – протоколів та есхатолів – можна наводити численні приклади уривків з основних частин справ актових книг, які не поступатимуться ні лексично, ні фразеологічно тогочасним художнім чи полемічним творам, а в плані проникнення розмовної фонетики переважають будь-які існуючі на той час літературні зразки. Коли віднести полемічні твори, наприклад, І.Потію до зразків літературної мови, то є всі підстави вважати, що такою ж мовою написані документи Володимирської книги, наприклад, заповіт Василя Загоровського. Зрештою, ніхто не заперечує належність сучасної ділової документації до літературних зразків. Діловий документ становить лише один зі стилістичних різновидів сучасної літературної мови. Такий стан справ нині, так було і в минулому, від часу виникнення писемності [Филин 1974: 6].

Уже йшлося про те, що, функціонуючи в різних стилях, українська літературна „проста” мова другої половини XVI ст. вбирала розмовні риси. Лінгвальні особливості яких українських діалектів проникали до неї найбільше (яке територіально-мовне утворення стало основою), на сьогодні остаточно не з'ясовано. Превалюючою в українському мовознавстві є думка щодо пріоритетності південно-західних розмовних елементів у становленні літературної мови. Так уважав А.Москаленко: „У XIV – першій половині XVII ст. в основі української писемно-літературної мови була загальнонародна мова української народності з переважаючим південно-західним діалектним забарвленням” [Москаленко 1961: 26], Ф.Жилко: „Передзовсім на основі південно-західних говорів відбувається трансформація народно-літературного типу давньоруської літературної мови в староукраїнську” [Жилко 1962: 103], П.Плющ: „Щодо діалектної бази “простої мови” XVI-XVIII ст. то вона в основній масі творів усіх жанрів відображає південно-західне і, в меншій мірі, північне наріччя української мови. Це пояснюється не тільки тим, що більшість пам’яток цієї доби територіально походять з Галичини та Волині, а й тим, що велика кількість галичан (учених) у свій час перейхала до Києва” [Плющ 1962: 96]. Чому до Києва їхали тільки галичани (навіть за вкрай
несприятливих соціально-політичних умов), а не значно ближчі житомиряни, овручани, чернігівці, тобто поліщуки? Не зовсім виразно на діалектну основу цієї мови вказує і В.Русанівський: „При формуванні української національної літературної мови роль нормалізуючого компонента відіграла передовсім українська донаціональна літературна мова, яка до того часу вже переплавила південноазіїдноруський і церковнослов'янський компоненти разом із елементами народних говорів у єдине ціле” [Русанівський 1970: 56]. Що мається на увазі під „південнозахідноруським компонентом”? Тобто цей південноазіїдноруський, треба думати, означав весь український мовний простір? Однаково важливими впливи як північного, так і західноукраїнського діалектних типів вважав І.Огієнко⁹.

Нам видається, що від XV ст. на українсько-білоруських землях уже існували дві мовні системи – українська та білоруська, але виявлялися вони в окремих різновидах¹⁰. Тогочасна українська літературно-пісемна мова представлена в двох варіантах: 1) поліському (чи не найпотужнішому і найуспішнішому, риси якого поширилися далеко за географічні межі власне Полісся на північ і південь), його також виділяв В.Німчук, називаючи „північний, поліський варіант староукраїнської літературної мови” [Німчук-Симонова 1981: 16]. У подальшому вчені дещо уточнює хронологію виділення двох різновидів української мови: „є підстави говорити про окрему писемно-літературну мову XIII-XVI століть у двох варіантах – південному і північному (поліському)” [Німчук До проблеми: 173]; 2) південноукраїнському, власне південноазіїдноукраїнському (уплив якого обмежувався на півночі Прип’яті). Із другого варіанта, напевне, можна вичленовувати підвіаріант – закарпатський (вузьколокальний, але надзвичайно яскраво і послідовно (від другої половини XVI ст.) представлений у численних пам’ятках місцевими лінгвальними особливостями). У білоруській літературно-пісемній мові (із слабо виявленими оригінальними рисами в кириличних пам’ятках, але дуже яскраво в арабській та латинській графіці) варіантів не було. До XVII ст. пам’ятки з Наддніпрянської (південно-східної) України абсолютно поодинокі, тому стверджувати чи заперечувати вплив

⁹ „Багато наших культурних діячів та письменників XVI-XVII ст. родом були з західно-чи північноукраїнських земель, а через те в готічній нашій літературній мові такий сильний північний та західноукраїнський язиковий вплив. Фонетика, морфологія та словник літературної української мови найвиразніше свідчать про великий вплив власне цих говірок; додаймо до цього, що так звані північні говірки в XVI віці займали площу значно більшу, як тепер” [Огієнко 1930: 138-139].

говірок цього ареалу на формування староукраїнської літературної мови нема наукових підстав.

Таким чином, староукраїнська літературна мова від XV ст. формувалася на основі трьох варіантів літературно-писемної („простої”) мови: поліського (найвідчутніший уплив), південно-західноукраїнського (відчутний уплив), закарпатського (незначний уплив). Становлення старобілоруської писемно-літературної мови цього ж періоду відбувалося відповідно на основі власне білоруського різновиду та значною мірою поліського.

Усі окреслені вище етапи та процеси розвитку й становлення літературних мов більшою чи меншою мірою стосувалися різних регіонів України і Білорусі. Але вочевидь у вирі всіх подій XIV – першої половини XVII ст. перебувало Полісся. Своєрідним „золотим періодом” цього краю можна вважати час входження його до складу Великого князівства Литовського (від князювання Вітольда до Люблінської унії, а інгерційно ще й до початку XVII ст.). Поліщуки-волиняни зробили чи не найбільший внесок у вироблення стандарту офіційної канцелярської мови Двору, оскільки й сам Двір за Вітольда й трохи пізніше Свидригайла знаходився паралельно/переважно на Волині, в Луцьку. Саме на Полісі чи не найбільше вкорінилися різні протестантські течії, яким позитивом яких було впровадження рідної мови в церковно-релігійне життя. Не дивина, що перші (за винятком білоруса Скорини) переклади Святого Письма так чи інакше пов’язані з Поліським краєм: Пересопницьке, Житомирське (або Волинське) Євангелія створені на західнополіських землях, Хорошівське – очевидно, на півдні Полісі, Літківське – знайдене в с. Літки на Чернігівщині, а також Катехисис Будного (Несвіж, південь Мінської області), Євангеліє Тяпинського (Василь Тяпинський найвірогідніше був поліським – волинським чи київським, а не полоцьким шляхтичем). Саме поліські (передовсім волинські) князі й шляхтичі в середині XVI ст. підтримують організацію, а нерідко й самі організовують, перших друкарень на теренах Східної Славії11 – Брест (1553), Заблудів (1561), Несвіж (1562), мандрівна друкарня В.Тяпинського, Острог (1577), Дермань (1602), Київ (1616). Конкурували в друкарській справі з Поліссям Вільно (1522) та Львів (1574). Лише в поліських повітових канцеляріях „руська” мова затрималася чи не найдовше – переважно до середини XVII ст.

Враховуючи наведені факти, можна констатувати важливу (чи не вирішальну) роль Полісся (Підляшшя, Волинь, Київщина, Чернігівщина) у збереженні прадавніх звичаїв, мови та культури Південно-Західної Русі

11Є всі підстави думати, що перші кириличні друкарства, здійснені у Кракові (1491) німцем Ш.Фіолем, упорядковували також поліщуки. Зокрема Ю.Шевельов віднес видання Фіоля до пам’яток, які відбивають саме поліські мовні особливості [Шевельов: 548].

12 В.Русанівський виводить причини занепаду (і з цим не можна не погодитись) староукраїнської літературної мови переважно за межі XVII ст.: „Вона зникла не тому, що була „не народною“, а в зв’язку з цим рядом мовних і позамовних факторів: забороною використання її в книгодрукуванні, близькістю до церковнослов’янської, намаганням української культурної громади (у своїй більшості) влитися в загальнопольський літературний процес. Усе це підпорядковувало її російській літературній мові, яка творилася не без участі українських культурних діячів” [Русанівський 1997: 11]. На нашу думку, витоки занепаду почалися ще в XVI ст. Заслуговує на увагу думка Ю.Шевельова: „бажаючи врятувати свою культуру від польського наступу, наші церковнослов’янізатори в дійсності самі сприяли остаточному перерванню процесів нормального розвитку літературної мови, сприяли висушуванню літературної мови” [Шевельов 1949: 22].
II.5. Терміни для називання мов, якими писані кириличні пам’ятки на українсько-білоруських землях у XIV-XVII ст.

Мові, що була за походженням староболгарською, яка потрапила разом з прийняттям християнства на Київську Русь, судилася унікальна доля: від цілковитого домінування в якості однієї з літературно-писемних, зрештою, утвердження як національної (з незначними домішками регіональних розмовних рис) у Москвії, до фактично цілковитого забуття (збереження лише в обряді православної церкви Московського патріархату) в Україні та Білорусі. У ранній період (одразу після проникнення на нові землі) вона була єдиною літературною. З часом у систему (в принципі напівчужої мови) втаягуються писарями (свідомо чи несвідомо) місцеві розмовні елементи. У наукі за таким варіантом староболгарської з деякими „руськими” особливостями міцно закріплюється термін „давньоруська мова”1. Цією мовою створена більшість найдавніших писемних пам’яток з теренів Київської Русі (переважно південної), а з часом (від XIV ст.) вона лягла в основу офіційної мови в іншому геополітичному утворення – Великому князівстві Литовському, де відома вже під назвою „руська”. Постає вона, зрозуміло, на основі тогчасної літературної давньоруської, до якої з часом усе більше проникають українські та білоруські живомовні особливості, тобто „руська” мова народнюється в білоруську та українську напрямку. У зв’язку з цим мовознавці й ведуть відлік початку української та білоруської мови від цього часу, називаючи й інтерпретуючи офіційну мову ВКЛ по-різному. У цьому параграфі ми не ставимо за мету проаналізувати діалектну базу „руської” мови (це зроблено в інших параграфах), а лише намагаємося вивити та прокоментувати наявні в мовознавчій науці назви літературно-писемної мови (не йдеться, зрозуміло, про іноземні – польську, грецьку та латину) що функціонувала на українсько-білоруських землях у XIV-XVII ст.


1 Термін абсолютно логічний, і з мовного (українського) погляду виправданий. У російській мові закріпилася назва „древнерусский”. Унаслідок занепаду Києва відбулося відторгнення назв „Русь”, „русский” від Малої (серцевинної) Руї на Русь Московську (Велику). Після ж остаточного загарбання Московою України та „український” за Малою Руссю та „Россия”, „русский” за Московською лінгвістичною термінологією зовсім перестала відповідати реальному стану речей. Поняття „древнерусский язык” прямо ототожнюється із російською мовою в її найісторівному визначенні (періоду Київської Русі), український та білоруський аналоги – відповідно „давньоруська” та „староболгарська” – ніби прямо цього періоду не стосуються: це давня мова Росії, а не України і Білорусі. Тому останнім часом в українському мовознавстві запропоновано низку інших назв для найдавнішого писемного періоду української мови: давньоукраїнська (Шевельов), давньоруськоукраїнська (Німчук).
Перекладач Пересопницького Євангелія в кінці рукопису стверджував, що книга перекладена „…” [Чепіга ПС: 26]; В.Негалевський „…” [Назаревський: 119]; В.Тяпинський, перекладаючи Євангеліє, хотів, щоб книга про слово Боже „…” [Владимиров Предисловіе: 1].


Плутанина в назвах офіційної мови ВКЛ з’являється вже невдовзі після появи самого терміну „руська мова”. На московськім перекладі XVII ст. книжки українського письменника Іоаннія Галятовського „Небо

По-різному трактувалася “руська мова” і в європейській науковій традиції. Теодор Бібліандер (1504-1564) під “руською мовою” розумів українську та білоруську разом; Петро Статоріус (1530-1569) поряд з польською літературною мовою видіяв діалекти: мазовецький, руський (український) та литовський (білоруський); А.Богорич (1520-1598) у своїй граматиці серед слов’янських мов згадує московську та руську; у книзі Й.Л.Фріша (1666-1743), присвячений кирилиці та московській мові, згадується лише білоруська, при цьому київський катехизис 1645 року названо як “книжку, писану білоруським діалектом” [Зволінський: 57-60].

Ця мова (“руська”) ніколи не ототожнювалася із польською із московською (пізніше російською), як, до речі, у свідомості руськомовних людей (українців і білорусів) не членувалася (принаймні, до середини XVI ст.) на „руську”-білоруську чи „руську”-українську. Щоправда, не можна заперечувати очевидну близькість українсько-білоруської „руської” мови
до московської, оскільки остання в цей час також являла собою наслідок взаємодії тієї ж таки давньоруської з місцевою розмовою. Щодо польщизни, то до XVI ст. вона на „руську“ (у її полісько-білоруському варіанті) мову впливала мала мінімальний. Приблизно від XVI ст. (особливо після Люблінської унії) ситуація кардинально змінюється. Відсоток полонізмів у „руській“ мові невпинно зростає. У цей час на українсько-білоруській мовній арені схрестилися дві мовні системи – староболгарська місцевої редакції і старопольська, – в результаті чого однозначно програли розмовні українська і білоруська. Коли про фонетику, лексику, іноді словозміну „руської“ мови ще можемо говорити як про такі, що підпитувалися народнорозмовними елементами, то діалектний синтаксис до цієї мови потрапив у мізерно малих виявах. Звичайно, на значних просторах України і Білорусі в XVI-XVII ст. з’являлися писемні твори з різним відсотком розмовних, церковнослов’янських та польських рис, але наразі не маємо жодного літературного зразка з тих часів, написаного ідеально (наскільки ми її можемо уявити) „простою“ українською, білоруською чи церковнослов’янською мовою. У кожному випадку це було поєднання як мінімум трьох („руської“-української, церковнослов’янської, польської; „rusької“-білоруської, церковнослов’янської, польської), але найчастіше чотирьох („rusької“-української-білоруської, церковнослов’янської, польської) мовних систем. Мінімальною могла бути присутність лише українського та білоруського (залежно від авторства та території) розмовного елемента, проте церковнослов’янський (протягом усього часу функціонування „руської“ мови) та польський (від XVI ст.) був наявний практично завжди.

Такий склад цієї мови дозволяв деяким дослідникам потрактовувати її як „польсько-словенороську“ [Свенціцький 1958: 123], „русько-польську“ (Штрітгер, М.Греч), навіть уважати наріччям польської мови (Б.Лінде) [Карський Наречие: 254]. Інші ж учені про цю мову висловлювалися як про цілковито штучну, якою ніхто ніколи не говорив. Найвідоміший присуд „руській“ мові зробив О.Бодянський: „Нею (мовою – В.М.) ніхто ніколи не говорив і не говорити ... (оскільки вона являє) найогніднішу суміш, яку
В Ясна річ, що російські науковці погодитися з дефініцією польських ученіх не могли, і в наукових колах Росії (пізніше СРСР) це питання розв’язується раз і навжди: «офіційнимъ языкомъ былъ русский», зазначено у Словнику Брокгауза та Єфрон в статті «Литовско-Русское государство» [Брокгауз-Єфрон 34: 826], так само названа офіційна мова ВКЛ і в радянських енциклопедичних виданнях [БСЕ 25: 52]. Російські мовознавці підходили до цього ділікатного питання дещо обережніше: усвідомлюючи себе єдиною спадкоємницею Київської Русі, Росія не завжди могла дати собі раду із культурною спадщиною Києва – „мать городов руських“, але чомусь не престольне російське місто. Коли наприкінці XIX ст. студії з історії мови сягнули апогею (обґрунтовувалася теорія походження російської мови – Соболевський, Шахматов), якось потрібно було коментувати факт, що більшість давньоруських пам’яток була створена не на сучасних російських землях, а на українських. Наприкінці XIX ст. кожен скільки-небудь не заангажований мовознавець, історик, взагалі інтелігентна людина усвідомлювала, що великороси і малороси – це не один народ. Спроби були різні: від карколомних – про первинну осілість у Києві росіян і лише пізнішого заселення цих місць галичинами (Погодін, Соболевський) до більш поміркованих (Шахматов), наслідком яких став розпад єдиної давньоруської мови на діалекти, серед яких виділявся південноруський та західноруський. Після того, як у створеному СРСР було нарешті визнано, що українці і білоруси – не росіяни і розмовляють вони не російськими діалектами, а своїми окремими мовами, південноруський та західноруський діалекти у науковій літературі дозволено називати мовами. Такий схематичний екскурс наведено нами для усвідомлення постанови терміну „західноруська мова“, який в історіографії і філології XIX ст. у науковий обіг вводиться головно російськими вченями [Русанівський 2000: 182]. Словосполучення „західноруська мова“ активно
вживається славістами й досі. Умовність його очевидна, оскільки логічно мали б бути кореляти-відповідники за сторонами горизонту: „південнопівноруська”, „північноруська” тощо, чого насправді немає. Назва ж „південнопівноруська мова” для номінації української – не прижила. Терміни „північноруська” чи „східноруська” не могли виникнути в принципі, оскільки на час упровадження в обіг поняття „західноруська”, мова Московії називалася „великоруською”. Наслідком наукової діяльності Ю.Карського фактично стало отожнення понять „західноруська мова”–”старобілоруська мова”. Таким чином, на позначення мови писемності з білоруських теренів у науковій літературі використовуються переважно два терміни „західноруська мова” та ”старобілоруська мова”. Хоч відомі спроби розрізняння цих двох понять. Термін „проста” мова для білоруської писемності вживався значно рідше [Аниченко 1966: 65]. Функціонування назви „західноруська мова” внесло в українсько-білоруську медієвістику велику плутанину. Неконкретність об’єкта, позначуваного цим терміном, дозволяло зараховувати до пам’яток, писаних згаданою мовою, тексти далеко не білоруських авторів. Як видно з висновків низки дослідників (О.Соболевський, Ю.Карський, О.Назаревський, П.Владимиров та ін.), „західноруська мова” покривала простір значно ширший, ніж етнічний білоруський. Багато текстів, створених на Полісі, безапеляційно зараховувалися до „західноруських”. Над та, явні поліські (північноукраїнські) риси в південноукраїнських пам’ятках нерідко потрактовуються як „наукову діяльність” з уточненням, що то властиво білоруські. „Досить чистим західноруським наріччям”, як стверджує Ю.Карський, виконано переклад Євангеля В.Тяпинським [Карський 1921: 37], хоч „білоруськіх” рис у цій пам’ятці всі дослідники виділяють переважно дві: поплутування ¾ - e та написання e (<ę,’а) відповідно до наголошуваності, які, насправді, щонайменше є також північноукраїнськими. Друга риса взагалі сутно поліська (див. параграф „Відображення рефлексів *ɛ в пам’ятках...”), перша для північноукраїнських пам’яток стає типовою вже від середини XVI ст. (див. параграф „Відображення рефлексів *ё у пам’ятках...”; пор. ще: К.Симонова відносить їх до спільних українсько-білоруських [Симонова 1989: 72]). О.Назаревський трактує Євангеліє В.Негалевського як “західноруську” пам’ятку. У своєму лінгвістичному дослідженні відзначає, що „вплив “західноруської” мови помітно відобразився на

3 “Західноруською” літературно-писемною мовою XV-XVII ст. треба вважати мову таких пам’яток, які не можна зарахувати ні до виключно білоруських, ні до українських, де відбиті як специфічні українські, так і білоруські риси. Західноруською мовою написані пам’ятки: Вислицький статут XV ст., три Литовські статути 1529, 1566, 1588 тощо. Але, оскільки в період XV-XVII ст. виникають уже й пам’ятки з суту українськими або суто білоруськими мовними рисами, вільні від специфічних рис іншої мови, мову таких пам’яток слід називати старобілоруською і староукраїнською [Гумецька 1958: 334].
південно-руських (галицько-волинських) грамотах XIV-XV ст.” і трохи далі ,“характерною рисою старої “західноруської мови” є превалювання в ній білоруських рис” [Назаревский: 115]. Подібний уплив знаходив і О.Соболевський, який, досліджуючи галицько-волинські грамоти XIV-XV ст., стверджував, що ,“в цих грамотах (особливо княжих) дуже відчувається вплив “західноруського” говору (білоруського), який у наступному XVI ст. став спільною для всієї польсько-литовської Русі офіційною мовою” [Соболевский Очерки: 54]. „Вплив” цей, як правило, проявляється тими-таки двома рисами: 1) поплутування ¾ - е, 2) написання e (<є, ’а) в ненаголошений позиції та 3-4 приклади (часто непевних) акання. Випадки „акання” О.Назаревський наводить такі: карабля, роспорашае(t), допамагал(а), волаючаго [Назаревский: 48].

М.Рудзінська, характеризуючи урядову мову ВКЛ, виділяла три її типи: українсько-білоруський, білоруський та як окремий – тип під упливом польщизни [Rudzińska: 101].


Найбільше проблем виникало із номінацією (та, мабуть, і усвідомленням як реалії взагалі) іншої літературно-писемної мови, функціонуючої в Україні, де живомовний елемент був очевидний і яку самі сучасники називали „руською” та „простою”. Дослідники (передовсім українські) внесли суттєві „коректи” у термінологію, додавши назви „книжна українська”, „староукраїнська”, „слов’яноукраїнська”, причому кожен намагався прокоментувати вже існуючі або пропоновані нові терміни. Як наслідок, маємо полярні, взаємовиключні потрактування цих понять і відповідно мов. Були відверто штучні спроби, як в А.Москаленка,
котрий зазначав, що „в Україні в XIV- першій половині XVIII ст. існувало три типи писемно-літературної мови:

1) слов’яноруська – в основі своїй старослов’янська, але помітно зукраїнізована;

2) книжна українська мова – в основі своїй давньоруська, але ще більше, ніж слов’яноруська зукраїнізована;

3) українська літературно-писемна мова, яка в своїй основі мала мову української народності, але разом з тим і елементи старослов’янської, давньоруської та іншомовні запозичення” [Москаленко 1961: 26].

Було б дуже цікаво дізнатися, які пам’ятки написані кожною із виділених мов, і взагалі чим відрізняються між собою 2-й і 3-й типи?

Відомі також намагання об’єднати всі існуючі в наукі терміни під один, як це робить літератор Валерій Шевчук: „У XVI ст. формується книжна українська мова, що постала на основі руської литовського зразка, церковнослов’янської та народної української, і звалася ця мова „простою”. Такою об’єднаною мовою, на думку Шевчука, написане Євангеліє В.Негалевського, твори діячів Острозького гуртка [Шевчук 2004: 84].


5Щоправда, трапляються у наукових виданнях (коли це не описка) надпатріотичні твердження: „Староукраїнська літературна мова виявляє себе в XIV ст. структурно як продовження літературної мови Київської Русі – ділового різновиду старослов’янської мови з його орієнтацією на місцеві слова й форми. Функціонально вона є літературною мовою українців і білорусів. У російській термінологічній традиції XIX ст., особливо його другої половини, вона виступає під назвою західноруська мова, південноруська мова, а сучасні вчені більше схильляються до назви українсько-білоруська літературна мова” (підкреслення наше – B.M) [Рушенський 1997: 4]. Чи не мають права у такому випадку білоруси заявити, що старобілоруська мова є літературною мовою білорусів і українців?

Ігрунтовну працю питання функціонування „простої мови” присвятив відомий австрійський славіст М.Мозер. Лінгвіст, намагаючись обґрунтувати „літературність” цієї мови⁶, вважає її прямим продовженням спільної для українців і білорусів „руської”, але, на відміну від українських учених, ні власне українською, ні білоруською не вважає: „При ідентифікації цієї мови до певної нації виникають труднощі передовсім тому, що „проста мова”, по суті, не є ні виключно староукраїнським, ні стробілоруським надбанням; мова йде швидше про „староукраїнську і старобілоруську літературну мову” (у зв’язку з чим і безапеляційне віднесення багатьох пам’яток до білоруських і українських видається неможливим)” [Мозер: 223]. Учений відзначає, що в певний час на українсько-білоруських землях функціонували дві мови: „проста” і „руська” проте сфера їх застосування була різною: „в той час, коли „простою мовою” виростала така значна і багата література, ділова „руська мова” за два десятиліття по Люблінській унії почала гаснути” [Мозер: 237]. Приблизно таких висновків доходить і В.М’якишев, виділяючи 6 доказових (на думку вченого) пунктів протиставлення двох

---

⁶ «Простая мова» представляет собой литературно обработанную, надрегиональную разновидность белорусского и украинского языков среднего периода, возникшую на основе общего „русского” (= украинско-белорусского) делового языка, которая, даже обнаруживая некоторые черты народного украинского и белорусского языков, испытывала настолько сильное влияние со стороны польского языка и польских текстовых образцов, что исследователи часто опирались на её „белорусскую” или „украинскую” [Мозер: С.221].
„книжну мову цього періоду знаходимо у різноманітних літописах, актах, статутах, книгах адміністративних записів та інших ділових та епістолярних пам’ятках, творах художньої, публіцистичної, полемічної літератури” [Білодід 1962: 80].

Своє потрактовування назв мови у ВКЛ періоду XIV-XVI ст. пропонує Н.Непорожня: „На слов’янських землях ВКЛ протягом XIV-XVI ст. сформувалися два основні типи писемної мови, що генерують культуру: 1) канонізована (що також зазнала впливу тодішніх українських та білоруських говірок, особливо вимови) архаїчна церковнослов’янська мова, що тоді найчастіше звалася словенський язик, і 2) офіційна, змішана, штучна канцелярська, або актова мова, що звалася тоді руська мова, руський язик. Обидві ці мови були престижні, бо користувалися ними в своїх працях та публічно тільки вчена громадськість: церковна й державна влада, представники науки” [Непорожня 1999: 247].

Ще більше непорозумінь виникає у дослідженнях учених-нелінгвістів. У передмові до довгоочікуваного видання Статутів ВКЛ українською мовою за редакцією С.Ківалова, П.Музиченка, А.Панькова (Одеса, 2002) читаємо відвертий термінологічний нонсенс: „Ретельний аналіз тексту Статуту (1529 р. – В.М.) говорить про те, що мовою його написання була все ж таки, руська (давньоруська), загальна в своїй основі для української, білоруської і російської мов” [Статути: 8]. І надалі автори вживають саме назив „давньоруська” вже без будь-яких застережень чи поправок, що це та ж само „руська” мова. Тому речення „У цьому виданні читачев вважається текст Статуту 1529 р. давньоруською, латинською і українською мовами...” для історика мови має свідчити про те, що упорядники перекладали оригінал, написаний тогодню „руською” мовою одразу на дві – українську і давньоруську. Бо ж зрозуміло, що Статут 1529 року і давньоруська мова – поняття непопсуєні.

Мабуть, справедливо зауважувала І.Чепіга, що „науковці, особливо історики, іноді навіть не здогадуються, що за термінами руська, староукраїнська, актова, книжна, старобілоруська, давня східнослов’янська, канцелярська слов’янська мова ВКЛ криється та сама мова офіційної слов’янської писемності ВКЛ у найрізноманітніших її лексико-стилістичних виявах” [Чепіга 1995: 275]. Можливо, з патріотичних міркувань, можливо, через спроби надмірного теоретизування, зрештою, нерідко через відверте невникання в суть проблеми дослідники замість прояснювання (спрошення), навпаки, її максимально затемнювали (ускладнювали).

Ми не бачимо явних підстав для протиставлення в XVI ст. термінів „руська”, „проста”, „книжна”, мова. Усі вони є абсолютними синонімами до назив „староукраїнська” чи відповідно „старобілоруська мова”. Вважаємо безпідставні спроби протиставити поняття „руська” як
позалітературна, що використовувалася лише в діловій писемності, та „проста” як повноцінна літературна. До того ж в уяві сучасників-писарів, про що вже йшлося вище, словами „„книжна українська мова” та „„проста” позначалася одна мова. Різними їх зробили сьогодені науковці. Також термін „проста” мова цілком логічно застосовувати і до білоруської писемності. Штучною видається нам назва „книжна українська мова” (до речі, у білоруській лінгвістичній термінології вона відсутня): виходить, що відомі на сьогодні покрайні записи на полях друкованих чи рукописних книг, написані якоюсь іншою мовою.

У власному дослідженні послуговуємось такими термінами відповідно до часу функціонування мови:
– „руська” або спільна „українсько-білоруська” – мова на північноукраїнських та білоруських землях ВКЛ переважно до XVI ст.;
– „руська”, „проста” або „староукраїнська” – мова текстів, що постали переважно на українській території (хоч не виключено й на білоруській), у яких проявляються південно- та північноукраїнські риси (в тому числі й „українського комплексу” – „ікання”, поплутування i – й, відображення диспалаталізації приголосних та ін.). Окремі зразки від XIV ст.;
– „руська”, „проста” або „старобілоруська” – мова текстів, що постали переважно на білоруській території (хоч не виключено й на українській), у яких проявляються білоруські (не північноукраїнські) риси (в тому числі й „білоруського комплексу” – „акання”, „дзекання”, „цекання” та ін.). Окремі зразки від XIV ст.;
– „словенороська”, „словенська”, „церковнослов’янська” – староболгарська за походженням, опрацьована українськими і білоруськими редакторами.

7 Під терміном „українсько-білоруський комплекс” розуміємо вживання у пам’ятці одночасно низки лінгвальних рис, що стали в подальшому визначальними у національній літературній мові.
II.2. Обмілівості вокалізму пам’яток північноукраїнського ареалу XVI-XVII ст.

II.2.1. Реалізація давнього *ě

В історичній граматиці прийнято вважати передусім фонетику як визначальну в плані встановлення національної належності писемної пам’ятки. А з рефлексів давніх фонем у славістиці особливе місце посідають ятеві. Фонема, що у писемних киричних пам’ятках передавалася літерою ę, для лінгвальної характеристики пам’яток з будь-яких теренів Східної Славії мала важливе значення з погляду встановлення місця написання документа або місця народження писаря. Це пов’язано, очевидно, із самою природою цієї фонеми та подальшою її реалізацією в різних слов’янських мовах та їх діалектах. Справедливо зауважила І.Філіпова, що історія фонеми /ě/ є одним з важливих питань давньоруського вокалізму, оскільки її наявність чи відсутність значною мірою визначає систему голосних фонем діалекту [Филиппова: 156].

Наразі в славістиці проблема ятев – чи це була одна фонема у спільнослов’янський період і в якому/яких звуках вона реалізовувалася – не розв’язана і навряд чи буде роз’язана взагалі. Можливо, що фонема /ě/ у відношенні фонетичному відзначалася винятковою фонетичною нестійкістю і об’єднувала алофони, які частково співіснували в одній діалектній системі, а частково вживалися лише в певних діалектних зонах [Вступ 102: Филин: 164; Півторак 1988: 110]. Найрізноманітніші гіпотези існують щодо звукової реалізації цієї фонеми і в киеворуський (давньоруський) період: як ie або ė [Кримські І: 204ξ-204η; Шевельов: 256; Филин: 166-167]; передня, розширена, порівняно з e обніжена до a, що можна позначити літерою ā [Клеменсевич-Splawiński-Urbańczyk: 81]. Тобто, фонетична нестійкість фонеми /ě/ призвела, зрештою, до її занепаду в переважній більшості східнослов’янських діалектів. На основі ятевих континуантів, фіксованих у найдавніших писемних пам’ятках із Східної Славії, давньоруський мовний простір розпадається на кілька діалектних зон: 1) смоленсько-полоцьку – ė=e; новгородську – кілька варіантів вимови ė; ростовсько-суздальську; південноруську – північноукраїнську та південноукраїнську [Филин: 178]. Дифтонгічна вимова /ě/ характеризувала, певно, північні, південно-заходні і південні говори східнослов’янського мовного ареалу, а монофтонгічна була властива центральним і східним діалектам давньоруської мови [Жовтобрюх Фонетика: 238]. О.Соболевський, а згодом Ю.Карський на основі аналізу найдавніших пам’яток стверджували, що у смоленсько-полоцькому діалекті у XI-XIII ст. ė та e збіглися в одному звукуві [e] [Филин: 167]. Проте грунтовніший аналіз пам’яток, а особливо нові
діалектні дані, дають підстави сумніватися щодо таких висновків. Дослідження з історичної діалектології у середині ХХ століття (праці Л.Л. Васильєва, В.В. Виноградова, В.І. Борковського, С.І. Коткова, І.С. Филипової та ін.) дозволяють зробити припущення, що в давньоновгородському діалекті передовсім, а також у північноосхідновеликоруських та південновеликоруських окрема фонема /ě/ під наголосом зберігалася аж до XVI ст. [Филин: 170-174; Котков: 36, 44; Колесов: 180; Филипова: 160]. У південноруських говорах картина ятевих рефлексій також неоднозначна. Розгляд давньоукраїнських писемних пам’яток показав, що голосний є, окрім як в особливих умовах, не змішувався зі з е, ні з і, тобто він являв собою повновартісну фонему [Шевельов: 260]. Поплутивання є, є та є фіксують дослідники вже в найдавніших писемних пам’ятках із української території, де від кінця XIII ст. у більшості південних діалектів є = і незалежно від наголошуваності, правда, відзначаючи при цьому складну картину реалізації цієї фонеми в південно-західних говірках [Филин: 175; Німчук 1990: 196].


У той час, коли південноукраїнські говірки зазнали змін є (є) > i, північноукраїнський варіант є (є) під наголосом залишився без змін, окрім Західного Полісся, де він дав рефлекс i [Шевельов: 545]. Поліська рефлексація – під наголосом є, у ненаголошеній позиції е - відображена в пам’ятках від першої половини XV ст.: ę, ę, ę, ę, ę, ę, ę, ę, ě, ě, ě, ě, ě, ě [Жило Нари: 19; Шевельов: 546].

Дослідник українських грамот XIV - XV ст. В.Курашкевич відзначив відносно послідовну тенденцію в пам’ятках, писарями яких були вихідці із північноукраїнських земель (Луцьк, Остріг, Турійськ, Житомир, Київ), вживати під наголосом є, а в ненаголошенні позиції е. Особливо це
промовисто виявляється у словах із двома рефлексами давнього *ě:
h
 h, h , h , h

,
h ,
 h,
 h [Кuraszkiewicz 1934: 45]. Прикладів наводить автор
досить багато – близько 300 під наголосом з ¾ та понад 200 у
ненаголошеній з . Винятки нечисленні, переважно відзначено випадки
написання ¾ не під наголосом:
h
,
h ,
h
h
h
,
h,
 h,
 h,
h,
h,
h h,
h
тощо
[Кuraszkiewicz 1934: 47-48]. Написання ж 
, , 
,
 ,
 ,

,
,



відзначаються як спорадичні, або ж трактуються різнонаголошуваністю у
подібних словах в різних місцевостях [Кuraszkiewicz 1934: 48]. У
ягелонській грамоті із Кракова, де очевидне сплутування ¾=е,
В.Курашкевич убачає писаря із теренів Білорусі:

h
,

,
 ,

,
 ,
h 
,
h
,
h
,
h
,
h ,
h
тощо
[Кuraszkiewicz 1934: 49].
Доводячи північноукраїнське походження писаря Київського
Псалтиря 1397 року, В.Німчук наводить і приклади ятевих континуантів
цієї пам’ятки. Так, під наголосом домінують написання з ¾, випадків з 
значно менше:
 h,   ,
 ,
 ( ),

. Але в ненаголошеній позиції  відповідно до *ě трапляється
відносно часто:


,w  h ,

,

,

( ),
 h, тощо [Німчук 1997: 220].
Написання з и в пам’ятці взагалі поодинокі. „Досить велика кількість
фіксацій є відповідно до етимологічного ¾, - констатує вчений, - наче
вказує на те, що писець пам’ятки походив із Білорусі або Росії. Однак не
виключаються терени поширення української мови – нинішнього
північного наріччя, де в ненаголошеній позиції континуантом ¾ є фонема
/е/, а під наголосом – фонема неоднорідного творення типу /qk /. Писарі
могли її передавати й через е. При цьому варто зазначити, що е на місці
наголошеного ¾ фіксується в безсумнівно українській пам’ятці ХІІІ ст. –
Євсевієвому Євангелії. Слід сказати, що монофтонг е є континуантом *ě у
значній кількості українських середньо- та східнополіських говірок
північного наріччя (покликання на карту №5 АУМ. – Т.1)” [Німчук 1997:
221].
П.Бузук вважає, що рукопис відомого Луцького Євангелія XІV ст.,
який належав колись Спаському монастиреві під Луцьком, створено коли
не в цьому ж монастиреві, то десь недалеко біля нього. У пам’ятці значно
частіше подибується заміна ¾ на  та набагато менше – на и, зовсім нема
89


Перед тим, як перейти до аналізу яцевих континуантів у північноукраїнських пам’ятках XVI – XVII століть відзначимо найдоповніші рефлекси *є у поліських говірках, зафіксовані протягом другої половини ХХ ст.

**Західне Полісся**, включаючи південну Берестейщину та Підляшшя: під наголосом – *i*, *u* | *і*, *іло*, | ричка, | біллій, л’ис, хл’іб [АУМ ІІ: к. 3,6,8; ДАБМ: к. 34; Климчук, Кривицький, 57], *їє*, *їє*, *їє*, *їє*, с’єрп, на ок|н’є, xlyеб, [Czyżewski: 39; Лєсів 1997: 411], рефлекс і з виділенням звука ї після губного *б’їли*, в’їдра [Аркушин 1996: 54], у ненаголошених позиціях – *u*, *i* | *ї*, *ї*, *ї*, *ї*, див. ро, [АУМ ІІ: к. 13,14; ДАБМ: к. 6]; *e*, *u* vedro, vydro [Czyżewski: 42-43; Лєсів 1997: 411];

**Середнє Полісся**, включаючи південну Гомельщину до Прип’яті: під наголосом – *є*, *є*, *є*, *є*, д’єд, | *ляєсті*, | ричка, л’єс, хл’єб [АУМ І: к. 3, 5, 7; ДАБМ: к. 34], *о*, *у*, *у* | *д’оук*, хл’її, | *д’оуїка* [Назарова 1985: 34-35], *є* *є*, лєс, в’єра, тоб*є, пр’єст рєт [Никончук 1980: 57-58; Никончук 1988: 60; Мойсієнко 1998: 33], у ненаголошених позиціях – *e*, *u*, *є*, *о* | *дє* | *док*, | *дє* | *док*, | *пасока, бє* | *да*, вє* | *ро* [АУМ І: к. 11, 12; ДАБМ: к. 6].

**Східне Полісся**: під наголосом: *є*, *у*, *ї*, *е*, *є*, *у*, *ї* [АУМ І: к. 3, 5, 7; Півторак 1988: 115-117], у ненаголошених позиціях: *є*, *у*, *є*, *дє* | *док*, | *дє* | *док*, | *пасока, бє* | *да*, вє* | *ро* [АУМ І: к. 11, 12; Півторак 1988: 115-117].

Південна межа дифтонгічних виявів давнього *є* під наголосом майже збігається з рефлексом е у ненаголошених позиціях та твердістю
приголосних перед цим e (на північ від Рівного – Новоград-Волинський – Радомишль – Київ – Конотоп). Західнополіський діалект протиставляється середньо- та східнополіським за виявами *ě в обох позиціях по умовній лінії, що проходить дещо на захід від Горині. Проте західнополіські говірки зберігають загальнополіську тенденцію до твердої вимови приголосних перед континуантами нenegroлошеного *ē [АУМ III: к. 6].


Загальний підхід до виділення ятевих реалізацій: у невеликих пам’ятках фіксуємо всі наявні віяви; у значних за обсягом, як то актові книги за кілька місяців, завжди представляє близько 100 рефлексій *ě. Звичайно ж, не повторюємо численні фіксації слів із однаковими віявами, наприклад, вси та його форм, але враховуємо їх при кількісних підрахунках.


Орфографію слів із друкованих джерел зберігаємо. Власні записи транслітеровано за „Правилами видання пам’яток, писаних українською мовою та церковнослов’янською української редакції” В.В. Німчука (1995).

XVI століття.
Володимир
ВК 1567

Наголошена позиція.
e < ё: месяца 105, хотели 104, на листе 105, ся деетъ 105, не делалсѧ 105, собе 105, в месте 106, оселости свои 106, хотелъ 107, делаячи 107, терпети 107, ведомость 107, ведающи 108, не смели 108, до мест 109
\(\frac{3}{4} < \varepsilon: \text{ всъхъ 108, не дѣялась 105,}
и < \varepsilon: \text{ до всихъ 104, нѣкоторыхъ 105}
Ненаголошена позиція.
е < \varepsilon: \text{ в справе 104, отповѣды 105, рыбы солонь 107, приездили 109, оповѣдавши 109,}
\(\frac{3}{4} < \varepsilon: \text{ нъкоторыя 107, мѣщанъ 109}
и < \varepsilon:

ВК 1571

Наголошена позиція
e < \varepsilon: \text{ человѣкъ(к) 160, тело грѣшное 160, ку собѣ 160, реки моё 161, летъ}
161, в цело(сти) 161, лепшее 161, целое памѣт(и) 161, мѣты 162, вѣчныхъ 162, по животѣ 162, место 162, Бѣлое Поле 162, Залѣц(и)цы 162, з мѣ(с)то(м) 162, з и(м)ѣ(н)ями 162, з реками 162, добре вѣдо(м) 165, умѣло(т) 165
\(\frac{3}{4} < \varepsilon: \text{ в селъ... человѣка 132, обѣ(х) ставо(в) 133, дѣти 160, мѣщанъ 161,}
всѣ права 161, в поѣ(т) вѣ 162, в собѣ 162, з свѣта 163, в лѣ(т)ъ 164, cѣли 165, лѣта 165,
и < \varepsilon: \text{ кро(в)ны мои 131, всѣ 131, (и)мен(и) мо(и) ты 161}
виави в запозиченныхъ іменах: Оле(к)свѣ 131, A(н)дрея 163, A(н)дрѣ 164
Наголошена позиція
e < \varepsilon: \text{ доброе памѣт(и) 160, воевдѣ 161, убѣц(а) 161, дѣтины(х) 161, в}
поѣ(т) и науцѣ 161, з лѣсѣ 162, сеножи(т)ы 162, зверь(н)ы(м)ы 162, старо(с)ти 162, мѣ(л)ож(и) 163,
Ганнѣ Миколаѣв(в)не 163, на кѣр(н)ы 165
\(\frac{3}{4} < \varepsilon:
и < \varepsilon: \text{ намѣтъ чисъ 163}

ВК 1577

Наголошена позиція
e < \varepsilon: \text{ ведати 17, по лево(и) руце 17, сторона сторонѣ 17, для лѣпшее 17,}
розумѣли 19, на вѣчн(о) 19, на вѣчныхъ часы 17, верѣнъ 19, мѣ(с)та 212, вѣ(ч)ное 212, и(м)ѣ(н)а 212, в лѣ(т) 212, седь(т)и 212, по животѣ 213, в цело(сти) 213, де(т)ками 213, мѣла 213, нед(ѣ) 213, сторона 213
\(\frac{3}{4} < \varepsilon: \text{ повѣтъ 17, вѣдати 17, мѣщанъ 18, ув о(д)дѣлѣ 18, вѣно свое 19, тѣмъ}
сверища 19, вѣрѣ 19, человѣко(л) 212, на цѣло(м) 212, свѣта 213,
и < \varepsilon: \text{ бли(з)кіе мои 19, всѣ крѣв(н)ы мои 21, всѣ ли(с)ты 212, засилина 213}
Ненаголошена позиція.
e < \varepsilon: \text{ сведоми 19, мѣл(я)же(н)ы 19, золоте, серебрѣ 20, сеножи(т)ы 212,}
мацухи нашоѣ 213, ты всѣ 213, мѣл(я)же(н)ы 213, сведомы 213
\(\frac{3}{4} < \varepsilon:

92
и < ё:

**ВК 1591**

Наголошена позиція.

е < ё: ведено 291, месеца 291, приехалъ 291, в дворе 291, неделью 292, въ ель 292, во дворе 292, при той бѣде 292, собе 292, повету 292, целые 293, освятченью 293, хотели 293, ведаемъ 293, на левой руце 293, хлеба не елъ 294,

¾ < ё: мнѣ 291, всѣ 291, за всѣхъ 291, седѣлъ 292, мѣдѣлъ 292, недѣлі 293, повѣдили 293, на головѣ 293, мѣста 294, свѣжихъ 294, сѣдѣлъ 295

и < ё: продкове мои 291, всихъ 293

вияви в запозичених іменах: Тимофей 292

Ненаголошена позиція.

е < ё: въ Бозе 290, оповедаючи 290, на Хукупове 291, хвалы Божье 291, шляхе 292, мене навежать 292, стреляти 292, на справе и потребе 292, наветъ 293, спевачокъ 293, владыце 294, до реки 294, стрелцомъ 294, на муре 295, местцахъ 295, заседаетъ 295, видѣлъ 295

¾ < ё: вѣковъ 291, тѣла змерлыхъ господарей 291

и < ё: Былецкого 292, видѣлъ 293

неетимологічні вияви: епископъ 293

**ВК 1593**

Наголошена позиція.

е < ё: деткамъ 54, поделали 54, в листе 54, на месте 54, за недель 54, збеги 55, збеглыхъ 55, вечне 55, чоловекомъ 55, въ веку 56, на телѣ 56, для лепшое 56, умели 56, уделати 56, деялося 56, повету 57, месеца 58, злодейскімъ 58, собе 58, суседу 58, ездилъ 58, белымъ 59, ведомость 58, до имени 59

¾ < ё: мѣсяца 53, всѣ 54, вѣку 54, намѣникомъ 57, на мѣсту 57, мѣды 58, нѣжнѣ 58, дѣвкѣмъ 59, дѣти 59, нѣкоторыхъ 59, вѣдомость 59

и < ё: руки свои 56, всимъ 58, забилъ 59, нѣкоторыхъ 59,

Ненаголошена позиція.

е < ё: на вряде 53, воеводѣ 53, Вольнскіе 54, тье кондыцые 54, на Украинѣ 54, на месте 54, на местцахъ 55, стрѣлбу 55, возные 57, оповедаль 58, звѣцкости первое 58, отъ ее 58, пасеки 59, въ часе 59, мусели 59, вечне, цале и ненарушенъ 55,

¾ < ё:

и < ё:

вияви, позначені полским упливом: вечне, цале и ненарушенъ 55

неетимологічні вияви ¾=н: зъ Васницы 58, на йменъ 59, Сутиски ... Сутисскихъ 59, приятелъ 59
ВК 1594

Наголошена позиція.
е < є: ехаль 409, до іменя 409, въ повете 409, о слузе 409, при собе 409, стороне 410, мesta 410, два верные 410, свежую 411, зъ сведками 411, неоселый 411, мне 412, не ведаль 413, розумели 413, веченности 413, мель 415, вынежчати мель 416, умель 416, невесту 418, суседомъ 421, хотели 422,
¾ < є: мѣсяца 409, дѣву 409, мѣста 410, вѣрные 410, свежую 410, оповѣдания суседского 411, мнѣ 412, вѣдать 413, всѣ 414, невѣстою 416, трохи лѣт 418, бѣлую 418, человѣку 418, дѣви 420, бѣлая голова мѣла мѣти 421,
и < є:
Ненаголошена позиція.
е < є: детиною будучы 422, въ Бозе 409, пенезей, которые 409, боози Божое 409, въ позве 410, владыцѣ 410, оповѣданя 410, видели 410, телесное 411, въ справѣ 412, голье слова 413, справы наготованое 414, на уряде 421,
¾ < є:
и < є: на свитаню 420, въ Володимери 420, неетимологичні вияви ¾=и: икрутынъ 412, імене Мѣзово 413, вияви, позначені польским упливом: невядомости 412, мяль быть осядлымъ 413,
Волод.3

Наголошена позиція.
е < є: приеха(в)ши 100, хотелъ 101, еха(н) 101, згорѣлъ 102, велѣли 112
¾ < є: повѣду 99, собѣ 106, мяла 107, розумѣючи 107, на рѣчы 113, рѣчы 114
и < є: липышомъ 99, розумившы 99, тила 99, хотили 99, диеѣть 100, ими(н)я 100, мiesta 101, видомость 102, въ соби 102, повиту 103, роздилъ(н) 104, по ливо(н) руци 104, ани исподу нить 104, двѣ 104, человиковъ 106, шповидити 107, дила(н) 108, здышны(и) 110, несмотрити 112
вияви в антропонімах: A(n)дривичъ 99
Ненаголошена позиція.
е < є: виделосъ 99, в справѣ 99, миста гбрѣскіе 101, к роботѣ 102, вѣжы мѣстьское 105, штреки 113, ку потребѣ и шборонѣ 114
¾ < є:
и < є: въ тѣн книги 100, коморы мы(н)ны 101, новы мыта 101,
У пам’ятці відзначено непоодинокі виправлення і на є.

Заг.ДЗ
Наголошена позиція.

¾ < ё: с помощью 167, льта 167, мн ¾ 168, м¼ть 171, вел¾ть 171, вел¾сть 172, вел¾сть 172, сн¾г 174, и < ё: вси 167, всим 168, мои приятел¾ 169, вияви в запозичених іменах: Андреевича 170, 
Ненаголошена позиція.

е < ё: оповедали 167, ни одное 167, на свете 167, на послузе 167, сее прошлое 167, земли Вои́нское 168, моее 168, розуме 168, седящого 168, в ласе 168, детей 168, телесным 168, мате 168, при хлопце 168, выехал 169, в опеце 169, въежала 170, видеть 171, проежчаючи 171, в скрынце 172, в золоте, сребре 172, 
¾ < ё: зав¾щание 167, об устройств¾ 167, владыц¾ 168, и < ё: неетимологичні вияви ¾=и: писан¾я 167, приятел¾ 169, 

Жидичин

ЖМ 1531

Наголошена позиція.

е < ё: дела 19, в неделю 19, мели 19, смотрети 19, 
¾ < ё: смотр¾ли 19, нам¾стником 19, н¾которых 19, д¾ копи 19 зв., им¾нье 19 зв., и < ё: со всим 19 зв., в соби 19 зв., 
Ненаголошена позиція.

е < ё: панове Подгаецкие 19, сведецтво 19, сведоцтвом 19, 
¾ < ё: и < ё: панове Подгаецкии 19, уфалы земскои 19, 

ЖМ 1536

Наголошена позиція.

е < ё: не мел 9, 
¾ < ё: на м¾сце 8, гд¾ 8, сед¾ли 8, м¾ ты 9, не вел¾в 9, соб¾ 9, и < ё: 
Ненаголошена позиція.

е < ё: твоее мьсти 8, 
¾ < ё: 

95
і < є: люди церковні 8,

ЖМ 1537

Наголошена позиція.
e < є: смотріли 22, дела 22, имена 22, не хотела 23, до лет 23, менити 24, на мое місце 25, не ехал 26,

³⁄₄ < є: в⁴дати 22, м⁴ла я⁴м 23, я⁴та 23, опов⁴дал 23, мн⁴ 24, з в⁴ку 24, тоб⁴ 24, им⁴ней 25, мн⁴ в⁴дати 25,

і < є: предкове мої 23, мни 24, зо всими 25,

Ненаголошена позиція.
e < є: княгини Корецьке 22, розделити 23, по половине 23, с тое половини 23, выехати 25, от реки 25, земли Волинське 25, в отказе 25, пасеку 24

³⁄₄ < є: Бълекого 25

і < є: на первши частокротны жалобы 22, тьн земли 22, архимандриты жидичинскии 23, инии многии крывды 24

неетимологічні вияви ³⁄₄ = і: в⁴ницикимь 22

неетимологічні вияви ³⁄₄ = е: не хот⁴чи 26

Луцьк
ЛГ 1500, 1519

Наголошена позиція.
e < є: в листе 69, съд³⁴ти 71,

³⁄₄ < є: нам⁴стни(к) 69, тоб³⁄₄ 69, з в³⁴ка 69, св³⁄₄(т)ки 69, в³⁴рю 69, хот⁴ли 69, св³⁄₄(т)ча(т) 69, м²⁄₄ти 69, мн²⁄₄ 69, прид³⁴лувати 69, про³⁴ха(в)ши 69, м³⁴ста 69, за³⁴хали 69, при³⁴здъ 69, с A(н)др³⁴смь 70, им²⁄₄(н)я(х) 70, на д³⁴(л) 70, вс³⁄₄ми 70, м³⁴стио(м) 71, ч³¹⁴ка 71

і < є: сво(и) люди 69, повиди(л) 70, на ви(ч)но(ст) 70, всими 70, ми(ст)цо(м) 71

вияви в запозичених іменах: с Олексие(м) 70

Ненаголошена позиція.
e < є: Волы(н)ское 69, реки 69, по ч³¹ве 69, розъясдал(л) 69, гнеди 69, высъясдал(л) 69, Белуха 70, деленици 70, и(з)ежалис(л) 70, ес 70, подсъли(ли) 70, изъ де(т)ми 70, съди(т) 71, Белушину 71, зверинье 71, стре(л)бу 71, на дорозъ 71

³⁄₄ < є: і < є: нивы стары(и) 69, съножатми 70,

неетмологічні вияви ³⁄₄ = і: пр³⁄₄д³⁄₄лува(ти) 69

ЛК 1545

Наголошена позиція.
e < є: смотрѣли 65, пройдеть 65, вдуть 65, на руце 65, сдучи 66, в вийменны 67, в Несущоежах 67, при листе 68, дѣва 68, Медведю 69

96
¼ < є: пов³товъ 64, м³ст 64, по им³йнам 64, д³ет 64, им³нни 64, вел³ли 64, для в³ры и в³домости 64, в соб³ 64, нам³стнику 65, в Нечв³чи 65, неод³л 65, п³шого 65, на м³стах 65, на иб³две 65, по руци³ 65, итм зв³ду 66, иб³тки 66, на р³це 67, вс³къ м³стъ 67, м³ли 67, пов³товъ 67, зв³чный 67, не хот³ли 68, л³пшое повольности 68, л³та 68, мержъ 68, вс³... зд³шнего 68, пов³диль 68, в вил³дны его С³ньне 69, соб³ 69, над³ 70, в³дать 70
и < є: вси 64, всихъ 64
вияви в запозичених іменах: Аньдрею 65
Ненаголошена позиція.
е < є: корольвськое мїти 64, Волыньское 64, мащане 64, не мевали 64, на реєстре 64, жалоби своєе 64, досвідчуючи 64, славне пам'яті 64, для большої в³ры 64, виділось 64, старосте 65, з мащаны 65, после 65, в Золочеве 65, ув Оришчине 65, не надобе 65, при Витовте 65, еє 66, видети 68, на ласце 70,
¼ < є: по м³стечкомъ 64, не надобы 65, ув Острозь 65, в Хобольтовъ 65, м³стечка 67, на соймъ 67,
и < є: мьта новыя 64, никали 64, тыи листы 64, мащане луцкій 65, королевої мїти 66, немали й л³та 68, вс³ подданыя 68,
неетимолічні вияви ¾=ин: стац¼и 64, в Колодн¼ 65, в Києзн¼ни 65, в Кун¼н¼ 65, в Мал¼н¼ 65, п¼нези 65, Бок¼вича 66, у Звин¼городи 67, в ¾мне 67, Петру К¾род¼ю 69,
ЛК 1561
Наголошена позиція.
е < є: нае(з)дъки 102, в недѣлю 102, при собѣ 102 зв., приеха(в)ни 103, ведомо(с)ти 103, боловеко(в) 103, у(м) пѣ(м) 103, з(зд)и(л) 104, у дворѣ 105 зв., поведа(л) 105 зв., приеха(л) 105 зв., ты и(д) собѣ 105 зв., дѣ 106, сена 106 зв., свѣ(т)лцы... защетки 107, ёдучи 107, зв., не хотѣ(л) 107 зв., всѣли 109, выѣха(в)ши 110, посѣянно 110, цѣлы(х) 110, засѣянного 110, поведас(т) 111, побе(з)ла 111 зв., на ручѣ лево(и) 112, повѣту 112 зв., дѣ(л) меми 113, на мѣ(с)цу 113, по (з)еха(н)ю 113 зв., зѣха(ты) 114, тело 114, тую мерео 114 зв., досмотрѣли 114 зв., невѣ(с)тыс 115 зв.,
¼ < є: свѣчи(л) 103, м³ста Луцько(го) 103 зв., Зв³рово(и) 103 зв., мн³ 104, в головъ 106, пос³ятъ 106 зв., в понед³ло(к) 106 зв., зо вс³мъ 107 зв., люде(и) зар³(и)к(и) 107 зв., сок³ду 108, пов³диль 109, на всѣнъ 109 зв., на гор³ 110 зв., на сел³ 111 зв., не всъ(т)и 115, жон³ 116 зв.,
и < є: вси(х) 102, за дви 13
вияви в запозиченних іменах: A(н)дрея 103 зв., A(н)др³(и) 103, Ma(т)ф³ю 106, A(н)др³вичи Нєсв³цкє ... A(н)дрєя Нєсвє(ц)кого 111
Ненаголошена позиція.

е < є: іповеда(л) 102, сестра є 102, у(т)поведи 102 зв., Волы(н)секо земли 102 зв., узьежчати 103, в Жидичине 103 зв., видел(л) 106, ку шкодє 106 зв., на дорозе 107 зв., свє(т)лицы 107, на возе 109, іповедаючи 110, наєха(н)я 110 зв., висі(ж)чали 110 зв., виделити 112 зв., по жалобе 112 зв., розделити 113, в сенохате(х) 113 зв., в часе 113 зв., в годі 116

½ < є: к долині ½ 110 зв.

и < є: зунав повибивань(и) 107, по(д)даны(и) ... кніг И(л)ино люд

зару(ї)к 107 зв., на долині 110, у село Долинському 116 зв.

ЛК 1569

Наголошена позиція.

е < є: местца 13, собе 13, на местцу 13, поведили 13, дееть 13, в поветехъ 13,

прадедину и дедину 14, розъезды 14, для лепшой 14, на листе 14,

вместо 14, ведати 14, хотела вечно на веки 15, привесити ... наместника

15, в лето 15, Залесцами, зъ реками, гнездами 15, заменяти 16, дотце моєї 16, детемъ 17,

½ < є: в³/4дати 13, д³/4да 14, з св³/4та 14, в³/4чно 15,

и < є: вразумивши 14, со всемъ 15, липшую 16,

Ненаголошена позиція.

½ < є:

е < є: оповедали 13, бабки своее 14, з лесы, сеножатми 15, волынское 16,

eго тетце 17

и < є: іменя свои 14, тыи листы вси 17, листы головныи 17

ЛК 1572

Наголошена позиція.

е < є: ве(ч)но(и) 116, на светє 116, по животє 116, на пи(с)ме 116, ведати, мети 116, тело моє 116, в опаю 116, в мє(с)ме 117, в(з)днє(х) 117, дев'ю

117, кон девстє 117, іме(н)є 117, девяло у дворє 122, дочце 118, смотретї 119,

½ < є: дєв³/4стє 118, мн³/4 120

и < є: члєка 116, вси лєта 117, дочци моє(и) 118

вияви в запозичених іменах: A(н)др³/4(и) 116

Ненаголошена позиція.

е < є: справы людскіє 116, при розумє 116, убогоє маєтности моєє 117, над рекою 117,

½ < є:

и < є:
¾=и: Бок¾я 120,
вияви, позначені польським упливом: при цалом 116,
ЛК 1587

Наголошена позиція.
e < є: на местці 160, наместникомъ 160, на іменю 160, целого 160, в собе 161, ведати 161, веку 161, беляхъ 161, іменя 161, дедичные 161, въ повете 161, осельми 161, мети 162, цело 162, летъ 162, вечными 163, въ дворе 163, осельхъ 164, повету 164, поветриемъ 165, хотель 166, сведоми 166,
¾ < є: м¾сяця 160, вс¾мъ 161, вс¾ми 161, нед¾ль 163,
и < є: іменя мои 161, свої потомки 162, добра мої 163,
Ненаголошена позиція.
e < є: нинейшими 160, литовское личбы 160, іменя мої властні, дедичные 161, местечко 161, въ Жебрине, Волце 161, сеножаттю 161, тье іменя 162, в сюм 163, власное руки моє 164, телесное присяги 165, въ короне 165, нинейшьнему 165
¾ < є:
и < є: завираючи 162
неетимологчні вияви ¾ = і: земл¾ 165

ЛК 1593

Наголошена позиція.
e < є: месеца 57, повету 57, злодейскимъ 58, собе 58, чоловека 58, свое первое 58, суседу 58, ездить 58, ведомость 58, белымъ 59, хотель 59, мель 60, ехаль 61, до именя 61, отехалъ 61, осветчилъ 62, на письме 62,
¾ < є: нам¾никомъ 57, на м¾стцю 58, мо¾ 58, д¾вкамъ 59, д¾ми 59, н¾которыхъ 59, в¾домость 59, пов¾диль 60, м¾ль 62, зрозум¾ль 62, осмотреть ¾ми 62
и < є: забигъ 59, нинейшихъ 59
Ненаголошена позиція.
e < є: на вряде 57, оповедаль 58, отъ ее 58, пасеки 59, в часае 59, въ Сутисце 60, въ Витаве 60, на лупе 60, оповедане 60, обецовалъ 61, справе 62
¾ < є: н¾якого 58
и < є:
неетимологічні вияви ¾=и: з В¾ницы 58, в приятел¾ 59

ЛК 1596

Наголошена позиція.
e < є: месеца 99, наместникомъ 99, при собе 99, ездить 99, поведить 100, хотель 100, осветчивши 100, места 102, Межиреча 102, межирецкого 102, двести 102, белямъ 103, дые 103, едеть 104, урядники мое 106, месеца 107, войне 107, мель 108, въ месте 108, не верилъ 108, чоловека
108, мне 109, кольца мое 109, лепей 110, ведаютъ 110, раны свое 110, на теле 110, утепети 111, суседа 112, смотреть 114, изъ сребнеми 116, не ведаемъ 116

½ < ё: н¾якого 102, чолов¾ка 102, Ивашка Хот¾ну 103, тьє вс¾ 104, тьє ус¾ 114, вс¾хъ 104, злод¾и 108, де¾ 109, на нед¾лю 118
и < ё: никакого 102, вси 100, всими 105, таковыя свои 110
вияви в запозичених іменах: Андрея 103, Мойсея 103, Андреемъ 106, Андрій 107, Олексий 115

Ненаголощена позиція.

е < ё: белоного 100, уеждчайте 100, мещания 102, в месте 103, въ припоруце 104, в арешите 104, на кввалите 107, на праве 107, въ господе 108, на горле 110, розбое 110 (зн. відм.), меды и напое 112 (зн. відм.), въ дорозе 115, серебренье 116, въ мешкомъ 117,

¾ < ё: м¾шокъ 110,
и < ё: на горли 110, видилъ 114
неетимологічні вияви ¾=и: караз¾вий 114, на ймя ¾нецъ 118

КЗ

Наголощена позиція.

е < ё: на бегуне 24, дежа 24, двема деревами 24, две 24, меры 24, хлеба 24, при стенах 25, на завесах 25,

¾ < ё: датьы 24, двъ 24, желъзны 24, мъсто двереи 24, встъ 24, на завъсах 24, до мъренья 24, седьнье 215, до сънеи 25, при стенъ 25, всѣхъ 25
и < ё: на бегуни 24,
Ненаголощена позиція.

е < ё: простые 24, в подрубе 24, невеликие 24, злыъ 24, на бегунах 24, две корыте 24, на спиже 24, другие 24, желъзы 25, до стрельбы 25, две коморе 25

¾ < ё: подле вежъ 25,
и < ё:
неетимологічні вияви: пъчъ 24,
вияви, позначені польським упливом: желяза 24,

KA

Крехівський Апостол характеризуємо в підбірці луцьких пам’яток умовно, передовсім спираючись на висновки І.Огієнка (на основі аналізу мови) про північно-західноукраїнське походження перекладача твору. Цей висновок дослідника цілком поділяємо.
Наголощена позиція.

е < ё: розумлюют 152, невеста 154, в Христе 154, наследник 154,
¾ < є: світи 150, нікотори 150, міру 151, во мні 151, тялу 151, по літеж 151, світчю 151, в христі 152, врую 152, не більше або не бігали 152, звідена 152, міли 152, грішини 152, вдаючи 152, от діал 152, грішинами 153, у врі 153, терпіли 153, увір 153, розуміти 153, в тобі 153, діицтво 153, с менем 154, д тми 154, невісті 154, міщуєці 154, собі 154, хотіл 154,
и < є: всі 150, во всих є 153, д точки моя 154,
Ненаголошена позиція.
е < є: оповідають 150, грехи 150, на веки веком (наголос за І.Огієнком) 150, жадное евангелії 150, проповідал 151, повідали 151, не видел 151, землі 152, щиро ласки 152, обрезатися 152, греху 153, детятем 154, отменити 154, от волно 154
¾ < є:
и < є: к ласци 150, іншои евангелії 150, є 151, в повази 152, довидатися 153, ничого 154, в міли 154,
Ап 1593
Риси подано на основі приписки в кінці Апостола, зробленої попом Єрмогеном Теслуговським з Торчина.
Наголошена позиція.
е < є:
¾ < є: діиств с(м) 118, со вс(м) 118, в соб 118, безгрішному 118, со всми 118, діло(м) 118, недоуміясь 118, не клиніте 118, нельєдремо 119,
и < є: Ненаголошена позиція.
е < є: ко слове 118, в котором главе 118, в заалье 118, во веки веко(м) 119, в державе(в)е 119,
¾ < є:
и < є: поспишенис(м) 118, божественны и апськи слова 118,
Брест 1526
Наголошена позиція.
е < є: мерою 51, заведал 51, в Белку 51, порозумети 52, не мели 52, прыежчывали 52, похотели бы ехати 52, з веку 52, ездити 52, местом 52
¾ < є: 
и < є: всимь 52, вси 52,
Ненаголошена позиція.
е < є: мыта Берестейские 51, Дорогицкое, Лосицкое, Цеховское 51, в Дорогичыне 51, мыщанин 51, волости Кобринское 52, на Бuze 52, або 52,
Брест 1577, 1582

Наголошена позиція.

е < ё: присмотревше 15,

¾ < ё: л¾та 10, м¾сяца 10, прі¾жіє 11, пов¾дили 11, не м¾ли 11, соб¾ 11, на передм¾стю 11, въ м¾ст¾ 11, об¾юхъ 11, присмотр¾вишись 11, нигд¾ 11, не см¾ли 11, кгор¾лкою 11, въ од¾ханью 12, пов¾ту 12, им¾нья 12, приб¾гши 12, сус¾домъ 12, за осв¾тченье 12, на губ¾ 12, ед¾ 14, д¾ти 14, св¾чи 14, Матв¾й 15, гр¾шнихъ 16

и < ё: на всихъ 11

вияви в запозичених іменах: Матфей 14

Брест 1583

Наголошена позиція.

е < ё: хвалы Божое 11, королевское милости 11, речи многие церковные 14, оные звоны 15, повинности моєе 16,

¾ < ё: на м¾щань 11, дня нын¾шнего 12, на дат¾ 12, посл¾ 12, на дорог¾ 12, вид¾ль 12, въ слов¾ 15, на врад¾ 16,

и < ё:

Брест 1589

Наголошена позиція.

е < ё: 

¾ < ё: пов¾ту, опов¾даючи, Б¾льского, з им¾нья, на¾хавши, на л¾съ, на кл¾ти,
и < є:
Ненаголошена позиція.
є < є: які, поддані Красенські, ти, 
¾ < є: в м³/стечка, опов¾данье, в Толстому Груд¾ 
и < є:

Потій

Наголошена позиція.
є < є: свецкі, приехавши 4, доведавшися 4, до ведомости 4, чоловека 5, 
передъ светлымъ 5, примешивалися 5, светлай 5, лепей верить 5, веры 5, 
лезуть 5, стены 5, светлыми 5, ездили 5, снегу 5, поделъ 5, веры светое 5, 
прислежь 6, мети 6, свецкі 4, приехавши 4, доведавшися 4, до ведомости 4, 
чоловека 5, передъ светлый 5, примешивалися 5, светлый 5, лепей вереть 5, 
веры свете 5, прислежь 6, мети 6, свечъ 6, церкви Сокальское 5, на соборе 6, 
выветрело 6, насмевають 6, одное стороны 983, доброе надеж 991, 
гороховы 1051, отлетають 1051 
¾ < є: вси 4, всихъ 4, кромшиную 987, нижакую 995, свидельствованной 1001, 
Ненаголошена позиція.
є < є: некоторые 4, с противное стороны 4, королевское милости 4, 
ку огиде 5, цветки свое 5, ослепъ (присл.) 5, церкви Сокальское 5, на соборе 6, 
выветрело 6, насмевають 6, одное стороны 983, доброе надеж 991, 
гороховы 1051, отлетають 1051 
¾ < є:
и < є:

Потій Посл.

Наголошена позиція.
є < є: 
¾ < є: въ Боз¾ 81, до в¾ку 81, зъ н¾которыми р¾чми 81, в¾дати 81, 
зъ¾зду 81, по¾халь 81, ся спод¾валъ 81, м¾ти 81, при¾ждають 81, 
с¾яли 81, в¾ры 81, хот¾ль 81, того м¾стца 81, нед¾ль 82, 
и < є: вси 81, 
Ненаголошена позиція.
є < є: ласки Божое 81, братіи нашое 81, в¾ры новое 81, 
¾ < є: добр¾ 81, для л¾пишо¾ 81, няяко¾ потужности 82, вид¾ломъ 82, 
и < є:

Потій Остр.

Наголошена позиція.
є < є: за сметье 90, увъ опеку 90, 
¾ < є: мо¾ 88, н¾которыхъ 89, вся над¾я 89, в¾ры 89, р¾ки 89, д¾ткамъ 89, 
къ ганьб¾ 89, кал¾камъ 89, чолов¾къ т¾шиль 89, на св¾т¾ 89, на 
с¾н¾ 90,
и < ё:
Ненаголошена позиція.
e < ё: овощы тые 90, на песку 90, убогие мухи 90, ноги своее 90,
¾ < ё: освящоное 88, ласц¾ вашей 88, покорн¾ 88, хвалы Божю ¾ 88,
yбого¾ маетности 89, о особ¾ 89, опрочь гр¾ха 90,
i < ё:
ф=и: натироу 89, натръбръ 90
¾=е: вид¾чи 89,

ВКЛ

Волинський короткий літопис. Писаний півуставом початку XVI ст.
папір з філігранями 1498, 1500, 1516 рр. Місце написання твору невідоме,
але за мовними особливостями можна стверджувати, що його писав
воляник-поліщук.
Наголошена позиція.
¾ < ё: л¾та 123, нам¾стника 123, вс¾х 123, к соб¾ 123, м¾сто 123,
кр¾пко 123, не в¾сть 123, в¾дали 123, гр¾х 123, п¾сни 124,
правов¾рним 124, м¾ст 124, гн¾ва 124, сод¾лася 124, в¾рным 125,
пов¾дати 125, пог¾ди 125, посл¾дни 126, сп¾шно 26, у¾лын 126,
л¾пишее 127,
e < ё: месяца 123, на недел 124, на реце 124, человек 124, победу 124,
понеделок 124, без вести 124, поехал 124, стерпети 124, уехал 125, на
р¾це 125, за Днепр реку 125, бег 125, с¾дети 126, владети 126, последни
126, оглядав 127,
и < ё: вси 123, со всими 124,
Ненаголошена позиція.
¾ < ё: в мноз¾ 123, не вид¾вие 123, изм¾ение 123, съгр¾шихом 124, в
град¾ 125, в Борисов¾ 125, вид¾ты 125, нин¾ 126,
e < ё: отбежоша 123, пречистое 123, в Жидычине 123, в граде 123,
приезжати 123, на Сороц реце 124, реки 124, шестое недели 124, по
dелом нашим 124, в Городне 125, посадати 125, Волынское земли 125,
коруны Полское 125, нынешнее 125, провидев 126, великое и высокое
чести 126, на трапезе 127,
и < ё: на Б¾резьни 125,
неетимологічні вияви ¾=е: у во Ол¾въскои 124, пов¾ле ему 124, на
Б¾резьни 125, неприят¾ля 125, от м¾ков 126
Ст.ВКЛ 1588

Риси взято із передмови канцлера Лева Сапіги до Статуту ВКЛ,
надрукованого в Бересті.
Наголошена позиція.
e < ё: дедичному 4, наяснейшыи 4, света 4, поведилъ 4, человекъ 4 зв.,
чоловечого 4 зв., наследовати мели 4 зв., целости 4 зв., поведали 4 зв.,
мествье 4 зв., леп(и) 4 зв., ме(л) 5, собе 5, беглых 5, вечного 5 зв., Сапега 5 зв., верным 5 зв., лета 5 зв., месяца 5 зв.,
¾ < ё:
и < ё: всих 4, службы мои 5 зв.,
Ненаголошена позиция.
е < ё: тыс часы 4, на статуте 4, своее повинности 4, доброе речы посполитое 4, звера 4 зв., на свете 4 зв., забегали 4 зв., ваше королевское милости 5, в том паньстве 5, ласце 5 зв.,
¾ < ё:
и < ё:
неетимологічні вияви ¾=є: L¾вь 5 зв.

Крем'янець
ККС 1578

Наголошена позиция.
e < ё: ве_ную 34, в цело^ 34, по животе 34 зв., сведені 34 зв., повету 35 зв.,
менца и места 35 зв., лета 35 зв., меро^ 36, мерок 36, по^дди 36, коро^ –
двє 36, вделаны^ 37, розумяючи 37, вчинными 37 зв., лепшо 37 зв., велели 37
зв., имель Рё^ко^ 40, веченость 42, ве^ю и на века 42, и детемь 42, налеп^ розумяючи 42, по то^ стороне 42 зв., в ро^длє 42 зв., деди^ на Межирё^у 43, на селє 43, приехалъ 44 зв., тело моё грешное 44 зв., в опе^е 44 а, не
ведати, где 44 а зв., целое 46, у повете 52, хотели 52 зв., на имел^е 53,
имел^ячка 54 зв., зъехати 58 зв.
¾ < ё: й^га 34, і^д^лю 35 зв., мн^ 35 зв., д^ 36, м^рк^ 36, зас^яного 36
зв., д^ме^ 37, Р^джкую 38 зв., ув о^д^ле м^ала 38, хот^ла 41 зв., б^го^ 41
зв., в^ры 41 зв., са то д^м^ 41 зв., у м^сте 58
и < ё: вси 34, у^ вси^ 34, имел^ а мои 44 а, и в то^ же сели 44 а зв., побигли
44 а зв., поду^, 44 а зв., на имел^е 52 зв., вёлила 57,
вияви в запозичених іменах: А^др^а 35,
Ненаголошена позиция.
e < ё: повед^а^ 34, сенож^ами 34, выехал^и 35, св^лицы 36, вет^хи^ 36,
кроме 36 зв., ты^е 37 зв., ув о^д^ле 37, ки^ю Ю^ю Пузяне 40, приповедаю
41 зв., ты^е имел^ а 42, сенож^ами, и боры, и лесы 42, иткунами 44 зв.,
сено^ами, дубрвами, и лесы 52, ты^е имел^я 52 зв., Дми^ру Булыге 53
зв., у м^сте 58
¾ < ё: м^ят^ко 36, пов^тового 40,
и < ё: ма^же о^и 40, ма^цы свое^й 52 зв.,
ПЄ 1561

Наголошена позиция.
е < є: вецьлє 248, наведил 250,
\( \frac{3}{4} < \) є: лікарь 246, нікоторий 246, вдовавшиоу 246, послідователя 246, довгі(д)иш(с) 246, по літмітхь 246, міті 246, в собі 247, дебі 247, извістованихъ 248, всіхъ 248, постаріли 248, по стороні 248, тобі 248, розуміти 249, вдрили 249, до міста 249, вдія 249, навіки 249, повідомивши 249, блоковіцелю 249, послушів 249, в животі 250, хотіли 250, соусі дове 250, обрізовати 250, світть 251, старіла 253, і < є: очи мої 252,
Наголошена позиція.
e < є: книге 246, висвячав(t) 246,
\( \frac{3}{4} < \) є: в криті 246, по правді 246, повісті 248, виділи 248, міці 248, заповідехь 248, видівши 248, повідьль 249, вдовованіє 249, поцьловала 249, дім А 250, гріховь 251, сідить 251, всєвітила 251, в законі 252, і < є: нікоторих мові(м) 246, ніяких ієреї 248, котори імі 248, в животі ви 250, річи тиї 250

Острог

Остр.Ілля

Наголошена позиція.
e < є: Козмє, детей, хотєл, терпєти, не мєли, розумєти,
\( \frac{3}{4} < \) є: сід дієт,
і < є: нікоторых,
Ненаголошена позиція.
e < є: ув Острозє, в мытє,
\( \frac{3}{4} < \) є: ніднокрот,
і < є: котори,

Остр.Кост.

Наголошена позиція.
e < є: ведомо, ведати 250, в селі 250, на веселя 251, детем 252, месяца 252,
\( \frac{3}{4} < \) є: врнє 250, від ліса 250, міль, вічними, дію тем 250, для ліпшио
вдри 250, без міркі в уся 251, горілку 251, міті 251, хотіти 252, і < є:
Ненаголошена позиція.
e < є: видечи 250, Волинське 250, в Острозе 250, полскі гроші 252,
\( \frac{3}{4} < \) є: сіньожати 251, гріхов 252, на дорозі 252, нікому 252,
і < є: синожать 250, для ліпшио 250, Волинскої 251, руки мої 250,
нихто 251,
неетимологічні вияви \( \frac{3}{4} = \)и: земля 250, Вороновічъ 250, парафію 251, в парафі 251,
Наголошена позиція.

е < ё: наслегіши 1, муβрصة шим 23, по всьмъ 29, недеъ три 30, снегомъ 32, зросомъ 33, мети 34, мель 35, напростыши 35, месточа 37, пресветлого 38, троего 39, марта квётнимъ 41, улеъ 42.

½ < ё: добродъльны 1, наслъдникомъ 2, прилъжно 2, оу правовърйи 2, на мъсц 2, въкъ 3, хотыль въдати 3, лъпишую 3, нѣвъ-мънымъ 4, всъхъ 4, хлъбомъ 5, нымъ 6, ръгъва 7, оумъти 7, цълое 8, въдати 8, свътъ 8, кръпкое 8, поднесъте 9, надъяласъ 9, на тъле 13, кажыте 14, нъ 16, тымъ горшъмо 20, разъмъймо 21, недъль 25, мъстъца 35, умъймо 39, на свътъ 42

и < ё: вси 36, 42.

Ненаголошена позиція.

е < ё: высоколетающе 1, пременявъса 2, телъны 2, ее 3, въдяте 3, у въръ 3, лъпишо 4, змешаны 6, покрепит 7, выехалъ 7, оу поведи 7, великое 8, нарекает 9, о въръ 10, доброе 11, на тъле 13, приповѣсть 16, седяго 20, целяю 20, телесныхъ 21, в ... повазъ 22, доседает 27, помышали 38, по свътъ 29, заседали 33, вервъятъ 35, пресветлого 38, въдяте 41.

¾ < ё: ведле волъ 25, у вър 3, мъшанина 30, в ... возрастаъ 3, за съдины 5, за лъта 5 (род. мн.)

и < ё: свълошитъ 2, непоръно 9

неетимологичні вявы ¾ =и: мусъло 16, старъъ и бищъ 22

неетимологичні вявы ¾ = е: въсъ съ дѣло 29, папъжески 37

непослѣдовность передаваня ятыхъ континуанты: доврятьнный 25, добрыйный 25, по всьмъ праве свътъ 29, на свътъ ... вси слепи 42

Сур. О върть

Наголошена позиція.

е < ё: зросумы 237, целомъ 237, во всехъ 244, за целый 245, святят 247,

¾ < ё: вър 236, по дѣста 236, человъкъ 236, насъявишъ 236, съти 236, бъсов 236, въчиня 236, свътъ 236, всъмъ 237, върепъ 237, розумъютъ 237, въ главъ 237, въ тъле 238, тобъ 240, цъло 242, мъща 243, на мър 243, на сторонъ лъвой 245

и < ё: присныхъ 237

Ненаголошена позиція.

е < ё: меркуючи 244, тые всъ 245
Наголошена позиція.
е < є: збегов 264,
¾ < є: в ¼ра 254, мн ¼ 254, челов ¼ к 254, посл ¼ дует 254, в ¼ дати 254, см ¾ лость 254, над ¾ я 254, ут ¼ ха 254, вс ¼ х 254, ся д ¼ ст 254, неум ¾ етность 255, м ¾ ло 255, м ¾ р 255, в л ¼ тях 255, тоб ½ 255, на в ¾ кы 255, в живот ¼ 256, т ¾ ла 256, св ¾ тло 256, нал ¾ пого 257, нас ¾ нье 257, вид ¼ л 258, сумн ¾ нья 259, ст ¾ ны 259, зав ¾ су 263, цв ¾ т 263, и < є: наиздов 258,
Ненаголошена позиція.
е < є: в праве 254, видети 254, ласкавое кротости 255, до княжацкое милости 257, не полснуйся 257, не прогневал 258, видели 258, сь 259, помянув 259, тоє ½ дноє 259, тоє 260, навет 261, владыце 261, видел 262, засвеченя 263, такое правды 263, летающих 264,
¾ < є: в боз ¼ 254, опов ¾ дающи 254, св ¾ десство 254, на фудамент ¼ 254, вид ¾ лом 255, н ¾ мому 255, в розум ¼ 255, сл ¾ ца 255, в мов ¼ 255, розс ¾ вача 255, у шк ¼ 255, в Рим ¼ 259, вспомн ¾ те 261, ут ¼ кати 262, загр ½ вает 263, цв ¾ тов 263
и < є: восточної 254, пришли заплаты 254, от которої 255, с ¾ ти свої 257, такої любви 263, процвяла 263
Кл.Ист.
Наголошена позиція.
е < є: зъєзд 264, пріехал 267, о зъєзд ¼ 265, схвати 265, отъехал 266, єдєт 267, уехал 269, сумнене 270, сєдєт 278, оповєдали 278
¾ < є: зв ¾ зды 264, покол ¾ нье 264, св ¾ т 264, цв ¾ т 264, до вс ¼ х 264, подл ½ йших 265, в ¼ ры 265, т ¾ ла 265, ус ¼ л 266, челов ¼ к 266, по ¾ хати 267, н ¾ мцы 267, б ¼ гло го 268, розум ¾ ти 270, в Гор ¼ 276, хот ¾ ли 276, згор ¼ ла 277, м ¾ сяца 277
и < є: Ненаголошена позиція.
е < є: воли божєє 265, столиці нашєє 266, присежжати 267, немецких 267, з своєє 268, выехалі 268, человоєю 269, свистилася 270, в в ¼ рє 270, немецкої 273, навет 274, видєл 276, по св ¾ те 278, старости єє 278
¾ < є: о зъєзд ¼ 265, о синод ¼ 265, в м ¾ стах 265, в Рим ¼ 266, патриарс ¼ 266, в дороз ¼ 267, зас ¾ даня 268, безт ¾ лесно 269, у христіанств ¾ 276, в наук ¾ 276, с ¾ динами 276, в ¾ нец 278

108
и < є: ут³хи христіански 264, всеи 265, завирали 268, своєи 269, тои
ночи 269, башти мурованої 277, привітаньє 278
неетимологічні вияви ¾=и: в свят³м 269, кам³ньє 279
неетимологічні вияви ¾=є: м³ч 278, поу³кали 272, утекати 273

Римша Хр./ Воловича // Клейноты
Наголошена позиція.
e < є: месеїца 464, на горе 464, зєднали 465, кветень 465, поколеньєм 465,
мей 465, // старосвітня 466, чоловєка 466, в собє 466, осельє 466,
смєлость 466, зо света 466, во веки 466, Сапєгов 466, пострелного 466,
лета 466, света 466, светков 466,
¾ < є: соб³/4 465, стр³/4лы 465, / дьв³/4 465, в³р мн³/4 465, // Can³/4 466,
и < є: всих 465, / вси 465,
вияви в запозичених іменах: Моисій 465,
Ненаголошена позиція.
e < є: /мудрыє 465, // ку потребє 466, пострел 466, стрела 466,
¾ < є:
и < є: привітали 464,
¾=є: мудр³/4цы 464,

Остр. Рог.
Наголошена позиція.
e < є: отєханю 112,
¾ < є: в³домо 112, стар³/4шаго 112, при соб³/4 112, д³вт 112, в б³дах
112, пов³т 112, мн³/4 112, розум³/4очи 113,
и < є:
Ненаголошена позиція.
e < є: виздил 112, приїздом 112, оповєдатися 112, ездячы 114, поєдп
114,
¾ < є: н³кому 112, на об³ сторон³/4 112, на запис³ 113, ся вид³ло 113,
отб³жит 113,
и < є:
неетимологічні вияви ¾=и: тєрм³/4н 113, тьє чернѣц³/4 113, д³ти наш³/4
113,

Єв.Нег.
Знайдено у с. Хорошів неподалік Острога, тому умовно характеризуємо
риси серед остrozьких пам'яток.
Наголошена позиція.
e < є: не умею(t) 119, не розумею(t) 119, ведаю(t) 119, мель 119, тое
праци 119, тобе 119, верне 119, ведомо 120, светками 120, уверти мели
120, на писме 120, свету 120, уверили 120, надеи 120, лепе(и) розумети
єв.тяп.
євангеліє тяпинського. особа василя тяпинського остаточно не з'ясована. тяпинські були з полоччини і з волині. дослідник пам'ятки і.климов стверджує про цілковиту непослідовність у вживанні букви що цією графемою передавано звук [е] [кімаў: 8]. однак у передмові до євангеліє картин вживань рефлексів *є зовсім інша. рефлекси ятя подаємо на основі передмови.
наголошена позиція.

3/4 < є: оум%етности 1, в½рне 1, хот%или 1, н½мець 1, для л½пише их в½ри 2, в½ру 2, в в½рє 2, ку по вс¾х 3, л½та 3, м½стце 4, см½ле 4, не усмотр%ти 4, прозр%виши 4, к в½рє 4,
є < є: вместо 1, оумеетности 2, детки 2, на ее м½стьце 3, не вмеют 3, дети 3, посмотрели 3, в вере 4, вечное 4, немцов 4, за светка 4, бедною 4, по собê 5, хотели 5, немцов 5, на свете 5, мели 5, крепости 6, месяца 6, зазрели 6, на горе 6, веку 6, румеет 7,
и < є: вси 2, всым 7, бегліщими 4,
виави в запозичених іменах: Матфеє 2,
наголошена позиція.

3/4 < є:
є < є: зъ убогое своее 1, ее 1, ку у(m)чизне 1, своее 1, на меса(х) 1, в миноулье л½та 1, для моее 2, в слове 2, в в½рє 2, некоторие 3, без великое 3, ку науце 3, лечили 3, уцелили 4, свечу... светяную 4, веков 4, на свете 4, дле греху 4, вашее 4, дле поседаня 5, повести 5, забеганьем 6, на съведоцьство 7, беда 8,
и < є: ани часу 1, ништо 1, ничого 5,
неетимологичні вияви 3/4=и: всим в½домы значныи а праве видомыи 4, дларозмнож%ния 7,

житомир

жз

наголошена позиція.
є < є: у две стены 239, на речцє 244, ветер 245, хоте(л) ... поехати 247, хлебъ 250, целости 250, спижи горелоє 252, на мєстцю 254
Наголошена позиція.

е < є: вдома хто 55, 250, в дворе 50, в месті всі 50, све(т)чи(л)... шовдачань... све(т)ко(в) 52, горе(л)ку 53, све(ч) трі 53, поєхали 55, при собе..., суседо(в)... суседо(м) 57, ¾ < є: мінь 55, міня 55, повітту 55, ніть відома хто 55, вірі 57, сліддо(м) 57, відвез 67, в лісе 67, мінь 69 і < є: всі 38, соки(р) 43, сокиро 42, били(у) 44, гни(л) 45, на дві грами 53, не ся(л) 'сіяти збіжжя' в несея(н)ю 54, лепі(ц) 59 вийти в запозичених іменах: Се(р)гіє(в)на 45, Се(р)гіє(к)ну 45, Се(р)гія 52, Се(р)гіє(в)на 45, Ма(т)фї(у) 50 Ненаголошена позиція.

e < є: шовдачань 45, на дорозі 38, на возі 38, сіл і(ц)о(в) 39, в коморі 39, в лісі 40, с... міні(ц)ами 40, виді(л) 43, по(д)бити 43, волі своєї 43, седів дів 44, нове 44, в шкіді 45, на двесті ко(п) 46, позичене 46, жадное причини 46, мешкано(м)... старо(т)ве 48, све(т)цу 50, заселяють 54, ¾ < є: у чеесчі 59 і < є: видили його 49, волі своєї 49, волі своєї 50, види(л) 60.

Випадки, що свідчать про складність ятевої реалізації: на селі, на україні 45, Чим ти сено везеш, або хто тоби да(л) 47, на містечку ... што дити пас(л)и 47, побив ть(м) слідо(м) 48, при собе..., в'єри го(д)ны(х), суседо(в)... слідо(м) 57, до кривь ¾ 69

ЖК 1590

Наголошена позиція.

e < є: досі(д)у 1, собе 1, Сапега 1, мей"ски" 1 зв., накіндо 1 зв., сена 2, наме"ника 2, ведає" 2, повету 3, уделяль 3 зв., на место 3 зв., мне 3 зв., пресне 3 зв., завеси 3 зв., білі" 4, чоловека 4, горе"чаны" 4, засеяное 4,
сделал 4, мерок 4 зв., в голове 5, на ручке 5, носа 11, удела 16 зв., левое 21 зв.

$\frac{3}{4} < \theta$: дикарь 1, мня 2 зв., всимь 11 зв.

и < є: минскому 1 зв., някого 2, всі 3 зв., сокиру 5, "сихь 9, зе"ли Києскому 21 зв.

Ненаголошена позиция.

е < є: ма"тове 1, єжонь 1, меччани 1 зв., стрелево 2, з мешка 2, меччека 2, сеножати 2 зв., пасеци 3 зв., стрелябу 3 зв., лепи 4, целяны 4, розделивши 4, виделомь 5, оповещающи 5 зв., гнеды 6

$\frac{3}{4} < \theta$: нутри 3 зв.,

и < є: нитко 4 зв., возможно, бо же 5 зв., зе"ли Києскому 21 зв.

ЖЄ

Житомирське Євангеліє 1571 р. Назва за містом, де його знайдено. Взагалі деякі вчені схильні вважати його творцем, найімовірніше, волиняком десь під Володимирщини [Трипольський: 106].

Наголошена позиция.


и < є: повідда 191, на селѣ 191, ня он рекъ имь ні 191, оузрил 191, ня на севъ 191, всѣсті 191, оузрил 191, наділ 191, ня о кого 191, дымъ 191, смотрял 191, 191, оукажитес 191, хотятит 191, злодій 192, человече 192, на весиліе 192, ліцемирници 192, овиссяв 192, по голові 192, дѣў нози 192, дѣў оцѣ 192, добрыйти ти ест 192, пріілишись 192, світъчи 192, ся на діялі 192, на лівої 192, роздились 192, послідній 192, на роуці 192, держит 192

Ненаголошена позиция.


$\frac{3}{4} < \theta$: вырывътъ 191, думаетъ 191, оувідъ 191, овъ повдіающі 191, съданія 191, гръхов 191, повстій 191, мъшокъ 191, думъємь 191, на стрисъ 191, на пъску 191, вънєць 191, слъпого 191, на свѣтъаню 191;
и < ё: в роди 192, на святи 192, видивши 192, въ одежді 192, ненавидіти будши 192, виділі 192, втайни 192, на дороги 192, оувідил 192, до девяти 192, добрый дары 192, оутишится 192, освіті их 192.

Тригірське учительне Євангеліє, написане напівуставом XVI ст., зберігалося у Волинському спархіальному давньосховищі. Обстежено під час семінару в Житомирі 1910 року під керівництвом проф. В.М. Перетца. У звіті подано уривки метаграфованого тексту, на основі якого ми виділяємо мовні риси. Подаємо аналіз серед житомирських пам’яток умовно, оскільки воно у Житомирі знайдено і зберігалося.

Наголошена позиція.

і < ё: болезнь 143,
¾ < ё: н½аки(и) 142, повел¾(ъ) 142, в³ра 142, прозр¾ль 142, всл¾(о) 142, вс¾(ъ) м¾ст¾(ы) 143, не в¾дае(м) 143, с¾мене(м) 143, доброд¾телми 143, св¾тло(с) 143, инов¾ры(ы) 143, д¾ломь 143, пот¾ху 143, в¾мь 143, им¾ль над¾ю 143, л¾каръ 143, соб¾ 143, до земл¾ 144, в¾чнаго 144
і < ё: повид¾ли 142, вси 142, вбицаль 143

Ненаголошена позиція.

і < ё: виденіе(м) 143, телесный 144
¾ < ё: сл¾пецъ 142, с¾дже 142, вид¾вше 142, нп¾ 142, ису¾лиль 143, гр¾ховъ 143
і < ё: которые ишли 142,

Овруч
ОЗ 1545

Наголошена позиція.

і < ё: дедичный 35, велели 35, къ воде 36, на месте 36, поведали 36, на лево 36, две 36, железныхъ 37, две городне 37, згорелого 37, лепшого 38, поведили 38, до речки 38, лесом 38, переезду 38, и з сенми 39, две клети 39, ведеръ 39, на лете 39, сено 39, две копе 39, для доведаня 40, ехати 40, приедетъ 40, девки 40, у в избе 40, горелчаная 41, Беличъ 42, Матвей Тарелка 42,
¾ < ё: ку стрелб¾ 36, м¾ста 36, пов¾дили 36, м¾стиккие 37, гор¾ль 37, м¾ру 37, д½ 37, д½стъ 37, челов¹къ 38, зас¾ять 39, на рец¾ 40, нам¾стикомъ 40, в пов¾те 40, н¾шого 40, с¾на 41, две ведр¾ 44,
і < ё: всихъ 36, городни свои 36, человека 39,
виявив в запозичених іменах: Матвей 36, Мойсей 38, Андрей 42

Ненаголошена позиція.

і < ё: наше 35, у три стены 36, светлица 36, ку стрелб¾ 36, памяти людское 36, мещане 36, ee 36, на колоде 37, река 38, з одно стороны 38,
сеножать 39, на весне 39, при старосте 40, свое доброе воли 40, у службе 42,
¾ < ё: кул¾ 37, в м¾ст¾ 39, ку служб¾ 40,
и < ё:

Овруч 1552
Наголошена позиція.
е < ё: на уряде 56, в місті 56, смотрь 57, сведому 57, не мели 57, в листі 57, на вечности 57, в дель 58, вь лесь 59, вь речку 59, зрозумевши 59, по левой стороне 60, обедве 60,
¾ < ё: д¾ла 57, гд¾ 57, соб¾ 57, мн¾ 57, м¾ти 58, н¾ть 59, къ лоз¾ 59, в¾чные 60, до л¾са 60, по руц¾ 60, л¾ть 61,
и < ё: уси 58, въ сосни 60, никоторого 60,
Ненаголошена позиція.
е < ё: зеднако 57, в сеножатехъ 58, поделили 58, в купе 58, видеть 58, в острове 58, къ леску 59,
¾ < ё:
и < ё:
вияви, позначені польським упливом: сянохатні 57,
Київ
Гольш. 1510

Наголошена позиція.
е < ё:
¾ < ё:
и < ё: мисьта, лить, велиль, велиль,
Ненаголошена позиція.
е < ё: месьчанъ, мещаномъ, иныя гостьи,
¾ < ё:
и < ё:

ЄК 1526
Риси на основі приписів на окремих аркушах, зроблені не автором (інша рука), але сучасником (на основі особливостей скоропису) писаря.
Наголошена позиція.
е < ё: на сторони 321,
¾ < ё: с(вя)м¾(и)ше 321, в л¾то 321, вс¾х 321, по шб¾ю сторон 321, на в¾чності 321, оу л¾се 321, дов¾ кад(и) 321, зв¾чно 321, Масановича земл¾ 321, 2 вчер¾ 321, с подкл¾та 322, в¾къ 322,
и < ё: со всїми 321, Днєпри 321,
вияви в запозичених іменах: при Андр¾и 321,
Ненаголошена позиція.
е < є: при Нисифе, митрополите 321, на века веком 321, при въведе 321, пр(ес)т(и)стое 321, ис сеножатю 321, ведро 321, люди ю(е)рковняе 321, 2 ведръ 321, ωζε 'біля' 321, зверинського 321, на Днепри 321, двъ службь 321, литовское личбы 322,
$
\frac{3}{4}<\varepsilon: \text{при архієп(и)с(к)о}n\frac{3}{4} 321, на ПрипАт\frac{3}{4} 321,
$
и < є:, неетимологічні вияви $
\frac{3}{4}=\varepsilon: \text{Голубь}къ виличь 321,
$
неетимологічні вияви $\frac{3}{4}=\varepsilon: \kappa\frac{3}{4} \text{лы} 322$.

КК 1584

Наголошена позиція.

е < є: ведати 57, зъеха(в)ши 57, в me(st)це 57, з обелома 57, вместо 57, в собе 57, све(m)ко(в) 57, me(l) 57, име(n)м 57, выеха(ть) 58, повету 58, мне 58, стороне 58, недели 58, чоловеко(в) 59, суседо(в) 59, роздели(в)ши 60, сена 60, me(st)цы 60, вечного 60,
$\frac{3}{4}<\varepsilon:$

и < є: земли Київськое 57,никоторы(х) 58, вси(х) 60,
вияви в запозичених іменах: A(н)дрея 57, Тимофъкъвича 57,

Ненаголошена позиція.

е < є: земли Київськое 57, ныне(ш)ним 57, у Гніле Руды 57, виде(в)ши 58, видети 58, ку зволоце 58, Гневъд)а 59, до Рудъки Ставе(ц)кое 59, деди(з)ные 59, пome(р)ковали 59, по половине 60, ω(m) реки 60, на ру(д)це 60,
$\frac{3}{4}<\varepsilon:$

и < є:

КК 1595

Наголошена позиція.

е < є: в собе 61, при мне 61, ωбє(д)ве 62, зrozумє(в)ши 62, поеха(л) 62, еду(к)и) 62, у(з)лесе(м) 62, поведе(л) 62, ωгорелого 62, старове(ч)ную 62, по рюце 62, по лево(и) 62, двесте 63, me(l) 63, в me(st)цы 63, не ведaes(м) 64, в ли(с)те 65, поделане 65, в понедело(к) 65, в ро(з)дєле 66, суседо(в) 66, све(т)ки 66, ве(ч)ными 67, з речица 68, с тоє долины 68
$\frac{3}{4}<\varepsilon: \Lambda \frac{3}{4} \text{та} 60, X\ell\frac{3}{4} \text{никови}(ч) 66, в\frac{3}{4} \text{дае}(м) 66,$

и < є: усі(х) 62, у лисьє 62, ты(м) лисо(м) 62, поля свои 62, твои полъ 64, свої нивы 64, Di(д)ковое 65

вияви в запозичених іменах: A(н)дреи 61, A(н)дре. Тимофєвича 65,

Ненаголошена позиція.

е < є: Дедовици(в) 60, выехале(м) 61, на me(st)ца(х) 61, при справе 61, ze(m)ли Кие(в)ское 61, ω(m) реки 62, в по(з)ве 63, на кэтому 63, зае(ж)чаєть 63, в ω(c)трове 64, в том виписе 64, і(з) сеножа(т)ми 65, в statute 66, по сведє(ц)тве 67, телє(с)ную 67, Ласко(в)ское граници 67
$\frac{3}{4}<\varepsilon:$

115
и < ё:

Наголошена позиція.
е < ё: ѡ дело(л) 106, им(н)я 106, ве(ч)ны(и) 106, стороне 106, для ро(з)дел(л)ку 106, Ку(з)ме 106, пове(ть) 106, поведила 106, до тое справы 106, ведомости 106, на ме(с)тие 107, при собе 109, неде(л) 110, до деди(ц)ства 110, речокъ 110, речною 110, з деда 110, ведати 110, све(ч)на(м) 111, нав(з)ды 112, зебе(г)лы 112, зъхвати ме(л) 112, поза меру 112, иб(е)две стороне 112, поведи(л) 112, приеха(ви)ши 113, зебеи 115, у понеделокъ 115, осветчышися 115, у(т)еха(м) 114, лепшого 119, ḳ< ё: неде½ли 107, д½ючися 107, в понед½локъ 107, соб½ 107, вс½ 109, д½ючи(х)ся 109, вс½хъ 110, д½ютъ 110, грабеж½ 112, м½ти м½ли 112, мн½ 112, хот½ли 113, в½ра прес½твона 116, в½даючи 118
и < ё: уси 116,
вияви в запозичених іменах: А(н)дрея 106, Тимоф(е)и 106,
Ненаголошена позиція.
е < ё: земли Киевьскёе 106, у(т)до(м)и Перека(л)скёе 106, святе 107, ку росправе 107, в кроде 109, в дате 109, ку шкоде 110, выханье(м) 112, убесеци(л) 113, у(т)менила 113, видели 115, нашо 116, у(т)робе 117,
½< ё: м½стечно 110,
и < ё:
вияви, позначені польським упливом: наля(з)щи 117
неетимологічні вияви ½=и: ко(н)трове(р) c½(и) 117,

XVII століття.
Володимир

Наголошена позиція.
е < ё: месеца 315, при собе 314, померные стенами 314, шесть недель 314, помер (від міряти) 314, розмероный на три части 314, розделки 315, дие 316, тое хаты 316, хаты свое (Зн.мн.) 316, въ куте 320, подлейший 326, розделений 328, до речы 329, хотелъ 330, делить 330, место 331, полтора реза 331, екати 337
½< ё: вс½ 314, м½сеца 314, д½ль 314, застр½юкъ 315, зам½реный 315, въ соб½ 315, на Зал½се 315, въ сел½ 316, одм½рило 316, въ кут½ нивок 32½ 321, подд½лйсий 323, л½пуюю 325, въ ц½лость 324, зас½яно 328, Наб½лькови 328, м½сто 329, не м½ль 330, л½ть 336, м½ти 337
и < ё: въ селі 314, одь всихъ 314, подле стины 315
Ненаголошена позиція.

116
¾ < є: на м¾стахъ 316, до ст¾ны 319, с¾ножати 319, Ивану Пол¾щуку 320

е < є: по сеножатяхъ 314, въ кгрунте 314, на вряде 314, вецисты 314, нинесяньше 315, части свое 315, матце 315, Ивань Полещук 316, въ месцахъ 317, Омеляну Гирце 321, ку струзе 325, отъ стены сельское 329, пласковатого 330, выделена 330, одь поповое ст¾ники 332, дельницы 336

и < є: на свитаню 149, подле стины 315, въ кгрунте 314, на вряде 314, вечистый 314, нинешие 315, части свое 315, матце 315, Ивань Полещук 316, въ месцахъ 317, Омеляну Гирце 321, ку струзе 325, отъ стены селъское 329, пласковатого 330, виделена 330, одь поповое ст¾ники 332, дельницы 336

неетимологичні вияви ¾=и : 3¾нкови 320, чотири дн¾, выходити з¾м¹м¾ на весну и вес¼ 337

вияви, позначені польським упливом: пяску 326, Набялкови 328, пясковатого 330

ВК 1613

Наголошена позиція.

е < є: месеца 188, наместникомъ 188, повету 188, въ повете 188, заехали 188, въ местечку 189, две недели 189, едучи 189, осветченье 189,

¾ < є:

и < є: зо всимъ 189, диви 189,

вияви в запозичених іменах: Андреемъ 188,

Ненаголошена позиція.

е < є: на вряде 188, оповедаль 188, въ тые слова 188, выежджалъ 188, з своее 188,

¾ < є:

и < є:

вияви, позначені польським упливом: мястечко 189

ВК 1625

Наголошена позиція.


¾ < є: б¾льыхъ 456, мн¾ 457, м¾лому 457, м¾ль 458, вс¾вши 458, д¾льь... под¾лили 458, дѣв¾ 458, сп¾брную 459, по¾ду 459, вс¾ 460,

и < є: розуміете 459

Ненаголошена позиція.

е < є: на вряде 456, королевское милости 456, нинесяньше 456, на справе 456, урожоное ее 456, въ воеводстве 456, при шляхте 456, въ золоте и срибр¾ 456, на возе 458, повести 460, въ дорозе 460, на горле 461,
¾ < ё: въ сибг¾ 456
и < ё: при вози 458, повисти 459

ВК 1635
Наголошена позиція.
e < ё: мєста 301, ыселъ яко ыселому 301, ведомости 302, в поветє 302, 
ехан 302, в селє 302, на все 302,
¾ < ё: м½сяца 302,
и < ё:
вияви в запозичених іменах: Андреї 301,
Ненаголошена позиція.
e < ё: мєсьчан 301, водє 301, в правє 301, вє 301, на терміне 301,
вєповєдаючи 301, жадное ведомости 302, подданые 302, над рєкою 302, 
на дорозє 302, на врєдє 302
¾ < ё:
и < ё:

ВК 1645
Наголошена позиція.
e < ё: мєсаца 390, лепей ведомымъ 391, двема 391, смель 391, собе 391, 
ысельй 391, дейльсе 392, мело 393, горельки 393, ведомости 394, свежо 
395, наехавши 396, вечные 396, наезду 396, наместникомъ 397,
¾ < ё:
и < ё: свижко 392, вси 394,
вияви в запозичених іменах: Анъдреемъ 397
Ненаголошена позиція.
e < ё: речи посолитое 390, въ службе 391, завераючимъсе 391, 
резидєнції своеє 391, въ Носовце 392, великое шкоды 393, тье добра 
393, забегаючи 393, мєчаномъ 394, на врєде 395, нинешними 395, едять 
396, въ справе 397
¾ < ё:
и < ё: на Задніпру 391, нихто 392, по Дніпру 393, першої протестации 
395

ВК 1651-53
Наголошена позиція.
¾ < ё:
e < ё: повету 51, зъехавшиеся 51, дедичныхъ 107, за свое 108, кони езны 
108, презь надею 51, презь реку 51,
и < ё: зо всимъ 108, сина 108
Ненаголошена позиція.
¾ < ё:
Перші приклади без вказівки на сторінки подані за Арраським рукописом. Далі за перекладом паризького рукопису 1643.

ГСУж.

Риси фіксовано на основі покрайніх записів на Євангелії 1606 року, написаних луцьким скорописом XVII ст.

Луцьк
ЄВ. 1606
е < є: намесникомъ 283, ведати 284, в повете 284, место 284, село Белое Поле 284, засевами 285, по собѣ 285, вечными 285, на месцѣ 285, поветрия морового 286, хотели 287, мели 288, ведоми 289, месяца 289
¾ < є: во всѣхъ 283, въ ¾ку 284, мъти 285, засѣянными 285, ¾та 285, зо всѣмъ 286, мъры 286
и < є:
Ненаголошена позиція.
е < є: на вряде 283, местечко 284, у ставе 284, сеножатыми 284, лесами 284, пасеками 284, зверинъними 284, тье добра 284, последнейшимъ 287, нинейшого 288, в пункте 288
¾ < є:
и < є:
неетимологічні вияви ¾=и: Зофья 283, Кошрыский 284, польтретъ ¾ тисечи 285, въ посесъ ¾ю 286
неетимологічні вияви ¾=e: нѣжными 284, пенезей 285, отъ жолиъ ¾ровъ 287

ЛК 1606
Наголошена позиція.
е < є: з детми 312, безъ вedomости 312, подданые моe 312, замедѣльте 312, въ повете 312, две 312, месеца 312, съ именъя 312,
¾ < є:
и < є: въ Пинъскомъ 312, зо всими 312, моя 312
виияв в запозичених іменах: Дорофий 312, Матфий 312
Наголошена позиція.
е < є: инъшое маeтности 312, оповеданъе 313,
¾ < є:
и < є:

ЛК 1619
Наголошена позиція.
е < є: наместикомъ 393, при собе 394, оселыхъ 394, Андрея 394, при мне 394, дедичъ 394, въ повете 394, за речкою 394, для сяння по две волоце 394, мери 394, летъ 395, сена 395, за недель 395, вedomости 395, дедичный 395, тое посецы 396, хотелъ 397, доведали 397, неумеятьные 397, свевдчаи 398, приехавши 398,
¾ < є: свѣтица 394, дѣвѣ 394, въ мѣсецѣ 398,
и < є: маeтъ мить 395, всимъ 396, диломъ 397, всими 394, сыны зъ хижою 394, синъ 394
Ненаголошена позиція.
е < є: нинеeыми 393, на справе 394, при шляхте 394, Белого Стоку 394, сеножатми 394, высевать 394, малжонце 394, въ суме 394, мери Торчинское 394, лесного 395, въ кероде 395, оповедали и осводили 396, старосте 396, еe милость 398, местечко 398, жадное 398, грабежу 398,
ї< є: 
і < є: 
вияви, позначені польським упливом: Бєлостоцкого 394 
ЛК 1631

Ці справи писано у Вільно 1546 року та Варшаві 1541, а переписано до луцьких книг у 1631 році. Очевидно, писарі дотримувалися більш-менш точно графіки оригіналу, бо зовсім відсутні вияви ї та і, що для цих книг у цілому нехарактерно.

Наголошена позиція.
е < є: месеца 314, завесистою 314, ведати 315, собе 315, въ повете 316, леть 317, на вечность 317, въ целости 319,
ї< є:
і < є: всимь 315,

Ненаголошена позиція.
е < є: у Выгове 315, матки нашое 316, въ пусте 317, ее милость 317, у причине 317, у Варшаве 319,
ї< є:
і < є: 
неетимологічні вияви: apрїля 314

ЛК 1649-50

Наголошена позиція.
ї< є:
е < є: свежо 15, до тое 15, месьта 15, наехавшы 15, обрали собе 16, на гэе 16, наместником 25, неякийсь 26, доперожь 26, 
і < є: вси 16, свидчылсе 29, в надию 29,

Ненаголошена позиція
ї< є:
е < є: на вряде 15, до своее 15, в обозе 15, выведати 16, ниенеимъ 14, в ласце 14,
і < є: не перестающии 17

Острог

Лік.

Наголошена позиція.
ї< є: мпцы 1, мны 2, в дпі 2, вяк 2, не смъ 2, до грїха 3, 
затвердїлості(и) 3, цї лости 6, тїло 6, нїчого 7, вїдаючи 3,
е < є: розумвь 6, вєє(л)ї 3,
і < є:

Ненаголошена позиція
ї< є: лї карства 6
е < ё: до большого злости 3, 3/4ста многие, 3/4лы в, доброе над 3/4и ё,  
и < ё:

Лямент

Наголошена позиция.
е < ё: зъ веселя 166, первей 168, отмену 168, неизъследно 169,  
3/4 < ё: св 3/4та 166, по т 3/4л 3/4 166, въ сл 3/4д 166, св 3/4т 166, на члов 3/4ка 166,  
св 3/4ту, н 3/4ту 171, ё 3/4льком 177,  
и < ё: всих 166, своими римується із вс 3/4ми 170, на мои зычливы слова 177.  
Ненаголошена позиция.
е < ё: зъ пущи густое 166, сденья 168, слепая 168, по т 3/4ле 169, въ радѣ 178,  
o стадѣ 178
утрата 3/4 170, той господ 3/4 178  
и < ё: побожныи 168, нищіи 168, дочаснои обруды 168

Дермань 1627

Наголошена позиция.
млън 3/4 259
е < ё:  
и < ё: усмотривши его 259  
Ненаголошена позиция.
3/4 < ё:  
е < ё: которыя 259  
и < ё:  

Дермань 1638

Наголошена позиция.
260, в 3/4ност 260, зо вс 3/4ми 261, найл 3/4пишому 261,  
e < ё: жоне 260, ее 260, стрельбе 260, летише веры 261,  
и < ё:  
вияви въ запозичених іменах: Андриєм 260, Андрий 260  
Ненаголошена позиция.
3/4 < ё: на полян 3/4 260,  
e < ё: тые все лета 260, стрельбу 260, ку шкодѣ громадское 260, працы  
власное 261, заменити 261, печати капитурное ... руки моєе 261  
и < ё: власнои его працы 260, веры годныи 261
неетимологічні вияви $\frac{3}{4}=и: n\frac{3}{4}nez\frac{3}{4} 261$

Житомир

ЖК 1605

Наголошена позиція.

$e < є$: в собє 25, лє(т) 25, ведомы 26, мела 26, двє(c)те 26, свє(т)чи(л)се 26, свє(т)чи(л) 28, в селе Га(л)чинє 28, в ли(с)те 29, на ме(ст)цу 29, наме(ст)ника 29, ведомо(ст)но 30, мела 30, в дворе 30, в трупе 30, двє 30, на чоле 30, на руце лево(и) 30, Сы(н)гає(в)ск(и)(x) 31, ведаю(т) 31, наєха(в)ни 32, ведати 32, про(с)трелили 32, две сверепи 32, на хры(б)те 33, в голове 33

$\frac{3}{4} < є$: і < є: пото(м)ки ... мои 25, всі 25, всі(х) 27, неви(с)ти 35, на (м)ни 36 вияви в запозичених іменах: Ма(т)фе(и) 29, на А(н)дрея 31

Ненаголошена позиція.

$e < є$: на вряде 24, руки своєє 24, ма(л)жо(н)це 24, в суме 25, ли(ч)бы лито(в)ское 25, еє 25, в Брагине 26, звікло години 26, шповеда(л) 27, стре(л)цами 28, шповеда(н)є 29, на дате 30, видє(л) 30, левоє 30, месца(н)ми 30, руки моєє 31, стре(л)цо(в) 31, стрєлили 32, ш(д)нор рады 34

$\frac{3}{4} < є$: і < є:

ЖК 1609

Наголошена позиція.

$e < є$: всє(р)не 115, деди(н)ны(и) 116, всє(ч)но(ст)но 116, в селє 118, чївека 120, лєнє(т) 120, ведаю(т) 120, с света 120, двє 120, до ме(с)та 120, при собє 121, в дворе 121, постряли 121, при мне 121, всє(ч)ни(ми) 121, А(н)дрец(и) 122, в повєте 122, цєлы(и) 123, веда(т) хоте(л) 133, дело(м) 133, мела 133, всє(ч)ними 134, неде(л) 134, поозумє(н)ємъ 135, наєха(в)ні 137, у млыне 137, едучи 137, в голове 137

$\frac{3}{4} < є$: всє(ч)но(ст)ю 115, зє(м)дє 115, зє(м)дє 115, копє... всє 118, з нє(к)є(т)є 120, лє(т)нє(т)є 120, до вє(д)домости 121, тєлє(т)є 121, Харлє(т)є 122, всє 134, нєдє(л) шє 134, стє 134

и < є: винє(н) мни 133, вє(ч)ньє(ми) 134, приятеле мої 135, сєді(в) 136

Ненаголошена позиція.

$e < є$: на вряде 114, пєє К(р)дєвое Лємєшове 115, зє(м)дє 115, Кє(в)ске 115, пови(н)ости своєє 115, старо(с)те, Ло(з)це 116, в су(м)ме 116, копє... всє 118 шповеда(л) 118, видети 118, в жалобє 118, мєстьє(н)ку 119, стре(л)цо(в) 120, стрєли 120, мєща(н) 120, гнєдє(х) 120, сєдє(в) 120, наєха(в)нємъ 121, шповеда(н)є 121, своєє урядовє 121, на справє 121, ма(л)же(н)цє 133, в воєво(д)стве ...в воєво(д)ствє 133, в кгродє 134, еє 134, до стєнь 138,
¾ < є: у ста(и)н ¾ 120, на р¾цє 122, з м¾(щ)ку 136
и < є:

ЖК 1611

Проаналізовано акти за січень-травень, що становить понад 25 д.а. тексту.
Наголошена позиція.
е < ¾: белиц 34, на хрипте 59, при животі 117, поштренов(а)шн 62, щелли
147, на руц 85, на нозл 77, на столе 167, в селі 167, на Поле(с)ю 39,
Белкове(ц) 138, засяжень(в) 36, змешана 68, до гневу 75, деди(ч) 112,
деди(ч)ку 166, грешное 115, гоє(л)ки 118, колена 76, левую 87, мерою 135,
ведомо(с)ти 86, ведате(м) 32, в собе 32, лешное 146, све(д)чи(л) 35, се дес(м)
163, до м(с)та 163, приехали 162, нае(з)ды 60, ехала 67, поеха(в)шн 166, у
стена(х) 59, телом 109, сеног(м) 68, сусе(д) 141, пехотою 170, печати своє
143, не хоте(в) 161, з света 100, з реками 140, в ту(п)ме 106, сокеру 85
тощо (всього близько 360 фіксацій);
¾ < ¾: сты(р)ны 30, на Чо(п)тово(ц) Руд ¾ 31, с%но 91,
чолов%ко(в) 153, м/дла 70, м/дло 99, при м/дле 100, сок%ру 84, зас%вокь
142, вс%мь 78, вс% 143, вс% 143, ус% 145, з св%та 40, соб% 139, в соб% 159,
мн% 136, л%пьшь в%дают 136, н/дт 58, м/л 135, м/ста 55, в м/ре
151, в%чными 151, зоф%и 30, в/дати 145, з (м)л% Кие(в)ское 84, зел%за
34, се д%е(м) 148, до л%т (м) тро(х) 141, до в%домості 160, м/ри(л) 161,
в%дні 115, ро(в)ны(ц) д%л 197, поділ 117, р%д(к)и(ц) 173, Нем%ри(ц) 233,
що%дости 302, перел%шн через д%оване 303 тощо (всього понад 30
фіксацій);
и < ¾: срибная 58, надню 64, мир 173, билиц 36, чоловика 48, хотило(м) 96,
на столи 148, никорьне 102, з зас(б)ками 133, мисецу 122, в мисцу 136,
мн 59, до лит 73, дьвест 95, Беликовець 131, Беликови 131, билико(в)с(и) 132,
по(д) Велики(м) Лисо(м) 160, з Би(л)ки 170, сина 233,
трошь мои 236, терпите 254, на руци 303, поштренованы 306 (всього
близько 30 фіксацій);
вияви в запозичених іменах: з А(н)древа 63, А(н)дре(и) 164, до Андрієва
62, Андреє(в) 63, Зоф%я 145, Зофие 31, Зофийо 40
Ненаголошена позиція.
¾ < ¾: м½стечка 136, де(р)жавц% (Р. одн.) Беликове(ц) 138, в жалоб% 43,
в запіс% 164
е < ¾: прикметникові (займенникові) форми Н. мн.: червоные 55,
шляхе(т)ские 60, утаєє 61, читаючє 136, тье 161, сине 83,
ро(з)бо(и)ничє 128, рубанє 86, розньє 112, певне 138, поганє 128,
походяє 116 тощо (всього – 177 фіксацій). Взагалі прикметникові
закінчення із рефлексом и (< -н¾/ь¾) у пам’ятці не трапляються;
прикметникові (займенникові) форми Р. одн жр.: позостале 30, такове
47, наше 104, Бо(л)данове 130, у Крыве Руды 70, до да(л)шое 145,
головне 31, славне 31, слушне 57, урожено 120, правое 50, нєвіньне 99 (всього – 103 фікації). Взагалі прикметникові закінчення із рефлексом 
и (< -0¾) у пам’ятці також не трапляються;
розбоє 60, у золоте 109, (с)леды 30, старо(с)те 147, седячих 105, пасекъ 122, \nв нагороде 63, на возе 108, на столе 42, на дорозе 48, наве(t) 62, на свєта(n)ю 58, подзяти 116, мешокъ 49, мещане 30, Марине 103, на ее 29, 
руки моє 167, гnedы(и) 58, в часе 141, в бозе 76, в записи 165, выбегши 138, песок 147 тошо;
(всього разом понад 600 фікацій);
и < ¾:

mi(с)те(ч)ка 96, на (и)ме(н)ю Лисо(в)щюнє 158, в дорозі 109, в повети 140, 
на селі 140, в часи 141;
неетимологічні вияви 
¾=н: урядниковь ¾ 30, врядниковь ¾ 43, Стефановь ¾ Нємировичь ¾ 68, Усташіянюєви Тишкевичь ¾ 113, возы, конь ¾ 55 (наз. мн.),
конь ¾, везы 70 (наз. мн.), по воль ¾ 138, \nв грабежь ¾ бы(д)ла 154, конь ¾и,
рыщтву(н)ку вїсяко(зо) 151, в часовь ¾ 129, судь ¾ кєро(д)ск(о) 143;
неетимологічні вияви 
¾=є: np¾з ’через’, попьдаюту 159, того сьдась 102

ЖК 1618

Наголошена позиція.
е < є: лепей 227, въехавши 227, наехавши 227, тыє маєтности мое 227, 
месца 227, в селе 232, слузе 234, левую 234, въ голове 234
¾ < є: мьрокъ 227, д въ 227, мнь ¾ 234, тьло 234
и < є: соби 226, чоловика 226, сина 227, миркъ 227, , дви 228, білью 228,
горилки 229

виаї в запозичених іменах: Андрий 226, у въ Олексія 228

Ненаголошена позиція.
е < є: оповедаль 226, в Зубринце 227, местечку 227, при выезде 228, гnedую 
228, белоногую 228, седло 229, розстрелять 133, на справе 234, на уряде 
234, вицеломъ 234
¾ < є:
и < є: мистечко 227, у мистечку 228,

ЖК 1635

Наголошена позиція.
е < є: двунадьно ¾о 237 зв., в мєстє 237 зв., собє 238 зв., оповедилъ 239, 
ездилъ 240, хотєлъ 240 зв., свецилъ 241, смєль 241, света 242, веры 242, 
не дворе 242, поедуть 242, мєщу 245, приехавши 252 зв., не ведающи 252 
зв., вбєдъ 252 зв., на тєле 253, ехаль 254, od лєт 254, ведаетъ 254, v руце 
254 зв., на лєво ¾ 254 зв., хотєломъ 255, дєдича 255 зв., до мєста 255 зв., 
\nвъ хеa 256, в повета 257.
¾ < є: собь ¾ 278, дьтєхъ 315
и < ё: vci 238 зв., не видає 240 зв., дністе 241, дощівши 241 зв., засичами 245 зв., слідь 250, седичьши 254, хліба 259
Ненаголошена позиція.
¾ < ё:
и < ё: стріляли 242

ЖК 1649-50
Наголошена позиція.
е < ¾: на вріє 180, приехавши 180, деди(ч)но(у) 180, с того свіыта 180, ведомо(ст) 180, дее(сте) 180, жлаза 180, собе 180, зелезо 181, м(ч)на кее(м)я 181, в меч(м)е 181, А(н)держево 181, в повете 181, в записі 181, за живота 182, заве(л) 182, вери 183, меч(мо) 183, реками 183, в селі 184, иповедомшь 184, у(д)ехавши 185, во всем(м) цело(с)му 185, усиротелим 185, ле(т) свои(х) 185, в дворе 185, где се заподекли 185, в суде 189, не ведаш(м) 193, до места 193, ле(т)нико(в) 193, дее 193, белы(х) 193, по(д)ехавши 195, гне(в) 199, тело в трупе 199, приве(л) 199, нaybe(л)ыхъ 200, смели и важилися 204, деди(ч)но(у) 204, насе(д)ныки 204, прес(с)ного 204, меро(к) дее 205,
¾ < ё: вдомо 190, не хотъла 191, свъжо, собъ 193, до мъста 193, зо всъ(х) 193, дебъ 193, в селъ 204, сокъра 205, мъ(д)ка 206
и < ё: человека 180, зо вси(м) 181, с того світа 181, во вси 182, вси(х) 183, на ды 184, а ни видомости 185, з срібрами 193, дыв 193, билихъ 193, сриборо(м) 193, соки(р) 199, свиже забитого 199, мирокъ 204, соки(р) 205, виде(р) 207
Ненаголошена позиція.
¾ < ё: на се(и)мъ 191, гнъдая 192, конъ 193, скринъ 193, бъдоголо(в)ски(х) 193,
е < ё: уповеда(л) 180, леса(ми) 181, замешане 181, старо(сте) 183, меч(ч)ане 183, звича(и)ны роботы 185, замешане 185, в дорозе 185, в суме 185, шпевала 186, в Рагозо(в)е 186, в Воево(д)стве 186, заверас(м) 187, правдивое реляць(и) 187, м(и)кающе 189, бідоголо(в)ски(и) 193, в(д)ро 193, на керу(ча) 199, на телеге 199, виде(л) 199, на трупе 199, насе(д)жающи 204, в(д)ро 207, навесь 208, гнедою 205
и < ё: никто 182, до н(о)го належачо 191 въ селс Станишио(в)цы 199
неетимологічні вияви ¾=и: ¾сть 190
Соболь 2
Наголошена позиція.
е < ё: на мисці 217, на письмe 218, ку хвалe 218, дeдичами 218, до міста 218, святълячка 218, по копе 218, на подел 218, дeвe 218, село 218
¾ < ё: въ‌чаенную 218, въ‌дати 218, собъ‌ 218, на горъ‌ 218, на подъ‌л 218, нероздѣ‌лнe 218, мъ‌ 218, на въ‌чності 218, лъ‌м 218, мъ‌ти 219, хотъ‌л 219, въ‌ръ‌ 219, и < ё: сыны мои 219, добри мои 219
вияви в запозичених іменах: Андреєм 218
Ненаголошена позиція.

е < ё: заседающими 218, Лавры Печерское Киевское 218, доброти боже 218, в нине‌мъ‌ въ‌ку и часъ‌ 218, мaeтности лежаще‌ и рухоме 218, въ‌ съ‌мe нeподписано‌е 218, подети 218, волоки лежаче‌ 218, сножати 218, над рякою Дмитром 218, з одно‌ стороны 218, сножати моe куплено‌е 218, по матъ‌у и бабъ‌е 218
¾ < ё: нераздѣ‌лыми‌ 218, въ‌ обрубъ‌ 218, въ‌чнъ‌ 218, удовомъ‌ 220, въ‌ Могиле‌ 220
и < ё:

Овруч
ОК 1632

Наголошена позиція.

е < ё: наместникомъ 76, въ́ листе 76, ведати 77, месяца 77, злодейскимъ 77, въ́ Залесчине 77, зехавшимъ 78, летъ‌ 78, свежо‌ 78, ведомости‌ 78, на копе 78, челове‌ка 79, осведчали 79, мне 80, суседа 80, лесъ‌ 81, въ́ левомъ‌ 81, на сосне 81, не смели 81, ести началы‌ 81, меръ‌ 81, хотели 82, сведокъ‌ 82, тое ночи‌ 83, невести‌ 83, въ́ сосне‌ 83, засели‌ 84, лешио‌ 84, седевъ‌ 84, две копе‌ 87
¾ < ё: Дѣ‌дковцахъ‌ 75, мъ‌сѧча‌ 76, объ‌ихъ‌ 76, въ́ собъ‌ 76, гдѣ‌ 78, свъ‌ежо‌ 78, человѣ‌ка‌ 80, въ́ры‌ 84, не въ́речи‌ 85, мъ‌ръ‌ 86, мъ‌ти‌ 86, копъ‌ 86, дѣ‌ копе‌ 87
и < ё: всимъ‌ 77, шкоды свои‌ 78, вси‌ 79, не свои‌ 80, освидчивши‌ 82, брать‌ мои‌ 83, мисѧца‌ 84
вияви в запозичених іменах: Андрей 77
Ненаголошена позиція.

е < ё: на уряде 76, нине‌ныхъ‌ 76, на купе 76, въ́ игоде‌ 76, своее‌ 76, въ́ кгрунте‌ 78, на острове‌ 79, местцахъ‌ 79, въ́ кгрунте‌ 79, на колоде‌ 81, седить‌ 81, сведеца‌ 83, неве‌сты‌ 83, ¾ < ё: видъ‌лъ‌ 80, и < ё: видѣ́ли‌ 79,
вияви, позначеніе польскимъ упливом: свядецство‌ 83,

ОК 1679

Духи́ниця Пелагії Невмирицької, характеризована невластиво поліскими рефлексами. Теста́мент складено 1647 року. Його переписано
в Овруцькому замку, підписано трьома людьми. Сама Пелагія читати і писати не вміла. Можливо, варто припустити, що писав хтось з ікаючих говорів?
Наголошена позиція.
е < ё: в собе 93, вечной 93, на свете 93, у одьмене 93, человекъ 94, дедичной 94, в повете 94, по животе 94, ведати 94, летъ 94, в силе (в селі) 95, месяца 95,
¾ < ё: при вс¾хъ 95
и < ё: добродию 94, межи сусиди 94, чино видомо 94, мити (тут м¾тні) хочу 94, зъ тилом 94, грішное 94, о ми 94, по животи 94, въ сели 95, зо всими 95, вичними 95, для липшей вирь 95, ся дияло 95, диялосе 95
Ненаголошена позиція.
е < ё: навежона 93, при розуме 93
¾ < ё:
и < ё: до тои части 95, освидчае 95, мои блискии 95, вияви, позначені польським упливом: сняожатами 95
ОК 1682

Наголошена позиція.
е < ё: месеца 111, в собе 111, вечной 112, человекъ 112, детками 112, дети, имети 112, тело мое грешное 112, по мне и по жоне 112, суседи 112, в селе 112, хотелъ 112, умею 112, на месту 113, умеючого 113
¾ < ё:
и < ё: потомки мои 112, жони мое 112, вияви в запозичених іменах: Андрей 113
Ненаголошена позиція.
е < ё: в тестаменте 111, неразделимой 111, воли моее 112, въ кгрунте 112, в заставе 112,
¾ < ё:
и < ё: подлежаетъ хвороби 112, до хвалы свое святои 112,

ОК 1697

Наголошена позиція.
е < ё: наместникомъ 78, ездилем 78, мухоедовские 79, копъ двесте 79, приехали 79, не хотели 79, поведили 79, ехавши 79, в собе 79, осельми 79, пресного 117, для лепъшого 177, под лето 118
¾ < ё: 
и < ё: зо всими 79
вияви в запозичених іменах: Андрея 79
Ненаголошена позиція.
е < ё: в Кьеве 78, дани медовое 79, до поссее 79,
¾ < ё:
и < ё:
Київ
KK 1600

Наголошена позиція.
е < є: при собє 124, мєль 124, на мєстєцу 124, іменє(и) 124, над рєчками 125, дєди(ч)нихъ 125, повєдила 125, по руцє 125, сторонє 125, невд(ер) 126, рєчки 126, сусєдєть 128, мєты 128, розумєєте 128, в Христе 129, свє(t)чилъє 129, повєдаєчи 129, по лєво(и) руцє 130, збєго(в) 131, лєть 131, без ведомостї дєдича 132, приєхавшиї 133, вєдая(т) 133, по лєстьє 133, Бєлою 133, захати хотєли 134
¾ < є: повдєділа 130, всє 131, сєнє 132, лєтьє 133, на Днєпръ ¾ рєцъ ¾ 135
и < є: всіхъ 125, в тьє кра(и) 133

Ненаголошена позиція.
е < є: в жалобє 124, Дєдовиччє 124, о(д)неє 125, мєстєчка 125, на воєводствє 125, до ее 125, дє(р)жаве вашє 126, выєхавшиї 128, ку Днєру 128, выдє(н)ю стєнєї 128, в Києвє 129, въ Варшавє 130, грабєжю(в) 131, вєдєдіють 131, в ѳєдєї 132, пасєкії 132, сєнєжатїї 132, не спєдєвали 133, вєдєдатїї 133,
¾ < є: мє ѳєдє(ч)кої 128, приєдєдєтїї 132,
i < є: вияви в запозичених іменах: Андрєєнъ 129
вияви, позначені польським упливом: заяздъ 130
неетимологічні вияви ¾ = і: грабєжє ¾ 133

КК 1638

Наголошена позиція.
е < є: на крєдєчъ на мє(с)цу 173, вєдєвє 174, до вєдомостї 174, сторонє 174, дєдичного 175, на вєчнєї 175, дєдичами 176, сусєдами своєї 176, вєдєдіюці 176, стєнєї 177, розумєє(в)шыї 178, ехалъ 180, повєді(л) 180, по лєво(м) 181, нємєє(т)нікъ 183, целостъ 183, тое справєї 184,
¾ < є: дєдєдєлої 173, невдєлъъ 174, мнє ¾ 175, мєжє мєсєтєї 180, лєтъє 180, мєли 180, w(д) Бєлєй Цє(р)кви 180,
i < є: Ненаголошена позиція.
е < є: в Бєзъ 173, Петрови Могилє 174, в справє 174, тье граннєцы 175, выєханє(я) 175, в долинє 176, бєжє(т) 176, збєгаю(т) 176, по терєнєє 176, з другєє сторонєї 180, до стєнєї 180, рєкі Гу(и)вы 180, Бєлоє(р)ко(в)сє(и) 180, вєведєшиї 183, капітєлує 184
¾ < є:
и < є: w(д) Бєлєй 180,
вияви в запозичених іменах: Софії, Софєї 176, Софєє(и)єскє 183

129
вияви, позначені польськім упливам: свя(д)чы(л) 180

ПКК 1643
Наголошена позиція.

\[ \frac{3}{4} < ё: \]

e < ё: дсяло(с) 220, в рэку 220, дэді(ч)нос(т) 220, на мес(т)цу 220, на \( \text{п} \)бёдвє стороне 220, пэ(ч)ки 220, стэнь 220, зэхавьшы 221, справы тое 221, іаме(ст)никъ 221, цэлосты 221, дэдычовъ 221, стэдкины 221, по мэсто 222, ведающи 224, в собе 225, лєпшо(г)о 225, мэти 224, стороне по(з)вано(и) 226, в недэлы 226, стэны 223, св(д)чи(л) 237, \( \text{ч} \)сэли 236, немьцовъ 237, приехали 237, леть девє(т)на(д)цати 240, \\
i < ё: ки(л)кадєдятъ литъ 236, вси(х) 238, вси 238, стэнстэ, любо ни(t) 243
вияви в запозиченых іменах: Андрєя 220, А\( \text{n} \)дєєви 226,
Ненаголошена позиція.

\[ \frac{3}{4} < ё: \]

e < ё: на кгрунте 220, на(д) рэкою 220, стороны поводовое 220, тьыс 220, в справе 220, Сту(г)нє 220, трохъ стэнь 220, у(т) в(т)я(б)юсь 220, в бозє 221, мэстсячокъ 221, выданьс 221, \( \text{в} \) годинс 221, на мес(т)цє 221, декларацыи моє 221, лєсы 222, сеножати 222, лєсовъ 222, нинє(ш)ни(и) 223, в часє 226, в детинъныхъ лєтахъ 236, зъ стрє(л)бою 236, на кгрунть 238,
и < ё: \\
anалогійні флексії, зумовлені поліською рефлексацією *ё: колонцє новыє 236, жа(д)но раціє 239, на полс 223

КК 1690
Наголошена позиція.

e < ё: в месте 56, намесникомъ 56, смотрель 57, Андрея 57, засевковъ 57, не мели 57, на вечность 57, поведили 58, дель поделили 58, Матвеевское 58, до речки 58, деленьы 59, по левой стороне 60, ку руце 60, Андрею 60, дедичный 67, верности 68, лета 68,

\[ \frac{3}{4} < ё: \] \\
d\( \frac{3}{4} \)ла 57, д\( \frac{3}{4} \) sob\( \frac{3}{4} \) 57, м\( \frac{3}{4} \) 57, м\( \frac{3}{4} \) ти 58, къ лоз\( \frac{3}{4} \) 59, н\( \frac{3}{4} \) ть 59, в\( \frac{3}{4} \)чнымъ 59, до \( \frac{3}{4} \)са 60, по левой руц\( \frac{3}{4} \) 60, водлугъ д\( \frac{3}{4} \)лу 60, Д\( \frac{3}{4} \)дковцахъ Д\( \frac{3}{4} \)дковскимъ 67,
вияви в запозиченых іменах: Андрш\( \frac{3}{4} \)еви 60,
и < ё: усі 58,
Ненаголошена позиція.

e < ё: нинешимі 56, на кгрунте 57, землі власное 57, зеднане 57, у Вилне 57, сеножатехъ 58, в купе 58, видеть 58, ку долине 58, к леску, а лескомъ
59, къ присяге 59, по половине 59, зрозумевши 59, старосте 67, ку кривде 68, ласки нашое 68, у Варшаве 68
\( \frac{3}{4} < ё: \) къ присяз\( \frac{3}{4} \) 59
и < ё: въ острови 57
вияви, позначені польським упливом: сяновхатей 57

Катех. 1600
Рукописний катехизис 1600 року в копії 1618-19 pp., що зберігався в рукописному збірнику бібліотеки Софійського собору. Опублікував С.Т. Голубев.
Наголошена позиція.
е < ё: вочловчене 9, въ писме 10, на местцю 11, мысли мое 15, до Моисея 16, на р\( \frac{3}{4} \)цє 19, чловеку 81.
\( \frac{3}{4} < ё: \) въ кры 9, святое соборное 9, о сымволе и складе 9, о натуре 11, въ томе 11, въ выкладе 11, во опеце 12, отцевское милости 13, о Бозе 15, земные речи 16, Иердани рец\( \frac{3}{4} \) 17, переменятся 17, телесные 18, въ книзе 19, безтелесяный 19, видели 19, видети 20, о въре 21, де\( \frac{3}{4} \) реки 23, въ слове 23,
\( \frac{3}{4} < ё: \) се розд\( \frac{3}{4} \)ляют 9, о перъсон\( \frac{3}{4} \) 11, во въки въка (наглос за Огієнком) 11, въ книз\( \frac{3}{4} \) 11, гр\( \frac{3}{4} \)шьщы 14, правд\( \frac{3}{4} \) 14, на неб\( \frac{3}{4} \) 14, о Господ\( \frac{3}{4} \) 15, пов\( \frac{3}{4} \)сти 15, с\( \frac{3}{4} \)дят 16, отм\( \frac{3}{4} \)няючие 17, пом\( \frac{3}{4} \)шьаль 18, вид\( \frac{3}{4} \)н 19, въ слов\( \frac{3}{4} \) 23,
и < ё: на св\( \frac{3}{4} \)ти 13, ослип\( \frac{3}{4} \)ль 16, котори речи 16, глупъи еретици 16, видиль 17, о въри 18, въ т\( \frac{3}{4} \)ли 19, тии узрят 20, писок 21, о въри 22, нихто 22, въ книзи 23

Жит. Вл.
Житіє Св. Володимира. Пам’ятка поч. XVII ст., писана, найімовірніше, в Києві.
Наголошена позиція.
е < ё: приехавши 13, ездила 14, опповедили 15, ехала 15, по веселю ехаль 16,
\[\frac{3}{4} < ě: розумъ ю 13, на горъ 13, мъсто 13, довъдившися у человъка 14, межи невъстаны 14, до въри 15, всъхъ въри собъ 15, звъдивши 15, дъляся 15, тобъ 15, над ръку 16, лезли в ръку 17, бъгили вси 17, и < ě: ризы свои 17, вси 17
вияви в запозичених іменах: о(m) Андреа 13
Ненаголошена позиція.
е < ě: Днепромъ 13, в въре 15, лесныи 16, немилостивые руки 18, предлесное яголское слъпоны 19
\[\frac{3}{4} < ě: повъсты 13, в лътописца(х) 13, в Херсонъ для проповъди 13, в Новъгородъ потом в Киевъ 14
и < ě: тыи краины 14, розмаитыи нации 15, привезлъ еи 5, невърънныи кияне 16, на ипшее мъстца назначенцы 17

КПМ

Наголошена позиція.
\[\frac{3}{4} < ě: въ въръ 54, въкчие 56, дъктей 56, родичъ 56, въдыра 62, въруетсяъ 62, найперъвъй 64, в существо 64, всъ 64, на мъстцу 66, надъю 66, въдати 68, оуделъе 68, предвъки 68, разъдълность 68, розумъти 70, свъттомъ 70, мъло 72, дъдъцтва 74, идътъ 74, к собъ 74, в свъдоцтва 94
е < ě: ивъе 68, коториѣ 68, чловеченства 92
и < ě: гръхи свои 224
вияви в запозичених іменах: Мойсеъвъго 70, Матфейъ 90
Ненаголошена позиція.
\[\frac{3}{4} < ě: вырозумътри 60, сподъвъасьмъ 62, видъныи 62, въ дозоръ 66, въ ласцъ 66, непомъшанье 68, видъъ 70, высъдчаесть 96, в постатъ 98,
e < ě: и < ě: видите 58, видъныи 62, единои 68, речи, котори 70, видомого 72, волосы поличныи 84,
неетимологичн вияви \[\frac{3}{4} =и: мѣты 78,

Сак.Вирші

Наголошена позиція.
e < ě: чловяка, леъръй,
\[\frac{3}{4} < ě: върность, всъми, посвъдчати, нъшо, наасънъ, в въръ 74, мъста, хотъли, въчный, собъ, розъдлямъ при столъ, волкомъ, волълъ, человъкъ, на свътъ въкъ, на мълъ, цвътъ, дълъ, тобъ,
и < ě: Ненаголошена позиція.
e < ě: бѣдле, кройники старые, в ласце, наве(m), тые,
\[\frac{3}{4} < ě: витьчизнъ, нъчого, въ гетманъ, в почтъ, помъшало, гръшили,
и < ё: еи, добрыи, гойныи слезы, розмаитыи дары,

Лівобережне Полісся
Матеріали із міських (ратушних) книг
(Стародуб, Ніжин, Борзна, Бориспіль) переважно другої половини XVII ст.
СК

Наголошена позиція.
e < ё: мела 6, въ двои 6, детем 6, на вечность 6, метких 6, жоне 6, резник 8, в понеделок 9, на недею 9, поехали 9, за Днёпръ 9, до Нежина 9, едучи 9, за деелося, з засевом 10, в селе 11, вечными 11, жене 11, из засевом 16, Анъдрея 17, по левой стороне 17, злобейским 19, на собе 19, уезду нежынскому 19, для лепъшой 24
¾ < ё: лъщанъ 7, мъщанъ 7, з свъща 7, дъщъ 8, объ 8, до мъскіхъ 8, въдомости 9, не завъденъ 10, жонъ 12, при лъщанъ 12, на лъву 19, мърою 24, хотъми 24, для въри 24, съна 25, повъдалъ 25
и < ё: части свои 8, всих 8, до Чернігова 9, со всими 11, зо всимъ 17, не поихаъ 25; вичне, дятам [Непийвода: 9]
вияви в запозиачних именах: Тимофеемъь, Анъдреемъ 9, Овдеевич 10, Овдеевкою 9, Тимофеемъь 18, Андръй 11, Веремъя 25
Ненаголошена позиція.
e < ё: въ баркана 6, въ одно 6, на Немечкой 6, з одно 6, литовское 7, матце 8, в другое стороны 8, мещанину 8, в Чернігове 9, в дороге 9, в Стародубе 9, при Силе 18, у ее 18, звъклое 19, при Гавриле 24
¾ < ё: мъщанъ 8, мяновитъ 8, дътьея 10, у городъ 10, мъщанъ 11, Богдану Сипайлъ 19
и < ё: никому 11, мещане стародубовскии 24
неетимологічні вияви ¾=е: себъ 8, конъекъ 11, коріеек 11, Нъмірычу 16, о побранъ 16, довъль 16
неетимологічні вияви ¾=и: на съпшнъ, термъке, въшею [Непийвода: 9]
Ніжин

Наголошена позиція.
e < ё: заехавши, на писме,
¾ < ё: мъсяца, Нъжинскому, съвера, въчними, по всѣхъ, мълъ, для лъпше въри, дъялося,
и < ё:
Ненаголошена позиція.
e < ё: въ справе, на товарыя, для лъпше
¾ < ё: въ городъ, зъ Дулъ, сотнъ ¾
и < ё: 

БК 1614

Наголошена позиція.
е < ё: светками 4, не схотев 4, месяца 4, засеву 5, вельными 5, Зарецкому 5, две копе 5, посеяя 6, собыя 6, ведомости 6, сведомъ 6, мев 6, мне 6, на писме 6, ездил 6, до наместника 6, ездив 7, девки 7, тое овечки 7, на месту 8, гнев 8, ехав 9, не ведат 9, с понеделку 9, в постели 9, в избе 9, стрел 9, на руце левой 10, на нозе 10
¾ < ё: м½ця 5, для л½пицей 6, зас½лыми 8, д½вку 8, на р½ку 8, ц½пка 9
и < ё: во всымъ 5, справы мои 6, девки мои 7
вияви в запозичених іменах: на Матвея 4
Ненаголошена позиція.
е < ё: мещанин 5, малжонце 5, тое справы 6, его ниве 8, которые 9, мешок 9,
¾ < ё: ув огород½ 5
и < ё: жадної перешкодъ 5, еи 7

БК 1660

Наголошена позіція.
e < ё: дела, вельными 58, месяца 58, резниковъ 61, мескихъ 61, сведчилъ 61,
¾ < ё: хотв³тъ 58, м³ста 59, б½гъ 59, не в½даю 59, для л½пицое в¾ри 59, зас½лыми 60, д½вку 60, у сво½ 60, ан½ 60, м¾ти, д¾ла 60, в¾чными 60, при мн½ 61, на вряде м½скому 61, во всей вин½ 61, д¾ялос 62, нев½стци 62, д¾ланую 62
и < ё: мити 58, не мити 60, Перестрил 61, невистку 62
вияви в запозичених іменах: Матв¼емъ 58, Евс½енко 58, Андр½я 61
Ненаголошена позіція.
e < ё: в статуте 59, в порядке 59, Светухою 61, на вряде 61,
¾ < ё: об½ 58, Горд½енка 59, в Переслав½ 59, гн½дий 59, девер е½ 62,
и < ё: на т¾ли 59, мои угоды 61
неетимологічні вияви ¾<ё: прив³ль 59, одн¼с 62
неетимологічні вияви ¾<и: понест¾ 59, казал¾смо 62

БорК

Наголошена позіція.
e < ё: сведчилъ 57, лепшей 58, мескихъ 58, месяца 58, застрелила 59,
¾ < ё: заб¾ли 57, пресв¾тло 57, д¾вка 57, ан½ 57, въ корчм¾ 57, сторон¾ 57, соб¾ 58, вел¾ль 58, не зус¾мъ 58, м¾ла 58, опов¾дями 58, нев¾домо 58, см¾ла 59, хот¾ламъ 59, т¾ло 59, неотм¾нная 59, в¾ки в¾комъ 59, въ писм¾ 59, нед¾лъ 60, сед¾ти 60, д¾ло 60, посад¾те 60
и < ё: не видаю 59, мои ласкаю приятел¾ 59, застряла 59, всымъ 59,
вияви в запозичених іменах: Андр¾емъ 57, у Андрія 57, Мойс¾я 58
Ненаголошена позіція.
e < ё: на вряде 57, своее 57, малжонце 57, отчистые 57, в справе 57, отповедь 57, на Даниле 58, тое святое справедливости 58, девицу 58, о забойстве 59, небожищи забитое 59, ее 60,
Рефлекси *ě* доречно проаналізувати з урахуванням стильової належності пам’яток та графічного їх представлення: рукописні чи друковані. Найприйдільніше і найповніше розмовна стихія відображена в текстах ділового стилю – в записах актових книг міських канцелярій та покрайніх записах.

Тенденція до збереження протиставлення різних виявів давнього *ě* на початку XVI ст. залежно від наголосу – під наголосом §, у ненаголосі е - очевидно продовжувала зберігатися. Звичайно, більш точні висновки можливі за значної кількості пам’яток. Із Житомира, Овручча, Володимира, на жаль, таких записів ми не маємо. Однак і на основі кількох наявних у нас писемних свідчень (три з точною локалізацією – Луцьк, одна Київ 1510 і одна, очевидно, – Київ (1526)) початку XVI ст. дозволяють констатувати, що в першій половині XVI ст. фонемна самостійність наголошеного рефлексу певною мірою підтримувалася написанням букви §. У двох луцьких грамотах за 1500 та 1519 рр., а також у творі пізнішому „Вироку урядових ревізорів у справі за скаргою луцьких міщан...” за 1545 р., і в приписах на сторінках Євангелія 1526 року з Києва відзначимо стійку опозицію: під наголосом §, у ненаголосі е, причому в луцьких грамотах у ненаголошений позиції інших виявів, крім е(<*ě)* не зафіксовано відсутні, у „Вироку...” написання з е під наголосом нечислений, при наявності поплутувань § - u; в приписах на Євангелії відзначено 2 випадки з § та один з u в ненаголошений позиції. Однозначно зберігається поліська тенденція щодо письмового передавання ятевих рефлексів залежно від наголосу і в документах Жидичинського монастиря, які датовані першою половиною XVI ст.

У листі київського воєводи Юрія Гольшанського, писаного в Києві 1508 чи 1510 року, під наголосом маємо послідовне u, в ненаголошений - e, буква § взагалі відсутня. Відсутня графема § і в листі колишнього берестейського митника Данька Єськовича, писаному в Бересті 1526 року. В документі повністю превалює e в обох позиціях при наявності u в ненаголошений. При цьому інші фонетичні риси, наявні в обох текстах, однозначно вказують на північноукраїнське походження писарів.

У надзвичайно цікавий з лінгвального боку Люстрації Овруцького замку 1519 року, записаній на основі нової копії з більш давньої. На жаль,
ми не можемо з якоюсь вірогідністю встановити місце народження писаря. Цей коротенький документ наводимо повністю.

Копія описання великого міста Овру(ча) для послання гонцем... іноръ кнежати Русському кор(о)лю (жигм)унту пер(ш)ому, (лита) Божого 1519.

Місце Овручъ лежачее собою наде Вручаемъ речкою, а отъ другои стороны река Норына, которая притекла подъ замокъ якобы на стрелбы... з шарпетинъ надъ великимъ болотомъ, валомъ глубокимъ и острогомъ со сторонъ прочь;... брамъ во(rot)ныхъ - 4, деи баши - 6, а три вежи великіе замковые ку стрелбе велми добрые боронити всего места. На горы великои дворъ его королевской милости, палями дубовыми и деи сосновыми вокруг оставлены; на топы же мн/ct/м поташники деи на горы то же, шарпетины, гаковници и всяка бронь огниста замкова з кулями и порохомъ находится... ку обороне. (На) другои сторонъ ровы; также на высокои гори стоитъ каменная церковь Василевска; кажуть люди старые, була колысь золотоверха, но деи отъ непаметныхъ литъ неприятелми огнемъ спалена и совсимъ зопсована и розбита; в симъ великомъ естъ мо? Болши церквей, деи... сынъ некоторые... Домовъ всхъ в Овручи з князячими и панскими 500 деи и много к тому...

Відзначимо під наголосом 4 вияви и: на горы, на гори, совсимъ, лить, що дуже непросто уявляється нам у мовленні тогочасного овручанина. Ніхто із дослідників-очевидців, принаймні у ХХ ст. такого рефлекса не фіксував. Не спостерігаємо жодної тенденції виявів давнього ятя щодо наголошеності/ненаголошеності: ку стрелбе, на мн/ct/м, места, речкою, река, на горы, на гори. можливо, переписувач копії був десь із півдня України, принаймні, овручанин в жодному випадку у XVI ст. не міг написати кольсь. Ще й зараз, у XXI-му у мовленні Овруча палатальність л перед и(<*i>) зберігається: ко|л/і, бу|л/і, запл/е|л/і.

Відчутно зберігається характерне полісько-волинське написання рефлексів *є залежно від наголосу у кількох рукописних презентах від князя Костянтина Острозького за 1594 та 1598 рр. Відзначимо і явні випадки поплутування ĉ - i.

У цілому ж, від середини XVI ст., протиставлення написань – ĉ під наголосом, є в ненаголошений позиції – стає менш виразним, і до кінця століття, особливо у пам’ятках із Середнього Полісся, фактично зникає. Такі висновки підтверджуються значною кількістю пам’яток (судових справ) із канцелярій міст Західного та Середнього Полісся, писарями яких, хіба лише за деякими винятками, були місцеві жителі. Так у жодній із проаналізованих справ із Володимирської канцелярії за 1567, 1571, 1577, 1579, 1591, 1593 рр. написання з мн/ct/м під наголосом не перевищують бодай третину від усіх рефлексів *є – явно переважають написання з е. Дещо інша картина ятевої континуації в луцьких книгах. Наприклад, у низці
справ за 1561 рік під наголосом вияви ¾ та є діляться майже навпіл (невелика перевага ¾), у той час, коли в ненаголошеній позиції рефлекси з ¾ поодинокі. Така тенденція ще утримується й у деяких справах за 1593 рік. Водночас, писарі книг за 1569, 1587 та 1596 рр. уживали a(<*ě) під наголосом у переважній більшості випадків. За ці роки кількісному вияві ¾-рефлекси подібні до володимирських, тобто не перевищують третини від усіх виявів. Принагідно зауважимо, що й у Крем’янецькій книзі за 1578 рік графічне відображення рефлексів *ě подібне до книг володимирських: явне переважання є над ¾ під наголосом.

Ще менше фікацій з ¾ у житомирських та київських книгах, щоправда, найдавніші із збережених справ цих канцелярій датуються 80-ми роками XVI ст. У наголошений позиції у переважній більшості актів як житомирських, так і київських судових книг написання з ¾ абсолютно поодинокі. Усе ж таки при явній тенденції до переваги написань в актових книгах як західно-, так і середньополіського ареалу літери є відповідно до *ě, мусимо визнати очевидним і той факт, що писарі-волиняки букву ¾ вживали одночасно частіше. Коли вдатися до статистичних підрахунків, то матимемо таку картину: у Володимирській книзі за 1577 рік – 42 написання з ¾ (всі лише під наголосом і згідно з етимологією); у Житомирській за 1590 рік – 3 (причому два m¾/du, нутр¾ньє - неетимологічні). Вибірку зроблено із однакових за обсягом текстів: ВК 1577 – С.165-175; ЖК 1590 – С.42-52 (пор. також наші статистичні дані [Мойсієнко 2004: 8] та наведені вище в ілюстративному матеріалі із ЖК 1611); у Луцькій за 1601 рік - 25 (лише 4 не під наголосом); у Київській за 1600 рік – 2 (один вияв наголошений, другий – ненаголошений). Вибірку зроблено: ВК 1601 – С.283-289; КК 1600 – С.167-171. Звичайно, абсолютної послідовності такої тенденції у проаналізованіх нами текстах виявити годі. Наприклад, у Житомирській книзі 1635 року маємо невеликі за обсягом справи, де відзначили 14 написань ¾ [ЖК 186-189]; а, навпаки, в значній за обсягом Луцькій 1596 року – 9 [ЛК 106-122]. Проте така реалізація давнього *є – явний виняток, а не закономірність, адже в тій-таки ЖК 1635 на 106 сторінках (90-196) виявлено всього 35 уживань графеми ¾, із них 27 припадає на дві справи – вже №42 та вже згадану №64 [Мойсієнко 2004: 8]. Наведений матеріал доводить, що попри цілковиту переваги у повітових канцеляріях місцевих писарів, все ж траплялися випадки, коли вони прибували з інших місцевостей. Все це має навіювати припущення про певне артикуляційне розрізняння під наголосом рефлексів *є: у західнополіських говірках цей вияв був більше виразним і, мабуть, ще суттєво відрізнявся від ненаголошеного рефлекса (можливо, є сенс говорити про звук неоднорідної артикуляції); у середньополіських відбулося ще більше його звуження і напруження, а як
наслідок – практичне нерозрізнення житомирськими, овруцькими та київськими писарями від звичайного [є].

Зовсім небагато випадків уживання в усіх книгах у(<*є>). Це, як правило, займенникові форми всі, мої, моя, свої, свої. Вказемо на деяку більшу частотність відзначеного рефлексу у луцьких та крем’янечцьких справах. Щоправда в окремих записах трапляються й несподівані вживання. Так, у Володимирську книгу 1606 року переписано скаргу Адама Вишневецького, що спочатку була записана до замкової Мозирської книги того ж року, де, крім нехарактерного для Мозирщини і-рефлексу, зафіксоване й зовсім не білоруське слово: зъ середы на четверъ, праве на свитаню, коли есче всъ люде спали... [ВК 1606: 149]. Зауважимо, що й у суміжних із білоруськими говірками північні Житомирщини лексема світання зараз не вживається. Щоправда, це слово вжите в ідіомі праве на свитаню, яка, можливо, привнесена на українсько-білоруські землі з польських актових книг (така ж фразема вживалася, наприклад, і писарями з Гродно праве на свитаньо [ГК 1612: 331]).

Тут варто відзначити, що писарями міських канцелярій, про що вже йшлося, були переважно уродженці цих же міст, але винятки, очевидно, траплялися. Зокрема, у Житомирській книзі 1635 року є кілька справ, де фонетика й подекуди словозміна суттєво відрізняються від решти записів (див. [Мойсієнко ВЖ 2001: 21-25]). У таких справах написання з u(<*є) як у наголошенні, так і в ненаголошенні позиції переважають, що є абсолютно атипівим для ведення житомирських книг за всі роки. Зрозуміло, написання з таких актив ми не враховували до статистики характерних поліських фонетичних рефлексацій, оскільки вважаємо, що їх писали писари – вихідці з південних регіонів України.

Дуже показовими щодо вияву рефлексів давнього *є є тексти ревізій українських замків 1545 року. Укладав ці тексти Лев Потій Тишкевич, але збереглися вони в копії кінця XVI ст. [Кравченко 2005: 59]. На перших 16 аркушах (опис Володимирського замку) маємо численні написання з u(<*є) як у наголошенні, так і в ненаголошенні позиції переважають, що є абсолютно атипівим для ведення житомирських книг за всі роки. Зрозуміло, написання з таких актів ми не враховували до статистики характерних поліських фонетичних рефлексацій, оскільки вважаємо, що їх писали писари – вихідці з південних регіонів України.

Дуже показовим щодо вияву рефлексів давнього *є є тексти ревізій українських замків 1545 року. Укладав ці тексти Лев Потій Тишкевич, але збереглися вони в копії кінця XVI ст. [Кравченко 2005: 59]. На перших 16 аркушах (опис Володимирського замку) маємо численні написання з у в обох позиціях, що, справді, як припускає автор передмови В.Кравченко, могло бути відображенням живого мовлення упорядника – Л.Потія [Там само]. Однак в усій книзі трапляються численні вправлення у на h (всього 67, причому 58 на місці етимологічного *є під наголосом). На наступних сторінках, особливо під кінець книги (опис Житомирського замку), написання з у (<*є) зникають майже повністю. Тобто копіювальник через півстоліття свідомо усував у-рефлекс відповідно до *є. Причин такого орфографічного „нівелювання” південноукраїнського „ікання” може бути декілька. По-перше, писар міг бути вихідцем із поліського регіону, де „ікання” відсутнє, наприклад, представником овруцької шляхти. По-друге, хоч нема підстав у кінці XVI ст. говорити про норму „руської мови”, але варто зважити на третє видання Статуту.
1588 р., де офіційний статус цієї мови було закріплено законодавчо. Текст Статуту ставав, певною мірою, взірцем для ведення ділової документації. У взірці літера є была відсутня. По-третє, написанню з е могла сприяти і розмова поліська стихія: ненаголошений вивію *ē = е; артикуляція ж наголошеного *ē у кінці XVI ст. на Полісі (перевісом Середньому та Східному) була значно ближко до вимови звука [е], ніж до [i]: è або ė (про що див. нижче). Беззаперечним фактом досліджуваних текстів є численні написання <char>
(</char>*) переважно під наголосом, за майже повної відсутності у ненаголошений позиції. Така орфографічна тенденція передавання рефлексів *ē може свідчити про послідовне розрізнення у мовленні творця копії наголошеного і ненаголошеного вивію *ē та підкреслення на письмі фонемного статусу цього звука під наголосом.

Серед рукописних пам'яток неділового стилю (конфесійній літературі, літописах, покрайніх записах, переважно на Євангеліях, Апостолах), створених на Полісі (чи поліщуками за межами Полісся) у XVI ст., можна виділити дві групи: пам'ятки з мінімальною частотою вжиття букв ¾ та пам'ятки, де ця літера пишеться досить послідовно під наголосом. До першої групи віднесемо Євангелє в перекладі Валентина Негалевського 1581 року (знайдено в с.Хорошів поблизу Острога). У цьому перекладі спостерігався повне домінування e(<*ě) не залежно від наголосу. Написання з ¾ поодинокі (близько 80 на все Євангелє) і трапляються переважно під наголосом [Назаревський: 37-38]. До другої групи пам'яток належать: приписки священика Єрмогена на сторінках Апостола 1593 року, (очевидно, так чи інакше пов'язане місце написання пам'ятки з Торчином чи Луцьком), де під наголосом виключно ¾ у не наголошено і включно е, та Волинський короткий літопис (початок XVI ст.), у якому вількість рефлексів ¾(<*є) та e(<*є) під наголосом приблизно порівну. У ненаголошений позиції написання з е вочевидь переважають. Написання з u в обох пам'ятках [Єв. Нег.; ВКЛіт.] взагалі одиничні.

Нарешті, два Євангелія, які пов’язуються із Житомиром, проте не створенням, а знайденням чи зберіганням – Євангелє Житомирське 1571 р. та Тригірське XVI ст. (без точної дати появи) – рефлексами давнього *ē виразно противоставляються двом первісним пам’яткам. Для обох рукописів характерним є переважання написань з ¾, але якщо у Тригірському вияви з е та u поодинокі, то в Житомирському статистика рефлексів *ē за частотністю вживань така: найбільше написань з ¾, далі – з u, лише потім - е. Очевидно, що ТЄ писав не поліщук-житомирянин. Інші лінгвальні риси також підтверджують такий висновок. Щодо ЖЄ, то ще М.Трипільський, який знайлапів рукопис і був першим його дослідником,
зробив припущення про західнополіське (володимирське) походження писаря. Аналіз лінгвальних особливостей (на основі публікації того ж Трипільського [Трипольський: 1-114]) не дозволяє зробити якихось однозначних висновків про народження писаря. Перед тим, як зробити остаточний висновок на основі аналізу мовних особливостей ЖЄ, варто пам’ятати, що це не повністю оригінальний твір, а своєрідно перероблений варіант Пересопницького рукопису. Не погоджуємося з тими дослідниками (П.Житецький, П.Владимиров, М.Возняк), які вважали ЖЄ копією ПЄ. Так, деякі глави і розділи майже дослідно подібні, та разом з тим трапляються глави, де розходження досить значні: від фонетико-орфографічних відмінностей аж до лексичних. ЖЄ можна напевне вважати списком, причому зі свідомим, нерідко творчим підходом до написання і перекладу окремих слів та виразів [Трипольський: 104, Німчук 1980: 47-48; Мойсієнко 2003: 200-201]. Якість послідовності при написанні одних літер на місці інших (наприклад, на місці є, чи е на місці ensaje) нема. Одне можна констатувати незаперечно: у ЖЄ порівняно із ПЄ значно більше розмовних рис північноукраїнського характеру. Йдеться про досить часте написання e(<е) як під наголосом, так і в ненаголошений позиції, а також е на місці *є у ненаголошений позиції, чого майже нема у Пересопницькому рукописі. Зважаючи на те, що у ПЄ написання з буквою ¾ переважають, випадків з е та і значно менше, то можна припустити, що писар ЖЄ замінює графему ¾ із ПЄ на е, відображав свій мовленнєвий узус. Написання ж з и, які були в Пересопниці, залишилися переважно без змін.

Окремо слід зупинитися на рефлексах давнього *ё у Крехівському Апостолі (1560-ті), писарем якого був, найімовірніше, виходець із північно-західних українських земель [Огієнко 1930: 211]. Дослідник пам’ятки Іван Огієнко трактує її мову як північноукраїнську [Огієнко 1930: 208-209]. У рукописі ,,правило про вживання ¾ під наголосом (у ненаголошений позиції е та рідше и - В.М.) проведено постільки послідовно, що само собою виникає питання, чи не є це діялектична риса мови нашого перекладчика” [Огієнко 1930: 241, 245-246].

Із Волинню пов’язана ще одна визначна пам’ятка XVI ст. – Пересопницьке Євангеліє. Відомо точно, де творився щедер українського рукописного мистецтва – розпочато в Дворецькому монастирі (на південний захід від Ізяслава), а закінчено в Пересопницькому (на захід від Рівного). Так само відомі та творці пам’ятки: Михайло Василевич, протопіп із Сянока (Лемківщина) та чернець Григорій, архімандрит пересопницький (південь Середнього Полісся). Рефлекси *ё у рукописі послідовно зберігають етимологічне написання: в усіх позиціях превалює графему ¾. Небагато випадків з рефлексами и та е. Останній, щоправда,
переважає у ненаголошені позиції [Чепіга ПЄ: 33]. Пам’ятка як на основі рефлексації колишнього *ě, так і інших мовних рис має виразний південноукраїнський характер.

Зовсім інакше представлені вияви давнього *ě у друкованих пам’ятках XVI ст. Найперше відзначимо той факт, що у більшості таких творів, надрукованих в Острозі чи Дермані (київських стародруків XVI ст., на жаль, не маємо) буква ¾, як правило, пишеться згідно з етимологією і безвідносно до наголосу.

Острозькі видання.

У цих книгах (як і взагалі в решті друкованої тогочасної продукції) рефлексація *ě, треба думати, залежала від кількох чинників: місця народження автора та ступеня його освіченості. Відомо, що в острозькому науковому осередку працювали люди переважно приїждджі – Смотрицький з Поділля, Римша із півдня Білорусі, однозначно не місцевими були й Клірик Острозький, Христофор Філалет та Василь Суразький, точно ідентифікувати особи яких на сьогодні не вдалося [УЛ XIV-XVI: 550, 552].

У Герасима Смотрицького написання з ¾ абсолютно домінують в усіх позиціях (Передмови до Біблії, поезії, поміщені в Біблії), але в „Ключі царства небесного…”, до певної міри, все ж проступає тенденція до написання є в ненаголошенні позиції, хоч ¾ однозначно переважає як під наголосом, так і в ненаголосі. Написання з є поодинокі.

Одиничні написання з є та ї відзначаємо і у трактаті Василя Суразького „О єдиной истинной православной в³⁴р³⁴...” – повністю домінує ¾ у всіх позиціях. Разом з тим у виданих в один час із Суразьким в тій же друкарні Острога творах Клірика Острозького („Опис на лист в боз³⁴ велебного отца Ипатія...” та „Історія о Листрикійском, то єсть о разбойническом... синоде...”) за очевидного перевагування написань з ¾ під наголосом, у ненаголошенні позиції букв є та ¾ вжиті за частотністю приблизно навпіл.

На тлі острозьких стародруків кінця XVI ст. за виявами рефлексів *ě однозначно вирізняються вірші Андрія Римші, уродженця села Пеньчине поблизу Новогрудка на Берестейщині: превалюють написання з є незалежно від наголосу, щоправда, кілька виявів із ¾ відзначено переважно в наголошенні позицій.

Інші видання.

У передмові до друкованого Євангелія, творцем якого був Василь Тяпинський (місце народження цього шляхтича достеменно невідоме: чи Полоччина чи Волинь [Левицький: 12, 14-16]) переважають написання з є при наявності також ¾ лише під наголосом. У ненаголошенні позиції – виключно є.
У Передмові до Учительного Євангелія, видрукуваному в Заблудові (1569) зберігається послідовно розрізнення у написанні ¼ - під наголосом, ε - в ненаголошеній позиції [Огієнко 1930: 246].

Лише літера ε вживається відповідно до *ё (незалежно від наголосу) у передмові Льва Сапіги до Статуту Великого князівства Литовського 1588 року, писаної в Бересті. З ¾ написане лише ім’я Лʼвъ в у кінці передмови [Ст. ВКЛ 1588: 4-8].

Неоднозначно варто потрактовувати вияви *ё в полемічних творах, переважно друкованих, митрополита Іпатія Потія (народився у Рожанці на Підляшші). У двох доунійних посланнях – рукописному київському митрополитові Михайлу Рогозі 1595 р. та друкованому київському воєводі Костянтинові Острозькому 1595 р. – очевидна тенденція щодо виявів *ё: під наголосом ¾, у ненаголошеній позиції - ε; у пізніших післяунійних друкованих Листі до князя Острозького 1598 р. та Відповіді Клирику Острозькому 1598-99 pp. – абсолютно превалюють написання з є. Зауважимо, що дуже рідко знаходимо у його творах u(<*ё) [Потій Посл.; Потій Остр.; Потій: 985-1002; Потій. Отв.: 1041-1054].

Нічого певного не можемо сказати про рефлекси *ё у пам’ятках XVI ст. із Лівобережного Полісся, оскільки найдавніші свідчення, що дійшли до наших днів із східнополіських земель – міські та ратушні книги від другої половини XVII ст.

У пам’ятках XVII ст. тенденція до вживання ε( <*ё) у всіх позиціях посилюється. У жодній із проаналізованих справах із канцелярій Володимира (1606, 1613, 1625, 1645, 1651-53 pp.), Луцька (1601, 1606, 1619, 1631, 1649-50 pp.), Житомира (1605, 1609, 1611, 1618, 1635, 1649-50 pp.), Овруча (1632, 1682, 1684, 1697 pp.), Києва (1600, 1638, 1643, 1690 pp.) написання з ¾ чи з u не становлять бодай третини від усіх випадків уживань. Винятком є справа із книги Овруцького гродського суду за 1679 рік, де u-рефлекси як під наголосом, так і в ненаголошений позиції переважають, що для ведення овруцьких книг є зовсім нетиповим. Дійсно, це духовниця Пелагії Невмирицької, людини неписьменної. Тестамент складено 1647 року, переписано в замку Овруцькому 1679-го. Найімовірніше, що тестамент записувала людина із півдня України. Такими вченими „південняками” у поліських шляхетських селах нерідко буvalи священники, котрі і записували подібні важливі документи. Що така практика існувала у XVIII ст., маємо доказ – метричні книги середини XVIII ст. із с.Мелені Коростенського району Житомирської області вели, найімовірніше, приїжджі з півдня України священники, оскільки мова їх (книг) характеризуються виразною південноукраїнською фонетикою. Житель с.Мелені (рідна говірка автора) не міг з такою регулярною
послідовністю писати $u(\textcircled{\text{e}})$ та $u(\textcircled{o})$ у всіх позиціях [Мойсієнко 2005: 53-54]. Очевидно, свою духовницю Пелагія Невміріцька також надиктовувала якомусь носію ікаючих говорів, і їх (південноукраїнізмів), можливо, в оригіналі було ще більше, але овруцький писар, який через 32 роки переписував документ до актової книги, трохи „підправив” його під „овруцький мовний узус”.

У двох документах із книги Дерманського монастиря за 1627 і 1638 рр. відзначимо дещо відмінні рефлекси *ě: у першому явна полісько-волинська тенденція - ¾ тільки під наголосом, у ненаголошеній $e$ та лише раз $u$, в другому – $e$ переважає в обох позиціях при наявності літери ¾ під наголосом. У другій справі нерідко ¾ вживается на місці $u$ [Дермань 1627: 1638, 259-261].

Відзначимо, здавалося б, нехарактерну закономірність: трапляються канцелярські книги, у яких збільшення кількості написань ¾ та $u$ відзначаємо не в західнополіських, а в середньополіських. Проте така статистика є швидше винятком, аніж тенденцією. В цілому ж, при веденні актових книг писарями, уродженцями Правобережного Полісся, у першій половині XVII ст., справи, де $e$ в наголошений позиції становить близько 75%, є абсолютно винятковими і поодинокими. Найтипівшими слід вважати документи, де написання з $e$ становить понад 90% від усіх наголошених рефлексів та абсолютно домінування $e$ (до 100%) у ненаголошений позиції. Зауважимо, що в першій половині XVII ст. у західнополіських текстах трапляються справи без літери є. Зокрема в Луцькій книзі 1630 року, але тут таки маємо показовий $i$-рефлекс: пи(д)ко [ЛК 1630: 171]. Логічним буде визнати написання з $e$ – данию писемній традиції, а $u$, певною мірою, відбивало розмовну стихію.

Східнополіські пам’ятки в цілому не відрізняються від правобережнополіських. В актових книгах із Стародуба $e$ переважає в усіх позиціях, однак явно відчутна тенденція до написання ¾ лише під наголосом, трапляються поодинокі випадки з $u(<\text{є})$. У справах Борзенської ратуші ¾ переважно пишеться під наголосом, при переважанні $e$ в ненаголошений позиції, таку ж закономірність слід відзначити і в єдиній справі з Ніжина. Зазначимо, що в актах борзенської книги значна кількість написань з $u$. Ранні бориспільські книги (1614) характеризуються переважанням $e$ в обох позиціях, в той час, коли в другій половині століття (1660) під наголосом домінує ¾ при наявності $e$ в обох позиціях, також численні випадки написань з $u$ та „новим ¾”. Окремо слід виділити рефлекси *ě у кролевецьких книгах. Хоч територіально і лінгвально ці терени відносимо до поліських перехідних говірок, графічне відображення ятевої (як, зрештою, і виявів решти голосних) континуації тут однозначно південноукраїнське. Буква є у
текстах абсолютно домінує, причому не лише під наголосом, але й у ненаголошеній позиції. Дослідниця фонетичних особливостей кролевецьких актових книг А. Сващенко відзначила написання з \( \hat{f} \) у ненаголошеніх іменних флексіях 265 разів, при 48 – з \( e \) [Сващенко: 112].

У рукописних пам’ятках неділового стилю цього періоду спостерігаємо різні тенденції до передавання *\( \hat{e} \): у покрайніх записах на Євангелії 1606, зроблених поліщуком-волиняком Лаврином Богушевичом Іваницьким „у іменні свое(м) \( w(t)chi(3)no(м) \) іванicha(х) в повєтє володиме(р)скомь” абсолютно домінують написання з \( e \), літера \( \frac{1}{4} \) взагалі не використовується; у граматиці Івана Ужевича (місце народження якого найімовірніше – Південа Волинь чи Західне Полісся [Німчук 1985: 159-160; Мойсієнко ВЖ 2002: 119-120]) тенденція до передавання наголошеного рефлекса *\( \hat{e} \) буквю \( \frac{1}{4} \), а ненаголошеного - \( e \) досить відчутна. Також переважають написання з \( \frac{1}{4} \) під наглосом при майже однакових кількісних виявах \( \frac{3}{4} \), \( e \) та \( u \) в ненаголошеній позиції в одному із списків Життя Святого Володимира, найімовірніше, створеного у Києві на початку XVII ст.

Не можна однозначно на основі відзначених ятевих континуантів трактувати рукописний Катехизм 1600 (Катех. 1600) як північноукраїнську пам’ятку. О. Горбач на користь свого висновку про „виразно північно-українське походження його (катехизму – В.М.) автора чи переписувача” наводить у контексті інших, на думку вченого, поліських мовних рис лише кілька прикладів ятевих виявів: \( \frac{1}{4} > \frac{3}{4} \) (на \( p\frac{1}{4}ce, u \frac{1}{4}ri, v\frac{3}{4}li \)) та в ненаголошеній позиції // \( e \) (грехи, въ книзе) // \( u \) (не видил, вид\\u0431ль) [Горбач 1990: 5]. Проте скрупульозне прочитання тексту пам’ятки не дає якогось певного тенденції щодо вживання виявів *\( \hat{e} \). Перевага написань із \( \frac{1}{4} \) під наглосом над ненаголошеними такими ж рефлексами незначна, тобто \( \frac{1}{4} \) превалиє в обох позиціях. До того ж у ненаголошеній позиції написань з \( u \) більше, ніж з \( e \). Єдине, що можна відзначити напевне, так це винятково одниничні написання з \( u \) під наглосом: на свит\( \frac{1}{4} \) [Горбач 1990: 19].

Із друкованих видань північноукраїнського ареалу XVII ст. маємо пам’ятки з друкарень Острога, Київа та Чернігова. На жаль, північноукраїнська живомовна фонетика друкованих видань проступає досить слабо. Літера \( \frac{3}{4} \) найчастіше вжита згідно з етимологією. А від часу виходу граматики Мелетія Смотрицького (1619), де прямо застережувало про недопустимість „\( e \) въ фи… ф年初 indifference” [цит. за Шевельов: 548], написання \( e \) та \( u \) відповідно до *\( \hat{e} \) стають взагалі порушенням орфографічної норми. Тому друковані твори із вищезгаданих друкарень (проаналізовано Катехизис Петра Могилі. Київ, 1645 р. [КПМ], вірші
Касіяна Саковича. Київ, 1622 [Сак. Вірші], передмова до Акафіста 1625 р. Філофея Кизаревича. Київ, 1625 [Тітов Всебірка, 34-157], Огородь Марії Бі. Іеромонаха Антонія Азадовського. Київ, 1691 [ВСРВ ЦНБ, шифр Ки. 692], Боги поганські в болванах мешкаючі... Галатовського Іоаннія. Чернігів, 1686 [ВСРВ ЦНБ, шифр Ки. 797], Л/4карство на оспальній умысл человечний. Острог, 1607 [Лік.], Требникъ. Острог, 1606 [ВСРВ ЦНБ, шифр Ки. 666]) для аналізу рефлексів *ě цінність мають невелику.

Перед остаточними висновками щодо виявів фонеми /ě/ на Поліссі у XVI-XVII ст. схарактеризуємо такі ж рефлекси у суміжних із поліськими говорами – південноукраїнськими, північнобілоруськими та південновеликоруськими.

Спочатку подаємо південноукраїнські пам’ятки за попередні віки - XIV-XV, а потім за XVI-XVII ст.

Південно-західне наріччя.
1. Молдавські грамоти (Молдова, Буковина) XIV-XV віку – при переважанні написів з є відзначено численні випадки - з u, трапляються з е, а також „новий ¾/4” [Ярошенко: 17, 29, 31];
2. Перемишльські грамоти XIV ст. - ¾ пишеться згідно з етимологією незалежно від позиції, а також часті випадки поплутування ¾ та u. У слові *jĕxati та похідних у грамоті за 1358 р. послідовно пишеться е [Купчинський: 62-64];
3. Галицькі грамоти (Львів та околиці) кінця XIV- початку XV ст. - ¾ пишеться згідно з етимологією незалежно від позиції, іноді поплутування з u, відсутність поплутування з е, випадки „нового ¾/4” [Молдован: 261-276];
4. Галицькі грамоти (Перемишль, Львів, Смотрич, Лаврів, Луцьк, Коломия, Галич, Жидачів, Самбір, Снятин, Крем’янць) XIV-XV ст. – „у грамотах, що походять із півдня України, знак ¾/4 виступає у переважній більшості прикладів (близько 1500 раз = 94%), поплутування ¾ з u та ¾ з e [Kuraszkiewicz 1934: 51-52, 55];
5. Пересопницьке Євангеліє – цілковите переважання графеми ¾, букви e та u на місці *ě вживаються рідко, e частіше в ненаголошений позиції [Чепіга ПЄ: 33];
6. Акти с.Одрехови – збереження ¾ відповідно до етимологічного *ě, поплутування ¾ з u [Керницький Одрехови 1970: 22];
7. Лемківські грамоти 1511, 1519 рр. – буквою ¾ позначається *є перед слабим ь (новий ять), а також зберігається відповідно до етимології, позначаючи звук i [Панькевич Дві грамоти: 33-35];
8. „Пересторога” 1600-1605 рр. – повністю превалює ¾, часті випадки поплутування ¾ - u. Із відзначеного 81 випадку (від початку твору) ятевого
рефлексу – жодного написання з € під наголосом, лише 12 – у ненаголошенні позиції [Пересторога: 203-205];

8. Документи Ставропігійського братства за XVII ст. – домінує літера й, численні випадки „нового ¾”, поплутування ¾ - и, трапляються написання з € [Шило: 43-44, 46];

9. Тестамент з Хелма 1648 р. – під наголосом ¾, у ненаголошенні позиції u/ų, поодинокі написання з € [Lesiów Testament 1648: 467];

10. Рукописні твори західноукраїнських письменників другої половини XVII – першої XVII ст. – домінують написання з ¾, випадки з u/ų та € поодинокі [Lesiów 1965: 354, 357];

11. Артикули Кособудському братству 1687 року (с. Кособуди розташоване на півдні Холмщини) - ¾ пишеться згідно з етимологією і превалює в документі, трапляється поплутування ¾ з и, лише один раз вжито € в слові собє [Мойсієнко SO: 558];

12. Твори І.Галитовського – превалює ¾ згідно з етимологією, часті випадки u переважно в ненаголошенні позиції - [Чепіга 1985: 32];

13. Твори Т.Ставровецького та І.Гізеля – В.Шимановський, аналізуючи рефлекси ¼-u, свої висновки („як самостійного звука, ¾ у XVI-XVII ст. вже не було в південноукраїнському нарисі; він існував тільки як буквений знак для позначення у переважній більшості випадків звука u”) ілюструє лише творами двох вище угаданих українських письменників, а саме „Перло могоцв²тног” та „Месія правдивий ...”. У цих творах виділяє автор і випадки „нового ¾”. Остаточний висновок: „Численні приклади з пам’яток, де маємо поплутування ¾ та u, є безумінним доказом того, що маємо справу із цілком завершеним і устабільним звуковим явищем” [Шимановський 1893: 26-27];

Південно-східне наріччя.

Достовірних пам’яток (не копій) XVI ст., на жаль, з цього регіону нема.

1. Лубенські говірки (найдавніші фіксації із кінця XVII ст.) – „писарі більш-менш правильно вживали ¾, нерідко трапляються написання з € та u, а також ¾ на місці давнього u” [Варченко: 76];

2. Лохвицька книга другої пол. XVII ст. – превалюють написання з ¾ в усіх позиціях, багато випадків з €, порівняно, наприклад, з полтавськими актами, зовсім небагато з u [Лохвицька книга: 8-9];

3. Пирятинські книги другої пол. XVII ст. – абсолютно превалюють написання з ¾, випадки з u та € поодинокі; €, як правило, в ненаголошенні позиції. Нечисленні поплутування ¾ з u [ПК: 1-7, 426-433];

4. Полтавські книги другої пол. XVII ст. – превалюють написання з ¾, часті випадки поплутування ¾ з u, трапляються написання з u та €, останнє переважно в ненаголошенні позиції, є випадки „нового ¾” [АКП: 5-21];

Пам’ятки із білоруської території.
Західноруські літописи.

1. Літопис Красинського (середина - друга половина XVI ст.) – переважають написання з ε в обох позиціях, ¾ вживається дуже часто і переважно під наголосом, випадки з i поодинокі [ЛКрас: 228-235];

2. Літопис Аврамки (кінець XV- початок XVI ст.) – абсолютно домінують написання з ¾ в усіх позиціях, відчутна тенденція до передавання ненаголошених рефлексів літерою ε. Під наголосом майже без винятків через i написане слово ὑerosis та його форми, через ε - ἐρήμος [ЛАвр: 192-197];

3. „Повъ ¾сть о трехъ короляхъ-волхвахъ” – літера ¾ вживається майже виключно під наголосом, ε під наголосом і в ненаголошений позиції приблизно порівну [Повість: 1-5];

4. Статут ВКЛ 1529 року (Дзялинський список) – вживається єдиний рефлекс ε [Ст.ВКЛ 1529: 34-296];

5. Статут ВКЛ 1588 року - лише кілька випадків написань з ¾ (незалежно від позиції) у передмові. У тексті Статуту – лише ε, одиничні – з i [Ст. ВКЛ 1588: η-φ-θ-δ-γ-];

6. „Казанье двоє...” Леонтія Карповича (друк Єв’є, 1615) - У передмові та післямові домінує ¾, причому під наголосом це єдиний рефлекс, у ненаголошених позиціях вживається ¾ та переважно ε, відзначимо також кілька випадків поплутування ¾ з ε [Карп.Каз.;

7. Книга Могилівського магістрату за 1578 р. - вживається єдиний рефлекс ε [Мог.К];

8. Книга Мінського гродського суду 1582-1590 рр. - вживається єдиний рефлекс ε [МК: 1-12,27, 360-363];

9. Книга Віленського гродського суду 1595 року – домінують написання з ¾ не залежно від наголосу, рефлекси ε лише в ненаголошений позиції, з i написано лише слово ὑ.JComboBox [Вільно: 18-19].

10. Катехизм 1585 року, видрукуваний у Вільні – переважають написання з ¾ під наголосом, проте в ненаголошений позиції значно частіше маємо ε, ніж ¾, трапляються випадки поплутування ¾ з ε, рефлекси з i поодинокі [Фаловський Катехизм: 33, 111-161];

11. У передмові С.Будного до Катехізису 1562 року відчутна тенденція до написання θ під наголосом та ε в ненаголошений позиції. Наявні очевидні випадки поплутування θ-ε: β’κερα, δεβ’κτινα, пαμβ’κτι, разом з тим κ β’κρε, в β’κρε [Будний].

12. „Сказание w Сивилле пророчи” за рукописом XVI ст. – домінують написання з ¾ в обох позиціях, дуже багато випадків з ε, також численні написання ¾ на місці i, при меншій кількості на місці ε [Карський Сивилла: 317-325, 351].
13. „Діаріуш” А.Филиповича – *廉洁 превалює в усіх позиціях при поодиноких написаннях е в ненаголошений [ДФ].

Південновеликоруське наріччя.

На основі аналізу пам’яток кінця XVI-XVII ст. із теренів, суміжних із територією Полісся (Гомельською та Чернігівською областями) – чітка тенденція до написання ¾ під наголосом та е в ненаголошений позиції [Котков: 36, 44].

Для кращого сприйняття ятевих континуантів у пам’ятках із різних регіонів України та Білорусі наведемо статистику вживання літер ¾, е, и під наголосом і в ненаголошений позиції у вигляді таблиці.

Коментар. Із кожної пам’ятки вибрано підряд близько 100 реалізацій. Представлено 5 наголошених рефлексів: *вědatи, *вěкъ, *лєпъ, *вься, (та їх похідних повелить, вечные, лепшого тщо) рефлекс *-оё означає вияви *ё у формах N.sg. займенників мої, твої, свої і 4 ненаголошених реалізації: *vidети, *нyně, а також вияви *ё у займенникових та прикметникових формах Gen.pl. жіночого роду мої, свої, власної. У стовпчиках „всього на сто фіксацій” подано кількісні вияви усіх зафіксованих ятевих рефлексів під наголосом та у ненаголошений позиції відповідно, включаючи й не представлені в попередніх стовпчиках слова. У Пересопницькому Євангелії та Крехівському Апостолі статистика наведена на основі доданих до видань словників.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>*вěд -</th>
<th>*вěк -</th>
<th>*лєп N.sg.</th>
<th>*вься</th>
<th>всього на 100 фіксацій</th>
<th>*видети</th>
<th>*нynє</th>
<th>*-jeě G.pl.f.</th>
<th>*-оё G.pl.f.</th>
<th>всього на 100 фіксацій</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ВК</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1571</td>
<td>¾</td>
<td>2</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Е</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>56</td>
<td>13 8 40</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>И</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>5</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ЛК</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1561</td>
<td>¾</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>14</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Е</td>
<td>14</td>
<td>1 58 1 1</td>
<td>4 33</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ЖК</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1582</td>
<td>¾</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

148
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>7</th>
<th>2</th>
<th>52</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>2</th>
<th>35</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>И</td>
<td>4</td>
<td>9</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ЖК 1635</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>¼</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Е</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
<td>45</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>1</td>
<td>5</td>
<td>12</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>КА XVI</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>¼</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Е</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>14</td>
<td>18</td>
<td>8</td>
<td>1</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>209</td>
<td>212</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>КК 1584</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>¼</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Е</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>47</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>КлСм</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>¼</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Е</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>6</td>
<td>51</td>
<td>2</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Єв.Тя п.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>¼</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Е</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>31</td>
<td>5</td>
<td>11</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>11</td>
<td>12</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>ЛКрас</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>¼</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Е</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>30</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td>34</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Ст.152 9</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>¼</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Е</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>57</td>
<td>5</td>
<td>8</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>АОдр</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>¼</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Е</td>
<td>1</td>
<td>15</td>
<td>3</td>
<td>77</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>ККС 1578</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>¾</td>
<td>16</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>7</td>
<td>32</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Е</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>44</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>7</td>
<td>8</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Холм 1687

<table>
<thead>
<tr>
<th>¾</th>
<th>14</th>
<th>48</th>
<th>32</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Е</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ЛохвК 1653

<table>
<thead>
<tr>
<th>¾</th>
<th>2</th>
<th>50</th>
<th>2</th>
<th>1</th>
<th>12</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Е</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>29</td>
<td>2</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

ПЄ

<table>
<thead>
<tr>
<th>¾</th>
<th>162</th>
<th>12</th>
<th>22</th>
<th>-</th>
<th>-</th>
<th>196</th>
<th>121</th>
<th>46</th>
<th>-</th>
<th>-</th>
<th>167</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Е</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Таким чином, на тлі східнослов'янських рефлексів давнього *ě* в говірках Полісся (північноукраїнських та південнобілоруських) в XIV-XV ст. послідовно розрізнявся наголошений і ненаголошений вияв *ē*, що позначався на письмі відповідно ¾ та е. Це є безумовним свідченням того, що *ē*, як окрема фонема, збереглася тут лише під наголосом. Більшість дослідників, передовсім на основі сучасних ятевих континуантів у поліських говірках (випадків написання дифтонгів у поліських пам'ятках не зафіксовано), стверджують, що в цей час під наголосом поліщуки-волиняки вимовляли звук, відмінний від i та e, найімовірніше, неоднорідної артикуляції iе [Kuraszkiewicz 1934: 51; Шевельов: 545; Півторак 1988: 116-117].

У XVI-XVII ст. з’являється більше пам’яток, причому різних функціональних стилів. Найперше відзначимо збереженість численних актових книг з міст Правобережної України, починаючи від середини XVI ст. у справах таких книг нерідко народнорозмовна стихія виявлялася дуже виразно. І яким би не видавався парадоксальним висновок, але від другої половини XVI ст. у цих книгах – Київських, Житомирських, Луцьких, Володимирських повністю превалює е-рефлекс відповідно до *ё* як під наголосом, так і в ненаголошенні позиції. Цікаво, що на початку століття в Луцьких грамотах 1500, 1519 рр., документах Жидичинського монастиря першої половини XVI ст. та приписах на сторінках Євангелія з Києва 1526 року, поодиноких пізніших текстах тенденція до протиставлення на письмі залежно від наголосу рефлексів *ё* була напрочуд послідовна (в Луцьких грамотах без жодного винятку): ¾ під
наголосом, е в ненаголошений позиції. Такі домінуючі написання з е раціонально, на перший погляд, хотілося (можна було) б пояснити вироблюваною у тогочасних канцеляріях єдиною штампово-стандартизованою мовою, яка під упливом білоруської писемної традиції по всіх канцеляріях запровадила такий ятевий континуант. Дійсно, Перший Статут Великого князівства Литовського 1529 року написаний без жодної літери ¾, не використовував цієї букв у своїх письменах канцлер ВКЛ білорус Лев Сапіга, колишній брестський митник Данько Єськович (1526), не знаходимо ¾ і в актових книгах Мінського гродського уряду за 1590-1598 pp., Могилівського магістрату 1578 р. Але чому „повстали” проти такої запровадженої норми столичні (віленські) писарі (1595), берестейські (1577, 1598, 1629, 1665, 1676), зрештою, у друкованих виданнях Леонти Карповича (1615), Василя Трапинського, в передмові до Заблудівського Євангелія (1569), передмові до Катехізису 1562 р., Катехізисі (1585) тощо маємо стійку полісько-волинську тенденцію, яка так виразно простежувалася в граматах попередніх століть, – ¾ під наголосом, е в ненаголошений позиції. До речі, статистика „відчаїнних памятников старої западноукраїнської письменності” (вислов Карського) „Повість про трьох королів-волхвів” та „Літопису Аврамки” не настільки очевидна і однозначна, аби зробити лише один висновок: писарі цих пам’яток літерою е передавали тільки звук [е]. У першому творі на 98 випадків (від початку рукопису): ¾ під наголосом – 23, не під наголосом – 1; е – 29 та 28; и – 12 (переважно у слові і) та 6. Висновок Ю. Карського: „У пам’ятці, поза сумнівом, ¾ позначав звук, тотожний із е”. При цьому учені наводить 4 приклади ¾ на місці е, і 5 і на місці ¾. [Карский Сборник XV: 292]. У другому на 95 випадків (від початку рукопису): ¾ під наголосом – 43, не під наголосом – 19; е - 15 (13 у слові е) та 5; и – 4 та 3. Щоправда, маємо 5 написань ¾ на місці е та 1 – i на місці ¾. Думаємо, варто звернути увагу на некоментовані дослідником дуже показові приклади: е е є є є є, е е є є є є... е є. Безперечно, вказані пам’ятки з теренів Білорусі на основі виявів давнього *е розчоє відрізняються від південноукраїнських, наприклад, галицьких, але майже не протиставляються (особливо „Повість...”) – поліським (порт. статистику В. Курашкевича у волинських грамотах XV ст.: під наголосом ¾ - 386 випадків, не під наголосом – 30; відповідно е – 10 та 125 [Kuraszkiewicz 1934: 45-49]. Наведені вище факти не дозволяють пояснити превалювання виявів е на місці *е лише прагненням до стандартизації. Очевидно, були причини іншого, можливо, сутно мовного характеру. У низці студій, базованих на аудіозаписах мовлення діалектоносіїв, учені приходили до висновку про певну артикуляційну відмінність наголошених рефлексів *е, наприклад, у говірках лівобережнополіських
(де “загалом помітніші дифтонги з обома компонентами”) та середньополіських (де “переважають голосні з нерівномірною тривалістю й інтенсивністю складових частин і невиразною артикуляційною хвилою у зміні підняття” [Назарова 1972: 15]. Не вбачав у подібних виявах звуків неоднорідної артикуляції з виразними обома компонентами М.Нikonчук, який у своїх численних студіях кваліфікував наголошений ятевий рефлекс як напружений, закритий голосний переднього ряду високого піднесення, позначаючи його э [Нikonчук 1980: 49-50]. Тому дуже вірогідним видається припущення, що ці середньополіські (сюди відносимо і подібні вияви з поліських південнобілоруських говірок) рефлекси, “зважаючи на низку інтенсивність міждіалектних контактів у Правобережному Полісі та на архаїчність цього ареалу, не є вторинними і якоюсь мірою відбувають реальну звукову якість фонем висхідної моделі” [Назарова 1972: 15-16]. Беручи до уваги збереженість у цих говірках рефлекся *и – високого піднесення, переднього ряду [ι] у білоруських та суміжних із білоруськими українськими говірках, також українського [i’] чи [u’], що постав унаслідок злиття *и та *й, можна припустити існування суттєвої опозиції континуантів *и та *є, яка сприяла також певній консервації їхньої звукової якості. У зв’язку з чим логічно припустити, що “тип неоднорідних середньополіських голосних, що складають враження зникаючих дифтонгів, відбуває найдавнішу із зафіксованих у сучасних говірках реалізацію вихідної моделі іка́візму” [Там само]. Враховуючи дані пам’яток північноукраїнського ареалу, у XIV-XV ст. протиставлення залежно від позиції рефлексів *є, мабуть, існувало, що і знайшло відображення у відповідних написаннях – ¾ під наголосом, е в ненаголошений позиції. У цей час, треба думати, артикуляція наголошеного і ненаголошеного виявів ще відрізнялася, і писарі-поліщуки відчували, наприклад, в словах звуковий рефлекс ьє, який є суттєвою опозицією континуантів *и та *є, яка сприяла також певній консервації їхньої звукової якості. Одинак подібні написання не були законом, що і підтверджують, нехай нечисленні, відхилення від існуючого узусу: у різних пам’ятках вияви з е частіше або рідше, трапляються. Такі написання маємо в Київському Псалтирі 1397 року і майже в кожній грамоті, маркованій В.Курашкевичем як північні. На жаль, у більшості випадків ми не знаємо точного місця народження авторів найдавніших полісько-волинських пам’яток. І В.Німчук, і В.Курашкевич визначають „північність” аналізованих пам’яток передовсім на основі мовних рис. Очевидно, не далекий від істини був Я.Баньчеровський, коментуючи ятеві рефлекси Луцького Євангелія: „звучання голосного на місці ф було іншим, ніж історичне е. Найімовірніше це був дифтонг ie. Дифтонг, очевидно, постав із більш давнього э” [Баньчеровський: 22].
У другій половині XVI і особливо XVII ст. в пам’ятках із півночі України картина виявів давнього *ě істотно змінюється в напрямку поступового усунення із письма графеми ¾, яка в обох позиціях поступається е. Причому, це стосується не лише пам’яток ділового стилю – актових книг. Але при цьому зауважимо, що в переважній більшості справ, як це видно із наведених рефлексацій, відгомін попередньої тенденції (традиції!): писати під наголосом ¾, а в ненаголошенні позиції е явно відчутний. Так, під наголосом, як уже відзначалося, хоч буква ¾ в жодній справі із усіх проаналізованих актових книг не переважає над е, проте саме в наголошенні позиції графема ¾ вживається писарями (більше чи менше разів) чи не в кожному акті. Водночас, не під наголосом літери ¾ не знаходимо дуже часто.

Якогось фонетичного обґрунтування (якість сусідніх звуків), написань під наголосом в одній справі або е, або ¾ визначити не можна. Без жодних обмежень одні і ті ж слова написані то з однією (е), то з іншою (¾) буквою. Єдине, що варто відзначити, так це винятковий вияв (тільки е) у слові exani та похідних в усіх проаналізованих нами справах актових книг за XVI-XVII ст. (пор. ще [Огієнко 1930, 247]). Виняток становить хіба нечисленні написання у низці західнополіських пам’яток, де це слово написане з ﬀ, а також у кролевецькій книзі: otihavь [Сващенко: 113].

Поряд із такими превалюючими вживаннями в обох позиціях е в актових книгах та низці інших пам’яток, у XVI, значно рідше у XVII ст., подибуємо тексти (переважно із західнополіських теренів), у яких ¾ під наголосом не просто переважає, а повністю домінує при послідовному написанні е в ненаголошенні позиції, як то: Крехівський Апостол, передмова до Заблудівського Євангелія, припис на Апостолі 1593 року священником із Торчина, тексти ревізій українських замків, справа з Дермані 1627 року. До таких пам’яток безперечно маємо віднести і тексти ревізій українських замків, справа з Дермані 1627 року. До таких пам’яток безперечно маємо віднести і передмову до Євангелія Василя Тяпинського, передмову до Катехізису 1562 р. С.Будного та презенти князя К.Острозького з певними застереженнями: у перших двох пам’ятках за переважання ¾ під наголосом е вживається також досить часто, але в ненаголошенні позиції написання ¾ - спорадичне. Характеризуючи західнополіські пам’ятки XVII ст., не можна не закентувати уяву на цілком оригінальних виявах *ě в українських текстах, писаних латиною: dywka, ze ... lysi, na rykach, tysnoje, poniedylok та ін. [Маліневська: 41]. На жаль, такі рукописні збірники точно не локалізовані, але на основі аналізу лінгвальних рис слідом за Н.Маліневською [Маліневська: 41] визнаємо західнополіське походження писарів текстів, де виявлені подібні континуанти поряд із численними е-рефлексами.
У контексті представленого вище матеріалу, мабуть, не можна однозначно погодитися з висновками Євтимія Карського про те, що „поплутування ¾ та е в старих західноруських пам’ятках указує на цілковите зникнення з давніх часів у білоруській мові особливого звука ¾ і на заміну його через е” [Карский 1955: 206]. По-перше, білоруський мовний простір щодо виву давнього *ё неодноманітний: протиставляється південно-західна (дифтонгічна або напружено-закрита вимова наголошеного ятевого рефлекса) решті території; по-друге, не всі наведені приклади виявив *ё у параграфі „Заміни спільноруського ¾” [Карский 1955: 202-206] однозначно переконливі. До ілюстрацій доказовості названої фонетичної риси вчений використовує, м’яко кажучи, не виключно білоруські пам’ятки, як то Четья 1489 р. Проаналізувавши низку так званих „західноруських” (за Карським) пам’яток щодо рефлексації в них давнього *ё, ми вочевидь маємо дещо іншу картину: у літописах Красинського, Аврамки, у Катехизисі 1585 року явно відчутна тенденція до вживання ¾ під наголосом, а е в ненаголошенні позиції. Передмова до Євангелія Тяпинського (за дискусійності місця народження автора [Початки: 128]) взагалі характеризується типовими поліськими виявами давнього *ё: за значної кількості написань ¾ під наголосом і відсутності у ненаголошенні – випадки з е під наголосом нечисленні. Хоч білоруський дослідник пам’ятки І.Климов стверджує, що наголос при написанні ¾ ролі не відіграє (можливо, у текстовій частині): ч¾рп¾з, м¾прн¾мпі, буд¾тм¾ [Клімаў: 9], все ж із передмови можна стверджувати зворотне: в¾рпе, л¾пшо, в в¾рє, к в¾рє, см¾лє [Єв.Тяп.: 1-4]. Зрештою, Ю.Карський наводить (зовсім не поодинокі) приклади рефлексу u(<*ё), причому як під наголосом, так і в ненаголошені позиції, із тих таки пам’яток [Карский 1955: 216-218]. Таким чином, поліська (північноукраїнська та південнобілоруська рефлексація *ё у ранній період (XIV-XV ст.), очевидно, мала вплив на північнобілоруських писарів, що проявлялося у написанні різних літер залежно від наголосу (пор. ще наведену нами статистику в „Повісті про Аттілу” в параграфі „Українсько-білоруські мовні контакти...”). Пізніше, у XVI-XVII ст., поліська (iё – наголос, е – ненаголос) та властиво білоруська (повне злиття наголошеного і ненаголошеного *ё в одному звукові e) мовні стихії зближаються (пор. ще в А.Кримського „білоруське м’яке e, до певної міри, могло миритися із північноукраїнським iє” [Кримський І: 206η], різко протиставляючись південноукраїнській, де вже виразно виступав інший рефлекс – i в усіх позиціях.

Міркування І.Огієнка про те, що хоч писарі з українських земель часто писали е відповідно до *ё, все ж таки цим е позначувано,
найімовірніше не [e], а [i] [Огієнко 1930, 238-240] можна, звичайно, допускати як таку, що має право на існування, але, мабуть, до пам’яток більш ранніх, києворуського періоду, і аж ніяк XVI-XVII ст., особливо з чітко вираженими розмовними рисами – покрайніх записів, передмов, зрештою, текстових частин (без стандартизованих початків і кінцівок) справ актових книг. Численні приклади варіювання рефлексів *ě (*ɪ, ɛ, u) [Огієнко 1930: 241-246], які наводить дослідник у студійованій праці, вочевидь промовисті, такі, що виразно демонструють складну гаму ятевих континуантів, проте не у усьому українському мовному просторі, а лише в одній пам’ятці – Крехівському Апостолі. Стверджувати на основі аналізу лише мови KA про те, що українські писарі, пишучи ɛ, вимовляли i – не зовсім науково коректно. У тих-таки луцьких чи володимирських пам’ятках нерідко маємо вияви *ě, що демонструють дещо інші тенденції. У жодному випадку не можна погодитися з думкою, що, наприклад, овруцькі писарі другої половини XVII ст., пишучи ɛ-ɛ, вимовляли це слово [no’v’im’i].

Не зовсім обґрунтованим нам видається і висновок М. Жовтобрюха: „Звук /i/ традиційно позначався в українських пам’ятках буквою ¾ або ɛ, причому здебільшого в тих самих авторів, у тому самому документі без будь-якої диференціації. Тобто, звукове значення графеми ¾ у староукраїнських пам’ятках було одне – нею передавано рефлекс /ɛ/, що в переважній частині українського простору звучав уже як i” [Жовтобрюх Фонетика: 245].

Як видно із наведених вище нами прикладів, північноукраїнські пам’ятки на основі ятевих рефлексів послідовно відрізняються від південноукраїнських. Тобто, звукове наповнення графеми ¾ у староукраїнських пам’ятках не було одне – це напевно. Красновнимі підтвердженням сказаного можуть слугувати написання із справи „Декрет монастирського суда по д ¾лу между п. Стефаном Негребецким и насл ¾дниками крестьянина дерманскаго Войтка Люблянина...” за 1645 р. із книги Дерманського монастиря, де писар вживав, крім ы та u, ще й букву i. Так у словоформі ɛ-ɛ вживається на початку літера i, а в закінченнi ¾, але це ¾ ще, мабуть, не звучало в Дермані як [ɪ], бо тоді логічно писар написав би ɛ-ɛ, але це жодного разу (не лише в цій пам’ятці) на місці ¾ не вживається. Це при тому, що в ненаголошеній позиції відповідно до *ě часто пише писар u: ɛ-ɛ, ɛ-ɛ, ɛ-ɛ, [Дермань 1645: 263-266].

Таким чином, про діфтонгічний характер рефлексів *ě прямо свідчать лише дані сучасної діалектології, але й тут маємо відзначити, що очевидні діфтонги виразніше виявлені в східнополіських та підляських (частково берестейсько-пінських), тобто периферійних поліських

Суттєво могли б прояснити звуковий вияв давнього *ѣ некириличні написи, що й справді є реальністю для південноукраїнських територій, звідки збереглося подібних пам’яток, принаймні від XVI ст., достатньо. Там виразно і послідовно на місці *ѣ пишеться i, рідше y [Купчинський: 63, 64; Miscelanea: 129-144; Гават.: 48-49, 177-179; Кондр.: 155-179; Liryka: 251-258; Єрлич: 195-205; Кримський І: 258, 269-272; Кримський ІІ: 63-64] (пор. ще у Н.Маліневської „незалежно від обсягу збірників, [i] як рефлекс етимологічного ŏ у коренях слів сягає близько 50 і більше відсотків” [Маліневська: 39])). Єдине відоме нам джерело із текстами, що містять північноукраїнські фонетичні ознаки – співаник Домініка Рудницького, датується кінцем XVII – початком XVIII ст. Наведемо кілька зразків із цього збірника:

I. Ach Vkrainenko, biedna hodynenko teper twoja,
Zhinyli kozaki, dobrjye lunaki, ach krou moja...
Smiyleyje sotniki, bytnyje diesiatniki y wy Hetmany...
Nie odyn wnuk Dieda, nie odyn susied susieda zabyu...
    II. Siw sobie worobeyszyk na kuchni,
    Da oczycy ionu podpuchry.
    Oy werebeyczyk, senno nemożesz,
    Nie wiedaju, czy żyw budesz.
    Pryletieły k worobeyczyku sinnicy,...
        Pohledieły worobeyczyku w oczycy... [Рудниц.: 251].

У наведених зразках явно простежується поліська фонетика, а рефлекс, який нас цікавить, проступає майже послідовно – є в обох позиціях. Зважаючи на відображення палатальності передньоязикових та
влярності \( u \) та \( p \), можемо робити припущення про крайне північноукраїнське походження творця чи переписувача цих пісень. На жаль, ми не маємо подібних записів більш раннього періоду, але й такі свідчення є прямим доказом того, що на півночі України в кінці XVII ст. (нема сумніву, що й раніше) континуант *ё вимовлявся як звук яво артикуляційно ближчий до [e], ніж до [i]. Дослідниця рукописних збірників українських пісень та віршованих творів кінця XVII – початку XVIII ст., писання латинкою, Н.Маліневська із 19 виділяє 4, де проступають північноукраїнські особливості. До характерних поліських виявів *ё Наталія Маліневська відносить рефлекси: ie, e, u, причому ie у словах, на кшталт besieduie, poletiew, istonki, wiecznuju тощо, для автора є прямою вказівкою на дифтонгічну вимову: „Звукоосполучення (треба буквосполучення – В.М.) переважно знаходиться в наголошений позиції і, на нашу думку, відбиває дифтонгічну вимову” [Маліневська: 40]. Однозначно з таким твердженням не можна погодитися. Нема графічних підстав видавати подібні написання за спроби писарів писати звук неоднорідної артикуляції. Такі диграфи вживають писарі і в ненаголошених позиціях відповідно до *ё, і, щонайголовніше, на місці будь-якого e: diesiatniki [Рудниц.: 248]. Тут не йдеться про дифтонгічну вимову, а найімовірніше, про вплив польської орфографії, що, зрештою, визнає і сама Н.Маліневська [Маліневська: 40]. Остаточні висновки щодо реалізації давнього *ё не будуть повними без оцінки полономовного фактора. До XVI ст. важно (чи й взагалі можливо) судити про взаємовпливи, оскільки оригінальні (sviściх) писемні пам’ятки були переважно з однієї сторони і в цих пам’ятках уже відзначувано очевидні українські „ікаючі” рефлекси (пор. ще [Шевельов: 557]). Від середини XVI до половини XVII ст. („język wieku złotego” [Splawiński 1951: 215]) роль польської мови помітно зростає не лише на польських землях, але й на суміжних українських та білоруських. Хоча руська, передовсім волинська та київська шляхта її домагалася ведення документації на своїх землях своєю „руською” мовою, все ж таки час вимагав дещо іншого підходу до самоствердження й самореалізації руських людей у тих умовах, а саме: знання польської мови, починаючи від XVII ст. відкривало значно більші перспективи для українця чи білоруса. Зрештою, це була повноправна літературна мова на українських землях, на відміну від тієї ж „простої” чи „руської” української, яка так і не була допущена в школи (див. ще параграф „Літературні мови і жива мова на Поліссі...”). Можна погоджуватися чи не погоджуватися з дослідниками, котрі стверджували як про цілком природне (без жодного примусового державного заходу) входження польщизни в український мовний простір [Яковенко 2002: 374], так і про значну (але дещо приховану) експансію [Шевельов 1949: 18-19], але вочевидь треба визнати
вагому присутність польщизни в культурно-мистецькому житті України, особливо від XVII ст. Українські письменники практично всі в той час польську мову знали і нею (деякі виключно, як то Данило Братковський, Адам Чагровський, Іван Орновський та ін.) писали свої твори. Знали і вміли писати польською й більшість писарів із міських канцелярій Правобережної України. Зважаючи на значно більшу нормативність польської мови (наявність на початок XVII ст. граматик) порівняно з рідною мовою „руською“ (відсутність таких граматик), логічно припустити, що в своїй писемній практиці такі двомовні писарі іноді переносили мовно-орфографічні риси однієї мовної системи на іншу. Щодо рефлексів *ě, то незважаючи на те, що самі польські (і українські) писарі, поети намагалися специфічними графічними знаками протиставити é звужене (звучало як i чи u) від e звичайного, все ж таки графічно для писаря-українця в кириличному записі літері ¾ відповідала у польському букві e (ie, é), але не i. Після ж поступового усування із абетки не зовсім зрозумілої в артикуляційному плані букві ¾ для писарів, вихідців із Полісся, реально постає один шлях відтворення колишнього *ě – літерою e, досять подібною до живої вимови ê чи ę. На українському ж північному місці *ě виразно звучав уже інший – i-рефлекс, якого годі було стримати як церковнослов’янській традиції, так і польському орфографічному відповіднику. Це підтверджується і даними польської лінгвогеографії: у підляських говірках відповіднику старопол. é відповідає e після твердих та i, u після м’яких, у холмських та перемишльських i після твердих та i після м’яких [Dejna: 175-176, карта 34].

Аналіз рефлексів давнього *ě у північноукраїнських пам’ятках дозволяє зробити такі висновки:
- однозначно в другій половині XIII ст. у мовленні полішуків якість ятевого рефлекса прямо залежала від наголосу; встановити відносно точно артикуляційне наповнення наглощеного континуанта не видається можливим. Можна лише припустити, що в цей час це вже навряд чи був виразний дифтонг з обою компонентами, а швидше звужений, напружений неоднорідної артикуляції сонант ž. Нема жодних фікацій у поліських пам’ятках, що вказували б на якусь специфічну вимову рефлекса ž (порівняймо непоодинокі свідчення істориків мови про використання у таких випадках спеціальних діакритичних знаків писарями з південноукраїнських територій, наприклад, дві крапки над ¾). У цей час нашадки деревлян, дреговичів, можливо, вони назалежно від наголосу на місці *ě вимовляли артикуляційно
відмінні звуки, що знайшло відображення в пам’ятках XIV ст.;
- артикуляційна відмінність наголошеного й ненаголошеного ятевого рефлекса, принаймні, у XIV ст. не була разючою, про що свідчать непоодинокі написання під наголосом букви е;
- у подальшому (XV, XVI і особливо XVII ст.) напружений, закритий, звужений монофтонг е, який овруцькі, житомирські, київські писарі все частіше починають передавати на письмі буквою е, буквою, що традиційно використовувалася для відображення звука децю подібного, звичайного [e], на поліській периферії (підляські та східнополіські говірки) під тиском зовнішніх чинників зазнає розхитування в напрямку до  и далі до ie. На Середньому ж Поліссі розхитування було менше відчутним, що й відобразилося у збережені в цій місцевості звука [э] аж до сьогодні, який, щоправда, в низці говірок міг уживатися паралельно із маловиразним дифтонгом ě.
- нема достатніх і серйозних підстав убачати в домінуючих написаннях з е відповідно до *э однозначно ні церковнослов’янського, ні білоруського впливу. Не може проявитися екстрадінгвальний вплив лише однією рисою (порівнямо, вплив українських пам’яток цього періоду на білоруські виявляється як мінімум вживанням и відповідно до *э, поплутування и-и, спорадичне „укання-юкання” відповідно до *о та *е). Адже інших маркуючих білоруських ознак – акання, дзекання, цекання - у поліських (власте, і в самих білоруських) пам’ятках не виявлено.

Думаємо, в основному можна погодитися із висновками А.Кримського „в цілому не варто сумніватися, на основі даних київських Ізборників 1073, 1076 рр., що дифтонг ia (=¾) міг у мовленні киян XI ст. (за певних фонетичних умов) стягуватися в е як це й тепер відбувається в архаїчних говорах північної Київщини” [Кримський I: 205а], уточнивши при цьому, що в мовленні тих таки киян виразного дифтонга ia (=¾) не було, та Г.Півторака: „еусучні рефлекси колишнього ̄ в поліських говорах відбивають також давні особливості фонетичної системи цих говорів. Тому досить часті випадки змішування ¾ - e в давньоруських пам’ятках XII-XIII ст. і ранніх староукраїнських пам’ятках з Полісся та суміжних територій слід пояснювати впливом не лише церковнослов’янської традиції, але й відповідних діалектних рис” [Півторак 1988: 117].
Карта 5. Рефлексація *ě. Написання графеми h залежно від наголосу (на матеріалі актових книг).

- превалюють написання з є незалежно від наголосу (поліська тенденція виявлена слабо)
- за переважання є відчутна тенденція до написання h під наголосом

Статистика написань е, h < *ě

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>XVI ст. – зхпол.</th>
<th>српол</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>е</td>
<td>444</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>325</td>
<td>73</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>XVII ст. – зхпол.</th>
<th>српол</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>е</td>
<td>175</td>
<td>681</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>50</td>
<td>104</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Карта 6. Відображення рефлексів *ě.

- ареал з переважанням букви h, частим поплутуванням h-і, випадками „нового h”

- ареал з переважанням ε за відчутної тенденції написання h під наголосом, ε в ненаголошеній позиції

- ареал з переважанням ε

- сучасні рефлекси *ě (ie, ď)
II.2.2. Вияви давніх *о та *е в пам’ятках північноукраїнського ареалу XVI-XVII ст.

II.2.2.1. Доля *о, *е у новозакритих складах

Початок еволюції о, е, на думку деяких учених, сягав періоду до занепаду зредукованих, щонайпізніше в Х ст.: у східнослов’янській мовній області з’явилися дві зони – південна, в якій відбулося подовження перед зредукованими ъ, ъ та північна, де можливості такого подовження не були реалізовані [Шевельов: 406; Филин: 222]. Рефлекси довгого ō в нових закритих складах проявляються в південно-західній, писемності починачи з XIII ст. Виявляється це через написання ū (оо) на місці о. Звукове наповнення того у встановити точно неможливо. Очевидно, цією літерою спочатку позначувало неоднорідний голосний дифтонгічного характеру, а пізніше монофтонг у [Филин: 224].

Еволюція давніх *о, *е та *ē > i становить одну з визначальних лінгвальних особливостей української мови з-поміж решти слов’янських. У переважній частині українських говорів відповідно до ō та ū незалежно від їх позиції в слові вживається тепер голосний [и], що становить норму сучасної літературної мови [Жовтобрюх Фонетика: 273]. Еволюція давніх *о, *е та *ē засвідчує одну з визначальних лінгвальних особливостей української мови з-поміж решти слов’янських. У переважній частині українських говорів відповідно до ō та ū незалежно від їх позиції в слові вживається тепер голосний [и], що становить норму сучасної літературної мови [Жовтобрюх Фонетика: 273].
*о ненаголошений відкритий (Середнє та Східне Полісся) превалює о: лобо|да, лоско|тати [АУМ І: к. 76-77];
*е ненаголошений (Середнє та Східне Полісся) превалює е: |осен’, |погреб, їє|жак, зе|лений, ме’не [АУМ І: к. 40-45];
*о наголошений закритий (Західне Полісся, включаючи Берестейщину) – и, и, у, ў: ву’з, хвуст, р’їс, вуїн [АУМ ІІ: к. 51-52];
*е наголошений закритий (Західне Полісся, включаючи Берестейщину) – і, и: л’їд, лід, л’їд, ш’читка, пич [АУМ ІІ: к. 24-27].

Панівою в українському (і не тільки) мовознавстві щодо розвитку голосних о, е є думка про те, що їх заміщувальне (компенсаційне) подовження почалося спочатку, очевидно, в галицько-волинському мовному ареалі – там, де, найімовірніше, найраніше стали зникати слабкі зредуковані. Звідси подовження о, е поширилося на наддніпрянські та інші південноруські говори, що склали основу української мови, і південно-західного наріччя білоруської мови. Однак у живому народному мовленні подовжені голосні о, е в новоутворених складах проіснували недовго й протягом XII-XIV ст. почали перетворюватися в інші голосні: короткий і в галицько-волинському регіоні в усіх позиціях, і в дифтонги під наголосом у поліських говорах [Півторак 1993: 124; ].

У кирилчній писемності графічне передавання звука [о], чи не найбільше послідовне: різні відповідники цього звука у східнослов’янських мовах не залежно від наголосу стабільно в пам’ятках відображалися єдиною літерою о. І коли в південноукраїнських пам’ятках ранньосередньоукраїнської доби графема у на місці *о іноді вживалася, то написання i (<*о) – становили або своєрідне неписане табу, або такого ікання в українському мовному просторі ще не було. Зауважимо, що „ікання” нерідко спостерігаємо на місці *е, але ніколи (до XVI ст.) з *о. Найдавніший відносно надійний, на думку Ф.Філіна, приклад, який наводить учений на підтвердження переходу о в і, покликаючись на А.Кримського, уткіл¾ з буквінської грамоти 1436 року, насправді виявляється зовсім не надійним, що й спростовує В.Ярошенко, доводячи, що „на Иткіл¾” є назвою урочища [Філін: 225; Ярошенко: 29]. Зміну о перед складом зі слабким єром у давньоукраїнських пам’ятках безпосередньо віддзеркалено написанням у (оу) на місці о. Це явище, в якому мають місце не лише кількісні, а й географічні обмеження, бо більшість прикладів походять із західних регіонів – Мараморощини, Холмщини та Перемишльщини. До того ж, у жодній з пам’яток у (оу) не вживано в усіх можливих випадках: перевагу скрізь мають написання з о [Шевельов: 407].

З часом написання з у (оу) на місці о в пам’ятках з півдня України стають все частішими. Про це відзначають усі дослідники української
мови XIV-XV ст. [Kuraszkiewicz 1934: 78; Ярошенко: 27-29; Трebin: 5; Крымскі І: 150-156; Молдован: 266; Шевельов: 407]. Водночас у пам’ятках із півночі України цього періоду інших виявів *о, крім o, майже не трапляється. Не вказують на подібний перехід у досліджуваних північноукраїнських пам’ятках В.Курашкевич, В.Німчук [Kuraszkiewicz 1934: 78; Німчук 1997: 218-224]. Такий перехід наявний лише в нечисленних текстах, що походять із Полісся або суміжних земель, до XVI ст.: у Четьї 1489 року – апустоло(м), архипискуп, докуле, епі(с)купъ, епі(с)куп(с)тво, w(m)коул(л), w(m)куле, w(m)туль тощо [Гринчишин Четь: 267]; в Луцькому Євангелії XIV ст. - скоузъ, апустолы, оустави (замість острави), щоправда, із застереженням, що такі написання поширені й у болгарських рукописах [Бузук 1931: 125]. Дослідник фонетичних особливостей Луцького Євангелія Я.Баньчеровський констатував як незаперечний факт подовження континуанту *е у новозакритому складі: пис(с)купъ, в(т)коу(л), в(т)коулъ, в(т)тоуль тощо [Гринчишин Четь: 267]; в Луцькому Євангелії XIV ст. - скоузъ, апустолы, оустави (замість острави), щоправда, із застереженням, що такі написання поширені й у болгарських рукописах [Бузук 1931: 125]. Дослідник фонетичних особливостей Луцького Євангелія Я.Баньчеровський констатував як незаперечний факт подовження континуанту *е у новозакритому складі: пис(с)купъ, в(т)коу(л), в(т)коулъ, в(т)тоуль тощо (наведено десятки прикладів) і відсутність графічного підтвердження для подовження рефлекса *о в такій позиції. Мовознавець наводить лише два приклади: пис(с)купъ, в(т)коу(л) [Баньчеровський: 27]

Подаємо всі засвідчені нами в досліджуваних пам’ятках вияви рефлексів o та e, які могли б проілюструвати еволюцію давніх *о та *e. Написання континуантів колишніх *о > о та *e > e, які в більшості випадків відображають традиційну орфографію, не відзначаємо. Тут також наводимо приклади „укання” – написання у на місці *о в ненаголошених складах.

**XVI століття.**

Володимир

ВК 1570

Наголошена позиція.

споку(и)не 21,

ВК 1571

Наголошена позиція.

доброей хути 129, дворищи пусту(в)скіє 133, ху(т) 161, Горухо(в)ско(м) 164

Ненаголошена позиція.

ВК 1594

Наголошена позиція.

Кильку тисечей 420,

Ненаголошена позиція.

обуввумъ 412,
Наголошена позиція.

інписаль оу соубоутникъ 12, из мерислоувци 13, петроувыци 13, межи вижсоувками 13, при топу(м) 13,
Ненаголошена позиція.
за топи щстроувь 12, поз(л) колодою медоу 13, пречистоу(и) богоматере 13,

Луцьк
ЛГ 1500, 1519

Наголошена позиція.
Дворица ... Петухувське і Михалівське 67,
Ненаголошена позиція.
в котору(м) 67

ЛК 1561

Наголошена позиція.
Туя вижово со(з)на(н)е 103, ли(с)ту(в) 108 зв., в заби(и)ство 113 зв., (пл. zabójstwo),
Ненаголошена позиція.
Мо(р)двину(в)ну 115 зв.,

ЛК 1596

Наголошена позиція.
Матысь Славокгурский 115, Гринецъ Щотка 118,
Ненаголошена позиція.
Съ килькунадцяти чоловековъ 113,

Єв.Нег.

Наголошена позиція.
Жу(и)ку 49,
Ненаголошена позиція.
Которую мо(ц)ю 49, убачивши (припускає Назаревський, цілком слушно, можливість аналогії до типу убеопечили) 49, взагалі дослідник констатує подібні написання як дуже рідкі випадки.

Потій

Наголошена позиція.
Покуль 987,
Ненаголошена позиція.

Острог
Остр.Кост.

Наголошена позиція.
Ненаголошена позиція.
от податкув 259,

КлючСм. 1587
Наголошена позиція.

Ху(т)ю 10,
Ненаголошена позиція.

Наголошена позиція.

Покуль 466
Ненаголошена позиція.

Римша

Житомир

ЖК 1582-88

Наголошена позиція.

сынъ, дё(и), му(и) 49, упу(л)ночи 50, на думъ брата моего 52, пу(л) гриинъ 53, упе(и) му(и) 54, по(д)даны(х) дву(х) 55, двухъ члвко(в) 56, рану убы(д)раную 60,
Ненаголошена позиція.

дуброву 54, уво (и)мень пна Го(р)носта вумъ ву(т)то(л) 129, у воево(д)стве Киевски(м) 146,

ЖК 1590

Наголошена позиція.

Заби'ства 11,
Ненаголошена позиція.

Пу'копы 11, куро 11, за(м)кву 48,

ЖЄ

Наголошена позиція

коукул, двух братов, зышло, покуй, седьмъ кошу, покуй, зыйди, домувѣдка 192-193
Ненаголошена позиція.

обыбралы, взйшол, домувѣдка 192-193

Овруч 1552

Наголошена позиція.

Звъ долины на гурку 59,
Ненаголошена позиція.

Київ

Гольш. 1510

Наголошена позиція.

Оть килко литъ 48,
Ненаголошена позиція.

ЄК 1526

Наголошена позиція.

Вемь къпь гроши 322,
Ненаголошена позиція.

КК 1584
Наголошена позиція.
Было усі(х) усмь 62,
Ненаголошена позиція.

Наголошена позиція.
Ненаголошена позиція.
в Тумашио(в)ци(з)не 75,
Крем’янець
ККС 1578

Наголошена позиція.
Ненаголошена позиція.
Пу'ло'ски" 40 зв., у мене куплену 49 зв., сусі'ние 66,
Єв.Тяп.

Наголошена позиція.
Ненаголошена позиція.
Хутливыми 2, зруженеть 3, бульгарських 3,
ХVII століття.
Володимир

ВК 1606

Наголошена позиція.
Шнуривъ полтора и сажней два 316, остатокъ передъ двором старымъ
dадено пану Набялкови край гущака, против Гирки 317, до двухъ
пулланковъ 317, Омелянъ Гирка 318, одь пастувника 319, Вуйтко 322,
Ненаголошена позиція.

ВК 1625

Наголошена позиція.
Ненаголошена позиція.
Зъ соботы на недю 457,

ВК 1645

Наголошена позиція.
Pульку Переяславського 390, пулковникови 391, Носувъку 396,
Ненаголошена позиція.

ВК 1651-53

Наголошена позиція.
Pулковника, полковника 107, до пулку 107, поснульство 107,
Ненаголошена позиція.
ГСУж.

Наголошена позиція.
Розки(ш)не 48
Ненаголошена позиція.
Луцьк
ЛК 1601

Наголошена позиція.
Место Горуховь 284, горуховскихъ 283,
Ненаголошена позиція.
ЛК 1649-50

Наголошена позиція.
За пульковника 16, поспулству 87,
Ненаголошена позиція.
Острог 1603

Наголошена позиція.
Миско Дуботу(л)къ ... Ярош Дубото(в)къ 90, Парху(м) 92, село Ула(с)нивка 98,
Ламент
Наголошена позиція.
Ненаголошена позиція.
Зи всъх вас 168,
Житомир
ЖК 1605

Наголошена позиція.
Уколо двора 37,
Ненаголошена позиція.
(з) многи(ми) буя(р)ми 28,
ЖК 1609

Наголошена позиція.
Кунъь 16, ву(з) 16, луктс(и) 16, лужъник 16, нус 16, Ба(с)лу(в)ка A(н)дры(и)
130, Саму(и)ло Ло(в)ри(ч) 130, дъля гако(в)ници ... з ди(л) з гаки(в)ни(и)
161, цу(р)ку 163, Романову(и) 163,
Ненаголошена позиція.
пистолету(в) 16, звы(р)хи(ст)ю 16,
ЖК 1611

Наголошена позиція.
Ду(бр) 8, з пу(з)ми оръями 8, спи(л)ны(х) 8, ви(ж)ки 86, рувны(и) 96,
Ненаголошена позиція.
пу(з)тарата 8, по(з)ву(в) 8, пулгаковь два 34, на дуброво(л)но(и) 89,
ки(л)ку(м)десять 101,
ЖК 1635

Наголошена позиція.
На пудьводу 163, кущулъ чътыри 163,

Наголошена позиція.

Яна Козлувского и Томаша Жукувского 191, Слобудки 191, ку(н) 192, лужъникъ 193, луктє(и) 194, ву(з) 194,

Ненаголошена позиція.

Тыш(к)евичну 191, пистолету(в) 194, Овруч

ОК 1632

Наголошена позиція.

Купниковъ (копа) 79,

Ненаголошена позиція.

ОК 1679

Наголошена позиція.

При добримъ баченю 93,

ОК 1683

Наголошена позиція.

Слонювъ досить ’ослонів’ 38, село Белокуровичи 45,

Київ

КК 1600

Наголошена позиція.

Ки(л)куна(д)цать 133,

КК 1638

Наголошена позиція.

было усі(х) усмъ 62, дву(х) 71, мику(л)ского 39, дубръ 39,

Східнополіські

СК

Наголошена позиція.

Въ старымъ 6, до килка крот 25; коривъ, суль [Непийвода: 8].

Ненаголошена позиція.

на груди правці [Непийвода: 8].
Борзна
Наголошена позиція.
Hесторувъна 59,
Ненаголошена позиція.
Ne зусъмъ 58

Бориспіль 1614
Наголошена позиція.
Пуяс 9, двур 14,
Ненаголошена позиція.

Бориспіль 1660
Наголошена позиція.
Дум свой 58, потим 59, Коломийца 60, вуйтомь, вуйт, двуръ свуй 74, Вувдя 69, до Броварув 79, твуй гнидйй 105, волувъ, кунми 108,
Ненаголошена позиція.
Баршопулскимъ, в Баршопулю 111,
Кролевець

Наголошена позиція.
Сул, буйки, ун, муй, в Шиндирувщинъ, Красопулля, Парнувщина, Миропулцеву, Артюхувскую, Магерувскимъ. Яккуву, Дацикуви, Холодувни, Прюсу, Носувчики, разив, Ляхивщину 108
Ненаголошена позиція.
Серпанкувъ, сотникъву, попуд лъсомъ, в рынку Кролевецкимъ, на другимъ учынку

Рефлексии *е
XVI століття.
Володимир
ВК 1571
Наголошена позиція.
У тю(m)ки 164,
Ненаголошена позиція.
Єв.Тетр.

Наголошена позиція.
королювськи(h) 13, триднинномоу 12
Ненаголошена позиція.
церкви бжйй 12,
Луцьк

ЛК 1561
Наголошена позиція.
Wтекла 102 зв., по(в)тикали 104,
Ненаголошена позиція. ЛК 1569

Наголошена позиція.
По своїмъ животе 15, тетка 16,
Ненаголошена позиція. Житомир ЖК 1582-88

Наголошена позиція.
село Пряжюво 62, тю(м)кою можо 138,
Ненаголошена позиція. ЖК 1590

Наголошена позиція.
To(м)ки своєє 42,
Ненаголошена позиція.
Pri to(m) всю(m) 76, бугаю(в) w(с)mъ 77,
ЖЄ

Наголошена позиція.
высічєю 193,
Ненаголошена позиція. Крем'янечь ККС 1578

Наголошена позиція.
mъ"ки мос 41 зв., тю"кою можо 41 зв., тю"ка можа 41 зв.,
Ненаголошена позиція. XVII століття. Володимир ВК 1606

Наголошена позиція.
Макару и Охриму 316, у Зелюнки 333,
Ненаголошена позиція. ВК 1625

Наголошена позиція.
До тютки 458,
Ненаголошена позиція. ВК 1651-53

Наголошена позиція.
Для ночлегу, ночлигъ 108,
Ненаголошена позиція. Луцьк ЛК 1601

Наголошена позиція.
На всюмъ селе 282,
Ненаголошена позиція.
ЛК 1619

Наголошена позиція.
Ненаголошена позиція.
Людіюм волнімъ 397, приятоль 324
ЛК 1649-50

Наголошена позиція.
Новосюлки 26,
ЛК 1649

Наголошена позиція.
Острог 1603

Наголошена позиція.
Новосюлки 93,
Лямент

Наголошена позиція.
В ним 175,
Житомир

Наголошена позиція.
В нюю и во вси пожы(т)ки, з нє(и) приходячыє 182,
ЖК 1609

Наголошена позиція.
Я(с)ко Кугу(т) 130,
ЖК 1611

Наголошена позиція.
Утюкъ 8, понюслъ 8, приню(с)ши 8, утик 8, в ни(м) 8
Ненаголошена позиція.
Звычаювъ 8, въ бра(т)ню(м) 9, Пє(т)ра Вєлюго(р)ского 103,
ЖК 1635

Наголошена позиція.
Шистъ 11, в ни(у) 11,
Ненаголошена позиція.
Шимъ 11, ши(м)дєся(т) 137, шимьнадъцать 155,
ЖК 1649-50.

Наголошена позиція.
При нюмъ 190, занюслъ 191, київского 191, пє(р)стєню(в) 194,
Овруч

Ненаголошена позиція.
Диялосе вь силе Невмирицкомъ 95,
Київ

Наголошена позиція.
Бугаювського 175,
Ненаголошена позиція.

ПКК 1643

Наголошена позиція.
Ма(р)цинь Хмєловськи(и) 265,
Ненаголошена позиція.

Східнополіські
СК

Наголошена позиція.
Pремижь ними 8, не має потриби 9; в пелюнкахъ, рублювъ, завюлъ,
tютъку [Непийвода: 8].
Ненаголошена позиція.

Бориспіль 1614

Наголошена позиція.
У нимъ было 9,
Ненаголошена позиція.

Бориспіль 1661

Наголошена позиція.
Дай юй ... во всюмъ 62, взювши 92, от чернъцю 96, Панько Киселювъ 100, привюл 105
Ненаголошена позиція.

Дюгтяромъ 58, с приятелюв 62, тестювский 92, тимъ злючинъцюмъ 97
Кролевець

Наголошена позиція.
Сьмдесяят, п'ючами, пом'яжъ, Кам'яного, шистъ, унюсъ, принюсъ,
принюсши, принюсъ, достъ, привюлъ, увюлся, довюлъ, дов'юве, утюкъ,
втюкъ, вт'юкъ, купцюв, с полов, гаюв, Вечюрка, Хведювна, жунку, тютка

Проаналізований матеріал дозволяє констатувати, що етимологічні
*о та *е в північноукраїнських пам'ятках XVI-XVII ст. в абсолютній
більшості випадків передаються писарями за допомогою відповідних літер
о, е. У більше, ніж половині досліджених текстів інших виявів, крім о, е,
не засвідчено взагалі. Лише в поодиноких документах спостерігаємо
tенденцію до написання у. Це відзначаємо передовсім у покрайніх записах
на Євангелії кінця XVI – початку XVII ст., де локалізація очевидна –
Західне Полісся, Ратнівщина: у невеликому за обсягом тексті написання з
у досить показові оуписалю оу соубсутникъ 12, из мер'юлювці 13,
петруовці 13, межи вижоувками 13, при тоу(м) 13, за тои ветроувъ 12,
pоу(л) колодою медоу 13, пречистоу(и) богоматере 13, а також у міській
кнізі з Кролевця, яка за кількісними підрахунками демонструє певну близькість щодо виявів давніх *о, *е радше до книг Полтавських, Пирятинських, Лохвицьких, аніж до інших східнополіських. Бориспільські писарі, мабуть, уже на час написання книг (XVII ст.) були носіями перехідних говірок. За відчутного впливу поліського писемного узусу все ж таки південноукраїнська живомова стихія проявлялася досить виразно: випадків написання у, ю на місці давніх *о, *е хоч менше, ніж у полтавських, пирятинських текстах (див. нижче), але незрівнянно більше, ніж у поліських. Зауважимо, що переважна більшість випадків написання інших, крім о, е, рефлексів у житомирських книгах відзначено лише в трьох справах (2-х за 1635 рік та 1-й за 1649), які вочевидь писали не поліщуки.

Виявлені нечисленні рефлекси у, и дають підстави до певних узагальнень. На місці *о найчастіше вживається у. Цю літеру поліські писарі, як правило, використовували:

- у новозакритому складі під наголосом, де інше пояснення, крім відбіття якогось своєрідного місцевого живомовного звука, навряд чи можна запропонувати: мu(ї), дu(м), Вуїтко, кu(н), бu(з), лu(к)тe(ї), хu(т), нu(с), дубрь, з пu(л)ми, тулько, жсu(н)ку, нa(ї)гu(р)ши(ї), нa тu(м), вунь, гu(р)шиє, кущ ’кiп’, в нучь, Слобудки, Мику(л)ского, на гуруку, куми, вуїт, твуй, суль. Очевидно, сюди ж варто віднести і написання: Петухu(в)скос, одь пастуника, листu(в), Носувку, хоч слiд зауважити про можливий лабіальний уплив наступного в;
- у новозакритому складі не під наголосом: в которu(м), Мордвинu(в)ну, от податку(в), Горноставумь, купленu(ї), Пu(д)ло(в)ски(ї), Несторувъна, пистолu(в)у. Зважаючи, що в ненаголошений позиції написань з у явно менше, причому в більшості слів у стоїть перед в, є сенс припустити, що такий рефлекс відрізнявся артикуляційно від наголошеного;
- на мiсцi ненаголошеного о переважно у вiдкритому складi: которую мо(ц)ю, куро(в), зусьмъ, Тумаю(в)цизнe, зрусаеть, булгарських, пu шному, кушu(л), Белокуровичи;
- на мiсцi наголошеного о у вiдкритому складi: Горуховъ, Кучорова, буты, пусс.

У трьох останніх підбірках йдеться про звичайнe „укання” (o>u) в ненаголошений позицiї, процес для пiвнiчноукраiнських пам’яток (передовсiм середньо- та схiднополiських) менше характерний, нiж для пiвденно-захiдних украiнських, де вiн розпочався значно ранiше — вiд XIV ст. [Шевельов: 669-671]. До випадкiв „укання” вiднесемо й характерне для більшостi сучасних середньополiських говiрок запозичення із
середньогрецької 'огірок' ωὐρ(π)κοβογο; в ширшому контексті: насє(η)я цєбу(λ)ного ... ωὐρ(π)κοβογο 76, ЖК 1584 року. Тобто поліська фономорфологічна структура слова γυ'рοκ, огур'рοк відома в цих говірках уже з другої половини XVI ст. Як відбиття „укання”, напевно, варто прокоментувати в тій-такі житомирській книзі υτη(π)фины 75 при переважаючих написаннях з о: ωτє(π)фінову 60, ЖК 1590.

Низку написань з у відповідно до *о треба пояснити польським упливом: з пулку, пулковникові, пульковника, посполіство, пул(л)копы, пул(л)гако(в), двух (пор. пол. pułk, pułkownik, pospólstwo, pół-, dwóch). Що ж до подібного вияву в слові споку(и)не, то його також найвірогідніше слід пояснити через пол. спокóй, все ж цьому зауваживши, що прикметникові та прислівникові утворення в польській мові мають o: спокojne. Так само пояснюємо рефлекс у словах: кило (КК 1510), кильку (ВК 1594), до килка (СК), можливо, потом (Бориспіль) та у відмінкових прикметників формах: при добрим (ОК 1679), вь старым (СК).

Нарешті, кілька випадків (абсолютно очевидних) відзначено з и у новозакритих складах: шнурив (ВК 1606), розкишне (Ужевич), з гаки(в)ни(ц), зве(р)хистю (ЖК 1609), спи(л)ны(х), ви(же)ки (ЖК 1611), коришь, на правий (Стародуб), Коломийця (Бориспіль), разив, Ляхивницю (Кролевець), можливо, в антропонімі Омелянь Гирка, якщо походить від гора (ВК 1606), село Уласнівка (Острог 1603). Рефлекс у<о відзначено у кількох очевидних полонізмах: заби(и)ство (ЛК 1561), заби(и)ства (ЖК 1590), зби(и)цо(в), дози(р)цо(в) (ЖК 1635) (пор. забójstwo, забojca, dozorca). Як бачимо, у подібних написаннях українська розмовна риса не підтримується польською вимовою (як то можна потрактувати у випадку із споку(и)не, а навпаки, вживається явно всупереч їй.

Неоднозначно можна прокоментувати вияв о>е у слові Кіндратъ (ЖК 1583, 65). Надалі це ім’я ще вживається в справі 5 разів і всюди пишеться з о: Конъдратъ. Можливо, тут звичайна описка. Разом з тим не виключаємо у мовленні житомирського писаря звучання цього імені вже як Кіндратъ, тому в ненаголошений позиції і відбулося сплутування і-е, що й відбито на письмі.

Єдиний випадок, за нашими спостереженнями, – перехід о>и в прийменнику зи<зи(зь): Торовал он зи вслух вас дорогу збавенья 168, Лямент. У всього творі Мелетія Смотрицького таких виразних південноукраїнізмів – одиниці. Навпаки, частіше трапляються полісизми, які були характерні для мови творів вихідців з Острозької академії. Відзначений випадок, можливо, й відображає рідне мовлення вихідців зі Смотрича. Так само відзначено кілька подібних виявів в префіксі розі-<розо-(розь) та зи-< зо-(зь) у діловому письменстві: розышлися 71, ЛГ
1519, подданые розойти ся бы м¾ли 286, ЛК 1601, розы(и)мовати 134, ВК 1571, быхмося зыйти могли 458, ВК 1625, розишолъся, розибрали [Непийвода: 8]. Хоч однозначно в останніх випадках трактувати розы-, зы- як префікс не можна. Тут цілком припустима дієслівна форма із початковим и: ишли, ити а подібний перехід початкового и > ы в поліських ( і не тільки) пам’ятках цієї доби досить характерний (див. параграф „Відображення конвергенції и – ы...”). Подібної українізації (з варіантними префіксами) зазначали слова, позначені явним польським упливом: зыйстътися мели 457, ВК 1625. Заперечував фонетичний розвиток і в таких префіксях і В.Ганцов (пор. “Абсолютно нема підстав гадати, що в префіксах зі-, (у)ві-, віді-, піді-, наді-, обі- в дієсловах на -ити, -ймати, звук ы змінив з аналогії звук о (< ь), тобто виводить сьогочасні увійти, підойти аналогічно до російських войти, подойти. Діалектологічні й історичні дані свідчать про те, що тут маємо давню асиміляцію ъ, що на його закінчувалися съ, въ, отъ, подъ до початкового и (графічно и) съ+ити, въ+ити. Отже, тут треба бачити на українському та білоруському ґрунті окремий процес супроти російського отойти, подойти. В українському півдні форми з і відійти, зійти, обійняти ніяк не пояснюються фонетично. Це морфологічна аналогія. У поліських говорах (українських і білоруських) там зберігається и одити, пудимать, зити (стягнення)” [Ганцов 1926: 81-82]). У цілому погоджуючись із думкою вченого, все ж відзначимо, що в другій половині XVI ст. в пам’ятках із Полісся фіксуються написання і з префікском розо-: межи собою розо(и)мемо 135, ВК 1571.

Щодо написання рану вбы(д)раную (єдиний випадок у Житомирській книзі 1583 року), то, можливо, його постання варто коментувати аналогією до префіксяв розі-, піді-, обі- в дієсловах з початковим і на зразок одійти (про що йшлося вище).

Випадків зворотнього переходу у>о в аналізовах пам’ятках виявлено лише кілька: юри(з)дицию мою урадовъною 174, КК 1638, подле Гудова логу 8, СК, звичайно, коли це не описки.

Ще менше інших, крім е, виявів відзначаємо на місці *е. Це написання переважно з ю: королювъски(х), божой Єв.Тетр, тютка, тю(т)кою ККС, тютки, у Зелюнки ВК 1625, утюкъ, понюсь, звячаювъ, вь братньюмъ ЖК 1611, Новосюлки ЛК 1649, занюсь, київського ЖК 1635, дай юй, во всюмъ Борисп. 1661 та кілька з и: повтикали ЛК 1561, Охриму ВК 1625, ночись ВК 1651, утик ЖК 1611, шисть, асямъ, в ни(и) ЖК 1635, премижъ ними, потриби, тютъку, знось СК. У займенникових формах в ни(м) ЖК 1611 та у ним Борисп. 1614 можна вбачати і польський уплив.

Деякі написання, пов’язані з рефлексацією е, варто однозначно потрактовувати, як відображення живого мовлення лише на певних
теренах: наприклад, з пови(н)ності уряду своєго в нюю і во всі пожыткы, з не(и) приходячы ЖК, 1649, де займеникова форма в нюю і дотепер поширена в говірках південних районів Житомирщини: до ню (неї), на ню (неї), в ню (неї) [КГЖ]. Щоправда, слід відзначити наявність подібних фіксацій і в пам’ятках кінця XVI ст. із Сяноччини: всадили его на ню [Чуба: 66]. У заповіті Пелагії Невмирицької ми зафіксували написання и<е у відкритому складі: въ силе Невмирицкомъ. Вище вже йшлося про сумнівність створення цього документа овручанином (див. параграф „Відображення *ё у пам’ятках...”). Якщо тут не описка, то в мовленні писаря (південноукраїнця, де ¾=и) етимологічне е також однозначно в новозакритих складах уже звучало як [i]. Написання ж бо въ силя ’в селі’ слід потрактовувати або як наддоправне, або аналогійне до форми сіл.

Небагато випадків написань з у, ю і в Крехівському Апостолі: въур, груши, кун, покуй, муг, на пагурку, рувне, рувни, дотул, покуль, потум, завсюгды, одноюся [Огієнко 1930: 256-257]. Лише кілька явних випадків написання у на місця *о виділяє у „західноруських” пам’ятках XV-XVII ст. Ю.Карський: уарки, вапстоло(в), сгруомженыє, поотулены, кароуль, мужаиски кійь, Никулаю, Микулаевича, хуть, ругатины [Карский 1955: 122-123].

Така рефлексація давніх *о та *е (з абсолютним домінуванням на письмі букв о, е) у поліських пам’ятках XVI-XVII ст. може бути пояснена не лише впливом традиційної орфографії або певною стандартизованістю тогочасної писемної мови. Не слід тут відкидати і живомовну стихію. Адже у мові південноукраїнських пам’яток цього періоду історики мови букви у, ю іноді у відзначали значно частіше. Численні приклади наводить А.Кримський „в очевидно простонародному Почаївському Учительному Євангелії XVI ст. накреслень з у дуже багато”: булиш, муц, тульго, вудкул, пуду, вун, вывуд, покуй, дум ’дім’, учинкувъ, по l’/bуй, по правуй, туй, о тум, в новум; у галичанина Памва Беринди: сувдкувъ, старцувъ, кувната, ругъ, росуль, стусъ, грумъ, вутки, обудъ, плутъ, рувъ, кукул; у Якова Гаватовича: увци, пузанчи, усмакі, пуд рукавіцю, пубрал, пуйду, матунько, пирух, бульше, муст, жункі. Також дослідник відзначає не поодинокі написання з у в Кирила Транквіліона-Ставровецького, в листах Богдана Хмельницького. А на Боплановій карті Київського воєводства та в записах українських пісень латиницею відзначено й написання з і відповідно до *о, *е, *ё: Kina Sluka (кінна слука), Onyskowa Stinka, Smila, Neberybis, Chmlina, Trylisie [Крымский I: 157-165]; В.Шимановський з покликаннями переважно на твори Кирила Транквіліона-Ставровецького „Перло многоц…”, „Зерцало бгословії…”, Антонія Радивиловського „Огородокь…”, Інокентія Гізеля „Месіа правдивий…”: гробувь, непріятелювь, слувь, бокувь,
краснокожевь, любителемь, куть, буль, знатворя, панькой, дотулъ, потулъ, яструбы, куропатва [Шимановский: 14-15]; М.Лесиць у рукописных творах західноукраїнських письменників XVII – початку XVIII ст.: свуй, твуй, откуль, стуй, туй (тій), рідше у на місці е отвсьоль, о нюмъ, слухачумъ, а також, которому, замурдовано та гіперпоправні написання чистой голобици, з боко, дорого (зн. одн.), откопителя [leşme 1965: 353]; велику кількість випадків з у, ю відзначає у Пересопницькому Євангелії І.Чепіга: влосоувъ, юй, на доброуй земли, кроу(м) жь, кошоувь, о ню(м), оплюль(ъ) его, ботоувъ, на боудуциоу(м), постоу(и)те, злодъйювъ, по сой, по тоуї тощо [Чепіга 2001: 33]; „численні випадки у на місці етимологічного о зафіксовані у Скотарському учительному Євангелії 1588 року: скроу(з) его, панъж(м), кни(ж)никоу(м), воу(р), покоу, моу, воуоувь, стоуи, повоу(з) тощо” [Німчук 1997: 11]; „перехід о в у в новозакритих складах дуже поширенний у ділових документах Ставропігійського братства” (наведено понад 80 ілюстрацій), а також о в у и: кнутувъ, тых дылів, килка [Шило: 42]; відзначено як численні випадки переходу о в у в актах с.Одрехови та характерний для лемківських говірок у<о: о(д) стры(н), вы(д), женъ що ... федоровъ [Керницький 1970: 19-20]; серед характерних фонетичних явищ Учительного Євангелія кінця XVI ст. зі села Тростянець на Лемківщині Я.Янув називає численні форми з у на місці *о в новозакритих складах: яко звон голосаль, гроум, моуцъ, оунь, для вородаувъ, овоцоувь, днъувь, паномъ, родичъ, попъмъ (цит. за [Чуба: 67]); до спільних фонетичних особливостей закарпатського варіанту української мови XVII-XVIII ст. відносить І.Панькевич і перехід о в у та е в ю в новозакритих складах [Панькевич: 175]; від XVI ст. відзначає написання з ѣ, и відповідно до *о, *е у текстах, писаних по-угорськи, Л.Деже: Rüh, Vüslinka, Tinko Serbúcszi та в кириличних записах: Перевоозя, из надвюрря, Вюдбожилыся, зюрницю, кюжяя; а також у Нягівських повчаннях: Христовуму, върую, отцюмъ, здоровюмъ, пушовъ, вутцю, нучъ, вудь, вуткупил, выдъ, рюкъ, вунъ [Деже: 98-99].

Найдавніші випадки написань з і відзначають дослідники в описах (люстраціях) українських замків та старостств переважно середини XVI ст. (Черкаського, Канівського, Київського, Луцького, Кам'янця-Подільського, Хмільника-Подільського): гакивницъ, стороживъ, Антинъ, Макогинъ, Щолюдинъ, Мьступитъ, Кашивъша; Chwedko Perehin, Stecko Stolibik, Sawrin, Hirka, pidwody, pluhiw, kniaziw [Крымскій І: 177-182]. Локалізація і хронологізація тут досить умовні, бо приклади цитуються не за оригіналами, а пізнішими копіями. До того ж є припущення, що публікація в АЮЗР люстрації Черкаського замку 1552 „була здійснена на підставі рукописної копії, виправленої в середині XIX ст. П.Лебединцевим, який подекуди вмисне чи невмисне замінював інші букви на i/u там, де сучасна українська мова має r” [Шевельов: 564].
Нечисленні приклади із XVII ст., наведені А.Кримським, локалізуються переважно на південно-східній території: Києво-Михайлівський пом’янник, люстрація Київщини, податковий перепис Полтавщини, хоч поодинокі трапляються і творах, вихідців із південно-західного регіону: пійде, зв’єхть (К.Транквіліон-Ставровецький), кистка, бибь (П.Беринда) [Кримській I: 185].

Говорячи про однакові стандарти, що були притаманні веденню всіх актових книг, все ж таки документи з Полтави, Пирятина, Лохвиці щодо рефлексів *о та *е мають виразно відмінну картину – випадків накреслень з у та ю значно більше. У Лохвицькій книзі трапляються досить численні написання, переважно під наголосом, у, ю на місці о, е: кунь, Коломиїцьє(м), Ху(м)ки, куль, нuchar, голю(н)ка, голю(н)ского, Ко(н)драта Ну(з)не(н)ъка, хотючи, ха(р)кувъского, дюгьтя(р), с Попувъки, Ма(й)ну(й)ла, Нагурного, Лазуре(н)ково(и), кану(н)никъ та ін. [Лохвицька: 8, 26, 29]; у Пирятинській: потимъ 3 (хоч слово вважається полонізмом, однак у цій пам’ятці і-рефлекс, можливо, підтримувався живою вимовою), нусъ 4, Лескувъский 5, за девять купъ 5, диспуновати 5, зъ Яблунову 6, прихудский 7, в Присудкахъ 7, по окупъ 431, за потукъ 432, тілько 432, Кичкарувскимъ 433 та ін. [ПК]; у Полтавській: Семена Б¾лоцеркувца 4, Пултавський 4, вуйтомъ 73, Санджаровъскумъ 7, у Василевум пустум бровар¾ 73, впіл деліти 74, жупанув три 74, чобут дë½ 74, о тум 74, Буйся Бога 74, на Івановум Шевченковум гумн¾ 74, потум 74, пон¾сь 74, тілько о тум платю 74, з Харкувец 124, харкувского 124, потимъ 124, Тимущ 124, тілько 124, за с¾мнадцать купъ 124, тютка 124, вус¾м купъ 125, у Харкувцых 125 та ін. [AKP]. Як непоодинокі написання з у на місці *о відзначає І.Варченко в пам’ятках з Лубенщини другої половини XVII – XVIII ст.: бикув, потук, шматкув, домуви, в домувиф, кон вусф, куп вусим та ін. [Варченко: 24, 28].

Із наведеного матеріалу переконуємося, що не лише орфографічна традиція була своєрідним стримуючим фактором для поліських писарів не передавати на письмі іншими літерами, крім *о, *е, рефлекси давніх *о, *е. Мабуть, варто погодитися з тими дослідниками, які відзначали різні (принаймні, не тотожні) шляхи розвитку колишніх *о та *е в поліських і південноукраїнських говорах. Матеріал власне поліських пам’яток, особливо Середнього та Східного Полісся, для остаточних висновків, як правило, не залучався. Дослідники послуговувалися переважно даними західнополіських писемних документів. Абсолютно переважаючі написання поліськими писарями графем о та е відповідно до *о, *е в XVI-XVII ст. може свідчити про те, що цими літерами передавано звуки, артикуляційно близькі (або подібні) до „еталонних” [о], [е]. Вагаючись щодо точного артикуляційного наповнення поліських відповідників *о, *е

У дискусії про дифтонгічність/монофтонгічність українського переходу *о, *е > i в новозакритих складах, очевидно, мали/мають більшу рацію ті дослідники, які не сприймали/не сприймають весь український...
територіально-мовний простір як єдine висхідне ціле. Найімовірніше, що українські північ і південь вже у передісторичну епоху мали різні „стартові” можливості для подібного перезвуку. Остаточно з’ясувати механізм і дetaли цього визначального для української мови чергування навряд чи можливо взагалі. Головна перешкода – невідбиття у текстах найдавнішої доби, коли цей перехід саме починався (ХІІ-ХІІІ ст.), реальних рефлексів колишніх *о, *е. Дані сучасної лінгвогеографії дають фактично вичерпний синхронний зrіз континуантів *о, *е на всьому українському просторі, однак цей зrіз представлено із „запізненням” майже на тисячоліття – період, за який навіть найконсервативніші мовні підсистеми зазнають суттєвих змін. Тому висновки, базовані тільки на основі синхронних діалектологічних студiй, без пiдкрiплення матерiалами пам’яток, мають лише „дорадчий”, а не „законодавчий” характер щодо узагальнень з проблем діалектогенезу.

Враховуючи вищенаведені факти, висловлюємо мiркування, що фiксовані у XX столiттi рiзними дослiдниками в полiських (переважно схiднополiських та пiдляських) говорах явнi дифтонгi yo yu yi oi ie (автор сам такi звуки вiдзначав пiд час польових дослiджень у говiрках Схiдного Полiсся в 1992-1993 pp.) не вiдображають первинного (найдавнішого) etapu переходу *о, *е, *ě > і, як то вважали бiльшiсть лiнгвiстiв i що з часом стало класичною українською версiєю [Булаховський 1946: 102; Жилко Нариси: 48; Шило 1970: 62, 70-71; Назарова 1971: 40 (пiзнiше дослiдниця переглянула свою точку зору); Лохвицька: 8; Варченко: 24; Жовтобрюх Фонетика: 276-277; Шевельов: 928-933], а мабуть, промiжний, пiзнiший. Пiдтвердженням цього припущення може слугувати той факт, що очевиднi звуки неоднорiдної артикуляцiї вiдзначають дослiдники переважно на полiськiй периферiї, де позамовний чинник бiльш i чи менше наявний.

На нашу думку, досить близько пiдiйшов до розв’язання проблеми українського „iкавiзму” А.Залеський. Опонуючи Владиславу

1 Одним із перших такi припущення зробив В.Ганцов. М.Дурново, рецензуючи працю ВсеволодаГанцова, висловлює, що визнаючи корiнню вiдмiннiсть мiж дiалектними групами пiвнiчноукраiнською i пiвденноукраiнською (з Ганцовим), не зовсiм вв’язується факт, нiби процес фонетичного розвитку звукiв о, е довiних пiд наголосом в основi своєї був єдиний сливi на всьому українському мовному просторi [Дурново 1925: 158]. В.Курашкевич дискутує із О.Курило про рiзноманiтнiсть долi о, е в новозакритих складах на українському Полiсi i пiвднi. Олена Курило стверджує, що на пiвнiчнiй цей процес супроводжувався витворенням спiдного характеру наголосу i змiщенням наголошених складкiв, це й проявилось у напружений лабіовеляризацiї чи палаталізацiї попереднiх приголосних, передовсiм у закритих складках. Через це голоснi в такiй позiцiї починають вимовлятися неоднорiдною артикуляцiєю вiдзначають дослiдники переважно на полiськiй периферiї, де позамовний чинник бiльш i чи менше наявний.

1 Одним із перших таки припущення зробив В.Ганцов. М.Дурново, рецензуючи працю ВсеволодаГанцова, висловлює, що визнаючи корінню відмінність між діалектними групами північноукраїнською і південноукраїнською (за Ганцовим), не зовсім уяв’юється факт, ніби процес фонетичного розвитку звуків о, е довших під наголосом в основі своєї був єдиний слив на всьому українському мовному просторі [Дурново 1925: 158]. В.Курашкевич дискутує із О.Курило про різноманітність долі о, е в новозакритих складках на українському Полісі і півдні. Олена Курило стверджує, що на північній цей процес супроводжувався витворенням спідного характеру наголосу і зміщенням наголошених складків, це й проявилося у напружений лабіовеляризації чи палаталізації попередніх приголосних, передовсім у закритих складках. Через це голосні в такій позиції починають вимовлятися неоднорідною артикуляцією (дифтонгічно). Це зараз бачимо на півночі, що в подальшому призведе до і.

1 У говорах південних наголос після падіння срів не підпав зміні і експедиторна сила його залишилася однаковою на всіх складах. Натомість ери, послаблюючись підпали змінні, що на шляху вокальної асіміляції, такої характерної для архаїчних говорів Карпат, призвело до звуження і попередніх голосних, які через різні стадії монофтонгізації у, о, ы, ü, и, що бачимо й сьогодні в архаїчних говорах півдня, переходили в і. [Kuraszkiewicz 1934: 58].
Курашкевичу, який висновки із спостережень над виявами давніх *о, *е на Підляшші намагався перенести на весь український мовний простір [Kuraszkiewicz Przyczynek: 90], зазначав: „Річ у тім, що українські говірки Підляшшя займають крайнюю західну периферію україномовного ареалу і протягом віків перебували в більш чи менш тісних контактах з говорами польської мови, якій, до речі, властивий розвиток o в новозакритих складах в u. У них, як і в усіх маргінальних говорах, що контактують з говорами іншої мови, є чимало різного роду гібридних елементів, явищ, форм інтерферентного походження. Слід зазначити й те, що говірки Підляшшя, як і західнополіські на схід від Західного Бугу, здавна зазнавали помітного впливу галицьких говірок південного типу, напевне, ще з часу входження до складу Галицько-Волинського князівства” [Залеський 1988: 59]. Вищесказане, можливо, меншою мірою, стосується й лівобережнополіських говірок, де так само не варто відхиляти впливу білорусько-російсько-українського.

На неоднаковий розвиток звуження давніх *о, *е в українській мові вплинули, вірогідно, різни часокількісні відношення: у південних говорах споконвічна довгота голосних утратилась в усіх позиціях або ще до занепаду зредукованих, або в час їх занепаду, а новоначатка із замінного подовження могла виступати і в наголошених, і в ненаголошених складах; у північних, поліських говорах споконвічна довгота втратилась лише в ненаголошених складах і продовжувала зберігатися у наголошених, унаслідок чого постала нова модель акцентуаційно-ритмічної структури слова, яка допускала існування довготи тільки під наголосом [Там само: 59]. Причину такого акцентуаційного поділу українського мовного простору на північ – південь слід, очевидно, шукати в позамовних факторах. А.Залеський схильний пояснювати збереження поліської наголошеної довготи балтським упливом [Там само: 60-61].

У писемних пам’ятках, як найдавнішого давньоукраїнського періоду, так і староукраїнського, випадків написань, які б явно відбивали довготу, майже нема. Хрестоматійних декілька прикладів воовьц, воовчих та отьв щааа, триждж, отьсяооуду колооисто, приідооша можуть мати різні пояснення, із яких відбиття живого мовлення найменш імовірне. У пізніших, староукраїнських пам’ятках такі написання відсутні. Ю.Шевельов робить припущення, що вживання w (омеги) вцілійні слів, особливо перед слабким єром, у північноукраїнських пам’ятках (наведено приклади із антології церковних гімнів та Служебника XIV ст.) може свідчити про передавання писарями цією літерою дифтонга yо [Шевельов: 409]. Спостереження логічне й слушне, і все ж таки опри ї продовжуватися не часто, вони до того ж не пов’язуються із якимось одним ареалом. Ми відзначали лише один подібний випадок у
поліських пам’ятках, якщо він справді може бути доказовим для побудови цієї гіпотези, оскільки це онім: Миха(и)ло М(н)то(в)тови(ч) у Луцькій грамоті 1500 року. Щоправда, подібні написання нерідко використовували інші писари. У Статуті Полоцького братства, писаного в Полоцьку у 1650 році (у пам’ятці послідовно виявлені південноукраїнські риси), маємо низку написань, де w виступає у флексії родового множини іменників чоловічого і жіночого роду незалежно від наголосу:

- розміли во жартувув 8, написав порядок зв., гріхував 9, міжартував 10, просиділи він приходили в, схажув 10 зв., письм дозорцям 11, сирим 12 зв., вдом 14 зв. [СПБ]. Але закономірність подібних написань дещо втрачає доказову силу, зваживши на те, що літера w нерідко пишеться і в кінці слів, тобто у відкритому складі: письм 3 зв., яким 8 зв., осердям 20 зв. [СПБ]. Досить консеквентно відзначені написання простежуються в деяких друкованих творах, наприклад, в „Ключі разум...“ І.Галятовського: an(с)лув(в), наступцим, книжником жицьмвським 53, волкому, туккум, матарувм, хоручу, мино шванку 54 та ін., але an(с)ловъ, сп(с)комъ, впйдйштє 53, червономъ, Марсовъ поле, коштомъ 54 [Кл. Раз]. Що відзначене графічне передавання o не пов’язується виключно з українським ареалом, свідчать непоодинокі фіксації у Віленському списку літопису, що зберігся в літописному збірнику Аврамки 1495 року: витувмтж, митувмскую, з братувм... скиряшівмь [Хрестоматія: 64].

Зважаючи на вищенаведені факти, можна припустити, що:

- становлення української часокількості з неоднаковим її виявом у південно- і північноукраїнських говорах відбулося, певне, до занепаду зредукованих;
- на час занепаду зредукованих у поліських (північноукраїнських та південнобілоруських) діалектах довгота вже зосереджувалася лише на наголошенних голосних;
- після занепаду зредукованих наголошений голосні у поліських говорах перетворюються у напружені монофтонги з певними компонентними варіаціями – *о > ө, o’-yo; *e, *ɛ > ө, e-e-ie (XIII-XVII ст.), які виразно артикуляційно не протиставляються відповідним ненаголошеним о та е, що й знайшло відображення у пам’ятках (пор. ще схему розвитку, запропоновану А. Залеським ө > ө > yo; ө > э > ie [Залеський 1988: 63]. Рефлекси давніх *о, *e, *ɛ передаються переважно однаковими графемами незалежно від позиції;
- можливо, від кінця XVII ст., а найімовірніше, пізніше у периферійних поліських діалектах (східнополіському та підляському) під упливом інших лінгвосистем виникають очевидні неоднорідні звуки (дифтонгі);
середньополіські (аж до Прип'яті) говірки утримують поде ними й дотепер під наголосом прадавні (недифтонгічні) вияви цих фонем (хоч паралельно в ряді говірок трапляються вже й виразно неоднорідні звуки).

Запропонований розвиток поліського вокалізму не суперечить даним сучасної лінгвогеографії і, що дуже важливо, матеріалам поліських пам’яток. Хто б і як би не говорив про консервативність традиційної орфографії, все ж таки південноукраїнські пам’ятки XVI-XVII ст. представляють нам виразно іншу картину виявів давніх *о, *е, порівняно з поліськими: випадки „укання” явно не поодинокі, причому тенденція до вживання у передовсім під наголосом у новозакритих складах менш послідовна, ніж у північноукраїнських. Ще більше „надійним” підтвердженням цього можуть слугувати тексти, писані латиницею. У двох відомих нам поліських – випадків „укання” нема взагалі при послідовному написанні о та е у новозакритих складах: horkoho, tolko, Hetmanow, za prowod, pohreb, horko; lastowki, w holowki [Рудниц.Д, 248, 251]. У південноукраїнських – таких випадків багато: horko, tolko, Hetmanow, za prowod, pohreb, horko; lastowki, w holowki; łastowki, w hołowki [Рудниц.Д, 248, 251]. У південноукраїнських – таких випадків багато: postuy, Miscellanea, liryka, 132, ruwneyko, szyst, z tobuju, [Liryka, 253, 255], w wuysku, tulo, zahryb, zahrybali, szyst, w Zamuyszczynu, u lachuw, uwci, nemnuzko, niuhtiami, kulka lit, nepudydu, uwczarow, nur, z wuwciami, wuwczarow, mny, nebuyse [Kondr., 164-179], zinka, snup, ruwna, spokunya, ruwneyko, warohuw [Маліневська: 56, 58] при частому утримуванні o: moj [Miscellanea, 132], pojdu, nožki, moy [Liryka, 252-253, 255,258], w dwor, swoich noh, stay [Kondr., 164-179]. Звичайно, деякі випадки „укання” можна було б трактувати полським упливом, але при цьому в цих же текстах послідовно виступають інші українські риси: i на місці *ě, злиття i > ė тощо. Невже писарі українські мовні особливості подавали в подібних записах вибірково? Якщо у XVI-XVII ст. в наддністрянських говірках уже виразно ззвучало i (<*o), то потрібно визнати якесь своєрідне негласне табу на передавання на письмі саме звука такого походження й дозвіл на відображення в тексті i (<*ě). Певно, причина в іншому. Коли писарі чули й вимовляли на місці *ě, то таку букву вони й писали. Можливо, є сенс зробити припущення, спираючись на дані українських пам’яток, писаних як кирилицею, так і латиницею, про те, що в ряді південно-західних говірок, зокрема галицькому, в XVI напевно, а можливо, подекуди і в XVII ст., рефлекс *о в новозакритих складах остаточно ще не звузився до i (пор. ще у Ю.Шевельова, який піддаючи сумніву достовірність кількох згадуваних у літературі слів з i – загіння, Макогін, сторожів тощо, вважає спрогою цілком неспроможною довести на основі поодиноких прикладів з i, протиставляючи тисячі з o або y, закоріненість зміни y > i в ранній середньоукраїнській добі. Під її кінцем південноукраїнські діалекти на місці o мали y, а північноукраїнські (під наголосом) – дифтонг yо [Шевельов, 564]). Дослідниця збірників українських пісень та віршів,
писаних латинкою, Н.Маліневська виділяє із значного масиву текстів (19 збірників) всього один приклад і (<*о): \textit{miy} [Маліневська: 59]. Не вважає південно-західний ареал першовогнищем розвитку і (<*о, *е В.Німчук: „Впадає в око той факт, що в великій частині правобережних і майже в усіх лівобережних говірках приголосні ж, д, н, с, з перед і (<*о м’які, тоді як у сусідніх південно-західних – тверді. Якби ікання прийшло з заходу, слід би й тут чекати відповідних твердих приголосних” [Німчук 1994: 40-41]. У контексті сказаного варто зважити на абсолютно помилкове прочитання в тексті Пересопницького Євангелія слова \textit{видповідаю}, яке у висновках багатьох істориків мови – П.Владимирова, І.Огієнка, П.Площа – трактується як надійний приклад ікання, що незаперечно спростовує дослідниця пам’ятки І.Чепіга, пропонуючи правильне прочитання як а ви(д) повідаю вамь [Мойсієнко 2003, 203]). Дослідниця мови вузькошрифтового Євангелія Л.Коць-Григорчук, друкованого якого вона пов’язує зі Львовом у першій половині XV ст., відзначає низку написань з \textit{h} на місці *о в нових закритих складах: о прокажен\textit{\textsc{km}}ь, о кровоточив\textit{\textsc{km}}ь, о образ\textit{\textsc{km}}ь, о трудовіт\textit{\textsc{km}}ь, о богат\textit{\textsc{km}}ь, о т’ємь едін\textit{\textsc{km}}ь [Коць-Григорчук: 87-88]. Всі приклади морфологічно зумовлені, зрештою, що в мовленні писарів було чути у якому-небудь слові бобь вже не монофтонг о, а зовсім інший звук – уо, ує, уи чи, зрештою, монофтонг і. Писарі ж, йдучи за орфографічною традицією у більшості випадків, писали \textit{bobby}” [Кримський І: 142] (див. ще [Житецький 2006: 6-7; Огієнко 1930: 255]), все ж не можна весь час трактувати відсутність і (<*о) виключно консервативністю та традиційністю орфографії. У XVI, а особливо в XVII ст. писемних свідчень різних жанрів, у тому числі й цілком світських, предостатньо, щоб робити реальні грунтовані висновки на матеріалах текстів, підкріплюючи їх, по можливості, даними лінгвогеографії, а не домислами-фантазіями про те, що писарі, пишучи о, вимовляли його, як і.

Спираючись на реальні, а не припустимі (явище повинне було б мати місце, але його ніхто не зафіксував) факти синхронної та діахронної діалектології, слід відзначити, що у розвитку українського „ікавізму”
єдина всеукраїнська лінія розвитку – то одна із вигадок порівняльно-історичного мовознавства. Докладнішим дослідженням джерел оприявається засаднича самостійність еволюційних процесів на півдні та на півночі” [Шевельов: 932]). Аналіз пам’яткового матеріалу дозволяє констатувати, що між давнім подовженим унаслідок занепаду зредукованого о та сучасним i мав бути лабіалізований, звужений монофтонг у (що й відображено в південних текстах). Можна дискутувати про подібність/відмінність початку еволюції *о в південно-західних українських та суміжних польських говорах, але цілком заперечувати певну спільність протикання цього процесу для обох мовних континуумів у XVI-XVII ст., мабуть, не варто, оскільки українське довге о звучало у XVI ст. на значній українській території подібно до о” [Шевельов: 566]; найдовше тривав процес витворення *о, який у різних південних українських діалектах завершився неоднаково артикуляційно і хронологічно (пор. ще у Т.Назарової “У процесі зміни о>у…” [Ковалка: 253], хоч у рукописній та друкованій практиці з теренів Польщі превалювала в XV ст. літера е, а в XVII ст. взагалі e [Klemensiewicz-Splawiński-Urbańczyk: 97-98]. Похильоне о
кам'янецькі писарі відображають у текстах рідко, але тільки графемою u: muwiąc, pulosma, un, un sam, woskobunikem, Malzunkowi, panu", wowiegodum [Kowalska: 254]. У виборі саме графеми u нема нічого дивного: кам'янець-
підільські писарі d таких позиціях, крім набутих навичок польської орфографії, чули місцеву розмовну рису.


Для ареальних діахронних висновків рефлексації *о, *е якісний чинник застосувати неможливо, оскільки і в поліських, і в південнобілоруських пам’ятках їхнє графемне представлення однакове: о, е, у, ю, спорадично і. Більш вірогідними в даній ситуації виявляються кількісні підрахунки. При незначній взагалі кількості інших, крім о та е, буквених виявів на всій українській території у XVI-XVII ст., все ж таки загальну тенденцію до перевагання написань із у, ю та і в південних українських порівняно із поліськими, не помітити неможливо. Коли в половині проаналізованих нами поліських пам’яток у, ю, вже не кажучи про у, не відзначено взагалі відповідно до *о, *е, при наявності поодиноких записів з u(<*є), а, наприклад, у Житомирській книзі 1611 року відзначено лише 13 інших, крім о та е, накреслені на 152 аркушах оригіналу, то в документах Ставропігійського братства чи Полтавської актової книги – їх близько 100 в кожній пам’ятці.
Карта 7. Рефлекси *о..

– спорадичні написання у на місці *о у новозакритих складах

– часті написання у на місці *о у новозакритих складах

– сучасні вияви рефлексів *о, відмінних від і та о (uo, o, u)

Статистика написань у < *о у новозакритому складі:

Львів – 81 (за [Шило]);
Полтава – 32 (на 40 с. тексту);
Кролевець – 20 (за [Свашенко]);
Бориспіль – 24 (на 120 с. тексту);
Стародуб – 3 (за [Непийвода]);
Житомир – 23 (на близько 1000 с. тексту);
Овруч – 5
<table>
<thead>
<tr>
<th>місто</th>
<th>кількість</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Володимир-Волинський</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Луцьк</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Острог</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Крем’янець</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Київ</td>
<td>8</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II.2.2.2. Перехід е в о після шиплячих та й

Перехід е в о після шиплячих та й властивий передовсім українській і білоруським мовам, наразі є нормою обох літературних мов. Враховуючи дані найранішіх давньоруських пам’яток, які засвідчили це явище, можна припустити, що позиційний перехід е > о після шиплячих та й перед твердими приголосними виник спочатку в південно-західних говорах мови Київської Русі, що стали основою української мови і, вірогідно, крайніх південних та південно-західних (північніше межі по Ясельді – Прип’яті – Горині) білоруських говорів, тобто на землях волинян, деревлян, північних полян і частково, дреговичів, мабуть у IX–X ст. (після утворення повноголосся) ще до ствердіння приголосних перед е, і, а завершився після занепаду зредукованих (десь на середину XII ст.) [Півторак 1988: 104].

Пам’ятки давньо- та середньоукраїнської доби, „коли мати на оці з’ясування давності цих уодностайнень, посідають лише обмежену вартість. Традиційний (церковнослов’янський) правопис аж до XIX ст. вимагав писати е незалежно від фактичної вимови. Тому написання з е не конче прозраджує вимову й може не братися до уваги. Уодностайнення безперечно відбулося в різних словах і в різних говірках нерівно. І все ж можна стверджувати наявність (а отже й припустимість) аналогійних форм із о принаймні від початку XV ст.” [Шевельов: 195].


XVI-XVII століття дають картину значно повнішу, причому з’являється більше пам’яток з півдня, де такий перехід відзначено. У досліджуваних поліських пам’ятках перезвук е>о стає вже коли не нормою, то узусом напевно.

Коментар до виділення ілюстрацій переходу е в о після шиплячих: якщо в рядку „Збереження:”, „Аналогія:” приклади відсутні, то написання з відображенням таких рефлексів відсутні в досліджуваній пам’ятці.

**XVI століття.**

Володимир

ВК 1567

Перехід : **доложона** 105, **нашому** 105, **нашого** 107, **въ чомъ** 107, **ничого** 108,

Збереження : Чего 105, **нашему** 105, **непослушествомъ** 107, **чужеземцовъ** 109,

Аналогія : **нашою** 107, **Божною** 109,

ВК 1571

Перехід : **вжо** 129, **чолове(к)** 160, **жену** 160, **всемогучому** 160, **злучоны(и)** 161, **(з)** **сепящо(м)** 162, **грошовыми** 162, **ничо(го)** 162, **жоны** 162, **жона** 163, **шиб(ш)ого** 164, **о чому** 164, **воеводичовоє** 164, **Лемещо(в)о** 165, с. **Убчо** 163, **ма(л)жсо(н)це** 163,

Збереження : **Кош(р)ски(и)** 160, **прирожедны(м)** 161, ку **Кошеру** 162, **бо(ж)его** 163,

Аналогія : **лежачоє** 162, **лежшеоє** 165,

ВК 1577

Перехід : **жену** 18, ку **ле(п)шому** 20, **ма(л)жсо(н)це** 20, **Рогачо(в)ски(и)** 20, с **ты(м)** жо **брато(м)** 203, **дохо(к)** 212, за **мужо(в)** 212, **чотиро(х)** 212, **шо(го)** 212, **м(т)ичо(м)** 212, **чолове(к)о(и)** 212, **м(т)цо(в)ского** 213, **нио(и)** 213, **нарушено(и)** 213,

Збереження : **бо(ж)его** 18, в м(л)же(н)ство 18, **мачео(и)** 212,

Аналогія : **жоне** 18, **мачухи** **ниоє** 213,
ВК 1591
Перехід : Божой 290, нашого 290, не пущою 292, першого 293, вчорашнего 294, спевачъ 295, шоль 295, нашоль 296, свяжко постеланыхъ 296, чорными 296,
Збереження : служба Божая вечерня 291, допущено 294,
Аналогія :

ВК 1593
Перехід : чого 54, чоловеколь 55, нашого 56, хорунжого 56, чоловека 58, Божою 58, перестережоный 58, чоловековъ 58, Кгочовскаго 58, жону 59,
Збереження :
Аналогія : першое 58,

ВК 1594
Перехід : чотыриста 409, речоного 409, лежачого 409, убезпечонъ 409, доложою 410, згвалчою 411, шестого 411, чого 413, на чомъ 414, въ дальншому 416, для чого 416, ничого 417, замужомъ 418, Евхима 418, лишающою 418, допущонъ 418, чому 419, ішого 419, чотырохъ 420, ночовати 420, можешиому 422, у владычомъ 422,
Збереження : человъка 416,
Аналогія : лежачое 413,

Єв.Тетр.
и цертеже(м) 12, и жену 12, оув орищо(х) тут без сумніву морфологічна основа переходу 12, по жены своеи 12, ббжюи 13, попъ даль вердоунокъ широки(х) грошъ тымъ могутъ 13.
Приписки на цьому Євангелії, незважаючи на точну західнополіську локалізацію, все ж свідчать про явний південний уплив. Тут жодного явного випадку о на місці е після жипислях.
Заг.ДЗ
Збереження: з иишю 167, в малженстве 169, шести коней 172, предреченого 168, нашего 168, малженства 172, чиего 172, человека 173, з пацен 173, выреченный 173, з накрышечкою 173, божьей 174, на сажен 175, пишеницы 176,
Аналогія: покорне и унижене 170, малженства 172, жоне и детем 174, найменшое 174, наше 174, на черньо 176,
Жидичин 1531
Перехід: вжо 19, грошом 19, нашої 19 зв.,
Жидичин 1536
Перехід: вжо 9,
Жидичин 1537
Перехід: першого 25, Фалчовскому 25, нашого 25,
Жидичин 1542
Перехід: вжо 34,
Луцьк
ЛГ 1500, 1519
Перехід: нашого 69, чотыри 69, Миха(и)ловичо(м) Мо(н)товтовичо(м) 70, шосту 70, на чо(м) 71, с Ки(р)ш(и)вичо(м) 71,
Збереження: дворище(м) 71,
Аналогія:
ЛК 1545
Перехід : в чомъ 64, з бочок 65, чотыре(х) 65, нашого 65, старшого 65, маршалковичовъ 66, Богушове 66, в Чо(p)торы(и)ску 66, шоста 66, горшокъ 66, чоловекъ 66, в Чорнобыли 67, ничего 67, м3ста 68, вжо 68, княгини Жославъско(и) 68, подчашому 69,
Збереження : в Золочеве 65, по шестидесять 66, большего 68, в Четвертни 69,
Аналогія : в Голшове 65, у Звинячои 67, чужоземъ 68,
ЛК 1561
Перехід : в грабежо(х) 76, пришо(д)ши 102, ма(л)жо(н)ка 102, жо(н)ка 102 зв., чотыри 102 зв., вжо(м) 103, шостого 103, жонь 104 зв., вчора(ш)его 111 зв., ничего 104 зв., доложено 105, бчо(л) 106 зв., вышо(д)ши 106 зв., на чо(м)ю 106 зв., Богушовое 107 зв., жо 107 зв., Чо(p)торы(и)ская 109 зв., Мутишовъ 109 зв., чого (ж) 109 зв., знашо(д)чи 110, пе(р)шого 116, и(з)шо(л) 116 зв., вжо мачоха 32,
Збереження : в бое(х) 76, вчерашнего 104 зв., пришо(д) 106 зв., в че(m)ve(p)gu 110, Богушевича 115,
Аналогія : в Мутишови 109 зв., мачоше 31,
ЛК 1567
Перехід : В чомь... нашему 107, ничего 108,
Збереження : 
Аналогія : 
ЛК 1569
Перехід : пришодчы 13, чоломъ 14, нашомъ 14, прирожонымъ 15, жона 15, чоломъ 15, ничого 15, Чортовъ Ставокъ 16, шостый 16, имене Любчо 16, пришолъ 17, местцо и вера 17, положоны 17, Божого 18,
Збереження : чоломъ 13, к церкви Божее 16, девеносто шестое 16,
Аналогія : для лепшой 14, его жоне 17,

ЛК 1572
Перехід : Бжого 116, навежюнъ 116, уложою 116, лежачаго 117, порушо(н) 117, прирожоны(м) 117, утве(р)жоные 118, ма(л) жо(н)ка 118, хорошому 119, с Фронтмъ Крушомъ 121, ничого 121, бывшого 121, нашего 122,
Збереження : Божею 116,
Аналогія : Бжое 116, в малжо(н)ство 117, ма(л) жо(н)ски(и) 117,

ЛК 1587
Перехід : чотырохъ 164, чого 165, на первшомъ 165, большою 165, Божего 166, лежачого 167, нашему 167, имене нашо (два рази) 167,
Збереження : нашею 167, лежачее 167,
Аналогія : 

ЛК 1596
Перехід : шостого 101, Клімашовского 102, Проскурничовъ 102, Пшоничча 102, иншого 103, положоны 107, женоцкая 107, чоловека 108, присужено 108, щолкомъ 109, чотыри 109, ма(л) шо(к) 110, чорную 110, нашего 112, фалендышовую 113, перемишокъ 113, бочок 113, въ чольнъ 113, преречоне 113, Гринецъ Щотке 118, укрывжене 120,
Збереження : пущено 102, нагорожены 104, допущено 104, полчетверта 109, навлочекъ четыри 109, Станиславовичемъ 112, нашедши 12,
Аналогія : панчохи 110 (тут не включено запозичення в такому вигляді), жонскихъ 113, Божое 115,

КЗ
Перехід : уткохоного 24, чотири 24, бочки 24,
Збереження : с ключем 24, под вежою 24,
Аналіогія : в першои 24

Ап. 1593
Перехід :
Збереження : нашего 119, родиче(м) /дав. мн./ 119, прозвище(м) 119, нийего 119, нийемоу 119,

Єв.Тяп.
Перехід : в чом 1, ученых 1, чого 1, вжо 2, тут же 2, л²/₄пшого 2, мужов з жонами 2, врожоная 3, выложено 3, толмачов 3, прироженного 3, прирожженным 4, ничего 5, вашому 5, вашего 5, ушолъ 6,
Збереження : бжего 1, тислчю 3, научених 4,
Аналогія : большое 2, л²/₄пшое 2, вашои 4,

Потій
Перехід : чоловекъ 983, заражоного 985, шостое 985, просящого 985, Божомъ 985, нашому 987, нашого 989, чого 993, дивнейшего 995, Божого 995, положонаыхъ 997, нашомъ 999,
Збереження : Аналогія : вашое 985, Божое 987, большое 989,

ККС
Перехід : Гневошеевичъ 34, шостого 34 зв., вчораъ 35 зв., чотири 36, з женою 40 зв., ничего 48,

Єв.Нег.
А.Назаревський характеризує такий перехід як дуже поширене явище.
Перехід : жолтью, жоны, шесты, пошоль, жолоба, ученых(х), нарожоному, вжо [Назаревський, 51] нашого 119, узычоного 119, чого 120, божего 120, навы(ш)шого 120, веруючого 121, в чомъ 121, з Хорошова 124, мшкаючому 124,
Збереження : Аналогія : нишё 120, скланяющо е сА 121, з чужо 123, до лепшо 123,

KA
I. Огієнко характеризує цю зміну „широко знану в українській мові, особливо в її північних говірках”. У КА вона простежується дуже часто: жона, жоны, жонаты, жолчи, вчора, учоный, на чолнах, чорт, чорным, чолов³/₄ка, ничего, к чому, выкладачовъ, шол, вышол, приюдш, шостый, шостаа, мачохою, дидичом, мечовъ, мужовою, сторожово, божого, летячого, вашому, горшому, л²/₄пшому, збужонъ, вижон, заложонъ, осужонъ, положонъ, утвержонъ тощо [Огієнко 1930, 263-264]

Брест 1505
Перехід : чотыриста 45, мытъ нашо 45, нашего 46,
Збереження : мытъ наше 45,
Аналогія : нашою 46

Брест 1526
Перехід : до Вариева ... до Вариева 52, Слончовъское 52, чотыри 52,
Збереження:
Аналогія:

Брест 1583
Перехід: Мойзешовича 193, Коршиовишкого 195, бочокъ 197, Чорторыйская 197, лежачого 197, новоподвищоное 195,
Збереження: Лопчевского 194, бычекъ 197, своего 199, Злочевки 199,
Аналогія:

Брест 1589
Перехід: малжонки 34, чого 34,
Збереження: вчерашнего 34, гаевъ его 34,
Аналогія:

Острог
Остр.Ілля
Перехід: нашому 61, нашего 61, нашої 61, чого 61, нашом 61, чолом 61,
Збереження: вашей 61,
Аналогія:

Остр.Кост.
Перехід: урожоний 251,
Збереження:
Аналогія: для л½шої 251,

КлючСм. 1587
Перехід: св½тлоцвятитель 6, на½начоно 7, го½шого 7, боячогось 7, чого 12, чомъ 12, питаючому 12, о чомъ 14, книжокъ 15, чортоподобную 16, вишь 16, папежовъ 16, ничего 17, нашольсь 17, по½мшовати 18, бо½шого 23, бжой 25,
Збереження: палаючею 15, вашее 15, вашего 15, чернила 21, бо½ше 28,
Аналогія: л½шой 23,

Сур. О в½р½
Перехід: лежащого 239, усошого 242, чотыри 245,
Збереження: нашего 236, неутв½рженых 236, челов½к 236, душегубных 236, нашедши 236, отлучено 237, мужелюбицам 237, шестый 237, женами 237, жерновый 240, челов½ческих 242, глаголющему 241, о нашем 242,
Аналогія:

Кл.Отп.
Перехід: пришел 254, мучон 254, на чужом 254, вышшого 255, божего 255, вкладаючому 255, чого 255, большому 255, пастушко 255, приидущем 256, оболочок 257, на½шего 257, облежоное 257, лакнучого 258, женою 258, маючого 258, жены 258, мужесобойства 259, дужо 264,
Збереження: чоловік 254, умовниййшему 255, божей 255, божею 255, вашого 257, маженьство 257, любоженного 258, ваше 259, нашого 263,
Аналігія: чоловічий 257, вашої 258, начистої 259,

Кл.Іст.
Перехід: с Чорного 264, дуже 264, о чому 265, ничего 265, ученый 266, намишому 266, испытующему 266, старшого 266, произшол 269,
Збереження: плащем 264, зложен и назначен 265, боже 265, нашего 265, шестого 266, человіка 266, мужем 266,
Аналігія: наше 266,

Рим.Хр./ Воловича // Клейноты
Перехід: ужо 465, вошол, знашол 465, чоловєка 466, осажон 466, чого 466, чужому 467, назначоно 467, седящому 467,
Збереження: позьчене 46, пришедши 56,
Аналігія: лещое 49,

Житомир
ЖК 1582-88
Перехід: ничего 38, пило(n) 43, рыжо(г)о 43, жолтые 44, Корчевского 45, идущего 45, божего 45, чотырьи 45, иено(м) 46, братаничево(г) 46, приш(л) 53, иено(г)о 47, иеному 48, ничего 48, зложеному(м) 49, с чого 49, идущего 49, снято 50, чо(р)ного 51, Станиславского 54, грабежом(м) 54, шмотр(го) 57,
Збереження: позычене 46, пришедши 56,
Аналігія: лещое 49,

ЖК 1590
Перехід: ма(л)жоно(к) 42, шосты(м) 42, Богушова 42, хрищоно(в)ны 42, сужены 43, чо(м) 43, ежены 43, идушу(г)о 44, жены 44, чо(р)ною 44, жо(н)ки 44, человече(в)ы 45, иено(м) 48, пчолами 48, зложеные 48, корчомъ медовы(х) 49, речьыми 49, ибложоную 50, Прежде(г)скому(у) 74, ланцешон(к) 74, шо(с)того 74, чотыри 74, вчоръ 75, вже 75, жены 75,
Збереження: чотыри 45, речено(м) 74, виено 74,
Аналігія: нашло(и) 42, ма(л)жо(н)це 74,

ЖЕ
Перехід: Чого боитес, шо(м)шел, пошовши, нашол, товарішом, кроме жон, выйшо, шой(а)тая, чотырьи, мѣшокъ, чорного, вашего, чого, въ щоємъ, плащом, з жолчю, чомоу, чотирї, завшои, зажогши, грабежов
Аналігія: вашое, мужови,

Київ
Перехід : нашого 48, божому 48, іншого 48, чольна 48, нашому 48
Збереження :
Аналогія :

ЄК 1526
Перехід : у чортірни 321, оу Голуб%евич пго 321, Борщовки 321, чоботар 322 (останнє слово із пізнішої, десь середина XVI ст., приписки)
Збереження : свят%у(и)шем 321, чотири 321,
Аналогія :

КК 1584
Перехід : Прєжє(в)ского 57, Прєжова 57, чоть(р)на(д)цато(го) 57, зложно(м) 58, в чо(м) 58, у(т)орочоны(и) 58, сужоны 58, чотьре 58, нийого 59, Прєжє(в)ку 59, Прєжово(м) 59, чоловє(в) 59, шосты(и) 60, положоны 60,
Збереження :
Аналогія :

КК 1595
Перехід : моло(д)шого 61, Дєдовичо(в) 61, лєжачого 61, со (б)чолами 62, пришо(л) 62, вчора(и)шого 63, ничего 63, нийого 63, чотьро(х) 63, чого 64, чо(р)ноб(л)скому 64, з женою 64, в пє(р)шо(м) 65, голосоно 65, ідучого 65, рецищо(м) Глумо(в)ски(м) 65, тє(р)тєже(в) 65, за вижо(м) 65, Фє(д)ко(м) Ду(б)ровичо(м) 65, шо(с)того 66,
Збереження : бо(ж)є 60,
Аналогія :

КК 1599
Перехід : Мєдушовского 106, ма(л)жонкому 106, Фєдоровичо(в) 106, Гулєвицькому 106, болшою 106, чотыри 107, шостого 107, пє(р)шом 107, припадаючого 107, прилежозп(и) 107, іля(х)тючом 108, моло(д)шого 109, уроженою 109, припадаючого 110, речю 110, вашого 111, вашо(м) 111, у(т)ложового 113, Божого 114,
Збереження : усаженые 110,
Аналогія : маюче 107, у Бышове 111,

ВКЛ
Перехід : чолов 121, Чорта 123, жьжог 125, чюжого 125, Орію 125, жон 126,
Збереження : с вечера 119, человеком 119, жена 119, четырех 119, наречень 120, черно 120, нашего 123, шестое 124, божею 125, навышшего 126, вашего 126, вашею 126,
Аналогія :

Ст.ВКЛ 1588
Перехід: по нашому 4, чоловекъ 4, чоловечого 4, чого 5, чо(м) чоловекъ 6, укрочоныхъ 6, нашого 6, першомъ 6, навышшому 7, всесущего 8, помножена 8, нагорожно 8,  
Збереження:  
Аналгія: ваше 7, вашо(и) 7,  

XVII століття.  
Володимир  
Єв.1606  
Перехід: шостого, наясне(и)шого, нашого, ма(л)жо(н)ки,  
Збереження: божего,  
Аналгія:  

ВК 1606  
Перехід: шостого 314, урожоного 314, шляхтичовъ 314, означене 314, малжонки 315, що в чомъ 315, чотирнадцатый 317, шостийнадцять 317, Костюшковичовъ 318, Чорномысь 318, князъ Михайловичовъ 319, положоны 319, рубающо 324,  
Збереження: шестый 316, сажень 321,  
Аналгія: сажень 315, Момотовичови 327  

ВК 1625  
Перехід: Олиновскимъ 456, урожоное 456, Гулевичовое 456, лежачаго 456, будучаго 456, чотирнадцатого 457, признающагося 457, пришолъ 457, назначаемое 457, шило 457, о чомъ 459,  
Збереження: вашей 460, Гулевичевое 460,  
Аналгія: ваше 460, Кореневои 459,  

ВК 1635  
Перехід: урожоному 301, хоружеского 301, визначеномъ 301, де(r)жечому 301, городничому 303, ничего 303, нашого 303, ножовъ 303, грабежовъ 303,  
Збереження:  
Аналгія:  

ГСУж.  
Перехід: божего 75, вашого 77, горщокъ 80, жолтый 84, нашего 93,  
Збереження: женахъ 83, нашему 93, нашего 93, ножемъ 94,  
Аналгія: ваше, вашои 77, ножемь 86, найденъйшое 92, нашего 93,  
Луцьк  
ЛК 1601  
Перехід: малжонка 284, будучаго 284, жонамъ 284, зо бчолами ... безъпчолными 284, ничего 285, належачою 285, зложонымъ 285, четыри
285, означеньої 285, зложеної 286, ішому 287, въ чомь 288, нашого 288, на першомь 288,
Збереження : нашего 287, нашею 289,
Аналогія : Шмойловичови 283, будуче 286,
ЛК 1606
Перехід : лежачого 312, зъ женою 312, пошльо 312, шостого 312, чотыр 312, жона 312, новозасажено 313,
Збереження : моего 312, шестсоть шостого 312, Янушевичь 312, одышедши 313, вашей 313,
Аналогія : ішое 312, лежаче 313,
ЛК 1619
Перехід : шляхтичовь 394, урожено 394, малжонки 394, въ чомь 394, чотыры 395, чыншового 395, першомь 395, преречоного 397,
Збереження : Аналогія : лежачое 394, малжонце 394, Гулевичовне 394, Янушови 397,
Перехід : урожонный 314, о чомь 315, нашого 315, чоломь 315, который 316, Божого 317, нашою 317, шостого 317, о чомь 318, чотырнадцатый 318,
Збереження : служаче 315,
Аналогія : большое 314, найвышшое 316, нашое 316,

Дермань 1627
Перехід : бывшого 259, бывшому 260,
Збереження : Курчевич 259, человъка 260,
Аналогія : Туровичови 260,

Дермань 1638
Перехід : Божого 261, першого 261, вышол 261, размножовати 261, найпшимо 261, укривжоное 261, Чорный 261,
Збереження : жена 261, продажем 261, нашею 261,
Аналогія : жена 261, лепшое 261,

Лік
Перехід : чоловѣчій 4, въ чомь 5, переплаченй 6, оузьчоный 6, чоловѣкъ 6, мооучому 8, божого 8, приходачого 8, що 11, нічого ішого 12,
Збереження : з мечемь 4, моужеве 8, бѣєю 11,
Аналогія : до большоє 8,

Житомир
ЖК 1605
Перехід : урожони(и) 24, Чотыри 33, ничего 34, ночувало(м) 34, человеко(в) 35, в чомь 25, чы(ч)ичо(в) 25, малжесо(н)ки 25, примушоны(и) 25, спложоны(м) 25, ничего 25, служачого 25,
чотири(с)та 25, ц(н)шому 25, преречено(и) 26, позичоного 26, по(л)шости 28, вло(д) 29, доложено 30, Жданович(о) 34,
Збереження : Аналогія : ма(л)жо(н)це 24, служаче 25, на чоле 30,

ЖК 1609
Перехід : идучого 118, сторожомъ 118, шо(с)того 118, ма(л)жо(н)ки 118, Лемешове 118, доложено 119, Лович(о) 119, прирожонь(ы) 119, речоную 122, идучомъ 126, Кривощоки(и) 130, станиш(о)ски(и) 130, Чо(р)тько 132,
Збереження : з Карачева 128,
Аналогія : будучо(и) 121, божое 124, лежаче 128, ма(л)жо(н)це 128,

ЖК 1611
Перехід : шолъ 30, преречонье 31, чотыри 33, штучо(к) 33, фале(н)дышо(м) 34, Лемешовую 39, Хо(д)кевичовы 40, на(и)вышего 40, замочь 40,
Збереження : попродажено 30, с Карачева 30,
Аналогія : ма(л)жо(н)це 39,

ЖК 1635
Перехід : чоты(р)на(д)цато(го) 90, сужонь(ы) 91, урожоного(й) 92, Прежде(в)ского 95, ничого 95, ма(л)жо(н)ку 96, ш(з)начонь(ы) 100, ниньшього 100, выражоньыми 100, Ти(ш)кевичо(в) 103, пущоную 104, Ми(т)ковичо(в)ну 107, пе(р)шего 106, вышречонь(ы) 106, шо(с)того 106,
Збереження : ма(л)жо(н)ски(и) 93, Прежде(в)ского 94, божего 96, Корчевскому 105, ма(л)же(н)ского 106,
Аналогія : малъжо(н)це 97, туто(и)шое 100, припадаючо(и) 100, лежачо(и) 104, малъжо(н)ства 106,

ЖК 1649-50.
Перехід : шляхтичовъ 183, урожоного 183, по(д)чашому 183, служачо(го) 183, Пси(с)човъ 183, Станиславка 183, Барашо(в)ка 183, Б(р)ячовски(м) 184, малъжоньки 184, рожонье 184, Ерого Макаровича 185, божего 186, Клжовски(и) 189, маниф(с)туючо 190, до н'ого 191, Чо(р)оль(о) 191,
Збереження : Аналогія : Тышкевичови 183, лежаче 184, стегаючо(и)се 186, належачі 191,

ОК 1679
Перехід : Редчичомь 93, урожоный 93, выражону 93, о чомъ 93, навежона 93, человекъ 94, нашего 95, держачому 95, выражоныхъ 95, прошоный 95,
Збереження : четирдесять 95,
Аналогія : лежачой 94,

ОК 1682
Перехід : выражоную 111, о чомъ 111, человека 112, будучого 112, малжонкою 112, прирожонымъ 112, инъшому 112, жона 112, шостого 113, умеючого 113, прошонй 113,
Збереження : человекъ 112,
Аналогія : по жоне 112,

ОК 1683
Перехід : выражоную 109, пчолъ 109, шестомь 109, нашего 110, знашоль 110, жоны 110, жона 110, по нашомъ 110, пчолы 110, подаючого 111,
Збереження : Левъковичемь 109, гляженыхъ 109, ночеватыме 110,
Аналогія : лепшое 110,

ОК 1684
Перехід : нашего 36, сажонъ 36, чотыри 37, Чоголаевская и Чорногубовская 38, п¾шого 40, вижованя 40, Чоботарь 43, чоловика 43, Чорный 43, Отрошовь 44, Замочокъ 45, Овручого 45, служобъ 45,
Збереження : человъкъ 38, Чижевичъ 38, человека 39, Ивашевичъ 42,
Аналогія :

ОК 1697
Перехід : божого 78, шляхтычовъ 78, положоного 79, первого 79, человъ 118,
Збереження : інище 117, нашего 118, нашею 118, Божего 18,
Аналогія : Божой 79, подаваючое 118,
Київ
КК 1600
Перехід : урожоного 124, моло(д)шого 124, Дедовичовъ 124, выточоною 126, речокъ 126, п(е)(р)шого 126, всажоны 126, вашомъ 128, вашего 128, большого 130, ва(ж)не(и)шого 130, на бчолы 132, чотыри 132, в Овручомъ 133, шостого 135, малежачого 136, чоловковъ 135, укривжоны(м) 136, дедичо(м) 137, есть щого 137,
Збереження : че(p)ницъ 128,

КК 1638
Перехід : урожоноє 182, мал(д)жонъка 182, Божого 183, ничого 184, бывышому 185, выражоного 185, первого 185, дедичовъ 186,
вы(ш)означоны(м) 188, у(д)ложона 188, усужона 189, Копачова 190, идучого 190, преречноє 191,
Збереження : чернъцовъ 191, перехожено 191, Ворониче(м) 191
Аналогія : Грузєвичови 184, будуче 190, текучуо 190,

ПКК 1643
Перехід : урожоныхъ 220, Тышов-Быковськи(х) 220, копачо(в)скимъ 220, ничего 220, дедичовъ 221, Копачова 221, местечку 221, Ерого 221, вечно(р) 221, чоты(р)десяти(м) 223, выточою 223, копачо(в)ско(го) 223, вашо(го) 223, у(м) 223, лєпшо(го) 223, у(т)ро(чо)ны(и) 224, дедичомъ 224, назначоны(и) 224, выражоны(и) 224, вложою 225, присужоны(и) 226,
Збереження : Нєсчєрова 221, стрыви 224,
Аналогія : пієве Тишове 222, виє 222, Єрєміяшови 224, виєю 225,

КК 1690
Перехід : зложономъ 57, Сидковичовъ 57, ничего 58, Слышовъ 58, нашомъ 58, рубежовъ 60, Божого 61, дичовъ 61,
Збереження : вашей 57, скривженую 57, старою межею 60,
Аналогія : в острове Слышове 58, подаюче 61,

Жит. Вл.
Перехід : чотыри 13, учныхъ 14, жоны 14, малжонку 15, припроважона 16, первого 16, преднішого 16, по бурчовому 16, зишолъ 17, переложою 17, чорнои 18, до чого 18,
Збереження : бжєю 13, человъка 14, выражены 15,
Аналогія : иншое 16, лежачои 18,

Кизар.
Перехід : незличоного, хотячого, чотыри, вышолъ, чого,
Збереження : зложенын, четирдесятници, найзначнишее, воюючему, нашъ, речено, наглубшую, нашъмь,

КПМ
Перехід : преложонье 56, для чого 58, почитаючому 60, первоюмь 62, иншо(го) 70, сторожу 76, щоденныхъ 76, Мессїашовог 82, пришо(л) 82, Бжєоу 84, чому жъ 84, иншомь 90
Збереження : зражены 56, выражений 56, реченою 62, зложенного 62, первою 64, струченый з нба 78, Бжєю 80, близей 84, назначенный 84, стверженный 84,
Аналогія :
Перехід: Ходкевичове 2, та жоровъ 2, оузочоного 2, пре(д)нейшою 2,
Збереження: Бжей 2,

СК
Перехід: жональь 6, жону 6, обличоную 7, в чом 8, чотыри 8, с товаришом 10, Петръ Шашонок 11, Микитичовъ 16, лежачого 16, Наумом Ивановичем 18, будучому 24, рожоным 24, Левоновичом 24, доийшоль 25,
Збереження: лежаче(го) 6, жене 11, нашего 11, Авхим Зенченок 11, н¾ плачено 16, заплачено 16, с Томашемъ 18, бывшей 18,
Аналогія: жоне 6, лежаче 8, жон¾ 16, бывшей 16, для лепъшой 24,

Борзна
Перехід: урожного 57, Мис¾емъ Даниловичомъ 57, н¾чого 57, перейшоль 58, хоружого 58, нашимъ 58, малжонкою 58, жону 58, чого 59, про що 59, не йшоль 59, осв¾дченную 59,
Збереження: шестого 57, нашемъ 57, плачемъ 57, нашего 57, реченнымъ 58,
Аналогія: жоне 57, лепший 58, жонского 59, служачей 59,

Бориспіль 1614
Перехід: Сеновичомъ 4, з женою 4, у цоку 4, ни в чом 5, жона 5, чого 6, нашого 6, до овечокъ 7, межи Тымошовыми Чоботаровыми 7, урожоный 8, з Барышова 8, чотыри 9, мешокъ 9, шовкомъ 9, вижово 10
Збереження: для л¾пишей 6,
Аналогія: малжонце 5,

Бориспіль 1661
Перехід: счо 61, презв¾джонный 62, вашомъ 63, нашого 63, чолов¾ку 64, лежачомъ 64, из женою 64, служоний 64, чотири 64, наил¾пишо 65,
Збереження: Божего 63,
Аналогія: для л¾пишо ... далишь 62, л¾пишо 63, Гаркушою 63, найшолемъ 63.

Дані північноукраїнських пам’яток XVI-XVII ст. в цілому показують фактичне завершення процесу переходу e>o після шиплячих у мовленні полішуків цього періоду. Причому варто відзначити, що умова лише певної якості наступного приголосного (історично твердого), як засвідчує проаналізованій матеріал, не була вирішальною. Маємо численні відхилення, коли перехід відбувається в нетипових умовах — перед м’яким. Це може свідчити про те, що така зміна на поліських теренах була всеохоплюючою, яка підтримувалася не лише позиційною майже загальноукраїнською (крім деяких південно-західних говорів) тенденцією
про перехід за умови наявності відповідної якості наступного приголосного, але багато в чому розмовою поліською – збереження звука, близького до артикуляції \( o \) в новозакритих складах типу жонце, малжонце, жонского, та вирівнювання відмінювання у ряді відмінкових форм товаришомь, Гаркушою, бывшей, тощо.

З усіх поліських діалектів найпослідовніше ця зміна відбувалася, очевидно, в середньополіському. На це певною мірою вказують дані актових книг – у західнополіських, при явній тенденції до наявності такого переходу, все ж таки статистично більше випадків записання зі збереженням \( e \), крім того ішосте, ішестий фіксували ми лише в луцьких та володимирських книгах (1 раз у борзнянській). Варто відзначити й той факт, що в цілком світському (досить показовому) покрайньому записі на Євангелії другої половини XVI ст. з локалізацією – північна Волинь (Любешівський район) не відзначено жодного випадку переходу \( e \rightarrow o \), навіть у давній формі із закінченням -ом у Dat. pl. писар пише -ем: попь дальше вердоунокъ широки(х) гроши тымь можжемь. Так само нема жодного випадку зміни \( e \rightarrow o \) в приписці, зробленій наприкінці XVI ст. автором, уродженцем Торчина, в список Скорининського Апостола. Логічно припустити, що такі записання (а відповідно й факти живого мовлення) на цих (західноукраїнських) землях могли постати внаслідок припливу населення з українського півдня (Галичина, Перемишльщина, Надсянщина), яким така зміна ще до XVI ст. була не властива.

У контексті сказаного вище відзначимо іншу характерну тенденцію. У записах актових книг із Києва, Житомира трапляються справи, що явно відрізняються фонетичними та морфологічними особливостями від решти – у них наявні очевидні південноукраїнські риси. Одначе в таких записах випадки переходу \( e \rightarrow o \) за частотністю не зменшуються, навпаки деінде маємо досліджувану зміну не лише після шиплячих, але й палатального н’ у займеннику нього: присьльковъ до н’ого належаыхъ: Красного, Выяснанц и Слюоб(д)ки, до н’ого належаои. У справі за 1649 рік із Житомирської книги (аркуш 191) саме так передано м’якість н, а також у прикметникових закінченнях: у атамана тамо(и)наго 181 в цій самій книзі. Зрозуміло, що цю справу писав не поліщук з півночі Житомирщини, а найвірогідніше представник південно-східних говорів, де на той час не лише навіть місце перехід \( e \rightarrow o \) після шиплячих, а й предметно-особовий займенник у родовому відмінку однини вживався з приставним н, що є зовсім нехарактерним для мовлення носіїв середньополіських говорів. Натомість у деяких справах із Західного Полісся також нерідко трапляється займенниковая форма з приставним н, однак лабіалізації не спостерігаємо: подля него [ВК 1606: 316].

Зовсім поодинокі записання у поліських пам’ятках, де засвідчено зміну \( e \rightarrow o \) в кінці слова. Нами відзначено кілька випадків у слові вяго.
Подібні написання, вочевидь, мають білоруські витоки (пор. _ещо, оужо, вжо_ тощо у пам’ятках із білоруських земель [Карський 1955: 178]). Звернімо увагу і на той факт, що у своїї практиці ми не відзначили жодного випадку переходу _e > o_ в активних дієприкметниках на зразок _слышча_, на що вказував Д.Гринчишин, аналізуючи Четьо 1489 року (див. вище). Цікаво, що подібні написання відзначено _в_ інших волинських пам’ятках XV ст.: _смотри/вию_ [Гринчишин Четьо: 261].

Перезвук _e > o_ після шиплячих відзначено (хоч не так послідовно, як у рукописних) і _в_ друкованих пам’ятках, виданих в Острозькій та Київській друкарнях. Послідовно вона простежується у віршах Андрія Римші, полемічних творах Клирика Острозького, багато випадків переходу відзначено і _в_ полемічних трактатах Герасима Смотрицького. Значно менше випадків зміни _e>o_ (відчутна тенденція до збереження традиційної орфографії) в працях Петра Могили, Василя Сурацького, Філофея Кизаревича. З інших друкованих праць цього періоду, писаних на поліській лінгвальній основі, відзначимо як послідовну зміну _e>o_ в передмові до Євангелія Василя Тяпинського, полемічних творах Іпатія Потії, передмови до Євангелія, видрукуваного в Заблудові.

Власне, від другої половини XVI ст. перехід _e_ в _о_ після шиплячих засвідчують чи не всі дослідники староукраїнських пам’яток із певним застереженням, що характерний він передовсім для північно-та південно-східноукраїнського ареалу. Так, В.Шимановський зауважує, що „після шиплячих, які вже стверділи, на місці _e_ ставиться _о_” і наводить кілька (дев’ять) прикладів із „Перла многог/янного...” К.Транквіліона та „Огородка” А.Радивиловського [Шимановський, 20]; відзначає таку рису у творах західноукраїнських письменників другої половини XVII ст. – початку XVIII ст. М.Лесів, що підкреслює присутність _и_ в документах Стахроппігійського братства” [Шило, 49-50]; як характерний відзначають дослідники подібний переход у пам’ятках XVI ст. з Холмщини [Lesiów Testament: 467; Мойсієнко 2003: 559; Мойсієнко 2005: 42-44]; „широко засвідчують лабіалізацію _e_ після _шиплячих_ та _й_ перед споконвіку твердим приголосним твори І.Галятовського”, наведено кілька десятків прикладів [Чепіга КР: 33-34]; в усіх записах Лохвицької книги фіксується перехід _e_ в _о_ [Лохвицька: 10]; як загальну особливість лубенських говірок відзначає І.Варченко перехід _e_ в _о_ після шиплячих, що засвідчений в пам’ятках кінця XVII ст. [Варченко: 50]; досить поширеною є відзначувала зміна в актах Полтавської урожоїнь, нашех, нашого, бывшого, Чорнушенка, женою, задолжон, жони, скончона [АКП: 7-10, 19] та Пирятинської

Натомість у пам’ятках закарпатських, лемківських у відзначуваний період е після шиплячих переважно зберігається, що, поза сумнівом, не є даниною традиційній орфографії, а відображенням живої тогочасної вимови. В актах села Одреходи І.Керницький відзначає збереження в більшості випадків е після шиплячих [Керницький Одреходи: 21]; в край рідко трапляються написання з о в таких випадках у Скотарському Свантегелі 1588 року. Дослідник мови пам’ятки В.Німчук цієї риси не відзначає взагалі [Німчук СЄ: 5-17]; не виділяє як характерної особливості перехід е в о у лемківських та закарпатських пам’ятках І.Панькевич [Панькевич: 32-35].

Аналізована риса була властивою для говорів, що стали основою білоруської мови. Написання зі складами жо, шо, що, чо, цо відомі у найдавніших білоруських пам’ятках від кінця XIII ст. [Карский 1955: 171-172].

Із сказаного можна висновувати, що у поліських (північноукраїнських та південнобілоруських) говірках зміна е>о після шиплячих, а згодом і після й відбулася найраніше. Поліські пам’ятки досить послідовно засвідчують такий перехід. Ця давність сягає кінця Х – початку XI ст. [Жовтобрюх Фонетика: 268], тоє є однією з найраніших поліських фонетичних рис. Говори південно-східні, очевидно, набули цієї зміни під упливом північноукраїнським (унаслідок колонізаційних рухів населення з півночі на Наддніпрянщину та Слобожанщину). Починаючи від XVII ст., з’являються все частіші випадки е>о після шиплячих і в пам’ятках західноукраїнських (хіба що за деяким винятком у закарпатських). Чи не найголовнішою причиною такого поширення цього рефлексу стала певна стандартизація актової канцелярської мови в містах Правобережної України. Перехід е>о після шиплячих можна сміливо називати орфографічним узусом, що, поставши як поліська (північноукраїнсько-південнобілоруська) особливість, невдовзі була привнесена й на південноукраїнські терени. Про узусність цієї риси можна говорити ще й тому, що вона потрапила не лише в рукописні (менш вимогливі щодо дотримання традиційної орфографії) пам’ятки, але й до друкованих. Причому авторами таких творів були не тільки поліщуки (Римша, Потій, можливо Клирик Острозький, Тяпинський), але й галичани (К.Транквіліон, П.Беринда, З.Копистенський), подолані (батько та син Смотрицькі), виходець із Валахії П.Могила, для рідних говірок яких аналізований рефлекс був ще не зовсім характерний. Для них написання о після шиплячих перед історично твердим на місці е швидше данина новій, зароджувані на північноукраїнських землях (де вони переважно працювали і творили), літературно-писемній нормі, яка вже виразно
пробивалася крізь церковнослов’янський орфографічний фільтр. Усе вище сказане однозначно стосується переходу e > o лише після шиплячих. Ми не відзначили жодного випадку такого переходу після ū. Безперечно, тут варто зважити на складність відтворення двозвука [йо] тогочасними писарями.

Як незаперечний факт варто визнати в цей час (особливо від XVII ст.) підтримування написань з o у таких позиціях польським упливом. Передовсім це стосується пасивних дієприкметників на зразок зложоний, речоний тощо, а також у власне польських запозиченнях: малжонка, малжонок, щодробливий.

Насамкінець висловимо кілька міркувань з приводу висновків І.Шевельва (з якими в цілому варто погодитися) щодо хронології та меж поширення даного явища. Хоч лінгвіст і не стверджує категорично про ймовірну третю зону дистрибуції e та o – Волинь із характерним звуком æ (дві інші незаперечні – Полісся та Галичина), зауважуючи, що фактів, що суперечили б такому припущення, немає – як їх немає й на його потвердження [Шевельов: 207], все ж таки логічніше припустити на основі аналізу численних пам'яток із Західного Полісся, що в середньоукраїнську добу (принаймні, до кінця XVII ст.) третя зона ще не виділялась. Приклади з пам’яток аж надто поодинокі та непевні: заса́да ’скерувати’ [Шевельов: 686]. У своїй практиці ми відзначили лише кілька не зовсім „надійних” випадків (коли це не описки) у Володимирській книзі 1571 року: крвю брата(р)скою 161, імє(н)я Кошара при постійному Коше(р), Кошеру 165. Імовірно, що третя, волинська зона (коли про неї взагалі можна вести мову як про окрему), виділилася пізніше.
Карта 8. Перехід е>о після шиплячих.

- послідовний перехід

- послідовний перехід із випадками огублення в кінці слів (вміст)

- перехід фіксується рідко

- непослідовний перехід

- статистика невідбиття переходу е>о
212

II.2.2.3. Написання а на місці ненаголошеного о (акання)

Незалежно від того, де й коли виникло явище акання: в середовищі нашадків дреговичів, радимичів, в'ятичів; задовго до падіння зредукованих (VII-VIII ст.) чи після (XIII ст.) [Филин: 146-147], воно ніколи не пов’язувалося з українським мовним ареалом. На крайні північноукраїнські землі цей процес був привнесенений із суміжних білоруських територій [Жовтобрюх Фонетика: 287].

Півдenna межа акання проходить значно на північ від локалізації переважної більшості досліджуваних пам’яток (див. карту №4). Ю.Карський проводив південну межу помірного акання за умовою лінією: від Черикова до Новозибкова, далі на південь, а від останнього міста на захід з південних територіями Гомельського, Бобруйського, Слуцького, Новогрудського повітів, далі на Слонім, Волковиськ і далі на північний захід до гирла р. Ротничанки. На південь від цієї межі мовлення мешканців можна назвати білорусько-поліським. Тут акання ще слабше, а на кордоні з українцями з’являється лише спорадично. Натомість тут виразно виявляються лабіалізовані стиснені о(у) та дифтонги [Карский 1955: 140].

В аналізованих текстах ми відзначили такі випадки: оугжаяючыми словы 1, харвацкихъ 3, Єв.Тяп.; поламали 107, ста(л) валати тут ‘волати’ 109, запомага(л) 113, Гарасима 106, па(н) Саб 107 зв., СавостАна 107 зв., ЛК 1561; паганства татаръ 13, ЛК 1569; зламаны(и) 123, ЛК 1572; шапку аксамитную 110, Ивана Лазоровича 112, разбойниковъ 120, ЛК 1596; расправилися 105, разказали 108, ВК 1567; Микола 109, ВК 1571; домавя(л)с 176 ЛК 1655; попамені 64, ЛК 261, Дермань 1638; абывателями 266 Дермань 1645; н не роспача(л) ё, молодййю й, Лік.; зразум²что 15, Кл.См.; помнажалъ 987, разделяли 993, расколу и распро 1001, Потій; покармл 99, сотона ЖЄ; пашино похава(л) 64, ламаного 79, не вымавляючи ся 149, ЖК 1584; о(р)мяко(в) 50, разделивши 48, ЖК 1590; выламаныє 58, ЖК 1605; Повло 131, тамашънму 159, не эмо(л)куючи 161, ЖК 1609; за(ра)бяли 102, акъсамитовъ, адамашокъ, атласо(в) 108, ЖК 1611; цьласу ЖК 1635; з аксамито(м) 194, ЖК 1649; Народичами, Нороди(ц)ую 62, КК 1595; допомагаетъ 86, КПМ; сенажатмь 58, Овруч 1552; тагда, неоудалъють, во карабли, палагахоу, 28, Собічин Єв.; недалека припадаючою 218, Никифору Авдакимовичу 218, без рохунку 219, Соболь 2; Алеesco 41, ОЗ 1545; рассказане 79, ОК 1697; болованы 17, болваны поламаль 18, Жит. Вл.; Григорей Амелянович Шаравара 9, признал Кирила Малченко 9,
мельникомъ Олександровымъ 16, Алексея 10, Марку Сираквашы 16, Асипу Явору 18, Семена Гарбача 18, Ивана Ганчара 19, Ахърему Скочко 24, СК, а також засланялься, Фама, Євдакимъ, по щакахъ, чаботные, власного, рочаго, славетнаго [Непийвода: 9-10].

Із наведеного матеріалу не всі приклади показові щодо ілюстрації акання. Ми не наводили численні (чи не в усіх відомих нам пам’ятках) написання слова манастир’ (пор. зауваження щодо функціонування цієї лексеми в староукраїнських пам’ятках [Шевельов: 646; Жовтобрюх Фонетика: 288]). Ще в давньоукраїнських пам’ятках фіксовано слова, що відбивають спільнослов’янське часокількісне чергування лами, помагати і не пов’язані з аканням [Жовтобрюх Фонетика: 290]. О.Назаревський, коментуючи поодинокі випадки написань а на місці ненаголошеного о (всього 10) в Євангелії Негалевського, зауважує, що в дієсловах помагати, помагаеть, проводили, колатае, поламано не можна заперечувати й польський уплив пор. п. pomagać, prowadzić, kołatać, łamać [Назаревский: 48]. Думаємо, не варто пов’язувати з аканням приклади аксамитну, панамара, не ростача(л), помнажаль що також трапляються в пам’ятках із Західного Полісся. Тут не можна відкидати звичайну регресивну асиміляцію або складову гармонію. Появу словоформи не вимавляючи ся, відзначеної в Житомирській книзі, вочевидь, слід пояснювати польським упливом п. wymawiać [Жовтобрюх Фонетика: 291]. Незаперечні написання, що відображають акання, наявні у текстах Стародубської книги, та в тестаменті Спиридона Соболя. Є рація в кваліфікації поодиноких прикладів саме як акання в актах Оруцької книги, а також у Собічинському Євангелії, написання якого дослідник пам’ятки Г.Крижанівський пов’язує із північною Овруччиною чи південною Мозирчиною.

Як надпоправні, пов’язані з аканням, варто вважати написання: Сопескою, о(р)якво(в), w(м)ласу, Повло, нє жо(л)куючи, без рохунку. Однак щодо ішомовних слів може бути й інше пояснення. Крім наведених двох, відзначимо ще не зовсім певне w(n)гресы(и) и мо(р)дь та всю ukъспедыцию 173, ЖК 1635. можливо, тут є сенс говорити про загальнослов’янську тенденцію протидії написанням словам з початковими а и е.

Коли в цілому порівняти кількість виділених нами випадків „акання” із прикладами Ю.Карського (вся білоруська писемність) [Карский 1955: 135-139], то виявиться, що поліських прикладів не набагато менше. Може скластися враження, що поліські говірки у XVI-XVII були акаючими.

Сумнів бути не може, що середньо- та північнобілоруські говірки у XVI ст. „акання” вже знали і, безперечно, ця розмовна риса відображалась
спорадично у пам’ятках. Але ж не однаковою мірою. Ю. Карський хронологічно подає підряд усі зафіксовані ним випадки в усіх текстах, при цьому не зауважує, що, наприклад, у Збірнику Красинських XVI ст. (1 випадок), Статуті 1529 року (3 випадки), Статуті 1588 року (2 випадки), Катехізисі 1562 року (6 випадків), Катехізисі 1585 року (3 випадки), Євангелії Тяпинського (3 випадки) ці фіксації становлять фактично всі наявні випадки акання на досить великі за обсягом тексти. А коли зважити на сумнівність прикладів: Саломон, гаразд, помагали, ламати, – то виявиться, що деякі внесені у перелік акаючих білоруських пам’яток насправді такими не були. Підтверджень тому, що ці приклади в згаданих пам’ятках таки поодинокі (а не спеціально скорочені Ю. Карським з метою економії місця) можуть служити висновки інших дослідників. Так, В. М’якишев, здійснивши скрупульозні статистичні підрахунки в тексті Статуту 1588 року випадків „акання” виділяє 5 (дарасты, назвати, пасланец, старона, таго) [Мякишев]; І. Климов у Євангелії Тяпинського називає один явний приклад: пр’ї нага(х) [Клімаў: 10]; А. Фаловський у Катехізисі 1585 року виділяє 8 випадків (катакхизмъ, таго, достав’ярне, помагати, помагают’, мужеже(н)ства, садомській, розарваны) [Fałowski: 36].


Викладені вище факти спонукають до висновків: 1) або не всі віднесені до білоруських Ю. Карським пам’ятки писали власне білоруси; 2) або деякі білоруські писарі свідомо не вносили своїх розмовних рис до писаних текстів.
II.2.2.4. Перехід початкового je в o

У найдавніших східнослов'янських пам'ятках превалюють написання з початковим о, що стали нормою й відповідних літературних мов. Переважна більшість написань саме з о на початку слів відзначено і в досліджуваних текстах. Разом з тим зовсім не поодинокі випадки трапляються і з початковим je: оденъ 392, ВК 1645, однакъ 407, о одну 412, ВК 1594, одинъ зъ нась 288, ЛК 1601, едень дворъ 315, одной 316, ВК 1606, идешъ 79, ЖК 1583, ед(д)а(к)о же 63, з Улєною 71, ЖК 1590, e(д)ныхъ 161, ЖК 1609, идень 235, ЖК 1635, по середъ езереда соломы 458, въ озередъ поховали 461, ВК 1625, не поеднокротъ 107, Остафія 107, ВК 1567, за Улєною 129, иди(н) 17, з идры 162, ВК 1571, у(д)до(м)ю 212, ВК 1577, селех одинъ 175, Заг.Д, не пооднокротъ 112, зъ Остафьемъ 115, Аньдрея Одисца 115, ЛК 1596, Овдотя 312, ЛК 1606, одна 313, ЛК 1606, не пооднокротъ 397, ЛК 1619, Орина Болбасовна 32, у(д)ю(н)у 101, Станц(с)ла(в) ед(р)ски(н) 109, у(с)тала ед(п)ча 109, у(д)ю(н)е 110 зв., едное вчнє 115 зв., ЛК 1561, едно зоставляю и умов'ямъ 34 зв., у(д)ю(н)о 38, Умє'я' 40 зв., ККС, мн/4 едному 112, Остр.Рог., у(д)намъ 86, Острог 1603, едънъ другого 25, Ключ, едны Развъ 50, у(д)ча 103, ЖК 1583, за едностаюю 31, ЛК 1649, есетръво шесть 37 ВК 1649, идъстър(с) 34, ЖК 1611, едно же 96, ЖК 1635, куф(з) у(д)е 193, ЖК 1649, з едной сторонь 265, Дермань 1645, не ед(д)акъ 6, Лік, еднакъ 167, Лямент, еднакъ 93, ОК 1679, Ориною 95, ОК 1679, еднакъ 56, еднаковъмъ 56, КПМ, едно до еднего 25, СК.

З наведених прикладів бачимо, що лише числівник один досить часто пишеться з відхиленнями від спільносхіднослов'янської тенденції je>о. У власних назвах слів з початковим je ми не виявили взагалі (за винятком яких полонізмів, на зразок Станц(с)ла(в) ед(р)ски(н)). Чи можна (варто) потрактовувати написання з початковим je, наприклад, у числівнику ед(д)і у поліських пам'ятках XVI-XVII ст. польським упливом? Однозначної відповіді, певно, на це питання не буде. Річ у тому, що вже в пам'ятках української мови (південно-західне наріччя) XIV-XV ст. такі написання досить численні. Трапляються випадки й у київських текстах середини XV ст. еден в%даемъ [CCUM, I, 344], де про польський вплив говорятиметь годі. Водночас, починаючи від XVII ст., коли присутність польської мови в українському мовному просторі стає незаперечним фактом, припускати підтримання (не запозичення!) вимови поліщуків [йеден] польщиною цілком ймовірно. Фіксований частіше в західнополіських і зрідка в середньополіських пам'ятках варіант одень, можливо, є смисл коментувати як адаптація полонізму на українському
грунті. Хоч для західнополіських говірок, де зближення артикуляції е – и в XVII ст. стало очевидним, такі написання, мабуть, відображали швидше за все вже розмовну стихію (пор. у сучасних західнополіських говірках оден [Аркушин 2000 II: 8]). Зрозуміло, що впливом польської мови варто пояснювати написання в досліджуваних пам’ятках не поеднокротъ, епа(н)ча, за едностайною, есетровь. Хоч українські писарі в таких словах все ж таки частіше писали о (у): не пооднокротъ, упа(н)ча, у’ниокротъ, усметро(в). Як факт безсумнівний слід відзначити написання під упливом польщизни слова езереда: езереда соломы, яке в цьому ж тексті фіксується і з початковим о: въ озередь поховали. Іменник озеред / ожеред ’скирта сіна, соломи чи хліба’ досить поширене в українській та білоруській мовах, а п. ozieród вважається запозиченням з української [ЕСУМ, IV, 166]. Логічно припустити, що писар з Володимира володів обома мовами (у 1625 році це була швидше закономірність, ніж виняток) і цілком питоме українське слово написав на польський штиб, можливо, за аналогією до jezioro.
II.2.3. Континуанти давнього *ё

Дослідження славістів різних епох указують на те, що в другій половині XII ст. у слов’ян уже не було носових звуків [Шевельов: 185; Штібер: 26; Бернштейн 1961: 243]. У протосхіднослов’янських діалектах вони не мали фонемного статусу, а лише як реалізація груп eN, aN. Тому досить швидко втратили носовий призвук і реалізувались у звичайних голосних ’а та у. Свідчення найдавніших старокиївських пам’яток (Остромирове Євангеліє, Збірники Святослава тощо), а також записи іноземців Неασήт < *nejesyt, Βερούτζη < *въгусе ’місце, пов’язане з кип’ячою водою’ дають підстави для таких висновків [Штібер: 46]. Графічне відображення давніх *ё та *о > у стали визначальними в східнослов’янських пам’ятках. Характерними вони були до XIV-XV ст. і в північноукраїнських та південнослобідських (поліських) текстах. Причому континуант недієзного носового безвинятково реалізувався в звукові [y], оскільки іншого графемного передавання цього звука, крім ’у, оу в пам’ятках взагалі не засвідчено. Передньоязиковий носовий на письмі від XIV ст. у грамотах з території Південної та Волині відображається трояко: е, Α, ι я в прямий залежності від наголошуваності.

З’ясування причин неоднакового розвитку на території українського мовного ареалу відповідників праслов’янського *ё в зв’язку з розвитком етимологічного а після м’яких приголосних присвячували свої дослідження як українські (І.Зілинський, Є.Тимченко, В.Ганцов, О.Курило, В.Латта, Ф.Жилко, А.Залеський, Г.Півторак) так і іноземні (Ю.Карський, В.Курашкевич, Ф.Філін) вчені.

Рефлекси давнього *ё на великому просторі поліського наріччя характеризуються зараз різноманітними виявами: під наголосом – [’а], [е], в ненаголошених позиціях – [е], [и], [а] [АУМ І: к. 49-53]. Однією з найоригінальніших північноукраїнських рис у системі вокалізму є *ё > e в ненаголошених складах: м’н’єсец’, м’н’єчник, пет’нанц’ют’ (М), ловет (Ч), девет’ (П), zapr’dgai (В)]

Останнім часом у мовознавстві аксіоматичним стало твердження, що на східнослов’янському грунті носовий ё після втрати носового тембру перейшов у [ä], перед яким зберігається колишня м’якість приголосних, що мала місце перед голосним переднього ряду е [Вступ: 81]. Процес переходу, на думку багатьох дослідників, був опосередкований: ё >a > ä >

а (через стадію витворення обниженого голосного переднього ряду з поступовою втратою носового призвуку) [Півторак 1988: 121-125; Залеський 1970: 39-50; Філін: 238-239: Жилко 1964: 27-31]. Саме такий звук – нелабіалізований, низького піднесення, переднього ряду – і передавався у найдавніших давньоруських писемних пам’ятках літерою А. Рідше фіксується буква я (іа) на місці *є, яка згодом повністю витісняє останню. Так графічно в подальшому передавався континuant давнього *є у пам’ятках, написаних у тій частині давньоруських діалектів, що склали в майбутньому основу південно-заходнього наріччя української мови та говорів російської мови. Щодо пам’яток древлянсько-сіверського ареалу (починаючи з XIV ст.), то тут маємо виразну самобутню ознаку, яка чітко вирізняє їх з-поміж інших: на місці *є у ненаголошених складах писарі з плином часу часто писали букву є. Очевидно, дані пам’яток а також сучасної (на час написання праць) діалектології, спонукали до висновку ряду вчених (В.Ганцов, Є.Тимченко, Ф.Жилко, Ю.Шевельов) про пряму континуацію е < *є в ненаголошений позиції в говірках Полісся і протиставлення цього процесу іншим українським діалектам [Тимченко: 476; Ганцов: 18; Шевельов: 183-185]. Найгрунтовнішою в плані заперечення подібної думки є стаття А.Залеського, опублікована ще в далекому 1970 році. Учений, залучивши багатий діалектний матеріал підготованого до друку I тому AУM, намагався довести однозначність розвитку різних континуантів *є в українських говорах, запропонованого в свій час іще О.Шахматовим, що “на спільносхіднослов’янському ґрунті праслов’янський є еволюціонував через ряд проміжних стадій у голосний ä; всі ж інші голосні, які зустрічаються тепер в окремих діалектах східнослов’янських мов на місці давнього є – це звуки нового, вторинного походження, наслідок змін в привоксінальної позиції літери а. Це зміна ’а в е досить рано (з ХІ ст.) почалася після шиплячих, у, j. Вона охопила лише деякі діалекти давньоруської мови, більша ж частина східнослов’янської території в цій позиції протиставлялася, ймовірно, а. Це е було відоме ряду давніх новгородських і псковських говорів, на території Галицько-Волинської Руси, можливо, в деяких західних областях. В XII-XIV ст. після пом’якшення напів’яких приголосних звушення ä почало розвиватися в південно-заїдних і північних українських говорах, у деяких західних говорах південновеликоруського наріччя, деяких рязанських,
багатьох північновеликоруських і псковських говорах, можливо, і в багатьох білоруських районах. Абсолютно очевидно, що цей процес протікав у різних місцевостях як незалежні одна від другої (в територіальному плані) фонетичні зміни” [Филин: 209].

Спробуємо подивитись на проблему крізь призму відбиття колишнього *є в писемних пам’ятках поліського ареалу. Найдавніших точно локалізованих поліських пам’яток небагато. Тому говорити про однозначне віднесення цих пам’яток до поліських непросто. Вирішальну роль щодо відображення лінгвальних рис у пам’ятці все ж таки відігравав писар, а не місце написання.

XIV ст.

У більшості грамот зберігається традиційне написання: А, очевидно, для передавання м’якості попереднього приголосного (відповідно до *є та ’а) незалежно від позиції і а - для йотованого. Таке накреслення літер дозволяє лише зробити припущення щодо їх артикуляційного наповнення. Найдавніші написання з літерою А можуть лише породжувати різноманітні припущення щодо артикуляції відповідних звуків: не блюдитеа Г, 1341, тлєтиса Г, 1352, дес(т)у Г, 1388, дес(т)ого Г, 1302, дес(т)оро Г, 1387, у(т) кназа Г, 1341, не примышлати Г, 1366 і под.

Рефлекс *є > є в ненаголошений позиції: свєтєо Богоматєри, свєтого, хотите, до Колодезького, свєчніками, свєченьниковъ, месєца, деведєсть, тьєсча, делечи Г: 1322 з копії 1628-29 р.р.; десє(т) Г: 1347, №10 з копії XІХ ст.; м’єцар, не чинєчи, впамєтаня, п’єнєзяй, п’єнєзми, але мовячи, присяжнути, присягти, святый, тисяча Г: 1388, у різночатаннях слышети, присегою, свєто’є, присягою, присегати, взели, в день свєтъ притезати, свєтъй съ въечи, тисяєно, при кнези (з копії 1507 року); свєтого, дейлосе, йме, тьєсча, робечи, платечы, хотєчи, мєсеца, склоняючисе Г: 1389 з копії 1547 р., свєтого Ивана Г: 1396-1413.

У грамотах за XIV ст. лише п’ять характеризуються досліджуваним рефлексом. Однак у двох із них такі фікації одиничні; ще дві подані у виданні на основі пізніших копій і лише в грамоті за 1388 рік можна припустити відбиття рефлексу *є > є. Саме за наявність такої континуації давнього ненаголошеного є і робимо висновок про належність писаря цих грамот до носіїв поліського діалекту.

XV ст.

П’ятнадцяте століття особливих змін щодо передавання *є у пам’ятках не внесло. Під наголосом відзначимо єдиний рефлекс счєткомъ УГ: 1407 на основі публікації В.Курашкевича. Із 22 двох грамот, які

XVI ст.

Починаючи від XVI ст., можемо напевно констатувати, що розмовна поліська фонетична риса е > ε у ненаголошеній позиції стає правописним письемним узусом, який згодом обіймає ареал значно ширший від живомовної реалізації.

Володимир

ВК 1567
свєтвє 30, хотєчч 30, взєлмии 37, увєзати 42, то(з)троо при тисєц(и) 56, при памєти 57, доховдєчи 65, октябрь 21, до книгинь 106, хотєчч 107, дворєнина 107, дворєнину 108, петнасти копами 108, тисєча 108, тисєча 109,

ВК 1571
тисєча 17, зємєни(н) 17, по дєсєти 25, до мєсєну(ст) 134, помєчч 161,

ВК 1577
хотєчч 19, не приєгєаю(т) 19, тисєча (хоч у справі я передається А) 22, увєза(л) 23, во (и)мє бо(же)є 23, при памєти 23, увєза(л) 27, лицєчи 170, бачє(чя),... памєтєаю(чя) 203

ВК 1578
На ятках мєсєччъ 106, видєчч 107, для памєти 107

ВК 1593
Княжети 54, княжети 54, не чинєчч 54, приятель 55, девєтєдєсьятъ 58, мєєца 58, хотєчч се 59, присєго 54

ВК 1594
dевєть 406, дєсєть 406, памєти 408, тисєча 407, на оглядане 410, присєгула 412, деятисе 416, довєдєчч 418, пєєдєсячатъ 418, але м½сєча 409, увєзания 414, бачачч 415, взєлъ ... взєто 406, взєлъ 410, присєгу 413, отлєльмъ 417, на стрелане 420,

Єв.Тетр.

po(д) дєсєтьми 13,

Заг.ДЗ
У везенье 168, зьчечи 168, светых 168, чинечи а не памятяючи 169, светое 170, жедаю 170, обовезую 172, служечи 172, але тисяччю 172, Ерославу Ерославовичу 173,

Луцьк  
ЛГ 1500, 1519
Всі написання з А: тисяччю 71 тощо;

ЛК 1545  
памети 64, трети(и)на(д)це(т) 65, кнегини 66, по пе(т)деся(т) 66, по дванадцети 66, хотёчи 68, але бачачи 68, чинячи 68,

ЛК 1561
приеха(в)и до е(и)уйка, може, е(и)ка? 75, за памети 100, хотёчи 100, стоячч 100, свято(и) 100 зв., свята 100 зв., увезенє 100 зв., тисяча 101; на (и)ма 102, чина(т)и 102, земени(и) 103, свято(го) ... свято(го) 104, подекова(л) 104, Колеєні(т)ину 105, хотёчи 105, увезати 105, на улежд(а)я 106, улежда(л) 106, видечи 107, звезна(в)иши 107 зв., вра(д)ни(к) кнегини(н)ски(и) 108, дес(т)е 108, свято(го) 1108 зв., уходечи 109, землены(и) 111, свято(и) тро(и)цы 111 зв., просечи 111 зв., пе(т)деся(т) 113, з уряду 113, присьгу 113, присє(г)пе(т) 113, свято(ге)нути 114 зв., у тисячч 114 зв., але притягати 115 зв., взела 115 зв.,

ЛК 1569
Петромъ Хомекомъ 13, хотёчи 13, просечи 13, дворене наши 13, але оглядавши 14, бачичи 14, памети 14, жедала насъ 15, мсяця 15, видечи 15, дворенинь 16, девеносто 16, на име 16, сентябрь 17, тысяча петьсотъ 18,

ЛК 1572
памети(и) 116, бачечи 116, светому 116, чинечи 117, але Яронимови(ч) 118, Кръсъя Енєсича 118, свясче(н)икъ 122

ЛК 1575
оглядевши 24, видечи 25, земенина 25, тисяча 26

ЛК 1587
Стефаномъ Кнегининскомъ 160, десети 161, деветьдесятомъ 162, але видячи 160, тисячий 161, хотёчи 163, присегъми 160,

ЛК 1596
Вынели 108, взели 109, деветь 114, але видячи 115, увезалъ 116, ся знать 116, месяца 116, взели 117, мститисе 118, хотёчи 119, поприсянути 119, подлегли 120, ростегаючи 120,

КЗ
Десят 24, деревеная 24, лубенье 24

ЖМ 1531
По святом 19, взяли ся 19,
ЖМ 1536
Дворенину 8, але розшилися 8,
ЖМ 1537
Светого 22, десетина 23, але десятина 26, ся правовати 22,
кремянецкому 25,
Потій
Робечы 987, теготу 987, носеть 1043, кишкати 1043, паметайте 1045,
паметаючи 1047, самъ натекъ приймижъ 1049, не загледайже 1051,
прибилсе 1051, з соломенихъ 1051,
Крем'янець
ККС 1578

Езыком 1, пристоело 1, для накладоу 1, радоватисе 1, двема езыкы 2,
гледечи 2, видечи 2, тисачею 3, словенин 3, паметниками 4, памети 4,
мовечи 4, просечи 5, ретунокъ 5, седече 6, услышети 6, не лекаитесе 6,
тресенъя 6, столчую на месцы светомъ 7, месецъ 8,
Єв.Нег.

КА
мъсець, п'фнези, тисеча, памет, паметайте, споменул, лекался, колодезя,
десетину, осегали, вытресши, огледали, глинени, дванедцетый, щедъти,
почели, светыми, звезали, походет, присегул, бачечи, губечи, ломечи,
затмилосе, удалисе тощо [Огієнко, 249-251].

Брест 1505
Переважно з А: тисачи 45, десяти 45, пА(м)сотъ 45, хоч пА(м)со(м) 45,
сА увлазати 45,

Брест 1577
Светого 11, чинечи 11, мъсеца 11, о светой 11, земенинъ 12, але съ
челядью 12, священникъ але святого 13, видечи 13, десети але десять 13

Брест 1583
Присеги 194, ячменьмъ 195, не пришлое 194, не пришло 197, зъ имъней
волынскихъ Берестечка, Ерославичъ 196,

Брест 1589
Земенинъ, на име на Грица,
Острог
Остр.Ілля

Кнегини 61,
Остр.Кост.
Видечи 251, святих 251, памяти 252, священику 252, месеца 252
КлючСм. 1587

паметаєте 8, оу б’га л’ять тысяча якъ день единъ 21, гледитъ 28, десети
dновъ 30, вьводечи 33, досегати 35
Лік.
Всі написання з А: тисьчаю 2, оувестися 3, святобливомь 3
Кл.Отп.
Огледасть 257, паметаючи 261, везеньемь 262,
Кл.Ист.
Посветил 266, полегли 277,
Рим.Хр./ Воловича // Клейноты
Месеца 464, месячного 467, месеца 467, служечы 467,
Житомир
ЖК 1582-88

На (и)ме 38, на землена 38, звезда(а)шшъ 39, десе(т) 40, пе(т)десе(т) 40, на
воле(д)а(т) 42, пе(т)десе(т) 43, за ро(з)гоне(т)е(т) ’розганняям’ 43,
Се(н)ка Ребу(я)ку 40, пе(т)на(т)ца(т) 44, ер(кая) 44, талюро(в) ... талюро(в) 44, выпер(га)да 45, десе(т) 45, пе(т) 45, не прине(в)еры 49,
поприсегнеть... присегаль 49, тое присеь 49, для памети 49,
запамяталость 50, пе(т) камен(и) 53, зенли 53, перенемпи 54, и (з)
жере(б)емъ 57, десети 58, посегаль 152,
ЖК 1590

dеве” сото” 1, святомихалскіе 1, зв., петипта копами 2, стоячъ 2, десе” 2,
в’ліве 2 зв., хотечи 4, десеторо 5, тисева 5 зв., ’веза’шшъ 10 зв., светои
10 зв., тежа’ся 14, тежа(л)ся 64, Прежо(в)сего 73, Прижо(в)скому 74,
и(ч)мено 73, пе(т)на(т)це(т) 74, сеньтєбра 74. Під наголосом, звичайно,
фікації є одиничні за пе” грош” 10.

ЖЄ
мовчє, с тежбітом, не присегаі ... присегу оглядо (глядано ПЄ),
tисева о святом, клёнис, по пєддєсянниц, клєнущих, відєчі, молєчїся,
везавший, говорєчі, окулєжаєчі, смотрєчі, споменулі, не поматаєте,
дванадесет, з везєя, менє гледити, светйй, колодєнь, ощемєнєт 204.
Соболь
се стало 217, тисєча 217.
Соболь 2

На паметь 218, зыччы 218, десети 218, тисєча 219, ся тычет 219,
Овруч 1552
Земянинъ 57, обвезалися 57, десять 57, къ присязе ... ку пригледаню тое присяги 59, жаловалсе 60, тисеча 61
Київ
Гольш. 1510
Светого 48,

КК 1584
тисеча, платсот 57, ω(к)тебра 57, Прежков 58, ω свєто(м) 58, не взела 58, прис(г)неть 59, присєгі 59, небавечись 59, ку присєгє 59, памєті 60, гребою 59, ω(m) петь 62, стоєчи 62, принели 66, светє 66, вє(д)ле при(и)нє(log) 66,

КК 1595
с петь, стоєчи 63, вє(д)ле при(и)нє(log) 66, присєгли 67, тисєча платьсоть девє(m)дєсать 68, по свєто(м) 68, девєть 68, домовь(l)се 70, кнєгъюю 70, девє(m)дєс(и)т(и) 70, Кнєгъюю Волєю 70, пє(м)а тисє(и)ми 72, принела 75, девєтьдєсать 97, пєтъма тисє(и)ми 98, пєтънадцатого... светє памєті 99,

КК 1599
вєгаете 110, дєсє(m) тисє(и) 110, зычєчи 110, на кєру(и)тє зє(л)єномъ 114, стегаючи(х)ся 122,

ВКЛ
Се же проявлене 119, камену 119, Кремянца 124, каменям 125,

XVII століття.
Володимир
ВК 1606
Просечи 149, тисеца 149, неогледающися 149, ся уломивши ... добытсе 150, померенье 314, м%сец 314, тридцєт 315, шостнадцєт 317, почела сє 325,

ВК 1635
тисеца 301, усправє(д)ливи(л)сє 301, але вытя(ї)ну(л) 302, хотячи 303, заховуючися 303,

ВК 1645
Тисеча 391, важилсе 391, просечи 393, месяца 395,

ВК 1651-53
Для памети 52, тисеца, месяца 107, не огледающис 107, застрений ’від ятра’ умыслъ 107, тисечий 108,

ГСУж.
да светиться, светисе (передм.), глєжу 39, пов%сіль сє 55, м%сєца 59, светымъ 59, тисечный 85 App.

Луцьк
ЛК 1601
На йме 282, десетъ 282, памети 283, постановивши се 283, тисечей 285, се дотьчеть 285, присеги 288, будечи 289, але присягу 282, присягали 282, месяца 289, стала ся 282, ся мает 284,
ЛК 1619
Месеца 393, ечменя 394, на ечменя 395, ячменя 395, се высевать 395, тисеча ... осмнадцетьомъ 397, але ячменя 395,
ЛК 1631
Месеца 314, просечи 315, свете памети 315, увезаль 315, огледавши 315, на йме Гришько 316, кнегини 316, тисеча 317,
ЛК 1649-50
Тисеча 15, чотирнадцетого 15, хотечи 16, двадцеть 16, петдесятого 25, месеца 25, мовечи 26, месяца 29, кнегати 30, осмнадцеть 35,
Дермань 1627
Памяти 259, ся в собъ 3/4 мает 259, видячи 259, десят 260,
Дермань 1638
Нема жодного вияву з е.
Житомир
ЖК 1605
Наради(в)шисе 32, находечи 32, на(д) поесо(м) 32, взелъ 32, ω(ε)леда(в)шня 33, тисчня 33, у вязе(н)е 35, на (и)мє 35, выведатисе 35, десе(м) 36, робеши 87, свяще(н)ника 87, боронечи 71, увеза(н) 99, ωсехули 129, почели 180, уходечи 185, памєтати 198, пети ’п’яти’ 206, светого 210, двезнадцатього 219;
ЖК 1609
на десет тисючей 3, петсот 38, увезал 26, пе(ти)деся(м) 34, пинезей 38, чеди 46; ω(т)ретовали 120,
ЖК 1611
чинечи 2, привязавши 17, увеза(л) 44, повезавши 42, звеза(м) 17, уходечи 16, тисечи 2, святого 46, памети 2, не памєтаючи 16, петна(д)ца(м) 5, пе(т)деся(м) 17, присеги 45, пети 30, доводечи 61, просечи 17, ω(ε)ледавши 15, ω(ε)ледаючи 20, огледа(л) 20, не мислечи 41, мисечу 47, кене(ж)ны 34, на (и)мє 30, не притегаючи 46, десе(т) 5, взелъ 14, боронечи 18; завчи(н) 34,
ЖК 1618
Увъ Олексы вола ребого 230,
ЖК 1635
кнегати 90, тисечи 90, обовеза’ 93, вищеи 96, уходечи 95, не о’ледаючи се 97, о’ходечи 101, свекачеина 110, взелъ 110, чеди“ 114, зелелъ 116, редьно 163, почели 165, веречи“ 173
під наголосом: в де(р)жене 104, присягою 94;
ЖК 1649-50.
почесли 9, занесечи 13, важечи 15, памети 138, кня(ж)ны 159, мѣсеца 159.
Овруч
ОК 1632
з Каменки 77, княжны 77, тисеча 77, месеца 77, становятся 78, хотечи 78, але хотечи 84, видечи 79, огледане 79, чинечи 82, оферовалсе 83, паметное 84, бачечи 84, месеца 85
ОК 1679
Тисеч 93, месеца 93, памети 93, але памяти 94, сталосе 93, паметаючи 93, але памяти 94, хотечи 94, Светого Николи 94, ся тыче 94, диялосе 95,
ОК 1682
Памети 112, подлегаетъ хороби 112, свесченика 113, паметки 112, се спротивити 112, тисеч 113, месеца 113, але святого Николы 112,
якъ куречее ейце 37, прилегла 38,
ОК 1697
Тисеча... деведесятъ 78, месяца 78, светотрекролскихъ 78, святому Василю 79, свещенинику 79, але месаца 116, на имя 117, десеты 117,
Київ
Катех. 1600
Гледит 15,
КК 1600
Сегаютъ вгору 136, хотечи се пригледъть 141, досегнути 151, присєгами нашими 160, пету собе менечи 161,
КК 1638
Керуньтовъ ... стєгать 188, тисеч 236, границы чинные 240, не хотечи 292;
ПКК 1643
Проте(с)товалисе 222, кося(чи) 222, тисеч 223, се стали 223, се(н)тєбра 223, хотечи 223, просєч 229, але просєч 229, чинечи и провадеци 231
КК 1690
Обвезлися 57, до Каменца 59, ку пригледаню 59, тое присєги 59,
Жит. Вл.
Гледячи 15, пригледали 15, мовечи 16, по поєсъ 17, принела 18,
СК
Про паметь 6, за деветь 6, двадцетъ 7, деелося 9, тисеч 25,
Борзна
Доходячи 57, для огледаня 58, мовачь 58, огляданя 58, святого 58, для памяти 58, тисеч 58, месеца 58, учинилося 59, до вязеня 59, просєч 59, хотечи 60, у везено 60,

226
Ніжин
місяця сентября 53, приняли 53, тисячи 53, дніяся 53
Бориспіль 1614
Присажними 4, ся вступовати 5, про паметь 5, месяца 5, Ерынку 8, присяжными 6, приняви 6, чуючисе 9, чьнячи 9, десет 9, пояс 9,

У Пересопницькому Євангелії писар вживает переважно букву ə як на місці *є, так і *а, тому виділити в пам'ятці (воцевидь властиві мовленню писарів) аналізовани рефлекси не видається за можливе. Факти досліджуваного явища поодиноки: іме, нєднє [ПС: 506, 610]

Не зовсім зрозумілою є констатация В.Вітковським, характеризуючи мову творів Іоаникія Галятовського на тлі інших авторів XVII ст., вживання є відповідно до ненаголошеного є та ’а як нормативної риси української літературно-писемної мови того часу [Witkowski 1969: 135]. Дослідниця мови творів письменника І.Чепіга такої риси вокалізму не виділяє взагалі [Чепіга: 32-34]. Письменник букву ə писав переважно згідно з етимологією. Навряд чи виправдано буде вважати, що на місці літери ə у словах мовять, моляться, пам’ятить тощо вимовлявся автором звук zближону lub identyczń z є. Така сама графема вживается письменником і на позначення а(я) твора, с’єднації, проп’ятаго тощо.


Західноруські (за термінологією Карського) пам’ятки (маємо на увазі грамоти та документи, що походять з теренів Білорусі) XV-XVI ст. досить активно характеризуються вживанням є відповідно до ə, я у ненаголошених позиціях. На місці ə: гледели, памєт, оуспоменуї, осенноули, сталасе, не боисе, противитсе, одиннадцєт, двадцєть,

Досить активно така ж риса проступає і в південновеликоруських пам’ятках XVII ст.: поменуть, петнадцат, десети, десетина, пети л’єтм, чедєнца, полєтта, пети сынов, светительскъ, кнегине, месникъ, завезав, привезали, свєєєи, на поеснице, на светой [Котков: 64-65]. Тут варто додати, що поряд із такими прикладами зафіксовано випадки переходу ’a > e, зокрема після шиплячих і африкат гросю, рженые, гончере тощо. У цих пам’ятках також досить широко представлене явище акання. Тому досліджувану рису С.Котков коментує в контексті акання, а саме як прояв дисимілятивного якання [Там само]. У рукописному збірнику XV ст., відомого під назвою “Літопис Авраамки”, написаному в Смоленську не пізніше 1495 року, е відповідно до а та я знаходимо як під наголосом, так і в ненаголошеній позиції: знамєньє проявлє, дєржелъ єсі, пєчєлемъ; слышети, новгородци послаше, почалъ бъєє грабить. Під наголосом прояв такого перезвуку Ю.Карський пов’язує з подібним у новгородських та псковських пам’ятках, без наголошення – вважає рисою західноруською [Карский Авр. : 350].

У південноукраїнських пам’ятках (галицьких, молдавських грамотах) XIV-XV ст. цей рефлекс або відсутній взагалі, або трапляється спорадично [Kuraszkiewicz 1934: 80; Ярошенко: 16]. “Випадків переходу я в є у південнооруських пам’ятках не спостерігається. Такі випадки як свезаніє, десєтма, двадєць тощо пояснюються „влпливом білоруського

Інша картина постає в діловому мовленні південноукраїнських канцелярій XVII ст. Так, у Лохвицькій книзі знаходимо паметним, до десети, отприсегнул, тридцет, двадцет і, памети, які трапляються часто [Лохвицька: 10]. Нерідко фіксується e відповідно до давніх ’а та є в описах українських замків із теренів Середньої Наддніпрянщини: земенинъ, полоненикъ, деревенье, деветь, Костентинъ, Шеповалъ; трапляється також eйце, заецъ [Тимошенко: 398]. Дослідник цю рису трактує впливом білорусько-північноукраїнської зміни ненаголошеного a в e після м’яких (стверділих) приголосних [Там само].

Представлений вище матеріал засвідчує, що в писемних пам’ятках із теренів Полісся з плинном часу частотність рефлексації є > e у ненаголошених складах зростає. Нема сумніву, що ця вокалічна риса була для писарів-поліщуків (виходців із північноукраїнських чи південнобілоруських земель) настільки очевидною й у живому мовленні властивою, що досить швидко стала превалювати й на рівні графічному. Інакше важко пояснити в грамоті за 1388 рік аж п’ять написань з e відповідно до давнього є ненаголошеного (двічі у слові п’єезві); у Київському Псалтирі 1397 року – три. При повному домінуванні в інших грамотах цього періоду в таких позиціях графем a та я, цей факт досить
промовистий. Виразна поліська фонетична особливість вже в XIV ст. здолала старий орфографічний церковнослов'янський узус і в XVI ст. стала фактично нормою (і не тільки для поліських писарів).

На жаль, ми не маємо більш ранніх точно локалізованих поліських писемних пам’яток, але й документи XIV ст. вже досить красномовно засвідчують сталість континуації є > е (і діється не про поодинокі випадки) в ненаголошених позиціях у мовленні поліщуків. Відзначимо, що графема ă, яку фіксовано в тих само позиціях, дуже ймовірно відбивала звук [е], а не ['а], оскільки з часом буква ă все частіше витісняється саме е, а не та (графема ă в українському скорописі з’являється значно пізніше).

Поряд з відзначенням вище процесом є > е в ненаголошених позиціях, поліські пам’ятки спорадично засвідчують перехід ’а > е: щоправда, досить часто в запозичених словах: се”тєбра, itelistєра, Кoste”ну” ККС, Ерославу Ерославовицу Заг. Д.; до Енкуcka ЛК 1561; Кєрєя Еїевича ЛК 1572; езьком Єв.Тия; є Єрославич Брест 1583; талеровъ ЖК 1584; поє ЖК 1590; геввара, сентеєра, уредъ ЖК 1635; Костєн(и)тинъ, се(и)тєбра, ерм(к) (про одяг) ЖК 1582-1588; w(к)тєбрьв(и) ЖК 1649; ейце ОК 1684; Ерынку Борзна. Переважно цей рефлекс (є < ’а) вживають писарі у прізвищі Жєславъско 52 ЖК 1590. Перезвук ’а > е в написаннях д(д)ки мои (ВК, 1569, 65), чєлєдд ЖЖ 1582-1588, шлєхєт(м)скиє 72 ЖК 1582-1588 малоїмовірний, оскільки в хронологічно пізніших грамотах, коли літера ă починає вживатися рідше, буква е в подібних випадках не фікуються.

Одиничні випадки вживання в пам’ятках із теренів Полісся є > е під наголосом: княжети, княжети, приетель ВК 1593; деревеная КЗ; взель (двічі), отлеглымъ, на стрелене ЖК 1594; подековалъ, дворяне наши ЛК 1561; свєтє, на свєтє рі(м)ско(м) ККС, затрєсьє (із прикладів Кєрєя [Карский 1955: 107]), гледечи, Тия; за пє(т), де(р)женє ЖК 1590; w(б)тє(ж)ливє 45 ЖК 1605. Переважно з перезвуком є > е вживається лексема присєга (більшість текстів не залежно від локалізації). Іван Огієнко давнім наголошенним у цьому слові вважав префікс при- н’рисєга [Oгієнко 1930: 251]. Навіть при таких нечисельних свідченнях уживання е (<є, ’а) під наголосом, все ж тенденція очевидна: кількість подібних написань явно збільшується географічно зі сходу на захід: за цілковитої відсутності такого переголосу в східнополіських та при трьох у житомирських справах маємо тринадцять у західнополіських. І якщо написання на зразок: гледечи, de(r)женє, w(b)тє(ж)ливє, стрелене, дворене трапляються часто також у білоруській писемності і, мабуть, цілком логічно пояснюються асимілятивним упливом іншого е [Карский 1955: 105-110], то у словах взе(л), отлеглымъ, подековалъ, пе(т) таке
пояснення не припустиме. Логічним буде висновок, що в західнополіських пам’ятках подібні написання (кінець XVI ст.) уже відображали живу вимову. До речі, у численних прикладах Ю.Карського слово *вела, з типовим поліським ненаголошенним виявом відзначено неодноразово, але жодного разу під наголосом. У справі Володимирського суду воно відзначено двічі, тому говорити про описку не випадає. Нічого певного не можна сказати про написання житомирського писаря пє(m). Про відбиття живого мовлення говорити тут годі.


У підляських говірках *є змінилося, як правило, в е у ненаголошений позиції mieseć, kołodeć, dewet’ [Kurszkiewicz Rozwój: 127-129, 133]; деветь, десеть, колодезь [Łesiów 1997: 411]. На південно-східному Підляшші, а також у говірках Холмщини домінує рефлекс *а [Czyżewski: 139; Kurszkiewicz Rozwój: 136, 139, 141]. Перезвук ’a, є > е відомий і в інших теренах Славії: у новгородсько-псковських говірках після споконвічно м’яких незалежно від наголосу від X-XI ст.; у польських (мазовецьких та великопольських) після м’яких та й відомий з XIV ст., проте у XVI ст. цієї тенденції вже не засвідчено; у чеській в ХІІІ ст. між м’якими приголосними та в кінці слова після м’яких, що стало літературною нормою, зрештою, в говірках південно-західного наріччя української мови під наголосом [Півторак 1988: 124-125]. Тут також варто звернути увагу на факт наявності помітної кількості випадків перезвуку ’a, є > е після м’яких та шиплячих переважно в наголошений позиції у пам’ятці XIII ст. Євсеївському Євангелії, переписувачем якого, на думку В.Німчука, був виходець із Галиччі або прилеглих територій [Німчук ЄЄ: 17, 35]. Зауважимо при цьому, що з усіх східнослов’янських територіально-мовних утворень, де відомий
перезвук, лише в поліських пам’ятках (причому найдавніших точно локалізованих) ця риса відображається послідовно.

Небагато живомовних фонетичних рис у писемних пам’ятках, писаних спочатку в канцеляріях Великого князівства Литовського, а згодом і Речі Посполитої, знайшли таке послідовне відбиття у літературно-писемній мові того часу, як рефлексація ненаголошеного \( \xi > e \). Аналізоване явище перейшло межі реального живомовного поширення і фіксується в пам’ятках, писаних фактично на всій території Білорусі, а також у Вільно, Троках та дещо рідше – в південноукраїнських (частіше в надніпрянських, спорадично в південно-західних). Таким чином, дані пам’яток і сучасної діалектології дозволяють виділити праареал постання іновації *\( \xi > e \) в ненаголошений позиції на східнослов’янських теренах – це Полісся. Найистотніше континуант праслов’янського ненаголошеного \( \xi > e \) утримується саме в говірках правобережного Надвірня та північних районах Рівненщини, Житомирщини й Київщини, тобто серцевинних, на нашу думку, цього лінгвального явища. Очевидно, що й на поліській периферії досліджуваного рефлексу – Підляшшя, Волинь на захід від р. Стри, північно-східна Чернігівщина та східні білоруські й російські говірки – також у минулому ця поліська риса домінувала. Однак з часом людність згаданих територій уже в ранні історичні періоди вступала в контакт із носіями мови, що характеризувалась виразними іншими рисами. На північному сході поліський комплекс зіштовхнувся з білоруськими та російськими мовними системами, на південному заході – з карпатоукраїнськими та польськими. Безсумнівно, варто визнати (слідом за В. Курашкевичем) підляські говірки за архаїчні, як і решту поліських, однак цілком доречно припустити й той факт, що Підляшшя разом із західним Поліссям, відчутно лінгвально зазнали змін під впливом сусідніх південно-західних українських та малопольських і мазовецьких діалектів (див. також [Шевельов: 183; Залеський 1988: 59]). Саме крізь призму таких упливів і варто пояснити затухання ненаголошеного \( \xi > e \) в західнополіських говірках та розмаїття рефлексів відповідно до давнього *\( \xi > e \) як у наголошений, так і в ненаголошений позиціях у підляських говірках. Дуже ймовірно, що поліська ізофона \( \xi > e \) не під наголосом на сході сягала говірок сучасних Вороніжчини, Курщини, Білгородщини, де, думаємо, не зовсім виправдано вважати написання в пам’ятках деветь і т. ін. (слідом за С. Котковим) винятково проявом дисимілятивного акання. Чи не доречніше тут припустити взаємопроникнення фонетичних рис двох різних лінгвосистем – поліської та акаючої південновеликоруської. Затухання поліського рефлексу ненаголошеного \( \xi > e \) чимало на північний схід так само очевидне, як «акання» – на південний захід. На користь поліського впливу в розвитку досліджуваного рефлексу в південновеликоруських говірках XVII ст. може слугувати і той факт, що
вже від XVI ст. документально засвідчено правобережнополіських та волинських „уходників“ на сусідні з південновеликоруськими лубенські землі [Маркевич: 99-10].

Нарешті, до дискусії про безпосередність η > e чи опосередкованість ε > ’a > e континуації колишнього передньорядного носового додамо те, що попри майже цілковитий збіг давніх η, ’a > e в ненаголошенні позиції (намет’ пойес) у сучасних поліських говорах, все ж таки припущення вчені, прихильників безпосередньої континуації η > e (В.Ганцов, Є. Тимченко, Ф. Жилко, Ю. Шевельов) – небезпідставні. Розглядаючи аналізовану рису крізь призму розвитку поліського вокалізму, який, як відомо, безпосередньо залежав від наголошеності/ненаголошеності, відзначимо, що шлях поліського e з давнього *ε не під наголосом подібний до e з *ě та, певною мірою, e з *е. Якісне протиставлення поліських континуантів давніх * е та *ě залежно від наголосу, очевидно, намітилось ще у передісторичну епоху, коли в племінних діалектах деревлян і сіверян після занепаду в давньоруських говорах музикального політонічного наголосу й заміни його монотонічним динамічним виникла в цих говорах нова просодична модель з узагальненням диференційної риси довготи й супровідної їй напруженості артикуляції голосних у наголошених складах супроти недовгих і ненапружених у ненаголошених [Залеський 1970: 43]. А. Залеський однозначно стверджує, що всім східнослов’янським говорам був відомий спільний континуант праслов’янського η > /ä/, що мав певний час статус самостійної фонеми [Залеський 1970: 44]. Однак, вважаємо, що міркування Ф. Жилка про нерозрізnenня вже в племінних діалектах деревлян і сіверян фонем /e/ < /ε/, /e/ < /ě/, цілком слушні [Жилко 1962: 3-4]. Принаймні непростових контраргументів ніхто не навів. Аргументація А. Залеського (до нього О. Шахматова, пізніше – Ф. Філіна) грунтується на ідеї існування єдиної (чи близької) давньоруської мовної системи на східнослов’янських землях до ХІ-ХІІ ст. як мінімум. Вважаємо, що в цей час (XI-XII ст.) не тільки східнослов’янський, але й український територіально-мовний простір уже був виразно здиференційований і однаковою фонологічною системою не характеризувався. Очевидно, що звук, який передавався в ранніх києво-руських пам’ятках літерою `k` у передісторичну епоху вже артикуляційно відрізнявся не лише в проторосійсько-білоруських та протоукраїнських, але й у південно-ї північноукраїнських діалектах. Щодо звукового відповідника букви A, то найвірогідніше, що до деназалізації він уже був дещо обнижений [a] [пор. Бернштейн 1961: 243]. А звісно, після втрати носового призвуку на місці дієзного носового носії поліського діалекту – деревлян, сіверян, волинян, можливо, дреговичі – вже вимовляли неоднакові звуки: під наголосом той таки обнижений голосний переднього ряду тільки більш напруженій [ä] та [e]
в ненаголошений позиції. Можливо, до певної міри, мав рацію В. Курашкевич, який і намагався коментувати підляський (із загальними висновками щодо всього поліського) вокалізм залежно від наголосу, який мав однаковий або подібний розвиток. Не можна однозначно заперечити думку вченого щодо ймовірного розвитку під наголосом звука неоднорідної артикуляції і на місці наголошеного 'а < (э). Проте важко погодитися з висновками В. Курашкевича щодо розвою *э в 'а через стадію діфтонгів у ненаголошений позиції. «Дифтонгічна вимова ia розвинулася, очевидно, і в ненаголошений позиції, інакше незрозумілим був би розвиток 'а в ненаголошений позиції в говорах того ж типу у словах типу десять і десеть. Пізніше, можливо в 14 ст., розпочалася редукуюча дія акцену: спрошення дифтонгів у ненаголошений позиції. Дифтонг ia спрощувався до найближчих е та a. десеть, тисяча [Курашкевич 1985: 149]. Однак, крім підляських говірок, дифтонг ia під наголосом mniaso, z’iat’a ніде більше на Поліссі не засвідчену. А «редукуюча дія акцену» на Поліссі розпочалася явно ще до XIV ст. Очевидно, що становлення поліської акценуації не пов’язане з “ідучим з півночі і сходу (Московія) сильним експіраторним наголосом, який білоруським діалектам приніс акання, а на українській території обмежився послабленням неакцентованого вокалізму» [Курашкевич Pryczynek: 89]. У поліських пам’ятках XIV ст. перезвук é > e не під наголосом вже фіксоватися (не одиничні випадки). Думаємо, ніщо не суперечить припущенням про розвиток поліської системи наголошуваності з подальшим розрізненням наголошеного і ненаголошеного вокалізму ще в передісторичну епоху – IX-X ст. (коли носовий тембр голосні повністю не втратили). Цим розвитком поліське наріччя різко протиставляється решті суміжних, де доля вокалів від наголосу або не залежала взагалі, або була менш залежною. У діалектах південно-західних все ж повністю відхиляти екстралінгвальний чинник перезвуку ä > e незалежно від наголосу не можна. Це була периферія східнослов’янської людності й надто активна зона міграції та контактів як із слов’янськими (поляки, чехи, словацькі) етносами, так і із неслов’янськими (мадяри, румуні) більшості з яких, до речі, такий перезвук відомий [Dejna 1973: 158-161; Splawiński-Stieber: 65-67]. Говорити про екстралінгвальний чинник перезвуку а > e в ненаголошений позиції, наприклад, у говірках північної Київщини, Житомирщини та Рівненщини нема сенсу через відсутність їхніх безпосередніх контактів з діалектноносіями інших мовних систем, де такий перезвук відомий.

Основним аргументом прихильників опосередкованого розвитку э > a в ненаголошених складах у поліських говірках є приблизний збіг ареалів поширення э > e та ’а > e. Проте незрозуміло, чому це має бути аргументом для заперечення думки, що розвиток цих двох процесів
пов’язаний із становленням поліського вокалізму у зв’язку з новою системою наголошуваності й проходив майже одночасно. Вважаємо, що поліський перехід ’a > е в ненаголошених складах (йейце) проходив раніше і безпосередньо не пов’язаний з південноукраїнським наголошенням (у́йе). В XI ст., коли якість поліських голосних уже прямо залежала від наголосу й опозиція ѣ―є〈 - ѣ€―є〈, еў―ѣ〈, очевидно, проявлялася (можливо, намічалася, як і ѣ―ѣ, ёв―ѣ〈), і з втратою носового темbru протиставлення ѣ―ѣ〈, ёв―ѣ〈 лягло на благодатний ґрунт. Витворення рефлексів колишнього *ѣ залежно від наголосу, мабуть, доцільно пов’язати із розвитком *ѣ в говірках окресленого ареалу. Адже континуанту цих двох фонем територіально вражають збігатися, при цьому особливо варто наголосити, що збігаються й ізофони регулярного ствердіння приголосних перед ненаголошеними e < (’a, ѣ) та е < (ѣ) [АУМ Т.3. Ч.3. к. 4, 6, 14]. Якщо припустити, що е в ненаголошенні позиції розвинулося не безпосередньо з ѣ, а через стадію ā, то і яговий континуант, логічно думати, повинен би був мати якесь проміжну стадію - ė > ? > е і, що не засвідчено ні в пам’ятках, ні в сучасних говорах. Адже наслідки розвитку цих псл. фонем на поліському ґрунті разоче подібні. Про обидві фонеми *ѣ та *ѣ в дописемний (племінний) період знаємо тільки те, що вони були дієзні і одна з них мала носовий тембр. У подальшому наголошений континуант ė > (ie, ě) та *ѣ > (*а) ще більш увиразився, ненаголошений – частково редукувався, що призвело до позиційного нерозрізнення рефлексів *ѣ, *ѣ > е. Дані поліських пам’яток та сучасної діалектології показують, що обидва континуанти під наголосом зберегли здатність палаталізувати попередні приголосні, а в ненаголошенні позиції перед ними приголосні стверділи. Ареали цих ізофон збігаються майже поговірково. Тобто, так зване вторинне пом’якшення приголосних перед е < ě, ѣ [Залеський 1989: 50] в ненаголошенні позиції не торкнулося поліських, передовсім серцевинних, говірок. На відміну від південноукраїнських, північні говірки зберегли давню велярність приголосних у вказаних позиціях, затримавши розвиток вторинного пом’якшення.

У пам’ятках XIV-XVII ст. випадків написання ’а > е фіксується менше, порівняно з ѣ > е, але щодо давності – то вони відзначаються, як правило, в одних і тих грамотах. Тобто, ця особливість як живомовна для жителів Полісся щонайменше у XII-XIII ст. вже була характерною. Зрештою, у найдавніших пам’ятках (XI-XII ст.), писаних у Києві, абсолютно превалювала буква ā відповідно до ѣ. І підтвердити чи заперечити припущення, що вже тоді писар-поліщук цю букву прочитував по-різному залежно від наголосу, достатніх мовних аргументів нема.
Варто врахувати, що \( e > e \) в ненаголошений позиції та \( e > 'a \) під наголосом характеризує тільки вище окреслений ареал поліських говірок, чим противостається не лише решті східнослов'янських, а й слов'янських мов і діалектів узагалі. У зв'язку з цим, можливо, є сенс говорити про консервативність серцевинних поліських говірок, де так надовго затримались окремі рефлекси праслов'янських вокалів.

Полісся в часи Київської Русі, знаходячись у центрі Східної Славії, було центром східного слов'янства й архаїчною слов'янською зоною. Лісостепова Україна, центральна Білорусь, середня і верхня Наддесення знаходилися на периферії східнослов'янської території. Тут почали формуватися нові етно-діалектні зони, що стали основою української, білоруської та російської мов. Полісся ж стало периферією новостворених етномовних утворень [Климчук: 241].

Очевидно, думку Ф. Климчука варто визнати цілком слушною й особливо актуальною при коментуванні мовних явищ, які ніяк не ув'язнюються в загальні схеми пояснення тих чи інших лінгвальних процесів крізь призму погляду на них з точки зору існування окремих східнослов'янських мов – української, білоруської, російської (а найперше міфічної єдиної давньоруської) як сформованих самостійних систем уже в період Київської Русі (IX-XII ст.). Справді, Полісся, як архаїчна зона не лише східної Славії, але й усього слов'янського світу в цей час чітко протиставлялось у мовному плані протобілоруським та проторосійським діалектам і менш виразно, але все ж виділялось і з протоукраїнських.

Наведений матеріал дозволяє зробити ряд висновків.

1) Поліська рефлексація \( \xi \) залежала від наголошеності й відбувалася в передісторичний період, коли в цих говірках виникає нова просодична модель з довготою й напруженістю наголошених голосних та недовготою і ненапруженістю ненаголошених.

2) Перехід \( \xi > e \) (памет‘) в ненаголошений позиції слід прямо пов’язувати з ‘a > ‘e (пойес) та ‘e > e (дедок) у таких само позиціях, і проходив він не опосередковано, а безпосередньо з ‘a після втрати носового тембру.

3) За даними пам’яток перезвук \( \xi \), ‘a > e найраніше й найпослідовніше відбувся в діалектах чеської мови (завершився у XIII ст.) та української (поліське наріччя – завершився найпізніше в XIV ст.) – (також варто зважати й на наведені вище факти з Євсевієвого Євангелія XIII ст. – наддністрянський діалект, де перезвук відзначено переважно під наголосом). Умови протикання в згаданих територіально-мовних утвореннях були різні: в чеській мові залежно від твердості/м’якості сусіднього приголосного (безвідносно до наголошуваності); в поліських говірках – залежно від наголосу (безвідносно до сусідства м’яких). У говірках
західнополіських, підляських, холмських, південно-західних українських, мазовецьких, частково малопольських (південно-східна Люблінщина) цей перезвук є своєрідною контамінацією рефлексів, що постали в праареалах – чеському та поліському. У цих територіально-мовних утвореннях (назвемо їх ареалами другої хвилі перзвуку є, ’а > e), як правило, умови протікання поєднують і наголошенисть, і сусідство приголосних (пор. дані сучасної лінгвогеографії [ОЛА : К. 42, 44]). Носії новгородсько-псковських говірок, що становлять абсолютну периферію аналізованого перезвуку, очевидно, так чи інакше в минулому були пов’язані із якимось праареалом.

4) Аналіз пам’яткового та сучасного говіркового матеріалу дозволяє констатувати, що наявність фонетичної особливості є, ’а > e у ненаголошений позиції (паметь, деветь) не дає підстав відносити пам’ятку до білоруських, оскільки ця риса поширена переважно в зоні говірок, де повністю відсутній «білоруський комплекс» (термін В.Чекмоноаса [Чекмоноас: 39]. Ставши в XVI ст. літературно-писемним узусом, ця північноукраїнська риса проникає в усі без винятку писемні центри Білорусі та Литви й частково півдня України (де, зрозуміло, записи здійснювалися руською мовою).

5) Хоч традиційно вважається, що про артикуляційне наповнення так званих «непрозорих» фонем *k, *a можемо судити, враховуючи дані переважно сучасних слов’янських мов та діалектів, оскільки в писемних пам’ятках живе мовлення майже не відбивалося, все ж таки, деякі мовні особливості пам’яток дозволяють нам говорити з великою вірогідністю про їхню звукову реалізацію. Так, графічне передавання давнього *є дозволяє констатувати практично повну графічно-звукову відповідність і відносити таку пам’ятку до поліських, якщо в ненаголошений позиції маємо е, а під наголосом є. Це чи не єдина «гарантована» поліська риса, що знайшла відбиття в найдавнішіх пам’ятках. Для порівняння поліські відповідники колишнього *є (графемне відображення *k, *a (вкрай рідко є)) з незначним переважанням написання е в ненаголошений позиції) можна трактувати троєко: як поліський рефлекс, як давня писемна традиція, зрештою, як білоруський уплив. У випадку континуації е < *є (ненаголошеного) такої неоднозначності нема.
Карта 9. Рефлекси *ę.

- ареал з переважанням написань: під наголосом a в ненаголошеній позиції ę

- ареал з переважанням a незалежно від позиції

- при перевазі написань з a відчутна тенденція до написання ę в ненаголошенній позиції

- вияви (*ę>) ę в ненаголошенній позиції за даними сучасної лінгвогеографії
ІІ.2.4. Відображення давніх *і та *у

Уже в найдавніших писемних пам’ятках з південнооруських (українських) теренів відзначено спорадичне помішування дієзного *і та недієзного *у. Ф.Філін не схильний вважати слідом за О.Соболевським та О.Шахматовим у записаннях неправди, прикра, риба, години, си, бити, конь тощо в найдавніших українських пам’ятках вплив лише болгарської орфографії. „Звичайно, вплив південнослов’янської орфографії на давньоруську не виключається, проте незрозуміло, чому в даному випадку цей вплив діяв вибірково: проявлявся у південнооруських пам’ятках ХІ-ХІІІ ст. і відсутній у новгородськії і взагалі північній писемності того часу” [Филин: 181]. Г.Півторак робить припущення про дещо ранні початки зближення і та у, ніж XI ст., як це припускають Ф.Філін та М.Жовтобрюх, а саме від ІХ ст. [Півторак 1988: 102]. Наслідком зближення і та у постав ще один фонетичний процес: у результаті появи специфічного (з непевною артикуляцією) українського звука у, останній нерідко поплутується з e в ненаголошений позиції, що є взагалі нині нормою української літературної мови. Також поплутування відзначено вже в найдавніших українських писемних пам’ятках. „Зближення артикуляції ненаголошених e – u виявилось найраніше, очевидно, в ареалі давніх анських племен (південні поляни, уличі, тиверці, південні волиняни). Говори колишніх північних волинян, деревлян, північних полян і північних сіверян цього процесу, мабуть, не зазнали” [Півторак 1988: 103].

Дещо інакше розвиток давніх *і та *у характеризує Ю.Шевельов. Учений вважає, що найраніші давньоукраїнські пам’ятки (XI-XIII ст.) зберегли зовсім незначну кількість достеменних прикладів. „Почастішання випадків поплутувань i – u спостерігається від кінця XII ст. й особливо в XIV ст. ... Скоріш за все, злиття i – u поширилося насамперед із Буковини, Галичини (за винятком карпатських говірок) і південно-західної частина Волині” [Шевельов: 482-483]. Від XIII ст. зближення артикуляції i – u виводить Т.Лер-Сплавінський, зауважуючи, що спочатку поплутування графем ϖ – ϗ відбулося після задньоязикових k, g, x [Śpawiński-Zwoliński-Hrabec: 24]. Середньоукраїнський період представлений значно більшою кількістю пам’яток фактично з усіх українських говірок масивів. Ю.Шевельов висновує, що „дже в середині XV ст. зона злиття i та у в основному збігалась з пинішньою, хоча Полісся та Волинь трохи відставали порівняно з Галичиною та Поділлям” [Шевельов: 537].

У найдавніших поліських пам’ятках середньоукраїнської доби (до XVI ст.) випадки поплутування ϖ – ϗ нечисленні. Із виділених, на думку


У пам'ятках із Полісся ми відзначили такі вияви давніх *і та *у:

**У ВК 1567**

Злиття гі>і: За тими 105, проти́ни 108,
Ги, ки, хи:
Сплутування е – i:

**ВК 1571**

Злиття гі>і: нинє́ши(м) 17, Пори(ц)ка ... Пори(ц)ку 17, з млы́ни 162, с цу(н)иами 162,
Ги, ки, хи:
Сплутування е – i: Коше́р(с)ки(у) 160, Коши́р(с)ки(у) 161, приви́лє 161, в гране́ч(и)ю 162,
ьи перед й : Григорє́(и) 161,
початкове i : на (и)мє(н)я 161, з ымене́(и) 164,

ВК 1577
Зліття ым>и : Давы(д)ковичи 202, Івана Мы(н)ку 203, тисеч 205, Давида 212, вкращі (і) 102, спалыты (і) 103, на речє Чє(р)нег(є)ці 203,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – і: можє(м) ... не мож(ї) 205,
ВК 1591
Зліття ым>и : Выпыхано 293, владики 294, музикі 296,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – і: хрестинскихъ 292,
ВК 1593
Зліття ым>и : запомнєнъ 54, всъ кондыцы 54, винни будемъ 55, тисеч 56, были живы 59, пришедші 59, въ Сутысцы 59, прышли 59,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – і: хрестинскіе 54, не преставать 55, Кирика Руженскаго 58,
ы,и перед й : Василяй 58,
пochtакове і : на йменьъ 59, зъ йныхъ 59,
ВК 1594
Зліття ым>и : тисеч 405, три талары 406, апеляцію 408, направлені 414, артикулъ ... артикулъ 411, въ протестаціи 416, той
невести 418, реляціи 419, конституція 421,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – і: чотыреста 406, Циминский 405, Цеминский 407, ученьй 410, требунальніми 417, мишканого 418,
пochtакове і : зъ скованъ 412, не йдеть 412, не инстыкію 412, прийдеть 414, выйскалъ 417, выйгравши 418, приймовать 419,
Волод. 3
Зліття ым>и : зложыть 99, навєжени 99, Володъмерскаго 99, у
Володъмеры 102, открыти 103, повишки 104, добры суть 104, въ вежы 104, припоміна(л)нъе 105, Га(в)рыла 108,
Сплутування е – і:
пochtакове і : зъ съминъ 104,
ы,и перед й : Генаде(и) 100, копии 100, стаци(и) 100, стац(и) 101, імис(и) 101, прывшли(и) 102, стаць 113, рече(и) 114,
Єв.Тетр.
Зліття ым>и : у вини 13,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – і: щлзарь 12, щлішко 12,
Заг.ДЗ
Зліття ым>и : нине 168, крывасть 171, въ латынской 171, отъ тихъ 172, въ
скрынцѣ 172, крывд 174, Дырки 175, однимъ 175, на чернѣло 176,
млынарство 176, способни 178, благословені, помиловані 179, Давыд 179, скринку... скринку 180, повинни будуть 182,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: амень 167, преданей церковных 172, християнское 174, християн 180, утрені, часы вечерні 178, Яна Бокея ... Федор Бокий 181, 
ы,и перед й : Василей 167, тысячей 167, сажней 175, початкове и : отыйскати 173, отыскавши 180,
Потій
Зліття ы>и : положыти 983, намавляючы 983, кырыкъ 983, учиныль 983, менший 983, Рымского 985, повинні 987, жытию... жытію 987, прышли 987, Божымъ 987, Хрыста Бога 989, Христомъ споени 1001, лепший 991, Спирідонія 995, были и мордовали (тут упорядники побачили „опечатку“ і слово были виправили на били) 993, процесы 995, молебны 995, зъ семени порожени ... окрещени 1001, рады сердцъ 1049, Володымера 1049, прыкладовъ 1051, прыкладовъ 1053,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: Ипамей 983, во тму кромишную 987, християнскими 991, церымоніями 997, комедейнымъ ... въ комедіяхъ 1043,
почтаткове и : прыймутъ 997,
Потій Посл.
Зліття ы>и : певни суть 81, сынодъ 82,
Сплутування е – и:
Жидичин 1538
Зліття ы>и : Торговыцы 10, границы 10 зв., до сых часов 24,
почтаткове и : в ымении 11, прийдучий 25 зв.,
Луцьк
ЛГ 1500, 1519
Зліття ы>и : Малыничи 67, зъ братею стринею, тры ставы, они седять 67, в лысты 70, сыножатми 70, дво(р)ни(х) ни(в) 71,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: матерезную ... матерэницу 70, ись своими дворицы(м) 71, по(дор)ворицьны(х) 71,
ы,и перед й : Василе(и) 69, жереебе(и) 70,
Потій Посл.
Зліття ы>и : положыли 64, радцы 64, прымышлять 65, в ныхъ 65, в Турьи(ис)ку 66, Мышка бе́рять 66, тры(д)чато 66, прысаднаго ... присадного 66, в Пори(и)ку ... Поры(и)ки(и) 67, множымъ 67, мы о(д)ны 68, повольни быти 68, в Сёркізовцы 68, мыта и пова(ци)ни 69,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: а больші не надобе 65, у Звіннало(и) 67, у Звінъгороды 67, бо(л)шемъ того не вымышляли 69,
вий перед й : Василеи 66,
початкове и : на (и)мъ 64, въ(и)мень 67, уво (И)ваничохъ 67,

ЛК 1561
Злъття ṣرياضи 32, би(т) на послуґахъ 74, Чо(р)торисская 74 зв., половину млына 75 зв., Урышо(в)скаго ... Урышо(в)ски(и) 75 зв., сторо(н)ыми 76, присила(л) 100, чере(з) имъ(н)е... Ивани 101 зв., Миха(и)ло Мы(и)ка 101 зв., ти(х) пѣ(з)е(и) 102 зв., връдники(о)мъ лысчи(н)ски(м) 103 зв., тисъчъ 105, кривавы(х) ... крывавая 106, лю(д)ами сторо(н)ими 106 зв., посіла(л) 106 зв., до двора Саты(в)скаго 107 зв., раны синъви(х) 107 зв., ду(б) вирубали(и) 110 зв., товарыша 114, у тисъчъ 114 зв., Жабокрыки 115 зв.,
Гы, кы, хы :
Сплутування е – і: Янка Сирника 37, Дм(т)рея 100 зв., хръстъ(н)ско(го) 100 зв., апрелъ (при постійному апрелъ) 102 зв., брацъ(в)скаго и вентъ(и)кого 109, ω(с)таве(в)ши 114 зв., Кнъгини(н)ски(и) ... Кнъгини(н)ски(и) 115,
початкове и : на юма 32, зъ юменя 36, зъ(и)менъ 76 зв., еь омъ 76 зв., во (и)менъ 100, на(и)нъла 100 зв., на(и)мита 107 зв., уво (И)вана 112, въ(и)ши(х) 113, вына(и)дую(чи) 116,
 skóry перед й : пенезий 33, дни(и) 109 зв.,

ЛК 1569
Злъття ṣприходчы 13, обернуты 15,
Гы, кы, хы :
Сплутування е – і: бачичи 14, Трестянку ... Трыстянкою 16,

ЛК 1572
Злъття ṣ: бачечы 116, будучи(м) 116, ро(з)мыслы(в)шысъ 116, Ису(с) Хрысту 116, з пріятелъ моими 116, мающы 117, уживающы 117, не будучы повинни 117, зъ млыны 117, розображенъ 118, зосталя ви(н)ни 119, скрыньо 119, Давы(д) 120, стоячьсъ 120, буду(т) пови(н)ни 120, молоды(и) 120, тисъчъ 122,
Гы, кы, хы :
Сплутування е – і: хръс(т)янски(и) 116, Макидону 120,
початкове и : зъ(и)шими 118, на(и)мъ 19, зъ(и)менъ 120, вы(и)скати 120, на (и)менъ 120, утвы(и)скати 121,
Злиття ы>и: до манастыра ... манастыри 24, в манастыры 25, Романа Рымскому 24, ниншним 25, наших 25, упевнений 25, кривды 26.

Гы, кы, хы:

Сплутування е – и: хрестянского 25, зо всякими прелелостями 25, початкове и :: в ныних 25,

Злиття ы>и: нинейши 160, тисячи 160, въживаньем 161, зъ млынами 161, конъдыцы 164, ныншье 164, въ конъстытуцьяхъ 165, Хрыста 166.

Гы, кы, хы:

Сплутування е – и: въ обеходехъ 162, спустошли 163, початкове и :: на йменю 160, зъ ныншими 161, тыхъ йменей 163, для незыщенья 165.

Злиття ы>и: зрадившы 60, хлопи Сут¾ские 61, казни замъковое 62.

Гы, кы, хы:

Сплутування е – и: до Корнина ... съ Корнена 61.

Злиття ы>и: тисеча 99, кармазьномъ 109, Конституцый 110, добывшия 112, обителей 106, хибыль 115, скрыню 116, не крить (не приховував) 117, нинеиного 118, кривды 119, Сыгорский 120, конституций 120, укрывжоныхъ 121.

Гы, кы, хы:

Сплутування е – и: Наливайкова ... Налевайкова 100, Межирицыхъ... Межирецкье 104, кгузиками сребнеми 116, менуючеся 116, розные интенцы 121, початкове и :: зъ йными 107, зъ йншими 116, неотымовалъ 115, на ймя 117.

КЗ


Сплутування е – и:

Кп. 1593

Злиття ы>и: литери 118,
Сплутування е – і: не клин³тє 118,

КА
Поплути та й в пам’ятці знаходимо нечасто, – перекладник звичайно пильно тримається традиційного вживання □ – □, що свідчить про його освіту та добре знання церковно-слов’янської традиції [Огієнко 1930: 268].
Злиття у>и : уныжоным 268, правдывый 269, шлюбыти 269, переносьыми 269, одним разом 269, дяконы – дякони 269, перший – перший 269
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:

Єв.Нег.
Дослідник пам’ятки А.Назаревський відзначає сплутування ы – и як досить часті [Лазаревський: 55].
Злиття у>и : выны, w(д)ны(м), жы(т), блискавица, блы(с)каюча, лунатыки, лунатикомъ 55, працы 119,
Гы, кы, хы : лю(д)скы(м) 55,
Сплутування е – и: нє заздрєли 121,
початкове и : при(и)ти 120, поды(и)мовали 121,
Єв.Тяп.
Злиття у>и : их в¾ри 2, некоторре 3, тисъчаю 3, латынских 3, они... оздобени 4, в палестыне 4, в сыцылій 4, перед которым 6, естосмы готови 6, будете ненавидени 6, збавени были 6, в съкритостахъ 8,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:
початкове и : подымаючи 1,

Брест 1505
Злиття у>и : на тры годы 45, тисъчаи 45, трьста 45, на квитацыи 45, купцы 45, товари 45, три годы 45, мают ыше мыто брати 45,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: квитацыях ... квитацєї 46,

Брест 1526
Злиття у>и : прыятєлю 51, жыда 51, приязнь 51, с товарыщи 51, хожывали 51, Дорогичыну 51, прыєжчывали 52, по тры грошы 52, не повинъни 52,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:

Брест 1589
Злиття ы>и: Грыневичъ, прычыны, прышли,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:

ККС 1578
Злиття ы>и: з млынами 34 зв., вё'нными часы 34 зв., у выне 37, 
Бєнявично... Бєнявано 37, сина мого 37 зв., д'є'вна 39, заховани 39 зв., 
мл'ты свои 39 зв., володым'ским' 40 зв., на Криницо 42 зв., д'є'тикулу 
44, пра'дыве 46, мовыти 46, крывду 48, сипа'ну, млы'н 49 зв., 
Злиття ы>и: з млынами 34 зв., всчнами часы 34 зв., у выне 37, 
Бєнявично... Бєнявано 37, сина мого 37 зв., д'є'вна 39, заховани 39 зв., 
мл'ты свои 39 зв., володым'ским' 40 зв., на Криницо 42 зв., д'є'тикулу 
44, пра'дыве 46, мовыти 46, крывду 48, сипа'ну, млы'н 49 зв., 
Гы, кы, хы: другы роки 53 зв.,
Сплутування е – и: Я'моль'ского ... Я'моль'скому 39, тисам'твъ 44 зв., 
tестам'томъ 44 зв., до требуналу' 46, правел'в 51, привили' 53 зв., на папер'е писаны' 54,
початкове и: на 'ме 39, вы'скяти 40 зв., зы 'ме'я 47 зв., вы 'ме'ю 55,
ы, и перед й: Григор'е 34, назд'тре 37 зв.,
Острог
Остр.Ілля

Злиття ы>и: господыну 61,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:

Остр.Кост.
Злиття ы>и: Волинское 251, тисечей 251, в'/чными часы 251, л'/пшои 
в'/ри 251, канони святих 252, без жаднои перешкоди 252, на крестини 
252, з велебными 252, тиждень 252, пляц волний 252, власних купленых 252, 
которихъ 252,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:
ы, и перед й: Василий 252,
Остр.Рог.

Злиття ы>и: протестацый 112, м'я повинни 114, котори'е 114,
Сплутування е – и: сенду 113,
ы, и перед й: б'р'естицьского 113, иначн' 114,
КлючСм. 1587
Злиття ы>и: не были ви(н)и 17, суть причтени 17, собранн' 21, 
поставленн' 24, товары(ш)ства 25, можъ в'/ри 103, рымскомъ 103, чыста 
103, на'вы'шымъ 103, причынамъ 103, прычину 103, втори' 103, котори' 103
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:
ы, и перед й: люди(и) 16,
початкове и : не з'ядете 

Сур. О в³/⁴р³/⁴ 

Зліття ḳ.hardware-и : іспитані будуть 240, змывшляючы 240, предані будете 241, усопных ... усопним 241, раздаєи ницьым 241, недоволни 242, ниньшниме 242, до нынє 247, 

Гы, кы, хы : в³/⁴чныя мукы 236, пакы 238, многы ... многи 239, во в³/⁴кы 239, благыми 239, погибаєт 239, челов³/⁴ческих ... челов³/⁴ческими 242, 

Сплутування е — и: 

Кл.Отп. 

Зліття ḳ.hardware-и : зъчит 256, нас³/⁴нье доброти 257, виновни будете 261, раби 261, мужными чинит страшливых 263, 

Гы, кы, хы : земских 263, 

Сплутування е — и: 

Кл.Ист. 

Зліття ḳ.hardware-и : воздвижнуты 264, одными усты, одним сердцем 264, сарацини 264, обыватели и ... епископи 267 

Гы, кы, хы : морских 264, во в³/⁴кы 264, 

Сплутування е — и: 

Рим.Хр./ Воловича // Клейноты 

Зліття ḳ.hardware-и : Такие николы зо света не изходят 466, привары, розрывает 466, 

Гы, кы, хы: 

Сплутування е — и: 

Житомир 

ЖК 1582-88 

Зліття ḳ.hardware-и : тисеци 39, чотыри гривны 45, цырокграфы 46, причыны 46, иныши(x) 47, въчнена 47, стано(в)шиы 49, Стрибыля 39, Стрибыля 49, ры(м)скаго 58, ри(м)скаго 63, диты ... пас(л)ы (худобу) 47, котори(и) 48, во(и)ть стари(и) 48, вси по(с)нулы 50, све(ч) тры 53, Фрыдри(х) 63, до (м)лина ... во млыне 64, Пострыга(ч) 65, По(с)тригачо(м) 66, чесани три повисмя 66, дъворниковы 67, боты ... вдны 105, чоти(р)надцато(го) 99, 

Гы, кы, хы : з многими 58, з многими 63, въ стогы 62, погынули 65, дъругы(и) 65, на до(л)ги 79, 

Сплутування е — і: раны сине ... учи сини 43, пани Воронева 46, до Че(р)нихова 50, чи(р)воно 44, чё(р)воныхъ 59, каразы(в)и 44, каразъвы(и) 60, нас(е)нья ц(р)вълого 76, 

ы, и перед й : на завтрее 100, 

початкове и : въ(с)те(б)це 43, увъ(з)бе 67, въ лёсе имаючи 40, по(з)ды(и).мовали 40, зъ(н)шыми 103, зъм(е)нъя 103, 

ЖК 1590
Злиття:

Гы, кы, хы:

Сплутування е — і: солоненъ 50, по(д) пича(т)ю 51, ы,и перед й 44, Григори(и) 44, Григор(и) 45, наза(в)трեє 49, тисячи(и) 49, Василия(и) 50, Василе(и) 51, гроше(и)... грош(и) 53, имени(и) 54, початкове и 44, не прымъть (тобто, не прийняв) 42, по(и)ма(в)ши 44, въм(е)ю 47, во (и)меню 51, зънъчъми 52, ы дъменъ, не въ(и)менъю 57,

ЖЕ

Злиття:

Гы, кы, хы:

Сплутування е — і: оживисьвъ, поле кровь, для завести, межъ двъмъма, истинный

ЄУТ

Злиття:

Гы, кы, хы:

Сплутування е — і:

ОЛ 1519

Злиття:

Гы, кы, хы:

Сплутування е — і:

ОЗ 1545

Злиття:

Гы, кы, хы:

Сплутування е — і:

Овруч 1552

Злиття:

Гы, кы, хы:

Сплутування е — і:
Гы, кы, хы:  
Сплутування е – и:  
початкове и  

Київ  
Гольш. 1510  
Злиття  
Гы, кы, хы:  
Сплутування е – и:  
початкове и  

ЄК 1526  
Злиття  
Гы, кы, хы:  
Сплутування е – и:  
початкове и  

Лист 1571  
Злиття  
Гы, кы, хы:  
Сплутування е – и:  

КК 1584  
Злиття  
Гы, кы, хы:  
Сплутування е – и:  
початкове и  

КК 1595  
Злиття  
Гы, кы, хы:  
Сплутування е – и:  
початкове и  

КК 1599  
Злиття  
Гы, кы, хы:  
Сплутування е – и:  
початкове и  

250
107, тисеч 107, приложили 107, ри(м)ского 107, рымского 108, Дедовычовъ 109, чопфи 109, которымъ 109, за по(в)вы моими 109, жс(д)ноя слушности 110, на власности 110, иными справами 111, которые 111, не звачы 112, границы 112, за приплаты потребами 112, Трипо(л)ского ... 115, пры собе ... люде(и) добрыхъ 115, в чотыры 115, светычащывися 115, им(и)я Стрымяты(ц)кого ... пановъ Стрымяты(ц)к(и)(х) 115, ко(м)посыбы(и) 115, при(з)ната того 116, ку крывдъ 116, на границы ви(ж)дчыты 123.
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: u тe(р)мене 118, 
ы,и перед ы : 
початкове и : в ы(н)шы(и) 106, 

ВКЛ
Злиття ы>и : церквеи единих 119, изымани быша 120, книгымы 122, Воротынскыи 122, Ян Заберезынскыи 123, Давида 123, на р(и)це Березыни 125, прировняны есть 126, яко одны 126, прировняны 126, Гы, кы, хы: легькиыи 118, безь руки 119, рускымь 119, за гр(ы)хы 119, литовыскии ... русыхъ 120, на другыи 121, на срокы ... наместники 121, Одоевыськии, Перемысьльскии, Мезоцкии 122, Сплутування е – и: Владимир 118, Деонисея 123, Макидоньского 125, 
ы,и перед ы : 

Ст.ВКЛ 1588
Злиття ы>и : наяснейшыи 4, пожытокъ речы натегаючы 4, арыстотелкъ 4, убдарыти 4, брыдечысе 5, тыранами 4, на зуфалъцы 5, убдарыти 7, жывотъ 5, рымъскы 5, сторожы 6, творыли 6, 
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:

XVII століття. 
Володимир 
Єв.1606

Злиття ы>и : богородыци,
Ги, ки, хи :
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:

ВК 1606
Злиття ы>и : нинешнихъ 149, тисечи 150, шляхтывонь 314, Пану Лыховскому 316, гостынья 326, водлугъ давныхъ 314, участники 314, тримаетъ 315, Крымна ... Крымна 315, городы садыбны 316, садыбами 320, трдыцать третыхъ 318, чтири 319, резикъ... резикъ 320, на тры части 324,
Гы, кы, хы: другий 315, а вширки 315,
Сплютування е — і: кергунть розображен і въ ... уживане подане 314, Васелевській часті... часті Васелевське 319,
ы,и перед й : братий рожоныхъ 314, Василей 315, десеть сажний 315,
пochtакове и : по йменю 149, приймууючи 314,
ВК 1625
Злиття у>и : тисеча 456, нинешними 456, речы 457, взятъ 457, поведыты 457, доведуючись 457, въ селе Твердыняхъ ... до Твердинь 457, едучыхъ 458, бывши (буви) 458, чынили 458, выбывающы 458, межы 458, варыяцции... варыацию 460, выдечы 460, Остапа Скрыпку 460, учинку 461,
Гы, кы, хы:
Сплютування е — і:
ы,и перед й : безъ камений 458,
пochtакове и : звыйстътися 457, ишоль 457, зйти могли... розышилсмы ся 458, отыскати 459,
ВК 1635
Злиття у>и : Поры(и)кого 302, тисеча 302, нинє(и)ыми 302, трєтє(и) 303, нє повинни 303,
Гы, кы, хы:
Сплютування е — і: выбера(л) ... выбира(л) 303,
ы,и перед й :
пochtакове и :
ВК 1645
Злиття у>и : тисеча 390, зъ нымъ 391, зверхный 391, браму выбивши, вуйщи 392, до Борьясова 393, пултори тисечи 393, рыби 393, нинешними 395, отрималь 396
Гы, кы, хы:
Сплютування е — і: оберати 391, о почикане 393,
ы,и перед й :
пochtакове и : ишъли 393,
ВК 1649
Злиття у>и : Оныска 37, цыны, миды 37, чытверєстьа 38, чытвердесть 38, ныхто 38,
Сплютування е — і: чытверєста 37,
ы,и перед й :
ВК 1651-53
Злиття у>и : тисеча 50, нинешними 51, оных 51, подданє 52, в пустяхъ 108, пустыхъ 108, тисечий 108,
Гы, кы, хы:
Сплютування е — і:
ГСУж.
Зліття щи: Христу 4, ангелі 9, серафими 9, архангелі 74, ворачий 77, глубиний ... глибиний 80, Давидь 81, тисячи 81, кричати 89, пановалы 96, Парижа ... Парыжа 97, пожычаю 98, стрычы 105, уши ... ушы 108, Христа ... Хрысту 109,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: клиити, кись’ня, кись’я 87,
Луцьк
ЛК 1601
Зліття щи: кондыцыяхъ и артикулахъ 283, будучи потребні 284, Маркевичи 284, млынь 284, зъ лобы звериными 284, меноваными и ненованими 284, тисечей 285, заступоваты 286, выслаты 286, противъ ныхъ 287, повинні ... повинныхъ 287, отъ крывдъ 287, констытуцый 287, нинейшого 288, заплаты 288, въ артыкуле 288, будучи позвани 288,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: Зъ трымъ ... зъ трима 285,
и, ы перед ъ :
ЛК 1606
Зліття щи: тисечы 312,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: Гричъ Веретинъниковичъ 312, до йменъ 313, одъ часу одесть 313,
Початкове и, и: зъ ймена 312, одышедци 313, до йминъ 313,
ЛК 1619
Зліття щи: нинеший 393, тисечы 394, рымскъ 394, Васыля 394, сии зъ хжою заплесты ... сины 394, дворище прозвисокъ Микитываки 394, заплаты 394, за Федорчыцы 394, чыну 395, Крычъ 395, почынаетъ 395, посыцы 396, кондыцы 396, се доведалы 397, затягнены 397, экспедыцы 397, прысылалъ 398,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:
ЛК 1631
Зліття щи: нинеший 315, Жыгимонтъ 316, причыну 317, тисечы 317, Господарини нашое 319, Фрыдрыха 321,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:
Початкове и : на йме Гришъко 316,
ЛК 1649-50
Зліття щи: становшы 15, прыхиляючы 15, нинеший 15, одьны 16, добывышы 16, на будинки 16, пры бытнности 16, прывель 16, о

Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: вси збераня 29, монастыра 32, Бенедектъ 35, и, ы перед й : конопля 31,

ЛК 1653
Злиття у: у Сырычка 585, нинешнихъ 585, трыйцетъ 585,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: Брысътья Кувяскога 584,
Початкове и : 

ЛК 1655
Злиття у : рымъскомъ 175, нине(ш)нему 176, в yны(х) 176, w годынe 176,
Гы, кы, хы : великихъ 176,
Сплутування е – и:

Дермань 1627
Злиття у : архимандрыт 259, чудних 259, млын ... млина 259,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:

Дермань 1638
Злиття у : тисеча 260, працы 260, монастир 261, описаних 261,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:

Лік
Злиття у : нинъ/4, тисча ё, были положены ё, ичи служебницъ/4 е, бываємо потерзения ё, таланти ё, крычъ/4е ё, праца/4 и троу(д)ностей ді,  
Гы, кы, хы : многь ё,
Сплутування е – и: слёзы вылывалъ 3, нынняго 8, постеналъ ё,

и, ы перед й : великостю злостей 7,
початкове и : позыщемо ё,

Лямент
Злиття у : въ котрихъ 166, будучи повинны 168, доброти бездно 169, жыл 169, аппетиту 171, скритости 172, был щодрим 172, были годны 173, силя (сила) 173,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:
и, ы перед й : речїй 166, мислій 167, всих речей 167, за дній наших 173,
початкове и : одьймуся 170,

Житомир
ЖК 1605
Зліття ў>и : чоты́рь(с)там ... чоты́рь(с)там 25, ни́н(и)ні(м) 25, Нарымо(н)товича 26, ри(м)скоє 26, тисе́чу 26, Катерё́ны 27, прияте́ли нашими 29, зо (м)ляна 29, палець се́реб(д)ні(у) 30, Сы(н)гав(в)скі(и) ... зь С(н)гав(в)чи(ч) 31, тисе́ча 33, тину... тину уколо двора 37, Будышєв(в)скому 60, в о(д)ні(х) 62, Гы, кы, хы : друг(и) 189,
Сліттування е – і : че́гри(н)скому 65,
Початкове и : из в(и)німи 30, ув в(з)бе 62,
ЖК 1609
Зліття ў>и : Утріма́ны(мі) 133, тисе́ча 116, (з)кори́кованы́є 118, чтири́ста 125, скры́нню 125, млы́н(и) 129, Матиса ... Маты́с(и) 129, Хома Скры́н(ка) ... Ку(з)ма Скры́н(ка) 130, паметы це́лоє 162, нькому 162, Гы, кы, хы : Сліттування е – і : розєбре́л(и) 129,
Початкове и : з вы(н)шими 129,
ЖК 1611
Зліття ў>и : крь́ве 9, чоты́рьста 9, сть́рти 9, годы́ны 9, проте́ста́цю 38, и(х) добывши, плазовалъ, бы(л) 39, А(н)ні Ходкеви́човни 41, сужо́ні 50, живи́ буду(т) 53, та́коевоб побы́(т)є 59, тисечі 98, товари́ша 99, Давь́довичъ 101, нинішні(м) 103, скры́нню(х) 109, з буди́ своє́ 159, млы́ны 259, кони́ покрало́ 262, в ро(д)деле чты(р)на(д)цать(м) 263, сторони́ позвано́ 264, трьва(д)цато(го) 266, Катеря́ну 273, будучы́ 273, лежа́чы́ 273, репі (мо(р)квы 281,
Гы, кы, хы : Сліттування е – і : вы́ходе́ли 9, выбе́ра(н)я 9, креми́налъ 47, згри́бного поло(т)на ... згри́бного 56, з Ви́(р)хо(в)ни 275 (тут можливий польський рефлекс),
и, я перед й : убране́(и) 34, Васи́льє(и) 273,
Початкове и : в в(з)бе 9, з вы(н)шими 39, у во (и)ме(н)ю 40, на (и)ме 59, у(и)мо(л) 69, поды(с)кова(л) 236,
ЖК 1635
Зліття ў>и : ко(н)ституциї 90, у(д)ні по(з)вы 90, межы справами 91, Кры́с(и)тину Ко́н(ст)анто́нову ... Крісти́ны 92, и(н)них 92, по(д)ру(ч)ни(х) своі(х) 95, неживими 97, утріма́нийє 105, умі(с)ла(х) 106, тисечі 107, нинішні(х) 108, въ Хры́стусє 109, Пу́дйа ... Пу́дйы 111, коби́ли 112, ро(з)ниє 113, Тышовъ 125, юри(с)діцці(и) 129,
жытомиръскимъ 132, жы томъ 132, инъшые 133, справы справоваты 133, в сти(p)тахъ 136, имънедыменны 141, шляхе(m)ни(x) 155,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: тыи принъцыпалови и конъпринъцыпалове 154,
и, ы перед й : побране реч(i) 140, розъны(х) дыш(i) 142, Григоре(и) 155, люди(i) добыры(х) 155, велю люде(i) 156, коне(и) ... коне(и) 157,
Початкове и : з ым(e)н 96, з ы(н)бы 139, при(и)мова(т) 139, на (и)мен Ca(в)ка 139,
ЖК 1649-50.
Зліття ы>и: жытоме(r)ско(м) 181, по(д)старо(с)ты(м) 181, нине(ц)ны(х) 181, учинилъ 181, Во(и)славыча(х) 181, пры бы(т)ности 181, село Хажы(н) 181, Бе(p)дычо(в)ск(им) 181, десътыны(ми) 181, млынами 181, Тышкевичовны 181, Жытоме(р)скомъ 186, Кор(чын)ского 186, на роботы пошли 187, по(с)лушни 187, Крыстины 181, Крыстыны 187, писани(и) тими словы 190, везводиено(и) выле(н)ско(и) 192, села Старыко(в) 192, выны в н(м) упісаные 193, чоти(п)деся(т) 193, чыньшовыхъ 193, тисци 193, тры 193, чытыры 193, скрыня 193, у Микиты Ты(p)чына коня рыжого 194, собе чыли пану 194, ведомымъ и знаемымъ 194, указавала 195,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и: уеротелую 180, талировъ 193, чы(r)воно(г)о ... че(p)воны(и) 194,
початкове и : з Бывано(м) 192, з ы(н)шихъ 192,
Соболь 2
Зліття ы>и: Романом Козлыником 218, засєдаючymi 218, на прыклад 218, будучы 219, з ласки и доброти 218, послужиты 218, до улицы 218, Гавърыловичу 218, позъволившы 218, у н(т) бощыка 218, грошы 219, н повинни 219, большыи сын 219,
Гы, кы, хы:
Сплутування е – и:
Овруч
ОК 1632
Зліття ы>и: нинешиыхъ 76, Мышъка 76, въ акти 76, Красиловки ... красиловское 77, дияцыи 78, передъ нами всємы 79, шукаты 79, однымъ 79, давнымъ 79, драты хочуть 80, знать далъ 80, ести почалы 81, мы за ными тужъ ... шылъмо 81, засталы 81, з тими суседмы 81, Давыда ...
Давио 81,
Гы, кы, хы: Маркьяновичъ 78,
Сплутування е – и: люде добрье 77,
И, ы перед й : Василей, Григорей 76, Григорий 77,
И, ы на початкове : подышлы 81,

**ОК 1679**

Зліття ы>и : в Тройцы 93, объяснені 93, прирожонимъ 94, брати стрічной 94, повинні моими 94, светого Николи у манастиру 94, теди я 94, виражонихъ 95, живота ... животи 94, ся тычыть 95, вичними часи 95, одъ сестри 95, тымъ тестаментомъ 95, руками власными 95,
Гы, кы, хы :
Сплутування е – і: хрестиянскаго 94, имена и презвиска 95,
И, ы на початку: во імѧ 93, одиймовати 95,

**ОК 1682**

Зліття ы>и : нинешиыми 111, каждый 112, покривными 112, жони моєе 112, поволаты ражыть 112, одправиты 112, спорадывши 112, укрывжоную 112,
Гы, кы, хы :
Сплутування е – и :

**ОК 1697**

Зліття ы>и : Ку запысаню 78, шляхтычовъ 78, приехали 79, церквы 79, Васыля 79, вельками 79, мылости 117, Велькаго Васыля 117, Даныелемъ 117, з Грынемъ 117, ḥ½дати 117, чоломбитье 117, Грыгорю 117, для твердости нашего лысту 118, ражылы 118, до кнігъ нынешныхъ есть уписанный 118,
Гы, кы, хы : в Кыєве 78,
Сплутування е – и :

**Київ**

**KK 1600**

Зліття ы>и : тисєча 124, убухо(в)щицы(з)ною 125, Выдубьскаго 125, Выдубйцкого 128, поставывъшисе 125, юры(с)дццю 125, контьровърсыє 125, ω(m) дати держету 126, тытуло(м) 126, манастира ... манастира 128, завыты(и) 128, врочыщъ ... врочицць 128,
Гы, кы, хы :
Сплутування е – і :

**КК 1638**

Зліття ы>и : манастира 173, тёпере(ш)ны(х) 173, пусты(ш)ного 174, Пустынсько(и) 174, Меле(ш)ты(и) 174, юры(з)дццю 174, уближающы 174, прыдалъ 175, нинешиемъ тисєча 175, Давыдовъки 176, прылегълымиъ 176, учыню 176, припо(з)ва(в)шиы 177, ведающы 177, межы собою 178, митрополиты 178,
Гы, кы, хы :
Сплутування е – і:

Жит. Вл.
Злиття — і : до рыму 13, римська 19, над гори києвські 13, стари(и) 13, розширює 13, яких … які 14, преложили 14, до в¾ри 15, жыдова 15, махометани 15, обширные артыкулы 15, выражони 15, з добрыми учынками 15, благословены ти 15, порвани 15, положыл 16, чынил 16, до гори великі 16, стары 15, молоды 17, одны по поесь 17, уживаеть 17, богородицы 18, з которых 19,

Гы, кы, хы :
Сплутування е – і:

ПКК 1643
Злиття — і : Мышє(и) 235, тисєча 235, трыйбуналу … трібуналск(и) 235, Крыва(х) Озє(р) 235, юри(з)дикцію 235, Стары(х) … Стары(х) 236, стрия Прокопа 236, жы(т)я 236, котори(х) 237, зославьшы 237, уживаньше 238, кошыло(в)ск(и) 238, у Крыва(х) Узє(р) 238, межы справы 238, иш(и)шы(и) 242, позвы тры 244, урочи(с)тє 266, пры(и)дє 266, не уважы(в)шы 266,

Гы, кы, хы :
Сплутування е – і: Грегориє(м) 235, Селявскому 248, свєдче(л) 266, початкове і : пры(и)дє 266,

КПМ
Злиття — і : Доброти 64, высылани 74,

Гы, кы, хы :
Сплутування е – і:

Ніжин
Злиття — і : за висланнемь 53, висланный, бившого 53, рознихъ 53, съ тими 53, тысячи 53, золотих 53, в¾чными 53, покривныхъ 53, для в¾ри 53, вишей 53,

Гы, кы, хы :
Сплутування е – і:

СК
Злиття — і : служыть 7, дожывши 7, лежачы 7, отдалывши 8, чытыры 8, Лаврыну Гридковичу 9, до новомлынца 9, тилом 10, тылом 10 (тобто – тил), ставшы очывисто 10, приходящимъ 11, его млы (тобто милосты) 11, Казымьра 11, для в¾ри ... добрых 24, для в¾ри 24, людех добрых 24,

Гы, кы, хы : Лукяна Могылевца 16,
Сплутування е – і:
початкове і : приймуєшь 7,
и, ы перед ї : Григорей 9,

Борзна
Злиття ы>и : пры бытности 57, зъ которыхь 57, привезши 57, которые 58, бивши 58, барзо избитие 58, въ тие слова 58, мовячи 58, синье 58, отъ синьо 58, жалобы 58, ви ... зостаете 58, якіе ми люди зліе 58, съ синами 58, жадными 58, золоти 58, тисеча 58, таковий 59, причини 59, питала мь 59, подписы 59,
Гы, ы, ы: 
Сплутування е – и:

Бориспіль 1614
Злиття ы>и : Барышпольскимъ ... Барышпільскимъ 4, повинни 5, выравише 6, до скирки 6, речи 7, давыми 7, Тымошовыми ... Тимоша 7, до пятицы 7, ставшы 8, которые 9, шликъ лиций ... крыты 9, не чынячися 9, нашедшы 9, золоти 9,
Гы, ы, ы: 
Сплутування е – і:
и, ы перед й : 

Бориспіль 1661
Злиття ы>и : гн?дий 59, Коломыцъ ... Коломийца 60, вишен 61, которий 61, чынили 61, Андр?я Лисого 61, для подпори 61, упалій 62, для в?ри 62, будучым 62, жадными людми 62, била винна золоти 62, вишеписаного 62
Гы, ы, ы: 
Сплутування е – і: пренялся 62,

Майже в усіх наведених документах випадки поплутування □ – □ відзначено як нечисленні. Підставу саме так уважати дає статистика цього фонетичного явища в молдавських і поліських пам’ятках, де приблизно в однаковій (якщо не меншій у молдавських) кількості текстів, взятих для аналізу, співвідношення становить: понад 2720 – у молдавських [Жовтобрюх Фонетика: 256] та 654 – у північноукраїнських. Якщо з наведених поліських ілюстрацій знати написання □ після шиплячих та й, які відбиває, очевидно, не стільки процес злиття y – i > u, скільки ствердіння цих приголосних, то таких прикладів справді лишиться зовсім небагато [пор. також висновок І.Огієнко „поплутування и – и в КА (Крехівському Апостолі – В.М.) знаходимо не часто [Огієнко 1930: 268]]. Лише в справах з Лівобережного Полісся – Ніжин, Борзна, Бориспіль – маємо явну тенденцію до злиття артикуляції ы>u, причому таке поплутування на Східному Полісі вже охопило позиції після всіх (крім задньоязикових) приголосних. Багато прикладів з незначних за обсягом
текстів переконливо це ілюструють. Підтвердженням цього є свідчення кролевецьких книг, де поплутування також численні: тисячъ – тисячы, солонинъ - солоньны, повтори, ковнати, встидом, на ринку, часи вѣчними, вислалисмо, абисмо, вибити та ін. [Сващенко: 114].

Усе ж таки, попри спорадичність analіzованого fonетичного процесу, спробуємо виділити (по можливості) певні закономірності:

- послідовно (написання з ☐ абсолютно поодинокі) поліські писарі пишуть ☐ у словах тисяча та нині. Проте саме ці слова вчені не схильні вважати надійними прикладами злиття ☐ в новий український звук [и]. Зокрема І.Огієнко зауважує, що тисяча й нині відомі з ☐ замість ☐ дуже часто ще з XI віку, а далі панують по різних пам’ятках. Відкидає вчений і думку А.Назаревського про те, що форми „нине” і „тисеча” розвинулися в українських пам’ятках під білоруським упливом [Огієнко 1930: 269]; пор. також у Ю.Карського, який пояснює численні написання цих двох слів з ☐ польським або чеським впливом п. ninie ч. tisič [Карский 1955: 236];

- з ☐ переважають написання в словах Давыдъ та млынь і похідних від них;

- відзначимо як часті написання ☐ замість ☐ після шиплячих, щ, а також після r, що характерні для більшості аналізованих пам’яток. Звичайно, подібні фікації у поліських говорах дослідники пов’язують із відображенням писарями твердої вимови цих приголосних (див. параграф „Відображення твердості/м’якості приголосних…”). Такі написання властиві білоруській мові й відображені в найдавніших (від XIV ст.) білоруських писемних пам’ятках [Карский 1955: 223-224]. При цьому зауважимо, що в низці пам’яток (не становлять винятку й східнополіські, навіть зі Стародубської книги), маємо ☐ замість ☐ у словах: которий, добрый, старый, стрый тощо;

- досить часто в більшості аналізованих справ подибуємо форми з початковим ☐ після прийменників увъ, зъ у словах бывъ, бывшого, именье, взъба, та після префіксів у дієсловах, що починаються на и- искати, ити тощо. Подібні написання властиві також білоруській писемності цього періоду, які Ю.Карський не схильний пов’язувати з поплутуванням ☐ – ☐, а швидше вважає такими, що постали під упливом твердості попереднього приголосного [Карский Летописи: 225; Карский 1955: 223]. Наші спостереження також підтверджують ці висновки. Так, у справі Луцького суду за 1606 рік на одній сторінці маємо зъ имення і поряд съ того же именя. Можливо, тут є рація стверджувати, що на час написання документа в мовленні жителів Луцька та околиць ступінь велярності з та ж був різний, що й зумовлювало такі написання. Привертає увагу
написання й після голосних его ымаЕ 76 зв., ЛК 1561, и ывши(х) маєтности(и) 94, Острог 1603;
- із передньоязикових найчастіше спостерігаємо поплутування □ – □ після н та т, причому після н значно більше випадків у західнополіських, а після т у середньополіських пам’ятках.

Повна статистика відображення зафіксованих нами випадків злиття у,>и після губних та передньоязикових за регіонами така:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Зах. Полісся</th>
<th>Серед. Полісся</th>
<th>Сх. Полісся</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16V</td>
<td>17V</td>
<td>16V</td>
</tr>
<tr>
<td>Б</td>
<td>8</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>П</td>
<td>4</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>В</td>
<td>8</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>М</td>
<td>3</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Д</td>
<td>15</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Т</td>
<td>22</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>З</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>С</td>
<td>9</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Н</td>
<td>64</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Л</td>
<td>11</td>
<td>9</td>
</tr>
</tbody>
</table>

При підрахунках вияви давніх *і, *у в словах тисяча, нині, млин, Давид не враховано, оскільки ці лексеми досить часто вживаються й за деякими поодинокими винятками пишуться з и – тисеча, нині та з ы – млынъ, Давыдъ.

Звичайно, ми свідомі того, що наведені кількісні показники фіксацій досліджуваного явища дещо відносні, бо, зрозуміло, не всі справи актових книг канцелярій Правобережної України ми могли опрацювати, а зі Східного Полісся пам’яток взагалі обмаль. Траплялися в нашій практиці документи, як наприклад із Житомира 1614 року, де взагалі відсутня літера ы [Яковенко 1993: 169]. Зрозуміло, подібні справи також промовисті щодо характеристики виявів *і, *у, але вони для Полісся абсолютно поодинокі. І все ж, думаємо, що загальну тенденцію вживання рефлексів *і та *у в поліських говірках XVI-XVII ст. наведена статистика відображає. Однозначно слід визнати, що процес злиття □ – □ в північноукраїнських говірках після передньоязикових н та м розпочався задовго до XVI ст., відповідно найдовше противставлялися за дієзністю/недієзністю □ та □ після з, с (у нашій практиці випадки поплутувань абсолютно поодинокі), приголосні д, 1 у цьому ряду займають проміжне становище. Нечисленні випадки поплутувань після губних також дозволяють стверджувати про тривале (принаймні, ще на час створення досліджуваних текстів) розрізнення □ та □ в цих позиціях. Після задньоязикових (за поодинокими винятками) в усіх досліджуваних

В усіх досліджуваних пам’ятках, разом із характерним для поліських говірок відбиття ствердіння $р$ (написання $ры$), виразно спостерігаємо й протилежну тенденцію – написання $ри<ры$. Найчастіше це подibuємо у словах: которий, добрый, для в¾ры тощо. Якoюсь виразної регіональної тенденції щодо поплутування $у$ та $ы після $р$ не виявлено: у західнополіських пам’ятках – 23 випадки, у середньополіських – 20, у східнополіських – 11.

Нарешті, на основі виявлених рефлексів *і та *у варто відзначити ще одну закономірність: випадки наближення $e$ до $u$ в ненаголошеній позиції абсолютно переважають у західнополіських пам’ятках. Усього ми відзначили 81 однозначне свідчення цього явища. Передовсім це стосується написань почергово $е$ та $и$ в одному слові: Циминський – Цеминский, Бокае – Бокий, комедейного – комедийнихъ, Трестянку – Тристянкою, до Корнина – с Корнена, Наливайко – Налевайкova, Вилии реки ... реки Велии, а також ученений, Олезарь, сребнемі, чотыреста, менючеся, Васеляской, тощо. Примітно, що й у запозичених словах західнополіські писари в таких позиціях звуки $е – и$ плутали: требуалскими, цер<моней. Спостерігаємо подібні явища й у відмінкових флексіях: свои(м) дворищи(м).

У середньополіських текстах відзначено лише 23 написання, що відображають наближення $e – и$. Цікаво, що в пам’ятках із ліворбережного Полісся зафіксовано тільки один випадок – у справі Бориспільського суду за 1661 рік: пренялся. Подібний стан цілком відповідає даним сучасної лінгвогеографії (пор. також висновки Г.Півторака „Вимова типу зелений, мен'є, ле"чу, поле" нині властива південно-західному і південно-східному наріччям української мови, а також західнополіському говору північного наріччя, який за наближеню вимовою $е – и$ виявляє повну єдність з південно-західним українським наріччям. На північні говори це зближення не поширилося, очевидно, через своєрідність північноукраїнської системи
вокалізму, зокрема, порівняно слабий вияв фонеми е і дуже широке розповсюдження фонеми e” [Півторак 1988: 103-104] та М.Жовтобрюха: „... на північні говори української мови процес зближення артикуляції ненаголошених [е] та [и] не поширився” [Жовтобрюх Фонетика: 264]). Звичайно, важко не погодитися із висновком Ю.Шевельова, що „статус ненаголошених е та і, існуючий на сьогодні в українській мові, був досягнутий ще до кінця ранньосередньоукраїнської доби” [Шевельов: 667], проте зауважимо, що весь український територіально-мовний простір (принаймні Середнє та Східне Полісся однозначно – ні) цією зміною охоплений не був. Кілька прикладів із Житомирської книги 1583 року, які вчений наводить як аргумент на користь свого висновку, зовсім не показові для висновків щодо всього поліського наріччя. Звичайно ж, хоч статистика північноукраїнських (654 випадки) пам’яток утримував менша від молдавських (2720) щодо поплутування в – и, все ж незаперечним фактом треба визнати, що поліські говірки переживали із реалізації південноукраїнських спільний процес реалізації колишніх *у та *ї. Типові тексти ж бо білоруської писемності подібної зміни не знають взагалі: Ю.Карський наводить приклади лише двох слів – тисеча та нин*ч [Карский 1955: 236], які не є показовими (див. вище) для характеристики цієї фонетичної особливості. Поодинокі випадки поплутування в – и (не після шиплячих) та переходу і в е в ненаголошених складах у пам’ятках білоруської мови слід кваліфікувати як українізми.

У написаннях: Володимеръ, Житомеръ, Казимеръ, препомневши, выбераль, розберали, хрестияньських перехід е > и варто пояснювати не власне внутрішньомовними фонетичними чинниками, а найімовірніше, польським упливом та різними аналогіями, як то: хрестияньських із хрестъ (пор. [Карский 1955: 226-227]). Щодо літери е в антропонімі Володимир, то Ю.Шевельов припускає можливість виведення цієї форми від давньої української (вмотивованої етимологічно) Володиміръ [Шевельов: 667].

Першовогнищем поплутання і взаємозаміни давніх *у та *ї в один звук и зазвичай учені вважають південноукраїнські діалекти. Північним же пам’яткам XI-XII ст. така зміна майже зовсім невідома (пор. О.Савченко, Ф.Філін [Жовтобрюх Фонетика: 256]). Напрямок витворення українського [и], на думку М.Жовтобрюха, ішов від *ї до і. „Процес розпочався від другої половини XI ст. в південні діалектній зоні давньоруської мови, але закінчився не раніше кінця XII – початку XIII ст. Пересування давнього [у] в напрямі до секундарного [и] й остаточного його злиття з цим голосним відбулося трохи пізніше, найімовірніше в XIII ст.” [Жовтобрюх Фонетика: 260]. Тут доречно навести і вже згадувану статистику із молдавських грамот XV ст., яку навела Л.Венєвецва: літера и замість й трапляється більш як у 2 тис. випадків, а літера й замість й –
понад 720 разів [цит. за Жовтобрюх Фонетика: 256]. Наші спостереження
над виявами давніх *у та *і у поліських пам’ятках XVI – XVII ст.
Однак така збалансована рівність зовсім не відбиває регіональних
особливостей вживання континуантів *у та *і. На Західному Полісі и
замість ь – 127, ь замість и – 101; на Середньому и замість ь – 72, ь
замість и – 127; на Східному и замість ь – 33, ь замість и – 7. В цілому
правобережнополіську тенденцію відображають тексти кролевецьких
книг, де „И замість етимологічного Ы з’являється в пам’ятці рідше, ніж Ы
замість І” [Свашенко: 114]. Ми оцінюємо протиставлення середньополіського діалекту решті північних, особливо лівобережному.
Найімовірніше припустити, що таке розрізняє протиставлення напрямк
зміни у правобережнополіських текстах лівобережним навряд чи
відображає давній (племінний чи ранньописемний) стан досліджуваного
фонетичного явища. Вочевидь маємо справу із фактом переселення на ці
(лівобережні) землі вихідців із півдня України (записи із Стародуба,
Борзни датовані другою половиною XVII ст.). Щодо Ніжина та Борисполя,
то писарі цих канцелярій цілком вір
gогідно відображали живе мовлення.
Мабуть, говірки Ніжина, Борисполя, Пирятина, Лохвиці на основі виявів
*у та *і в цей час уже не протиставлялися. Численну ж перевагу напрямку
ь замість и в середньополіських пам’ятках можна було б потрактовувати
більшою активністю графеми Ь, підтримувану численними написаннями
після шиплячих, я та є у давніх текстах із суміжних білоруських теренів
цього часу, однак на завділ таким висновкам стоїть статистика зі
східнополіських міських канцелярій: наприклад, у Стародубі мав
домінувати також напрямок зближення ь замість и, проте це наявними у
нам даними не підтверджується.
З інших виявів і(<і) відзначимо двояке написання (u/e) перед и
переважно в ненаголошений позиції: Григоре́й – 7, Григорий – 2; Васи́лей – 9,
Васи́лий – 1, Васи́лий – 1; тисячі́ – 2, тисяча́ – 2, речи́ – 2, рече́ – 1;
люді́й – 2, люде́й 1; гроши́ – грошей; сажені́й – сажне́й; коней – коне́й;
дни́ – 3; без камені́й – 2, конопли́й, приви́ли(и), иначе́й, пене́зій, мислі́й,
бересті́йсько, імені́й, брати́й; жеребе́й, убраней. Такі написання
властиві й старобілоруській писемності [Карский 1955: 220-222]. Випадки
написань -iій у формах родового відмінка множини іменників колишніх і-
ta їо-основ у старополіській та старобілоруській писемності
найімовірніше слід трактувати як узусні (неписана норма), бо живим
мовленням, принаймні з північноукраїнських теренів, такі записи
підкріплюватися не могли, оскільки „флексія -iій < -ій- розвинулася в
південно-східних та північних говорах української мови... в південно-східних та
північних говорах української мови, як і на решті східнівсів’янської
мовної території, в такій позиції відомий лише звук [е]: вістей, печей,
коней” [Жовтобрюх Фонетика: 190;]. Проте не можна заперечувати подібні двоякі написання в північноукраїнських пам’ятках і звичайним поплутиванням e/u, особливо, коли зважимо, що більшість цих написань відзначено саме в пам’ятках західнополіських: 19, супроти 8 у середньополіських. У лівобережнополіських текстах флексії -и у таких випадках не виявлено взагалі.

Початкове і в дієслові имъ/ні, як правило, опускається: мъ/лъ мати, в похідних від имати переважно переходить в й: при(й)моватъ, на(й)няля. При витворенні нових дієслівних утворень від *ъмати за допомогою префіксів от- (од-) / под- нерідко спостерігаємо випадки ускладнення префікса голосним ы/і на морфеному шві: не отъимовалъ, одиньмоватъ, ытъиматъ, подымоватъ, по(з)ды(й)мовали, що в подальшому, через низку характерних звукозмін, призвело до витворення сучасних українських форм підймати, поздіймати тощо. Також досить часто спостерігаємо перехід початкового і>й в словах имъ/ний: на (й)лє(н)я, во (й)меню, тых іменей; имъ: на йма, во йме; Иванъ: уво (Й)ваничохъ, уво Йвана; ити: не йдетъ, прийдучий, прийдетъ, при(й)ти, прыйде; искатъ: выйскатъ, поисквату, отьйскатъ, выйскатъ, вы(й)скватъ; игратъ: выйгравши.

Рідше, але трапляються випадки переходу і>й всередині слів: ісъ сво(й)ми пасы(н)ки, ЛГ 1519. Один раз відзначено нами повну редукцію початкового и в слові имъ/нье: i до мень свого 57, ЖК 1590.

Зліття і – ы поставило під загрозу існування мъякої відміни прикметників в українській мові [Шевельов: 836]. У пам’ятках середньоукраїнської доби форми без відображення мъякості – непоодинокі [Шевельов: 537]. У поліських пам’ятках такі написання досить часто трапляються: третью 86, Лік., третью ча(cm) 93, КК 1597. У Борзянській книзі відзначено форму синъ, що є прямим підтвердженням морфологічного вирівнювання відмінювання прикметників за твердістю/мъякістю.

В аналізованих пам’ятках зафіксовано кілька несподіваних виявів, давніх в та в: его млести (Стародуб), на власности, жа(д)но слушности (Київ), для твердости (Овруч), памяти целое (Житомир), с справедливость (Луцьк), цыны, миды (Володимир) та браму выбывши, вуйшлъ (Володимир). У говірках південних українських наріч флексія -и в деяких відмінкових формах іменників колишніх і-основ є відбиттям живого мовлення (соли, радости, вісти) і була логічно запропонована як нормативна авторами Українського правопису 1928 року. Тому в південноукраїнських пам’ятках написання з флексією -и трапляються [ПГУМ: 145]. Щодо північноукраїнських текстів середньоукраїнської доби, то подібні відмінкові закінчення – швидше виняток. Вочевидь, у даному випадку може йти мова лише в контексті загальної тенденції поплутивань
після т, що було, як зазначалося вище, досить поширеним. Нема підстав стверджувати на основі таких прикладів про відбиття живого мовлення, оскільки для поліських говірок узусними (характерними) є форми із закінченням -i: солі, радості.

Карта 10. Вияви -йй/-еї<-їй.-

-йй переважає над -еї
(людйй)

- еї переважає над -йй
(людеї)

- відсутність написань з -йй

стatisтика написань з -йй:
зхпол. – 19
српол. – 8
Карта 11. Поплутування ɛ-ɨ в ненаголошеній позиції.

- поплутування досить часті
- поплутування спорадичні
- відсутність явища

Статистика наближення ɛ-ɨ
зхпол – 81
српол – 23
II.2.5. Написання слів із графемами ъ, ь

Поява, існування та занепад двох надкоротких (єрів, зредукованих, глухих) голосних у слов'янських мовах були багато в чому визначальними для формування окремих слов'янських мов. Ф.Філін назвав усунення з системи вокалізму зредукованих ъ, ь „поворотним етапом у розвитку слов'янських мов історичного періоду” цит. за [Півторак 1998: 3]. Час після занепаду зредукованих, який у протоукраїнських діалектах розпочався, найімовірніше, в південних говорах уже в XI ст., а в північних – у XII ст. можна „умовно визнати часом завершення процесу формування фонетичної системи української мови і початком нового етапу її історії, коли вона вже набула в основному всіх притаманних їй мовних особливостей” [Півторак 1998: 13].

Щодо голосних, які розвинулися на місці колишніх зредукованих, то північноукраїнські говори в цілому мають рефлекси, властиві решті українських наріч: появо о, е на місці відповідних ъ, ь у сильній позиції; ъ, ь > і перед й; розвиток і після сонантів р, л на місці ъ, ь, що занепали. У досліджуваний період графеми ъ, ь поліські писарі використовували переважно як данин в традиції. Про жодне звукове наповнення цих літер говорити годі. Найчастіше вони писалися в кінці слів та складів, значно рідше в середині складу між приголосними. У письмі деяких писарів простежується тенденція до відображення за допомогою ъ, ь твердості/м’якості попереднього приголосного (див. параграф „Відображення твердості/м’якості приголосних...”).

II.2.5.1. Відображення на письмі зредукованих ъ, ь у сполученні з р, л та j

можна трактувати лише як відображення певної орфографічної традиції, в жодному випадку тут не може йтися про відбиття живої вимови: верхомъ 421, ВК 1594 черьцы 26, дерьманського 26, ЛК 1575 смерьтию 5, Кл. См.; при дерьясаве 321, ЄК 1526; чорьная 458, ВК 1625; незалежно від якості зредукованого, противставляючись російській – ро, ло, ре, ле. Проте в полісських пам’ятках властивий українській мові рефлекс ри: трыва(т) 74, крывавы(х) … крывавы(х)106, ЛК 1561; не тривожили 113, Остр. Рог.; глубийй ... глибший 80, ГСУж.; тривога 44, ЖК 1584; обое плъти 94, ОК 167; обое плъти 94, ОК 1679. При цьому варто вказати, що в називному відмінку іменник кров послідовно утримує східнослов’янський рефлекс: кровъ 66, Кл. См.; кровъ 411, ВК 1594.

Абсолютно поодинокі випадки записань з ро, ре: кровавье 85, на хребте 85, ЖК 1611. Взагалі варто відзначити значну неусталеність записань наслідків колишніх поєднань сонорний+зредукований: челядь обое плъти 55, търъвалшо 165, ЖК 1609; окъръвавивши 9, ЖК 1611, Коръчев(в)ского 104, ЖК 1635, де проявлявся вплив одразу трьох мовних систем: живої української та трьох писемних – церковнослов’янської, середньоболгарської і польської. Наслідком таких упливів, мабуть, треба вважати записань на зразок ведъле 58, бъдъло 59, ВК 1593; на върад 24, ЛК 1575; дъля чого 60, ЛК 1593; не подълегъли 121, ламълючися 112, ЛК 1596; стърълял 137, полъку 391, ВК 1645; могъли 288, ЛК 1601; вълнами, оуврьгьла … оуврьгьла 200 ЖЄ; ЖК 1609; атъръмалъ 186, ЖК 1649; зъдъныхъ почътовыхъ 53, ЖК 1590; завъжъды 316, ЛК 1631, хоч частіше в таких випадках ставилася одна буква ѣ: Санькгушко 161, ВК
1571; Чє(р)нъчи(ц)ки(и) 213, ВК 1577, въспытали тут ’запитали’ 69, ЛГ 1590; на съправе 114, КК 1599; въ опатръность 112, ОК 1682.

У позиції перед j зредуковані ъ, ъ розвинулись у надкороткі и та ў. У сильній позиції ці голосні на протоукраїнсько-білоруському мовному грунті вокалізувалися в и, що становить, оригінальну східнослов’янську ізофону. Північноукраїнські пам’ятки широко засвідчують цю зміну: омьй 411, ВК 1594; в пусты(и) 16, злый 18, Кл. См.; вороны(и) 102, ЖК 1584; шо(с)ты(и) и смы(и) 60, КК 1584; злый 149, шостый, семый, осмій, вторый 317, пустый 319, ВК 1606; други(и) 303, ВК 1635; пєрши(и) и второй(ы) 87, Острог 1603; злы(и) 96, злый 289, ЛК 1601; хромый 8, злый 9, Бор.К. по шыи 467, Римща; над ищею 175, Лямент; другий 392, ВК 1645. Випадків із прикметниковим закінченням -ой у досліджуваних текстах не виявлено взагалі.

II.2.5.2. Інші написання, пов’язані із ъ, ъ

Літери ъ та ъ у досліджуваних пам’ятках функціональне навантаження мали переважно у двох випадках: коли позначували твердість/м’якість приголосних (проте не завжди консеквентно), а також при відображенні роздільної вимови (хоч і тут про сталу послідовність говорити годі). Мабуть, слід констатувати напевне, що роздільну вимову за допомогою букви ъ писарі відображали, ставлячи її після префіксів перед йотованим я, ю, є: въехалъ 420, ВК 1594; не въежала 170, зъєждъ 69, ЛГ 1500; бъютъ 393, пъютъ 396, ВК 1645; сафъяновы 44, ЖК 1584; бъючи 45, ЖК 1590. Непросто сказати однозначно, яка була вимова після передньоязикових, що були м’якими – роздільна чи вже було наявне явище подовження: попартья 414, держанъя 24, с пежатью 24, ЛК 1575; потканъя 60, оповеданъя 60, ЛК 1593; на роли 7, зъ моцъю 9 Єв.Тяп.; ульъвъ зъ пъчолами 48, ЖК 1590; у(з)лєсьє(м) 62, дє(р)жањънъ 67, КК 1595 тощо (докладніше про це див. „Асиміляція звука j (явище подовження)”). Так само нічого певного не можна сказати щодо реальної вимови про написання: з пташьими 162, ВК 1571.

Найчастіше й найпослідовніше літери ъ, ъ вживали писарі на межі морфем: дєвъку 117, ЛК 1572; съписати 24, вєлможного 25, ЛК 1575;
обов'язки 160, литовських 161, ЛК 1587; Володимерський 60, пахольком 60, ЛК 1593; Браславського 105, полотна 109, з'єднання 121, ЛК 1596; купці 52, участники 38 зв., ККС 1578; Брест 1526; добродульні 5, вижджепіль 7, Кл.См.; Бар(т)ька 39, в зв'язку зв., ЖК 1583; Володимерський 60, пахолком 60, ЛК 1593; Браславського 105, полотна 109, з'єднання 121, ЛК 1596; купці 52, участники 38 зв., ККС 1578; Брест 1526; добродульні 5, вижджепіль 7, Кл.См.; Бар(т)ька 39, в зв'язку зв., ЖК 1583; Володимерський 60, пахолком 60, ЛК 1593; Браславського 105, полотна 109, з'єднання 121, ЛК 1596; купці 52, участники 38 зв., ККС 1578; Брест 1526; добродульні 5, вижджепіль 7, Кл.См.; Бар(т)ька 39, в зв'язку зв., ЖК 1583;
II.2.6. Чергування \textit{y} // \textit{v}


Поліські пам’ятки XVI-XVII ст. вже широко засвідчують це чергування.

\textbf{XVI століття.}

Володимир

\textbf{ВК 1567}

\textit{На врядъ 106, былъ увесь 107,}

\textbf{ВК 1571}

\textit{проме(ж)ку себѣ вгоду 17, уверхъ 132, приходи(м) вжѣ уво (в)се(и) то(и) сумѣ 134, и (в)живающи 161, его уживати 164,}

\textbf{ВК 1577}

\textit{...себѣ вгоду 17, и вжѣ мае(м) 17, а (в) выправе 18, и (в)бы(н)ши(х) 18, ув о(д)дѣлѣ 18, а чого Боже ухова(и) 20, мои(х) вживающи 22, вы (и)мѣ(н)ю 22, у мо(и) и ув оборону 23, У волторок, зъ олторка 103, сермягу вкралъ 103, мѣ(л) у(в) о(т)дѣлѣ 203, ув Овручо(м) 205,}

\textbf{ВК 1591}

\textit{Зь ... хлопчиком упустити казаль до замку, у дворъ мои 291,}

\textbf{ВК 1593}

\textit{Быль уписанъ 54, для вписованя 54, оныхъ у себѣ 55, у кнежатъ 55, писать умели 56, на прозбу нашу уделяти 56, въ вовторокъ 58, былъ ударить ... за Божою помочью врядникъ мои 58}

\textbf{ВК 1594}

\textit{Въ учинку 419, квалъ у именю 422, Евхима 418,}

\textbf{Єв.Тетр.}

\textit{оув оріщо(х) 12,}

\textbf{Заг.ДЗ}

\textit{Старанье вделати ... досить уделал 174, церков в именю ... святого Ильи у Володимери 174, Маковskому вказуval 175, а вbobie 177, обоход убогих 178,}

\textbf{Жидичин 1538}

\textit{Взрозумели 10 зв., где жь вже 23, ув отказе 25,}

\textbf{Луцк}

\textbf{ЛГ 1500, 1519}
Ивану вже 69, прозбу вчини(л) 69, угл(а)ну(в)ши в лысты 70,

ЛК 1545
Вказали 64, ув У(и)мици 65, а ув Остроз¼ 65, уво (И)ваничохъ 67,

ЛК 1561
Именя мого, Вгриновского 32, Матф½цевичъ Угриновскй 32, небожчика Вгриновскаго 33, оповедаль вряднику 37, приятельскимъ а вгодливымъ 32, во вла(с)ны(н)ь дво(р) и в половину 74 зв., справе(д)ливо(ст) вчини(ти) 75, у дворе 76 зв., ста(в)ши у н½стм½ застали есмо в дому ... 76 зв., па(н)ск(о)г(о) вте(к) 76 зв., ув обороне 101, в Красно(м) у дворе 105 зв., я з урА(д)у 108 зв., у вечи 109 (може бути ув очи), у мене з урАду 109 зв., увошо(л) 111 зв., уво (И)вана 112, досы(т) учини(л) ... дово(д) вчинити 113, у его 114, то(г)ды вже 115 зв., ув о(t)деле 116 зв., ку праву усказали 115,

ЛК 1572
Ув о(t)чине моев(и) у Бер(с)тмчку 116, Семену вделать 117, и уве(с) справлять 118,

ЛК 1575
У вроженого 25, в писме навъчоныи 25,

ЛК 1593
Отъ урядника ... зрадивши, утекъ 60, на врядъ 60, упросилъ у пана 61, и врядника отступять 61, а въ суботу 61,

ЛК 1596
Тые ус½ 114, у воду подъ мостъ укинули 114, который ... зъ насъ утекъ 118, Не вчинимъ 104, въ ворку полотняномъ 109, Жупанъ одинъ взялъ ... одинъ жупанъ узялъ 116, у корчмы въ шинкарки 117,

КА
В КА замйна в – у дуже части. Й.Огєнко наводить кйлька десятків прикладів: бивається, и вдалися дорогою, вкамєновавши, и впали, лихо вчинити, в нас, у котором, нєумиєтн – нєвмиєтн тощо [Огєнко 1930: 266-267].

Крем’янець
ККС 1578
ув о"дєлє у" вс/ 34, врядник" 35 зв., у суду 38, "живати 40, ту" м., у суду 40, у врядду 41 зв., имъ вчинити 43, вза"шш и" ув опєку 46 зв., и ж вже жона 52, кгроо"ски уписа", 55, на всгду 59, ув обходє 59,

Єв.Тяп. (передмова)
не вмеют 3,

Єв.Нег.
Водлугъ учи(н)ковъ 120, по уве(с) часъ 121, в которыхъ уроци мель 121, на м(с)tцu божимъ ус(е)ти 121, то вже 123,
ВКЛ
Своих влусов 122, у во Ол¾ве(с)кои 124, и влана Мамышю... уланова сына 124, ческого и вгорьского 124, сягнули и вдарили 126, таковыи вчинок 126,
Брест 1526
 З всу у промъте 52, всих у промъте 52, Псанъ у Берестыи 52,
 Брест 1583
 За учиненьемъ 194, лежачих у пов¾т/полнъ 195, маеъ у себ¾ 197,
 Брест 1589
 До враду, до книгу врадовыъ,
 Острог
 Острог 1603
 ус¾хь 86, выкона(в)ши и учини(в)ши 87, до кни(г) вписа(в)ши 87, 
 мурвана уся 88, мур уве(с) 88, су(m) у дворе 88, Улас Поповски(i) 97,
 Остр.Ілля
 Ув Острозе 61,
 Остр.Кост.
 просил у мене 251, дал в селе 251, заслужил у нас 251, и уволяю его 251, у шарварках уволячи 252, лежачий у Посекахъ 252,
 Остр.Рог.
 В Камєнци, в Галичу и у Вишни 112,
 КлючСм. 1587
 Оу православїи 8, оудоволєнь 9, нехай оу тєбє 9, хулитель оу ва(с) 11, д¾лъ хрîтїански(х) оу поганєхъ 11, оудаєтсъ 11, а(ч) вдвати(с) 12, своихъ оу в¾ре 12, дкретъ оучиниъ ... оум¾ти w(m)чена(ти) 12, не в таковых ... 
 але оу власны(x) 13, полнь оувесь ... светъ 13, w(m) простаковъ вда(л)съ 13, ани оу Бєза, ани в людий 15,
 Кл.Отп.
 Писан у Острогу 255, у оном 256, во вс¾х учинках 256, повинен есть вдвати 256, ввесь св¾т 257, до будования впавши 257,
 Рим.Хр./ Воловича // Клейноты
 Ужо 465, чого у них 466, слава у Скуминов 467,
 Житомир
 ЖК 1582-88
 На (в)рочищу 39, з ураду 42, на врѧ(д) 42, вов покою 64, вживатья 64,
 ЖК 1590
 з ро(з)су(д)ку врядового 43, и у и(з)бе 44, та(к) у конє(х), яко и въ бы(д)ле 45, въ вимє(н)ю моеъ Шу(м)ску у по(д)даны(х) 47, тєжъ упросивши 52,
было усього 52, у клуні замокъ ум(т)би(в)ши узяль 54, ув Остро(г) 60, въвє(с) 76,

ЖЄ
Всѣяль, вчйнити, вже, один зу учинков (… изъ … ПЄ), оу воці, по вчінкам, бо вчил, възятї вмъєте, оув огород, навчит, оув оном

Соболь

Ест вписано 217,

Соболь 2

У небоцыха 218,

Овруч 1552
dелили грани того острова у вободъ 58,

Київ
ЄК 1526
Оуписали есмо оу сітое євѣлїє 321, дало оу чорторыи 321,

КК 1584
Присєгу вчини(л) 57, статуту вчине(н) 58, межи врочицами 59, указовали ...

КК 1595
Указали у лисє 62, указовали ... вказовали 62, с того мє(ст)ца управо 63,

КК 1599
На врочицу 106, ув в(д)но слово и в(д)бу о(д)ну ре(ч) 108, давши врядовнє

XVII століття.
Володимир

ВК 1606
Быль уписанъ 149, которое учинилъ 149, съ квалаюне уломивши 150, отбивши, вломалися 150, повтекали 150, пана свого не ушановавши 150, будучи у княжати 151, ани лицы учинивши 151, до вряду 151, вдается 315, за селом въ рова 316, за селом у рова 317,

ВК 1625
у возъ 458,

ВК 1635
Таковы(и) учинокъ 302, Піса(н) у Володимери 302,

ВК 1645
Усадившисе 391, рыби у своихъ 393,

ВК 1651-53

276
Неумерицкий 51, поутекали 108, не втекали 108, а когда уже въ вторку 108,

Луцк
ЛК 1601

До книг Луцких вписаный 283, у кожного права 286, або ся у во што уступовали 287, о злый всказъ 289, у того листу 289, запись увесь ... есть уписанъ 289,

Имь вчинили 316, насъ у причине 317,
ЛК 1631

Суддею, врядниками 314, узавши 316, листь уписать 316, такъ ся у себе 316, у Выгове 316, у причине 317, у Выгове, у повете Киевскомъ узавшую 317, ее уживати 317, писанъ у Вили 317,

През увесь 16, по въвесь час 30,

Лямент

Ни утулити 171,
Лік.

В чоловъка вкрасти 7, не впа(л) в що оупадаю(т) й,
Дермань 1638
do уживаня 261,

Житомир
ЖК 1605

Упина(н) ... вписать каза(л) 25, в уживая(н)к е урядо(в)нє 25, во(д)лу(с) уподоба(н)я 25, на вряде 26, пере(д) урядо(м) 29, палецъ сере(д)ны(и) утятны(и) 30, на помоци учи(н)ку 31, уря(д)ника 31, з мє(ст)ца вряду ... пере(д) урядо(м) 33, приданы(м) з уряду 33, мє(н)о(ст)и у по(д)даны(х) 33,

ЖК 1605

Уво(м)куло(м) 119, з уряду 121,
ЖК 1611

хрысе(м) уве(с) 10, о(т) уряду, на вряде 10, нєдопущенє ввяза(н)я 10, ув A(н)дрия 10, на врочищу 37, уво (и)мє(н)цє 40, перє(з) усе лєто 60, в замку в Паволочи, у светлиці 40, (с) пла(м)єсь узєти 56, а у комори 59, Пули(в)че(н)я вбитого 87, (с) хомуто(м) узятую 88,
ЖК 1635

Аутє(н)ты(ч)ны(и) 104, взятъ и укрывъ 112, до ула(с)ногго 136, у руки 143, усі(м) приятъ 153, у дому своимъ 154, то усе ... екъ(с)це(с)никами усими 155, коня у ста(н)и 156, ув Опанаса 160, у Уласа 161,
ЖК 1649-50.
С повинности уряду 186, у винь(х) 193, у Сухонос(н)ка 193, у Шлешка 193, у Власа 194, у в Шм(л)еняти 194,
Овруч
ОК 1632
У вечор 80, у востровъ 81, въ островъ Залесчицу увошли 81, не даючись взнать 81, з овторку на середу 80
ОК 1679
Уписаный 93, у прудкой одьмене 93,
ОК 1683
На уряде 109, въ осени у Василя 109, были у насъ въ Мошкахъ и стали собе особо у поли 110, Кузьменко узаль 110, ехаль у боръ 110,
ОК 1697
На уряде 78, урядникъ 79, вчынити 117, писанъ ув Овручомъ 118,
Київ
КК 1600
шеромъ Ую(н)ымъ 128,
ПКК 1643
Сутъ уживаетъ 238,
КК 1690
Уси три 58,
Жит. Вл.
У одного 14, уподобаль в³/4ру 15, казал вкинуть ... и утопит 16, у тебе 18,
КПМ
Коли въпази 78, уве(с) св²/4ть 90,
СК
У него 6, стоячий у город²/4 10, пустиль у волный шафунокъ 11, он у ее 18, сам у собе 18,
Борзна
На вряде 57, овечъ у Андрія 57, урядъ 58, узвьши 59,
Бориспіль 1614
Ув огород²/4 5,

Наведені приклади з поліських пам’яток переконливо ілюструють, що в живому мовленні мешканців півночі України та півдня Білорусі вже остаточно було оформлене чергування у // в. Часте поплутування прийменників / префіксов у – в на письмі є підтвердженням цього. Поліські пам’ятки утримують численні варіантні (стадіальні) зразки цього процесу: и (в) ви(н)ш(х), вы (и)мс(н)ю, уво (И)ваничохъ, уво (И)вана, ув У(и)миц, з овторку, проте найчастіше такі контаміновані (або два прийменники у+в, або прийменник у+протетичний в [пор. Шевельов: 383; Огієнко 1930:
утворення поставали перед початковим о: уво Олъвъскoй, ув о(д)дълє, ув оборону, ув Овручом, ув очи/у вochи, ув оці/у воці, ув устълу вустъ речки, увощо(л), ув о(т)чизне, ув обходе(х), оу вогород, оув оном, ув щдю, у водной, ув Омес(д)еняти. Щодо потрактування прийменника ув/уво в таких конструкціях, то, на нашу думку, варто пристати до коментування, пропонованого Іваном Огієнком та Василем Німчуком, котрі відзначають, що написання у вустава(х) саме й відображають тодішню вимову з протетичним в [Огієнко 1930: 267] або „варіант прийменника у/ув(ь) розвинувся внаслідок появи вторинного в – звука протетичного характеру: ув одно, ув острое“ [Німчук 1991: 40]. Підтвердженням цього можуть слугувати записи з ув без характерного в таких випадках винесення приголосного над рядок. Наши спостереження над рукописами житомирських, овручьких, київських, луцьких книг підтверджують цей висновок І.Огієнка. Ю.Карський однозначно не кваліфікував кінцевий в у прийменнику/префіксі ув. Учений відзначав, що в деяких записах його можна потрактовувати як протезу оу / вусте(х), де в перенесено в інший рядок; з іншого боку, про належність в до прийменника може вказувати записание оуво вси(х) [Карский 1955, 335]. Насамкінець зауважимо, що префікс ув- міг виступати не лише у словах з початковими о (рідше у, а), але й перед е : увєха(н)я в мае(т)но(ст) 308, ЖК 1611, що може свідчити про певну вибірковість вживання префікса ув- перед будь-яким голосним.

Як зазначав у свій час Ю.Шевельов, у середньоукраїнську добу це чергування було досить продуктивним, йому підпадала не лише питаю лексика, але й запозичення. Причому нерідко відбувалася зміна початкового в>у у випадках, коли він не був префіксом. Із успадкованих слів аналізоване явившо відзначимо: увєргомъ Ую(н)ымъ, ръбы и уюны, де вь нід від вити [ЕСУМ И: 442]; із запозичених: своих влусов, влана ... уланова сына, ческого и вгорьского, Улас, ув Уласа, Вгриновского, Угриновскій. Усередині слова писарі, як правило, не передавали реально існуючого в мовленні чергування. У поліських пам’ятках ми відзначили лише кілька подібних написань: Неумерицки, в писме навъчоныи, аутє(н)ты(ч)ны(и), Евхима 418 ВК 1594 (пор. у Короткому волинському літописі, писарем якого був, можливо, виходець із південної Волині: священноинок Еуфимии 121, ВКЛ).

Як бачимо, у наведених прикладах форми із ув- та у-, в-та у- вільно чергувалися між собою. Таке чергування з факультативним в (підпитуване поширеністю в цей час протези в перед о, у) призвело на думку Ю.Шевельова до нових змін у префіксі ув-, взв- <(възв-), який міг скоротитися до самого лише з- [Шевельов: 383], що й відображено у низці написань: нє у(з)ме(т) 117 КК 1599; хто его озметъ 110 ОК 1683; у(з)му
130 ВК 1571. Але про те, що цей процес набував у староукраїнський період всеохопності, можуть свідчити написання без початкового в у словах, де не було префікса въз- у(д).ду(ц) 105 ЖК 1590.

Звичайно, в час творення досліджуваних пам’яток годі вести мову про те, що в українській мові засади милозвучності вже були нормою. Маємо непоодинокі орфографічні приклади „амилозвучності“, коли до двох приголосних нагромаджувався третій: взнатъ, взрозумели або навпаки, після голосного маємо неочікуване у: до ула(с)ного. И все ж таки, попри подібні написання деякі писарі досить „правильно“ застосовували поплутування у – в: володимирські писарі - бълъ увесь, промеж(ж)ку себе вгуду, и (в)живаючи, у мо(ц) и ув оборону, у волторк зъ олторка, се́ргейя вгра́лъ, бълъ уписанъ ... для вписання, оныхъ у себе, старанье вдетали ... досить уделалъ, церков в именью ... святого Ильи у Володимери, Маковскому вказуval, а въже ... обхожд увыхъ, приходъ(д)у, ув отчине могъ у Берестечку, увспыль у пана, насъ у село не пустили ... у пятницу ... а въ суботу, у вodu подъ мостъ укинули; Типинскъ - не влемо; Негалевскъ - на м³(ст)цу божымъ усемъ; острозъкъ - у(д) усъ, мър увесь, заскулил у насъ, полънъ оувесь ... светь; житомирскъ - ма(к) у коне(х), яко и въ бы(д)ле, бо вчилъ, възвятъ вм³/єте, з мэ(ст)ца вряду ... перё(д) урядо(м), (с) пла(ц)емъ узёли, хрыбь(т) уве(с), ку(р) два(д)ца(т) узєли ... пино полъ(ц)ма(ч)ки взєли, о(т) уряду, на врєдє, неодпущєнє взвєза(н)я; київскъ - присєгу вчини(л), статтєму вчинє(н), межи врочициами, у вє(н) ра(р), на (з)волоку и (в)кръв(ж)є(н)є, овруцъкъ - въ осени у Василя, были у насъ въ Мошкахъ и стали себе особо у полъ, ехалъ у боръ, въ островъ Залесчизну уволили. Очевидно, виявом тенденції до милозвучності фрази слід пояснювати і деякі інші написання: а у Брама взято 65, ЖК 1590, де йдеться про Абрама.


Префікс *въз-

Давній префікс *въз- у протоукраїнських діалектах змінився на з-(с-) [Крымський II: 508-509]. Перехід відбувався безпосередньо, а через стадію різних виявів колишнього префікса: oz-, uz-. Заляшки давнього префікса трапляються рідко: вздава(m) 102, ЖК 1635. Деякі проміжні стадії стали взагалі нормою української літературної мови, як то уз-. Хоч дехто вважає тенденцію до витворення з (із) на місці колишнього *въз- у
південно-східному наріччі („восточно-малорусском” за термінологією А.Кримського) чи не абсолютною. „Н%которые жалкие остатки, врод'є узвар, узлісся, не подрывают общего правила, так-как они единичны” [Кримській II: 511]. Ю.Шевельов вважає, що форми з префіксом уз- цілковито не занепали, хоч не стали продуктивними, зазначаючи, що „в сучасній мові суперечність між iz та z в основному усунено через приділення першої форми іменникам (узлісся, узвіз, узмор'я, узголів'я, але схід), а другої – дієсловам (збити, зійти, стрепенутися) [Шевельов: 383-384]. У нашій практиці зафіксовано лише один подібний „проміжний” вияв у(з)ле(с)є(м) 62, КК 1595.

II.2.6.1. Чергування з/c – из/ис

Наслідком занепаду зредукованих стала поява протетичного і в прийменнику/префіксі з(с). Пам’ятки ранньої середньоукраїнської доби засвідчують такі явища досить часто [Жовтобрюю Фонетика: 199]. Подібних написань також і в поліських пам’ятках відзначено багато: izъ з(и)мъ 70, из сынами 260, Дермань 1638, і’ суду 42 зв., і(з) w(т)цемь 21, Ключ, і(з) каціт(и)микъ 70, і(з) сынами, і(з) помо(ч)никами 76, ЖК 1590, са(м) і(з) челя(д)ю 34, ЖК 1605, w(н) і(з) і(н)шим 261, ЄК 1611, із него ЖЄ, ис комо(р)никъ 131, КК 1600, ис Кузмицо(м)ъ 70, із дворище(м) 70, ісь сво(и)ми 70, ис тыми 71, ЛГ 1519, і(с) з(е)мъ 74, ЛК 1561, И зъ сынъмъ, і зъ женою 312, ЛК 1606, ис товарышъ 51, Бретст 1526, ис сеножато(м) 321, і с земляю 321, ЄК 1526, … з возо(м) і(з) холуто(м) 38, из высєкко(м) 138, ЖК 1582, измерзъ отъ студени 294, ВК 1591.

Українські писарі ранньої середньоукраїнської доби, а особливо в період XVI-XVII ст., вже явно дотримувалися ще ніким не виписаної (нормативно) тенденції до милозвучності. Чергування (численні) у – в, з – из, а особливо з – зи(зы) є більш, ніж доказовими для констатації цього процесу. Писар Крем’янцького земського суду 1578 року поряд із переважаючими написаннями з’ямъ я вже пише зъ "мъ"я 47 зв., де однозначно намагається усунути складне для вимови скупчення трьох приголосних зім шляхом використання не вже відомого (типового для тогочасного письма) прийменника из, а зъ, що звучав у його повсякденні, поза сумнівом, як зі.
II.3. Особливості консонантизму пам’яток північноукраїнського ареалу XVI-XVII ст.

II.3.1. Відображення твердості/м’якості приголосних

Проблема твердості/м’якості приголосних (передньоязикових) перед голосними переднього ряду у протоукраїнських діалектах надскладна у славістиці. Суть суперечки „м’якісників” та „твердісників” (терміни Ю.Шевельова): чи наявна в українській мові твердість приголосних перед е та u<i є пізнішою власне українською інновацією, чи така твердість давня, ще передісторична. Ю.Шевельов, проаналізувавши наявний пам’ятковий та діалектний матеріал, припускає, що твердість приголосних перед рефлексами е, е, ь (у вигляді е) та і в українській мові продовжує їхній праслов’янський статус, не бувши перервано періодом м’якшення [Шевельов: 245]. М.Жовтобрюх теж обережно робить припущення, що „напівпалаталізовані приголосні в говорах, попередниках української мови, не зазнавали перед [i], [є] повної палаталізації, отже, що тверді приголосні в такій позиції виникли в них безпосередньо з напівпалаталізованих, без проміжної стадії їх повного м’якшення” [Жовтобрюх Фонетика: 253]. Заперечував фазу набуття цілковитої м’якості напівм’якими і вже потім їх повного ствердіння в діалектах, що лягли в основу української мови, Ф.Філін, приставши до поглядів В.Богородицького, а згодом О.Савченка [Філін: 309]. Поплікуячи з авторами підручника „Історична граматика української мови” (О.Безпалько, М.Бойчук, М.Жовтобрюх, С.Самійленко, З.Тараненко) 1957 року, М.Наконечний також відхилив дату XIV-XV ст. як занадто запізнену для цього процесу на протоукраїнському ґрунті [Наконечний 1962: 135-144].

У найдавніших писемних пам’ятках, писарями яких були вихідці з українських земель (Архангельське Євангеліє 1092 р., Типографський устат XI-XII ст., грамота Мстислава 1130 р.), можна, певною мірою, простежити орфографічну тенденцію: є пишеться після л та н, успадкованих як палатальні; е - успадкованих як напівпалатальні [Жовтобрюх Фонетика: 253]. Випадки специфічного передавання твердості/м’якості попереднього приголосного, що стояв перед е в аналізованнях пам’ятках, простежити майже неможливо. У цей час (XVI-XVII ст.) деякі писарі вживали дві графеми для передавання звука [є]: е та е, проте чіткої послідовності таких написань для відображення палатальності/велярності попереднього приголосного ми не виявили у жодному тексті. Хоч сам факт уживання писарями двох літер має вказувати на існування проблеми відбиття на письмі твердості/м’якості приголосних перед е.
У Луцькій грамоті 1519 р. е використовується переважно для позначення йотованого: приказа(и)е(м), Васи(л)єви(ч), есмо, А(н)дръємъ, и(з)єжчилисъ, ес, вписус, ему, але жаровское, с Олексиєв(м), панее; е – в решті випадків: Василя(и), естрапа, деланици, межи, Пётръ.

У Луцькій книзі 1561 р. лише іноді е використовується в такій функції: есмо 74, Жабокри(ц)кое 75, ести 75 зв., тего мое лежати 100, со(з)на(н)е 101, але київські(и) 74, своєю 74, єго, воювоти 76.

У документі з Бреста 1526 р. е вжито навпаки для позначення нейотованого: прыятєлю, Мыхєлю, пишєшъ, мєнє; е – для йотованого: Езофовичу, берєстє(и)кисе, прыслуха тъ, але єсьмо, єхати; мщанинъ, заведа(л), т(ж), до мене, берєстьлє.

У Володимирській книзі за 1571 р. е іноді для йотованого: по(з)воленьє(м), влеческо 128, тое 129, мое 129, кровньє 131, будова(н)е 131, естли 139, але при повному домінуванні е. пане мое, б(ж)є 128.

У Житомирській книзі за 1635 р. поплутування взагалі не визначає якихось тенденцій (див. ще [Мойсієнко Акти: 7]): Нєгрєбєцъко(го) з села 110, вз(и) сєна 110, тєпєр(ш)нє 111, правне ... урядо(в)нє 111, собє ... вєръ 111, єсьмо е частіше використовується для позначення йотованого: шацу, (з)лодє пписанье 110, вєрала 111, своєго 111, воєво(д)ства 111, злодє 112, єще 139, але ховас(м) 140, подає 140. Є справи, де такий розподіл написань е - є більш або менш послідовий. Наприклад, у справі № 47 винятки лише поодинокі: вєрала, зє(м)ли Києвъское, черє(з) усє лито ... у ста(н)и своє(н), хотєчи єго, которомє менє 157. У контексті орфографії цієї справи написання покалічєнє може свідчити про відображення (з подовженням чи ні, але однозначно вже без йотації) живого мовлення писаря.

Із відомих нам пам’яток, де відносно послідовно розрізняється написання е та іноді для приголосних, назвемо лише Крехівський Апостол: чине(т) мовечи, але кача(н)є, похваля(н)є(м) [Огієнко 1930: 278].

Тричі відзначено вживання э: в справі з тої ж таки Житомирської книзи 1635 року: учеви(с)то во(з)ны(и) вєрала(л) 152 у Житомирському Євангелії 1570 року: пребываю ЖЄ та в справі з Бреста 1526 року: Мойзэшовича 193. Непросто сказати, про що можуть свідчити подібні записи. В усіх трьох пам’ятках така графема більше не вживана. Нічого певного сказати не можна про випадок написання в ЖЄ, оскільки послуговуємося транслітерацією М.Трипільського. Житомирську книгу метаграфували ми, але стверджувати, що писар у такий спосіб хотів виділити веларну вимову приголосного н, немає підстав, бо в інших словах після н завжди йотоване нинєшнє(х), тєпєрєнєгого, ганебне тощо. Мабуть, не помилямося в одному твердженні, що писарі цих пам’яток так чи
інакше знайомі з графікою, використовуваною в білоруській писемності, де буква з відома з XV ст. [Карский 1955: 165].

У „Ляменті...” Мелетія Смотрицького пане римується із змилованьє, що мало б свідчити про м’яку вимову н перед е:

Аврааму для пяти передъ лъты, пане,
Хотьлессе дать въ Содомъ своє змилованьє [Лямент: 171].

Водночас у документі, створеному в Дермані 1638 року, писар, можливо, виділяв твердість приголосного л перед е: помененому Кавалевіє 261, відзначаючи спеціально м’якість в.

Про випадки написань приголосних перед ы — и див. параграф „Відображення давніх *i, *y в північноукраїнських пам’ятках ...”.

Остаточне функціональне навантаження за буквами в та й — відображати твердість або м’якість попереднього приголосного, — мабуть, на час написання досліджуваних пам’яток ще не еволюціюї: існують тексти, де наявна лише одна із цих літер; обидві графеми вживаються обмежено (писар досить активно використовує винісні літери); поплутування в — й більшою або меншою мірою наявні. Але трапляються тексти вже від другої половини XVI ст., де послідовність застосування цих літер безвиняткова. В описі Ковельського замку 1590 р. писар жодного разу не „помилився” щодо використання букв в та й: подрубъ, куль, в немъ, сольные, скрынь, для хованья, ногъ, пень, п’чъ, влъзъ, до м’ренья, весъ, на бальках, въсход, стрельбы, с поручьемъ, столь 24-26 КЗ. За такої консеквентності вживання цих графем не зовсім зрозумілим є написання тільки з в дієслова естьь.

Щодо ареалогічних характеристик вияву палатальності/велярності, то картина членування українського мовного простору досить строката. При відчутній тенденції до протиставлення північ — південь, все ж таки виділяються й інші ареали відповідно до різних реалізацій приголосних.

Розглянемо конкретні вияви приголосних у пам’ятках.
ІІ.3.2. Твердість/м’якість \( P \)

Протоукраїнські діалекти успадкували від праслов’янської мови-основи твердий \( /r/ \) і м’який \( /r’/ \). Проте ще в доісторичну епоху в поліських говірках звук \( /r’/ \) утратив м’якість. Підтверджням цього слугують написання \( a, y \), \( u \) після \( r \) у давньоукраїнських рукописах XI-XII ст. [Шевельов: 250]. У ранню середньоукраїнську добу (XIV- XV ст.) прикладів із північноукраїнських пам’яток з подібними написаннями стає ще більше [Жовтобрюх Фонетика: 317; Півторак 1988: 158; Шевельов: 252; Німчук 1997: 221-222]. Відзначимо, що у волинських (західнополіських) текстах цієї пори дослідники ствердіння \( r \) відзначають лише спорадично або не виділяють його взагалі: врадити, затраслосе, ратуйте в Четьї 1489, – цілком переважають написання з м’яким \( r’ \) [Гринчишин Четьє: 261]; В.Курашкевич відзначав, аналізуючи галицькі та волинські грамоти XIV- XV ст., що сьогоднішня діалектна різниця між північними говорами зі стверділим \( r \) та південними зі збереження м’яким \( r’ \) чітко не простежується [Kuraszkiewicz 1934: 95]; при характеристиці фонетичних особливостей Луцького Євангелія XIV П.Бузук нічого не зазначає про написання \( r \) [Бузук Луцьке Єв.: 114-128].

Дані сучасної лінгвогеографії не можна звести до єдиного пасма ізоглос щодо виявів \( r \) перед різними голосними: наприклад, перед \( u<i \) ізоглоса виразно протиставляє Полісся Середнє і Східне – південна межа на Середньому Поліссі дещо на південь від Коростеня, на північ від Малина; західна по межиріччю Случі та Стиру – решті території \( t\mu{i}', g\mu{i}b, p\phi'i\'i\'a, r\phi'\beta\omega\mu \) [АУМ І: к.19; ІІ: к. 15-16]; перед \( a \) (незалежно від походження) ті самі поліські говірки об’єднуються з волинсько-подільськими ніжка, запражу, бурак [АУМ III: к. 18, 79]. Приблизно такі ж межі поширення твердості \( r \) виділяє й М.Нikonчук граз’ - південна ізоглоса на представленій карті, яка охоплює весь південь Житомирщини, не окреслена [Нikonчук Атлас: к. 23]; рабка, рабчи’к – південна межа проходить майже по всій Житомирщині, за винятком говірок, суміжних з Вінницькою областью [Нikonчук Атлас: к. 71].

Зауважимо, що в абсолютній більшості випадків в усіх аналізованих текстах переважає м’яке \( r’ \) у слові уряд та похідних. Ми вибрали всі випадки з твердим \( r \) у цьому слові. Тільки з твердим \( r \) відзначено написання в слові \( p\tau\phi\omega\varphi\tau\alpha\tau\mu\) та похідних.
XVI століття.
Володимир
ВК 1567
ВК 1571
ге(н)вара ... ге(н)варя 129, ро(з)ширивши 130, на вр(д) 131, пор(д)ко(м) 133, розшира(л) 161, бр(с)ла(в)скому 161, Поря(д)нич(н) 164
ВК 1577
Ивана При(с)трала 203, в гу(м)не спр(і)таное 213
въ рынку 106
ВК 1578
на врядъ 290
ВК 1593
теперь въ маєностяхъ 55, нась скарь (скарай) 56, Володимерський 57 – жодного випадку твердості; в інших справах за цей рік: теперъ 58, товарыствомъ 58, врядникъ 59, на урядъ 59, прышли 59, манастиры 365, архимандрита 365, при дверахъ 368
ВК 1594
врядниками 405, Шинкара 419, поверять 419, повералъ 420
Єв.Тетр.
Гринь 12, р(д)цкий 12, придали 13, меряслувиці 13, оу коур(н)а 13
Заг.ДЗ
животворащыя 167, крымского 167, господара ... господаря 167, господару 170, господарю королю 172, господара короля 172, на враде 173, порядок 178, цвинтаром ... поза цвинтарю 175
Жидичин 1531
Дмитръ 19, з Дмитром 19 зв., з двором 19 зв.
Жидичин 1536
писаря 8, до враду 8, церквовны 8, господарском 8, з уряду 9
Жидичин 1537
архимандритъ 22, кривды 24, архимандрите 24, декабра 25, вряднику 25, господаря 25
Жидичин 1538
ноября 23, бряславским 23, гсдрыя 25
Жидичин 1542
гсдрыю 32, гсдръ 32, ку монастыру 33, дворянин 34, врядовы 35
Луцьк
ЛГ 1500, 1519
гдр 69, в'ярью 69, тепер 69, Григорьевы(м) 69

ЛЕК 1545
не прымисляти 65

ЛЕК 1561
з уряду 74, з ураду 74 зв., врядовыми 74, в вра(д)ника 75, вря(д)ника 75 зв., (тут я значительно частнее) з ураду 100, Пу(ш)карови 103 зв., того кухара 101 зв., до манастира 104, Жабокры(кого) 115 зв., Мируты ... Мирюта

ЛЕК 1569
писарь 15, ноября 15, господаря 15, господарь пань Оликарь 15, господарь 15

ЛЕК 1572
порА(д)но(м) 116, писару 116, тро(х) 117, и уве(с) спрять 118, врАдо(в)не 118, писара 122, з уряду 122

ЛЕК 1575
на вряде 24, до манастира 24, порядку 25, през пастыра 25, в манастиры 25, порядке 25, в манастиру 25

ЛЕК 1587
уззамомь 160, календара 162

ЛЕК 1593
отъ урядника 60, врядника 61

ЛЕК 1596
в господарьскомъ 101, Чорторийскимъ ... Чорторыскимъ 108, пушкаря и слюсара 112, генваря 118

Ап.1593
писара 119, генваря 119

Статут 1588 (Передмова)
милостивы(и) господару 4, брыдечысе 4, арыстотелкъ 4, обдарити 5, господары 6, творили 6, обдарити 7

ВКЛ
Бряславльского 125, господаря 125, на Дрюцких 125, господарю 126, царю 126, грядущаго, животворящаго 126

Потій
до цесара 985, прышили 987, враду 987, церымонями рымьскими 997, прывернули 999, расколу и распры 1001

Потій Посл.
пастыру наш 81, теперъ 81, порядку 81, манастирь 81, пастыру пов'Яр'я 82, по календару 82, генваря 82

Крем'янець
ККС 1578

връзники 34, порядком 34 зв., гевара 39, ветбра 39, товарицу 53 зв., за чотырыста 55, дека ра 34 зв., се"тебра 37 зв., дла поратова" а 44 зв., дворанина 44 а зв., с тро"ма 44 а зв., декабра 46, писару 53

Єв.Тяп.

некоторие 3, которій 4, котори 5

Єв.Нег.

поря(д)комъ 119, поряд(о)къ 119, писаремъ 120, Надзара(н)ского 128, уверя(t) 128, ся занурали 129, справили вечеру 131

КА

Численні приклади диспалаталізації. Написання ж ря, рю дослідник пам'ятки І.Огієнко пов'язує із боротьбою традиційного церковнослов'янського правопису з живою вимовою [Огієнко: 1930, 278-279].

Брест 1505

на трь 45, трьста 45, чотириста 45, г(с)дръ 45, товари ихъ 45, прикажуть 45

Брест 1526

приятелью 51, Мозыране 52, Кобрынъ 52, прыежчывали 52, которы купцы 52

Брест 1589

do враду

Острог

Остр.Ілля

gосподарю 61

Остр.Кост.

монастыра 261

Остр.Рог.

в¾домо твору 112, о порядку 113, от монастыра 113

Кл.Отп.

на ратунок 255, не вдарят 260, зав¾рали 262, отворяешь 262, умудряет 263

Римша

сентебра 464, генуара 464, по тавры 466, сподарем 466, господару 467

Кл.См. 1587

dворны 14, с тръма 21, изрядно 6, порядку 24, спраженую 7, потоварь 29, пастирем 25, радивши 31, притращают 32, каленаря 35, в¾рать 40, л¾кара 41, теперь 32, внутрь 32, о кале(h)дару, присмотрываеться, ратовати, пастера, кгосподара 105
Житомир
ЖК 1582-88
на враде ... 38, до враду 39, ноября 39, з ураду 42, на вря(д) 42, кале(н)дару 50, тро(х) 55, до вряду 58, врядникъ ... писаря 62, Се(н)ко з Деря(ж)ны 62, Пряжес(в)ского ... Пражес(в)кого у 62, ноября 68, писар(у) 71, сребраны(и) ... серебряны(х) 79, писаремъ 137, розширят 139, Кисорычи 139, писара ... брясла(в)скому 141

ЖК 1590
подрапаны(х) 12, ге(н)варя 44, до вра(д)у 44, Кухара 44, спрятъ 48, вря(д)ника 49, ср(б)раны(и) 60, пряжъ 61, зъ(и)шими бояри, товарышами 63, ря(д) среб(б)раны(и) 61, ратуно(к) 72, гдѣ(м) 80

стала боура, говору, приказал мору, бѣръ, цѣю, бѣръ, бѣру, вечеръ, по мору, на вечерѣ, господаръ, вечеру, назвараниинъ, бѣръ 205

ОЛ 1519
стороны трохъ, Норына, на горы великои 11

ОЗ 1545
трѣ 38, пушкиа, пушкиарь 38 (у справѣ переважає в кінці ъ), пушкиара 38, оруіять 39, попрятати сйо 39, за господаря 39, тридцать 40, государя 40, вепря 41, Михайла Грычинича 41, Агаранинъ 41, Мартынъ Корытко 43, монастыря 44

Овруч 1552
на господара 57, при господарю 57

Собачинъ Єв.

порядку 21

 Київ
Гольш. 1510
gосподаръ, господарь, которы, привозатця, прыложыли

ЄК 1526
gдѣ А 321, г(о)с(у)д(а)рь 321, манастыры ... разорют ... из манастыръ 322

КК 1584
вра(д)у 57, вра(д)у 58, пор(д)не 58, кале(н)дару 58, промѣ(ж)ку ними пра ила 59

КК 1595
Григорі А 65, на (в)ради ... радово(м) 66, се(н)тѣбра 84

уряду ... ноября 103

КК 1599
прыбы(т) 115, ноября 107, \textit{октября} 111, поря(д)комъ 113, противко пйо(м) тро(м) 120, повторали 120, \textit{в} которые(и) пря ид(т) 121, розрывающи 123

XVII столицтвя.
Володимир
Єв.1606

Христа, лаврина ( жидкого випадку відображення твердості р, ц та жиплячих)

Холм 1648
распоражаєт, споражениє, писара, писарови, тром, обрядковъ, на по(д)горю, три, чотыры 470-471

ВК 1606

на вряде 148 /жодного випадку відображення твердості р, але в інший справі за цей рік/ на вряде 314, \textit{Одъ Крымна} 315, на тро 324, Курило Скрыпка 325, пррадива 337,

ВК 1625

на вряде 456, геньвара 456, варьации 460, Скрыпъку 460,

ВК 1645

въ порядку 391, товарыству 391, завераачимъсе 391, до Борьгова 393

спрятату 37

ВК 1651-53

ратоватис 108

ГСУж.

твору, кору, м²ру, говору, гору 41, звератами 59

Луцьк

ЛК 1601

зъ волоками трьма 285, на вряде 283

ЛК 1619

Рымскимъ 324, на вряде 396, урядовымъ 397, октябра 320

ЛК 1631

врядниками 314, господару 316, писара 317, господаря 318

ЛК 1649-50

прыхиляющице 15, прыселкомъ 15, ратуючи 29, октябра 29, Жабокрыцкий 30, сеньтебру 31, прядива 31

ЛК 1653

сентебру, октябру, ноябру, декабру 584, Грыцько 585, третьцеть 585

Лік.

цёсара 8, кричьтёй, гордычествъ'

Лямент

рытм 166, пастырь 168, тому не в²ру 170, урядником 172, на морю 174
Дермань 1627
манастиря 259, архимандрия 259, монастыра 260
Дермань 1638
слюсара 260
Дермань 1645
урадника 266

Житомир
ЖК 1605
з вряду 33, гв(н)варя 33, Кузьрия 35, ратовали 35, Бориса 56, дверы 59, урядника и аранъдара 72
ЖК 1609
gбря 115, гбрю 115, писара 115, на вряде 118, декабра 118, писара 119, м/сеца гв(н)варя 159, с Каря(б)чев 160, уморя 165
ЖК 1611
п(т) уряду 35, ноября 37, декабра 35, иктебря 51, ррм(с)кого 53, врядовы(х) 54, Яроиъ Хрьно(в)ски(и) 69, выкрыкающи 75, ур(д) 83, арэнъдара(ра) 275, Твора(н)скому 311, Хрьно(в)ского 313, господара 320
ЖК 1635
чотыро(х) 12, завирающи 13, ратова(т) 13, гв(н)вара 90, писара 92, ноября 91, Кры(с)тину 92, до царя 94, калв(н)даря 100, трохъ 104, поря(д)комъ 105, чотыры 135, писара 142, Адама Цырулика 152, ветъръ ... ветъра 160
ЖК 1649-50,
прычыны 180, прыказаль 186, Катарыны 190, урадового 195, Трыпо(л)сы 180, порывающи 181
Соболь
gввара, монастыра, уморамъ, в монастыри, гвваря 217
Соболь 2
ропорядити ... росъпоряжене 218, прыпадачою 218, на прыклад 218
Овруч
ОК 1632
монастыра 77, октябрь 77, порядкомъ 82, нарядившися (тут 'порадившися') 87
ОК 1679
ропорядити 94, порядокъ 94, у манастиру 94
ОК 1682
укръвженную 112
ОК 1697
трьдцатого 78, гвваря 78, урядникъ 79, на уряде 117, Грыгорю 117, писару 118, прьложити 118, прьтысенье 118, прьнятъ 118
Київ
Катех. 1600
дари 9, которіе 11, з натурі 12, в³рачи 12, господаремъ 14, душа трає зе 15, смирає 15, трох 15, закрита 16, которіх 16, порядного 17, спорадно 18, узрат 20, узрат 20, видять у зрає 20, част мора 21, досматруючи 22, пастыров ... пастырев 72, в³рач 73, добрій 74, з в³рій 74, /жодного написання з ры<рп./.

КК 1600
манастира 128, надъ Днєпремъ 135, прымаютъ 135, пры(з)навав(м) 138, завираючи 138

КК 1638
ура(д) 174, трибуна(л)ски(и) 174, ураду 174, юры(з)дицию мою урадовъною 174, юры(з)дицию 174, уря(д) ... прыдаль 175, манастира 175, Охрьмовичъ 183, прылєжэло(st) 183, прыпоззу 188, чытыры ... три 190

ПКК 1643
безряди(н)ски(и) 221, прэ(з) рыку Субъ перэшовши 236, стрыя Прокопа 236, уря(д) мо(и) 242, ура(д)ників 266

КК 1690
Жит. Вл.
до рыму 13, Жоны Игора 14, за цесара 14, Игора 14, царягородскихъ 14, до календаря 18

КПМ
трохъ 64, три оурды 92, порядку 94, Назаръни(n) 96

СК
уряд 6, Ярь 10, в рыку... Гаврыла 10, чытыры 8, Лаврыну 9, прцгу 19

Боризна
do eternity 57, на вряде 57, господара 58, урадовъної 59

Бориспіль 1614

шынкара 4

Бориспіль 1661

з ураду 61, в порядку 61.

Більшість досліджуваних текстів демонструють вочевидь тверду вимову р у повсякденному спілкуванні їх творців (авторів, переписувачів). Абсолютно превалює велярне р у відмінкових закінченнях: родовому - -ра, давальному - -ру та орудному - -рох. Найпослідовніше писарі відображають тверде р у давальному, де з 37 вживань іменників на -р лишє в 7 випадках маємо -рю, причому 5 із них відзначено в західнополіських пам’ятках. Із написань -ра/-ря- всередині слів зафіксовано приблизно однакову кількість твердих і м’яких: 34 і відповідно - 41. Наведена статистика стосується передовсім ділових документів із актових книг. Щодо покрайніх записів на двох Євангеліях кінця XVI та початку XVII ст., авторами яких є, найінтовільніше, виходці із
Західного Полісся, то твердість \( p \) писарями не виділена взагалі. Єдиний випадок мери́слоуви, мабуть, свідчить передовсім про збіг \( i \) та \( i > u \), а не про твердість \( p \). Зауважимо також, що й у західнополіських грамотах початку XVI ст. \( p \) переважно позначено м’яким. Зокрема в грамоті 1500 року при передаванні роздільної вимови після \( p \) писар ставить \( ъ: \) «Григорьєва(л)», а в інших випадках, наприклад, після з – ъ: «розьєзд(л).» Навіть у пізніших пам’ятках ділового письма трапляються тексти, де палатальність \( p’ \) очевидна. Зокрема в справі за 1593 рік писар послідовно позначає \( p’: \) теперь въ маєтностяхъ, насъ скарь (скарай), Володимерський. Що при цьому, в інших писарів за цей само рік відображення \( p \) традиційне, поліське – з відчутною перевагою твердості цього звука.

Такі раптові „перепади” при написанні окремих звуків можна прокоментувати тільки за умов, що: 1) справи писали різні писарі; 2) справа представлена в канцелярію із відповідною орфографією, яку місцевий писар не змінив, не адаптував під традиційний узус.

Значно менше відхилень від традиційної орфографії в друкованих творах. Причому, коли автор походив із Полісся, то відсоток передавання велярності \( p \) у пам’ятці значно вищий, як, наприклад, в І.Потія, А.Римші, водночас майже не знаходимо відображення твердості \( p \) в автора (набірників) „ЛІкарства...”, у полемічних творах Клирика Острозького. Цікаво, що у творах Герасима Смотрицького набагато частіше знаходимо тверде \( p \), ніж у його сина Мелетія. Проте ця твердість відображена передовсім у кінці слів: рицера, лі/кара, календара, кгосподара, хоч зрідка трапляються написання і з м’яким \( r’ \) в кінці слова: календаръ. Зауважимо, що в досліджуваний пам’ятці графеми \( ъ \) та \( ъ \) передають м’якість/твердість кінцевих приголосних послідовно: лі/каръ ... строитель 31. Усередині ж явно переважають написання з м’яким \( r’ \): порядку (3 випадки), радивши (4 випадки), въ(3 випадки), дворъдны, изрядно, спръжженую, потваряєть, притръсяють, оукоръют. Поодинокі випадки ствердіння \( p \) у творах Петра Могили, друкованих у Києво-Печерській лаврі. Із літератури конфесійної найчастіше відображали твердість \( p \) писарі Житомирського Євангелія та Крехівського Апостола. Значно менше таких написань у Євангелях В.Негалевського та Пересопницькому. Цікавий у плані відображення твердості/м’якості \( p \) Катехізис 1600 року. У мовленні писаря \( p \), мабуть, був м’який. Не відзначено жодного випадку \( ry \) на місці \( ri \). Написання ж, що відбивають твердість (їх не мало), напевно, слід пояснювати поліським упливом.

На українських теренах тверда вимова p спочатку значно поширилася на південь (непоодинокі написання трапляються в південноукраїнських пам’ятках), проте в процесі становлення української
літературної мови її нормою не стала, залишившись поліською діалектною (пор. ще висновки Ф.Філіна „Географічна компактність твердоерих говорів, поступове затухання твердоерості від основної зони її поширення на північ, схід та південно-схід є аргументом на користь єдності походження ствердіння p’ на східнослов’янському ґрунті. Створдіння p’, очевидно, розпочалося в західних діалектах на північ від Прип’яті, звідки досить рано проникло на Правобережну Україну, а в епоху розквіту Литовсько-Руської держави стало поширюватися і в інших сусідніх областях“ [Філин: 318].

Поряд із численними прикладами написань із -pa-, -py-, -py'- Ю.Карський наводить не меншу кількість прикладів зворотного процесу – відбиття м’якості r, переважно поплутування rу>pu, і кілька випадків pa >pА, py >pю. Припускаючи, що в Літописі Аврамки, писаному в Смоленську, та в перекладах Скорини це могло бути відбиттям живої вимови, проте важко припустити розвиток цієї риси в південноболгарських – Статуті 1588 р., Катехізисі 1562 р., Євангелії Тяпинського 1580 р. (останню пам’ятку умовно відносимо до поліських на основі мовних особливостей), оксільки в живому мовленні мешканців цього краю м’якого r уже не було. Ю.Карський вважає, що подібні написання – явні стежки орфографічні [Карский 1955: 310]. Думаємо, що в цьому випадку можна запропонувати й інше пояснення подібних написань. Зважаючи на те, що переважна більшість прикладів ілюструють саме м’якість p’ перед и відповідно до етимологічного ї – 72 приклади супроти 12-ти перед A, ю відповідно до a, y, не можна цілком заперечувати, принаймні у таких південноболгарських текстах, звичайного поплутування и – i, яке так само часто трапляється i в північноукраїнських пам’ятках (див. параграф „Відображення давніх *i – *y...“). Таке ж співвідношення наводить і дослідник Катехізису 1585 року А.Фаловський: которїи, добрихъ, которими і лише дарь [Fałowski: 38]. Скрупульозні ж кількісні підрахунки написань p у Євангелії Тяпинського, наведені І.Климовим, взагалі ставлять під сумнів білоруськість її творця. Така кількість вживань м’якого p’: -pio – 11 разів (у досліджуваних нами північноукраїнських пам’ятках фіналь -pio трапляється вкрай рідко); тільки написання трьє четьирьєх, отвірю, ударю; після p абсолютно переважає u/i, наприклад, у префіксовi при- лише в дієсловах припиняли та пришоломь відзначено твердість, але не відзначено її 486! разів [Клімау: 14-15] – не характерна для жодної з проаналізованих північноукраїнських пам’яток. Погоджуючись із Юхимом Карським у тому, що м’якого p’ в поліських говірках у XVI ст. вже не було, все ж таки цілком можемо припустити, що поліщуки з Пінщини чи Берестейщини знали звук [и’], перед яким p не палаталізувався, чим і пояснюються такі
численні випадки *ry*-*ri* у Євангелії Тяпинського, Катехізисі 1562 року тощо. Надпоправні ж написання *pA*, *pio* відомі й у північноукраїнських пам’ятках: c Каря(б)чеева ЖК.


Зберігання м’якого *р’* в кінці та в середині слів відзначає в закарпатських текстах – XVI-XVII ст. І.Панькевич: царь, теперь, гурько, из шатря, пряця [Панькевич: 176]. У XVI – початку XVII ст. в галицьких текстах також домінують написання з м’яким *р’*. Наприклад, у документах Ставропігійського братства, як відзначає Г.Шило, тверде ῆ р фіксується кілька разів лише в слові писара, решта написань (наведено кілька десятків) відбивають м’якість ῆ р [Шило: 55]. Не можна однозначно потрактовувати твердість чи м’якість р у пам’ятці з Півдня Холмщини 1687 р. У прийменнику/префіксі *pri* послідовно пишеться ῆ, проте, зважаючи на численні поплутування и - ы після інших приголосних, а також на написання слова порядок (4 випадки) тільки з я, при лише одному – писара, логічно буде припустити, що такі написання приказаны(и), пръц(и)міннати відбивають не ствердіння р, а поплутування и - ы [Мойсієнко Slavia: 559]. Однак уже в XVII ст. у творах письменників, вихідців із Західної України (Андрія Скульського 1630, Йоаннія Волковича 1631, Памва Беринди 1616), ствердіння р дослідники

У південно-східних пам’ятках від XVII ст. відзначається строката картина вживання р: з одного боку – чітке розмежування при передаванні твердості/м’якості, а з іншого – часті випадки диспалаталізації. Такі написання зафіксовано в Лохвицькій книзі [Лохвицька: 10]. У Пирятинській книзі спостерігаємо тенденцію до перевагання палатальних напись р’, наприклад, жодного разу не відзначили ми твердість р у слові уряд (всього 28 уживань), а також показовими є приклади: гарячий 2, врядовъмъ 3, въ порядку 4, писарь 430, хоч при цьому написання міста Пирятин та похідного від нього прикметника переважає із диспалаталізованим р: ператинскъмъ 2, в Ператинъ 125, але пирятинский 429, сюди також арандара 2, Хведоръхъа 3, поратую 124 [ПК]; полтавські: писаревъ 4, на вряд 4, писара 19, у господара 73, порядку 74 [АКП]; зо урядомъ 54, прасти 55, на врядъ 55, генъвара 56, отъ господара 63, въ порядку 64, зъ порядку 66 [ППС]. У наведених прикладах із полтавських книг впадає в око відсутність написань з -ры-. У відомих нам текстах не відзначено жодного випадку. Це може бути підтверджено того, що в живому мовленні писарів полтавських книг р повністю не депалаталізувався. Цілком превалюють написання з м’яким р в слові уряд. Наведені приклади з південно-східного ареалу, мабуть, слід пояснювати неорганічностю тут процесу диспалаталізації р’. Населення цього регіону у XVI-XVII ст. не було однорідним. Значний відсоток становив прийшлій елемент, певне, немалий він був і з Польщі. Справи із Лохвицької, Пирятинської та Полтавської канцелярій вочевидь відображають поліські ознаки, і велярне р в документах – цьому підтвердженню. Проте, думаємо, що то не було відбиття живої риси, а найочевидніше, тодішньої орфографічної традиції.

Таким чином, велярна вимова р від постання є північнополіською (південнобілоруською) рисою, що відображена в найдавніших писемних пам’ятках. Ця особливість стала неписаною орфографічною нормою в канцелярії Великого князівства Литовського і швидко поширювалася на суміжні землі. Від XIV ст. у пам’ятках із Полісся і власне з усієї Білорусі дослідники відзначають велярний звук [r]. Натомість у текстах південно-західного наріччя української мови (галицьких, перемишльських, білоруських, південнослов'янських) м’який [r] зберігається аж до початку XVIII ст. З часом поліська консонантна риса поширюється на південь українського мовного простору і в пам’ятках XVI - XVII ст. з південих наріч стає досить часто вживаною, проте, не маючи розмовного підживлення, на українському півдні нормою так і не стала. У цілому
ствердіння р охопило все Полісся, однак хронологічно неоднаково. В основному погоджується із Ю.Шевельовим щодо запропонованої хронології веляризації р стосовно Східного і Середнього Полісся, Волині, Підляшшя, Поділля та Наддністрянщини [Шевельов: 812], все ж висловимо власне міркування про початки цього процесу на Західному Полісі. Дуже ймовірно, що волинські племінні діалекти (приймінні в їх північній частині) разом з рештою протополіських – деревлянським та дреговицьким – були твердоерими у передпісемні епохи. Пізніше, внаслідок потужної колонізаційної хвилі з українського півдня, разом з експансією інших південноукраїнських особливостей на західнополіський мовний простір було привнесене і м’яке р’. Можливо, в контексті сказаного і є сенс об’єднувати в часі ствердіння р’ для Західного Полісся і Наддністрянщини, але датувати бл. 1600 р. [Там само] вельми непросто. Справді, пам’ятки з Галичини в кінці XVІ – на початку XVII ст. ще утримують м’який р’, але західнополіські тексти середини XVI ст. уже в більшості випадків відображають твердість р. Тобто, за даними писемних пам’яток, веляризація р на Західному Полісі розпочалася щонайпізніше в першій половині XVI ст. Проте й ці міркування не можуть бути прийняті за остаточні, оскільки саме західнополіські тексти розюча протиставляються на твердоері – їх абсолютна більшість, авторами яких були або люди вчені, або писарі місцевих канцелярій, та м’якоері – їх кілька (приписки на друкованих книгах), але з огляду на абсолютно точну їх локалізацію та факт постання з-під руки людей малописьменних (наявність описок і помилок), вони мають неабияке значення для висновків щодо побутування й локалізації мовного явища. У цих приписках р’ послідовно м’яке. Тому висновки наприкінці двоякі: 1) йдучи тільки за кількісними підрахунками відображення явища у пам’ятках, час ствердіння західнополіського р’ однозначно слід перенести на більш ранній період, як мінімум – перша половина XVI ст., а не 1600 р. (всупереч Ю.Шевельову [Шевельов: 812]); 2) цілком правдоподібним (саме в цьому випадку) видається нам припущення про певну невідповідність у кінці XVI – на початку XVII ст. перевагання деяких мовних фактів у західнополіських пам’ятках їхньому реальному поширенню. Якщо писарі приписок на Євангеліях та Апостолі кінця XVI ст. справді були місцевими (Торчин, Іваничі в той час Володимирського повіту та Ратне, Ветли нині Любешівського р-ну), то треба визнати м’яку вимову р’ тогочасними мешканцями цих населених пунктів як незаперечну. У такому випадку дата Ю.Шевельова 1600 р. для ствердіння р’ буде навпаки надто ранньою для цього регіону.
Карта 12. Відображення твердості/м'якості приголосних.

– протоареал ствердння p'
ІІ.3.6. Твердість/м’якість ІІ

Українська мова успадкувала давню м’якість ІІ. В давньоукраїнську добу попри двояке передавання на письмі звука ІІ, як м’якого, так і твердого (вплив церковнослов’янської мови), все ж таки „аналіз великої маси даних дозволяє довести більшу частотність і консеквентність уживання „йотованих” та ІІ в давньоукраїнських пам’ятках порівняно з церковнослов’янськими рукописами” [Шєвельов: 789-790]. Північноукраїнське наріччя було південною периферією білоруського мовного ареалу - епіцентру цієї інновації [Півторак 1988: 167]. Про термін ствердіння [ц’] в поліських говірках існують незначні розбіжності: М.Жовтоборя припускає, що депалаталізація в поліських говорах відбулася до XVI ст. [Жовтоборя Фонетика: 314]; Ю.Шеевельц щільковите ствердіння північноукраїнського [ц’] відносить „щонайпізніше на кінець XVI ст.” [Шевельов: 791]. У середньоукраїнський період (XIV - XV ст.) у пам’ятках із північноукраїнських земель маємо різні вияви написань твердого або м’якого ІІ. Щоправда, відображення твердості ІІ на письмі більшість дослідників схильні пояснити або пануючою орфографією, або церковнослов’янською традицією. Так В.Курашкевич на основі написань ц’ у галицьких та волинських грамотах не виділяє жодних ареалів. За Курашкевичем і галицькі, і волинські писарі досліджуваних грамот вимовляли ц’ м’яко. „Написання ж ца поруч із ца варто пояснити не як фонетичні, а графічні. Писарям не потрібно було старатися спеціально передавати м’якість ц, бо читали і вимовляли цю графему тільки м’яко”. Написання столиць вчений схильний пояснити церковнослов’янським упливом: у слові w(m)ця твердість ц не зовсім показова, оскільки це очевидний церковнослов’янізм [Kuraszkiewicz 1934: 93-94].

Відзначає написання -ця, -цю П.Бузук у Луцькому Євангелії: виталнїця, овцю [Бузук: 127] (пор. також у Я.Баньчеровського „поєднання графем ц+a трапляється (в Луцькому Євангелії – V.M.) дуже рідко і лише в кінці слів” [Баньчеровський: 9]. Численні приклади кінцевого м’якого ц відзначає у Четьї 1489 року Д.Гринчишин: бїю, девицю, горницю, вець, жрєць, яєць та ін. Багато прикладів із суфіксом -ица блудница, дїца, заступница тощо учений трактує збереженням церковнослов’янської традиції. Прикладів з твердим ц в суфіксі -ець досліджувана пам’ятка засвідчує мало борца, борцьомъ, молодця та [Гринчишин Четья: 268]. У Київському Псалтирі 1397 року „величезна кількість написань йотованих голосних та ¾ після ц мають вказувати на збереження м’якості цього приголосного...” водночас „випадки з ъ та відсутністю ъ, ъ в кінці слова
після її поодинокі і не дозволяють однозначно тлумачити їх як відображення диспалаталізації” [Німчук 1997: 223].

Щодо просторового вияву, то за твердістю кінцевого ї хлопець, а також перед a(я), u(у) вулиця, хлопца, вулиць, хлопцю поліські (середньо- і східно-) говірки об’єднуються із наддністрянськими, подільськими, гуцульськими і покутсько-буковинськими [АУМ ІІІ: к. 16].

Приклади на -дуять подаємо лише у випадках м’якості її’, оскільки у досліджуваних текстах абсолютно превалюють написання із твердим ї.

Володимир

ВК 1567

Съ купцами 106, отъ справецъ 104, до державецъ 106, за границу 106, купцовъ, торговцовъ 106,

ВК 1571

З моцы 131, отца 132,

ВК 1577

На Смолянци 103, На шибеницу 104, в(т)ца 202,

ВК 1591

месеца 290, до столици 290, танци 291, отца 292, посланца 292, двадцатього и двадцать первого 293, въ пятницу 293, съ хлопцем 294, въ колку местцахъ 295,

ВК 1593

обецуемъ 54, Кондыцые 54, кондыцие 55, на местцахъ 55, въ Тройци 55, Якуба Претвица 56, Галицького, Трембовелского ... Вишневецкого ... Корсуньского, Любецького 56, / інший писар – месеца, 58, на м³стцу 58, на сыновца 58, на пятницу 58, есть въвылааньцемъ 58, зъ В³йсьцы 58, въ Сут³цы 59, звонница 368, драницами 368, у светлицы 368, на Беренцицы 370,

ВК 1594

Марца 405, ручницу 406, отцу 407, отца 407, отцемъ 407, на местъцу 407, местцемъ 408, за апеляциию 408, служебница 411,

Єв.Тетр.

Мерислюовци 12, Заставци 12, петроувьци 12,

Заг.ДЗ

Тройцы 167, в дворцы Островцы 169, дворца Островца 170, У скрынци 176, звонницы 174, на звонницы 175,

Жидичин 1531

Грицька 8,

Жидичин 1537

Наконецъ 23, границу 25, пятницу 25, конца 26, з отцем 26,
Жидичин 1538
Месца 23, небожцици 23 зв., наконецъ 23 зв., обе половици 24, у моци ... у моцы 24 зв., при конци 25,

Луцьк
ЛГ 1500, 1519
Съ Се(л)ца 69, утцємъ ... утцу 69, дєлєнци 70, Мощенициє 70, на Мощаници 70, ты(м) ми(st)цо(м) 71, делєнци 71,

ЛК 1545
В Корцы 69, ув У(и)мици 65,

ЛК 1561
В половину 74 зв., Духо(в)ницу 100, о(т)ца 101, духо(в)ницы 101, мєца 102, Стєцута 103 зв., на яровицу 106 зв., свє(т)лицы 107, границу 109 зв., копцы 109 зв., Цьбу(л)ского 111 зв., на мє(с)цу 113, шє(в)ци 114,

ЛК 1569
мєсяца 15, Тройцы 15, рекою Лютицею 15,

ЛК 1572
шєцу 116, на мєщєцы ... при моцы 121, мєца 122, свєтлица 122, пєщенци 123,

ЛК 1575
мєца марца 24, справъцу 25, троици 25, черъницы 26, червца 26, державци 26,

ЛК 1587
Куницами 161,

ЛК 1593
За працу 61, у пятницу 61,

ЛК 1596
Месеца марца 102, до пєщенци 108, злочинцы 110, стацью 115, екєзекуцьє 121, сєнєнцый 121,

Ап.1593
шєца 118, троици 118, мє(с)цєла 119,

Статут 1588 (Передмова Льва Сапіги)
на зуфалъцы 5, млоденъцы 5, границу 6, мєстьцахъ 6, тую працу 6,

ВКЛ
Богородицю 120, Волынци 122, в солнци 122, старца 123,

Потій
Страницы 985, у пятницу 995, арцьбискупства Корцирьскаго 997, праца 101,

Потій Посл.
Посланця 81, о місяця 81, столиця 81, черніцовь 82, пьяницамь 82, у Рожанці 82

Крем’янець

ККС 1578

Троиць 34, у Крем’яниця 35, святлицы, свѧ’лицѧ 35 зв., па'яиро'в 35 зв., Волицу Ми'ю’ца 40, в Крем’яниця 41 зв., половицу 49 зв., Пашукова’цахъ 52, Єв.Тяп. (передмова)

Стрі́ца 2, столиця 5, до конца 5, конець 5, на месяцы 7, з мо́цы 8

Єв.Нег.

Праця ... праці 119, працюваль 119, тую працу 119, w(m) w(m)’ця 120, правищою 120, зь w(m)’цовь 120, ку ко(н)цу 121, на серцу ... палиць 123,

Брест 1505

Купцы 45,

Брест 1526

В Цехоновцы 51, купцы 52, за границу 52, черніговцы 52,

Брест 1583

Житом и пшеницею 195, зь Ор'яховца 196, Вишневца 198, пшеницы 200, пшеница 200, зь Дубровицы 200, поборца 201,

Острог

Остр.Ілля

Половиць 61, купцов 61,

Остр.Кост.

Троици 252, гостинця 252,

Остр.Рог.

В Каменци 112, протєстацьня 112, папєженици 112, на місяци 113, всь’ча 113,

КлючСм. 1587

На місяця 5, птицы 5, на столиця 6, таємницы 8, на місяця 18, і(з) w(m)цямь 21, сьбныхь wтцевь 24, оу кузнечи 25, старць 28, працювати 105, столицу 105, до ко(н)ца 105, w(m) праць 105,

Кл.Отп.

Мою працию 255, овоцы 255, оборони 255, працы 255, порадцею 257, границі 257, пшеници 257, творца 258, об’тницею 258, з’ницу 259

Рим.Xр./ Воловича // Клейноты

Месяця, месяцы 464, таблицы 465,

Житомир

ЖК 1582-88
Рукавиці... рукавиці, свє(т)лицу 50, ви(н)ницу 53, смалованого 53, пшениці 54, ру(ч)ницами 58, в пя(т)ницу 59, у Студеньца 62, с пшеницею 63, у свє(т)лице 70, мѣца 70, до Ко(п)ца 73, тѣлицы двѣ ... рѣзиць два 76, ручницу з порохо(в)ницєю 78, Де(д)ковцы ... Де(д)ковциами 139.

ЖК 1590

В дво(р)цы 12, з ла(н)цу(ж)ко(м) 12, Во(з)ницу 44, зра(д)цу 49, куницами 50, з гаковницєю(ми), з ру(ч)ницами 52, яловицю 54, пшеницы 54, до дво(р)ца 54, мѣ 58, мѣть 59, Трояновчы 60, гаковницу 60, лимитацію ... лимитації 64, А(в)ра(м)ца ... Попо(в)цы 66, в пя(т)ницу 70, цибули 74, куницами 77.

ЖЄ

его оучтнцы, межи пшєнїцю, слоужєвнїцы, житнїцю, вїнотца, віноватець, в телнїцю, к слицю, напротяжко скарпнїци, оу скарпнїцу, обїсїнїцю, ювїцы, стыкянїцю, коурїца, жітнїцю, от отцѧ, на оуїїцах, працуются, срдцом

ОЗ 1545

Светлица 36, старцы 36, Гощевчы 36, двадцать ... двадцать 37, гаковницы 37, свинцу 38, гаковницу и ручницу 38, Тридцать ведеръ 39, дванадцати 39, по курицы 41, яловицу 41, стацьці 41, Семенъ Цыцаха 43.

Овруч 1552

Державца 57, половицы ... половица 58, отца 58, границами 58, до Каменца 59, до курганца 60,

Собїчин Єв.

Пръсто¾ Бцы 21,

Київ

Гольш. 1510

Привозатця 48, по пятнатцяти 48,

ЄК 1526

C(вА)тых wт(с)цъ 322,

КК 1584

Слупица 59, половица 60, с половицю 60, тыми мє(ст)цъ копцы 60, до свълцъа 60, моцы мети 60, границы 60,

КК 1595

gраницу 62, границю 63, землицю 63, в то(м) мє(ст)ци 64, апеллцью 67, wт(с) границы 67, И(в)ницю 71, копцы 82, до И(в)ницы 82, моцю 82, ко(н)дыцъа(м) 82, ро(з)ницы 82, до ко(н)ца 82, на гости(н)цу 83, мѣца 84,

КК 1598

Ивъницю 97, по половици 102,
КК 1599
Ко(н)дыцы(и) 110, в моцы 110, Тро(и)цы 112, ап(е)ляц(и)ю 112, ко(н)дыцыя(ми) 113, р(е)ляц(и)я, 114, на м(с)тцу 114, уча(с)ники 123, при(н)цыпаво 123, ап(е)ляцы(и) 123, границы 123, на местъцу 124, XVII столиття.
Володимир
Єв.1606

Богородицы, $w(t)ца(в)$

ВК 1606
Принц(ы)п(ы) 149, зра(ї)ц(ы) и з(л)очин(ы) до скр(б)ц(у) 150, ланц(у)хъ 150, з(ра)їц(ы) 150, роз(б)ой(ни)цы 150, участ(ни)цы 314, м(ь)ц(е)ца 314, Грицу 316, Грицемъ 317, до полови(ци) 316, на м(ь)ст(у) 317, въ месцахъ 317, госты(н)ца 326, отъ граници 327,
ВК 1625
Месца 456, скарб(ь)цу 456, на месцу 457, пр(а)ца 459, з(л)очинцу 459,
ВК 1645
Протестаци(ю) ... ор(д)инац(ии) ... конституц(и)ю 390, рез(и)дент(ци)и 391, стаций 393, месца 396,

ГСУж.

$W(t)ца, царица 19 зв., пророцы му(ч)ен(и)цы 9,$
Луцък
ЛК 1601

Озерцы 284, конст(ы)туц(и)й 287, ап(е)ляцы(и), д(ы)ляци(и) 289,
ЛК 1606

У Грица 312,
ЛК 1619
экспедыци(и) 397, св(ь)тлица 394, отъ граници 394, кондыцы(е) 396,
ЛК 1631

Оти(ца 316, месца 318, до конце 320,
ЛК 1649-50

Подъ Пилявцами 16, Бузовцы(ци) 35, три мисеци 36,
ЛК 1653
Манифестацио 584, въ сел(е) Вольцы 584, у Цепоровъца, у Стецихи 585, Острог 1603
Юри(з)дыц(и) 86, мица 86, и(н)тє(р)цызы 86, декл(я)рац(и)ю 87,
Лік.

Таблиц(и) Ґ, прац(/jeta) 3/4 дї, служ(ь)бниц(ы) 3/4 є, прац(цы) 3/4 

Лямент
Зъ отцем 167, въ сердцу 167, Зъ прац(и) 168, до конце 168, тасм(чи)цы 170, улицы 170, зосталцем горк(и)й 170, голубица 170, тасм(чи)цы 171, творець
171, солнцу 172, о працах ... в виньниці 172, хвалу ... справцу 172, нового причини 173,

Дермань 1627
Грицовском 259,

працы 260, моці 261,

Житомир

ЖК 1605
Посла(н)ца 26, куницю 32, по(с).ла(н)ца 32, з мє(ст)ца 33, м(с)ца 33, у(в)цы 33, на улицу 35, на улицы 35, ис порохо(в)ицю 36, рукавицы, ру(ч)ници 37, хлопца 37, до (с)є(т)лицы 60, при пос(л)анъцу 70,

ЖК 1609
З стрє(л)цами 120, с(ї)ця 123, при(н)цяло(в) 121, стрє(л)цо(в) 121, село Ми(н)цьку Волицю 122, при(н)цяло(в) 159, з гако(в)ицами, з ручницами 161, гако(в)ици 161, на мє(с)цу 165,

ЖК 1611
И(з) лядовницами 34, репротестацію 39, у светлиці 40, в свє(т)лицы 43, і(н)це(р)цизє 48, на па(л)цу 49, сє(р)ця 61, з ручницы 68, гостин(н)це(м) 70, на гостинці 70, стрє(л)цами 70, рукавиця 85, Киселюцю 85, ладо(в)ицю 89, в Роставицы 260, щибули 281, на свє(т)лицю 281, з ручниці 284, о(д) улиці 320,

ЖК 1618
Месеца 227, стації 227, протестації 230,

ЖК 1635
У Грицу 13, дья(с)цялина 13, о(и)ца 93, до побо(р)цы 94, за і(н)фо(р)мацію 94, з рації 94, побо(р)цу 94, Кес(д)руця 96, на мє(ст)цу 96, в улицы 96, проте(с)тацію і манифестацію 97, мє(с)ца ма(р)ця 106, Ви(н)иці 108, в пасеці 109, мє(с)ца(х) 137, свє(т)цю 160, Грица 180,

ЖК 1649-50.

на за(с)таву половини часты 190,

Соболь
мє(с)ца, отца, отцу 217,

Соболь 2
Рацію 217, на месіцю 217, раціями 218, улицы 218, границу 218, по половини 219,

Овруч
ОК 1632

З местца 80, Федоръ Мацука 77, з Корца 77, месеца 77,

ОК 1679

Кондиціи 94, працу 94, безъ турбації 94, в тройцы 93, отца 95,
На месте 113,

Инаковец 1682

Реляцией 78, месяца 78, Тростеницы... моцю 79, Тростеницу 79, месяца 116, отцу, отец 117.

Инаковец 1697

Київ

Катех. 1600

Працю 10, Троицю 10, отцю 10, столицю 11, на месте 11, отець ... отцемъ 12, пред денницю 12, моцъ 12, обецяь 13, объяти 13, з моцы 13, объятияхъ 14, отцеви 14, в моци 15, злотници 16, роскошици и обжирцы 16, на мсть 17, з мстьца на мстьце 18, серцемъ 20, Троица 22, три лица 23, в серц 72, в серцахъ 72, пойманцы 75.

Инаковец 1698

Київ

Катех. 1600

Працю 10, Троицю 10, отцю 10, столицю 11, на месте 11, отець ...

КК 1600

Лукавицы 126, Бобрицы 126, и(н)тъцъ(ы)ю 126, до Бобрицы по Гороховицу 128, ро(з)ницу 130, Лукавицю 131, Бобрицею 131, д(е)жавцъ 137, за Бобрицею ... Бобрицю 156.

КК 1638

Ко(н)куръ 173, копъцо(в) 174, юри(з)дицию 174, фундацию 174, препедиции 181, проте(с)тация 182, фундацію 184, реляцію 188, афекътации 188, пр(н)цъпало(в) 190, копъца ... копъцу 190.

ПКК 1643

Заносуюю протестацию 237, в акціи 237, на м(е)цъ 238, юри(з)дицію ... д(и)позиціи 238, копъци сыннати 243, д(е)лібратію 248, апеляції 249, специфікованыхъ 252, пропозиції 254, міцъ ма(р)цъ 258, таве ро(з)ници 260,

Жит. Вл.

В ль(т)описцъ(х) 13, на столицъ 14, которые бы ... по правицъ, а которыи по левицъ 15, до серца 15, на том мстьцы 17, богородицы 18, отцовъ и чудотворцыхъ 18, в льцы 19, конци 19.

КПМ

На срцъ 94, столицу 96, конца 96, для ро(з)ници ... ро(з)ницы 96, в(т)цєвскої 98, мъстца 98, Бѣ 104, Бѣ 104, Бѣ 106, для моцъ 114, три палци 114.

СК

На Троицу 9, на улицы 6, дванадцат 6, половину 7, Бѣ 7, от улицы 7, лекгацыи 7, тридцат 8, концомъ 8, до новомлынца 9, отцу 16, Могилевцъ 16, при Рославцу 24.

Борзна

307
Под цицками 58, въ овцахъ 57, отца 57, до ручьницъ 59, инквизиция 59, Грициха 59, девшу 59, небожчица 59, ручьницу 59, забойцу 59, девицы 59, информации 60, на мъсть 60,

Бориспіль 1614
На улицу 4, мости 5, Гринцемъ 5, при праци 6, Дробница 6, на местцу 7, до пятницы 7, на улицы 8,

Бориспіль 1661
Яцутенком 60,

У досліджуваних пам’ятках спостерігаємо повну перевагу написань із відображенням твердості ц. Зокрема, в закінченнях іменників чоловічого -ець (непрямі відмінки) та жіночого -иця (називний та родовий відмінки) родів домінує флексія з твердим ц: 207 супроти 12 випадків. Лише в Житомирському Євангелії та Катехізисі 1600 року буквосполуки -ця, -цю трапляються значно частіше. Зовсім інше співвідношення іменникових форм на -цы/-ци: 116 супроти 60, а в середніх слів, переважно іншомовних на зразок апеляції, протестації, - взагалі м’яке ц’ переважає: 42 супроти 36. Щодо подібних написань – спостерігаємо очевидну тенденцію до явного збільшення відбиття м’якості ц’ у XVII ст. порівняно із XVI ст. Так, у західнополіських пам’ятках за XVI ст. виявлено лише один випадок -ци- супроти 10 -цы-; у XVII ст. вже 12 супроти 4. У середньополіських за XVI ст. 4 – 10; за XVII ст. 21 – 11. У східнополіських 4 супроти 1.

Українське рідко трапляються написання з кінцевим в після ц. Ми відзначили зовсім небагато випадків, із яких 2 у Євангелії Тяпинського, 2 у „Ляменті...” М.Смотрицького, 1 у Катехізисі 1600 року і 3 у текстах ділового письма. Єдиний раз зафіксовано м’яке ц’ у називному відмінку слова отець: отець 414, ВК 1594; і жодного у відмінкових формах родового й давального відмінків: тільки w(t)ца, w(t)цу. Разом з тим, в інших відмінкових формах, зокрема орудного однини та родового множини, трапляються написання з флексіями -ем, -єм. Наприклад, у луцькій грамоті 1500 року: wтцемъ ... w(t)ца ... wтцу; у справі Володимирського суду за 1594 рік: отцу, отца, отцемъ. В цілому співвідношення випадків, що відображають тверду й м’яку вимову ц у таких відмінкових формах приблизно однакове: 15 (-ов, -ом) супроти 17 (-ев, -ем). Відзначимо тут і перевагу написань форм іменників жіночого роду орудного відмінка однини на -ево над -ою: 14 супроти 7, причому у західнополіських пам’ятках флексії -ою в таких іменників не виявлено взагалі. У числівниках на -дцять м’яке ц’ відзначено лише 7 раз, причому трічі в одному документі – описі овруцького замку. Непросто нині сказати, хто записував оригінал люстрації. У копії ж абсолютно
домінують написання з твердим ѣ. Причому, у відмінкових закінченнях –
жодного випадку, що свідчить би про м’якість цієї фонеми.

Щодо позначення м’якості/твердості за допомогою графем ъ та ё, то
висновки мають бути обережні й виважені. Особливо після поширення на
східнослов’янських землях Євтимієвого правопису (див. також
[Шевельов: 704-705]). У нізці справ ці букви вживаються абсолютно
спорадично, до того ж нерідко трапляються документи, в яких писарі
послуговуються лише однією з цих літер. Зрозуміло, що на такі написання
ни не зважали. Проте відзначаємо кілька текстів, де такі букви однозначно
функціональні. У справі Володимирського суду за 1591 рік маємо:
Галицького, Требомильського ... Вишневецького ... Корсунського,
Любецького. Іншого потрактування, як те, що писар хотів
помітити твердість ѣ, а м’якість і – запропонувати тут годі. В Овруцькій
справі 1632 року навпаки, що, власне, є дивним і не зовсім
природнім для
овруцьких говірок, де ѣ однозначно тверде: каменецьке 77, до Яцька ...
Мышко 76, Яцько 80, ОК 1632.

У написах, авторами яких були люди менш учені, котрі лишали
приписи на різних книгах, висновки щодо твердості/м’якості ѣ дещо
dисонують із загальними. Особливо це стосується західнополіських
tекстів. Зокрема в приписці на Апостолі 1593 року відзначаємо єдну з
усіх проаналізованих текстів фіксацію слова місяця із м’яким ѣ:
ці, троїци, м(с)ці. Бачимо тут традиційне
tripus з твердим І, але записи двох
інших слів свідчать недвозначно про те, що у мовленні місцевого писаря
ц – м’який.

Деякі факти, очевидно, вказують на те, що ще до початку XVI ст. на
Полісі, принаймні на Київщині та в околицях Луцька, ѣ таки вимовлялося
м’яко. У невеликому за обсягом листі київського воєводи, князя Юрія
Гольшанського, датованому між 1508 і 1510 рр., трічі вживано ѣ із яких у
двох випадках воно м’яке: привозатця, по пятнадцяти і раз тверде по
dvatcza. Про випадки м’якості в луцькій грамоті 1500 року вже йшлося
вище.

Абсолютне переважання написань з твердим ѣ у Крехівському
Апостолі І.Огієнко пояснює даною традиційно старослов’янській
формі. Учений вважає, що доказом м’якості ѣ є форми: чистець, отець,
бодець, девицю, пшеницю, в грецьком тощо, а також подвійні форми: отцу
– отцю, отцеві та ін. [Огієнко 1930: 280-281]. Можливо,
doslidnik має рацію, бо і в Пересопницькому Євангелії превалювання
написань із твердим ѣ очевидне, наприклад, у слові отець не виявлено
жодної форми із -цю, -цю у родовому та давальному відмінках [Чепіга ПС:
Pоказчики, 679]. Зрозуміло, що такі написання можна пояснювати лише
традиційною церковнослов’янською орфографією, оскільки в пам’ятці
виявлено дуже багато південноукраїнських розмовних особливостей. А непрямим доказом того, що в мові писарів обох пам’яток ў відсутність /або одиничні випадки/ буквосполучень -у-, -у-. Це також відзначає і В.Шимановський в „Очерках...” [Шимановський: 45]. На думку дослідника, недієзні ў після ю може стояти лише там, де помітний вплив польської мови. Саме так пояснює В.Шимановський написання в Апокризисі: коронаць, фундаць, федераць, кондьць [Шимановський: 45].

У білоруській писемності остаточне ствердіння ў відбулося лише в XVII ст. У пам’ятках до XVI ст. (на основі прикладів Ю.Карського) м’яке ў’ ще переважає цілком [Карский 1955: 362].

Про те, що в мовленні жителів Середньої Наддніпрянщини ў був м’який, свідчать численні випадки відображення м’якості на письмі в актових книгах з Полтави, Пирятина, Лохвиці. У цих текстах, порівняно з поліськими, значно частіше трапляються поєднання літер -ца-, -цю-, як в серединні слів, так і в закінченнях, дуже рідко вживається буквосполука -цы-: пирятицькі: на місяцю 3, кравецъ 2, богородицы 3, на пятницю 3, кравцеви 4, принцила 4, з отцем 124, у Харквіяч 124, отцу 125, отцєвську 430, половицу 430, граница 430, місяца 430, Енковция 431, Мацукою 431, концемъ 431 [ПК]; полтавські: Бълоцеркува 4, на місяцю 7, тридцяти 8, Гриць 9, турбаций 10, Донца 20, злочинца 73 [АКП]; челяденью 54, ручницу 54, месеця 54, на мешканъцу 56, Левенцеви 62, двадцать 66, [ППС]. А в одній зі справ Лохвицької книги навіть явний полонізм злочив(н)ьця [Лохвиця: 25] пристосовано до місцевого мовлення, де ц’- м’яке. У проаналізованих нами поліських пам’ятках такі польські запозичення (забойца, здрайца, злочинца) послідовно пишуться з твердим ў, жодного випадку ця, цю.

При цьому необхідно відзначити й той факт, що відображення велярної вимови ў у кириличних пам’ятках XVI-XVII ст. не завжди могло слугувати аргументом північноукраїнського походження писаря. У цей час ми можемо виділити дуже небагато текстів, де б м’якість ў становила, принаймні 50% від усіх написань. Навіть у текстах із явною південноукраїнською фонетикою: і (<ѣ), поплутування ў – у, поплутування е – у в ненаголошених складах, послідовно м’яке p’ та ін. (наприклад, в „Пересторозі”), - відсоток написань з твердим ў безумовно вищий від м’яких. Безперечно, подібні написання слід потрактовувати не відображенням живої вимови писаря, а передовсім упливом тогочасного літературно-письменного узусу, що склався на поліській лінгвальній основі. У некириличних текстах з південних українських теренів м’якість підкреслено послідовніше: Nimci 164, w pszenicy 166, w hreczi 166, po jahnyci 166, od hostyncia 167 [Кондр.]; Kamiниця 177, Hryciu 178, paliciu 179 [Гават.].
Таким чином, розвиток білорусько-поліської твердості її, найімовірніше, відбувався майже синхронно. Явні ознаки велярності її у білоруських та поліських пам’ятках стають відчутними десь від середини XVI ст., можливо, на північноукраїнських землях цей процес розпочався дещо пізніше. На користь такого припущення варто взяти до уваги те, що на теренах Білорусі у XVI ст. з’являються пам’ятки з написанням виключно твердого її; наприклад, Західноруський літопис із Познанського збірника XVI ст. [Карский 1955: 362]; „Повість про Аттілу” 1580 р. [Золтан: 109-199]; справи з актової книги Мінського гродського уряду 1582 року [МК: 1-12]. Ми не знаємо жодної пам’ятки з північноукраїнських теренів, де б не траплялися написання з відображенням м’якості її. Статистика ствердіння її в поліських пам’ятках другої половини XVI ст. подібна до статистики вживання цієї самої літери в Статуті 1588 року, здійсненої В.М’якишевим: апеляція (35) – апеляція (1); моци (38) – моци (1) [Мякишев: МАУ]. Враховуючи наведений вище матеріал, думаємо, не варто трактувати свідчення твердості її у південноукраїнських пам’ятках як прояв лише церковнослов’янської традиції. У таких написаннях проявлявся поза сумнівом і полісько-білоруський уплив, що на певний час (друга половина XVI ст. – перша XVII ст.) став своєрідною неписаною фонетичною нормою на українсько-білоруських землях.

Не можна цілком відкидати при потрактовуванні написань твердого її у поліських текстах (особливо від XVII ст.) польського впливу. Це стосується передовсім лексичних полонізмів на зразок: моць - моць, праця - праця, злочище, здрайца, ланцух, збезую, а також запозичень з неслов’янських мов через посередництво полської апеляції, кондиций тощо. І коли з часом написання з -ци- поєднуються з -ця-, іноді з -ци- навіть переводять у поліських пам’ятках, що однозначно варто пояснити не м’якістю її, а витворенням поліського звуки ʋ і відповідно до колишніх *у,* і, то в словах праця, ланцух, збезую ми не відзначили жодного випадку написань з -ця-, -цю-.
ІІ.3.7. Реалізація шиплячих

За походженням шиплячі (середньопіднебінні) же, ч, ш – виключно м’які, оскільки винкі внаслідок перехідних пом’якшення задньоязикових г, к, х, а пізніше свистячих с, ц. Вони не мали фонемної опозиції за твердістю/м’якістю і виступали лише як палатальні варіанти відповідних твердих фонем [Бернштейн 1961: 128; Шевельов: 700]. Українська мова м’якої вимови шиплячих не зберегла в силу низки фонетичних причин: занепаду після же, ч, ш зредкуваного ь; зміни е > о; депалаталізації приголосних перед е; пересунення артикуляції і в напрямку до у тощо. І хоч в різних фонетичних умовах і в різних діалектах процес диспалаталізації проходив нерівномірно, в основній масі українських говорів він завершується в XIV ст. [Жовтобрюх Фонетика: 312, 314; Жовтобрюх 1984: 37]. Щоправда, А.Залеський, не заперечуючи запропонованої дати, зауважує, що ствердіння шиплячих відбувалося позиційно: спочатку перед е та и, перед наступним твердим приголосним та в кінці слова, перед задньорядними лабіалізованими о та у, перед а [Залеський 1985: 16]. На думку Г.Півторака на східнослов’янському грунті „диспалаталізація шиплячих почалася ще в дописемний період у протобілоруському діалектному ареалі ... до початку формування кореляції приголосних за твердістю - м’якістю, тобто раніше XI ст. Не виключено, що процес диспалаталізації спочатку охопив шиплячі же та ш, а дещо пізніше – африкати ч і ц та свистячий ц. В орбіту цього процесу, найвірогідніше, була втягнена й більшість поліських говорів, включаючи й ареал майбутнього північного наріччя української мови як складової частини єдиного етномовного ареалу в межах Полісся й суміжного південно-заходнього діалекту білоруської мови” [Півторак 1988: 160].

Владислав Курашкевич відзначає тенденцію до протиставлення на основі відображення/невідображення м’якості шиплячих волинських грамот галицьким, зауважуючи, що таке протиставлення стає помітним у текстах пізніших, від середини першої половини XV ст. [Kuraszkiewicz 1934: 91-93].

Оскільки випадків написань же, чь, шь у досліджуваних пам’ятках виявлено вкрай мало, а же, чь, шь превалюють, то прикладів з останніми ми не наводимо; не наводимо та і приклади написань же, чи, ши, які цілковито переважають

XVI століття.
Володимир
ВК 1571

Доко(н)чи(в)шы 135,

ВК 1593
У попередній справі за цей рік жодного випадку написання ы після шиплячих/ Вышпекгавши ы 58, ставши 58, способившисє 58, пришедши 59,

Єв.Тетр.

Жюкъ 12, бжюй 12,

Жидичин 1542

Збоњя 34,

Луцьк

ЛГ 1500

ПутА(ті)чъ 69, Муша(ті)чъ 70,

ЛГ 1519

Po(д)ворицьни(х) ... po(д)ворицьни(х) 71, а (и)ньшому 71,

ЛК 1561

Личачы 32,

ЛК 1572

Будучы 116, бачэчы 116, постърэгаючы 116, po(з)мысли(в)ышА 116,

w(t)дачы 117, хотэчы 117, молодиы(и) 120,

ЛК 1587

Вжываньемъ 161,

ЛК 1593

Выслушавшы 60, зрадившы 60,

ЛК 1596

До Межиреча 102,

Пінськ 1504

Бережъчане, нёбожъчица,

Потій

Положыти 983, намялючы 983, меншы 983, маючы 983, очыма 983, в жэтию 985, робещы 987, лепэшы 991, чуды 993,

Статут 1588 (Передмова)

Няснейшы 4, пожытокъ речы натегаючы 4, бръдечысе 4, жывотъ чоловечы(и) 5, млодэнъчыкахъ 5, межы убогымъ 5, сторожы 6, рапылеся учынити 6, нанижъшы 7,

ВКЛ

Чюжого 125,

Єв.Тяп. (передмова)

Ширін 1, оугажаючы 1, учынити 1, беглішими 4,

Єв.Нег.

Чылы 131,

Брести 1505

Грошъми 45, по тому жъ 45, инъшими 45,
Брест 1526
Дорогичыне 51, лёжывалі 51, старши(и) 51, хожывали 52, іншые 52, вочыстою 52,

Кл.См.
причыны 10, причынамі 24, посвэ(д)чаючы 37, сўддэчы 38, участниками 41, почувати 45

Кл.Отп.
На чюжом 254, чувстvo 256, бачю, вашю 262,
Рим.Хр./ Воловича // Клейноты
служцы 467, по шыны 467,
Житомир
ЖК 1582-88
w(с)ветчы(ль)шы 49, пє(р)шы(м) 49,
ЖК 1590
тисемя 73,

ЖЄ

южъ, чюжего,
Київ
Гольш. 1510
Прыложышы 48, грошы 48, житъла 48, іншого 48, іншыя 48, збожа 48
КК 1598
грабёшы 97, Денёшы 102, ужываєте 102, іжы вашихъмостямі 103,
КК 1599
dє(н) дішє(у)шы(у) 113, Чынечы 115, wсветчышышся 115, ни цымъ 115, нашыми 115,

XVII століття.
Володимир
ВК 1625
Будучы 456, речы, хотечы 457, доведнуючыся 457, едучыхъ 458, злочынцою 459, бывшы 458, выкрадышы 458, обачыли 458, выбываючы 458, чырвонымъ 458, подышыты 459, злочынцы 459, што выдечы 460,
ВК 1651-53
Протестуючый 108, пошедшы 108, вс³/вішы 458, чынили 458, Выбываючы 458, злочынцою 459, осветчышышся 459, въездчаючы 460,
ГСУж.

Жывымъ, wчы, ушы 20,

Луцьк
ЛК 1601

Село Марковичы 284,
За Федорчыцамі 394, чыншу, чыншового 395, взявшы 395, почаў 395, 
ЛК 1649-50
Становыхы 15, Малюшицкым 15, Гошчы 15, належаць 15, 
злучышыся 26,
Лік.
За помочу 6,
ЖК 1609
має(т)но(с)ты Щы(т)кова 168,
ЖК 1635
Села Забилоча 112, жытомирскім 132, Собачынскага 133, 
сознавышы 133, нахватышы 135, наловывышы 135, све(д)чыть 135, 
ЖК 1649-50.
Жытоме(р)скім 181, учын(л) 181, Урочы(с)чамі 183, чылі, могучы 185, 
не жыё(т) 185, проте(с)туючы 185, учынене 186, лежачых 187, 
Жытоме(р)скага 187, Становішы 180, прычыны 180, 
Соболь 2 
заседаючы, постановышы 218, будуць 218, послужыты 218, 
позволывышы, небошыка 218, менышы 218, почавшы 219, грошы 219, 
меныша два старишы 219, положышы 219, пожыткы 219, 
Овруч 
ОК 1682
Рачыты 112,
ОК 1697
Чыню 78, речыцкім 79, ужываня 79, перышых 79, нашым 117, вчыныл 117, 
рачылы 118,
Киїў 
Катех. 1600
Облича 15,
KK 1600
належы(т) 140, не шпушаючы 140, врочыць 128, шбуховыць(з)ны 
приналежачы(и) 130, прихильнаясць 131, чынёцы 131, w(т)вы(з)ную 131, 
лежачы 131, пожы(т)ки 135, маючы 137,
KK 1638
шырё(у) 174, продуктова(в)ны 174, зрозумёвышы ... уближаючы 174, 
старожытны 177, мёжы собою 178, выслуха(в)ны 178, 
Жытомі(р)скі(м) 180, w(д)ложы(в)ны 189,
ПКК 1643
Тыні-Быко(в)скага 224, старожы(т)ную 236, пэ(р)ны(у) 244, ужываня 
244, важкылыс 248, кошыловскуе 252, мёжы поводо(м) 259,
Жит. Вл.
Ся розширить 13, преложьли 14, обширні 15, учинками 15, чынили 16, уживаетъ 17, для живота 18,

СК
Ставши 6, до Жылчина 6, иду 6, мел служить 7, дожьывши 7, за живота 8, лежачий 8, отдалыши 8, очивиство 10, молодцым 10, нежныского 19,

Борзня
Припавши 57, ставши 57, мовячы 58,
Бориспіль 1614
Ставши 4, выоравши 6, принявиши 6,
Бориспіль 1661
Товарышыл 59, чынили 61, прихиляючис 61,

Характеризуючи відображення твердості/м’якості шиплячих, відзначимо передовсім незаперечний факт цілковитого домінування буквосполук жа, ча, ша, жу, чу, шу, жъ, чъ, шъ. Разом з тим не можемо не відзначити й того, що порівняно з поєднаннями ры и цы, твердість ж, ч, ш за допомогою ты передається значно рідше. Із понад 50 досліджуваних пам’яток із Західного Полісся відзначена твердість виявлена лише в 17-ти; із 32 середньополіських – у 14-ти. У східнополіських виявлено в усіх 5-ти.
Проте й така статистика буде завелика для характеристики відбиття велярності шиплячих у поліських пам’ятках за допомогою ты, оскільки в низці текстів маємо одниничні фіксації. Навіть у справах, де кількість таких фіксацій перевищує десятки разів, не означає, що написання жы, чы, шы – наскрізні. Наприклад, із трьох аналізованих справ Володимирської книги за 1593 рік лише писар однієї вживав буквосполук шы; у Житомирській за 1635 рік із 68 справ лише у двох шиплячи не послідовно, а лише спорадично передані твердими. І тільки в Підкоморській книзі Київського воєводства за 1643 рік писарі майже в кожній справі виділяли твердість шиплячих. Найпослідовніше, мабуть, із усіх проаналізованих поліських пам’яток велярність ж, ч передавали писарі Стародубських книг. Логічною виглядає значна кількість написань жы, чы, шы у передмові до Євангелія 1588 року, написаній Львом Сапігою, а також у заповіті Спиридона Соболя, вихідця із Могилева. Хоч значну частину життя друкар працював у Києві, все ж таки зберіг рідну білоруську фонетику.
Щодо літер ь та ё, то в пам’ятках, де вони вжиті консеквентно для відображення твердості/м’якості, абсолютно превалюють написання жь, чь, шь. Переважно в західнополіських текстах початку XVI ст. (Луцьк, Пінськ), очевидно, шиплячи у мовленні писарів вимовлялися м’яко: Путы(тичъ, Муши(ти)чъ ЛГ 1500; по(д)ворисны(х) ... по(д)ворисни(х), а (и)ньшому ЛГ 1519. Приклади з останньої грамоти особливо промовисті: відбиття на письмі асиміляції без м’якої вимови писарем ш немислиме. У листі
київського воєводи князя Юрія Гольшанського 1510 року маємо фіксації, які суперечать попередньому висновку: іншого, інші. Справді із документа можемо висновувати, що шиплячі в мові писаря тверді - наявні численні буквенополуки жы, шы. Можливо, в подібних записах уже є сенс говорити про асиміляцію, яка не відбувається (в час втворення цих текстів), а відбулася, тобто, відтімкі колишньої явної м'якості ц'. Однак при цьому варто пам'ятати й про неусталеність уживання щ, щ. Зокрема, в пам'ятці, писаній у Володимирі 1542 року, трапляється форма інъеших 36, ЖМ 1542, у Володимирській книзі 1594 року сведчить, але інъеши 411 ВК 1594, також у Дозволеному листі Олександра до луцького старости..., писаному в Верестві 1505 року – інъеши, в Житомирській книзі 1584 року инъеши(x). Лише один випадок відзначили ми, коли писар передавав (можливо помилився) м'якість ц у середньополіських текстах: пульгачьныхъ 52, ЖК 1590.

Очевидно, саме м'якість шиплячого хотів передати і писар грамоти 1504 року з Пінська: бережъчане, небожъчца. У документі вживаються обидва зредуковані і завжди відповідно до етимології. До того ж написання васько у цій самій грамоті не дає підстав сумніватися, яку функцію виконував знак щ.

Абсолютно поодинокі в досліджуваних текстах випадки відображення м'якості шиплячих за допомогою йотованих голосних я, ю. Ми відзначили одиничні випадки переважно в полемічних творах (Г.Смотрицький, Клирик Острозький), приписі на Євангелії (Західне Полісся) та декілька випадків у Житомирському Євангелі. З текстів ділового письма зафіксовано лише ох Panâя(д)ніча у Володимирській книзі 1571 року та тисяч в Житомирській книзі 1635 року.

У словах, де, найімовірніше, відбулося подовження, послідовно шиплячі тверди: до Межиреча ЛК 1596, зв Заторожа 393, ВК 1645, за помочу Лікарство..., села Забилуча ЖК 1635, облича Катех. 1600. Лише в лексемі збо(ж)я м'якість іноді відзначена ЖК 1635, 225; Жидичин 1538, 5; зо зъбожемъ 393 ВК 1645. У творах авторів із підня України, незважаючи, що майже вся їхня діяльність проходила у Києві, трапляються м'які шиплячі, наприклад у Петра Могили: за помочю 56 КПМ.

мовознавець наводить 6 прикладів: 5, де шиплячі тверді, і лише один, непевний ч’єс’ч’єдь (чтот), де ч – м’який. Не познайомившись із першоджерелом, може скластися враження, що шиплячі у мовленні В.Тяпинського були виключно тверді, що характеризували тогочасту білоруську вимову. Однак у передмові до Євангелія ми не виявили жодного написання жы, чы, шы. Дослідник пам’ятки И.Климов також відзначає, що „після шиплячих регулярно і послідовно виступають у/i, лише у закінченнях спорадично виникає й”. Учений наводить також 5 прикладів, 3 з яких – ті, що й у Карського [Клімаў: 14]. Від себе додамо, що з другої половини XVI ст. нам відомі тексти з білоруських теренів, де шиплячі разом з тверді виключно тверді. Це передовсім справи з Актової книги Мінського уряду 1582 року. У текстах, які ми аналізували, нема жодного написання жа, чя, шя; жю, чю, шю, але й жи, чи, ши, а також ци та ри [MK: 1-12, 27]. Те ж саме можна сказати й про „Повість про Аттілу” [Золтан: 108-199]. Вочевидь, що їх писав білорус, який не міг (не хотів) на приховати особливостей рідної говірки. Тобто, пам’ятки з білоруських теренів, які писали білоруси, за твердістю шиплячих, та ци виразно протиставляються не лише українцям, представникам південних наріч, але й, певною мірою, поліщукам. Вже в цей час (кінець XVI ст.) білоруські писарі намагалися графічно виділити особливу (надвелярну) вимову шиплячих, рта і ци або за допомогою відомих символів жы, ры, або спеціальних чэ, жэ, як то робив писар Познанського збірника хочэмо, прырожэне [Карский 1955: 378] та згадуваної „Повісті про Аттілу”. Подібних написань зовсім немає в північноукраїнських, як зрештою і в південнобілоруських пам’ятках цього періоду.

Не можемо не погодитись із Юхимом Карським щодо впливу польської мови та графіки на написання жы, чы, шы. Цi слова, якi білоруський лінгвіст відносив головно до білоруської писемності XVI ст., повною мірою стосуються й польських пам’яток цієї доби. Передовсім такий уплив позначився на написаннях дієприслівників на -щи, -шы, -виш. Зауважимо, що тут не може йтише про пряме запозичення (перенесення) польських фонемосполук. Польські szy, czy у кінці XVI ст., а особливо на початку XVII ст. потрапили на благодатний білорусько-північноукраїнський грунт, де твердість шиплячих, рта і ци відбулася ще до появи польщизн.

Статистика відображення твердості/м’якості шиплячих у Статуті 1588 року, наведена В.М’якишевим, цілком збігається із типовими польськими зразками: в коренях слів жы (202), жы (81) – уживати (42), ужывати (19); на межі кореня та суфікса жы (157), жы (39), ши (3), чы (163), чы (79) – положити (17), положыти (2), взруши (4), взруши (1), отчизна (56), отчызна (18); у прикметниках, числивниках, займенниках ши (253), ши (339) - наших (389), наших (159); у дієприслівників -виш (372), -виш (343), -внивши (6), -винявши (6); -чи (461), -чы (369) – боронечи (6), боронечы (5).
Лише у двох наведених парах слів переважають буквосполуки з й: інший (117) – іншийй (125) та речи (108) – речы (159) [Мякишев].

Зовсім відсутні буквосполуки жы, чы, шы у полтавських та лохвицьких міських книгах і лише в одному акті пирятинської книги маємо: бачылы 3, вчнылы 3, шынкарка 3, у дячыхы 3.

Дуже багато таких написань у пам’ятках, що характеризують південно-західне наріччя української мови, особливо, починаючи від XVI ст. (щоправда, В.Курашкевич наводить кілька випадків жы, чы, шы у пізніх (кінець XV ст.) галицьких або буковинських грамотах [Kuraszkiewicz 1934: 71-72]). Але якщо в пам’ятках із Закарпаття, Лемківщини подібні написання можуть бути потрактовані, як відбиття живомовної стихії (всупереч І.Панькевичу, який пояснював ствердіння шиплячих у лемківських говорах впливом польської мови [Керницький Одрехови: 23]), то в холмських, наприклад, тестаменті 1648 року з Холма та в артикулах Кособудському братства 1687 року, де буквосполуки жы, чы, шы взагалі є домінуючими [Łesiów Testament: 470-471; Мойсієнко Slavia: 559], відкидати польський уплив не можна.

Таким чином, у північноукраїнських пам’ятках XVI-XVII ст., головно середньо- та східнополіських, шиплячі вже були однозначно твердими. Спеціального передавання (підкреслення) диспалаталізації цих звуків писарі-поліщуки не виробили, на відміну від білоруських. Графема ы вживається значно рідше після ж, ч, ш, ніж, наприклад, після ц та р. Проте в поліських пам’ятках написання на зразок ци ще нічого не доводить на користь не велярної вимови звука [ч] (твердість вимови шиплячого писарі іноді намагалися підкреслювати якщо не безпосередньо, то протиставляючи подібному написанню в іншому слові, наприклад, як це робив писар із Острога: Стасеши Туровичови 252 Остр.Кост). Тут слід пам’ятати про злиття в цей час на українському грунті, яке охопило її майже всі поліські говірки, і з тією лише різницею, що на Поліссі це злиття відбулося в звукові [и] i, який також не був дієзним у більшості поліських говірок. І все ж таки частотність написань ы після шиплячих, р та ы у досліджуваних текстах дозволяє зробити припущення про неоднаковий ступінь палатальності цих звуків у мовленні поліщуку: звуки [и] та [р], очевидно, поліщуку вимовлялися дещо твердіше, ніж [ж], [ч], [ш]. Можливо, ще на початку XVI ст. у говірях Західного Полісся ж, ч, ш продовжували вимовлятися м’яко. Нічого не говорить про ствердіння шиплячих у Луцькому Євангелії XIV ст. дослідник пам’ятки П.Бузук, а в наведеному фрагменті тексту наявні написання з буквосполуками жы, шы: помажють, восььшая жодного жы, шы, чы [Бузук: 115-135]. Водночас у Київському Псалтирі 1397 року при переважаючих написаннях із жыю, чю, шы В.Німчук відзначає і жыю: лжы, що може свідчити, про ствердіння шиплячого [Німчук 1997: 223-224].
Карта 13. Відображення твердості/м’якості приголосних. Ствердіння шиплячих та  {

– шиплячі та ў переважно тверді, поодинокі написання з відображенням м’якості

– порівняно часті написання із м’якими шиплячими та ў

– повне ствердіння шиплячих та ў
ІІ.3.7. Палатальність/велярність інших приголосних

Із інших написань, що характеризують твердість/м’якість приголосних відзначимо повне ствердіння губних у кінці слова та перед приголосними: підковита відсутність (у текстах, показових щодо вживання зредукованих) буквосполук ьь, ьь, ьь. Єдиний не зовсім певний випадок ыльм(т) 109, ЛК 1561. На думку Ю.Шевельова, процес завершення диспалаталізації губних в українській мові завершено на зламі XV–XVI ст. [Шевельов: 460].

Досить строката картина в досліджуваних пам’ятках відображения палатальності/велярності ь, яка криється в самій природі цього звука: давньоукраїнська мова успадкувала трояку його вимову – тверду (перед голосними непереднього ряду лада, лукъ); напівпалатальну (перед голосними переднього ряду липа, лълъто); м’яку, що розвинулася внаслідок дії j (полє) [ІУМ Фonetика: 318]. У запозичених слова спостерігаємо намагання європейське середньоєвропейське середнє ь через посередництво польської мови відобразити переважно м’яко: лу(н)ски(и) ... лю(н)ски(и) 44, ЖК 1584, жупа(н) лязуровы(и) 32, ЖК 1605, непросто сказати, як вимовлявся звук [л] перед о, що походить із е, посталого внаслідок лабіалізації. У низці пам’яток переважно із Середнього Полісся спеціально м’якість ь не передається: по(д)даны(и) пна Стрыбыло(в) 56, ЖК 1584, попалоного 137, ухъвалоны(х) 154, общаватевь ... ус(м) приятлъск(и)и 153, сего Рубло(в)ки 7, ЖК 1635, шпиталовъ 93, Острог 1603, приятлъск(и)и 113, Остр. Рог., Хмєло(в)ски(и) 248, Василови 266, Василомъ 235, ПКК. Зауважимо, що перед о відзначали писарі палатальність й інших приголосних: Догтаром 60, Бор.К. Дуже рідко позначувано м’якості в таких написаннях не є однозначним свідченням велярної вимови надрядкового ь. В одних випадках ь в кінці складу чи перед ним (в рукописних текстах) виноситься над рядок. Передовсім це стосується слів то(л)ко, ко(л)ко, бо(л)ше, да(л)ше тощо. Відсутність спеціальної графеми ь для передавання м’якості в таких написаннях не є однозначним свідченням велярної вимови надрядкового ь. В одних випадках м’якість відображена Львомъ 13, ЛК 1569, а в інших – ні: ве(л)воє 7, ЖК 1635. (пор. ще у Ю.Карського „давні писарі часто не позначували м’якості ь, тому, зустрічаючи в рукописах чи стародруках ь замість ль, не можна однозначно впевнено стверджувати, що л в таких написаннях тверде” [Карский 1955: 316]). Про неясність реальної артикуляції ь у написаннях по(л)ском, доброво(л)не, посе(л)ство писав також І.Огієнко [Огієнко 1930: 282]. Проте трапляються написання, де, треба думати, писар спеціально підкреслює тверду вимову ь: близьким и далньм 10, СК.
Ю. Карський відзначає на більшій частині білоруської території, починаючи від крайніх південно-західних районів, поширення твердої вимови л. Сталося це після занепаду зредукованого, що призвело до уподоблення л наступному твердому приголосному [Карський 1952: 316].

Значно частіше в досліджуваних текстах відзначувано писарями тверду вимову н: палець середньої(и) 30, з ного зналі 32, ЖК 1605, глинистая 228, ЖК 1618, променал 10, умову с тобою меняли 25, Жидичин 1538, ровного поровняли 117, ЛК 1572, въ стародавної 55, ВК 1593, жадень зверхний 391, ВК 1645, по-давному 45, Брест 1505, дольньє ... верхньє 88, Лік., зверхньої 391, ВК 1645, по-давному 65, з давньої 110, КК 1599, на Волинь ... на Волинь 132, КК 1600, тьєрдьшньої(у) 184, КК 1638, з давньої 238, ПКК, стародавними 14, Жит. Вл., з досереднього 59, Овруч 1552, з давньої 64, ЛК 1575, паньської ... ГСУ ж.; а також у деяких інших випадках: Корсуньского 56, ВК 1593; Волыньскіх 64, ЛК 1545, зернишнього 321, ЄК 1526; панськаі ГСУ ж.; а також у деяких інших випадках: Костянтинових 66, ЛК 1545, Данила Еньковича 51, Брест 1526. Асіміляції за м'якістю в таких випадках зазнавали й інші приголосні: суського 411 ВК 1594. Хоча нерідко трапляються й інші написання: Волынської 56, ВК 1593; держманського 26, ЛК 1575; Пинськом 312, ЛК 1606; Каленські 78, ОК 1632.

Очевидно, м’яко вимовлявся н перед суфіксом -скъ: Корсунського 56, ВК 1593; Волыньського 64, ЛК 1545, зернишнього 321, ЄК 1526; панськаі ГСУ ж.; а також у деяких інших випадках: Костянтинових 66, ЛК 1545, Данилы Еньковича 51, Брест 1526. Асіміляції за м’якістю в таких випадках зазнавали й інші приголосні: суського 411 ВК 1594. Хоча нерідко трапляються й інші написання: Волыньської 56, ВК 1593; держманського 26, ЛК 1575; Пинськом 312, ЛК 1606; Каленські 78, ОК 1632.

Коли до наведених фактів ствердіння л, н додати ще й інші приголосні з, т, с: его мъ киша 43, в шепчі сту юєдь(х) 77, ЖК 1590, узвавш 316, у повете Києвському узвавшую 317, ЛК 1631, до тмами (тъма) дії, лики, тисача 219, Соболь 2, у(с)мъдєса(m) 57, КК 1584, Догтаром 60, Бор.К, то наприкінці висновується висновок про дію у поліських говорах певної тенденції до диспалаталізації приголосних взагалі. Цей висновок підтверджується й цілковитою відсутністю в арсеналі поліських писарів спеціальних графем для відображення м’якості. Ми відзначили лише три випадки: лососиовь сухихь 37, ВК 1649, нова коліонься 150, ЖК 1635, до н’ого 191, ЖК 1649 та один не зовсім певний деветдесіять 116 ОК 1697.
ІІ.3.8. Доля давніх звукосполук приголосний +j

ІІ.2.8.1. Звукосполуки *dj, *zdj


дощ і [ژ] < dj у решті написань. Спочатку наводимо приклади форм дієслова іздити: висє(ж)ча(л) 58, КК 1584; (в)є(ж)чати 72 КК 1595; висєжд(л) 69, розвєжд(л) 69, ЛГ 1500; наєжджаяючи 16, едєчачы 29, приєжджаяючи 35, наєжджаяо 36 ЛК 1648-50; узьєжчати 102, висє(ж)чали 110 зв. ЛК 1561; приєжчають 109 ВК 1567; вьєжджачо 460 ВК 1625; приєжчаючи 171, Заг.Д.; приєжчата 45, Брест 1505; вьєжджачавали 52, не скажачавали 52, Брест 1526; приєжди 267, Кл.Опт.; въєжджаеть 7 Кл.См.; вьєждяют 94 Острог 1603; е(ж)дивала 45, нае(з)джаючи 54, ЖК 1584; нае(ж)джаю(т) 48, нае(з)джаючи 60, по(д)ез(д)за(л) 75, ЖК 1611; вьєжджаеть 13, въєжджаеть 115, приєжджаяючи 141 ЖК 1635; нае(з)джаючи 204, ЖК 1650; висє(ж)ча(л) 58, КК 1584; висє(ж)дяты 123, КК 1599; форми іменника дощ: дожжъ (дожжа дааеть ПС) 205 ЖЄ; дожжъ 105 Кл.См.; у(д) до(ж)чао(в) 40, у(м) до(ж)чу 43, ЖК 1584.

Рефлекси dj: утверждаем 54, ВК 1593; по(м)вр(р)еж(н)е 64, потвр(р)ежас(м) 76, укривъжено(я) 98, КК 1595; осуждаю, осуждено, 205 ЖЄ; запроважаю 30 ЛК 1648-50; не провоожаю(т) 67, ЛК 1545; вамъ ражу 100, ЛК 1596; сажаю 24 КЗ; нарождено 105, по рожеся 134, ВК 1571; на утверждень 53, утверждаем 54, ВК 1593; потврждаю 457, ВК 1625; врождённая 3, Єв.Тяп.; утверждённо 120, Єв.Нег.; утверждено 991, Потій; нарождают 27, рожицы 105, оржачато 105, зрогаю було 105, рожжъ 105, рожжъ 105, осуждаю 105, Кл.См.; нарождено 34, потврждаю 42, утверждённого 44, ККС; сужд(я) 13, нарождённое 13, ствр(р)ежасъ 13, ЖК 1635; не перешкажаю 80, ОК 1632; ствржаю 95 ОК 1679; по(м)вр(р)еж(н)е 64, КК 1595; на (з)болoku и (в)крив(в)еж(н)е 123, спровождене 237, ПКК; шижают 56 КПМ. Жодного випадку із [ژ]<dj не наводить Іван Огієнко в Крехівському Апостолі, зауважуючи, що „наш перекладник немовби навмисне уникає форм із дж, як тоді й робили в літературній мові; а що він проте знов у своїй живій вимові дж, свідчить форма отежчали” [Огієнко 1930: 283]. З усіх написань, які ми проаналізували, – лише єдиний виняток: не въежала 170, Заг.Д. та ще непевний у писаря Житомирського Євангелія з межжі (межи ПС) тых 205 ЖЄ, що непросто пов’язати з тогочасною поліською вимовою. Така подивутідна „унормованість” виявив zdj, dj справді породжує питання, яке поставив Ю.Шевельов, аналізуючи написання цих рефлексів у найдавніших поліських пам’ятках: „Якщо писарі сміли пропускати д у звукосполуці жд (десятки прикладів), то чому вони не могли переставити ці букви й у такий спосіб запровадити сполуку дж? [Шевельов: 91]. І справді, коли поліські писари XVI-XVII ст. відображаючи форми дієслова іздити та дощ, відтворювали рефлекс zdj найрізноманітнішими (іноді
навіть важко уявлюваними, не те, що вимовлюваними: жєд’, жєддж, жєдже, жєдж, жєдз, (з)джє, жєч, жєдж, жєджч, жєджєч) поєднаннями графем, то чому вони жодного разу не „запропонували” чогось подібного щодо виявів дж? Відповідь може бути лише одна: поліщуки на місці колишньої сполуки дж африкати [³] в цей час уже не знали ні в іменниках, ні в дієсловах. Це припущення підтверджує й тим, що Іван Ужевич, укладаючи свою граматику, у розділі про дієслова на -жу наводить 14 дієслів (одне непоказове кажу) і лише в одному ежджу виділяє написання еждж: сежу, глєжу, смержу, глазжу, хожу, вожу, ежджу, ражу, ражус, сажу, блужу, хложу, рожу 39, ГСУЖ. Тобто І.Ужевич розмежування еждж і же у дієсловах увів у граматику (запропонував норму!), де протиставив [³], [ž]. Зауважимо, що в ілюстраціях до своєї „Граматики...” Ужевич зовсім не цурався розмовних українських рис.


Карта 14. Рефлекси *dj.

- наявність африкати Ӱ на місці -zdj- і цілковита відсутність на місці -dj-

- наявність африкат на місці обох рефлексів
ІІ.3.8.2. Звукосполуки губний+і


Північноукраїнські пам’ятки в цілому відображають загальноукраїнську тенденцію вияву рефлексів давніх сполук губний+і:

а) особові форми дієслова: вимовляй ЖЄ, трафяють 13, ЛК 1569; отступляють 6, ЛК 1593; справляють 104, домовляться 110, ЛК 1596; домовлялася 412, обмовляє 314, ВК 1606; розмавлялою 457, ВК 1625; ускромляю 51, ВК 1651; домовлялися 43 ККС; за(ра)бяли 102 ЖК 1611; обмовляє 57 ОК 1552; домо(в)л(и)сь 66, КК 1595; вимовляють 117 КК 1599;

б) пасивні дієприкметники: приспособленный 59, ВК 1593; справлены(и) 118, ЛК 1572; заставеныхъ 164, ЛК 1587; поставленны 119, робленыхъ 109, ЛК 1596; уставленымъ 107, ВК 1567; управляя 164, ВК 1571; для робеня ... сень рубленя 369, ВК 1593; направлены 414, ВК 1594; справлены 314, ВК 1606; постановеньи 1, оздобени 4, Єв.Тяп.; постановленого 119, Єв.Нег.; постановленого 171, оздобеного 172, Заг.Д.; одновено, постановено 991, Потій; постановленый 255, Кл.Отп.; оустановленныйе 11, Кл.См.; купленого 44 ККС; намовленъ 137, ЖК 1584; способленого 49, купленого 53, ЖК 1590; заставленого 74, спра(в)лены(и) 235 ЖК 1611; покрывавены(х) 156, по(с)становлены(и) 103, ЖК 1635; купленого 112 ОК 1682; справлены 217 Соболь; приспособлены(х) 237, постановеньихъ 237 ПКК; будуучи направленый 8 Бор.К. 1614.
в) дієприслівники теперішнього часу на -чи: не сквапяючися 172, Заг.Д.; робечы 987, Потій; \( w(t) \)живляючи 40 ЖК 1611; по(х)бламо 66 КК 1595;

g) іменники, прикметники: землєни(и) 113, ЛК 1561; для постановення 25, ЛК 1575; поправення 395, ЛК 1619; место громеня тут від ’громить’ 88, ЛК 1649-51; постановення 105, земляномъ 107 ВК 1567; постановення 25 зв., ЖМ 1538; на справене 261, Дермань 1638; немовляток 255, Кл.Отп.; покрепленъ 14, Кл.См.; мовле’ э сво его 53, ККС; во(д)лу(г) постановенъ 47, в Бра(с)лавъ 276 ЖК 1611; мовеня 57, поступене 57 ОК 1552; земляне 77 ОК 1632; за домове(н)ъмъ 121 КК 1599;

Наведений матеріал дозволяє дещо уточнити хронологію розповсюдження епентетичного \( l' \) у дієслівних формах 3-ї особи множини, започаткування яких деякі дослідники пропонували від середини XVII ст. [Шевельов: 642]. Виявлені в поліських пам’ятках приклади переконливо демонструють, що для мовлення мешканців північноукраїнських земель цей процес розпочався щонайменше від середини XVI ст. На це вказують написання з Овруча 1552 року обмовляеть та в Житомирському Євангелії 1571 року вимовляй. А в кінці XVI ст. подібні свідчення маємо з усіх регіонів Правобережного Полісся. Численні написання з наявністю/відсутністю \( l' \) у пасивних дієприкметниках в одних словах і в одних авторів можна потрактовувати впливом відповідних польських форм без \( l' \). Іван Огієнко не схильний перебільшувати у словах без епентези польської експансії. Учений констатує, що чимало таких випадків вимови знала й „жива народня північно-українська мова”. На підтвердження своєї думки лінгвіст наводить численні випадки подвійних форм з \( l \) і без нього [Огієнко 1930: 286]. Щодо дієприслівників на -чи (робечи), то тут упливу польських відповідників (robić) убачати годі, оскільки така вимова властива поліщукам (твердість приголосного перед континуантом ненаголошеного \( ė \)) ще від давньоукраїнського періоду й утримується досьгодні: ['ловет - 'ловечи', 'купет - 'купечи', 'сед’ам’ - 'седечи', 'носет - 'носечи'] [АУМ I: к. 261 (коментар); також записи із КГЖ]. Під наголосом зазвичай епентеза \( l' \) наявна ['робечи, але зароб’л’айчи'].

Надпоправні написання порозумлене із документів Жидичинського монастиря 1538, а також в Бра(с)лаво із Житомирської книги 1611 року можуть лише слугувати підтвердженням неусталеності розповсюдження \( l' \) та \( j \) у пам’ятках цього періоду.
ІІ.3.9. Відбиття наслідків занепаду зредукованих у підсистемі приголосних

Унаслідок занепаду зредукованих у середині слова сталися відчутні зміни в підсистемі консонантизму. Різноартикуляційні звуки, що опинилися поруч, стали впливати один на одного, що призвело в різних східнослов'янських мовах до різноманітних асиміляційно-дисиміляційних процесів. Проте такі зміни відбулися не одразу після занепаду ъ, ъ. Протягом кількох століть велика кількість нових поєднань звуків функціонувала в незмінному вигляді. Нові ж правила для подібних написань одразу вироблені не були [Шевельов: 428]. Більшість написань, що відбивали такі зміни, припадає на ранньосередньоукраїнський період. Значною мірою боротьба між традиційними написаннями і новою живою вимовою відображена ще в пам’ятках досліджуваного періоду.

ІІ.3.9.1. Асиміляція звука j (явище подовження)

Передньоязикові палаталізовані приголосні Ω, Ω', Ω', Ω, Ω, Ω', Ω', w, y, y, опинившись після занепаду ъ перед j, у південно-західному діалектному масиві києворуського мовного простору зазнали подовження внаслідок асиміляції того ж таки наступного j. Губні та p через ствердіння такої зміни не зазнали.

Найпослідовніше процес подовження відбувся в говірках північного та південно-східного наріччя української мови [АУМ І: к.205; ІІ: к. 183]. Наразі подовження приголосних у позиції між голосними є нормою сучасних української і білоруської літературних мов. Найпослідовніше подовження відбулося в іменниках середнього роду на -'a: знання, життя, гілля, хоча трапляється й у жіночому рідля, січчю, сіллю та чоловічому суддя, Ілля.


У досліджуваних пам’ятках відображення написань, де відзначено подовження двома літерами, поодинокі: іменне 58, ВК 1593; Ілиною Левковского 95, ОК 1679. Переважно ж писарі трояко передавали наслідки
прогресивної асиміляції: виносили графему над рядок; зберігали ї; просто писали одну літеру. Наводимо спочатку приклади з оригіналів пам’яток та текстів, де при метаграфуванні всі особливості скоропису чи друку збережено: бра(н)А 68, стисненьє 68, знищеня А 68, ЛК 1545; за нестаньем 74, в сказа(н)є 74, за станове(н)є 108 зв., ЛК 1561; держа(н)А и вживава(н)А 117, нароже(н)ю 118, су(д)и 119 ЛК 1572; село Переве(с)є, в гранече(н)ю 162, дє(р)жа(н)є 163, ВК 1571; здаве(н)я 121, Ев.Нег.; до полше(ч)і(н)А 6, розуміньє 7, до стрепілада (н)А ді, Лік.; для поратування здоровъ А 44 зв., ККС; поране(н)є, полупене 43 ЖК 1584; нев(р)ство 32, ЖК 1605; суже(н)я 13, нагороже(н)я 13, на при знане 93 ЖК 1635; на жада(н)я ЖК 1609; у(з)лесь(м) ... у(з)лє(с)(с)(м) 62, КК 1595. Приклади з текстів, де надрядкові не відзначені: водлугь подобаня 30, ЛК 1649-51; для хованья, без прикритя 24 КЗ; под подписью 106, ВК 1567; застановенья 53, печатью 53, с судьєю 405, ВК 1594; печатью 148, осветчене 148, въ отъеханю 149, тое писане 315, на Залъссе 315, ВК 1606; порозумене 457, зъ веселя 457, на смерканю 458, ВК 1625; о почикане 393, ВК 1635; о тыми збожи 5, ЖМ 1538; отдаванья 171, Заг.Д.; зъ веселя 166, едень, черезъ збожя, ЖЄ; все стараня 94, каменя, коля ’тут каминя, кіля’ 38, ОК 1684.

Непросто сказати, чи мало місце подовження у живому мовленні поліщуків на час написання пам’яток. Орфографія наведених поліських текстів однозначної відповіді на це не дає. Жодного випадку подовження (написання двох графем) не відзначає у КА Іван Огієнко [Огієнко 1930: 305-308]. Відсутні приклади цього явища в пам’ятках із поліських теренів і в Ю.Шевельова [Шевельов: 629]. Можливо, вимова таких приголосних на Поліссі ще остаточного подовження не зазнала. Мамо якраз той випадок, коли традиційна орфографія на заваді не стояла. Ми відзначили численні випадки написань подвоєних голосних (див. параграф „Явище подвоєння”); тобто для писарів писати підряд дві літери нн, сс новиною не було. Що варто констатувати напевно, так це відсутність роздільної вимови. На це вказують в іменниках на -ьє паралельні написання, де графема ё в одних випадках є, а в інших — відсутня. Крім того, досить показовим є приклад римування рядків у „Ляменті...” М.Смотрицького по желанию (римується із) вздыхань 170, Лямент. Деякі випадки написання слів з однією графемою, яка не виноситься над рядок, вочевидь слід коментувати впливом польської орфографії (пор. [Карский 1955: 293]).

Випадки винесення над рядок губних та р безперечно маємо потрактовувати як такі, де передавано роздільну вимову: кро(в)ю 33, ЖК 1605; Красноста(в)є 162, Григо(р)ю 163 ВК 1571; на здорове 149, ВК 1606;
господу або подворе ЖЄ; по дере(в)ю по ду(б)ю 67 КК 1595. Нічого певного не можна сказати про реальну вимову імені Ha(c)ma(c)и 118 ЛК 1572.

У білоруській писемності передавання асимілативного подовження двома графемами широко засвідчене від XVI століття. Ю. Карський наводить 28 прикладів, де відзначено чч, лл, нн, мм [Карский 1955: 293].


явища в українській мові, запропонована М.Жовтобрюхом, Т.Лером-Справівником, Г.Півтораком, мабуть, сумнівна щодо її давності. Гарантованим висновком на основі відзначених дослідниками прикладів може бути відсутність роздільної вимови у словах збожє, богомолє, оглєданє; про наявність же тут подовження можемо лише здогадуватися або припустити. Можна, було б зробити припущення про наявність подовжених приголосних через спроби відобразити тогочасними писарями це явище графічно: шляхом винесення подовженої графеми над рядок. Але більшість прикладів, наведених у згаданих виданнях, у такий спосіб не відбивають досліджуваного явища – літери не винесені (звахити при цьому варто на тексти, де в одних словах писарі виносять літери, які мали б бути подовженими, в інших – ні: укрядене горе(л)ки з насеня кропи(в)ної і поряд протестація нещешена(н)є буде(т) подана [Яковенко 1993: 169]). Трапляються тексти, де дві графеми писарі вживають для відображення асимілятивних процесів, а для подовження – ні. У справі Житомирського уряду за 1643 рік маємо: Чи вже проси(с)ся? та поряд за у(д)прошен(е) у нькь [ЖК 1643: 175]. Аргумент про обмежувальні можливості традиційної орфографії для передавання довготи приголосного, мабуть, не зовсім доречний. Логічніше припустити, що в першому випадку писар чув довге [s`], а в другому [u] – звичайної тривалості.

Проаналізований матеріал спонукає до висновку про те, що найпослідовніше й найраніше подовжилися приголосні внаслідок асиміляції j у білоруських говірках, можливо, цілком незалежно в один час і в пуктсько-буковинських. Поліські говірки до кінця XVI ст. випадків подовження не знали (пор. ще в П.Бузука, який, характеризуючи мову Луцького Євангелія, відзначав: „... написання з редукованим й становлять етап на стадії переходу сполучень iе, iа та iн. до подвойних приголосних, що їх безперечно не було в мови писаря Луцького Єв., що останнє явище належить до процесів, які досить пізно поширилися на українській та на білоруській території” [Бузук: 122]). Важко відповісти, як і коли постало подовження в південно-східних говірках української мови, але з тим, що у північному наріччі воно пізнє (постало в сучасній вимові не раніше другої половини XVII ст.) і, вочевидь, привнесене з Білорусі, не погодитися неможливо (пор. ще у П.Векслера, який слідом за Л.Авдеєвою не відхиляє виникнення першовогнища цього явища на Полоччині від XII ст. з подальшим поширенням на північ і південноросійські діалекти. „Коли полоцько-рязанська зона опинилася у складі ВКЛ, інновації з Полоччини почали поширюватися на південь і південний захід, тобто на Полісся” [Векслер: 199-200]).
Карта 15. Асимілятивне подовження.

- відбиття явища на письмі двома графемами абсолютно поодинокі

- відображення явища на письмі двома графемами значно частіші
ІІ.3.10. Асиміляція за глухістю/дзвінкістю

Надзвичайно широко й послідовно в поліських текстах представлено явище уподоблення звуків. Зазвичай поліські говірки характеризуються як такі, що опиралися з неповною приголосною [Шевельов: 606].

Усі ілюстрації щодо відображения боротьби дзвінкості/глухості звуків у практиці писарів-поліщуків погруповано: а) приклади написань, де традиційна орфографія домінує; б) приклади написань з однозначним залежно від якості наступного приголосного; в) приклади написань з відчутною тенденцією до розрізненням дзвінкості/глухості залежно від якості наступного приголосного; г) приклади цілковитого плутання без жодної послідовності.

Написання префікса/прийменника отъ/от-

а) o(t)da(л) 129 ВК 1571; отправовати 290, ВК 1591; отъ иныхъ 58, ВК 1593; в отъехану 149, отбитя 151 ВК 1606; отъехали 458, отомкнуломь в отповедях 5 зв. ЖМ 1538; отъ попелу и отъ комягъ 197 Брест 1583; неотповедне 261, от рук 261 Дермань 1638; w того 43, ККС; от нас 113, Остр. Рог.; w(m) костела 11 Кл. См.; o(t)порна 62 КК 1595; отрубъ 138, отъби(л) и отъобра(в) 46, не o(t)ходячи 149 ЖК 1585;

б) одъ всихъ 314, одьделена 315, одь князя 315, одьделена 315, одь князьявь 315, ВК 1606; одь дена 393, одь промь 392, ВК 1645; одповеди 108 ВК 1651-53; wдступуюче 86, wд акту 86, wд собе и wд потомковъ 88, але wправлен 88, wт того ... под башту 88, wт башты 88, Острог 1603; w(д)звальєс 183 КК 1638; од тыхъ ... одь Григня 57, одираючи 58, одь долины 60 ОЗ 1552; одь сестерь 94 ОК 1679; Одіао ... отдано 112, одкаюч с одпису ще з части 112 ОК 1682; одъезде 110 ОК 1683; w(д)да(л) 94, w(д)везли и w(д)провадили 136, ЖК 1635;

в) od лъса 251, от служеб 251 Остр. Кост.;

г) w(д)вез(з), w(m)провади(л) 50, w(д)да(л) 50, w(m)да(л) 50, пров(д)печатова(в)ни 59 ЖК 1590; w(m)везли 36, o(д) пана 50, w(m)бито 59, o(д) улицы 320, w(д)правили 282, ЖК 1611;

Написання префікса/прийменника съ/s-, безъ/bez-, roz-

а) с Олекс(м) 70, ЛГ 1519; ис Кузмиц(ю) 70, запис с кни(г) 74, и(с) земъ 74, не сдержали 288 ЛК 1601; с местъ комъ 37 ККС; ис сеножато 321, и с землію 321 СК 1526; с ни(м) 115, КК 1599; сбдоватъ 39 ОЗ 1545; xто с тым 217, с печатью 217 Соболь;
в) с ты(м) с чы(м) 130, с ня(о) 164, с ц(н)шами 162, с чы(н)шами 164 ВК 1571; з стоя шляхтою 294, з лавок съ форты 291, розказане 294, розказывать 295 ВК 1591; розмовивши, такъ зъехатьъ 151, шкатулъ съ пеньями 151, съ хатою 316 ВК 1606; съ Крупое ... зъ Оздова 457, ВК 1625; розписавши 393, розгоспивши 393, ВК 1645; съ нимъ 5, съ плуги съ тое земли 5 зв., з нимъ росправилъ 5 зв. ЖМ 1538; з въдка 69, прозбу 69, через тое 69, с твои(м) 69, ЛГ 1500; росправу 74, ЛК 1561; съ тымъ... зъ века 15, ЛК 1569; ис товаровыны 51, съ Литвы 51, съ Прус ... зъ Великого 52, Брест 1526; за росказывать, розсуку 35 Брест 1589; з Дермания прочь пошли съ тых 260, з рук 261, Дермьянь 1638; розсуку 35 ККС; через то 61, Остр.Ілля; съ патриархом ... з братства 113, Остр.Рог.; росказуючи 7, Лік.; ц(с) пашиными нивами 65, з да(в)ны(х) 66, съ поч(а)(т)ку съ петы 62, (з) Ласками 62, з Барано(м) 62, але з су(д)ями 66, КК 1595; з вами съ поэму 102 КК 1598; при ро(с)писе ... з вами 110 КК 1599; зъ курнутами 95, блисками 95, мои блисками 95 ОК 1679; з вдячности 219, з милосердья 218, съ тых 218, з друго 218, з заплачки 218, з которых 218, з подгорям 218, съ коморою 218, съ таким 219, з лежачо 219 Соболь 2; съ по(д)данными ... з мѣцта ... з возо(м) и (з) холумо(м) 38, роскіяли 39, ро(з)мѣтали 40, черв(ы) съ пнизы 40, з ноха(м)и и съ калитою 42, зъ кузиками 44, зиарпали 78, изъ съ теляты 105, ЖКК 1582-88; з многими 28, съ Кара(б)чева 28, съ
полага(в) з ру(ч)ницъ 32, с по(л)гаку 32, зъ Си(н)гах(в) 35, ЖК 1605; росказавши 33, с кл(е)те(и) с хи(ж) ... з убогои 55, з снего(м) 68, з Житомира, з Нехворощи 235, ЖК 1611; ро(с)казаль 94, бе(з)п(е)ч(и)ны(м) 96, с чея(д)ю 139, зло(р)доволи и скрывавали 155, счо 157, с того зранєнъя зшовъ 172 ЖК 1635; с пашнею 10, з одное 10, з засевом 10, з братом ... с товаришом 10 СК;

g) с казалницъ 11, варстатов 11, з добры(х) 11, и з префіксах/прийменниках sь/s-, оть/ot-. Послідовніше це простежується в написанні прийменника з. Вочевидь відсутня залежність якості з у префіксі роз- від наступного приголосного. Натомість у префікssi/прийменнику без ми не виявили жодного випадку оглушення з. Усього два випадки злеголошення з у прийменнику через. Але найпослідовніше в писемній традиції поліщуків (передовсім це стосується написання прийменника/префікса sь/s- та префікса roz-) простежується тенденція до звукової гармонії: вплив артикуляції наступного звука настільки був очевидний, що деякі писарі з/c, роз/рос добирали майже безпомилково. Так само консеквентно дотримувався такого розрізnenня перекладач Крехівського Апостола. Дослідник пам'ятки І.Огієнко наводить кілька десятків прикладів написання с перед глухим, з перед дзвінким. При цьому вчинені зауважує, що польське першоджерело з регулярним написанням з не завадило українському писареві відобразити живе мовлення [Огієнко 1930: 288-289]. Крізь призму саме такого пояснення можна потрактовувати написання: по(т)старости(м) 38, ЖК 1584; потчаший 16, ЛК 1569. Асиміля ція за дзвінкістю/глухістю представлена і в інших словах: св(т)чит, по пе(д)девятниц 204 ЖЄ; св(т)чи(л) 153 ЖК 1635; св(т)ки 66 КК 1595, але w(c)ве(д)чальсе 238 ПКК (пор. у КА нема жодної форми із ḍ, тільки -св/т- [Огієнко 1930, 290]); ихъ счаăкомъ 17, ЛК 1569; прозбу 14 ЖМ 1538; за про(з)бою 76, 107 ЛК 1561; про(з)бу 165, ЖК 1609; прозбою 118 ОК 1697; але про(з)бъ 34 зв., ККС; при просьбе 113 ОК 1682; защ(п)ки 107 ЛК 1561; защ(п)ку ЖК 1611; люцкост(ами) 5 Єв.Тяп.; гроцки(м) 76, ЛК 1561; небоци(к) 143, ЖК 1584; пчоль 75 ЖК 1605; пчоль 76, OK 1632; зъ пчолами 48 ЖК 1590, але бчо(л) 106 зв. ЛК 1561; зъ десятинами бчолными 161 ЛК 1587; бчо(л) 63 ЖК
на бчоли 132 КК 1600; зо бчолами 79 ОК 1697; бчолы 76, ЖК 1584. У написанні издеbка мурована 88, Острог 1603 одзвінчення (від зерекозе), певне, слід пояснювати регресивною дистактною асіміляцією. В антропонімі Ce(и)ка Ребу(ж)ку 40, Ce(и)ка Ребушку 43, ЖК 1590 потрактувати ж/щ однозначно не можна. Якщо прізвище походить від згрубілого рябуга, то оглушення ж цілком закономірне. Непросто уявити зворотній атипівий перехід ш > ж, коли мотиватором визнати очікуване рябуха. Можливо, тут звичайна описка.

Наведені вище приклади написань (відбиття асіміляції за дзвінкістю/глухістю) у поліських пам’ятках цілком збігаються з аналогочними явищами в білоруській писемності відповідного періоду [Карский 1955: 274-279].

ІІ.3.11. Асіміляція за місцем і способом творення

Досить широко в досліджуваних текстах відображена асіміляція за місцем і способом творення. Найбільше випадків спостерігаємо на межі морфем, передовсім кореня й суфікса:

а) при ступенювані: набли(ж)ши(и) 84 КК 1595; дорожше 106 ВК 1567;

б) при ступенювані прикметників за допомогою суфікса -ьск-:

в) у конструкціях з прийменников сь: ни щи 95 КК 1571; тым, цим 25 ВК 1645; ни цим ЖЄ; с писницію і ж житомъ 63 ЖК 1584;

г) у коренях слів: пушчаю 95, еще 95 ОК 1679; мщане 38, мещанъ 141, зничить 170 ЖК 1635;

д) на межі префікса і кореня: неччясное 26, ЛК 1649-50; ща(д)ки 48, Гольш. 1510.

Зауважимо, що поряд нерідко трапляються написання, де очікувані процеси уподібнення не відбиті: по речиче 63, КК 1595; у(m) сценедели 108 зв. ЛК 1561; рев(и)сци(и) 202 ВК 1571; Василья Микуличского 295 ВК 1591; на зисчене 391, ВК 1645; опусоньє 51, ВК 1651-53; ЛК 1575; Збаряского 39 зв., десятину Березскую 5 ЖМ 1538; ККС; овъруцского ОК 1697; кор(и)скими 44 ЖК 1590; мещанина 66, ЖК 1590; близки(х) 143, близъскихъ 155 ЖК 1582-88; счччами 237 ПКК.

Лише в Житомирському Євангелії та листі князя Гольшанського 1510 року відзначено асіміляцію у фіналах зворотних дієслів: охолитца, просвъ/тмитца, назоветца ЖЄ; привозатця 48, Гольш. 1510.

Про неусталеність подібних написань та значні складнощі, перед якими опинялися писарі, намагаючись передати на письмі особливості вже
пануючої тоді вимови, свідчать такі приклади: скор(ч)ь(ч)ого 109 зв., ЛК 1561; свиде(ч)ьство 16 ЛК 1569; господар(ч)ьств (ч)ь 7 Єв.Тяп.; слюб(ч)ь(ч)ке 65, слюбо(ч)тань 66 ЖК 1590; Го(ст)ьшкии на Г(о)цы 301, ВК 1635; прельь 38, ВК 1649; тк(а)ть(ч)ьих 123, ЛК 1572; на мя(с)ьность червьо(н)ь скю 158, ЖК 1590; ясно(ч)е 140 ЖК 1635 (пор. також у КА бозюкую, драп(ч)зство, зв(ч)телство, чужолож(ч)ств тошо [Огієнко 1930, 289]).

II.3.12. Дисимілятивні процеси

Широко засвідчені в північноукраїнських пам’ятках форми питально-відносних займенників, у яких уже відбулися процеси розподібнення: ц(о) 315 ВК 1560; ц(о) 59 Борзна; ц(о) 8, Лік; ц(о) 70 КПМ, але с(о) 250 ЖК 1635; с(о) 250 ЖК 1590; хт(о) ЖК 1563, хт(о) 1 Єв.Тяп., п(и)т(о) 105, ЛК 1561, хт(о) 248 ЖК 1590; хт(о) 90 Кл.См. Ми не виявили у досліджуваних текстах розподібнення чи>чин: руч(ч)нико(в) 46, ручнико(в) вышиты(х) 75, ручницами 78, ЖК 1584; руч(ч)НИЦУ 316 ЖК 1611.

II.3.13. Спрощення в групах приголосних

У низці написань спостерігаємо випадіння одного приголосного зі скупчень переважно трьох. Ми виділили такі випадки:

ctn > с: ч(ч)ого 100 зв. ЛК 1561; ус(ч)ьмя 284 ЛК 1601; сер(д)опосное 395, ЛК 1619; нещ(ч)асное 26 ЛК 1569-50; власным 1 Єв.Тяп.; власными 86, Острог 1603; уча(ч)ны 123 КК 1599; наместникомъ 117 ОК 1697; и(ч)и(ч)ан(а) 39, ЖК 1584; але участн(и)ками 107, ВК 1567; наместникомъ 25, шест(д)атъ 29 ЛК 1649-50; участн(и)ками 40, в властьную 40 зв. ККС; властьн(и) 115 КК 1599; уча(ч)никовъ 240 ПКК; на у(ст)нюю 165, уча(ч)никовъ 38 ЖК 1611;

c(ч)ы > с: мес(ч)ахъ 1 Єв.Тяп.; на м(ч)цу 99 ЖК 1635; въ мес(ч)ахъ, але м(ч)есту 317 ВК 1606; мес(ч)ахъ 55 ВК 1593; мес(ч)та 51 ВК 1561-53; м(ч)ехъ 60 ЖК 1590;

c(ч)ы > с: на справах м(ч)их 218 Соболь 2, але кн(ч)ь м(ч)тых 217 Соболь;

c(ч)ы > с: м(с)ечъ 26 ЛК 1569-50;

c(ч)ы > сл: з не(с)ча(с)ь 165 ЖК 1590, щасли(в) [Яковенко 1993: 169], але щастливого 65, ЛК 1545;

c(ч)ы > лиць: коне 467 Римша;

c(ч)ы > си: ст(ч)ны 284 ЛК 1601;

c(ч)ы > зн: коне еньне 108 ВК 1561-53; позно 61, ЛК 1593; але на праздники 178 Заг.Д;

р(ч)ы > ри: с(ч)ь людъскихъ 3 Лік., але въ сердцу 166 Лямент;

зд(ч)ы > зр: з(ч)ростлию 2 Єв.Тяп.;

d(ч)ы > ц: пятн(ч)атый 317 ВК 1606; дв(ч)ать 191 ЖК 1649.
Іноді спрошення відзначено при словотворенні прикметників, основа яких закінчувалася на два приголосних, за допомогою суфікса -ьск-:
месчаномь Перемилскимь 286, ЛК 1601.

II.3.14. Перехід л > ю

1590; не хотє(в) 111, взявъ и укравъ 112 ЖК 1605; впояня(т) 159, мо(в)чати 165 ЖК 1609; То(в)ста 161, приняти не хотє(в) 161, ЖК 1611; взявъ и пограбивъ 229 ЖК 1618; почаывъ заразомъ куса(т) 157, пошовъ зовси(м) 161 ЖК 1635; ходивъ, не заставъ, розумивъ, почаывъ, ударивъ 174 ЖК 1643; на выпо(в)не(п)є 204 ЖК 1649-50; ут тебе выйшов 206 Ж€; чо(в)ны 102, але во(л)ну 114 ЛК 1561; Здобрішу ... Здобрішу 14 ЛК 1569; уфатться за стовпъ 114, ЛК 1596; нахилився 24 КЗ; асловодіть 129, сажо(в)ка 133, ВК 1571; давъ 406, ВК 1594; вдовжъ 316 ВК 1606; помылився и писавсъ 118, зачатсъ 119, Ап. 1593; товкучися 1051 Потій; поползноувсъ и лишсъ 118, Лік.; седевъ на колоде 84 ОК 1632; копав и чис 6, мев право 6, ездивъ 7 Бор.К. 1614; надпоправні написання: свтъчы(лъ)ши 49 ЖК 1584; ко(л)дра 'ковдра' 193 ЖК 1649-50; сама колдра 109, ЛК 1596.

Цілковиту подібність перебігу зміни l > ų із поліськими пам’ятками засвідчують тексти білоруської писемності, де аналізоване явище відзначене від XV ст. [Карский 1955: 322]. Юрій Шевельов узагалі l > ų відносить до перших із низки змін, „що постали під час спільного перебування українців і білорусів у Литовській державі, охоплюючи обидва ці народи, але зупиняючись на литовсько-польському кордоні” [Шевельов: 533].

II.3.15. Явище подвоєння

Явище подвоєння приголосних відзначаємо на межі морфем переважно при творенні прикметників та дієприкметників за допомогою суфікса -н-: каме(н)не г Лік.; взваннъмь, але зебранъмь 77, неподбироватьхъ, але неподбирахъ 78 ОК 1632; повиныхъ моихъ 94 ОК 1679; пови(н)ни 117, пови(н)ности 117, све(н)никъ 122 ЛК 1572; потопеннихъ 110 ЛК 1596; посторонними 55, звонища 368 ВК 1593; коро(н)ого 301, в по(с)сии 301, неви(н)нихъ 303 ВК 1635; в(н)ого 111, Волод.3; повинности 171, звонища 174 Заг.Д, дворище ланное 394 ЛК 1619, але воєнъмъ 52 ЖК 1590; поданые 54, подъданыхъ 59 ВК 1593. Послідовно з двома -н- писяться антропонім Га(н)ну ВК 1571. Єдиний випадок подвоєння на межі префікса і кореня: пописати и ссумовати 19 ЖМ 1531.
ІІ.3.16. Явище протези

Явище протези в поліських пам’ятках трапляється нечасто. Якщо не брати до уваги конструкції з прийменником ув, де, як уже згадувалося (див. параграф „Чергування у // в …”), звук в перед словами з початковим о потрактовується по-різному, то очевидні випадки приставного приголосного ми відзначили лише в кількох словах: два я(р)мяки ... ярмако въ 75, срмл(к) 106 ЖК 1582-1588; дежора я(т)ласовая 163 ЖК 1609; гермакъ льонскій 116 ЛК 1596; кгермакъ аксамитный 150 ВК 1606; гетмана, сотниковъ, ватаманьи и всего рыцерства 53 на стор. 55 ця ж фраза без протези: мы сотники, атаманья 54 ВК 1593; воем 6, СК. Не засвідчено жодного написання з протетичним приголосним в у Крехівському Апостолі [Огієнко 1930: 293]. У контексті вищезазначеного написання з Луцької справи 1630 року: узломъ межи уши, усь ему урьвать, узель гроші(у) [Яковенко 1993: 171], мабуть, відображають не лише традиційну орфографію, але й відсутність протези в живому мовленні.

В одній із справ Житомирської книги зафіксовано лексему погораноє. Подаемо ширший контекст уживання лексеми: ро(л)я на зябли и цылны на проса погораноє ку ужива(н)ю своєму, поз(м)има(в)иши, собє прив(р)нуль 4 ЖК 1590. Скаргу (усне свідчення) до суду подавала пані Козаровська, власниця маєтності Фороща, що неподалік від Житомира. Крайня північна межа ізоглоси горати за даними АУМ проходить приблизно по Житомиру, з незначними вкрапленнями децю на північ (Коростенщина, Лугинщина) [АУМ І: к.142]. Цілком припустимо вважати, що й у мовленні мешканців півдня Житомирщини міг уживатися протетичний г. Однак на завдії такому припущеню стає відсутність протези в інших написаннях цього ж слова в цій-таки книзі (всі справи книги записано одним почерком) уралы, уромыхъ 234, 235 ЖК 1590. Можливо, у цьому написанні слід убачати явище, подібне тому, що зафіксувала на півночі Рівненщини Ярослава Закревська: початковий о зазвичай не закривається протетичним, але після префікса і прийменника він обов’язковий: 'острий, але 'вигострити, о'рати, але 'вигорати, 'озеро, але до 'гозера [Закревська: 72]. Явище протези в білоруській писемності так, як і в поліській, трапляється дуже рідко, незважаючи на те, що приставний в(в) має майже загальнобілоруський (за винятком південного ареалу) характер [Карский 1955: 305; 339; 372]. Лінгвогеографічні дані дозволяють констатувати, що „протетичний в(в) найраніше з’явився, очевидно, у межах західної частини колишнього праслов’янського ареалу між Віслою і Горинню, який включав у себе ареал пізніших західнослов’янських мов і більшу частину майбутнього ареалу південно-західного нариччя та західну частину поліських говорів української мови” [Півторак 1988: 149]. Натомість епіцентром виникнення протези з(н), мабуть, справедливо деякі вчені вважають Полісся. Це особливо
підтверджують дані сучасної лінгвогеографії [АУМ І: к.137-144; ДАБМ: к.47-49].

За спостереженнями Юрія Шевельова середньо- та східнополіські говірки відносяться до ареалу з „помірковано розвиненою протезою”. Менше від поліських протетичні приголосні поширені лише в закарпатських та лемківських. Говірки ж, де протеза розвинена найпотужніше, – наддністрянські та південноволинські [Шевельов: 582].

Існують значні розходження в студіях різних дослідників щодо постання протетичних приголосних у східнослов'янських мовах. Григорій Півторак відносить виникнення протези $h$ до VI-VII ст.[Півторак 1988: 153]. Припускає наявність $h$ ще в дописемний період Г.Шило [Шило 1949, 247]. Юрій Шевельов, зауважуючи, що попри перші фіксації $v(w)$ у XII - XIV ст., а $h$ близько XVI ст., припускає, що „всі ці процеси припадають головно на середньоукраїнську добу” [Шевельов: 582].

Важко на основі викладеного матеріалу зробити висновки щодо поширення та хронології протез у поліських пам'ятках. Якщо відзначени два приклади з $h$ гермакъ та погорано $\varepsilon$ не є описками, то вони напрочуд показові й однозначно мали б відображати живе мовлення житомирського та луцького писарів (позива чів?). Обидва написання датуються кінцем XVI ст. Можно, є сенс говорити про функціонування протези $h$ у цей час у поліських говірках. Написання ермакъ(к) у Житомирській книзі за 1584 рік та ядамашковъ патрахиль у приписі 1610 року князя Четвертинського на тетроєвангелії XV-XVI ст. [Крижановский: 10] може свідчити про досить давнє запозичення/функціонування цих слів вже з протезою $j$ перед $a$: ярмакъ, ядамашокъ у поліських говірках. Написання $a$ перед $e$, на зразок $c$ище, Єрояслав був би немислимий. Ніші ж бо запозичення з початковим $a$ – атаманъ – хоч і трапляються у пам'ятках XV ст. з протетичними $v(w)$ [ССУМ I: 156], все ж таки не засвідчені в пам’ятках з початковим $ie$. Вочевидь, запозичення таких лексем відбулося значно пізніше, ніж армакъ, коли поліський переголос ’$a > e$ уже не діяв.

ІІ.3.17. Явище епентези

Ще рідше, ніж протеза, трапляється в пам’ятках явище епентези: Иняхиму 73, ЖК 1584; проздрилъ (проздръ ПЄ) проздрлъ ЖЄ; Іода 106 ВК 1567. Можливо, слід вважати епентетичним в в антропонімі Левуско 95, Острог 1603. Український антропонімікон знає обидва варіанти, утворені від Лев: Левусик і Леусь, Леусько [Трійняк: 191]. У говірці села Мелені Коростенського району є прізвисько Лесок. Якщо всі ці найменування особи пов’язані з ім’ям Лев, то написання в пам’ятці є звичайним демінутивним утворенням.
ІІ.3.18. Інші зміни, не пов’язані із занепадом зредукованих

ІІ.3.18.1. Відображення звуків [г] та [ґ]


Від XIV ст. у пам’ятках української і білоруської писемностей засвідчується новий спосіб передавання на письмі проривного ґ за допомогою сполучення букв кг [Карский 1955: 369; Німчук 1990: 8; Гринчишин 2004: 97].

У XVI ст. поліщуки в питомих словах однозначно вимовляли фрикативний ґ. На це вказують численні написання, де протиставляються запозичення із диграфом кг українським словам із ґ: кгапе(б)ны(и) 50 ЖК 1584; Я(д)викгу 79, ЖК 1590; кгузиками 36 ЖК 1611; кга(р)нецъ, кгвалтъ, кго(н)товое, кгро(д)ски(х), кгрунътъ 221 ЖК 1635; изъ кгузиками сребнеми 116 ЛК 1596; на кганиок, кгонтами 25 КЗ; изъ кгузиками 368, ВК 1593; будучимъ дракганомъ ВК 1645; на рог кганку 94 Острог 1603; на пд’кгамене писаны" 50 ККС. До того ж у досліджуваних пам’ятках трапляються непоодинокі приклади надпоправних написань, де автори, намагаючись не помилитися, накреслювали (чи навпаки опускали) у слові літеру, що не відповідало ні живій вимові, ні лексемі -донору: кграницу 138, ЖК 1584 при регулярному границ; се(д)ло уса(р)сков 125, ЖК 1611; Го(с)цкого ... щего 312 ЖК 1611; ино(р) 14 при регулярному гонор, цржина(д)ны(и) 104 ЖК 1635; грабовано 190 ЖК 1649 при регулярному грабити; бачмакги 114, ЛК 1596; Керггорови 303 ВК 1635 при регулярному Грегорови; на облиг 217 Соболь. У написанні не кголи 413 ВК 1594, мабуть, варто вбачати регресивну асиміляцію: прийменник к перед наступним в зазнавав одзвінчення в волі (пор. у середньополіських говірках [ґ Розб’ву, т Be’лиход’н’у]). Коли це не описка, то наведене написання можна вважати першим на підтвердження гіпотези В.Німчука про розвиток звука [ґ] на власній основі з іншого звука [Карский 1955: 369].
ІІ.3.18.2. Відображення звука [ф]

Звук [ф], на відміну від решти наявних у фонологічній системі української мови, питомим не був, а потрапив до неї разом із запозиченними словами. Він ніколи не мав у цій системі своєї фонологічної ніші. А звідси, за влучним висловлюванням Юрія Шевельова, „історія [ф] в українській мові – то є по суті не його власна історія, а радше хроніка послідовних переходів від одного його замінника до другого, адже впродовж приблизно тисячолітніх марних намагань пришепити звук [ф] ці замінники таки мінялися” [Шевельов: 804]. Такими замінниками виступали звуки [п], [в], [х] та власне український „винахід” [хв]. Поліські пам’ятки досить широко засвідчують усі відомі в українській писемній та друкованій практиці субституції звука [ф]: куфле(в) 76, уфалахъ се(м)овыхъ 140 ЖК 1585; катаф(зм) 60, ЖК 1590; сафяновъ ... сапъяновъ 36, [х]фатив(ши) 62, ЖК 1593; куфле(м) 316 ЖК 1611; масла хвасокъ пять 227 ЖК 1618; Юзъ пъхови, кожъдую рафуючи, Хв(дора) 114 ЛК 1596; в(и) Кришътопъхово(и) 143 ЖК 1635; w фропъ(и) 100 ЛК 1561; до фалы 116, ЛК 1572; охвотъниковъ 61, ЛК 1593; уфаленою 107, ЖК 1596; на ръчц 67 ЛК 1545; в мошо(н)це 103, ЖК 1585; слузе 54 ЖК 1611; на рыцце 67 ЛК 1545; о шваче 406, владыце 407, слузе 417, въ дорозе 420, шляхтятице 423, въ придору 419 ВК 1594; въ шычец и науц 161 ВК 1571; на послузе 167, владыцъ% 168, въ ласце 168, дочце 173, Заг.Д; ку потексе 120 Єв.Нег.; его в опец 53 зв., Дми"рь Булья 54 ККС; хваляндышомъ 9, Бор.К. 1614; Сатърон 16 СК.

Неприродність артикуляції нового звука, попри досить раннє його принесення на українські землі, не дозволила (і не дозволяє) виробит єдиного стандарту для відтворення в живому мовленні. Наведені приклади переконливо ілюструють, що поліські писарі мали значні проблеми, пов’язані з передаванням [ф] на письмі.

ІІ.3.18.3. Відбиття наслідків ІІ-ї палаталізації задньоязикових

Послідовно в пам’ятках відображено наслідки другого переходного пом’якшення задньоязикових: в мошо(н)це 103, ЖК 1585; слузе 54 ЖК 1611; на ръчце 67 ЛК 1545; о шваче 406, владыце 407, слузе 417, въ дорозе 420, шляхтятице 423, въ придору 419 ВК 1594; въ шычец и науц 161 ВК 1571; на послузе 167, владыцъ% 168, въ ласце 168, дочце 173, Заг.Д; ку потексе 120 Єв.Нег.; его в опец 53 зв., Дми"рь Булья 54 ККС, прикладів з усіх поліських текстів дуже багато.

ІІ.3.18.4. Поодинокі явища в підсистемі приголосних

Випадків переставлення звуків та складів у досліджуваних пам’ятках виявлено небагато: бу(p)на(t)ого 53 ЖК 1590; Матвей Талерка ... Матвей Тарелка 42 ОЗ 1545.
Ми не зафіксували жодного випадку намагання поліськими писарями відобразити африкату [ʃ]: бь звонь 58, звонниця 368 ВК 1593; звонниця 174 Заг.Д; звонно(к) ЖК 1590; звонно(в) 63 КЛ.См. Вочевидь, слід визнати, що її поширеність на Поліссі на час написання пам’яток була мізерною, якщо була взагалі.

В одній з справ Житомирської книги за 1590 рік відзначено запис займенника з и(и)чили 6, ЖК 1590 при регулярному ичи(у). У низці середньополіських говірок така вимова поширина й дотепер, наприклад, у говірці с. Мелені Коростенського району [ˈɡiŋchi]. Можливо, житомирський писар і відобразив у кінці XVI ст. живе мовлення – своє чи позивача? Ю.Карський відзначає єдиний випадок у білоруський писемності (пам’ятка XVI ст.), але в слові ˈfacˈtivий [Карский 1955: 386].

Дуже рідко знаходимо в поліських текстах досліджуваного періоду збережене початкове с іменнику сабля: саблю 77 при регулярному шабля ЖК 1590 (пор. у Словнику давньоруської мови І.Срезневського варіант шабля не фіксований узагалі, тільки сабля) [СДЯ III: ч.1, 238-239]. В українській лексикографії записання слова з початковим и відоме від XIV ст., очевидно, під упливом польської орфографії стп. szabla [ССУМ II: 553]. Так само впливом польської орфографії писалося слово скура: ску(р) баранихъ 36 ЖК 1611; на (с)ку(р)це 119 ЖК 1635. Контамінацію, очевидно, слід убачати в слові жолдатомъ 391 ВК 1645 від стп. żołnierz та відомого більшості західноєвропейських мов (нім., гол., фр., іт.) soldat, а на східнослов’янських теренах поширеного від 1515 року [Фасмер III: 709-710].

Убачати описку тут не випадає, оскільки це слово так фіксовано впродовж кількох років.

Непросто однозначно прокоментувати зміну n.frontal при відтворенні писарем імені  бо́дринь мичипорь 13 Єв.Тетр. Таке записання зафіксовано у приписі на Євангелії кінця XVI ст. Місце народження автора приписки, найімовірніше, – Західне Полісся. Коли це не звичайнісінька описка, то можна припустити, що приписник, викликаного розподібненням двох -н  и -н- на межі двох слів.

Єдина фіксація зміни m.frontal в ковната 25 КЗ в описі Ковельського замку. Така зміна характерна і для сучасних правобережнополіських говірок: [ˈrɔmɲi, ɡomˈno], щоправда, у слові кімната подібна субституція нам невідома.

Вочевидь, писарі ще не завжди могли відобразити роздільну вимову між початковим диспалаталізованим губним і колишнім дієзним 'e(<ь) та 'a: коли не не пе(т), то воши беть 169 ЖК 1614; в пя(т)ницу 242 ЖК 1590; пя(с)тоо 242 ЖК 1635; костыри и пяницы 176 ЛК 1655, хоча при цьому відзначимо записання: емь и пъю 110 Волод.З.
II.4. Впливи інших лінгвосистем на поліський мовний континуум у XVI-XVII ст.

Поліські (північноукраїнські та південнобілоруські) землі через утягнутість протягом XIV-XVII ст. до різних політико-адміністративних утворень характеризувалися непростою мовою ситуацією. Функціонування на одній території одразу кількох (і не лише генетично споріднених) мовних систем, поза сумнівом, давалося вирази на тогорати літературно-писемній мові, що складалася на народній основі – „руській” чи „простій”. Хоча аналізоване нами поліське наріччя в основі свої переживало переважно загальноукраїнські лінгвальні процеси, однак, думаємо, є сенс говорити про впливи крізь призму існуючих, принаймні від XVI ст., варіантів у минулому спільної для мешканців північ України (поліщуків) і білорусів „руської” мови. Тож на поліський варіант тогочасної літературно-писемної мови впливали: південно-західноукраїнський варіант, білоруський варіант, а також окремі польська, латина, можливо, мізерно грецька. Уплив російської мови до середини XVII ст., хоч як не намагалися його знайти в радянські часи українські та російські медієвісти, був нікчемно малій.

У лінгвоукраїністиці вкорінено думку про два різновиди „руської” мови: білоруський та український, причому нерідко поліський (північноукраїнський) безпекаєчнй зараховувався до білоруського і виходило, що суть білоруського впливу зводилася до констатації північноукраїнських рис (докладніше про це див. параграф „Українсько-білоруські мовні контакти...”). А оскільки майже одностайно-аксіоматичним був висновок більшості українських дослідників (див. параграф „Літературні мови і жива мова на Полісі...”), що „староукраїнська” = ”книжна” = ”проста” постала на південно-західноукраїнській розмовній основі, то північноукраїнський, як окремий мовний різновид, не виокремлювався. Як наслідок, про полісько-південноукраїнські взаємовпливи періоду XVI ст. питання взагалі ніхто не ставив.


Питанню українсько-білоруських мовних взаємін присвячено окремий параграф нашого дослідження, де проаналізовано усю непросту гаму надскладних лінгвоконтактів періоду XIV-XVII ст. Наразі відзначимо взаємовпливи українських півдня і півночі. Від XIV ст. незаперечно український мовний континуум виразно членувався на дві
мовні зони: північну і південну. Досить активно виявлена у писемності XIII-XIV ст. галицько-перемишльська та покутсько-буцковинська мовні області, певною мірою, знаходили відбиття й на волинсько-київських землях. Передовсім це стосується фонологічного та спорадично морфологічного рівнів. Найімовірніше, у цей час на поліських землях з’явилися перші південноукраїнізми:

- поплутування ы – i, що надалі призвело до нерозрізнення e - u (особливо західнополіська територія). Для текстів із Середнього Полісся такі написанні спорадичні, а для східнополіських невластиві взагалі;
- поодинокі випадки „укання” (як на місці новозакритого o, так і на місці бу́дь-якого o);
- поодинокі випадки „ікання” на місці *ё (не залежно від позиції) та *е у новозакритому складі (новий f);
- відображения м’якої вимови p, ц та шиплячих;
- поодинокі випадки написань e (<ɛ, ’a) під наголосом: узеть;
- флексія -ові у D. відм. одн. іменників ІІ відміни чоловічого роду;
- поодинокі випадки написань флексії -а(-я) у N. відм. одн. іменників ІІ відміни середньою роду: весь’я;
- інфінітиви на -ми;
- поодинокі випадки написань форм складеного майбутнього, на зразок, ходитиму;

Водночас вагомим і суттєвим виявився вплив поліського літературного писемного узусу на південно-західноукраїнські пам’ятки:

- написання е/а (<ɛ, ’a) залежно від наголосу: десьть - десяток;
- поплутування графем ¾ та е, що вже від XVI ст. для поліських писарів стає неписаним орфографічним правилом;
- тверда вимова p;
- переважання флексії -у у формах давального відмінка одини іменників чоловічого роду;
- інфінітиви на -тъ/-тъ.

Проникнення типових поліських та західноукраїнських рис на рівні лексики та синтаксису простежити значно важче, оскільки як поліщуки, так і галичани використовували в пам’ятках передовсім спільну давньоукраїнську лексичну спадщину, а синтаксис їхніх написань ще довгий час взагалі продовжував залишатися чужим, староболгарським.

В українському мовознавстві радянської доби були спроби виявити взаємозв’язки в кінці XVI – на початку XVII ст. української та російської культур і відповідно мов: „Не дивлячись на посилювану в кінці XVI ст. польсько-католицьку агресію проти українського народу, його культури і мови, що мала на меті розірвати зв’язки українського народу з російським, зв’язки ці не лише не послаблювалися, але продовжували існувати і все
більше укріплювалися” [Белодед-Ижакевич-Франко: 81]. Таких зв’язків, зрозуміло, заперечувати не можна, оскільки обидва народи входили до окремих державних утворень, які межували. Що стосується культурного впливу, то він був вочевидь одностороннім: твори діячів української (і білоруської) культур нерідко потрапляли до Московії, де перевидавалися, перекладалися і поширялися [Огієнко 1918: 67-71; Німчук 1980: 283-284]. Прикладом російського впливу подано переїзд (радше втеча) І.Федорова спочатку до Білорусі, а згодом до Львова й Острога [Белодед-Ижакевич-Франко: 81]. Проте тут не може йтися про культурний, а тим більше мовний, уплив (у єдиній на всю Московію друкарні продукувалися виключно церковні книги). Шкіл там було обмаль навіть у кінці XVII ст. (пригадаймо відому скаргу Петра І до патріарха: „Священники у нась грамоть мало умьютъ … Ежели бы ихь … въ обучение послать въ Кіевъ въ школы” [Огієнко 1918: 62]), не кажучи вже про століття XVI. Єдине, в чому контакти української (і білоруської) людності з московською виявлялися сповна, так це у численних військових походах українців, білорусів, поляків супроти москвинів і навпаки. Маємо досить свідчень з справ актових книг про привезення до власних маєтків київською та волинською шляхтою московських полонених: „вдучи на службу жесе(л)не(р)скую, зостави(в) всми мо(с)ко(в)ску свою у пана Крыштофа Вина(р)скаго” [ЖК 1590: 71]. Певне, такий спосіб поширення в той час культури і мови московської на українську був чи не найреальніший і найпродуктивніший (пор. це у В.Свяжинського „Першими за часом імпортерами зразків і навичок московського письма у ВКЛ були московські жовніри, які потрапляли в полон під час воєн Великого князівства Литовського і Речі Посполитої з Великим князівством Московським” [Свяжинські 2004: 233]). Справді реальний уплив російської мови розпочинається від кінця XVII ст. й особливо набуває розмаху у XVIII ст., коли вкорінюється в українське суспільство (передовсім серед деяких українських церковних діячів, випускників Києво-Могилянської академії, про яких дуже влучно висловився І.Франко „многопишущі слабодухи, які несли свої услуги в Московщину” [Франко 1910: 60]) не „українська”, а „малоросійська” ідея: пристосувати Україну до Московії [Когут: 25]. Однак цей період виходить за хронологічні рамки нашого дослідження. До середини XVII ст. ми не можемо відзначити жодної розмовної московської риси, яка відбилася б у тогочасній українській літературно-писемній мові.
II.4.1. Вплив польщизни

Надзвичайно непрості взаємини відбувалися в XVI-XVII ст. на українсько-білоруських землях місцевої мови та культури з культурою і мовою польської. Уже відзначалося вище, що не всі українсько-білоруські терени протягом XIV-XVII ст. однаковою мірою взаємодіяли з польською людністю. Західноукраїнські землі, які найраніше були втягнуті до складу державного польського організму, зрозуміло, піддалися полонізації відчутніше. Полісся ж (Підляшшя, Берестейщина, Волинь, Київщина, Чернігівщина) реального ополячення (отримання дозволу заселятися на цих землях з правом обіймати посади) не знало до Люблінської унії. Нема сумніву, що польська мова була поширена (усно, в літературних зразках, перекладах Святого Письма) на північноукраїнських землях і до 1569 року, проте вона була поза міськими канцеляріями, де ще домінювала єдина офіційна мова „руська”. А судячи з того, що перші петиції-скарги української шляхти щодо відстоювання виключного права вживання у справочинстві мови „руської” припадають на постунійний період, до 1569 року явно відвертих мовних українсько-польських проблем тут не існувало. Певно, однозначно не можна відповісти, яке ставлення до „руської” мови було в самому королівському Дворі на початку XVI ст. Відомо, що за описом бібліотеки короля Сигізмунда 1510 року, у ній було 33 „русских” книги і лише 1 польська [Владимиров Скорина: 15-16, 35], а всі Ягелончики аж до Сигізмунда Августа в Литві по-руськи писали, привілеї й надання давали і не завжди вміли краще це зробити по-польськи [Огієнко 1930: 136 з покликанням на Самуїла Бандтке]. Проте часи мінялися і вже через два роки після Люблінської унії київська шляхта звертається до короля з домагання збереження прав української мови, гарантованих актом 1569 року: “Нагально прохаемо Його королівську мость, його милостивого пана, щоб сеймові листи й універсали, конституції і кожну справу, які надсилаються до Київської землі, були писані не іншими літерами і словами, як тільки „руськими” [Свербиугз: 10]. Подібних прохань з української сторони відомо кілька: 1576 – брацлавська шляхта, 1577 – волинська, 1606 – київське і волинське шляхетство, 1632, 1638 – Волинський та Вишенський сеймики постійно домагаються в короля про ширше впровадження „руської” мови [Там само: 10-11]. Такі документальні підтверження відстоювання шляхтою права на свою мову можуть свідчити лише про одне: вона поступово виводилася з діловодства, що якісно ускладнювало розуміння місцевим населенням державних офіційних паперів. З кінця XVI ст. можна говорити про сучасне поширення серед української шляхти й козацької старшини польської мови. Настає епоха українсько-польської двомовності.
Цей процес розцінювався в контексті функціонування української культури в різні часи по-різному. Представники російської та української науки епохи царської і радянської імперій однозначно негативно: це була польсько-католицька експансія, спрямована на розрив віковічних прагнень двох народів-братів жити разом. Після розпаду російсько-радянської імперії оцінки українських учених значно змінилися: крім ополячення, яке відбувалося на українських землях явоно чи приховано, відзначався безсумнівний позитивний уплив через уведення цих земель в європейський культурний процес. Вітчизняні та зарубіжні лінгвісти й історики, що мали можливість незаангажовано оцінити українско-
польські взаємини цієї пори, також прочитували їх неоднаково. Оцінки коливалися від цілковитого позитиву до дідертого негативу цих стосунків. Проте цінні для науки вони тим, що висловлені не за наказом, не з єдиною метою - оганьбити, а в більшості випадків як цілком суб’єктивна (власна) думка. Відомі спроби ідеалізувати українсько-
польські контакти: „близькість польської мови до української обмежується фактом їх спільної належності до слов’янської мовної сім’ї, при давньому розташуванні племен якої вони безпосередніми сусідами не
були; мовне зближення їх – типове зближення пізнього часу без виразних ознак давнього сусідства з послідовним тоді охопленням мовними рисами, що виникали в певних точках території її в цілому або в великих часинах” [Булаховський: 195-196].

комунікації… На тлі радикального зміцнення суспільних позицій живих польської та литовської мов у Речі Посполитій традиційне вживання гібридної, штучної “руської” мови для офіційного письма, науки та публічного користування ставало дедалі більшим анахронізмом” [Непорожня 1999: 247].

Інші рядки за цього приводу був Ю.Шевельов. Учений відзначав, що причини зрення своєї мови не можна знайти лише в перевазі тогочасної польської культури, - а тільки в безпосередньому (звернення польського уряду до української шляхти не „руською” мовою, дозвіл використовувати польську мову в канцеляріях „магдебурзьких міст”, усування з обігу книжок, писаних „руською” мовою у Кракові й Львові) й посередньому (ополегчення міст, насаджування полонофільських єпископів, компрометація „руської” мови як „простацької” польськими полемістами) тиску Польщі [Шевельов 1949: 22]. Мабуть, немає перебільшення в словах І.Чепіга про те, що „суїті насаджували польську мову на українсько-білоруських землях насильно, відкриваючи на всій території Речі Посполитої школи, навчання в яких велося польською і латинською мовами” [Чепіга 1989: 91]. Навряд чи відкриттю у Вільні 1570 року єзуїтської колегії передувало всезагальне схвалення місцевої руської шляхти.

Наскільки був цей уплив прямим чи прихованим, остаточно з’ясувати важко. Наразі науці не відомі факти існування спеціальних рішень (на зразок Валуєвського чи Емського указів в Росії) польського уряду щодо заборони чи обмежень уживання „руської” мови”. Водночас не можна відхилити припущення тих дослідників, які вважали полонізацію українських земель (особливо від 1569 року) цілеспрямованою політикою Корони. Численні студії переконливо ілюструють, що за неповних півстоліття відсоток українського елементу, що володів маєтністю та обіймав посади в керівних органах Волинської, Київської та ін. земель, невпинно зменшувався, а в деяких уродах (зокрема в Овруцькому старостві) від початку XVII ст. українців уже не було взагалі [Літвін: 25-26, 39, 135]. Таке переміщування польсько-української людності не могло не позначитися на функціонуванні мови. З кінця XVI ст. все частішають випадки складання місцевою (не прийшлою польською) шляхтою заповітів польською мовою, які, однак, до місцевих книг уписувалися й видавалися на руки зацікавлених особі, відповідно до Статуту, „руською” мовою [Мойсієнко 2004: 33-34], а ставити підпис під документами, незалежно від мови їх написання, по-польськи стало вже нормою. Наприклад, свій заповіт Іпатій Потій з 1609 р. підписав по-руські, а два свідки – по-польські, але вже в 1613 р. доповнений заповіт, перероблений у новій польськомовній версії, містить у кінці польські підписи як автора, так і свідків [Лазаренко: 250]. Сімнадцяте століття внесло докорінні зміни...
в практику справочинства. Усе частіше до актових книг писарі вписували вже згадані заповіти польською мовою. Хоча правові відмінності формально зберігалися, й навіть продовжували звучати вимоги щодо окремої серії актових книг, практична необхідність у них паралельно з занепадом „руської” мови щодалі зменшувалася. Протягом 1600-1648 рр. процес зменшення руських записів у волинських судових актах вражав. Найвирізнянішим він був у Луцьку, де за 10 років (з 1611 по 1620) 91% записів зроблено „руською” мовою, в той час як із 1641 по 1648 рр. цей відсоток знизився до 43,5% [Яковенко 1983: 64-72]. Такий стан справ призвів до закономірного клопотання Волинського сеймика 1645-1646 рр., який, зважаючи на труднощі, пов’язані з обігом руського документа в судах та інших установах Корони, доручив своїм послам клопотатися на сеймі про дозвіл робити офіційні витяги з місцевих книг у перекладі польською. Сейм погодився, і в Конституції 1647 року було оголошено, що „руська” мова перестає бути конче необхідною, коли робиться випис із давніх книг Волинського, Київського та Брацлавського воєводств [Грімстед 2002: 71-72]. А логічним наслідком подібного „розвитку” руської мови стала постанова Генеральної Варшавської Конференції 1696 року „Dekreta wszystkie Polskim językiem odąd mają być wydane, dawniejsze akta, y inscriptiones, decreta zeznania in suo robore zostawać mają” [Smulkowa: 298].

Навіть після з’ясування очевидної присутності польщизни в мовному просторі України XVI-XVII ст., усе ж залишається непростим питання про ступінь проникнення елементів польської мови в структуру української. Адже межа між полонізмом і власне українізмом не завжди чітка. На це вказували, мабуть, усі без винятку дослідники, що студіювали українсько-польські мовні взаємини XVI-XVII ст. [Житецький Нарис: 51-55; Огієнко 1930: 463; Русанівський 1963: 91; Романова 1972; Полюга 1991: 179]. Досліджувані пам’ятки з поліських теренів щодо насиченості польськими запозиченнями в цілому специфіки, порівняно з іншими українсько-білоруськими землями, не виявляють: відсоток полонізмів досить значний. В.Русанівський відзначає, що кількість запозичень переважно з польської мови або з інших мов через польське посередництво в текстах ділового стилю перевищує 10% [Русанівський 1973: 16]. Поряд із лексичними запозиченнями, що є характерним при зіткненні двох мовних систем, тогчасна „руська” мова під пером українських і білоруських писарів та авторів „підправлялася” й на інших лінгвальних рівнях. Важко погодитися із В.Шимановським, який, коментуючи гlosи до слів іншомовного походження в „Апокрисисі”, стверджував, що полонізми в текстах староукраїнських книжників XVI - першої половини XVII ст. були нерідко лише прикрасою мови й доказом

Набагато складніше розрізняти полонізм лексичний від фонетичного. Таку ж проблему вбачав й польський дослідник Ю.Косць при кваліфікуванні українізмів у польських пам’ятках „сумнівну групу становлять запозичення фонетичні, оскільки не можна тут виключати й запозичень лексичних czeresznia, wyterebić” [Koś 1992: 104]. Можливо, лексичними полонізмами варто вважати: мощь, обез(л), срежности, владно почитаве, доконь, пельнить оскільки на той час вони не мали відповідників з українським рефлексом мочно, обез(л), строгости тощо. Очевидно, до фонетичних впливів слід віднести слова:
- з неповноголосними сполуками: tru(х) кроле(в), напро(д), при убронє, про(д)ка, 31, ЖК 1590; обронна, членкъ, члень, сротота, сро(д) чола, мрозваты(и), слонины 31, ЖК 1635; бронити, вкроткъ 335, ВК 1571; влостный 58, ЖК 1584, строна 5, впрядь, гродь 217, ЖК 1609;
- із відсутністю спрошення dl, tl: упна(д)лы(х), садло 292, попадло(и) 240 ЖК 1635;
- із характерним ятевим рефлексом: нє хця(л), цалы(и) рокъ, кобы(л) кгняды(х), я(д)ль, прияхали, до приязьду, до мяста, горя(л)ки, Бял(ц)кому, лято мя(р), 31, ЖК 1635; більш, видомо 27, ЖК 1609, збліднуй, прияхали, зая(з)дъ 71, КК 1584;
- із рефлексом ц відповідно до українського ч: но(ц)ны(и), моць, на дрова до пчовв, на помо(ц), лєгьє 31, ЖК 1635; чудный [Титаренко];
- із рефлексом ш відповідно до українського с: вишакъ, вишакъ же, [BK],
- із відображенням носових рефлексів: жо(л)токгоро(н)ци(и) 31, ЖК 1635, вунтльй, занятренс, звонутпити, печентарь [Титаренко];
- із рефлексом лу, ло відповідно до *tъlt, tъlt: длугу позычоного, потълкъчи 31, ЖК 1590; слонце, [Титаренко];
- із рефлексом трь відповідно до *trъt: вытрввати, крвавий [Титаренко];
- із відображенням дзекання: на услудзе, згромадзенє, утвердзати, водзи ’віжки’ [Титаренко];
- із рефлексом -иp- відповідно до *-yr-: чи(p)воного, [ЖК]
- із рефлексом -ap- відповідно до *-yr-: чарнь, бартньй [Титаренко];
- інші w(u)ця, [ВК].

Прикладів можна наводити дуже багато.

Подає ілюстрації звичайно вказують на польську присутність, однак більшість відзначених лексем є спільними для обох мов. Залишається лише гадати, як у документ потрапило, наприклад, слово "мира" ’міра’: як готова в мові писаря польська лексема чи підлаштований на польський зразок українізм "мира". Справедливо зазначав С.Грабець, що для мовних висновків надважливу роль відіграють запозичення комунікативні, несвідомі, лише вони з часом призводять до зміни мовної системи [Hrabec: 137]. Очевидні докази впливу польської фонетики можна простежити на прикладі власне української лексики або в характерних українських розмовних фразах як у гумористичному описі зі справи Житомирського гродського уряду 1643 року, де йдеться про викрадення "ручъничъки" у шляхтича Івана Закусила: лексему "ручъничъка" вжито 5 раз і лише одного разу записано "ручъни(ц)ку" [ЖК 1643: 174], або в справі з Брестської книги 1583 року: зъ Матфіевицъ [Брест 1583: 202]. В обох текстах представлена вочевидь промовиста розмовна українська фонетика, а субституція ч ＞ ц може свідчити, мабуть, про підсвідому присутність польщизни як в усному мовленні, так і в писемній практиці житомирського та брестського писарів.

У переважній більшості випадків полонізми проникали в „руську”- „просту” мову через місцевих писарів, письменників, які вивчили польську мову в тогочасних школах – братських, єзуїтських як в Україні, так і в Польщі. Українці та білоруси студіювали польську мову вже за наявними граматиками. Зрозуміло, що в українські та білоруські „простомовні” тексти потрапляв польський стандарт, який у XVII ст. уже був добре вироблений і граматично закріплений. Під пером місцевого писаря його (стандарт) міг порушити лише вплив тогочасного „руського” літературно-писемного узусу. Діалектні польські риси в „руських” текстах – рідкість. У контексті сказаного надзвичайно цікавим і промовистим з погляду польської історичної діалектології є опис Акту поділу володінь В.-К.Острозького, записаний в Луцьку 1603 року. Наведемо приклади, що відображають найхарактерніші фонетичні особливості цього документа: кухню дерєвєную 88, Зданє(ц) Тка(ц) 89, улица пєршая ... Ниципор 89, улича, которая идє(т)з Луцько(и) уличє 89, до(м) Тємидо(в) 89, Дєми(т) 89, Ва(с)ко Ку(с)нє(р) 90, жидовска скола 90, Мо(с)ко Слово(в)ник 90, по речи(с)ко 90, шлюса(р) 90, Дубото(в)къ 90, Палєница 90, Шве(ц) ...Све(ц)
90, Щє(с)ны(и) 90, Мосє(и) Дуботєвк 91, Косту(х) 91, Хвилипъ 92, Хведо(р), Хве(д)ко 92, Іван Чарны(и) 92, та(р)гового 93, це(р)нецкого 93, въяздъ 94 [Острог 1603]. Крім властивих іншим записам цієї доби польських рис: рефлексів \( \hat{e} > a(\hat{a}) \), \( \hat{v} > e \) та \( \hat{r} > ar \), маємо цілком оригінальні (локальні) - мазурики, яке вочевидь нормою тогочасної польщизни не було. Відзначени риси (поплутивання шиплячих ж, ш, ч, дж і свистячих з, с, ц, дз) характеризують сучасні малопольські, мазовецькі діалекти та суміжні шльонські і великопольські говірки [Dejna 1973: 103-108, к. 5]. Писар не міг упоратися з так яскраво виявленою власною розмовою особливоістю і відомими йому польською нормою та „руським” узусом, тому плутав усе. Відзначимо й те, що попри поширене на північноукраїнських землях написання \( e \) (тисця, м\( 3/4 \)сць тощо). Разом з тим такий рефлекс виступає у нього під наголосом: деревнюю, Щєсный. Наведені факти свідчать за те, що писар, найімовірніше, походив з Малопольщі.

Таким чином, перебуваючи фактично в центрі східнослов’янських територіально-мовних утворень, поліське наріччя не лише впливало на суміжні мовні системи, але і вбирало лінгвальні риси: білоруські, південно-західноукраїнські, польські. Виявити ступінь такого впливу не завжди легко. Варто розрізняти взаємопроникнення тогочасних літературно-писемних мов і народно-розмовних стихій. Значно легше виділити подібні впливи у стосунках полісько-польських, оскільки польська мова вже в XVI ст. була кодифікована, натомість про взаємозвплив варіантів – білоруського, поліського, південно-західноукраїнського – раніше спільної „руської мови” нічого певного сказати неможливо: сумнівів немає в тому, що ці варіанти протягом усього періоду функціонування „руської мови” мали спільних ознак більше, ніж відмінних.
ІІ.5. Українсько-білоруські мовні контакти у XIV-XVII ст.
Розмежування українських і білоруських пам’яток

Українсько-білоруська мовна межа за даними пам’яток від найдавніших часів була настільки нечіткою, що до XVI ст. багато хто з дослідників взагалі піддавав сумніву існування на українсько-білоруських теренах двох окремих літературно-писемних мов, хоча пам’ятки з території України відомі від XI ст., Білорусі – від XIII ст.

На сьогодні проблема розмежування українських і білоруських пам’яток та визначення статусу мови, якою вони писані, без будь-якого перебільшення є надскладною у славістиці. Слова Л.Гумецької “Питання українсько-білоруських мовних зв’язків давнього періоду, що являє особливий інтерес для істориків української і білоруської мов, неодноразово порушували у науковій літературі, проте і в даний час (1965 р. – В.М.) його не можна вважати достатньою мірою вивченим” [Гумецька 1965: 39] на 100% актуальні й дотепер. Узагалі в науковій літературі „загострення” цього питання могло б не відбуватися лише тоді, коли б ніхто не цікавився дослідженням української та білоруської писемності. Але оскільки такого медієвістичного „затишшя” фактично не було, то проблема існувала завжди. Щодоправда, протягом останнього століття можна виділити своєрідні піки її загострення, на протилежних вершинах яких перебували: у 20-30-ті роки Ю.Карський – І.Огієнко; у 60-ті Л.Шакун, В.Аниченко – Л.Гумецька. На початку ХХІ ст. у низці публікацій досить гостро на захист усього написаного у пізньому Середньовіччі на території Білорусі виступив В.Свяжинський, опонував йому автор цих рядків. Бібліографія питання нараховує кілька десятків позицій, із яких найголовніші (найгостріші) [Карский Наречие; Огієнко Розмежування; Бузук 1926; Ластоўскі; Stang; Kuraszkiewicz Рецензія; Толстой 1963; Гумецька 1958; Гумецька 1965; Анічэнка 1966; Анічэнка 1969; Півторак 1978; Свяжынскі 2001; Свяжынскі 2003; Свяжынскі 2004; Німчук До проблеми; Непорожня; Мойсієнко 2003; Мойсієнко Про статус; Півторак 2005].

Зрозуміло, питання розмежування українських і білоруських пам’яток найбільше хвилює передусім українських і білоруських учених. Білоруські дослідники однозначно пам’ятки, писані на теренах Білорусі, як і їх мову, вважають білоруськими. До історії білоруської мови зараховують не лише твори, мова яких, м’яко кажучи, не послідовно старобілоруська, як Четья 1489 року [Журавський: 84], а й праці, створені українськими вченими: „Лексис...” та „Граматику ...” Лаврентія Зизанія, „Лексикон...” Памви Беринді, „Граматику ....” Мелетія Смотрицького [Там само; Козакова: 119]. Над те, іноді білоруські фахівці самі порушують „територіальний принцип” відбору пам’яток і зараховують до білоруських явно не
білоруські, створені далеко від Білорусі, зокрема „Граматику ...“ Івана Ужевича, написану в Парижі (манускрипти 1643, 1645 рр.), „Буквар“ Івана Федорова, надрукований у Львові 1574 р. [Яскевич: 44]. Зрештою, у білоруській медієвістиці утвердилася думка, що офіційною мовою у ВКЛ була саме старобілоруська [Шакун: 39-40], яка (думка) з подивугідною послідовністю упроваджена чи не в усі наступні видання з білорусистики: „До 1696 р. білоруська мова виконувала роль державної у Великому князівстві Литовському. Нею були написані відомі пам’ятки громадсько-правової думки – Статути ВКЛ (1529, 1566, 1588)” [Козакова: 114-115], а також відображена у наукових статтях з проблем історії білоруської мови „на старобілоруській мові написані постанова Берестейського собору 1596 р., грамоти митрополита Рогози 1596-1598 pp. ... і 74 казання І.Потія” [Морозова: 129].


У наявні проблеми є об’єктивні труднощі. Зокрема, спільна історична доля українців і білорусів, які тривалий час жили в складі тих самих державних утворень: X-XIII ст. – в Київській Русі, XIV- середина XVI ст. – у Великому князівстві Литовському (крім Галичини, Буковини, Підкарпаття), з другої половини XVI до кінця XVIII ст. – у складі Речі Посполитої. Обидва народи усвідомлювали писемну традицію Київської Русі. Усе це однозначно відбилося як на формуванні вже окремих мов – української і білоруської взагалі, так і на написанні текстів представниками цих народів у подальші часи зокрема. У період входження до складу ВКЛ та Речі Посполитої ці тексти в плані графіко-мовному практично не розрізнялися. Хоч, ясна річ, писар з-під Полоцька і з-під Кам’янця-Подільського читав той самий текст по-різному.

Суб’єктивні труднощі полягають у тому, що кожен дослідник, представник того чи іншого етносу, в такій ситуації намагався по-своєму трактувати кожну окремо взяту пам’ятку, акцентуючи увагу на рисах, властивих тій чи іншій мовній системі: білорус – на білоруських, українець – на українських.

Розв’язанню цієї проблеми, на жаль, кінця не видно, особливо в контексті становлення окремих держав – України та Білорусі. Проте, це зовсім не означає, що вона геть не розв’язувана. Нині ні в кого з
дослідників української та білоруської писемності сумнівів не викликають твердження:
- у ВКЛ існувала офіційна мова, яку сучасники в часи її функціонування називали “руською”;
- цією мовою послуговувалися (на письмі) предки українців, білорусів, литовців та інших народів, що проживали в державі;
- усне мовлення українців і білорусів у цей час відрізнялося від писемної “руської” мови;
- ця відмінність поглиблювалася на південь української території, де виразно проступав “український мовний комплекс”1 (ікання, тверда вимова приголосних перед е, и, злиття давніх і,ы > u тощо) та на північ білоруської, де виступав “білоруський комплекс” (акання, дзекання, цекання тощо).

При наведенні аргументів “за” та “проти” треба не забувати ще один об’єктивний фактор – успадковані спільні українсько-білоруські мовні риси, що протиставляються решті східнослов’янських:
- доля зредукованих перед й (напруженних): укр. крию, мию, блр. крыю, мию;
- рефлексація *tîlt, tîlt: укр. вовк, блр. воўк;
- явище подовження: укр. суддя, блр. суддзя;
- відпадіння початкового і: укр. грати, блр. граць;
- злиття в одному прийменнику колишніх двох съ, изъ > з (із, зо, зі): укр. з батьком, блр. з бацькам;
- чергування прийменників у/в залежно від кінця одного слова й початку другого: укр. взяла в нього і взяв у нього;
- наявність фрикативного ґ [Булаховський: 153-160];
- явища протез в та рідше г: укр. вухо, вус, блр. вуха, вуся;
- доля звукосполуки *dj: укр. воджсу, блр. ваджсу.

Надскладність при ідентифікації пам’ятки як білоруської чи української полягає у виділенні розмовних властиво українських чи властиво білоруських особливостей. Усі виокремлені 10 спільних фонетичних рис у пам’ятках з українсько-білоруських теренів якнайповніше виявляються; також досить послідовно вже від середньоукраїнської доби маємо характерні південноукраїнські риси, що стали в майбутньому літературною нормою (ікання, зліття є,ы > u, поплутування e – e в неголошений позиції). Парадокс у тому, що маркуючі білоруські риси в текстах аналізованого періоду (акання, дзекання, цекання) повністю або майже відсутні. Протиставлення білоруської пам’ятки українській нерідко відбувається не за наявністю оригінальних

1 Термін «білоруський комплекс» ужив В.Чекмонас у розумінні найоригінальніших особливостей мової системи [Чекмонас: 39].
білоруських ознак, а за відсутністю специфічних південноукраїнських. У жодному випадку не ставимо під сумнів існування в цей час (від XIV ст.) білоруської мови як окремої системи. Констатуємо лише факт, що в тогочасні кириличні тексти потрапляли переважно спільні українсько-білоруські та оригінальні південноукраїнські і поліські риси, що далі розглянемо докладніше.

Чи не найбільше праць питанню ідентифікації та визначеню статусу мови ВКЛ присвятив відомий білоруський лінгвіст Юхим Карський. Детально зупинимося на концепції трактування мови білоруської писемності вченим, оскільки вона (концепція) була прийнята фактично без особливих застережень білоруськими істориками мови, при цьому змінилася лише термінологія: „западноосерська старобілоруська мова” стало називатися „старобілоруською мовою”. Його погляди іноді зазнавали змін, проте в цілому зводилися до того, що “народний (білоруський – В.М.) языкъ … служить языкомъ администрації и на немъ пишутся юридический и литературные памятники; на немъ говорить вся интеллигенція Литовско-русскаго государства… этотъ языкъ, ставши государственнымъ въ Литовскомъ государстве… этотъ языкъ, ставши государственнымъ въ Литовскомъ государстве... онъ распространился и въ письменности юго-западной Руси, при чемъ въ послѣдней явно началъ обнаруживать малорусскія особенности” [Карский 1921: 124]. Найважливіші положення, де характеризується ця мова та визначається її національна належність, викладені в праці “Что такое древнее западноосерское наречие?” [Карский Наречие: 253-266]. У цій праці мовознавець шляхом зіставлення рис, що трапляються в пам’ятках, із даними сучасної (для часу Ю.Карського) білоруської діалектології намагається продемонструвати очевидність твердження про превалювання в західноосерському наріччі особливостей білоруських говорів, а як наслідок називати його варто білоруським. До таких особливостей учений відносить: 1) появу нескладового у(ї) на місці у та в; 2) ствердіння р; 3) наявність написань жч та варіантів; 4) акання; 5) наявність щілинного з; 6) збереження наслідків другого перехідного пом’янщення задньоязикових; 7) збереження складів ій-й і відповідно до великоруських ой-еї; 8) явше подовження; 9) дзекання, цекання.

Ю.Карський зазначає, що риси 1, 3, 5, 6, 8 характерні й для пам’яток української мови, а «выдающимся» (акання) та «самая характерная» (дзекання, цекання) риси білоруських говорів – у пам’ятках західноосерського наріччя трапляються рідко [Карский Наречие: 255-257]. Зауважимо, що 7 риса є також характерною для українського живого мовлення: восьмиій, іній; риса ж 2 властива й дотепер жителям Полісся: бурак, раби'. У різних працях Ю.Карський до визначальних рис західноосерської (=старобілоруської) мови також відносив:
- сплутування ‘ѣ’ та ‘ѣ’: поед’ть, поедеть, къ рец’ѣ [Карський Летописи: 224];
- перехід ‘ѣ’ > ‘ѣ’ після стверділих шипляших, ц та р: пошоль, съжогъ, чотыры [Карський Летописи: 222-223];
- поява ‘ѣ’ на місці ненаголошеного *ѣ, ’ѣ: упоменути, гляд’ѣти, тисєчи [Карський Катех.: 191].

Таким чином, за Ю. Карським, до пам’яток, писаних „західноруським наріччям”, слід відносити тексти, в яких «видаючися» та «самая характерная» білоруські риси можуть і не виявлятися.

Надзвичайно важливі й донині актуальні висновки з окресленої проблеми наводить Хр.Станга у вже згаданій праці “Західноруська канцелярська мова ВКЛ” та особливо В.Курашкевич у рецензії на працю норвезького лінгвіста. Із висновків Хр.Станга (їх приймає В.Курашкевич) бачимо, що лише написання ‘ѣ’ дає відносно послідовну тріальну картину щодо походження писаря: збереження ‘ѣ’ незалежно від наголосу – писар з півдня України; під наголосом ‘ѣ’, у ненаголошени позиції ‘ѣ’ – з півдня Білорусі чи півночі України; поплутування ‘ѣ’ з ‘ѣ’ – з північ Білорусі. У решті 15-ти виділюваних особливостей (фонетичних, граматичних і графічних) південноукраїнські (галицькі та молдавські) грамоти протиставляються волинським і білоруським (спочатку подаємо приклад із південноукраїнських грамот, потім із північноукраїнських та білоруських):

- із орфографічних - літера ‘ѣ’ – ‘ѣ’;
- із фонетичних - заміна ‘ѣ’ > ‘ѣ’ у галицьких та відсутність її у волинсько-білоруських;
- на місці *ѣ в новозакритому складі знаходимо ‘ѣ’, ‘ѣ’, ‘ѣ’, натомість у волинських ця заміна трапляється рідко, а в білоруських геть відсутня;
- це стосується написань відповідно до давнього *о в цій само позиції;
- в словозміні утримування флексії -ѣ в ім. gen. sg. ‘ѣ’ – в ім. nom.;
- замішування ‘ѣ’, ‘ѣ’ – відсутність змішування;
- в dat. sg. ім. чол. роду флексія -ѣ в ім. gen. sg. ‘ѣ’ – в ім. nom. pl.
- закінчення -ѣи, -ѣ в ім. чол. роду флексія -ѣ в ім. gen. sg. ‘ѣ’ – в ім. nom. pl.
- в dat. sg. ім. чол. роду флексія -ѣ в ім. gen. sg. ‘ѣ’ – в ім. nom. pl.
- наявність у цій же формі закінчення -ове – ‘ѣ’, (-ове лише як явний полонізм);
- в gen. sg. займенників і прикметників ґґґґґ відповідно – відповідно;
- займенникові форми в відповідно – відповідно;

В.Курашкевич вважає за річ неможливо виокремити писарів, вихідців із півночі України, від південнобілоруських на основі аналізованих грамот. Хоча чимало на південь виявляються українські риси: ствердіння приголосних перед *і та *е; м’якість ц’; дифтонг yo розвивався в напрямку до і; вимова займенників цьо, цйо, вуон, вона; відсутність оглушення дуб, бабка, а відповідно на північ – білоруські: цекання, дзекання; акання; велярність ц; відсутність розвитку дифтонга во в напрямку до і; вимова займенників што, йо, цьона; відсутність дуп, банка, все ж таки вони в пам’ятках XIV-XV ст. ще відображення не знайшли. У зв’язку з цим цілій терен поміж Луцьком і Мінськом (на основі писемної мови) В.Курашкевич вважає наріччям серединним (проміжним) між південноукраїнським та північнобілоруським [Там само: 284-285].

Зрештою, звернемо увагу на важливий висновок Хр.Станга, який відзначає також В.Курашкевич: “… грамоти третьої групи, північнобілоруської, крім змішування ґ з е незалежно від наголосу, жодною рисою не протиставляються другій (серединній) групі” [Там само: 288]. Загальний прикінцевий висновок Хр.Станга і В.Курашкевича: “…традицію білоруської канцелярської мови зачинають галицькі писарі Казимира Великого і Владислава Ягелли, значний внесок належить волинянам Свидригайла. Натомість у канцелярії Казимира Ягелончика і подальших королів працювали вже переважно писарі-білоруси, але, крім поплутування ґ з е, не внесли до цієї мови жодної характерної властивості” (підкреслення наше – В.М.) [Там само: 290-291]. Таким чином, норвезький та польський мовознавці констатали, що з оригінальних розмовних рис, які були внесені писарями до тогочасної мови Двору, власне білоруською можна вважати одну.

У подальших студіях переважно ці та деякі інші лінгвальні особливості виділяють історики мови у своїх студіях, доводячи білоруськість або українськість пам’ятки.

В.Аниченко маркуючи білоруськими рисами, що відризняють пам’ятку від української, вважає:
1) поплутування ґ та е;
2) твердість ц: конець, палець;
3) змішування ч-ц: поцекать, оццать.
4) наявність прикметникового, займенникового, числівникового закінчення
-це: малые, великие, первые;
5) вживання у дієсловах I ос. закінчення -м: носимъ, напишемъ;
6) складений майбутній із допоміжним словом бути: буду читать, буду писать;
7) інфінітиви на -ть: писать, казать [Аниченко 1969: 22].
   Водночас учений виділяє значну кількість рис у XIV-XV ст., спільних
   для пам'яток українських і білоруських:
1) відпадіння ненаголошеного і на початку слова:
   шолъ, маεть, здавна, ма;
2) наявність протез в, г: въть мертвыхъ, Вольга, оув озерищъ, вовса;
3) давні ы, и, що постали з ё, ё перед ѐ дали и (ы): шию, вторый, долгий;
4) ствердіння шиплячих:
   старший, речъ, чы, тожъ, нашъ, чтучы, въчного;
5) перехід -л у -в (у) переважно в суфіксах дієслів: замешкавъ,
   Вовчкевичъ, видивъ, хотъвъ;
6) змішування в-у: у чомъ, у новину, оусхочеть, с уладькою;
7) менш поширений перехід у в ё у ряду, вчинити, вжитки, вкажеть;
8) рефлекс дж<дъ у відповідних пам'ятках, тільки у слові йздити і його
   похідних: приздживаль, приездмали;
9) форми и надальному, місцевому відмінках, у всіх
   трьох родів однини: у клети, у литовскои земли, на томъ мстци, по...
   воли, у галичи, в граде Житомирі;
10) паралельні закінчення -а, -у в іменниках чоловічого роду родового
    відмінка однини: свого роду, року одного, w(m) броду, около дому;
11) у поєднанні з числівниками два, три, чотири закінчення -и: два гроши, четыри звонь, два фунты, три паробъки;
12) форми означального займенника вси: всихъ, всимъ, вси. Тут
    білоруське и, як українське, аналогійне, а нині нормативне;
13) відсутність -ть у дієслівних формах III особи однини: не мае, дае,
    буде, може;
19) дієприкметники і дієприслівники на -учи, -ачи: будучи, не дбаючи, рахуючи, мовячи;
20) вживання прийменника-префікса зв: зв болоты, з братомь, збудовати, з гаи, згинуль;
21) вживання прийменника до: до земли, до него, до нас, до земли.
Ці самі риси, на думку вченого, продовжують домінувати в документах української та білоруської писемності і в XVI ст. ще виразніше [Там само: 49-69].

Приблизно такі ж самі визначальні білоруські особливості наводить А.Журавський, характеризуючи Книгу маршалківського суду 1510-1517 рр. На думку вченого, дозволяють кваліфікувати пам’ятку як білоруську:
1) ять (ฑ) переводно передається літерою ę: вено, дель, лесь, сено. Графема ฑ вельми обмежена;
2) перехід початкового у в ŭ: вживати, вказовати, вмовити, вчинити, втопити;
3) передавання ненаголошеного е як e: деветь, десеть, заець, паметь. Ця риса являє відмінну орфографічну особливість білоруської писемності порівняно з українською, де заміна е на e має місце лише як ознака білоруського орфографічного впливу.

Так само виразно виступають білоруські особливості й на граматичному рівні:
1) закінчення -у в іменниках II відміни родового відмінка однини: бору, бою, году, доводу, дому, замку;
2) закінчення -у в давальному відмінку однини іменників назв істот: бруту, вейту, гостю;
3) форми іменників жіночого роду в орудному відмінку однини: волостью, данию, частию;
4) форми місцевого відмінка іменників o-основи із закінченням -у: в белску, у бору, в долгу, в межу, на торгі;
5) іменники чоловічого роду множини мають закінчення -v/vy, у іменників кінцеві приголосні основи ę, k, х не змінювалися у свистячі:

будники, връдники, ездоки, коморники, мятники.

Перераховані й подібні іменники повністю відображають стан цих форм у живій народній (білоруській – M.B.) мові того часу [Жураўскі 1967: 42-44]. Суттєвою „новацією” А.Журавського, порівняно з В.Аниченком, стало витлумачення як властиво білоруської особливості написання в пам’ятках e відповідно до ненаголошених *ę та *’а, на зразок: паметь, тисеча, поесъ. Проте саме ця ізофона є суто поліською, що зовсім не виходить за межі поширення поліських говірок як на півдні, так і на півночі (див. докладніше параграф „Континуанти *ę у північноукраїнських пам’ятках...”, карту № 9).
У низці праць питанню розмежування українських та білоруських пам’яток приділив увагу відомий український учений Іван Огієнко [Огієнко Розмежування, Огієнко 1930: 229-236; Огієнко ІУЛМ: 97-98]. Дослідник не поділяє точки зору, що у ВКЛ панувала сама тільки білоруська мова, опонуючи Є.Болховитинову, О.Соболевському, Ю.Карському [Огієнко Розмежування: 176]. І.Огієнко стверджує, що відсоток українських писарів у великовкнязії канцелярії був немалий. Покликуючись на працю польського історика Оскара Галецького “Litwa, Ruś, żmudź, jako części składowe Wielkiego Księstwa Litewskiego”, відзначає, що ВКЛ складалося із так званої стислої Литви та анексів. До стислої Литви належали цілком території Віленського, Трокського воєводств, а також Підляшшя, Берестейська земля, Чорна Русь із Гродном, Новогрудком, Полісся та Менськ, тобто складалася, крім правдивих литовців, також із білорусів та українців, що були раніше прилучені до Литви [Там само: 174] (пор. також у Л.Гумецької „Do ядра Литовської держави, власне Литовської землі, входили не лише споконвічні території литовського племені, але також і сусідні руські – Чорна Русь з Новогрудком та Гродном, Підляшшя (Берестейщина), Полісся – землі, захоплені Литвою в XIII ст., тобто територія нинішніх південнобілоруських та північноукраїнських говір” [Гумецька 1965: 42].

Полемізуючи з Ю.Карським, Іван Огієнко справедливо зазначає, що білоруський учений якось єдиної виробленої методи розмежування пам’яток білоруських та українських не мав. Головна його засада при цьому – вважати пам’ятку білоруською, якщо в ній нема виразних українізмів [Карский Белорус ІІ: 522]. Проте нерідко об’єктом аналізу вченого ставали пам’ятки цілком українські, як то Учительне Євангеліє 1616 року (видруковано в Єв’ї), яке переклав Мелетій Смотрицький. Цю пам’ятку Юхим Карський відносить до “самыхъ чистыхъ западнорусскихъ” і на основі її досліджував білоруський наголос [Карский Белорус ІІ: 522]. Однак сумнівно, щоб подолянин Смотрицький у своїй праці використовував характерне для тієї пори білоруське наголошування. Виходить, що Ю.Ф. Карський студіював білоруський наголос на основі діакритики, яку проставив український автор.

І.Огієнко схильний убачати непорозуміння між дослідниками з приводу віднесеності пам’ятки до власне українських чи білоруських у тому, що більшість білоруських і російських учених (а далі – й з інших країн) основним критерієм належності твору до білоруської мови називають дві риси: 1) поплутування t з е, 2) написання е відповідно до a < (*а, *е) в ненаголошеній позиції. Проте український лінгвіст не поділяє цієї думки, оскільки такі риси поширені й у північному наріччі української мови. Територія північноукраїнських говірів у XV-XVII ст. була значно ширша, тому ці особливості для писарів канцелярій з північноукраїнських
земель були типовими [Огієнко Розмежування: 176]. На думку професора Івана Огієнка, стосовно згаданих цих двох рис варто враховувати:
- поплутування ʰ – ę, я – e не можна вважати тільки за білоруську ознаку, бо й північно- й західноукраїнські говори знають це завжди;
- наявність такої поплутування в українських (не північноукраїнських) пам’ятках є головно традиційна правописна риса, а не ознака їх належності до білоруських;
- поплутування ʰ – e в пам’ятках українських ніколи не проводиться так часто, як у білоруських;
- в українських пам’ятках, що вживають традиційного правописного е замість ʰ, завжди багато випадків з i(u) замість ʰ, чого не знають білоруські пам’ятки;
- пам’ятки, що знають поплутування ʰ – e, я – e, але при тім знають також поплутування ʰ з i, треба вважати українськими [Там само: 185].

І.Огієнко пропонує такі методологічні засади для розмежування українських і білоруських писемних пам’яток:
1) найпершою і найважливішою ознакою є національність автора;
2) мовний принцип, який застосовується тоді, коли авторство і місце написання невідомі;
3) територіальний принцип;
4) де б автор не написав чи видрукував свою пам’ятку, вона все-таки лишається пам’яткою мови тієї нації, до якої належить автор. Нація ж, що на її території створено пам’ятку, може зараховувати її тільки до пам’яток, що збільшували її культуру, але не до пам’яток мови.
5) Анонімові твори з діалектно невиразною мовою можна зараховувати до тієї національності, що на її землі вони створені.
6) Анонімні твори з діалектно невиразною мовою, що місце постання їх невідоме, тимчасове можуть приписуватися і білорусам, і українцям.
7) Передрукована за межами рідного краю пам’ятка позостається пам’яткою нації, до якої належить автор.
8) Коли автор походить із перехідної українсько-білоруської межі, тоді пробна національність пам’ятки найбільше свідчить мова, а при невиразності її вона позостається спільною для обох народів [Там само: 184].

Бачимо, що Іван Огієнко чи не першим у славістиці звернув увагу на те, що вся доказова сила білоруськості пам’ятки грунтується переважно на двох рисах: поплутуванні ʰ – ę та написанні е відповідно до ə, я в
ненаголошеній позиції. Проте ці риси, на думку вченого, не можуть однозначно свідчити на користь білоруського походження писаря, бо й для північного українського наріччя такі написання були властиві.

Суто практична мета спонукала укладачів історичних словників української мови Євгена Тимченка та Лукію Гумецьку виробити підхід до розмежування українських і білоруських пам’яток. Є.Тимченко підійшов до розв’язання проблеми, виходячи з територіального принципу, все ж таки зауважуючи, “поки що відмежуємося тільки територіально, хоч само собою не абсолютно, бо деякі пам’ятки, несумнівно до української мови належні, писались або друкувалися в Білорусі” [Цит. за Огієнко Розмежування: 179]. Такий підхід сповідували й автори Історичного словника білоруської мови: “Основним тут є врахування того, де й в якому середовищі створювано пам’ятку, на задоволення чиїх інтересів її орієнтовано, де і хто її читав. Логічний розвиток цієї тези приводить до визнання територіального критерію як основного при розмежуванні пам’яток” [Цит. за Німчук До проблеми: 172].


Лукія Гумецька слідом за Огієнком також вважала, що вже згадувані вище дві риси не є доказами для по трактування пам’ятки як білоруської, але при цьому твердо стояла на позиціях існування спільної для українців і білорусів „західноруської” мови. Зважаючи на твердження дослідниці про те, що від XV ст. виникають суто українські чи суто білоруські пам’ятки, вільні від специфічних рис іншої мови, все ж таки
залишається незрозумілим, до якої мови віднести тексти, написані на Поліссі (друковані твори І. Поліс, Г. Смотрицького, А. Римші, переклад Євангелія В. Янівського, В. Негалевського, рукописні Ф. Євлашевського, вже не кажучи про тисячі справ із актових книг повітових канцелярій), де немає специфічних південноукраїнських та білоруських рис, але всі характеризуються попутуванням і – е, я – е та іншими поліськими розмовними особливостями.


Михаель Мозер проблему розмежування пам’яток у статті “Что такое “простая мова”?“ безпосередньо не порушує. Даючи відповідь на питання, поставлене в назві статті, вченій, зокрема, відзначає, що “поняття “український” та “білоруський” у XVI-XVII ст. ще не утвердилися для назв відповідних земель, або ж мали зовсім інше значення. Разом з тим, із сучасної перспективи назви “староукраїнська” та “старобілоруська” мова стосовно “простої мови” абсолютно прийнятні, оскільки вона являє етап у розвитку саме української та білоруської літературних мов” [Мозер 2002: 224]. Для дослідника факт очевидний, що старобілоруська та староукраїнська мови в період ВКЛ та РП існували, причому “руська ділова мова спочатку виявляла більше північних елементів, тобто білоруських, але з плином часу в ньому, як і в “простій мові”, починають
домінувати південні, тобто українські риси” [Там само: 229]. Взагалі М.Мозе р “руську” а слідом і “просту” мову вважав спільною для українців та білорусів, яка однак могла функціонувати в певних варіантах: «проста мова» являє літературно опрацьований, надрегіональний різновид білоруської й української мов середнього періоду, що постав на ґрунті спільної «руської» (= українсько-білоруської) ділової мови, яка, навіть виявляючи деякі риси народної української та білоруської мов, зазнавала настільки потужного впливу польської мови та польських текстових зразків, що дослідники нерідко піддавали сумніву її “білоруськість” чи “українськість” [Там само: 221]. При ідентифікації цієї мови до певної нації виникають труднощі передовсім тому, що „проста мова”, по суті, не є відносяться до старобілоруського, ні старобілоруським надбанням; йдеться швидше про „староукраїнську і старобілоруську літературну мову” (у зв’язку з чим і безпосередній відносність багатьох пам’яток до білоруських і українських видається неможливою). Учений не погоджується із Журавським, що „тэрмін жа „беларуская мова“, увядзёны ў навуковы ўжытак яшчэ ў пачатку ХІХ ст., найбольш удала адлюстроўвае структурную і матэрыяльную характеристику гэтай мовы” [Там само 223].

Свяжинським, „далеких від істини”, хто не визнає такого факту (З.Зінкявічус, К.Яблонскіс, Й.Пальоніс, А.Дубоніс, М.Лідке) [Там само: 113-118]. У цій праці, власне, не йдеться про проблему розмежування українських і білоруських пам’яток, писаних у часи ВКЛ та РП, для В.Свяжинського вона (проблема) вже розв’язана. Дарма, що в перекладі В.Тяпинського виявлено лише один випадок „акання”, а інших визначальних білоруських (які б не були властиві північноукраїнському наріччю) рис немає, все одно Василь Тяпинський „паралельно із церковнослов’янським текстом поміщує власний білоруський переклад” [Там само: 124]; „однозначно „руською”, тобто білоруською мовою, називається ділова мова в артикулах Статуту ВКЛ II і III редакцій” [Там само: 130]. Подібних тверджень із статті можна наводити багато, оскільки білоруські спеціалісти з історії мови (Л.Шакун і А.Журавський) уже між собою погодилися вживати для визначення офіційної мови ВКЛ термін „старобілоруська літературно-писемна мова” [Там samo: 110]. Далі В.Свяжинський відзначає, що всі основні специфічні особливості, які виокремлюють білоруську мову, знаходимо вже в грамоті полоцького єпископа 1300 року:

- написання е на місці ę (ехати, тебе);
- відпадіння голосного и на початку слова (шоль);
- перехід e в o після шиплячих (бочкъ, хочомь);
- перехід суфіксального л у в в формах дієслів минулого часу чоловічого роду (убояся);
- заміна e в у перед приголосними (у чомь);
- чергування ę, к, х із з, ц, с (в Piгы);  
- чокання (доконцать);
- із морфологічних рис
  - закінчення -у (-ю) в іменниках чоловічого роду, родового відмінка, однини (воску);
  - поєднання іменників чоловічого роду з числівниками два, три, чотири у формі множини з флексією -и(ы) (берковеско копи);
  - форми на и в іменника третьої відміни (у клети);
  - відмінкові форми неособових займенників з кореневими и, и (тымъ, чимъ) [Свяжинські 2001: 130-131].

Тут варто лише зауважити, що саме в грамоті полоцького єпископа Якова близько 1300 р. (за публікацією у „Хрэстаматыі па гісторыі беларускай мовы”) особливостей, які наводить В.Свяжинський не відзначено [Хрэстаматыя: 42-43]. Згадувані білоруським лінгвістом специфічні білоруські риси трапляються в інших текстах цього періоду, наприклад, грамоті рижан до вітебського князя Михайла [Там само: 43-45], але із указаних ознак лише чокання не властиве тогочасним українським пам’яткам.
В іншій праці “Аб статусе беларуской і ўкраінскай моў у часы Вялікага Княства Літоўскага”, цілком присвяченій розмежуванню українських і білоруських давніх текстів, Володимир Свяжинський наводить численні ілюстрації, як власні, так і попередників, що, на його думку, є доказовими для білоруської чи української національності пам’ятки. Правда, й тут власними ремарками вчені категорично підкреслює тільки білоруськість західноруської мови. “На думку Курашкевича, праца гэтага даследчыка (Станга – В.М.) вельмі кааштоўная і выкананая на шырокай аснове, дае надрабязы вобраз афіцыйнай заходнерусскай (г. зн. беларуской – У.С.) мовы на працягу двух стагоддзяў: XV і XVI” [Свяжынскі 2003: 133]. Проте ні Хр.Станг, ні В.Курашкевич у згаданых працах ніде категорично не стверджують, що офіційною мовою ВКЛ була власне білоруська. Справді, як зауважує В.Свяжинський, В.Курашкевич не об’єднує волинських і білоруських грамот [Там само: 134], але із 17-ти наведених диференційних ознак, за якими протиставляються південноукраїнські (галицькі та молдавські) грамоти волинським (північноукраїнським) і білоруським, лише одна – поплутування *ě-e – дозволяє виокремити білоруські від волинських (про що вже йшлося вище). Білоруський мовознавець наводить низку прикладів, покликуючись на праці В.Аниченка, які демонструють не лише мовну окремішність, але й графічну:
- на місці давнього *ě у білоруських текстах частіше відзначається e, в українських є;
- у старобілоруському письмі переважало написання з у перед голосним, в українському – i;
- для позначення й короткого білоруські писарі користувалися пасріком, українські нерідко писали u, (i);
- відмінність у написанні o та ω;
- літера  ­– в білоруських,  ,  – в українських;
- буква a після м’яких у білоруській традиції передавалася та, в українській – я;
- у білоруських для позначення нейотованого е часто вживали ∅, в українських – е;
- літера  – у білоруських,  – в українських пам’ятках; в білоруських переважно для позначення числа 6;
- диграф кг – в білоруських, г – в українських;
- вживання букв ў та ъ в кінці слів у білоруських текстах переважно етимологічно виправдане, в українських переважає написання ё.

Таким чином, коли існувала ціла низка принципових відмінностей між українським і білоруським письмом, і українські риси легко виявляються в білоруських текстах, у яких вони мають місце..., чи
свідчить це про тотожність старобілоруської і староукраїнської мов? [Там само: 136-140] – запитує білоруський мовознавець. Звичайно ні. Живі мови відрізнялися значно. Про що й свідчать записи білоруських та українських текстів некириличним письом [Антонович 1968; Карський 1921: 212-240; Кондр.; Liryka; Miscellanea; Гават.; Німчук 1980: 38-39]. Та коментуючи ці риси як доказів окремішістю української і білоруської графіко-орфографічних систем, варто відзначити, що неважко знайти десятки українських пам’яток, у яких такі відмінності не виявлятимуться. У Житомирських, Овруцьких, Крем’янечких, Луцьких актових книгах абсолютно превалює запис з паєром замість -у(ї) (дуе бе, туе бе). Таке ж написання послідовне в кириличних пам’ятках із Холмщини, наприклад в “Артюкулахъ бра’ству Косопудьскому” (дуе бе); у “Ключи царства небесного” Г.Смотрицького в кінці слова та вживано переважно згідно з етимологією; у Пересопницькому Євангелії паєрок, як правило, вживается на місці та в: дуе бе, буе бе; диграф ке взагалі є явно домінуючим в українських пам’ятках з усіх теренів порівняно з ґ. Навпаки, у типовій “західноруській” пам’ятці “Катехизисі” 1585 року, друкованому у Вільні, маємо характерні (За Свяжинським) українські графічні ознаки: наявність графем ы, ж, а: дуе бе, дуе бе, написання з ы перед голосним -уе, -е: дуе бе, дуе бе, замість паєра вживання ы, а: дуе бе, дуе бе тощо [Fałowski 2003: репродукція оригіналу]. До того ж, слід пам’ятати, що легко виділити певні тенденції в манері письма вихідців з Житомира, порівняно з луцькими (що й відзначав відомий український палеограф І.Каманін) [Каманін: 18], вже годі й говорити про значні відмінності між графіко-орфографічними системами пам’яток з Овруча (Полісся) і села Одрехови (Лемківщина). Справді, за В.Свяжинським, однозначні правила робилися відповідно до правил письма, які мали місцеве походження, справді білоруські тексти правилися в Україні, а українські в Білорусі тому, що місцевий читач говорив не так, як писали в сусідньому краї, але ніяк не можна погодитися з тим, що при читанні текстів, написаних білоруськими писарями, в українського читача могли виникнути проблеми з їх розумінням і що то було не копіювання, а переклади з мови на мову [Свяжинські 2003: 141]. Коли прийняти думку, що «Діаріуш» Филиповича (оригінал) і його український варіант або списки «Лексикону» П.Беринди, творені в Україні і в Білорусі, є перекладом з мови на мову (білоруської на українську), то й список Житомирського Євангелія 1571 року порівняно з Пересопницьким значно відрізняється в напрямку живомовних рис, причому в Житомирському Євангелії досить часто спостерігаємо попутування ы з е та ы з е: не хотел, лепшое, повести, не присегай, тисьчи, споменули
Мойсієнко ЖЄ: 191, 194, чого майже нема в Пересопницькому рукописі. Невже й тут є сенс говорити про переклад? Тоді з якої на яку мову? Звичайно, коли білоруси хочуть вживати стосовно державної мови ВКЛ назву білоруська, то їм цього ніхто не заборонить. Проте як бути з очевидним факт, що лише одиничні пам’ятки, які білоруські вчені однозначно відносять до білоруськомовних, характеризуються аканням (нерідко сумнівним: пор. поламати, помагати, виганяти), а дзекання та цекання практично взагалі відсутні. Усі ж доказові риси білоруськості пам’ятки, які наводять Ю.Карський, В. Аниченко, А.Журавський, В.Свяжинський, характеризують і північноукраїнське наріччя. І висновки на кшталт «незбігання и та i, ствердіння шиплячих та ц виокремлюють звукову систему Євангелія Тяпинського від українських діалектів” [Клімаў: 10], – не зовсім науково виважені. Адже постає питання – від яких діалектів? Середньонаддніпрянського, галицького, подільського? Так! Але ж не від поліського.


Дослідники, намагаючись внести ясність до проблеми, ще більше її заганяють у глухий кут, коли називають офіційну мову ВКЛ староукраїнською (I.Огієнко), старобілоруською (всі білоруські мовознавці). Чомусь за еталонні (характерні) українські лінгвальні риси беруться лише південноукраїнські: ікання (в пам’ятках – збереження...
букув’я, явище “нового ятя”, і на місці е в новозакритому складі (як), у на місці о в новозакритому складі (як), збіг давніх г, г > u (як) тощо. Так, це справді маркуючі особливості української мови, які на фонологічному рівні виділяють її з-поміж усіх слов’янських. Більшість цих рис стали нормою сучасної літературної мови. Маркуючими ж білоруськими називаються риси, які також властиві одному з територіально-мовних утворень іншої держави – північноукраїнському. Йдучи за логікою виділення білоруських давніх текстів, межу південнобілоруських говірок слід опустити до умовної лінії дещо на північ від Києва – Житомира – Рівного – Луцька. При цьому особливості, які справді є визначальними білоруськими (акання, дзекання, цекання, послідовне відбиття ствердіння, лабіалізація е в кінці слова, займенникові форми гэты, йонт т.ін.) і в подальшому стали літературною нормою, в кириличних пам’ятках вживаються спорадично або відсутні взагалі.

Передовсім територіальний принцип при визначенні статусу пам’ятки застосовують польські вчені.


Однозначно в «Катехизисі» 1585 року, писаному у Вільні, живі білоруські риси (на думку дослідника пам’ятки А.Фаловського), на фоні церковнослов’янських, проступають виразно: “3-поміж історичних рис варто звернути особливу увагу на відображення в пам’ятці явищ, які властиві живій західноруській (білоруській) мові” [Falowski: 40]. Які ж ознаки “білоруськості” пам’ятки наводить ученій? Адам Фаловський білоруські риси поділяє на ті, що виявляються активно і зрідка. До
активних належать: збіг *' та *_; перехід * в о після шиплячих; втрати початкового і; написання ѣ, ю, ю; диспалаталізація шиплячих, *у, *у. До зрідка вживаних: акання; перехід у - в; розвиток рь в ри; диспалаталізація губних у кінці слова; спрошення в групах приголосних; диспалаталізація л’; дисиміляція в групі km; подовження [Там само: 40]. Серед восьми прикладів акання три прямо на це явище не вказують [Там само: 36]. Останні ж два, що досить часто фігурують доказами білоруськості пам’ятки, фіксуються вже в найдавніших текстах з українських теренів і в подальшому стали нормою української літературної мови. Певна річ, що дослідник, особливо не вникаючи в суть непростих українсько-білоруських мовних взаємів, виділяв ці особливості на основі традиційних (хрестоматійних) положень білоруських істориків мов. Коли зважити, що жодна з відзначених А.Фаловським ознак не протиставляється поліським (північноукраїнським), а в деяких (значенних за обсягом, приблизно рівних аналізованому Катехізму) північноукраїнських пам’ятках випадків акання трапляється навіть більше (враховуючи написання на зразок ламати, помагати, манастир, гаразд, карабль тощо), то логічним виявиться питання, до якої писемності зараховувати такі тексти? До того ж, на жаль, при загалом досить скрупульозному лінгвальному аналізі пам’ятки поза увагою дослідника опинилась очевида фонетична риса – поплутування и – ы: нєвърний вси 122, укрьщены суть 122, употреблено 122, будучи готови 126, не утворены 127. Которые были 127, стьйд еписавании 129, повинными 136, которых 136, жены 138, которыми 160, ти 162, ближни 162 тощо (цит. за [Фаловский]). Диспалаталізація р, шиплячих та и виявлена лише спорадично (5 випадків написання ы після шиплячих; 10 після и и 13 після р відповідно до давнього *-ri- на 113 сторінках тексту) [Фаловский: 37]. У нашій практиці траплялися поліські тексти (див. параграф „Відображення твердості/м’якості ...”), де статистика диспалаталізації значно вища. Крім справедливо відзначеної як превалюючої тенденції до поплутування ¾ - е, не можна не помітити й іншої: літера ¾ значно частіше вживається під наголосом, до того ж непоодинокі в пам’ятці написання нєвърний 122, о въкре 123, на свьтмє 127, правовърный 140, по въкре 160, які недвозначно свідчать про вплив поліської писемної традиції. Наведений матеріал дозволяє зробити припущення, що якби поява Катехізису 1585 року за якихось обставин була пов’яна не з Вільном, а з будь-яким поліським містом, скажімо Житомиром чи Луцьком, в історичній діалектології висновки щодо білоруськомовності цього тексту були б значно обережніші.
Як білоруську кваліфікує урядову мову ВКЛ Софія Курцова. На зламі XV-XVI ст. білоруська мова розширювалася по Литві в різних суспільних функціях: як урядова мова великокняжої канцелярії, мова літургії східної церкви а разом і мова двору, і можновладних верств, а потім щоразу ширших верств середнього рицарства литовського аж до стану боярського. Білоруська стала щоденною, поточною мовою, рідною для литовських можновладців середньої руки [Kurzowa 1993: 33]. Таке твердження польської дослідниці щонайменше непослідовне вже тільки тому, що не можна зовсім відхилити поширеність на землях ВКЛ литовської мови в її усному вияві. У науці відомі спроби довести, що „усний варіант литовської мови став однією з мов дипломатії в Східній та частині Центральної Європи” [Дубоніс: 209]. Те, що різні верстви ВКЛ у щоденному мовленні могли послуговуватися мовою з явними білоруськими ознаками (включаючи й риси „білоруського комплексу”), сумнівів не викликає, однак виключно ця жива мова урядовою (письменною) у великокнязійській канцелярії не була. Цю функцію виконувала мова „руська”, що не те саме.

У студіях польських лінгвістів для характеристики польщизни XV-XVI ст. на теренах ВКЛ використовуються терміни „північнокресовий діалект” (терени північноукраїнського кордону) та „південнокресовий діалект” (терени південнокресовий). Причому межу між ними дослідники нерідко проводять по сучасному українсько-білоруському кордоні. Наслідком подібних студій є висновки про те, що говірки, наприклад берестейсько-пинські, внесли живомовний білоруський елемент у північнокресовий діалект, ратнівські, ковельські відповідно – у південнокресовий. Тому й не дивна, що для характеристики білоруського впливу на польщизну північнокресову іноді наводяться ілюстрації, м'яко кажучи, не зовсім білоруські:

- Nieświżu, na święcie (1635) srybra (1695), z zasiwkim (1641), nilza było (1669); kopijek (1794), po wielki nicy (1632), dopiro (1615), czytyry, siekira (1665) [Там само: 67-68]. У коментарі наведеного явища С.Курцова не вказує, звідки це ікання (для дослідниці, вочевидь, зрозуміло, що білоруське).

Досить цікаво бачити мовну ситуацію на землях ВКЛ С.Вархол та Ф.Чижевський. На теренах поміж Влодавою та Брестом ліворуч від Буга, що входили до Брестсько-Литовського воєводства, принаймні до 1569 року, міська, а особливо сільська людність мовила говіркою північноукраїнською. Урядовою ж мовою аж до часу Люблінської унії, подібно як і в усьому ВКЛ, була мова старобілоруська [Чижевський-Вархол: XI]. Польські вчені, очевидно, не припускають думки, що, йдучи за логікою їхнього висновку, до білоруськомовних варто відносити справи, писані, наприклад, у Житомирському, Овруцькому, Київському, Луцькому гродських судах, оскільки ці міста входили до складу ВКЛ.
На складність проблеми розмежування українських та білоруських пам'яток при виявленні запозичень з мови “руської” вказувала Галина Турська. Вона відзначала, що польські дослідники (А.Брюкнер, З.Клеменсевич) звертали увагу на запозичення руські взагалі, без звуження до білоруських чи українських, хоч справа то є для історії мови і культури польської не проста [Турська 1970: 77]. Серед кількох причин боязні мовознавців вказати, то українське чи білоруське запозичення, дослідниця відзначає основну: маса виразів, запозичених на півночі з білоруського джерела, а на півдні з українського, ні практично, ні теоретично розрізнити не можна на предмет первинної їхналежності до однієї з мов: *blahy*, *chata*, *hulać*, *hultaj*, *klacza*, *kniaź*, *krynica*, *puha*, *pyrinka*, *raby* 'рябий’ [Там само: 78].

Українські вчені на білоруську, часом неприховану, однозначність у вирішенні непростої проблеми відповідали переважно поміркованіше. Іноді така поміркованість межувала з неприхованим виявом прихильності, можливо, відвертої симпатії. Зокрема Ю.Шевельов, аналізуючи приклади акання в українських пам’ятках, зауважив: „Значно частіше такі варіанти написання трапляються в пам’ятках, що є в ґрунті речі білоруські й містять тільки окремі українські риси, як Четья 1489 (багатьми, паганни, карабль, арамати), Крех. Ап. 1572 (гарачий, гараздъ, корабля, дастамент, масядзу)” [Шевельов: 646]. Якщо тут не йдеться про якусь видавничу недоречність, то з подання знаного славіста з’являється ще одна „проблема” в українсько-білоруських мовних взаєминах XVI ст. пам’ятка, яка ніде, ніколи і ніким до білоруської писемності не заражовувалася, – Крехівський Апостол. Текст KA за рівнем відбиття українських розмовних рис можна порівняти лише з Пересопницьким Євангелієм. У більшості українських енциклопедичних видань відзначено, що мова пам’ятки „тогочасна жива народна українська з рисами північного і частково південно-західного наріч” [ЕУМ: 281] відображає „форми народнорозмовної мови” [УЛЕ 3: 54].

Віталій Русанівський, зауважуючи, що південно-західноруська літературна мова під упливом української і білоруської народнорозмовних мов невпинно змінюється, все ж відзначав при цьому найменшу виразність протягом тривалого часу білоруського варіанту цієї мови. „Можливо, це пояснюється тим, – зауважував учений, – що він був поширенний серед багатомовного населення (власне білорусів, українців, литовців, латишів, поляків та ін.), що зумовило суворе дотримання усталених у ньому норм. У XVI ст. в лексиці білоруського варіанта можна знайти лише окремі утворення, що не були відомі в Росії й обмежено вживалися в Україні. Це д’їцкий, свир'їна, свирон (приміщення для зерна), паренина (неоране на зиму поле), допустовий сполучник ач хотя” [Русанівський 1985: 71]. Характеризуючи тенденції розвитку білоруської
мови цього періоду, мовознавець хоч і стверджує, що вона запроваджується в конфесійні тексти, літописанні, все ж виділяє лише деякі оригінальні риси (покликуючись на Ю.Карського), які виявилися в тогочасних білоруських писемних пам’ятках. У прикінцевому висновку В.Русанівського відзначено: „Усі рівні білоруської донаціональної мови засвідчують її велику спільність з українською. Виникає питання, чи не слід було б вважати староукраїнську і старобілоруську мови варіантами єдиної літературної мови і на другу половину XVII ст.? Підстав є багато: і незначні, до того ж лише спорадично засвідчувані відмінності на всіх рівнях, і ототожнення цих мов у XVI-XVII ст. як самими користувачами, так і їх найближчими сусідами. Проте стосовно джерел розвитку обидва варіанти виявляли неоднакові тенденції. На українських землях давня спільна літературна мова ... у зв’язку з більшою стилістичною диференційованістю ширше користувалася народними морфологічними і синтаксичними формами. Традиційна мовна оболонка дедалі більше руйнувалася і під тиском діалектних форм, чого майже не помітно на території Білорусії.” [Русанівський 1985: 103-106].

К.Симонова, полемізуючи з білоруським істориком мови А.Журавським, який, аналізуючи мову „Четьї” 1489 р., зазначив, що в плані відбиття окремих мовних особливостей, які лягли в основу формування білоруської літературної мови, пам’ятка становить виняток, оскільки вирішальну роль у становленні норм старобілоруської писемності, як відомо, відігравали північні білоруські діалекти, а пам’ятка, на думку вченого, ілюструє особливості південно-західного білоруського наріччя [Журавський 1967: 87], справедливо запитує: „Чи не тому пам’ятка становить виняток у старобілоруській писемності, що ті риси, на які вказує учений, притаманні не стільки південно-західним білоруським говорам, скільки північноукраїнським, що межували і, безумовно, контактували між собою?” [Симонова: 79].

Василь Німчук, заперечуючи твердження Н.Мачковської, ніби „проста мова” як літературна у ВКЛ „складалася на основі білоруських говорів навколо Вільна”, справедливо відзначає, що його (твердження – В.М.) ніхто досі не довів на фактичному матеріалі [Німчук До проблеми: 170]. Натомість український історик мови констатує, що є всі підстави говорити про північноукраїнську (поліську) основу текстів, створених на українських етнічних теренах. Немала роль у цьому належала місту Луцьку, що був столицею удільного князівства за князів Любарті і Свидригайла, та Києву, розташованому в зоні, близькій до північноукраїнської [Там само]. Спільною, на думку В.Німчука, можна вважати писемно-літературну мову лише в межах ВКЛ до Люблінської унії, адже в Галичині, на Буковині, Закарпатті, а також у канцеляріях Молдавського князівства, які ніколи не входили до складу цієї держави,

Одна з останніх публікацій з питання розмежування українських і білоруських пам’яток належить українському мовознавцю Григорію Півторакові. У короткому огляді останньої літератури вченій пессимістично оцінює наявні здобутки: „Нині, як і раніше, серед білоруських і українських дослідників триває „перетягування ковдри” на свій бік і не зменшуються попити якомога більше пам’яток своїми, висуваючи при цьому часто поверхові, а іноді й тенденційні аргументи” [Півторак 2005: 81]. Звернення до історичних даних, на думку мовознавця, дає відповідь на питання, якою була початкова мова великоруської канцелярії. Зважаючи на те, що до Литовської держави не пізніше 40-х років XIII ст. увійшла і частина білоруських надніманських земель, у середині XIII ст. владу литовських князів визнала Полоцька земля, а від тієї середини XIII ст. діловий стиль старокиївської (давньоруської) літературної мови на білоруських землях мав виразні фонетичні й лексичні особливості, то зі структурного і функціонального погляду державною мовою у ВКЛ (своєї ж бо писемної мови на той час литовці не мали) була білоруська. Із приєднанням нових білоруських, а згодом (від XIV ст.) українських територій мова ситуація на державному рівні почала змінюватися. Формується спільний для всіх регіонів канцелярсько-діловий стиль, який у науковій літературі дістав назву „українсько-білоруська літературна мова XIV-XV ст.” Розквіт цієї мови припадає на XV-XVI ст. Але цей термін „українсько-білоруська писемно-літературна мова XIV-XV ст.” може стосуватися тільки ділової писемності. Поширяювати його на мову літописів і хронік, а також на мову художньої і конфесійної літератури немає підстав [Там само: 81-82].

Таку схему розвитку офіційної ділової мови на теренах ВКЛ пропонує Г.Півторак. Заперечити чи підтвердiti думку про первинність
старобілоруської (від середини ХІІІ ст.) як офіційної мови ВКЛ аргументовано неможливо. Логічно припустити, що якби маркуючі білоруські риси появилися в грамотах перших писарів Двору, то і в подальшому, під час поширення на південь, цей (білоруський) стандарт мав би якимось чином бути представлений. Принаймні, поряд зі спільними українсько-білоруськими рисами, які виділяються у перших білоруських грамотах, є одна виразно білоруська діалектна – чокання. Але ні вона, ні інші визначальні білоруські (у перших текстах білоруської писемності ствердіння шиплячих та й не відзначене [Карский 1955: 362, 378]) до грамот канцелярії не потрапили. Не зовсім можна погодитися із твердженням Г.Півторака про використання терміна „українсько-білоруська писемно-літературна мова” до ділової писемності XV-XVI ст. Перемишльські та галицькі грамоти (вже не кажучи про лемківські, наприклад, із с.Одрехови) вочевидь протиставляються поліським. Інша справа, що поліські (волинські) тексти, за винятком однієї ознаки – поплутування й -е, – неможливо відрізнити від білоруських, що відзначали у свій час Хр.Станг та В.Курашкевич. Що ж стосується XVI ст., то маємо непоодинокі писемні свідчення з актових книг українських та білоруських канцелярій, де фонетика недвозначно вказує на місцеве походження писаря. Наприклад, у більшості справ Мінського гродського суду другої половини XVI ст. диспалаталізація шиплячих, її и р відображена так послідовно, що сприяє враження писарської норми. Наведемо фрагмент однієї із справ: „Року п’ятинацітдесят второго, мца Апраля дванадцатого дня. Прошедши до вряду гродского клерика до замку Менского, до межи Яны Войны Епимаха, подстаростого Менского, возный повету Менского Офанас Мончак очевисте ку записаню до книг гродских Менских сознал и квит сознаня своего пры книгах зоставил, писаный тыми словы: Я Офанас Мончакъ, возный повету Менского, ознаймую то сею моею цедулою, иж року тепер идучого от нароженя Сына Божего письма пятьсот осмъдесят второго, мца Генвара шестого дня, в суботу, кгдым яхал в потребах гродских из замку гродского Менского до Радошкович, трафио ми се заехат на ноч до стодолы городской в ыменю ее мл. велможное пни ее мл. кнегини Иванове Соломерцыкой, кашителяной и старостины Мстиславской и Радомской, княгини Ганьны Яновны Глебовичовны, воеводянки Виленской, до арендара ее мл. Лазара Есковича; то пак скором до тое стодолы прыехал есми, то арендар Лазар оповедал мне: пане возный! Кдымь трафил прыбыти до мене, оповедаюся тебе, иж яко дня нишедего неякий гост незнаюомый, который се меним имем Еско Юркевич, прыехавши ту тут до стодолы моей, арендды моей, слугами своими едучы з Радошкович на Менеськ, казал шинкару моему собе напитку давати – міоду, пива, горелки; тот шинкар мой Иван давал
ему напитку ведлуг росказаня его и потом тот шинкар мой Иван за тот напиток почалсе ему упоминати дву золотых. Он му отказал, и ж дей я слуга королевский, жолнер, коли буду от короля грошы мети, тогды заплачу” [МК 1582: 1-2]. У трьох справах за 1582 рік на 93 показових випадків вживання р у 86 – відображена твердість і лише 7 – м’якість; на 38 ѕ – жодного із відбиттям м’якості; на 70 шиплячих 61 – твердість, 9 - м’якість [МК 1582: 1-5]. У жодній з проаналізованих поліських справ такої статистики твердості згаданих приголосних ни не відзначили. У кількісних підрахунках твердості/м’якості шиплячих, ѕ та р Статуту 1588 року, здійснених В.М’якишевим (див. параграф „Відображення твердості/м’якості приголосних ...”), відбить твердості цих приголосних у жодному наведеному прикладі не становить навіть половини від усіх зафіксованих випадків. Коли до такої напрочуд показової статистики Мінської справи додати відсутність літери ¾, написання o після шиплячих в кінці слів, а також написання міоду, тады, то сумнівів ні в кого не може викликати висновок, що писарем її був білорус, який в усьому дотримувався відомого в тодішніх канцеляріях поліського правописного узусу, свідомо/несвідомо вносячи в текст свої говіркові розмовні риси.

Думаємо, що при розгляді питання статусу офіційної мови в Литовсько-Польській державі та розмежування українських і білоруських пам’яток, несправедливо велике (за площею) й важливе в Східній Славії територіально-мовне утворення – Полісся.

Наразі суперечка щодо меж Полісся фактично не існує. Воно чітко окреслене й межі лінгвістичні переважно збігаються з межами фізико-географічними (див. параграф „Географічно-територіальне виділення Полісся” та „Виділення Полісся на лінгвальному рівні”). Етномовна основа Полісся формувалася переважно на грунті слов’янських культур (див. параграф „Етнічна основа Полісся”).

Ця територія відігравала надзвичайну роль у процесі не лише східнослов’янських, але й слов’янських етногенних процесів у цілому. Недарма чимало вчених-славістів, говорячи про прабатьківщину слов’янства, поряд з іншими регіонами називають район басейну Прип’яті [Бірнбаум: 46; Оссовський; Гімбутас: 131; Филин: 11; Бернштейн: 65 та ін.].

Як бачимо, ще й дотепер Полісся становить помітне етнокультурне, багато в чому єдне утворення. Його межі (лінгвальні) й нині до кінця не стерті часом. Коли нині українсько-білоруська перехідність опускається на південь, наближаючись до державного кордону, то в минулому вона починалася однозначно по лівому берегові Прип’яті. Переносити сучасний діалектний стан українсько-білоруського суміжжя на 5-6 століть назад неможливо. Південноукраїнські мовні риси (“український
комплекс”) з власне білоруськими (“білоруським комплексом”) безпосередньо не межував. Між ними була значна (в кілька сот кілометрів) буферна зона у вигляді цілком самостійного територіально-мовного утворення – Полісся. Йдучи за логікою висновків більшості дослідників, які виділяли українсько-білоруську мовну перехідність у часи ВКЛ, необхідно пам’ятати, що південна поліська межа безсумнівно проходила значно на південь від теперішньої. Оскільки поліські риси нерідко мовознавці безпосередньо зараховують до білоруських, то перехідні українсько-білоруські говірки слід визначати від умовної лінії Київ – Житомир – Рівне – Луцьк. Але ж це, мабуть, трохи не так!? Протоукраїнські землі, що входили до Київської Русі, як уже зазначалося вище, у плані лінгвальному виразно поділялися на дві зони: північну і південну. Основні поліські риси на час розпаду Київської Русі (XII-XIII ст.) вже склалися:
- залежність від наголошування рефлексації давніх *о, *е, *ě (під наголосом переважно звуки неодинарної артикуляції або звужені закриті ō, ē, ě, в ненаголошенні позиції відповідно – o, e, e);
- залежність від наголошування рефлексації давніх *’а та *є (під наголосом – ’а (я), в ненаголошенні позиції – e (єчмеjь);
- витворення у більшості поліських (крім крайніх північних, суміжних із білоруськими) оригінального поліського новотвору [i]);
- зміна pъ, лъ > ри, ли;
- перехід e в o після шиплячих;
- чергування у з в (вчинили - учинили);
- ствердіння p (порадок);
- наявність щілинного ĝ;
- відсутність диспалаталізації передньоязикових д, т, з, с, ц, н, л перед давніми дієзніми i, e (південна межа – північні київські, житомирські та рівненські говірки);
- наявність флексії -у у формах іменників чоловічого роду родового відмінка однини (vosку);
- абсолютне домінування флексії -у (лише спорадично -ові) в іменниках чоловічого роду давального відмінка однини (брату);
- флексія -is у формах називного відмінка множини прикметників, числівників та неособових займенників (тис, зеление);
- закінчення -іст прикметників чоловічого роду називного відмінка однини (молоди);
- відсутність африкати дж (*dj) у дієслівних формах першої особи однини (хожу);
- переважання фіналі -ть/-т в інфінітивах (копать)² тощо.

Пол Векслер відносить до властиво поліських за походженням риси: перехід ъл > оў; перехід ненаголошеного ё > е; дифтонги, що розвинулися з о, е у новозакритих складах; перехід слабких ъ, ь > ы після р, ь; ствердіння р́, – що з часом стали виявлятися в білоруській писемності, а згодом були запроваджені як нормативні в білоруській мові [Векслер: 240-241].

Більшість цих ознак послідовно виявляють себе вже в перших грамотах із великокняжої канцелярії, а з часом стають визначальними в офіційній мові не лише Двору, а й на значних просторах нового величезного державного утворення. Поліський правописний узус досить швидко поширився не лише на північ, де особливого спротиву не відчув (як бачимо, такими ж лінгвальними особливостями білоруські вчені характеризують білоруські пам'ятки, хоч маркуючі білоруські риси – акання, дзекання, цекання - на той час уже існували), але й на південь, де зіткнувши із виразно іншою фонетикою, нерідко долав і її (полутування е – Ѵ та я – е знаходимо й у південноукраїнських пам’ятках). Зрозуміло, що не всі вони (риси) проявлялися в пам’ятках однаково. Зберігався ще значний уплив церковнослов'янщини. Проте деякі з них (вочевидь виразні) пробивалися крізь церковнослов'янський фільтр. Передовсім це стосується долі *’а та *ё залежно від наголошуваності. Небагато живомовних фонетичних рис у писемних пам’ятках, писаних спочатку в канцеляріях Великого князівства Литовського, а згодом і Речі Посполитої, знайшли таке послідовне відбиття в писемній мові того часу, як рефлексація ненаголошених ’а, ё > е (див. параграф „Континуанти праслов’янського *ё ...”).

Найстабільніше континуант праслов’янського ненаголошеного ё > е утримується саме в говірках правобережного Надприп’яття та північних районах Рівненщини, Житомирщини й Київщини, тобто серцевинних, на нашу думку, цього лінгвального явища. Аналізований перезвук перейшов межі реального живомовного поширення й фіксується в пам’ятках, писаних фактично на всій території Білорусі, а також в Вільню, Троках та дещо рідше – в південноукраїнських (частіше в наддніпрянських, спорадично в південно-західних). Досить часто написання е, Ѵ відповідно до ненаголошеного ’а < *ё у пам’ятках з теренів Білорусі та півночі України у жодному разі не ватро пов’язувати з непрямими проявами якання, як це робить О.Булика [Булика 1968: 350]. Написання на кшталт —, відображали вже в перших грамотах (друга половина XIV ст.) періоду

ВКЛ з північноукраїнських та південноболгарських земель одну з найхарактерніших поліських розмовних фонетичних рис.

Певна тенденція до розмежування в написанні під наголосом ɭ, без наголосу e (за В. Курашкевичем) у найдавніших грамотах часу ВКЛ з північноукраїнських та південноболгарських земель з часом нівелюється. Усе частіше зустрічають написання з e та u, що, очевидно, стало наслідком упливу білоруської та південноукраїнської мовних стихій. При цьому слід враховувати, що складання грамот у всіх українських і білоруських землях користувалися одним правописом: вживалися літери, артикуляційне наповнення яких взагалі було відсутнім (ɓ, ɭ, ɻ) або писарям було не зовсім зрозумілим (ɭ, ɬ, ʃ). Звідси й поплутивання в типових українських (перемишельських, галицьких) грамотах, що ніяк не відбивають тогочасної живомовної фонетики: печырэскии, зып gathers, в’єтли [Жовтобрюх 1976: 64].

Переходячи до розгляду впливів білоруських на українську мову, маємо визнати, що білоруська мовна система, очевидно, під кінець XI – на початок XIV ст. уже склалась, хоч маркуючі її риси в кириличні пам’ятки ще не потрапляли. Усі визначальні білоруські особливості – акання, дзекання, цекання, цілковите ствердіння шиплячих, r та ї, вживання специфічних займеникових утворень گэты, йон, яна і ін. відображени у некириличних писемних пам’ятках, найімовірніше, від кінця XVI [Антонович: 261]. Нині відмовляти в присутності білоруської мови в часи ВКЛ, як і нині, що були кириличні тексти, писані старобілоруською, – виявити власну лінгвістичну не лише некоректність, але й безграмотність. Однак ми принципово не погоджуємося з підходом, коли бажане видається за дійсне, коли авторитетні мовознавці тексти, відверто нейтральні щодо тих чи інших (українських або білоруських) національних ознак, „наповнюють” цілком відсутнім іканням, аканням тощо і роблять їх „своїми”, прикриваючись традиційною орфографією, що перешкоджала вияву місцевої мовної специфіки. Вагомим контраргументом проти подібних висновків має стати, по-перше, факт (абсолютної) відсутності норми тогочасної офіційної „руської мови” у ВКЛ. Граматик цієї мови на сьогодні ще ніхто не виявив. Тому страх щодо можливості допустити помилку в писаря фактично був відсутній. Зрештою, якби існувала хоч якась орфографічна цензура, то в овруцьких книгах не з’явилася б відверто „ікаючі”, а в мінських відверто „твердорої” та „твердосиплячі” тексти. По-друге, „традиційна орфографія”, якою б консервативною не була, все ж таки давала збої перед відвертим тиском розмовної стихії. Кінець кінцем, існують приклади передавання кирилицею надзвичайні непростих польських звуків: ед(e)н за друкого рячонць; п(о) бра(к) кгда(н)ски(и) стави(ц) и пода(ц) ве Кгда(н)sku na прышыль(и) ... в tь(м) року па(н)ски(м) ше́чъдзёхонъ дзвэво(н)твь(м)…; а раху(н)цъ сумо тєдя за попе(л) и за дрэво взялисы в(т) еко м. пана
Білоруський уплив на тогочасну літературно-писемну мову у ВКЛ та РП не слід вигадувати чи домислювати, він реально (можливо, не так, як це деяким хотілося) виявлявся.

Передовсім маємо підкреслити те, що білоруський уплив на весь український мовний континуум ніколи не поширювався. На півдні білоруські лінгвальні ознаки проявлялися на поліському варіанті тогочасної української літературно-писемної мови. Серед очевидних вкажемо такі:

1) Акання. Хоч ця риса виявлялася досить спорадично в самих білоруських текстах, проте численні приклади в поліських пам'ятках не позбавляють іншої інформації, яка вказує на поліський варіант білоруської риторики. Відкриття цього зовнішньокомунікативного аспекту письма пояснюється не лише етнічними, а й цілком акуратними процесами.

2) Відображення твердої вимови шиплячих та ц. На підставі даних з приводу поліського та білоруського письма, приймаємо, що асимиляція звука j до відповідного звукового збору є характерним для обох написів.

3) Вживання о (<е) в кінці слов з після шиплячих і ц.

4) Оглушень дзвінких перед глухими в кінці слова.

5) Якщо письмо a після поліських шиплячих, то в білоруському написі її відсутність.

6) Поплутання письма та інші різниці в написанні білоруської та української мови.

Після пояснення таких явищ, ми маємо право говорити про те, що шостка відбувається з однієї сторони у різних написах, що вказує на інші сприйняття кожного напису.

Адже, не можна не зазначити, що змішування письма є відкритим для усіх написів, включаючи і білоруський. Проте в кожному написі ця риса має свою особливість.

Крім того, відмічено різницю в написанні білоруської та української мови, яка його властивості вказують на різницю в написанні білоруської та української мови.

Використання цих висновків засвідчують, що білоруський уплив на тогочасну літературно-письмову мову у ВКЛ та РП не може бути важливим аргументом на користь білоруськості чи українськості пам'ятки графічної системи відображення тексту. Аргументи В.Анищенка, які підтримує В.Свяжинський (про що йшлося вище), легко спростовуються деякими пам'ятками, що залишаються без сумніву, але що дає для визначення мовного статусу пам'ятки написання відсутність паєрка, виносних букв, написання її в кінці слова?
потрібно зважено і, щонайголовніше, не вириваючи її (рису) із загального контексту пам’ятки. Відсутність графеми $\frac{3}{4}$ (поряд із комплексом інших визначальних місцевих особливостей) у Мінській книзі є однозначним доказом білоруськості, але жодним аргументом така відсутність не може бути, наприклад, у друкованих полемічних творах І.Поґія, де, крім цієї ознаки, ніякої іншої білоруської не виявлено. Не можна не зважати й на факт вияву давнього $\acute{e}$ в поліських говорах залежно від наголосу: у ненаголосній позиції на місці $\acute{e}$ поліщук вимовляв і вимовляє звичайний голосний [е]. „Ученість” більшості тогочасних писарів не завжди дозволяла до тонкощів розібратися із (у принципі існуючою) тенденцією: під наголосом писати $\frac{3}{4}$, а в ненаголосній позиції є.

Ми спеціально не виділяємо локальні (найвиразніші білоруські) мовні особливості – цекання та дзекання, оскільки в кириличних текстах, на жаль, вони зовсім не проявилися. Звичайно, наявність цих двох рис у пам’ятці незаперечно свідчить про білоруське походження її автора (писаря).

Говорячи про розмежування українських і білоруських пам’яток, однозначно головним слід визнати мовний критерій. Для історика мови не повинно стояти питання про розмежування білоруських і південноукраїнських текстів. Різниця очевидна. У більшості випадків суть проблеми зводиться до того, що на основі двох фонетичних рис – поплутування $\frac{3}{4}$ - є і я - є – до білоруських заараховуються властиво північноукраїнські тексти.

Отже, на основі мовних ознак до білоруських варто відносити пам’ятки, в яких системно виявлені б вище названих особливостей, а також інші спільні українсько-білоруські. Із наведених шести рис ми виділили б три маркуючі – акання, кінцеве о(<e) після шиплячих і й та ствердіння, причому у типово білоруських текстах відсоток випадків вияву диспалаталізації сягає понад 50% від загальної кількості. Водночас лише послідовне виділення твердості шиплячих, й та p не може стати доказом того, що пам’ятку писав білорус. Наприклад, деякі тексти із Холмщини демонструють абсолютну перевагу написань жы, чы, шы, цы, ры [Мойсєєнко Slavia: 554-557], але тут йдеться не про білоруський, а, найімовірніше, вплив польської орфографії, оскільки слово порядъ (вжито 5 раз) написано тільки з я. Сплютування $\frac{3}{4}$ - є можна вважати особливістю допоміжною, яка поряд із трьома маркуючими стає незаперечним доказом білоруськості пам’ятки. Наявність тільки змішування $\frac{3}{4}$ - є не може бути аргументом на користь віднесеності пам’ятки до білоруської. Разом з тим варто зауважити, що й при вияві у пам’ятці вochевидь поліської тенденції щодо рефлексації *ё – $\frac{3}{4}$ під
наголосом, є в ненаголошений позиції – такий текст беззастережно поліським назвати не можна. Зокрема в „Повісті про Аттілу”, на 134 випадки уживання ятевих континуантів (перші п’ять сторінок тексту) під наголосом літера ¾ написана 49 раз, у ненаголошений позиції – 6; є відповідно 22 та 61 [Золтан: 108-115]. Однак при цьому в пам’ятці системно приступають інші маркуючі білоруські особливості. Тобто відображення на письмі північноукраїнської тенденції в деяких текстах може свідчити не стільки про поліське походження писаря, скільки про узусність подібних написань. Ознака подовження властива віддавна й покутсько-буковинським говорам, тому як доказова може бути лише в контексті з іншими трьома.

Поплутування я - і (пам’ять) взагалі не може бути доказовим щодо білоруськості пам’ятки, оскільки за походженням є властиво поліською і привнесена у канцелярську мову ВКЛ вихідцями із Полісся. Це ж стосується й диспалаталізації p. Процес цей розпочався, найімовірніше, на північні Полісся, можливо, в ранньописемний (або й передписемний) період і поширився згодом на північ (див. параграф „Відображення твердості/м’якості p...”). Тому випадки відображення твердості p без наявності в тексті інших, особливо двох маркуючих ознак, не доводять належність його до білоруського.

До поліських варто відносити пам’ятки, де передовсім виявлена поплутування я - і, але, зважаючи на те, що ця північноукраїнська ознака стала своєрідним неписаною нормою в тогочасній літературно-писемній мові, наявність лише її не може свідчити, що пам’ятку писав саме поліщук. Поліськість пам’ятки має бути „підкріпленна” також комплексом особливостей: наявність тенденції до вживання ¾ під наголосом та є в ненаголошений позиції (хоч від XVII ст. особливо в середньо- та східнополіських текстах ця тенденція майже не виявлялася); помірний вияв диспалаталізації (не більше 50%) шиплячих, р та ї; наявність у текстах ознак (бодай поодиноких) південноукраїнського впливу – ікання, укання, поплутування ź – ų, поплутування e – i в ненаголошених складах.

У цілому, певна річ, що, крім фонетичних особливостей, варто зважати й на інші мовні рівні – морфологічний, синтаксичний, лексичний. Проте виразних граматичних (лише білоруських, які були б відмінні від українських, особливо поліських) у білоруській писемності практично не виявлено. Надзвичайно проблемним є питання про відмінність лексичної спадщини двох народів. Тому фонетика для розрізнення пам’яток є основним мовним критерієм.

Ми свідомі того, що текстів, які б ідеально підійшли під запропоновані схеми, не так уже й багато. Значна кількість пам’яток виявляє своєрідну надетнічність, надваріантність тогочасної літературно-писемної мови. Але нерідко історик мови зіштовхується з відвертим
непорозумінням чи небажанням розуміти очевидний факт: крім того, що пам’ятка знайдена на теренах Білорусі, можливо, її творцем був білорус, проте написана вона мовою, яка не дає жодних підстав називати її старобілоруською. Так, уважною цілком помилковим відносити переклад Євангелія Тяпинського, Катехізис 1585 року, Літопис Красінських до білоруськомовних текстів. Ці пам’ятки написані якщо і не виходять з Полісся, то поліським варіантом тогочасної літературної мови. Згадані пам’ятки досить рідко фігурують у переліках Ю.Карського для ілюстрації прикладів маркуючих білоруських рис. Натомість існують тексти, наприклад, справи Мінської (див. вище), Вітебської книжі кінця XVI початку XVI ст., [Віт.К], зб. XVI ст. Чуд. (за Карським), де справді білоруська мова стихія проявилася незаперечно: лише випадків акання в останній пам’ятці Ю.Карський наводить понад 60! [Карский 1955: 138]. А в текстах обох книг при відсутності букв ф диспалаталізація р, що відповідає шиплячих – суцільна. Хіба можуть бути в когось сумніви щодо мови цих текстів?

Низку пам’яток, мабуть, лінгвісти взагалі “не поділять”, бо вони неділимі. До таких слід віднести всі три Статути ВКЛ (виняток хіба може становити на користь білоруськості список Статуту 1566 р., уривки із якого публікуються у “Хрестаматы і па гісторыі беларускай мовы”). Якщо виділити в текстах Статутів поліські риси, то властиво білоруським там майже не залишиться. Відсутність, наприклад, у тексті Статуту 1529 року літери що не доводить білоруськості цієї пам’ятки, оскільки відсутні інші маркуючі білоруські риси. Не можна з достатньо певністю віднести лише до білоруських деякі „хрестаматійні“ художні твори. Системно не простежується білоруськість у „Повісті про трьох королів-волхвів“, „Покутиах Христа“, „Житті Олексія, Божої людини“ з рукопису кінця XV ст. Хоча й стверджує Г.Півторак, що на основі мовного аналізу ці „найдавніші білоруські конфесійні твори не можна сплутати з відповідними українськими пам’ятками“ [Півторак 2005: 82], все ж, за винятком переважання літери є відповідно до *є незалежно від наголосу, інші характерні білоруські риси (відмінні від українських) у названих пам’ятках фактично відсутні. Якщо у „Повісті...“ кілька випадків акання відзначено заказыва(л) 2, се кахали 5, надпоправні написання wбрамово 5, острономи 6 та форму питального-відносного займенника ейо 3 [Перетц 1903], фоундоментъ 83, з старадавна 84, датътка своє 89, [Повість], то в інших двох поплутування ф - е – справді єдина білоруська риса. У всіх трьох текстах відсутнє характерне для білоруської писемності відображення велярності р, ц та шиплячих, натомість літера хоч уживана обмежено, але переважно під наголосом: у „Повісті...“ на 45 випадків (від початку тексту) 43 під наголосом; у „Покутах...“ всі 8 під наголосом; у „Житті...“ на 34 – 32 (кількісні підрахунки подані за виданнями [СХ;
ЖО]). Зрештою, варто зважити й на інші українізми: тиці три королеве 1, полетили 3, тиці книги 5, поднеськіньше 6, дванадц(т) 7, к в'яр 92, стрели хитри 102, в'ярне 103, которыць ... оуже гнить гинули 103, оу винници ... винище 103 [Перетц 1903], накрша 83, в'яны ясили 87, вырива(л) 87, на св'ярне 88, тиці настухове 88, чере(ц) щелки альбо дури 89, [Повість]; позсовы 93, оуси которыець 96 [ЖО]; преб'ярне 78, тиці оси 79, которіе 79, сины человече 80, на крісте 79, терпяти 81 [СХ]. Справді, з південноукраїнськими пам’ятками ці тексти сплутати годі, але з поліськими – цілком можливо. У „Записках” білоруса з Ляхович Ф.Євлашовського на користь білоруськомовності може свідчити хіба що відсутність букви І та вживання з, проте цілковито відсутнє акання, низький відсоток відображення велярності. Але очевидно білоруськомовною (всупереч В.Статєєвій [Статєєва: 157]) треба визнати „Повість про Аттілу”, де відображення диспалаталізації шиплячих, р та ў проведене білоруським писарем майже без винятків, а зваживши на цілком довільне вживання ¼ та І, написання o(<e) в кінці слів після шиплячих та ў, наявність графеми э, сумніви про етнічну належність писаря і самої пам’ятки можна відкинути. Це ж стосується і „Повісті про Тристана” із цього само рукописного збірника.

Таким чином, у період входження українських і білоруських земель до складу ВКЛ, а згодом РП (до середини XVII ст.) місцева людність використовувала одну з літературно-писемних мов, яку самі сучасники називали „руською” або „простою”. У цій мові вже від XIV ст. виразно виділявся південно-західноукраїнський варіант, що протиставлявся іншому (до XVI ст. практично неподільному) полісько-білоруському. Від XVI ст. з’являються пам’ятки, в яких усе частіше проявляються локальні білоруські риси, що дає підставу для виділення зі спільного полісько-білоруського власне білоруського різновиду „руської мови” тобто старобілоруської. Наявність низки пам’яток дозволяє стверджувати, що в певний проміжок часу (можливо, від початку XVI ст.) на українсько-білоруських землях існувало дві самостійні мовні системи – староукраїнська і старобілоруська з тією лише різницею, що староукраїнська виявилася в трьох різновидах: південноукраїнському, закарпатському і поліському, а старобілоруська в одному – властиво білоруському. Однозначно, ці різновиди ніколи не були послідовно виразні. Як безсумнівний факт варто визнати, що поліський варіант староукраїнської писемно-літературної мови та тогочасна старобілоруська література мова протиставлялися досить слабо, над ними весь час тягнів той-та кі спільний „руський”, який умовно можна назвати реальним п’ятим різновидом, але з обмеженим (територіально, а не жанрово) поширенням. Тобто від самого початку впровадження офіційної літературно-писемної мови в канцелярії ВКЛ „руської” вона ніколи не
була спільною для білорусів і всіх українців. Спільною вона була лише для поліщуків і білорусів. Як поліський та білоруський варіанти літературно-писемної мови, так і спільний „руський” поширювалися на всі тогочасні жанри та стилі. Непросто уявити нам, наприклад, Іпатія Потія, що розмірковує напередодні впровадження унії, якою мовою (поліським, білоруським різновидом чи такою, як написаний Статут 1588 року) писати лист київському митрополитові Рогозі.
ІІІ. ВИСНОВКИ

ІІІ.1. Поліський територіально-мовний простір, який уже в києвороуську мовну (історичну) епоху низкою лінгвальних рис виразно контрастував українському півдню, у XVI-XVII ст. мав чіткі ознаки цілком завершеного територіально-мовного утворення. Від XVI до кінця XIX ст., коли було зроблено перші спроби членування українського та білоруського мовних континуумів, межі поліського наріччя в напрямку скорочення території його поширення не зазнали кардинальних змін як із півдня, так із півночі (див. карту № 1-3). Пришвидшене нівелювання поліського мовного комплексу розпочалося з установленням у 20-х роках XX ст. адміністративного кордону між Українською РСР і Білоруською РСР (див. карту № 4). Остаточно „знищено” цілісність поліського наріччя з виходом двох національних атласів – АУМ та ДАБМ, – у яких північні та південні пасма ізоглос проходять переважно по державному кордону, що в жодному випадку не відображало (на час укладання атласів) і не відображає нині реальної мовної ситуації на українсько-білоруському погranіччі.

ІІІ.2. На основі даних пам’яток досліджуваного періоду (немає сумнівів, що і раніше) можна визначити низку рис як властиво поліських.

1) Рефлексація є та ’а залежно від акцентуації.

Поліська рефлексація є залежала від наголошеності і відбувалася в передісторичний період, коли в цих говірках виникала нова просодична модель із довготою і напруженістю наголошених голосних та недовготою і ненапруженістю ненаголошених. Перехід є > е (паме́т’) в ненаголошений позиції слід прямо пов’язувати з ’а > е (пойес) та є > е (дедок) у таких самих позиціях, і проходив він не опосередковано, а безпосередньо з ѱ після втрати носового темbru. Найдавніші фіксації явища в пам’ятках із Полісся відомі з другої половини XIV ст. У текстах XV, особливо XVI ст. ця риса стає неписаною нормою в тогочасній літературно-писемній мові на українських та білоруських землях і поширюється далеко за межі прааразалу виникнення.

2) Рефлексація є залежно від позиції.

Однозначно в другій половині XIII ст. у мовленні поліщуків якість ятового рефлекса прямо залежала від наголосу; встановити відносно точно артикуляційне наповнення наголошеного континуанта не видається можливим. Можна лише припустити, що в цей час це ще навряд чи був виразний дифтонг з обома компонентами, а швидше звужений, напружений, закритий монофтонг ’е, можливо, не зовсім чітко артикульований сонант ё. Нема жодних фіксацій у поліських пам’ятках, що вказували б на якесь специфічну вимову рефлекса ё (порівняймо наявні свідчення істориків мови про використання у таких випадках
спеціальних діакритичних знаків писарями із південноукраїнських територій, наприклад, дві крапки над \( \frac{3}{4} = \dot{u} + \breve{i} \). У цей час жителі Полісся залежно від наголосу на місці *є вимовляли артикуляційно різні звуки, що знайшло відображення вже у пам’ятках XIV ст. Водночас матеріал досліджуваних текстів показав, що артикуляційна відмінність наголошеного і ненаголошеного ятевого рефлекса в мовлennі полішуків, принаймні у XIV ст., не була разючою: маємо непоодинокі написання під наголосом букви е. У подальшому (XV, XVI і особливо XVII ст.) наголошений вияв *є, передовсім у середньополіських говірках, остаточно набув артикуляції, близької до тієї, яку відзначали неодноразово дослідники цих говірок – напружений, закритий, звужений монофтонг е, який овруцькі, житомирські, київські, можливо, й східнополіські (Стародуб, Борзна) писарі частіше починають передувати на письмі буквою e, буквою, що традиційно використовувалася для відображення звуку дещо подібного, звичайного [е]. Тому не вбачаємо достатніх і серйозних підстав потрактовувати в написаннях з е відповідно до *є у XVI-XVII ст. однозначно білоруського впливу. Відображення рефлексів *є залежно від позиції – під наголосом [k (l)kę], у ненаголошений позиції [ě (лєсний)] – має географічну та хронологічну особливість: написання [k – е] залежно від наголосу більш послідовно простежується до середини XVII ст. передовсім у західнополіських текстах, щодо середньо- та східнополіських, то від кінця XVI ст. превалює у всіх позиціях е.

Таким чином, про дифтонгічний характер поліських рефлексів *є прямо свідчать лише дані сучасної діалектології, але й тут маємо відзначити, що очевидні дифтонги виразніше виявлені в східнополіських та підляських (частково берестейсько-пінських), звідси периферійних поліських говірках. Північноукраїнські пам’ятки дозволяють констатувати лише про незбігання континуантів *є залежно від наголосу. Отже, дифтонгічна вимова як архетип етимологічної фонеми /ё/, звичайно, може гіпотетично прийматися, але, мабуть, не для всього поліського мовного простору, адже при цьому дуже непросто прокоментувати функціонування у більшості середньополіських говірок ще в кінці XX ст. напруженого, закритого звука на місці наголошеного *є – [ê]. Білоруським упливом пояснювати його становищ Чорногорщини – навряд чи відповідно. Цікаво, є сенс говорити про найраніше розхитування найранішого вияву è у периферійних і ще тривало його збереження у серцевинних поліських говірках. А звісно, не збереження довготи під наголосом пояснює відсутність монофтонгізації найранішого дифтонгічного вияву *є в берестейсько-пінських говірках, а найімовірніше, розхитування в напрямку до звука неоднорідної артикуляції колишнього напруженого, закритого [ê] під упливом
екстралінгвальних чинників – контактів із носіями інших мовних систем, які вочевидь проявлялися у мешканців цього ареалу.

Низка мовних особливостей була спільною для білорусько-поліського мовного простору, протиставляючись південноукраїнському.

1) Перезвук e – o після шиплячих.

У поліських (північноукраїнських та південноблоруських) говірках зміна e>o після шиплячих, а згодом і після й відбулася найраніше. Поліські пам’ятки досить послідовно засвідчують такий перехід. Ця давність сягає кінця Х – початку XI ст., тобто є однією з найраніших поліських фонетичних рис. Говори південно-східні, очевидно, набули цієї зміни під упливом північноукраїнським (внаслідок колонізаційних рухів населення з півночі на Наддніпрянщину та Слобожанщину). Починаючи від XVII ст., з’являються все частіші випадки зміни e>o після шиплячих і в пам’ятках західноукраїнських (хіба за деяким винятком у закарпатських). Чи не найголовнішою причиною такого поширення цього рефлексу стала певна стандартизація актової канцелярської мови у містах Правобережної України. Перехід e>o після шиплячих можна сміливо називати орфографічним узусом, що, поставши як поліська (північноукраїнсько-південноблоруська) особливість, невдовзі була привнесена і на південноукраїнські терени.

2) Створдіння r’.

Велярна вимова r є від постання північнополіською (південноблоруською) рисою, що відображена у найдавніших писемних пам’ятках окресленого ареалу. Ця особливість стала неписаною орфографічною нормою у канцелярії Великого князівства Литовського і швидко поширювалася на суміжні землі. Від XIV ст. у пам’ятках із Полісся і власне з усієї Білорусі дослідники відзначають велярний звук [r]. Натомість у текстах із південно-західного наріччя (галицьких, перемишльських, буковинських, південноволинських) української мови м’язкий [r], зберігається аж до початку XVII ст. З часом північнополіська консонантна риса поширюється на південь українського мовного простору і в пам’ятках XVI - XVII ст. з південних наріч стає досить часто вживаною. Проте, не маючи розмовного підживлення, на українському півдні нормою так і не стала. В цілому ствердіння r охопило все Полісся, однак хронологічно неоднаково.

3) Створдіння ц’.

Розвиток білорусько-поліської твердості ц, найімовірніше, відбувався майже синхронно. Явні ознаки велярності ц у білоруських та поліських пам’ятках стають відчутними десь в середині XVI ст., можливо, на північноукраїнських землях цей процес розпочався дещо пізніше. На користь такого припущення варто взяти до уваги те, що на теренах Білорусі у XVI ст. з’являються пам’ятки з написанням виключно
твердого \( \varsigma \): наприклад, Західноруський літопис із Познанського збірника XVI ст.; „Повість про Аттілу” 1580 р.; справи з актової книги Мінського гродського уряду 1582 року. Ми не виявили жодної пам’ятки із північноукраїнських теренів, де б не траплялися написання з відображенням м’якості \( \varsigma \). Статистика ствердіння \( \varsigma \) в поліських пам’ятках другої половини XVI ст. подібна до статистики вживання цієї ж літери у Статуті 1529 року. Не варто трактувати свідчення твердості \( \varsigma \) у південноукраїнських пам’ятках як вияв церковнослов’янської традиції. У таких написаннях проявлявся, поза сумнівом, і полісько-білоруський уплив, що на певний час (друга половина XVI ст. – перша XVII ст.) став своєрідною неписаною фонетичною нормою на українсько-білоруських землях.

4) Ствардіння шиплячих.

У північноукраїнських пам’ятках XVI-XVII ст., головно середньо-та східнополіських, шиплячі вже були однозначно твердими. Спеціального передавання (підкреслення) диспалаталізації цих звуків писарі-поліщуки не виробили, на відміну від білоруських. Графема \( ы \) вживається значно рідше після ж, ч, ш, ніж, наприклад, після \( \varsigma \) та \( р \). Проте в поліських пам’ятках написання на зразок \( ч \) ще нічого не доводить на користь невельярної вимови звука \( [ч] \) (твердість вимови шиплячого писарі іноді намагалися підкреслювати якщо не безпосередньо, то протиставляючи подібному написанню в іншому слові, наприклад, як це робив писар з Острога. Тут слід пам’ятати про злиття \( і > ы \) в цей час на українському грунті, яке охопило й майже всі поліські говірки, з тією лише різницею, що на Поліссі це злиття відбулося в звукові \( [и] \), який також не був дієзним у більшості поліських говірок. І все ж таки частотність написань \( ы \) після шиплячих, \( р \) та \( \varsigma \) у досліджуваних текстах дозволяє зробити припущення про неоднаковий ступінь палатальності цих звуків у мовленні поліщуків: звуки \( [ц] \) та \( [р] \), очевидно, поліщуки вимовляли дещо твердіше, ніж \( [ж] \), \( [ч] \), \( [ш] \). Можливо, ще на початку XVI ст. у говірках Західного Полісся ж, ч, ш продовжували вимовлятися м’яко.

5) Перехід \( л > ь \).

Цілковиту подібність перебігу зміни \( л > ь \) із поліськими пам’ятками засвідчують тексти білоруської писемності, де аналізоване явище відзначено від XV ст. Досліджувані тексти дають підставу стверджувати про завершення процесу огублення \( л > ь \) у мовленні поліщуків XVI-XVII ст.

III.3. Вокалізм поліського наріччя у XVI-XVII ст. послідовно розрізнявся залежно від наголосу і, можливо, західнополіський протиставлявся середньо-та східнополіському. Наголошений вокалізм, очевидно, був семифонемний:
Ненаголошений – п’ятифонемний:

$\hat{e}$ \quad $u^i$ \quad $\hat{y}$
$e$ \quad $o$
$a$

Для підсистеми приголосних, очевидно, були характерними такі ознаки:

- тенденція до ствердіння $p$, $t$ та шиплячих була досить відчутною,
однак не всеохоплюючи (випадків написань з відображенням
dепалаталізації цих звуків значно більше в поліських, ніж у
південноукраїнських пам’ятках, але суттєво менше, порівняно з
північнобілоруськими);

- приголосні перед давніми *, *у, вірогідно, не були ані твердими,
anі м’якими. Сучасна вимова, властива для більшості поліських
gовірок: $pu\hat{b}a$, $jc\hat{t}o$, $mi\hat{l}o$, $mu\hat{x}o$, – дуже ймовірно, відбиває й
вимову XVI-XVII ст.;

- цілковита відсутність африкати $\hat{\jmath}$ (<*$dj$) і наявність її у
виявах із (*zdj) і наявність її у

- у XVI-XVII ст. поліщуки, можливо, вимовляли як подовжені
приголосні внаслідок асімілятивних процесів на межі морфем
(послідовних), але не знали таких подовжених унаслідок йотової
асіміляції (приклад);

- звук $[\hat{f}]$ у XVI-XVII ст. ще залишався звуком з неприродньою для
поліщуку артикуляцією і переважно передавався на письмі

ІІІ.4. Дані поліських писемних пам’яток у порівнянні із суміжними
daют можливість дещо уточнити процес витворення українського і
(„ікавізму”) відповідно до давніх *о, *е, *ě. Спираючись на реальні, а не
dопустимі (явище повинне було б мати місце, але його ніхто не
зафіксував) факти синхронної та діахронної діалектології, слід відзначити,
що в розвитку українського „ікавізму” (південноукраїнський мовний
масив) у писемний період, найімовірніше, дифтонгічної стадії не було.
Вірогідно, генетичного зв’язку між рефлексацією *о, *e в північному і
південному масив українських говорів ще до втрати зредукованих уже не
було. Дуже правдоподібним видається припущення, що між давнім
подовженим унаслідок занепаду зредукованого $\hat{d}$ та сучасним $i$ мав бути
лабіалізований, звужений монофтонг $u$ (що і відображено досить часто у
південноукраїнських пам’ятках). Хронологічно процес витворення $i$ з *о,
*е, *є відбувався не в один час. Найперше українське *е відбувається на місці *є (можливо, у XII ст.); далі, після занепаду зредукованих, в і поступово перетворюється *е (можливо, кінець XIII ст.); найдовше тривав процес витворення *о (перші очевидні фіксації відомі від кінця XVI ст.), який у різних південних українських діалектах завершився неоднаково артикуляційно і хронологічно.

Процеси еволюції північноукраїнських *о, *е без сумнівно слід ув'язувати із південнобілоруськими відповідними рефлексами.

III.5. Порівняння фактоологічного матеріалу поліських пам’яток із суміжними говорами дозволяє уточнити деякі висновки щодо хронології низки лінгвальних явищ.

1) Проаналізований матеріал дозволяє припустити, що найпослідовніше і найраніше подовжилися приголосні внаслідок асиміляції *j у білоруських говірках, можливо, цілком незалежно в один час і в покутсько-буковинських. Поліські говірки до кінця XVI ст. випадків подовження не знали (із проаналізованих близько 200 пам’яток виявлено лише 2 випадки передавання подовжених звуків двома літерами). Важко відповісти, як і коли постало подовження у південно-східних говірках української мови, але що у північному наріччі воно пізнє (постало в сучасній вимові не раніше кінця XVII ст.) і, можливо, привнесене з Білорусі, – не погодитися важко.

2) Статистика виявів давнього *dj дає підстави недвозначно констатувати: поліщуки на місці колишньої сполуки dj африкати [j] в XVI-XVII ст. уже не знали ні в іменниках, ні в дієсловах. Африката [j] була відома лише на місці *zdj.

3) Проаналізований матеріал дозволяє дещо уточнити хронологію розповсюдження епентетичного l’ у дієслівних формах 3 особи множини, започаткування яких дехто із дослідників пропонував від середини XVII ст. [Шевельов: 642]. Виявлені у поліських пам’ятках приклади переконливо демонструють, що для мовлення мешканців північноукраїнських земель цей процес розпочався щонайменше від середини XVI ст.

III.6. Поліське наріччя у XVI-XVII ст. не було монолітним, неподільним. Низкою лінгвальних рис (поплутування е – u в ненаголошений позиції, написання е на місці *є та ’а під наголосом, збереження більш виразної тенденції до написання ’é під наголосом та е в ненаголошений позиції, помітна тенденція до збереження написання е після шиплячих, збереження м’якої вимови p’ – виділені риси наведені на основі: а) кількісних підрахунків у всіх аналізованих текстах; б) пам’яток, у яких виразно виявлені розмовні риси) протиставлялася його західна частина решті мовного континууму. Важко сказати, чи протиставлялося в цей час Лівобережне Полісся Середньому. З цієї території наразі нам
невідомі писемні пам’ятки до середини XVII ст., які б засвідчували протиставлення цих говірок правобережнополіським. Єдина фонетична особливість, що відрізняє тексти зі Стародубщини (друга половина XVII ст.) від пам’яток із Правобережного Полісся – „акання”.

Говірка Борисполя у XVII ст., найімовірніше, вже була перехідною. За наявності низки поліських рис: тверда вимова шиплячих, р та ц, інфінітивних фінал -ть, -ть, все ж таки випадків „ікання” на місці *є та „укання” на місці *о значно більше, порівняно із овруцькими, житомирськими, київськими, стародубськими текстами.

ІІІ.7. Функціонування на українсько-білоруських землях літературно-писемної мови мало низку особливостей, які можна звести до таких положень:

1) “руська мова” як офіційна у ВКЛ – не новостворена. Вона постала на ґрунті літературно-писемної мови Київської Русі – давньоруської;

2) “руська мова” не постала на ґрунті живих рис виключно одного з народів – білоруського чи українського, а ввібрала ознаки як української, так і білоруської мов. Проте в період становлення „руської мови” як офіційної у ВКЛ із живомовних рис вона передовсім увібрала найбільшу кількість поліських (власне західнополіських). Цим і зумовлена певна наддіалектність “руської мови” (початковий етап функціонування) стосовно української (у її північному різновиді) та білоруської, які одноназначно в живому мовленні вже виявлялися у своїх маркуючих особливостях;

3) у тогочасній писемно-літературній мові вже від XIV ст. виразно виділявся південно-західноукраїнський варіант, що протиставлявся іншому (до XVI ст. неподільному) полісько-білоруському;

4) від XVI ст. з’являються пам’ятки, в яких усе частіше проявляються локальні білоруські риси, що дає підставу для виділення зі спільного полісько-білоруського білоруського різновиду „руської мови” – власне старобілоруської літературно-писемної мови;

5) аналіз пам’яток з різних регіонів України та Білорусі дозволяє стверджувати, що в певний проміжок часу (можливо, від початку XVI ст.) на цих землях існувало три типи староукраїнської літературної мови: південноукраїнський, закарпатський, поліський та старобілоруська. Ці різновиди ніколи не були послідовно виразні;

6) як безсумнівний факт варто визнати, що поліський варіант староукраїнської та старобілоруська мова протиставлялися досить слабо, над ними весь час тяжів той-таки спільний „руський”, який умовно можна назвати реальним п’ятим різновидом, але з обмеженим (ареально) поширенням;

7) від самого початку впровадження офіційної літературно-писемної мови у канцелярії ВКЛ „руської” вона ніколи не була спільною для
білорусів і всіх українців. Спільною вона була лише для поліщуків і білорусів. Як поліський різновид староукраїнської та старобілоруська літературно-писемна мова, так і спільний „руський” тип поширювалися на всі тогочасні жанри та стилі.

ІІІ.8. Для протиставлення у XVI ст. термінів „руська”, „проста”, „книжна”, мова достатніх підстав нема. Усі вони є абсолютною синонімами до назви „староукраїнська” чи відповідно „старобілоруська мова”. Вважаємо безпідставними спроби протиставити поняття „руська” як позалітературну, що використовувалася лише в діловій писемності, та „проста” як повноцінна літературна мова. Ми не поділяємо погляду, що, наприклад, справи Житомирської книги 1590 року і „Лікарство на оспальий уmysьль...” 1606 року написані різними мовами. До того ж в уяві сучасників-писарів, про що вже йшлося вище, словами „руська” та „луцька” позначалась одна мова. Різними їх зробили сьогодні науковці. Також термін „проста” мова цілком логічно застосовувати і до білоруської писемності. Штучною видається нам назва „книжна українська мова” (до речі, у білоруській лінгвістичній термінології вона відсутня): виходить, що відомі на сьогодні покрайні записи на полях друкованих чи рукописних книг, написані якоюсь іншою мовою.

Для визначення літературно-писемних мов на українсько-білоруських землях у XVI-XVII ст. пропонуємо такі терміни:

– „руська” або спільна „полісько-білоруська” – мова на північноукраїнсько-білоруських землях ВКЛ переважно до XVI ст.;
– „руська”, „проста” або „староукраїнська” – мова текстів, що постали переважно на українській території (хоч не виключено й на білоруській), у яких проявляються південно- та північноукраїнські риси (в тому числі й „українського комплексу” – „ікання”, поплутивання i – й, відображення диспалаталізації приголосних). Окремі зразки від XIV ст. ;
– „руська”, „проста” або „старобілоруська” – мова текстів, що постали переважно на білоруській території (хоч не виключено й на українській), у яких проявляються білоруські (не північноукраїнські) риси (в тому числі й „білоруського комплексу” – „акання”, „дзекання”, „декання”, повне „ствердіння шиплячих, р, ц”). Окремі зразки від XIV ст.;
– „словенороська”, „словенська”, „церковнослов’янська” – староболгарська за походженням, опрацьована українськими і білоруськими редакторами.

ІІІ.9. „Полісся в часи Київської Русі, знаходячись у центрі Східної Славії, було центром східного слов’янства і архаїчною слов’янською зоною. Лісостепова Україна, центральна Білорусь, середні і верхнє Подесення знаходилися на периферії східнослов’янської території. Тут почали формуватися нові етно-діалектні зони, що стали основою української, білоруської та російської мов. Полісся ж стало периферією
новостворених етно-мовних утворень” [Климчук: 241]. Очевидно, думку Ф.Климчука варто визнати цілком слушною й особливо актуальною при коментуванні мовних явищ, які не ув’язнюються в загальні схеми пояснення тих чи інших лінгвальних процесів крізь призму погляду на них з точки зору існування окремих східнослов’янських мов – української, білоруської, російської (а найперше міфічної єдиної давньоруської) як сформованих самостійних систем уже в період Київської Русі (ІХ-ХІІ ст.). Справді, Полісся як архаїчна зона не лише східної Славії, але й всього слов’янського світу в цей час чітко протиставлялось у мовному плані протобілоруським та проторосійським діалектам і менш виразно, але все ж виділялося і з протоукраїнських.

III.10. Вивчення поліського (південно-західного білоруського і північноукраїнського, генетична спільність яких підтверджується також даними гідронімії та археології [Півторак 1988: 68]) територіально-мовного простору на основі виявлених мовних особливостей у писемних пам’ятках та сучасних діалектах все ж таки не дає підстав стверджувати про його цілком окремішність і протиставлення решті українського мовного континууму. Комплекс мовних рис показує, що терени, окреслені північною межею поліського наріччя української мови (див. карти № 3, 4), переживали (з деякими особливостями) однакові або подібні мовні зміни з іншими українськими говорами: розвиток *o, *e, *ě; доля давніх *i, *у: повне злиття Іпі >у в південноукраїнських та недозавершеність процесу Іпі >упі у поліських; послідовне фонологічне розрізнення наголошеного і ненаголошеного o; низка граматичних рис: стягнені прикметникові форми зелена, гарне; відсутність дієслівної фіналі -ть у формах ІІІ-ї особи однини несе та ін. Таким чином, протодіалектна основа північного і південного українських наріч була спільною, хоч лінгвальне протиставлення українських півдня і півночі намітилося, мабуть, ще задовго до утворення Київської Русі.
ДЖЕРЕЛА

Акти Одрехови - Акти села Одрехови. Упор. І.М. Керницький, О.А. Купчинський. – К., 1970.

Акти ЮЗР Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России. Собранные и изданные Археографической комиссией. – СПб. 1863-1867. Т. 1-3;

АЗР - Акты, относящиеся к истории Западной России. Собранные и изданные Археографической комиссией. СПб, 1846-1853;

АЮЗР - Архив Юго-Западной России, издаваемый Комиссией для разбора древних актов… К., 1859-1914. Ч. 1-8;


АКП - Актовыя книги Полтавского городового уряда. Редакція и прим3/4чанія В.Л. Модзалевского. - Чернигов, 1912.


Ап 1593 - № 151. Апостоль, копия перевода Франциска Скорины, 1593 // Перетц В.Н. Отчетъ объ экскурсіи семінарія русской филології въ Житомиръ. – К., 1911. – С.118-119.


БК – Протокол Борзенской ратушной книги // Лазаревский А. Замечания на исторические монографии Д.П. Миллера о малорусском дворянстве и о статутовых судах. – Харьков, 1898. – С.57-61.


Брест 1526 – Лист колишнього берестейського митника Данька Єсковича до нового митника Міхеля Єзофовича з інформацією ... // Торгівля на Україні XIV – середина XVII ст. Волинь і Наддніпрянщина. Упоряд. В.Кравченко, Н.Яковенко. – К., 1990. – С.51-52.
Брест 1577, Брест 1582 – Акты брестского гродского суда. Акты, издаваемые Виленской археографической комиссией. Т.III. – Вильна, 1870. – С.10-17
Брест 1629 - Акты брестского гродского суда. Акты, издаваемые Виленской археографической комиссией. Т.ІІІ. – Вильна, 1870. – С.30-35
Бор.К - Акты Бориспольского мейского уряда 1612-1699 г.г. С предисловием Стороженка А.В. – К., 1892.
ВИАС - Волынский историко-археографический сборник. – Почаев, Житомир, 1896. – Вып. 1; Житомир, 1900. – Вып. 2.
ВК 1567 - Книга владимирская гродская 1567 года // Грамоты великих князей литовских с 1390 по 1569 год, собр. И изд. Под ред. В.Антоновича и К.Козловского. – К., 1868.
ВК 1577 (I) – Книга гродская владимирская 1577 // Ч. VI. – Т. 1. – К., 1876. – С. 102-104.
Гольш. – Визнанны лист київскага воєводи кн. Юрія Гольшанскага на право Київскага домініканскага монастыря збірати помірне ... (між 1508 і 1510 pp.) // Торгівля на Україні XIV – середина XVII ст. Волинь і Наддніпрянщина. Упоряд. В.Кравченко, Н.Яковенко. – К., 1990. – C.48.


Дермань 1638 - Актъ выкупа и передачи по насл3¼дственному праву Воску Ковалю усадьбы и сада ... въ Дерман3¼... 1638 г. // Волынский историко-археологический сборник. – Поцаев-Житомир, 1896. – Вып. 1-2 – C.260-261.

Дермань 1645 - Декрет монастырскаго суда по д¾лу между п. Стефаномъ Негребецкимъ и насл3¼дниками крестьянина дerrманскаго Войтка Люблянина... 1645 г. // Волынский историко-археологический сборник. – Поцаев-Житомир, 1896. – Вып. 1-2 – C.263-266.


Єв. 1600 - Евангеліе 1600, Вильно. Зберігається у відділі стародруків та рідкісних видань НБУ ім. В.Вернадського. Шифр Кир.759. (Приписки).
Єв. 1606 - Евангеліе 1600, Вильно. Зберігається у відділі стародруків та рідкісних видань НБУ ім. В. Вернадського. Шифр Кир.770. (Приписки).


ЄвНег. - Назаревский А. А. Язык Евангелия 1581 года в переводе В. Негалевского. – К., 1911.


ЖМ – Из свящующихся документов Житодинского монастыря, хранящихся в Комиссии, №№ 1-17. Зберігаються в НБУ ім. В. Вернадського НАН України. Інститут рукопису. – Ф.2, стр. 22613. – Копії другої половини ХІХ ст.

ЖМ 1531 – Єдинальний лист приятельских суддів у справі жицянського архімандрита о. Арсенія з братами Підгаєцькими про напади їхніх селян на монастирські землі. // Из свящки … № 15. – Арк. 19 – 19 зв.

ЖМ 1536 – Навпоминальный лист з луцького старостинського уряду на ім’я кн. І.В. Васальського про заборону користуватися Рудлевською землею // Из свящки … № 8. – Арк. 8 – 9 зв.


ЖМ 1538 – Кілька справ за 1538 рік // Из свящки … № 10 – арк. 10-11; № 18 – арк. 23-26; № 4 – арк. 5 – 5 зв.


Жит.З – Ревізія Житомирського замку // Литовська Метрика. Книга 561. Ревізії українських замків 1545 року. Підгот. В. Кравченко. – К.,
Карп.Каз. - Леонтій Карьповичъ. Казанье двое... Евью, 1615. Зберігається у Відділі стародруків та рідкісних видань ЦНБ ім.. В.Вернадского. Кир. 4479 п.
КА - Огієнко І. Українська літературна мова XVI століття і Крехівський “Апостол” 1560 року. – Варшава, 1930. – С.150-161.
КГЖ – Матеріали картотеки говорів Житомирщини. Зберігається в рукописному й електронному вигляді на кафедрі української мови Житомирського державного університету.
Кизар. - Предисловие къ акафисту 1625 г. Иеромонаха Филофея Кизаревича... // Тітов Хв. Матеріали для історії книжної справи на Вкраїні в XVI – XVIII ст. Всезбірка передмов до українських стародруків. – К., 1924. – С.254-264.
ККС – Книга Крем’янецького суду 1578 року. Зберігається у Центральному державному історичному архіві України. – Ф. 22, оп. 1, спр. 2;
Книга Глухівського різницького цеху 1710. (Чернігівський істор. музей, 441);
Книга Трокского подкоморского суда 1585-1613 г.г. Изд. Виленской комиссией для разбора древних актов. Т.XXX. – Вильна, 1904.
КПД - Евсев Е.Е. Книга пророка Даниила в переводе жиздовствующих // Чтения в императорском обществе истории и древностей российских. – М., 1902. – Кн. 3. – С. 127-164
ЛП - Лікувальний порадник 1534 рокує Зберігається у ЦНБ Харківського університету. - 1591 с.
Лист - Лист сеймика київської шляхти до короля 1571 р. // Грушевський М. Культурно-національний рух на Україні в XVI-XVII в. – К., - Львів, 1912. – С. 43.
Лохвицька - Лохвицька ратушна книга другої половини XVII ст. – К., 1986.
ЛГ 1500, 1519 - Німчук В.В., Яковенко Н.М. Дві волинські грамоти (1500 р. i 1519 р.) // Мовознавство. – 1989. - № 1. – С. 63-71.
ЛК 1545 – Вирок урядових ревізорів у справі за скаргою луцьких міщан на шляхту Луцького і Володимирського повітів про незаконне стягнення мита... // Торгівля на Україні XIV – середина XVII ст. Волинь і Наддніпрянщина. Упоряд. В.Кравченко, Н.Яковенко. – К., 1990. – С.64-70.
ЛК 1561 – Актова книга луцького гродського суду 1561 року. Зберігається у Центральному державному історичному архіві України. – Ф. 25, оп. 1, спр. 3, арк. 74-77, 100-117 зв.
ЛК 1569 – Книга гродская луцкая, поточная, 1569 года // Грамоты великих князей литовских с 1390 по 1569 год, собр. И изд. Под ред. В.Антоновича и К.Козловского. – К., 1868.
ЛК 1587 - Книга гродская Луцкая 1587 // АЮЗР. – Ч. VI. – Т. 1. – К., 1876. - С. 160-166.
ЛК 1619 - Книга гродская Луцкая 1619 // АЮЗР. – Ч. VI. – Т. 1. – К., 1876. - С. 393-399.
ЛКрас. – Список графа Красинскаго // ПСРЛ. Т. 17. – СПб., 1907. – С. 228-240.
Лік. - Лікарство на оспаль умисль чолов'чій. – Острог, 1607. Зберігається у Відділі стародруків та рідкісних видань НБУ ім. В.Вернадського. Шифр Кир. 794.
Miscellanea - а) З незнаної польської рукописи 17 в., под. Др. В Щурат; б) Польські пісні записані Українцем при кінці 17 ст., под. Др. В.Перетц; в) Кінцеві записи в староруських рукописах, под. Др. І.Франко // Записки НТШ. – 1906. – Т.74. – Кн. 6. – С.129-149.
Мог.К – Випуски з актавой книгі Магілеўскага магістрата за 1578 г. // Хрэстаматыя па гісторыі беларускай мовы. Складальнік У.Анічэнка, 409

Ніжин – Удостовірення ніжинського полкового судьї кролевецкому сотнику ...1656 г. // Лазаревский А. Замечания на исторические монографии Д. П. Миллера о малорусском дворянстве и о статутовых судах. – Харьков, 1898. – С. 53.

НМ - Акты Нежинского магістрата. Отрывки из нежинских магістрских книг 1657-1674 г. – Чернігов, 1887.

ОДВ 1601 - Обязательство дворянъ Волынскихъ защищать Люблинское Православное Братство отъ всѣхъ обидъ. 1601. Книги трибунала Люблинского воеводства Волынского 1603 года, справа 530 в Главномъ Архиве Царства Польскаго. АЮЗР. Ч. 2, т. 1. 1861. – С. 35-37.

ОЛ 1519 – Люстрация Овруча. По новейшей копии съ древней, написаной на бумаге 1/4, съ обрывкомъ печати, и принадлежавшей сначала В. А. Стороженку, а потомъ проф. Станиславскому // АЮЗР, ч. 7, т. 2. – К., 1890. – С. 11-12.

ОК 1678 – акта книга Овруцького гродського уряду. Зберігається у Центральному державному історичному архіві України. – Ф. 15, оп. 1, спр. 1;

ОК 1632 – Випускъ изъ книгъ гродскихъ Овруцкихъ // АЮЗР. – Ч. VII. Т. 2. – К., 1890. – С. 75-88.


ОЗ 1545 – Опис Овруцького замку 1545 р., переписано з Литовської Метрики спочатку на вимогу шляхетного Станіслава Крижана у 1617 році, а потім із списку ревізії 1617 р. до книги гродської овруцької 1683-1684 // АЮЗР. – Ч. VII. Т. 2. – К., 1890. – С. 34-49.

Овруч 1552 – Решение овруцкаго старосты, Йосифа Халецкаго о розділі земель... 1552 г., записане до Київської гродської книги 1690 р. // АЮЗР. – Ч. VII. Т. 2. – К., 1890. – С. 56-61.


Остр. Ілля – Лист кн. Іллі Острозького до кн. Кузьми Заславського з вимогою не затримувати в Заславлі купців ...1533 р. // Торгівля на

Остр.Рог. - Лист Юрія Рогатин ця до Львівського Успенського братства про справи братства та про свою роботу в острозькій друкарні (1596 р.) // Першодрукар Іван Федоров та його послідовники на Україні /Упоряд. Я.Ісаєвич, О.Купчинський та ін. – К., 1975. – С. 112-114.


ППЛ - Памятники полемической литературы в западной Руси // Русская историческая библиотека. - Пб., 1882. т. 7. - Кн. 2.; 1903. Кн. 3; СПб, 1878, Т. 4.

Пересторога – Историко-полемическое исследований о начале полемической литературы и распространении Унии в Литве и Западной Руси..., сочиненное Н.А.Евдокимом Львовским священником... // АЗР. – Т.4. – СПб., 1851. – С. 203-236.


ППС - Из протоколов Полтавского полкового суда (1674-1690) // Лазаревский А. Замечания на исторические монографии Д.П. Миллера о малорусском дворянстве и о статутовых судах. – Харьков, 1898. – С.54-57.


Писцовая книга Пинского и Клецкого княжества ... сост. Пинским старостою С.Хваличевским в 1552-1555 г.г. – Вильна, 1884

ПК - Пирятинські актові книги // Стороженки, фамильный архив Т.6. – К., 1908.


Радивиловський Антоній “Вінець” (1688. ЦНБ АН України, П 560 П);
Радивиловський Антоній „Огородокъ Мариї Бцы неромонаха АнтонїА Радивиловского 1691”. Зберігається у відділі стародруку та рідкісних видань ЦНБ ім. В.Вернадського. Шифр Кир. 692.
СБОРЯС - Сборникъ Отделения русского языка и словесности. – СПб., 1888. Т. 44;
Соболь - Підтверження ігумена монастиря в Кутеїні Йоїля Труцевича, дане в могилівському міському уряді друкареві Спиридонові Соболеві, про отримання від нього гроші 1645 р. // Першодрукар Іван Федоров та його послідовники на Україні //Упоряд. Я.Ісаєвич, О.Купчинський та ін. – К., 1975. – С. 217.


Ст.ВКЛ 1588 - Передмова Льва Сапеги до Статуту ВКЛ 1588 року. Зберіга́ється у Відді́лі стародрукі́в та рідкісних видань ЦНБ ім. В.Вернадського. Шифр Кир. 768. – С. 4-8.

СПБ – Статут Поло́цкага братства 1650 р. Зберіга́ється в Інституті рукописі́в НБУ ім. В.Вернадського. Шифр 542 п/ 1749.


Тітов Хв. Матеріа́лы для історі́ї книжно́ї справи на Украї́ні в XVI – XVIII ст. Всезбі́рка передмов до украї́нських стародрукі́в. – К., 1924.


WAP – Wojewódzkie Archiwum Państwowe w Lublinie. – Akta sądu biskupiego grecko-katolickiego chełmskiego i belżkiego 1684-1705. – Sugn. jedn. 29.
ЛІТЕРАТУРА


Андрияшев 1887 – Андрияшев А. Очерк истории Волынской земли до конца XIV ст. – К., 1887. – 360 с.

Андрияшев – Андріяшев О.М. Актові книги Київського Центрального Архіву Давніх Актів // Центральний Архів Стародавніх Актів у Київі. Збірник статтів за ред. В.О.Романовського. – К., 1929. – С.33-124.


Антошин – Антонович В.Б. Раскопки в стране древлян. – Матеріали по археологи Росії. Вып. 11. – СПб., 1893. – С.46-68.


Белодед-Ижакевич-Франко – Белодед И.К., Ижакевич Г.П., Франко З.Т. Взаимосвязи между украинским и другими славянскими языками в XVI –
Владимиров – Владимиров П.В. Обзор Южнорусских и западнорусских памятников письменности от XI до XVII ст. // Чтения в ист. О-ве Нестора летописца. – 1880. – Кн. 4. – С. 101-142.


Голубев Катехизис – Голубев С. Южнорусский православный катехизис 1600 года // Чтения в Историческом Обществе Нестора Летописца. – К., 1890. – Кн. 4. Приложения. – С.1-81.
Голубев – Голубев С. Києвський митрополит Петр Могила і його сподвижники. Т.1. – К., 1883. – Т.2. – К., 1898.
Горбач 1993 – Горбач О. Чи копія частини невіднайденого катизизму Степана
Зизанія // Олекса Горбач. Зібрані статті ІІ. Статті до 1000-ліття
Горленко – Горленко Володимир. До проблеми вивчення етнографічної
групи українців «литвини» // Полісся: мова, культура, історія. – К., 1996. –
С.194-200.
Горобець – Горобець В.Й. Варіантність і мовна норма в актовій писемності
XVIII ст. // Пам’ятки писемності східнослов’янськими мовами XI-XVIII
Готун – Готун Ігор, Коваленко Володимир, Моця Олександр. Середньовічне
поліське село (за матеріалами дослідження Автуницького комплексу) //
Гримашевич – Гримашевич Г.І. Словник назв одягу та взуття
Гримашевич 2002 – Назви одягу та взуття середньополіських говірок. Дис.
Гринчишин 1983 – Гринчишин Д.Г. Спостереження над діалектними
особливостями українських пам’яток XIV-XVIII ст. // Структура і
розвиток українських говорів на сучасному етапі. – Житомир, 1983. – С.
14-15.
Гринчишин 1995 – Гринчишин Д.Г. Кременецькі актові книги – джерело для
dослідження історичної лексикології // Пам’ятки писемності
Гринчишин Черть – Гринчишин Д. Черть 1489 року – видатна конфесійна
Гринчишин 2004 – Гринчишин Д. Слова з літерою ґ в українських пам’ятках
XIV-XVIII ст. // До джерел. Збірник наукових праць на пошану Олега
Гриценко 1994 – Гриценко П.Ю. Простір і час у лінгвістичній географії //
Гриценко – Гриценко П.Ю. Лінгвістична географія і дослідження історії
східнослов’янських мов // Пам’ятки писемності східнослов’янськими
Грищенко – Грищенко А.П. Прикметник в українській мові. – К.: Наук.
Грімстед – Грімстед Кеннеді. Руська серія Коронної метрики // Руська
(Волинська) метрика. – К., 2002. – С.19-139.
Грімстед 1989 – Кеннеді Грімстед П. Руська метрика: книги польської
коронної канцелярії для українських земель (1569-1673 р.р.) // УДЖ. –
Грінченко – Словарь української мови / Упорядкував, з додатком власного
Грушевський 1912 – Грушевський М. Культурно-національний рух на Україні у XVI-XVII віці. – К.-Львів, 1912. – 386 с.
Грушевський 1913 – Грушевський М. Ілюстрована історія України. Київ – Львів, 1913. – 524 с.


Драй-Хмара – Драй-Хмара Михайло. Фрагменти Менського пергаменового апракоса XIV в. // Збірник комісії для дослідження історії української мови. – т. 1. – К., 1931. – С.140-238.


Евсеев – Евсеев И.Е. Книга пророка Даниила в переводе жидовствующих // Чтения в императорском обществе истории и древностей российских. – М., 1902. – Кн. 3. – С. 127-164.


Зілинський – Зілинський І. Карта українських говорів. – Варшава, 1933. – 20 с.
Каманин – Каманин І.М. Палеографічний изборник. Матеріали по історії южно-руського письма въ XV-XVIII в.в. – К., 1889.
Карский Заметка – Карский Е.Ф. Заметка относительно дифтонгов в народном говоре с. Баславцев и д. Подлясья Слуцкого уезда Минской губернии // Русский филологический вестник. – Т. 40. – №3-4 – С. 275-82.
Карский 1921 – Е.Ф. Карский Белорусы. Т. III. Очерки словесности белорусского племени. Вып. 2. Старая западно-русская письменность. Пг. 1921.
Карский Белоруссы II – Карский Е. Белоруссы. – Т. II. – Вып. 1.– Варшава, 1912. – 347 с.
Карский Авр. – Е. Особенности письма и языка рукописного сборника XV в., именуемого летописью Авраамки // Труды по белорусскому и другим славянским языкам. – М., 1962. – С. 345-373.
Карский К вопросу – Карский Е.Ф. К вопросу о разграничении русских наречий // Е.Ф.Карский. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М., 1962. – С. 405-411.
КГЖ – Картотека говорів Житомирщини. Зберігається на кафедрі української мови Житомирського державного університету імені Івана Франка.


Коломієць – Коломієць Л.І. Мова українських грамот XIV-XV ст. – К., 1953.


Крьжановский 1886 – Крьжановский Г. Рукописные евангелия Вольнского епархиального древнекранилица: Историко-диалектологические очерки // Вольнский историко-археологический сборник. – 1886. – Вып. 1. – С. 1-75

Крымский І – Крымский А. Украинская граматика. Научно-практический курс сознательного изучения центрально-украинской р³/4чи, осв³щенный указанными на важн³йшие моменты изь истории развития малорусского языка начиная съ XI в³/4ка, особенно изъ истории нар³чия восточно-малорусскаго (л³/4тописнаго киево-чернигово-переяславскаго). Том І. – М., 1907. – 545 с.

Крымский ІІ – Крымский А. Украинская граматика. Научно-практический курс сознательного изучения центрально-украинской р³/4чи, осв³щенный указанными на важн³йшие моменты изь истории развития малорусского языка начиная съ XI в³/4ка, особенно изъ истории нар³чия восточно-малорусскаго (л³/4тописнаго киево-чернигово-переяславскаго). Том ІІ. – М., 1907. – 144 с.


Купчинский 2005 – Купчинский О. Неавтентична грамота галицького князя Лева Даниловича перемишльському єпископові Антонію з датою 1292 року, жовтня 8, у Перемишлі, якою князь підтверджує заснування Онуфріївського монастиря в Лаврові... // Слово і доля. Збірник на пошану Уляни Єдлінської. – Львів, 2005. – С.13-41.


Курило 1928 – Курило О. Спроба пояснити процес зміни o, e в нових закритих складах у південній групі українських діалектів. – К., 1928. – 135 с.


Лазаренко – Лазаренко Олеся. Польсько-українська двомовність Лазаря
Барановича у контексті української культури XVII ст. // Українська
Лазутка-Валиконите-Гудавичюс – Перший Литовський Статут (1529 г.).
Левицький 1913 – Левицький О. Про Василя Тяпинського, що переклав в XVI
ст. Євангеліє на просту мову: Критична розвідка // Зап. Укр. наук. т-ва в
Левицький 1889 – Левицький О. Объ актовыхъ книгахъ, относящихся къ истріи
Юго-Западного края // Труды XII археологическаго съѣзда. – Т. II. – К.,
1889. – С.55-82.
ЛГБГ – Лінгвістыча геаграфія і групоўка беларускіх гаворак. – Мінск:
Навука і тэкніка, 1969. – 2 с. + 80 карт
Лесюв К проблеме – Лесюв Михал. К проблеме польского влияния на
восточнославянские языки // Acta Universitatis Palackianae Olomucensis. –
Лохвицька – Лохвицька ратушна книга другої половини XVII ст. Підгот. до
Лукінова – Лукінова Т.Б. Числівники в слов'янських мовах (порівняльно-
Маліневська – Маліневська Наталія. Фонетична система української мови
XVII ст. – початку XVIII ст. і латинська графіка. – Olomouc, 2005. – 124 с.
Малкова О.В. К истории образования восточнославянских языков (По
dанным Галицкого еванглия 1266-1301 г. // Вопросы языкознания. – №4. –
Маринич – Маринич О.М. Українське Полісся. – К.: Радянська школа, 1962. –
161 с.
Маркевич – Маркевич Н. Левобережная Украина в XV- XVII ст. Очерк
колонизаций // Київська старина. – 1896. – № 4-6. – С.72-114.
Марковський – Марковський Є.М. До характеристики мови українських
інтермідій XVII- XVIII століть // Питання історичного розвитку
Мартынов – Мартынов В.В. Язык в пространстве и времени: К проблеме
Маслова Г.С. Одежда // Этнография восточных славян. Очерк традиционной
Матвієнко – Матвієнко А.М. Передмова // Волинські грамоти XVI ст. Підгот.
Матвіяс 1990 – Матвіяс І.Г. Українська мова і її говори. – К.: Наук. думка,
1990. – 164 с.
Мойсієнко 2003 – До проблеми виділення «західноруського» наріччя (або якою мовою писані пам’ятки у Великому князівстві Литовському та Речі Посполитій на теренах українсько-білоруського пограниччя у XVI-XVII
Мякишев – Мякишев В. З виступу на VI Конгресі Міжнародної асоціації україністів. Донецьк, 2005.

Назаревський – Назаревский А.А. Язык Евангелия 1581 года в переводе В.Негалевского. – К., 1911. – 134 с.


Огієнко 1918 – Іван Огієнко. Українська культура. – К., 1918. – 272 с.
Огієнко 1921 – Іван Огієнко. Українська Пересопницька Євангелія 1556 року. – Благодійне видавництво “Українська автокефальна церква”, 1921. – 44 с.
Огієнко 1922 – Іван Огієнко. Українська Житомирська Євангелія 1571 року. – Благодійне видавництво “Українська автокефальна церква”, 1922. – 72 с.
Передрієнко – Передрієнко В.А. Formування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К., 1979. – 143 с.
Перетц 1903 – Повесть о трех королях-волхвах в западнорусском списке XV в. Труд В.Н. Перетца. – СПб. 1903. – 111 с.
Петров – Петров В.П. Етногенез слов’ян. Джерела, етапи розвитку і проблематика. – К., 1972. – С.45

Потебня – Потебня А.А. К истории звуков русского языка. – Воронеж, 1876. – 242 с.


Расторгуев 1918 – Расторгуев П.А. Белорусская рѣчь.- М., 1918. – 251 с.


Соболевский Очерки – Соболевский А.И. Очерки по истории русского языка. – К., 1884. – Ч.1. – 156 с.
Соболевский – Соболевский А.И. Лекции по истории русского языка. 4-е изд. – М., 1907. – 309 с.
Тимченко – Тимченко Е. К вопросу о рефлексах псл. *ę в северноукраинских говорах // Сборник статей в честь академика А.И. Соболевского. – Л., 1928. – С.468-482.
Тимченко 1930 – Курс історії українського язика. 2-е вид. -. К., 1930. – XV, 216 с.
Титаренко – Картотека запозичень у пам'ятках північноукраїнського ареалу XVI – XVII ст. Зберігається в електронному вигляді у Північноукраїнському діалектологічному центрі Житомирського державного університету імені Івана Франка. Упорядкувала В.М.Титаренко.
Тітов Хв. – Тітов Хв. Стара вища освіта в київській Україні XVI – поч. XIX ст. – К., 1924. – 433 с.
Тітов – Тітов Хв. Матеріали для історії книжної справи на Вкраїні в XVI – XVIII ст. Всезбірка передмов до українських стародруків. – К., 1924. – 18; 546 с.
Требін – Требін О. Матеріали до історії української мови з рукописів XV віку київських бібліотек // Записки Українського наукового товариства в Києві. – 1910. – Т.7. – С.1-16.


Martel – Martel A. La langue polonaise dans les pays ruthenes, Ukraine et Russie Blanche 1569-1667. – Avecune préface par A.Mazon. Lille, 1938. – 318 c.


Rozwadowski – Rozwadowski J.M. My a Ruś i Litwa. – Kraków, 1917. – 18 c.


